

ХРЕСТОМАТИЯ
ПО ИСТОРИИ
НЕМЕЦКОГО
ЯЗЫКА

ХРЕСТОМАТИЯ ПО ИСТОРИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ, ДОПОЛНЕННОЕ

СОСТАВИТЕЛЬ Н. С. ЧЕМОДАНОВ

Допущено
Министерством высшего и среднего
специального образования СССР
в качестве учебного пособия
для студентов институтов и факультетов
иностранных языков



МОСКВА «ВЫСШАЯ ШКОЛА» 1978

Рецензенты: Кафедра грамматики и истории немецкого языка
МГПИИЯ имени М. Горького; доктор филол. наук Семенюк Н. Н.

Чемоданов Н. С.

Ч-42 Хрестоматия по истории немецкого языка: Учеб.
пособие для ин-тов и фак. иностр. яз./Сост. Н. С. Чемо-
данов.— 2-е изд., доп.— М.: Высш. школа, 1978.—288 с.

В пер.: 1 р. 10 к.

В хрестоматию включены памятники немецкой письменности VIII—XVI веков: в первой части — памятники второй половины VIII века («Песнь о Хильтибранте», «Мерзебургские заговоры» и др.), во второй — основные памятники IX—XI веков: поэма «Муспилли», отрывки из Татлана, Отфрида и др. Третий раздел памятники XII—XIII века. Здесь даны классические образцы средневековой немецкой литературы всех жанров. В четвертой части представлены многообразные жанры литературы XIV—XVI столетий.

Тексты хрестоматии снабжены краткой справкой об авторе и диалекте, на котором они написаны. В конце пособия помещены словари к текстам и грамматические таблицы.

Ч $\frac{70104-469}{001(01)-78}$ 194—78

ББК 81.2 93 Нем
4И(Нем)

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Настоящая хрестоматия является учебным пособием по курсу истории немецкого языка и предназначается прежде всего для студентов филологических факультетов университетов и педагогических институтов иностранных языков. В хрестоматии исторически последовательно и с учетом важнейших местных диалектов представлены памятники немецкой письменности, начиная со второй половины VIII века, когда возникает язык немецкой народности, и кончая XVI веком, когда на основе тюрингенско-верхнесаксонского диалекта создаются предпосылки для образования немецкого национального языка. Таким образом, материал хрестоматии ограничен периодом развития языка немецкой народности. Эти 800 лет развития были эпохой, в течение которой постепенно складывались и оформлялись существенные национальные особенности словарного фонда и грамматического строя современного немецкого языка.

Тексты памятников, включенные в хрестоматию, распределены по четырем разделам. В первой части даны памятники, относящиеся ко второй половине VIII века и характеризующие начало немецкой письменности: глоссы, «Песнь о Хильтибранте» и др. В этот же раздел включены так называемые «Мерзебургские заговоры», записанные позднее, но по своему содержанию связанные с дохристианской культурой древней Германии. Во вторую часть хрестоматии включены основные памятники IX—XI столетий: поэма «Муспилли», перевод Татиана, стихотворное евангелие Отфрида, переводы Ноткера, отрывки из древнемецких разговорников, отражающие особенности разговорной речи IX—X в., первые образцы шпильманского эпоса и др. Третья часть хрестоматии содержит памятники XII—XIII столетий. Здесь, наряду с образцами классической средневековой немецкой литературы (эпос, рыцарский роман, лирика), даны отрывки из церковной прозы, характеризующиеся чертами народной речи своего времени, и документы канцелярий. В четвертой части хрестоматии представлены многообразные по жанрам памятники XIV—XVI столетий. Здесь даны отрывки из городских хроник, богословских сочинений, сыгравших роль в деле выработки отвлеченной терминологии, документы имперской и саксонской канцелярий, образцы художественной литературы и так называемых «народных книг» того времени, в том числе Рейнке де фос на нижнемецком языке. Эпоха реформации и Крестьянской войны представлена рядом произведений, в частности, отрывками из революционных выступлений Томаса Мюнцера. Даны также отрывки из сочинений Мартина Лютера и Ульриха фон Гуттена.

Исходя из задачи сравнительно-исторического изучения немецкого языка, составитель счел необходимым дополнить тексты древнего периода отрывками из Хелианда и древнесаксонской Книги бытия. Как приложение даны тексты на готском языке.

Каждый текст хрестоматии сопровождается небольшой фактической справкой об авторе, если он известен, о диалекте, на котором написан памятник, и о рукописи. Более подробные сведения читатель сможет найти в специальных монографиях и в пособиях по истории языка или литературы.

К двум небольшим отрывкам из древнесаксонских памятников и к отрывкам из Рейнке де фос составлять особый словарь оказалось нецелесообразным. Поэтому древнесаксонские и нижненемецкие слова с соответствующей пометой включены в общий словарь. Словарь к готским текстам, естественно, дан отдельно. В конце книги даны довольно подробные Сравнительные грамматические таблицы по исторической морфологии немецкого языка и древнесаксонского и готского языков. Эти таблицы являются необходимым дополнением к немецкому и готскому словарям.

Настоящее издание полностью повторяет первое издание, выпущенное в 1953 г. Несколько сокращены лишь тексты Мартина Лютера и готские тексты, изменен состав текстов Томаса Мюнцера и дополнительно внесены 2 текста Ульриха фон Гуттена. По техническим условиям все тексты книги печатаются латинским шрифтом; в большинстве текстов буквы а, о, и с надписным е заменены буквами ä, ö, ü; буква и с надписным о заменена сочетанием io.

Автор

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ДРЕВНЕЙШИЕ ПАМЯТНИКИ

ГЛОССЫ

Первыми памятниками письменности на немецком языке были так называемые глоссы¹ — немецкие переводы отдельных латинских слов или предложений; они писались между строками текста или на полях латинских рукописей. Сохранились также сборники глосс. Древнейшими из них являются *Abrogans* или Глоссарий Керона, монаха Сан-Галленского монастыря, которому приписывалось авторство этого сборника, и Сан-Галленский глоссарий; оба сборника были составлены, по-видимому, около 750 г. *Abrogans*, названный так по первому латинскому слову, с которого начинается это собрание глосс, представляет собою алфавитный словарь, доведенный до буквы J. Он сохранился в трех рукописях: а (п а р и ж с к о й, вероятно из Мурбаха, датируемой 810 г.); б (с а н - г а л л е н с к о й, которая, собственно, и является так называемым Глоссарием Керона, вероятно также из Мурбаха, около 800 г.); с (рукописи из Р е й х е н а у, относящейся приблизительно к 817 г.).

Диалект всех трех рукописей южнонемецкий, алеманский, но оригинал, как предполагают, был написан на баварском; в части рукописи из Сан-Галлена имеются черты франкского диалекта.

Сан-Галленский глоссарий представляет собой тематический словарь. Рукопись относится к VIII веку, она написана на алеманском диалекте.

В приведенных ниже образцах глосс из *Abrogans* немецкие переводы латинских слов даны из всех трех рукописей (помеченных, соответственно, как а, б, с).

АБРОГАНС — ABRIGANS

А

Aegomet ihha a, ihcha b. *ego ipse* ih selbo a, b. *ego inquit* ih hquad a, ih qhuad b. *ego dixi* ih quidu a. *Arcessire* soahhen a, suahchan b, sohan c. *accire* halon a, c, holon b. *evocare* ladon (dh) b) a, b. *Aditus* zoacanc a, zo^acant b, zoganc c. *introtitus* incant a, ingant (c c) b, c. *accessus* zoa calidan a, zocalidhant b, zo galidant c. *Aculeus* ortuuuasse a, ortuuassa (th) c) b, c. *stimulus* stehchunga a, stehchungu b, gart c. *Argues* thrauuis a, b, drauuis c. *increpas* sahis a, sahhis b. *doces* laeris a, leris b. *Attritus* farthrosan a, farthros^aan b, fardroskan c. *diminutus* farmulit a, b. *Abstrusum* ungamah a, b, ungimah c. *clandestinum* ungalimhflieh a, ungalih-

¹ Средневековое лат. *glosa*, свн. *glōse* (и греч.-лат. *glossa* «язык»), означает «объяснение, толкование непонятных слов или выражений».

falih b, uuidarzomi c. *latens* tarni a, b, kiborgan c. *occultum* tuncal (ch b) a, b, tunclo c. *sive remotum* so sama (o b) aruuagit a, b, sama ki^rorit c. *Abstractum* farzocan (g c) b, c. *subductum* farlaitit b, urleitit c. *Avidus*

INCIPUNT GLOSÆ EX NO	
A ^{aoe moe} brogans humiles.	^{h rom} Arrogam
A ^{filii pater} Abba pater	^{self} iactantiae
A ^{pauhan p̄pauhan} bnuere renuere	^{hrom liho} Arrogam
^{faruuazhan faruopan} recusare refutare.	^{Algor} Algor
^{uzzena moot scaff. luzzenastrum scaff.} A bsquefedere absq. amittia.	^{angust ang} Angor ar
^{anaseiupanti. anqbaq kende.} A bineruent abimittentes	^{zanaotte} coarcor
^{fersi. rumosi.} A bsit. longesit.	^{zanduunga} Angore

Abrogans. Начало рукописи (левая верхняя часть страницы).

kiri a, b, c. *avarus* arc (g b) a, b, c. *insaciabilis* unfollih a, unuollanlih b. *aliter inprobis sevus* andaruuis (andhruuis b) aboh slizzandi a, b. *Ad culmina* za haohidu a, za hohidhu (d c) b, c. *sublimia* uflihhero a, edho uflihcheru b.

B

Elegans cachoran a, kikhoran b, kichoran c. *grata* tunclih a, thanglih b. *vel pulchra* edo (edho b) fagari a, b. *expositio* casacida a, kisezzitha b, kisezida c. *Eminens* praitenti a, preitendi b, preitænti c. *excellens* dihanti a, thihendi b. *altus* haoh a. *vel magnus* edo mihili a. *Emicat* pisuuepet a, pi^uuebet b, pisuebit c. *apparit* caaugit a, kiaukit b. *vel clarit* edo hairit a, edho heidirit b. *Emanat* rinnit (d b) a, b, hrinnit c. *fluit* fliuzit a, fliuzzit b. *erumpit* arprihhit a, uz irprihit b. *Eminus* mittilodi a, c, mittilothi b. *Elimentis* camahhida a, kimahchitha b, kimahida c. *caelum* himil a, b. *terra* erda a, ertha b. *aer* suep a, luft, suuep b. *sol* sunna (a b) a, b. *ignis* fuir a. *natura* kikunt a, b. *genus* chunni a. *initium* anagin a.

ANCIOLINE. el. OSAS ex ue. tere
 tes. r. aduen. to.
 bi. g. am. rheomodi. humi.
 lit. sumpt. mox. abbe. fa.
 ter. li. p. r. f. e. e.
 abnuere. fer. locu. en. bi.
 R. h. u. e. y. e. p. o. u. h. n. e. n. R. t. e. u. s. a. p.
 fer. u. o. c. z. o. e. n. R. e. f. u. c. e. r.
 fer. t. y. b. o. e. n. A. B. s. q. u. e. u. t. t. e. r. e.
 u. z. z. o. e. n. e. m. o. c. e. t. f. o. e. f. f. i. A. b.
 s. q. u. e. o. e. m. i. c. i. a. e. u. z. z. o. e. n. e. f. y.
 u. n. t. f. o. e. f. f. i. A. b. i. n. e. r. u. b. u. m.
 d. n. e. s. e. o. p. o. e. n. d. i. A. b. i. n. i. t. u. s.
 e. t. d. n. e. l. o. c. z. c. o. n. d. e. A. b. s. i. t.
 f. e. r. t. i. L. o. n. g. e. s. i. t. r. u. m. o. s. i. A. b.
 e. s. t. f. r. e. e. m. i. s. t. d. e. s. t. u. u. e. c. n.
 i. s. t. A. b. d. i. c. a. t. f. a. r. c. h. u. u. d. h. r. e.
 A. b. o. m. i. n. a. t. f. o. r. u. u. o. z. z. i. t. d. e.
 n. i. c. e. a. f. o. r. f. o. c. h. e. h. r. e. R. e.
 p. u. d. a. t. f. o. r. t. y. b. i. t. A. b. s. t. r. u.
 h. u. m. l. i. n. e. a. f. o. y. d. e. c. e. n. d. i. t. a. n. o.

САН-ГАЛЛЕНСКИЙ ГЛОССАРИЙ —
VOCABULARIUS SANCTI GALLI

sapiens uuizzo. *scitus* uuiser. *prudens* froter. *fidelis* holder. *firmus* fasti. *audax* gaturstic. *ropustus* snel. *fortis* starc. *uirtus* craft. *potestas* maht. *pulcher* sconi. *albus* huuz. *niger* suuarz. *fuscus* erpfer. *ruffus* rooter. *ballidus* ualauuer. *hamanus* milter. *mansuetus* mitiuuari.

stomachus mago. *umpiculo* nabulo. *tronus* stool. *celus* himil. *sol* sunna. *luna* mano. *stellas* sterron. *archus* pogo. *gubernabes* uuolcan. *uulgor* uunst. *uentus* uuint. *pluuia* regan. *imber* regan. *pluit* reganot. *nix* sneo. *pruina* hrifo. *ros* tau. *era* luft. *gutta* tropfo. *tellax* triuifit. *glacies* iis. *gelus* frost. *nebola* nebul. *turpines* zui. *tenebre* dinstri. *obscuris* dinstar. *lux* le-oh. *serenus* haitar. *radia* scimo. *clurus* hlutar. *turbuli* trobi. *fugit* scinit. *ascendit* stigit. *terra* erda. *humos* molta. *puluis* stuppi. *arcilla* laimo. *uirescit* groit. *arescit* dorret. *erba* gras. *arbores* pauma.

МЕРЗЕБУРГСКИЕ ЗАГОВОРЫ —
DIE MERSEBURGER ZAUBERSPRÜCHE

Записаны в X веке в одной богословской рукописи, судя по особенностям диалекта, по-видимому, в Фульде; найдены в 1841 г. в Мерзебурге. Оба заговора — первый на освобождение из плена, второй на излечение от вывиха — сложены древнегерманским аллитерационным стихом и отражают мифологические представления дохристианской эпохи. Впрочем мифологическая интерпретация первого заговора (а, строфы 1—4), текст которого недостаточно ясен (см. словарь), встретила серьезные возражения¹.

Eiris saz un idisi saz un hera duoder suma
hapt heptidun sumaherilexidun sumaci
bodun umbi cuoniouuidi insprinc hapt
bandun inuaruigandun .H.

Первый Мерзебургский заговор.

- a. Eiris saz un idisi, saz un hera duoder.
suma hapt heptidun, suma heri lezidun,
suma clubodun umbi cuoniouuidi:
insprinc haptbandun, invar vigandun.
- b. Phol ende Uuodan vuorun zi holza.
du uuart demo Balderes volon sin vuoaz birenkit.

¹ См. статью Ризель Э. Г. «1-е Мерзебургское заклинание» в «Трудах Московского института истории, философии и литературы им. Чернышевского», М., 1941.

thu biguol en Sinthgunt, Sunna era suister;
 thu biguol en Friia, Volla era suister;
 thu biguol en Uuodan, so he uuola conda:
 sose benrenki, sose bluotrenki,
 sose lidirenki:
 ben zi bena, bluot zi bluoda,
 lid zi geliden, sose gelimida sint!

ПЕСНЬ О ХИЛЬТИБРАНТЕ — DAS HILDEBRANDSLIED

Единственный на немецком языке отрывок древнегерманской народной эпической поэзии. Дошедший до нас текст «Песни» был записан двумя писцами в начале IX века (по Безеке — между 810 и 820 гг.) на внутренней стороне первого и последнего листов латинской богословной рукописи, первоначально принадлежавшей, видимо, Фульдскому монастырю. Запись «Песни» сделана каролингским минускулом, типичным для Германии того времени, но вместе с тем в ней имеются черты древнеанглийского «островного» письма, например, знак ð в ðat 1. 2, Hādubrant 3, gudhamun 5 и др. «Песнь» сложена старинным германским аллитерационным стихом, особенность которого заключается в том, что каждая строфа имеет четыре главных ударения — по два в каждом полустихии; при этом в первом полустихии перед обоими главными ударениями (или одним из них) и во втором полустихии перед первым главным ударением согласные звуки аллитерируются. См. третью строфу «Песни»:

Hiltibrant enti Hādubrant untar hériun tuem

В «Песни» рассказывается о встрече Хильтибранта, — предводителя дружины Деотриха (Дитриха Бернского), бежавшего некогда от гнева Отахра и теперь, 30 лет спустя, возвращающегося из страны гуннов на родину, — со своим сыном Хадубрантом, которого он оставил еще младенцем. Хадубрант не узнает отца и встречает его как врага. Когда вооруженные витязи выходят между своими войсками на единоборство, Хильтибрант спрашивает своего противника, чей он сын и какого он племени. Узнав, что перед ним его собственный сын, Хильтибрант пытается его приветствовать, но тот не верит Хильтибранту. Витязи вступают в единоборство. На этом текст «Песни» обрывается. Под именем Отахра в «Песни» имеется в виду историческая личность — вождь герулов Одоакр, овладевший в 476 г. Италией, а под именем Деотриха — король остготов Теодорих, убивший в 493 г. Одоакра и основавший остготское королевство в Италии (493—526). В «Песни», однако, исторические отношения Одоакра и Теодориха изменены: Одоакр выступает как злодей, вынудивший Теодориха удалиться в изгнание и служить королю гуннов Аттиле (Этцелю); в действительности же при дворе Аттилы был отец Теодориха Теодомер, а сам Теодорих, родившийся в 454 г., т. е. спустя год после смерти Аттилы, был заложником при дворе византийского императора Льва Первого (457—474).

Примечательной особенностью «Песни о Хильтибранте», особенностью, которая до настоящего времени удовлетворительно не объяснена, является беспорядочное смешение в ней черт верхненемецкого и нижненемецкого языков. Так, в словаре «Песни» встречаются слова, свойственные обычно только лексике древнесаксонского или древнеанглийского языков. Ср. hiltia 6 *bimwa*, дс. да. hild, в двн. встречается лишь в именах собственных: Hiltibrant, Brunihild; gimahalta 7, 14 и др. в значении «сказал» известно в дс. (mahalda) и в да. (madelode), в памятниках двн. языка оно встречается лишь в значении «обручиться»; giweit *ушел* (прош. от giwitan) 18 в двн. не встречается; bñr 21 *дом*, *жилище* в двн. в этом значении также не встречается; hevan 30 *небо* характерно для дс. и да. языков, между тем как двн. слово — himil; wentilseø 43 *море*, *океан*, да. wendelsæ, в других памятниках двн. языка засвидетельствовано только в форме wendelmeri; bretōp 54 *поражать*, *убить*, да. breodwian, в двн. также не засвидетельствовано; billi 54 *меч* встречается только в дс. (bil) и да. (bill) и нек. др. Наоборот, ряд слов, встречающихся в «Песни о Хильтибранте», характерны только

для словарного состава двн. языка, напр.: возвратное местоимение *sih* 2, 5 и др. *себя*, в дс. и да. отсутствует; предлог *in* 10, 13 и др. *в*, в дс. *an, on*; предлог *ar* 33, *из* 50 *то, из* в дс. отсутствует; союз *ibu* 12, 55 и др. *если, когда*, дс. *ef, of*, да. *ʒif*; союз *eddo* 11, 54 *или*, *erdo* 62, дс. *eftho, efto*, да. *одде*; *aodliihho* 55 *легко, с легкостью* известно только в двн.; *welaga* 49 *межд. увы!, горе!* известно только в двн.; *gistuont* 8 в значении «начал, стал» отсутствует в дс. и да. Такое же смешение верхненемецких и нижненемецких явлений наблюдается и в морфологии: ср. дс. им. мн. *helidos* 6 *бойцы, витязи* (двн. *helida*), двн. мн. (h)ringa *кольца*; двн. флексия в им.мн. *usere* 15 *наши*, в дс. было бы *use*; двн. род. ед. *fateres* 24 *отца*, в дс. было бы *fader*; двн. сильные формы прил. им. ед. мужск. *sphaer* 39 *хитрый* и сн. *suasat* 53 *собственный*, в дс. эти прил. имели бы форму *sphai* и *suas*; дс. инф. *seggen* 1 *говорить, сказывать* и двн. формы этого же глагола *sages* 12, *sagetun* 15, 42; дс. *habbe* 29 *имею, имел бы* и двн. *habes* 47, 57; дс. *mi* 12, 15 *мне, меня* и двн. *mir* 52; восточнофранкский префикс *fur-* в *furlaet* 20 *оставил*, *furnat* 43 *отобрал* и др. Соответственные примеры из фонетики: дс. *ik* 1, 12 *я* и двн. *ih* 17, 29, 35; дс. *dat* 1, 2 *этот*, *tuem* 3 *двумя*, *gudhamun* 5 *кольчуга*, *usere* 15 *наши* и т. п. и двн. *sih* 2, 5 *себя*, юн. *grut* 21 *жена, возлюбленная*, *pist* 41 *еси*, *mih* 53 *меня* и т. д. Особенностью орфографии «Песни» является написание **tt** в соответствии с верхненемецким **zz** [ʒz]; ср. *urhettun* 2 *бойцы, витязи*, *haetti* 17 *назывался*, *heittu* 17 *зовусь* и др.

Вопрос о происхождении смешанного языка «Песни о Хильтибранте» до настоящего времени остается неясным; многочисленные гипотезы, выдвинутые в связи с этой проблемой, остаются пока лишь догадками. Так, Мюлленгоф полагал, что «Песнь» первоначально была составлена на рессенско-тюрингском диалекте в период, когда в этом диалекте не осуществилось еще верхненемецкое передвижение согласных; Хольцман высказал предположение, что «Песнь» является нижненемецким списком баварской копии франкского оригинала; Кауфман считал, что «Песнь» первоначально была составлена около 760 г. в Фульде на восточнофранкском диалекте, позднее была переписана писцом-англосаксом и послужила оригиналом для дошедшей до нас рукописи; Безеке пытался доказать, что первоначально «Песнь» возникла на готском или лангобардском языке, затем была переложена на баварский диалект, а дошедший до нас текст является несовершенной попыткой переложить «Песнь» на нижненемецкий язык.

*Ik gihorta dat seggen,
 dat sih urhettun ænon muotin,
 Hiltibrant enti Hadubrant untar heriun tuem.
 sunufatarungo iro saro rihtun,
 garutun se iro gudhamun, gurtun sih iro suert ana.
 helidos, ubar hringa, dô sie to dero hiltiu ritun.
 Hiltibrant gimahalta [Heribrantes sunu]: her uuas heroro man,
 ferahes frotoro; her fragen gistuont
 fohem uuortum, hwer sin fater wari
 fireo in folche,
 'eddo hwelihhes cnuosles du sis.
 ibu du mi enan sages, ik mi de odre uuet,
 chind, in chunincriche: chud ist mir al irmindeot.
 Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:
 'dat sagetun mi usere liuti,
 alte anti frote, dea erhina warun,
 dat Hiltibrant haetti min fater: ih heittu Hadubrant.
 forn her ostar giweit, floh her Otachres nid,
 hina miti Theotrihhe enti sinero degano filu.*

her furlaet in lante luttilla sitten
prut in bure barn unwahsan,
arbo laosa: her raet ostar hina.
sid Detrihhe darba gistuontun
fateres mines: dat uuas so friuntlaos man.
her was Otachre ummet tirri,
degano dechisto miti Deotrichhe.
her was eo folches at ente: imo was eo fehta ti leop:
chud was her chonnem mannum.
ni waniu ih iu lib habbe'
'wettu irmingot [quad Hiltibrant] obana ab hevane,
dat du neo dana halt mit sus sippan man
dinc ni gileitos'
want her do ar arme wuntane bauga,
cheisuringu gitan, so imo se der chuning gap,
Huneo truntin: 'dat, ih dir it nu bi huldi gibu.'
Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:
'mit geru scal man geba infahan,
ort widar orte.
du bist dir alter Hun, ummet spaher,
spenis mih mit dinem wortun, wili mih dinu speru werpan.
pist also gialtet man, so du ewin inwit fortos.
dat sagetun mi seolidante
westar ubar wentilseo, dat inan wic furnam:
tot ist Hiltibrant, Heribrantes suno.'
Hiltibrant gimahalta, Heribrantes suno:
'wela gisihi ih in dinem hrustim,
dat du habes heme herron goten,
dat du noh bi desemo riche reccheo ni wurti.'—
'welaga nu, waltant got [quand Hiltibrant], wewurt skihit.
ih wallota sumaro enti wintro sehstic ur lante,
dar man mih eo scerita in folc sceotantero:
so man mir at burc enigeru banun ni gifasta,
nu scal mih suasat chind suertu hauwan,
breton mit sinu billiu, eddo ih imo ti banin werdan,
doh maht du nu aodlihho, ibu dir din ellen taoc,
in sus heremo man hrusti giwinnan,
rauba birahanen, ibu du dar enic reht habes.'
'der si doh nu argosto [quad Hiltibrant] ostarliuto,
der dir nu wiges warne, nu dih es so wel lustit,
gudea gimeinun: niuse de motti,

hwerdar sih hiutu dero hregilo rumen muotti,
 erdo desero brunnono bedero uualtan.
 do lęttun se ærist asckim scritan,
 scarpēn scurim: dat in dem sciltim stont.
 do stoptun to samane staim bort chcludun,
 heuwun harmlicco huitte scilti,
 unti im iro lintun lutilo wurtun,
 giwigan miti wabnum

ВЕССОБРУНСКАЯ МОЛИТВА — DAS WESSOBRUNNER GEBET

Рукопись 814 г. из Вессобрунского монастыря (к югу от Мюнхена). Текст памятника помещен под заголовком *De poeta* внутри одного сборника богословского и научного содержания. Памятник состоит из двух частей: поэтической (строфы 1—9), и прозаической (строфы 10—14) и написан на баварском диалекте (ср. ð в *cootlihhe* 9), р в *paum*, *pereg* 3, *galaupa* 11, k в *cot* 7, 9, *almahtico* 7, *manake* 8 и в других словах. В стихотворной части памятника встречается, однако, форма с неподвижным t: *dat* 1, 2 (юн. *daz*).

Dat gafregin ih mit firahim firiuuizzo meista,
 Dat ero ni uuas noh ufhimil,
 noh paum . . . noh pereg ni uuas,
 ni . . . nohheinig noh sunna ni scein,
 noh mano ni liuhta, noh der mareo seo.
 Do dar niuuhiht ni uuas enteo ni uuenteo,
 enti do uuas der eino almahtico cot,
 manno miltisto, enti dar uuarun auh manake mit inan
 cootlihhe geista. enti cot heilac

Cot almahtico, du himil enti erda gauuorahtos, enti du mannun so manac coot forgapi, forgip mir in dino ganada rehta galaupa enti cotan uuilleon, uuistom enti spahida enti craft, tiuflun za uuidarstantanne enti arc za piuuisanne enti dinan uuilleon za gauurchanne.

ДРЕВНЕВЕРХНЕНЕМЕЦКИЙ ИСИДОР — DER ALTHOCHDEUTSCHE ISIDOR

Среди памятников немецкой переводной литературы второй половины VIII века наиболее выдающимся по своим литературным достоинствам является так называемый древневерхненемецкий Исидор — перевод на рейнскофранкский диалект части трактата севильского епископа Исидора (ум. в 636 г.) «Об истинной вере по ветхому и новому завету против иудеев» (*De fide catholica ex veteri et novo testamento contra Iudaeos*), осуществленный, как предполагают, около 770 г. Автор и место перевода не установлены. В наиболее полном виде древневерхненемецкий перевод Исидора нам известен по рукописи конца VIII или начала IX века, хранящейся ныне в Парижской национальной библиотеке. Примечательной особенностью этого памятника ста-

• De poeta.

Dat * ftegin ih mi firahim
firi uuzzo meifta. Dat eroni
uuar. noh ufhimil. nohraum
noh pefegn uuccf. ninoh heinig.
noh sunne niftein. noh mano
niluhtic. nob dermuce feoseo.
Do der niu uihf niuuccf enteo
ni uuenteo. T do uuar der eino
almahrico cor. man no mitnife.
T dar uuarun aub manake mir
inan. coor lihho geifta. T cor
helac. Cor almahrico du
himil T erda * uuo pector.
T du mannun fomanac coor
for * pi. for gipinir indino
ganadco feh ta zalaura.
T cotan uuillean. uuiftom
enti fpahida. T craft. puflun
za uuidas ftantanne. T arc
zari uuisanne. T dinan uuil
lean za * uurchanne.

ронемецкой письменности является строго продуманная система орфографии. Так, старое краткое открытое е перед сочетанием г + согласный обозначается как **æ**: ср. аегдһа *земля*; долгота гласных а, і, о, u в закрытом слоге обозначается двойным написанием буквы: ср. іааг *год*, тiiп *мой*, вroоh *книга*, һuus *дом*; долгое е обозначается обычно лигатурой **æ**; ср. аег *прежде*, но встречаются также и двойные написания: ср. sagһeeп *сказать*, *говорить*. Переднеязычный спирапт, возникший в результате верхне-немецкого передвижения согласных из герм. t, в интервокальном положении обозначается как **zss** и в конечном положении в слове как **zs**; соответствующая аффриката в середине слова обозначается как **tz**, в начале и в конце слова как **z**: ср. шазssаг *вода*, dazs *это*, sitzen *сидеть*, ziidһ *время*. Герм. ʀ обозначается обычно как **dh**: ср. dһu *ты*, uuardһ *стал*, (но liudһ *народ*). Герм. g обозначается как **g** перед задними гласными: ср. gаго *готовый*, gот *бог*, guot *хороший*, и как **gh** перед передними гласными: ср. gһeist *дух*, bi-ghinnan *начинать*. Префикс **gi-** пишется всегда как **chi-**: ср. chi-seһan (Тат. giseһan) *увидеть*. Буква k отсутствует, соответствующий звук обозначается как **ch** и **c**; спирапт на месте герм. k обозначается как **hh** и **h** и аффриката обычно как **cch**; **sch** пишется перед передними гласными и **sc** перед задними: ср. chi-scheinan *быстро двигаться*, scaар *овца*. Сочетание qu обозначается как **quh**: ср. quһeһan *приходить*.

САР. V.

HEAR QUHIDIT HUUEO GOT UUARD MAN CHIUORDAN CHRIST GOTES SUNU

1. Untazs hear nu aughidom uuir dhazs gһeistliihһe chiruni dһera himiliscun chiburdi in christe endi dһera gotliihһun dһrinissa bauһnunga. Hinan frammert nu chichundemes mit һerduome dһes heilegin chiscribes dhazs ir selbo gotes sunu uuard in liihһe chiboran. Araughemes saar азs erist huueo ir selbo gotes sunu dhurah unsera heilidһa in fleisches liihһe mһan uuardһ uordan. So isaias umbi inan predigondo quһad: 'Chindh uuirdit uns chiboran, sunu uuirdit uns chigһeban, endi uuirdit siin һerduom oba sinem sculdrom, endi uuirdit siin namo chinemit uundarliih chirado, got strengi, fater dһera zuohaldun uueraldi, frido herosto; chimanacfaldit uuirdit siin chibot endi sinera sipbea ni uuirdit endi.'

2. Meinida dһer forasago chiuuisso in dһeru christes lyuzilun, huuanda ir uns uuard chiboran, nalles imu selbemu. Huuanda chiuuisso dhazs ir man uuardһ uordan unsih hilpit, endi bidһiu uuard ir uns chiboran. Sunu auur uuard uns chigһeban, huues nibu gotes sunu? Siin һerduom oba sinem sculdrom, ioh bidһiu huuanda ir in siin selbes sculdrom siin cruci druoc, ioh bidһiu huuanda dһen titulo sines riihһes oba sinem sculdrom endi sinemu haubide pilatus screiph.

3. Oh schameen sih nu dһea aerlosun, endi bichnaan sih zi nemmanne christ gotes sunu, ioh chiboranan chilauben endi dhurah dһes liihһamin infancnissa lyuzilan uordanan. Umbi inan quһad dauid: 'Dһu chiminnerodes inan liuzelu minnerun dһanne got.' 'Huuanda innan dһiu ir uuas in gotes faruuu, ni uuas imu dһuo einighan fal ardeilendi, dhazs ir gote uuas ebanchiliih. Oh ir sih selbun aridalida, dһuo ir scalches chiliihnessa infenc.' Zi dһemu dһuo fater in psalmom umbi dһea sine euuigun chiburt quһad: 'Fona hreue aer lucifere ih dһih chibar': Dһuo saar dһar after araughida dһea zuohaldun sine chiburt in fleische, dһuo ir quһad: 'Endi so sama so fona dһemu berandin hreue, so arspringit dһer dau dһinera iugundһi.'

4. Dhesa infleiscnissa auh dhes gotes sunes heilac gheist in psalmorn sus chundida, dhar ir quhad: 'Zi sion quhad man, endi man uuidit in iru chiboran, endi dher selbo chiuuorahta sia ir hohisto.' See dher in sion uuard chiboran, endi dher in dheru selbun burc uuard uordan allero odhmuodigosto, dher selbo ist dher hohista dher sia chiuuorahta. Endi auh huueo dher selbo druhtin ist dhar ist after chiscriban: 'Druhtin saghida dhazs chiscrip dhero folcho, dhese ist dhar chiboran.' Huuer ist dhanne dhese man dher dhar scoldii chiboran uuerdan? chiuuisso ist ize dher hohisto endi druhtin. Man bidhiu huuanda got uuard man chiuuor-dan. Hohisto bidhiu huuanda inan himilo endi anghila ubar sih infahant. Druhtin ist auh bidhiu huuanda imu elliu himilo endi aerdha chiscafti sindun dheonondiu.

5. Uuaar ist dhazs so ofto so dhea christes fiant dhesiu heilegun foraspel chihorant umbi christes chiburt, so bifangolode sindun simbles, dhazs sie ni eigin eouuihd huuazs si dhar uuidhar setzan. Oh sie dhanne zellando quhedant, dhazs noh christ ni quhami fona dhemu dhiz al in forasagono mundum dhea aldun aer langhe bifora sungun. Suohhemes aaur uuir nu ziidh dhera christes chiburdi, huuedhar ir iu quhami, odho uuir noh sculim siin quhemandes biidan. In dhemu heilegin daniheles chiscribe ist umbi dhea christes chumft ernustliihho araughit, endi iaar arzelidiu, ioh offono sindun sinu zeihhan dhes bifora chichundidiu, ioh dhar ist auh offanliihhost chisaghet, huueo dhero iudeo quhalm after christes chiburdi ioh after sineru martyru quhe man scoldi.

6. Dhar ist ize chiuuisso so zi ernusti araughit, so dher angil gotes zi dhemu heilegin forasagin quhad: 'Danihel nim gaumun dhesses uuortes endi fyrstant dhiz chisiuni. Sibunzo uuehhono sindun chibreuido oba dhinem liudim, endi oba dheru dhineru heilegun burc, dhazs chiendot uuerdhe dhiu aboha ubarhlaupnissi, endi dhazs sundono uuerdhe endi, unrehd uuerdhe ardilet endi euuc rehd biquhime endi chisiuni ioh forasagono spel uuerdhen arfullit, endi dhero heilegeno heilego uuerdhe chisalbot.' Chiuuisso nu ibu dhea sibunzo uuehhono fona daniheles zide uuerdhan chizelido, buuzssan einigan zuuiun ist dhanne archennit, dhazs dher allero heilegono heilego druhtin nerrendeo christ iu ist langhe quhoman.

7. Dhea uuehhun aaur in heilegin quhidim arfullant sibun iaar. So ir selbo druhtin quhad zi moysi: 'Zeli dhir sibun iaaro uuehhon. Dhazs meinit sibun stundom sibuniu, in dhem sindun zisamande chizelide eines min dhanne fimfzuc iaaro.' Fona daniheles ziide aaur dhes forasagin untazs dhiu selbun christes chumfti ziidh mera sindun dhanne zehanzo endi feorzue uuehhono chizelido, endi bidhiu iu chiuuisso quham christ, dhen dhes forasagin uuort bifora chundida.

8. After dhem sibunzo uuehhom ist hear offono araughit ziuuare christian iu chiboranan ioh chimartorodan, endi dhazs dhiu burc hierusalem aruostit uuardh, endi ghelstar ioh salbunga bilunnan uurdun. So dhar after auh chiuuisso quhidit dher selbo forasago: 'Endi arslagan uuir-dit christ, endi dhea burc ioh ghelstar fyrodhant liudi mit dhemu zuohal-din herizohin. Endi dhes endi uuir-dhit odhin. Endi after dhes chifehes ende uuir-dhit dhar chisetzit idalnissa.' Dhiz uuard al so chidaan ziuuare, dhuo titus after dheru christes passione quham endi nam sigu in dhem

iudeoliudim endi zistrudida dhea burc ioh dhazs gotes tempil. Endi dhuo bilunnun dhiu blostar iro ghelstro, dhiu sie eomaer furi dhazs in iro samnunghe dhar haldan ni mahtun. Dhazs arfullit uurdi, so ęr bifora uuardh chichundit dhurah dhen forasagun.

9. Oh huuanda sie mit dhes iudeischin muotes hartnissu christan arsluogun, bidhiu ni uellent sie inan noh quhomenan chilauban. Chiuuisso chioffanodom uuir nu hear, dhazs unser druhtin nerrendeo christ after dheru fleiscliihhun chiburdi iu uuardh chiboran. Oh dher unchilaubo fraghet noh endi quhidit: bihuuiu uuard christ in liihhi chiboran? Chihori nu sahha bihuuiu. Got so ir erist mannan chifrumida mit dhem hohistom salidhom odagan endi mit scuonin dhera gotliihhun chiliihnissa chieredan, dhuo setzida inan in siin paradisi, dhazs ir chihoric uuari gote endi furiro uuari andrem gotes chiscaftim.

10. Oh ir uuardh dhanne uuidharbruhtic, mit unuuerdnissu gotes chiunhreinida dhazs undarquhedene chibot. Inan dhuo dhanan uzs dhurah geilin aruorpanan ni arsluoc got, oh uurehhan chifrumida uzs fona paradises bliidhnissu, beit noh dhuo dher aluualdendeo, dhazs ir sih aaur dhurah hreun mahti chigarauuan zi chinisti. Endi so ir aaur dhuo ni uuas huuerfandi zi dhes ęrrin meghines uueghe: Gab dhuo got moysi euua dhazs ir dhoh in dheru chihuurfi zi gotes minniu endi zi rehtnissa uuerchum. Oh so ir dhuo ubarmuodic endi unchilaubendi noh dhea selbun euua ni uueręda: Dhuo azs iungist bidhiu quham gotes sunu endi antifenc mannes liihhamun, dhazs dhanne sie inan selbun chisahin, dhoh so chilaubidin: Endi dhazs mittingart firleizssi diubilo drugidha endi aaur aruuegodi zi sines scheffidhes huldin.

11. Dhiz ist dhiu sahha christes chiburdi, dhen iudeoliudi, dhoh sie inan chiboranan chilauben, lastront inan dhoh dhiu huuedheru in cruci chislaganan endi dodan. Ni sindun firstandande dhazs so selp so ir dhurah ueraldi aloosnin uuardh chiboran chisaghet, so sama auh uuard chiquhedan, dhazs ir bi mittingardes nara chirista chimartiro uuerdhan. Dhes martyrunga endi dodh uuir findemes mit urchundin dhes heilegin chiscribes, dhanne uuir in andreidim dhurahfaremes, dhazs hear aer dhiu zi sagenne ist. Nu aaur folghemes dhera bigunnenun redha: Endi dhes selben christes, dhes uuir iu sinera manniscnissa chiburt after dhera gotnissa guotliihhin chichundidom, chichundemes auh nu dhes ędhili endi odhil.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ
ПАМЯТНИКИ IX—XI СТОЛЕТИЙ

МУСПИЛЛИ —
MUSPILLI

Поэма о страшном суде, написанная (предположительно около 830 г.) аллитерационным стихом на баварском диалекте. Название было дано первым издателем памятника Шмеллером (1832 г.) и взято из текста поэмы (см. строку 57 и словарь). Начало и конец поэмы утеряны. Сохранившийся текст является копией и был записан, если судить по характерным особенностям вокализма (напр., по наличию дифтонга *uo* (*ua*) на месте старого долгого *ō*, которое в баварском сохранялось дольше, чем в других диалектах), только в конце IX века неизвестным, довольно малограмотным писцом на полях и на пустых страницах одной богословской рукописи, преподнесенной в дар около 830 г. зальцбургским епископом Адальрамом баварскому герцогу, впоследствии королю Людовику Немецкому.

*daz in. er rinnuoꝛ . kirꝛane
daz er koter uullun . kernoꝛuo
enti . hella fuir . harto . uurre,
peh her pinadar piꝛt der satanaꝛ,
abnæ . heiz zan . lauc*

Отрывок из Муспилли.

. siñ tac piqueme, daz er touuan scal.
uuanta sar so sih diu sela in den sind arhevit,
enti si den lihhamun likkan lazzit,
so quimit ein heri fona himilzungalon,
daz andar fona pehhe: dar pagant siu umpi.
sorgen mac diu sela, unzi diu suona arget,
za uuederemo herie si gihalot uuerde.
uuanta ipu sia daz Satanazes kisindi kiuuinnit,
daz leitit sia sar dar iru leid uuirдит,
in fuir enti in finstri: daz ist rehto virinlih ding.
upi sia avar kihalont die die dar fona himile quemant,
enti si dero engilo eigan uuirдит,

die pringent sia sar uf in himilo rihi:
 dar ist lip ano tod, lioht ano finstri,
 selida ano sorgun: dar nist neoman siuh.
 denne der man in pardisu pu kiuuinnit,
 hus in himile, dar quimit imo hilfa kinuok.
 pidiu ist durft mihhil
 allero manno uuelihemo, daz in es sin muot kispane,
 daz er kotes uuillun kerno tuo
 enti hella fuir harto uuise,
 pehhes pina: dar piutit der Satanasz altist
 heizzan lauc. so mac huckan za diu,
 sorgen drato, der sih suntigen uueiz.
 uue demo in vinstri scal sino virina stuen,
 prinnan in pehhe: daz ist rehto paluuc dink,
 daz der man haret ze gote enti imo hilfa ni quimit.
 uuanit sih kinada diu uuenaga sela:
 ni ist in kihuctin himiliskin gote,
 uuanta hiar in uuerolti after ni uuerkota.
 So denne der mahtigo khuninc daz mahal kipannit,
 dara scal queman chunno kilihaz:
 denne ni kitar parno nohhein den pan furisizzan,
 ni allero manno uuelih ze demo mahale sculi.
 dar scal er vora demo rihhe az rahhu stantan,
 pi daz er in uuerolti eo kiuuerkot hapeta.
 Daz hortih rahhon dia uueroltrehtuuison,
 daz sculi der antichristo mit Eliase pagan.
 der uuarch ist kiuuafanit, denne uuiridt untar in uuic arhapan.
 khenfun sint so kreftic, diu kosa ist so mihhil.
 Elias stritit pi den euuigon lip,
 uuili den rehtkernon daz rihhi kistarkan:
 pidiu scal imo helfan der himiles kiuualltit.
 der antichristo stet pi demo altfiante,
 stet pi demo Satanase, der inan varsenkan scal:
 pidiu scal er in deru uuicsteti uunt pivallan
 enti in demo sinde sigalos uuerdan.
 doh uuanit des vilo gotmanno,
 daz Elias in demo uuige aruuartit uuerde.
 so daz Eliases pluot in erda kitriufit,
 so inprinnant die perga, poum ni kistentit
 enihc in erdu, aha artruknent,
 muor varsuuilhit sih, suilizot lougiu der himil,
 mano vallit, prinnit mittilagart,
 sten ni kistentit. verit denne stuatago in lant,
 verit mit diu vuiru viriho uuison:
 dar ni mac denne mak andremo helfan vora demo muspille.
 denne daz preita uusal allaz varprinnit,
 enti vuir enti luft iz allaz arfurpit,
 uuar ist denne diu marha, dar man dar eo mit sinen magon piehc?
 diu marha ist farprunna, diu sela stet pidungan,

ni ueeiz mit uuiu puaze: so verit si za uuize.

Pidiu ist demo manne so guot, denner ze demo mahale quimit,
daz er rahono uueliha rehto arteile.

denne ni darf er sorgen, denne er ze deru suonu quimit.

ni ueeiz der uuenago man, uuelihan uuartil er habet,

denner mit den miaton marrit daz rehta,

daz der tiuval dar pi kitarnit stentit,

der hapet in ruovu rahono uueliha,

daz der man er enti sid upiles kifrumita,

daz er iz allaz kisaget, denne er ze deru suonu quimit.

ni scolta sid manno nohhein miatun intfahan.¹

So daz himilisca horn kilutit uuiridit,

enti sih der suanari ana den sind arhevit

[der dar suannan scal toten enti lepenten],

denne hevit sih mit imo herio meista,

daz ist allaz so pald, daz imo nioman kipagan ni mak.

denne verit er ze deru mahalsteti, deru dar kimarchot ist:

dar uuiridit diu suona, dia man dar io sageta.

denne varant engila uper dio marha,

ueechant deota, uuissant ze dinge.

denne scal manno gilih fona deru moltu arsten.

lossan sih ar dero leuuo vazzon: scal imo avar sin lip piqueman,

daz er sin reht allaz kirahhon muozzi,

enti imo after sinen tatin arteilit uuerde.

denne der gisizzit, der dar suonnan scal

enti arteillan scal toten enti quekkhen,

denne stet dar umpi engilo menigi,

guotero gomono: gart ist so mihhil:

dara quimit ze deru rihtungu so vilo dia dar ar resti arstent.

so dar manno nohhein uuiht pimidan ni mak,

dar scal denne hant sprehan, houpit sagen,

alero lido uuelihc unzi in den luzigun vinger,

uuaz er untar desen mannun mordes kifrumita.

dar ni ist eo so listic man der dar iouuiht arliugan megì,

daz er kitarnan megì tato dehheina,

niz al fora demo khuninge kichundit uuerde,

uzzan er iz mit alamusanu furimegi

enti mit fastun dio virina kipuazti.

denne der paldet der gipuazzit hapet,

denner ze deru suonu quimit.

uuiridit denne furi kitragan daz frono chruci,

dar der heligo Christ ana arhangen uuard.

denne augit er dio masun, dio er in deru menniski anfenc,

dio er duruh desse mancunnes minna far^{dolèta}.

¹ Дописано dolèta.

ДРЕВНЕВЕРХНЕНЕМЕЦКИЙ ТАТИАН — DER ALTHOCHDEUTSCHE TATIAN

Перевод с латинского на восточнофранкский диалект евангельской гармонии (единого изложения четырех евангелий), составленной, как предполагают, во II веке н. э. сирийцем Татианом на сирийском языке и позже переведенной на греческий, латинский и арабский языки. Перевод на немецкий язык был осуществлен около 830 г. в Фульдском монастыре. Рукопись IX века, написанная 6 писцами, содержит оба текста — латинский и немецкий; находится в Сан-Галлене. Особенности вокализма и консонантизма памятника являются типичными для немецкого языка IX века: дифтонги *ei* и *ou* на месте старых *ai* и *au* (ср. *geist дух*, *baum дерево*), *ie* из старого *ê* (*hieз назывался*), *uo* из старого *ô* (*bruoder брат*); *ph* (*pf*) и *ff* (*f*) из *p* по верхненемецкому передвижению согласных (ср. *helphan помогать*, *slāfan спать*), старое *b* сохраняется (*barp сын*), *t* из *d* (*tuop делать*), *z* и *zz* (*zz*) из *t* по верхненемецкому передвижению согласных (*zīt время*, *wizzan знать*), герм. *ř* в начале слова как *th* и в середине и в конце слова как *d* (ср. *thioda народ, племя*, *bruoder брат*, *tōd смерть*), старое *g* сохраняется (*got бог*), старое *k* не передвигается в аффрикату. Местоимение 3-го лица обычно *her* или *he*, указательное местоимение (артикль) имен. ед. мр часто *thie* или *the*. Значительная часть словарного состава памятника (прибл. 280 слов из 2030) не встречается в других произведениях древневерхненемецкого периода, напр.: *gifehan радоваться* (двн. *freuhen*), *miltida сострадание, сожаление* (двн. *irbarmida*), *tuomen судить* (двн. *suonnen* и т. п.).

hominiscuiusdam diuitas
uberet fructus ager acultet
& cogitabit inuase dicent.
quidfaciam quodnonhabeo
quocongregem
fructusmeos. & dixit
hocfaciam. destrua horrea mea
& maiora faciam & illuc
congregabo omnia.
quae natusunt mihi.
& bonamca. & dicam
animae meae. Anima
habet multabona
posita inannos plurimos.
requiesce comedebibe& pulare

sih uueliches mannes otages
genuht sama frucht accar frambrūtra
Inti thahtra Innan imosusquedenta
uuaz tuon thaz ih ni haben
uuara ih gisamano
mine uuahrmon. Intiquad
thaz tuon. zubrichumina saura
Intimerun tuon Inti thara
gisamanon alluc
thue dar giboraniusintemir
Intiminiu guot. Intiquidu
mineru selu. sela
habet managiu guot
gisazuu Inmanagiu iar
refa iz Intatrink Intigouma

Древневерхненемецкий Татиан.
Часть страницы рукописи (см. текст 105, 2).

2, 1. Uuas in tagun Herodes thes cuninges Iudeno sumer biscof namen Zacharias fon themo uuehsale Abiases inti quena imo fon Aarones tohterun inti ira namo uuas Elisabeth.

2. Siu uuarun rehtiu beidu fora gote, gangenti in allem bibotun inti in gotes rehtfestin uzzan lastar, inti ni uuard in sun, bithiu uuanta Elisabeth uuas unberenti inti beidu framgigiengun in iro tagun.

3. Uuard thô, mit thiu her in biscofheite giordinot uuas in antreitu sines uuehsales fora gote, after giuonu thes biscofheites, in lôzze framgieng, thaz her uuihrouh branti ingangenti in gotes tempal, inti al thiu menigi uuas thes folkes ûzze betonti in thero ziti thes rouhennes.

4. Araugta sih imo gotes engil, stantenti in zeso thes altares thero uuihrouhbrunsti. Thanan tho Zacharias uuard gitruobit thaz sehenti, inti forhta anafiel ubar inan.

5. Quad thô zi imo thie engil: ni forhti thu thir, Zacharias, uuanta gihorit ist thin gibet, inti thin quena Elysabeth gibirit thir sun, inti nemnis thû sinan namon Iohannem.

6. Inti her ist thir gifeho inti blidida, inti manage in sinero giburti mendent. Her ist uuârlïhho mihhil fora truhtine inti uuîn noh lïd ni trinkit inti heilages geistes uuirdit gifullit fon hinan fon reue sinero muoter, inti manage Israheles barno giuuerbit zi truhtine gote iro.

7. Inti her ferit fora inan in geiste inti in megine Heliases, thaz her giuunte herzun fatero in kind, inti ungiloubfolle zi uuïstuome rehero, garuuen truhtine thuruhthigan folc.

8. Inti quad Zacharias zi themo engile: uuanan uueiz ih thaz? ih bim alt, inti mîn quena fram ist gigangan in ira tagun.

9. Thô antlingonti thie engil quad imo: ih bim Gabriel, thie azstantu fora gote, inti bim gisentit zi thir thisu thir sagen. Inti nu uuirdist thû suigenti inti ni maht sprehhan unzan then tag, in themo thisu uuerdent, bithiu uuanta thû ni giloubtus minen uuortun, thiu thar gifultu uuerdent in -iro ziti.

10. Inti uuas thaz folc beitonti Zachariam, inti vvuntorotun thaz her lazzeta in templo. Her uzgangenti ni mohta sprehhan zi in, inti forstuontun thaz her gisiht gisah in templo; her thaz bouhmenti in thuruuoneta stum.

5, 11. Uuard thô gitân in then tagun, framquam gibot fon ðemo aluualten keisure, thaz gibrieuit vvurdi al these umbiuuerft. Thaz giscrib iz êristen uuard gitan in Syriu fon ðemo grauen Cyrine, inti fuorun alle, thaz biiâhin thionost iogiueelih in sinero burgi.

12. Fuor thô Ioseph fon Galileu fon thero burgi thiu hiez Nazareth in Iudeno lant inti in Dauides burg, thiu uuas ginemnit Bethleem, bithiu uuanta her uuas fon huse inti fon hiiuiske Dauides, thaz her giiahi saman mit Mariun imo gimahaltero gimahhun sô scaffaneru.

13. Thô sie thar uuarun, vvurðun taga gifulte, thaz siu bari, inti gibar ira sun êristboranon inti biuuant inan mit tuochem inti gilegita inan in crippea, bithiu uuanta im ni uuas ander stat in themo gasthuse.

6, 1. Uuarun thô hirta in thero lantskeffi uuahhante inti bihaltante nahtuuahtha ubar ero euuit. Quam thara gotes engil inti gistuont nâh in, inti gotes berahtnessi bischein sie; giforhtun sie im thô in mihhilero forhtu.

2. Inti quad im thie engil: ni curet îu forhten, ih sagen îu mihhilan gifehon, ther ist allemo folke, bithiu uuanta giboran ist îu hiutu Heilant,

ther ist Christ truhtin in Dauides burgi. Thaz sî ïu zi zeichane, thaz ir findet kind mit tuochum bivvuntanaz inti gilegitaz in cripa.

3. Thô sliumo uuard thar mit themo engile menigi himilisches heres got lobontiu inti quendentiu: tiurida sí in then hohistôm gote, inti in erdu sí sibba mannun guotes uuillen.

4. Uuard thô thaz arfuorun fon in thie engila in himil; thô sprachun thie hirta untar in zuisgen: farames zi Bethleem inti gisehemes thaz uuort thaz thar gitân ist, thaz truhtin uns araugta. Inti quamun thô ilente inti fundun Mariun inti Ioseben inti thaz kind gilegitaz in crippea.

5. Sie thô gisehente forstuontun fon ðemo uuorte thaz im giquetan uuas fon ðemo kinde, inti alle thi thaz gihortun uuarun thaz vvuntoronte inti fon ðem thiu giquetanu vvurdun zi im fon ðem hirtin.

6. Maria uuârlihho ghielt allu thisu uuort ahtonti in ira herzen.

7. Vvurbun thô thie hirta heimuuartes diurenti inti got lobonte in allem them thiu sie gihortun inti gisahun, soso zi im gisprochan uuas.

7, 1. After thiu thô argangana uuarun ahtu taga, thaz thaz kind bisnitan vvurdi, uuard imo ginemnit namo Heilant; thie namo uuard ginemnit fon engile, êr thanne her in reue inphangan vvurdi.

2. Inti after thiu gifulta uuarun taga sinero subarnessi after Moyseses euuu, brahtun sie inan thô in Hierusalem, thaz si inan gote giantvvurtin, sô iz giscriban ist in gotes euuu: bithiu uuanta ïogiuuelih gommanbarn, thaz uuamba êrist intuot, heilag gote ginemnit.

3. Inti thaz sie gabin obphar after thiu giquetan ist in euuu truhtines, zua gimachun turtilitubun edo zuei tubiclin.

4. Seno nu tho uuas man in Hierusalem, thes namo uuas gihezzen Simeon, inti ther man uuas reht inti gotforht, beintont Israhelo fluobra, inti heilag geist uuas in imo; inphieng thô antvvurti fon themo heiligen geiste, thaz her ni arsturbi, êr thanne her gisahi Christ truhtin.

5. Quam thô in geiste in thaz gotes hûs, inti thô sie ingileittun thaz kind Heilant sine eldiron, thaz sie tatin after giuuonu euuu furi inan, her thô inphieng inan in sine arma inti lobota got inti quad:

6. Nu forlaz thu, truhtin, thinan scalc after thinen uuortun in sibba, bithiu uuanta gisahun minu ougun thinan heilant, then thu giantvvurtitus fora annuze allero folco, lioht zi inrigannesse thiotono inti zi diuridu thines folkes Israhelo.

7. Uuas thô sîn fater inti muoter vvuntoronti ubar thiu thiu ðar giquetanu uuarun fon imo, inti uuihita in thô Simeon inti quad zi Mariun sinero muoter:

8. Seno nu these ist gisezit in fal inti in urresti managero in Israhel inti in zeichan themo man uuidârquidit, inti thîn selbes ferah thuruhferit suert, thaz uuerden intrigane fon manager herzun githanca.

9. Uuas thô thâr Anna uuizzaga, dohter Fanueles fon cunne Aseres, thiu gigienc fram in managa taga inti lebeta mit ira gommanne sibun iâr fon ira magadheiti, inti thiu uuas uuittua unzan fioru inti ahtuzug iaro, thiu nirfuor nio fon themo temple, uzouh mit fastun inti mit gibetu thionota tages inti nahtes.

10. Thiu thô in thero selbun ziti quementi lobota truhtin inti sprah fon imo allem them thie thar beivotun arlôsnessi Hierusalem.

11. Inti thò sie gifremittun allu after truhtines euuu, vvurbun thò zi Galileu in ira burg Nazareth.

45, 1. In thritten tage brútloufti gitano uuarun in thero steti thiu hiéz Canan Galileę: thar uuas thes heilantes muoter. Gihalot uuas ouh thara ther heilant inti sine iungiron zi thero brutloufti.

2. Thó ziganganemo themo uúine quad thes heilantes muoter zi imo: sie ni habent uúin. Thó quad iru ther heilant: uuaz ist thih thes inti mih, uúib? noh nú ni quam mín zit.

3. Thó quad sin muoter zi then ambahtun: só uúaz só hér íu quede só tuot ír.

4. Thar uuarun steininu uuazzarfaz sehsu gisezitu after subernessi thero Iudeono, thiu bihaben mohtun einero giuuelih zuei méz odo thriu.

5. Thó quad ín ther heilant: fullet thiu faz mit uuazaru. Inti sie fulltun siu únzan enti.

6. Thó quád ín ther heilant: skephet nú inti bringet themo furistsizentzen. Inti sie bráhtun.

7. Tho gicorota thie furistsizzento thaz uuazzar zí uuine gitán inti hér ni uesta uuanan íz uúas (thie ambahta uuestun íz, thie thar scuofun thaz uuazar), thó gihalota then brutigomon thie furistsizzento inti quad imo: íogiueelih man zi erist guotan uúin sezzit, inti mit thiu sie foltruncane sint, thanne thaz thar uúirsira ist; thú gihielti then guoton uúin unzan nú.

71, 1. Senu gieng thó úz thie thar sauuit zi sauenne.

2. Mit thiu hér thó sata, sumu fielun nah themo ueege inti vvurdun furtretanu, inti quamun fugala inti frazun thiu.

3. Andaru fielun in steinahti lant, thar ni habeta mihhala erda, inti sliumo giengun úf, uuanta sie ni habetun erda tiufi; úfganganteru sunnun fúrbrantu vvurdun: bithiu sie ni habetun vvurzalun, fúrthorretun.

4. Sumiu fielun in thorna; thó uuohsun thie thorna inti furthamftun íz.

5. Andaru fielun in guota erda inti gabun uuahsmon, andaru zehenzugfalto, andaru sehzugfalto, andaru thrizugfalto.

6. Thisu quedenti riof hér: thie thar hábe órun zi horene, hore!

79, 1. In thero ziti Herodes tetrarcha santa inti nám Iohannem inti giheftita inan in carcere umbi Herodianem Philippes quenun sines brudder, bithiu hér halota sia. Quad Iohannes Herode: nist thir arloubit sia zi habenne.

2. Herodias fareta sín inti uuolta inan arsláhan, ni mohta: forhta thén liut, uuanta her inan habeta samaso uuizzagon.

3. Sama Herodes uuollenti inan arslahan, forhta imo uuizenti inan rehtan man inti heilagan, inti hielt inan inti gihorentemo imo thaz hér managu teta, inti lustlihho hórta inan.

4. Inti sósó thó tág gilumphlih giburita, Herodes sinero giburti gouma teta then heriston inti then giereton inti then furiston Galileæ.

5. Sósó thó íngieng dohter thera selbun Herodiadis inti gisalzota inti thaz gilihheta Herode inti then saman sizzenton, ther cuning quad themo magatine: biti fon mir thaz thu uuili, inti ih gibu thír. Inti gisuuor iru, thaz só uuaz só thú bitis só gibu ih thír, thoh thoh halftanod mines rihhes.

6. Só siu úzgieng, quad zi ira muoter: uúaz bitu ih? Inti siu quad: houbit Iohannes thes toufares.

7. Só siu tho íngieng sár mit ilungu zi themo cuninge, bát inan quedi: ih uuili thaz thu sliumo gebes mir in diske Iohannes houbit thes toufares.

8. Inti uuard gitruobit ther cuning, thuruh then eid thoh inti thie thar saman sazun ni uuolta sia gitruoben.

9. Inti santa sinan uuartari inti forhóubitota lohannem in themo carcere. Inti uuard tho brungan sín houbit in diske inti uuard gigeban themo magatine, inti siu gáb íz ira muoter.

97, 1. Quad tho: sum man habata zuuene suni. Quad tho der iungoro fon then themo fater: fater, gib mir teil thero hehti thiu mir gibure. Her tho teilta thia héht. Nalles after manegen tagon gisamonoten allen ther iungoro sun elilentes fuor in uerra lantscaf inti dar ziuuurf sina héht lebento uirnlustigo.

2. Inti after thiu her iz al uorlós, uuard hungar strengi in thero lantscefi; her bigonda tho armen. Inti gieng inti zuoclebeta einemo thero burgliuto thero lantscefi, inti santa inan in sin thorf, thaz her fuotriti suuin. Inti girdinota gifullen sina uuamba fon siliquis theo thiu suuin azzun, inti nioman imo ni gab.

3. Her tho in sih giuuorban quad: vvuo manege asnere mines fater ginuht habent brotes, ih uoruuirdu hier hungere! Arstantu inti faru zi minemo fater inti quidu imo: fater, ih suntota in himil inti fora thir, inti ni bim iu uuirdig ginemnit uuesan thin sun: tuo mih so einan fon thinen asnerin.

4. Inti arstantanti quam zi sinemo fater. Mittiu thanne noh ferro uuas, gisah inan sin fater, inti mildida giruorit uuard inti ingegin loufenti fiel ubar sinan Hals inti custa inan. Tho quad imo der sun: fater, ih suntota in himil inti fora thir: iu ni bim uuirdig ginemnit uuesan thin sun.

5. Tho quad ther fater zi sinen scalcun: sliumo bringet thaz erira giuati inti giuuetet inan inti gebet fingirin in sina hant inti giscuohiu in fuozi, inti leitet gifuotrit calb inti arslahet, inti ezzemes inti goumumes, uuanta theser min sun tóot uuas inti arqueketá, foruuard inti funtan uuard. Bigondun tho goumon.

6. Uuas sin sun altero in achre, inti mittiu tho quam inti nalichota themo húse, gihorta gistimmi sang inti chor. Inti gruoza einan fon then scalcun inti frageta uuaz thiu uuarin. Ther tho quad imo: thin bruoder quam, inti arsluog thin fater gifuotrit calb, bithiu inan heilan intfieng. Unuuerdota her thaz inti ni uuolta ingangan. Sin fater uzgangenti bigonda tho fragen inan.

7. Her tho antuurtenti quad sinemo fater: senu so manigiu iar theonon thir inti neo in altre thin bibot ni ubargeng, inti neo in altre ni gabi mir zikin, thaz ih minen friuntun goumti; ouh after thiu theser thin sun ther dar fraz alla sina heht mit huorun quam, arsluogi imo gifuotrit calb.

8. Her tho quad imo: kind, thu bis simblum mit mir, inti alliu minn thinu sint: goumon inti gifehan thir gilampf, uuanta theser thinn bruoder tót uuas inti arqueketa, foruuard inti funtan uuard.

102, 2. Tho quad her thesa ratissa: phíg boum habeta sum giflanzotan in sinemo uuingarten, inti qúam suochen uuahsamon in themo boume inti ni fant. Tho quad her zi themo bigangere thes uuingarten: senu nú sint thriu iar fon thiu ih quementi suochen uuahsamon in thesemo phigboume inti ni fintu; hou inan thana: ziu habet hér thie erda in gimeitun? Her tho antuurtenti quad imo: herro, forlaz ín thiz eina iár, unzin ih inan umbigrabu inti mist zuogituon, oba her thanne uuahsamon tue: anderes in zuouuarti hau in thana.

105, 1. Tho quad imo súm fon theru menigi: meistar, quid minemo bruoder thaz her teile mit mir erbi. Her quat imo thó: mán, uuer mih sazta zi duomen odo teilari ubar iúuúih? Tho quad her zi ín: gisehet inti uuartét fon alleru giridu, bithíu uuanta nist in ginuhtsami eininges lib fon then thiu her biszitt.

2. Tho quad her gilihnessi zi in sus quædenti: sihuueliches mannes otages ginuhtsama frucht accar frambráhta. Inti thahta innan imo sus quædenti: uuaz tuon, thaz ih ni haben uuara ih gisamano mine uuahsmon? Inti quad: thaz tuon: zibrichu mina scíura inti merun tuon, inti thara gisamanon alliu thiu dar giboraniu sint mír inti miniu guot. Inti quídu mineru selu: sela, habes managiu guot gisaztiu in managiu iar: resti, iz inti trink inti goumi.

3. Tho quad imo gót: tumbo, in therra naht thina sela suochent fon thír: thiu thu gigarauuitas, uues sint thiu? So ist ther ther imo selbomo drisiuuit inti nist in góte otág.

ХЕЛИАНД — HELIAND

Наиболее крупный памятник древнесаксонской литературы. Относится к первой половине IX столетия. Поэма написана аллитерационным стихом и по содержанию представляет собой поэтическое изложение евангельской истории, очевидно, на основе латинского перевода Татиана. Автор поэмы неизвестен, но в латинском прозаическом предисловии к ней (*Præfatio in librum antiquum lingua Saxonica conscriptum*) сообщается, что король Бюдовик Благочестивый приказал одному мужу из племени саксов, который считался очень известным певцом (поэтом), переложить стихами на немецкий язык Ветхий и Новый завет. Для поэмы характерно использование традиционных образов и стиля германского аллитерационного эпоса. Название *Heliant* (спаситель) поэме присвоил Шмеллер, впервые издавший ее полностью в 1830 г. Памятник сохранился в двух списках, из которых один (*Mopacensis мюнхенский*) был найден в 1794 г. в Бамберге и с 1804 г. находится в Мюнхене, а другой кодекс (*Cottonianus*), более полный, — в Британском музее в Лондоне. Кроме того, отрывочные списки находятся в Праге и Ватикане. Мюнхенская рукопись является более древней (IX век). Лондонская рукопись является списком X, а может быть и XI века. Обе рукописи, восходящие к одному, нам неизвестному списку, довольно значительно отличаются друг от друга как по грамматическим формам, так и по фонетическим особенностям, в частности, в Мюнхенском списке заметно влияние верхненемецкого языка. Эти отличия, надо полагать, были внесены писцами, отразившими при переписке особенности своих диалектов. Предполагают, что лондонский список был выполнен северным франком.

Thuo uuarth thiu ad cuman the
 thar gitald habdun uuifa man
 mid uuordun that scolda thena
 uuib godas zacharias bisehan thuo
 uuarth thar gisamnod filo thar
 a hierusalem ludeo liudo uuero des
 cothem uuibe thar sea uualdand god
 furthe thiulica thuggean scoldun he
 ron is hulili that sea heban cunins
 lethasalieta Thea liudi ftuedun umbi
 that helagahuf endi sieng im the
 sierodo man anthena uuib innan thge
 uuero odter bed umbi thena alahitan
 hebreo liudi huan er thie frudo man
 sifrumid habdi uualdandes uuilleon
 Iohie thuo thena uuibro g drog ald
 after them alahie endi umbi thena
 altam sieng mid is rok faton rikeon
 theonon. frumida feretico frohon
 sinas godes lungef supi serno surcho
 Midi hlutro hugiu soman herren
 scal serno fulgangan

Thuo uuas thar uuerodes sô filo
allaro elithiodo cuman te them êron Cristes,
te sô mahtiges mundburd. Thuo uuelda hie thar êna meri lîðan,
thie godes suno mid is iungron aneban Galilealand,
uualdand êna uuâgo strôm. Thuo hiet hie that uuerod ôðar
forthuuerdes faran, endi hie giuuêt im fâhora sum
an êna nacon innan, neriendi Crist,
slâpan sîðuôrig. Segel upp dâdun
uuederuuisa ueros, lietun uuind after
manon oðar thena meristrôm, unthat hie te middean quam,
uualdand mid is uuerodu. Thuo bigan thes uuedares craft,
ûst up stîgan, ûðiun uuahsan;
suang gisuerc an gimang: thie sêu uuarð an hruoru,
uuan uuind endi uuater; ueros sorogodun,
thiu meri uuarð sô muodag, ni uuânda thero manno nigên
lengron lîbes. Thuo sia landes uuard
uuekidun mid iro uuordon endi sagdun im thes uuedares craft,
bâdun that im ginâðig neriendi Crist
uurði uuið them uuatare: ‘eftha uui sculun hier te uunderquâlu
sultan an theson sêuue.’ Self upp arês
thie guodo godes suno endi te is iungron sprak
hiet that sia im uuedares giuuin uuiht ni andrêdin:
‘te huî sind gi sô forhta?’ quathie. ‘Nis iu noh fast hugi,
gilôbo is iu te luttîl. Nis nu lang te thiu,
that thia strômos sculun stilrun uuerðan
gi thit uuedar uunsam.’ Thô hi te themu uuinde sprac
ge te themu sêuua sô self endi sie smultro hêt
bêðea gebârean. Sie gibod lêstun,
uualdandes uuord: uueder stillodun,
fagar uuarð an flôde. Thô bigan that folc undar im,
uuerod uundraian, endi suma mid iro uuordon sprâkun,
huiliç that sô mahtigoro manno uuâri,
that imu sô the uuind endi the uuâg uuordu hôrdin,
bêðea is gibodskepîes. Thô habda sie that barn godes
gînerid fan theru nôdi: the naco furð or skreid,
hôh hurnidskip; heliðos quâmun,
liudi te lande, sagdun lof gode,
mâridun is megincraft. Quam thar manno filu
angegin themu godes sunie; he sie gerno antfeng,
sô huene sô thar mid hluttru hugi helpa sôhte;
lêrde sie iro gilôbon endi iro lîchamon
handun hêlde; nio the man sô hardo ni uuas
gisêrit mid suhtiu: thoh ina Satanases
fêknea iungoron fîundes craftu
habdin undar handun endi is hugiskefti,
giuuit auuardid, that he uuôdiendi
fôri undar themu folke, thoh im simbla ferh fargaf

hêlandeo Crist, ef he te is handun quam
drêf thea diuðlas thanan drohtines craftu,
uuârun uuordun, endi im is geuuit fargaf,
lêt ina than hêlan uuiðer hetteandun,
gaf im uuið thie fîund friðu, endi im forð giuuet
an sô huilic thero lando, sô im than leobost uuas.

ДРЕВНЕСАКСОНСКАЯ КНИГА БЫТИЯ — DIE ALTSÄCHSISCHE GENESIS

Поэтическое, составленное аллитерационным стихом, изложение некоторых эпизодов из Ветхого завета. Поэма дошла до нас в отрывках и содержит всего 337 стихов. Относится, как и «Хелианд», к которому она стилистически весьма близка, к IX веку. Автор ее неизвестен, но не исключена возможность, что оба произведения написаны одним и тем же поэтом. Рукопись IX века, на древнесаксонском языке с примесью черт рейнскофранкского диалекта.

(строки 27—79)

Sîðoda im thuo te seliðon, habda im sundea giuuarah
bittra an is bruodar. liet ina undar baka liggian
an ênam diapun dala drôruuôragana,
lîbas lôsan, legarbedd uاران,
guman an griata. Thuo sprak im god selþo tuo,
uualdand mið is uuordun (uuas im uurêd an is hugi,
them banan gibolgan), frâgoda hwar he habdi is brôðar thuo,
kindiungan guman. Thô sprak im eft Kain angegen
— habda im mið is handun haramuerek mikil
uuamdâdiun giuuarah, thiis uuerold uuas sô suiðo
besmitin an sundiun —: ‘Ni ik thes sorogun ni scal’, quad he,
‘gômian hwar hie ganga, ni it mi god ni gibôd,
that is huerigin hier huodian thorofti,
uuardon an thesaro uueroldi.’ Uuânde he swiðo,
that he bihelan mahti hêrran sînum,
thia dâdi bidernian. Thuo sprak im eft ûsa drohtin tuo:
‘All haþas thu sô giuuerekot’, quad he, ‘sô thi ti thînaro uueroldi mag
uuesan thîn hugi hriuuiuig, thes thu mid thinum handon gidedos,
that thu uuardi thînes bruodar bano: nu he bludig ligit,
uuundun uuôrig; thes ni habda he êniga geuuruhte te thi,
sundea gisuohta, thoh thu ina nu aslagan hebbias,
dôdan giduanan. Is drôr sinkit nu an erða,
suêt sundar ligit; thi u sêla huarobat
thie gêst giâmarmuod an godas uuillean;
drôr hruopit is te drohtina selbun endi sagat hwe thea dâdi frumida,
that mên an thesun middilgardun: ni mag im ênig mann than suiðor
uuro faruuirikian an uueroldrikea
an bittron balodâdion, than thu an thînum bruodar haþas
firinuerek gifremid.’ Thuo an forahtun uuard
Kain aftar them quidiun drohtinas, quad that hie uuisse garoo,

that is ni mahti uuerðan uualdand uuiht, an uueroldstundu
dādeo bidernid, “sô ik is nu mag druþundian hugi”, quað he,
‘beran an mīnun breostun, thes ik mīnan bruodar sluog
thuru mīn handmegin. Nu uuêt ik, that ik scal an thīnum heti libbian,
ford an thīnum fīundscepi, nu ik mi thesa firina gideda,
sô mi mīna sundia nu suīðaron thunkiat,
misdād mēra, than thīn mildi hugi,
sô ik thes nu uuirðig ni bium, uualdand thie guodo,
that thu mi alātas lēðas thingas,
tianono atuemeas. Nu ik ni uuelda mīna triuuua haldan,
hugi uuið them thīnum hlutrom muoda, nu uuêt ik,
that ik hier ni mag êniga huīla libbian,
huand mi antuuirikit, sô huuat sô mi an thīsun uuega findit,
aslehit mi bi thesun sundeun.’ Thuo sprak im eft selbo angegin
heþanes uualdand: ‘Hier scalt thu noh nu’, quað he,
‘libbian lango huīla. Tho thu sus alêdit sīs,
mid firinum bifangan, thoh uuillik thi friðu settean,
tôgean sulic tēkean, sô thu an treuuua maht
uuesan an thesero uuerolde, thoh thuh is uuirðic ni sīs:
flutik scalt thu tho endi frêðig forðwardas nu
libbean an thesum landa, sô lango sô thu thit liaht waros;
forhuatan sculun thi hluttra liudi, thu ni salt
io furður cuman te thīnes hêrron sprāko,
uueslean thar mid uuordon thīnon: uuallandi stêt
thīnes brôðor uurāca bitter an helli.’

СТРАСБУРГСКИЕ КЛЯТВЫ — DIE STRASSBURGER EIDE

14 февраля 842 г. Карл Лысый и Людовик Немецкий, младшие сыновья Людовика Благочестивого, заключили союз, направленный против старшего брата Лотара, унаследовавшего титул императора, и поклялись в Страсбурге перед своими войсками в верности друг другу. Карл Лысый произнес клятву на немецком (teudisca lingua), а Людовик Немецкий на французском языке (romana lingua). Текст клятв Карла и Людовика приведен в третьей книге «Истории» Нитарда (прибл. 790—858 гг.), внука Карла Великого, помощника и полководца Людовика Благочестивого и Карла Лысого, и известен по рукописи X—XI в. Язык клятвы Карла Лысого отражает черты рейнскофранкского диалекта (ср., в частности, **d** в maht *сила*, **dh** в bruodher *брат*, uuerðen *стать, становиться*).

Ergo XVI kalend. marcii Lodhuuicus et Karolus in civitate, quae olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strâzburg vulgo dicitur, convenerunt, et sacramenta, quae subter notata sunt, Lodhuuicus romana, Karolus vero teudisca lingua iuraverunt. Ac sic ante sacramentum circumfusam plebem alter teudisca, alter romana lingua alloquuti sunt. Lodhuuicus autem, quia maior natu, prior exorsus sic coepit: ‘Quotiens Lodharius me et hunc fratrem meum’ etc. Cumque Karolus haec eadem verba romana lingua perorasset, Lodhuuicus, quoniam maior natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est:

Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament,
d’ist di in avant, in quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo
cist meon fradre Karlo et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per
dreit son fradra salvar dist, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul

Ingodes minna indunbes xpānes folches
 indunser bedherogealnessi. fonthese
 moda ge frammordesse framso mirgot
 geuuizca indimadh furgibit sohalduhes
 an minan bruodher sofo man mit rehtu
 sinan bruher scal unthi utha zermigsofo
 maduo. in dimit luhereninnohern ut
 hingnege gango zheminan uullon imo
 ces cadben uuerhen.

Страсбургские клятвы. Клятва Карла Лысого.

plaid numquam prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

Quod cum Lodhuuicus explesset, Karolus teudisca lingua sic haec eadem verba testatus est:

In godes minna ind in thes christānes folches ind unsêr bêdhero gehaltnessi, fon thesemo dage frammordes, sô fram sô mir got geuuizci indi mahd furgibit, sô haldih thesan mīnan bruodher, sôso man mit rehtu sīnan bruodher scal, in thiū thaz er mig sô sama duo, indi mit Ludheren in nohheiniū thing ne gegango, the mīnan uuillon imo ce scadhen uerdhên.

Sacramentum autem, quod utrorumque populus quique propria lingua testatus est, romana lingua sic se habet:

Si Lodhuuigs sacrament, que son fradre Karlo iurat, conservat, et Karlus meos sendra de suo part non los tanit, si io returnar non l'int pois: ne io ne neuls, cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuuig nun li iu er.

Teudisca autem lingua:

Oba Karl then eid, then er sīnemo bruodher Ludhuuuige gesuor, geleistit, indi Ludhuuuig mīn hêro then er imo gesuor forbrihchit, ob ih inan es iruuenden ne mag: noh ih noh thero nohhein, then ih es iruuenden mag, uuidhar Karle imo ce follusti ne uuirdhit.

Quibus peractis Lodhuuicus Renotenus per Spiram et Karolus iuxta Vuasagum per Vuizzūburg Vuarmatiam iter direxit.

ЕВАНГЕЛИЕ ОТФРИДА — OTFRIDS EVANGELIENBUCH

Отфрид, монах Вейсенбургского монастыря в Эльзасе, родился около 800 г., между 820 и 830 г., учился в Фульдском монастыре у Храбана Мавра и Саломона, впоследствии епископа в Констанце, и умер в Вейсенбурге, по-видимому в 871 г. Отфриду принадлежит написанное в 863—870 г. обширное стихотворное изложение евангельской истории (liber evangeliorum) в 5 книгах, являющееся крупнейшим памятником языка древневерхненемецкой эпохи. Из четырех сохранившихся списков этого произведения старейшим и наиболее полным является венская рукопись; многочисленные корректурные поправки, сделанные на этой рукописи, принадлежат, вероятно, самому Отфриду. К особенностям стихотворной техники Отфрида относятся отказ от аллитерации и конечная рифма, впервые введенная в этом немецком произведении по образцу латинской поэзии.

Стихотворное евангелие Отфрида написано на южнорейнскофранкском диалекте. Характерными фонетическими чертами памятника являются: дифтонг **ua** (Татиан *uo*, ср. *bruaeder брат*), частые случаи ассимиляции **ia** > **io**, **ia** > **ie**, **io** > **ia**, **io** > **ie**, **ua** > **uo**, **ue** в зависимости от гласного звука последующего слога: ср. *ziari* прил. *красивый*, *ziogo* нар. *красиво*, *giziere* гл. *украсил бы*, *liob* прил. *милый, приятный*, *liaba* вин. ед. жр. *liebes* род. ед. мр срр от этого слова, *guat* прил. *хороший*, *guetes* род. ед. мр срр. *guoto* нар.; лишь частичное осуществление верхненемецкого передвижения согласных: старое **d** в начале слова обычно сохраняется, в середине и в конце слова переходит в **t** (ср. *dag* *день*, но *boto* *посланник*, *brôt* *хлеб*), герм. **þ** в начале слова сохраняется, в середине и конце слова переходит в **d** (ср. *thionþ* *служить*, но *bruaeder*), аффриката **pf** встречается только после сонорных согласных (ср. *puzzi* *колодец*, Татиан *phuzzi*, но *werpfan* [werfan] *бросать*), согласные **b**, **g** не передвигаются.

CUR SCRIPTOR HUNC LIBRUM THEOTISCE DICTAVERIT

Was lúto filu in flíze, in managemo ágaleize,
sie thaz in scríp gicleiptin, thaz sie iro námon breittin;
Sie thés in io gilícho flizzun gúallichó,
in búachon man giméinti thio iro chúanheiti.
Tharána dátun sie ouh thaz dúam: óugdun iro wísdúam,
óugdun iro cléini in thes tíhtonnes reini.
Iz ist ál thuruh nót so kléino girédinot
(iz dúnkál eigun fúntan, zísámáne gibúntan),
Sie ouh in thíu gísagetin, thaz then thio búah nirmsáhétin,
joh wól er sih firwésti, then lésan iz gilústi.
Zi thiu mág man ouh ginóto mánagero thíoto
hiar námon nu gizéllen joh súntar ginénnen.
Sar Kríachi joh Románi iz máchont so gizámi,
iz máchont sie al girífstít, so thih es wola lústít;
Sie máchont iz so réhtaz joh so filu sléhtaz,
iz ist gifúágít al in éin selp so hélpantes béin.
Thie dáti man giscribe: theist mannes lúst zi líbe;
nim góuma thera díhta: thaz húrsgít thina dráhta.
Ist iz prósun slihti: thaz drénkit thih in rihti;
odo métres kléini: theist góuma filu réini.
Sie dúent iz filu súazi, joh mézent sie thie fúazi,
thie léngi joh thie kúrti, theiz gilústlichaz wúrti.

Èigun sie iz bithénkit, thaz síllaba in ni wénkit,
 sies álleswio ni rúachent, ni so thie fúazi suachent;
 Joh állo thio zíti so záltun sie bi nóti;
 iz mízit ana bága al io súlih waga.
 Yrfúrbent sie iz réino joh háрто filu kléino,
 selb so mán thuruh nóт sinaz kórn reinot.
 Ouh selbun búah frono irréinont sie so scóno;
 thar lisist scóna gilust ána tñheheinigа ákust.
 Nu es filu manno inthíhit, in sína zungun scríbit,
 joh ílit, er gigáhe, thaz sínaz io gihóhe:
 Wánana sculun Fránkon éinon thaz biwánkon,
 ni sie in frénkisgon bíginnen, sie gotes lób singen?
 Níst si so gisúngan, mit régulu bithuúngan:
 si hábet thoh thia rihti in scóneru síhti.
 Íli thu zi nóte, theiz scóno thoh gilute,
 joh gótes wizod thánne tharána sconu hélle;
 Tház tharana sínge, iz scóno man ginenne;
 in themo firstátnisse wir giháltan sin giwísse;
 Thaz laz thir wesan súazi: so mézent iz thie fúazi,
 zít joh thiu régula; so ist gótes selbes brédiga.
 Wil thú thes wola dráhton, thu métar wolles áhton,
 in thína zungun wirken dúam joh sconu vérs wolles dúan:
 Il io gótes willen állo ziti irfúllen,
 so scribent gótes thegana in frénkisgon thie regula;
 In gótes gibotes súazi laz gángan thine fúazi,
 ni laz thir zít thes ingán: theist sconi férs sar gidán;
 Díhto io thaz zi nóti theso séhs ziti,
 thaz thú thih so girústes, in theru síbuntun giréstes.
 Thaz Krístes wort uns ságetun joh drúta sine uns zélitun —
 bifora lázu ih iz ál, so ih bi réhtemen scal;
 •Wánta sie iz gisúngun háрто in édilzungun,
 mit góte iz allaz ríatun, in wérkon ouh giziártun.
 Theist súazi joh ouh núzzi inti lérit unsih wízzi,
 hímilis gimácha, bi thiu ist thaz ánder racha.
 Ziu sculun Fránkon, so ih quád, zi thiu éinen wesan úngimah?
 thie líut es wiht ni duáltun, thie wir hiar óba zaltun!
 Sie sint so sáma chuani, selb so thie Románi;
 ni thárf man thaz ouh rédinon, thaz Kríachi in thes
 giwídaron.
 Sie èigun in zi núzzi so sámalicho wízzi,
 in féldes joh in wálde so sint sie sáma balde;
 Ríhiduam ginúagi joh sint ouh filu kuani,
 zi wáfane snelle so sint thie thegana alle.
 Sie búent mit giziugon (joh warun io thes giwón)
 in gúatemo lánthe; bi thúú sint sie únscante.
 Iz ist filu feizit (háрто ist iz giwéizit)
 mit mánagfalten éhtin; níst iz bi unsen fréhtin.
 Zi núzze grébit man ouh thár ér inti kúphar,
 joh bi thía meina ísine steina;

Ouh thárazua fúagi sílabar ginúagi,
 joh lésent thar in lánthe góld in iro sante.
 Sie sint fástmuate zi mánagemo guate,
 zi mánageru núzzi; thaz dúent in iro wízzi.
 Sie sint filu redie sih fíanton zirrettinne;
 ni gidúrrun sies bigínnan, sie éigun se ubarwúnnan.
 Líut sih in nintfúarit, thaz iro lánt ruarit,
 ni sie bi iro gúati in thíonon io zi noti;
 Joh ménnisgon álle, ther sé iz ni untarfálle,
 (ih weiz, iz gót worahta) al éigun se iro forahta.
 Nist líut thaz es bigínne, thaz widar ín ringe;
 in éigun sie iz firméinit, mit wáfanon gizéinit.
 Sie lértun sie iz mit swérton, nálas mit then wórtton,
 mit spéron filu wásson; bi thiú fórahten sie se nóh so.
 Ni si thíot thaz thes gidráhte, in thiú iz mit ín fehte,
 thoh. Médi iz sin joh Pérsi, núb in es thiú wírs si.
 Lás ih iu in alawár in einen búachon (ih weiz wár),
 sie in síbbu joh in áhtu sin Alexándres slahtu,
 Ther wórolti so githréwita, mit suértu sia al gistréwita
 úntar sinen hánton mit filu herten bánnton;
 Joh fánd in theru rédínu, tház fon Macedóniu
 ther líut in gibúrti giscéidiner wúrti.
 Nist untar ín thaz thúlte, thaz kúning iro wálte,
 in wórolti nihéine, ni si thíe sie zugun héime;
 Odo in érdringe ánder thes bigínne
 in thihéinigemo thíete, thaz ubar síe gibíete.
 Thes éigun sie io núzzi in snélli joh in wízzi;
 ni intrátent sie nihéinan, unz se inan eigun héilan.
 Er ist gizál ubar ál, io so édilthegan skál,
 wíser inti kúani; thero éigun sie io ginúagi.
 Wéltit er githiuto mánagero líuto,
 joh zíuhit er se réine selb so sine heime.
 Ni sint thie ímo ouh derien, in thiú nan Fránkon werien;
 thie snélli sine irbiten, thaz síe nan umbiriten.
 Wanta állaz thaz sies thénkent, sie iz al mit góte wirkent;
 ni dúent sies wiht in noti ána sin girati.
 Sie sint gótes worto flizig filu hártu,
 tház sie thaz gilérnen, thaz in thia búah zellen;
 Tház sie thes bigínnen, iz úzana gisingen,
 joh sie iz ouh irfúllen mit míhilemo willen.—
 Gidán ist es nu rédina, thaz sie sint gúate thegana,
 ouh góte thiononti álle joh wisduames folle.
 Nu will ih scríban unser héil, evangélio deil,
 so wír nu hiar bigúnnun, in frénkisga zungun;
 Thaz sie ni wesen éino thes selben ádeilo,
 ni man in iro gizungi Kristes lób sungi;
 Joh er ouh iro worto gilóbot werde hártu,
 ther sie zimo holeta, zi gilóubon sinen ládota.

Ist ther in iro lante iz álleswio nintstánte,
 in ánder gizúngi firnéman iz ni kúnni:
 Hiar hor er io zi gúate, was gót imo gibiete,
 thaz wir imo hiar gisúngun in frénkisga zúngun.
 Nu fréwen sih es álle, so wer so wóla wolle,
 joh so wér si hold in múate Fránkono thiote,
 Thaz wir Kriste sungun in únsera zungun,
 ioh wir ouh thaz gilébetun, in frénkisgon nan lóbotun!

UIT IN DIEBUS HERODIS REGIS SACERDOS
 NOMINE ZACHARIAS

In dágon eines kúninges, joh háрто firdánes,
 was ein éwarto, zi gúate si er ginánte!
 Zi hiun er mo quénun las, so thár in lante situ was;
 wanta warun thánne thie biscofa éinkunne.
 Wárun siu béthu góte filu drúdu
 joh iogiwár sinaz gibót fúllentaz,
 Wizzod sinan ío wirkendan
 joh reht minnonti ana méindati.
 Ünbera was thiu quéna kindo zéizero;
 so wárun se unzan élti thaz lib léitendi.
 Zit ward tho giréisot, thaz er giángi furi gót;
 ópphoron er scólta bi thie sino súnta,
 Zi góte ouh thanne thígiti, thaz er giscówoti
 then líut ther gináda tharuze béitota.
 Thiu hériscáf thes líutes stuant thar úzwertes,
 sie wárun iro hénti zi gote héffenti;
 Sinero éregrehti warun thiggenti,
 tház er ouh gihórti thaz ther éwarto bati.
 Íngiang er tho skíoro, gólдо garo zíero,
 mit zínseru in hénti thaz hus róuhenti.
 Thár gisah er stántan gótes boton sconan;
 zi thes álteres zésawi was sin béitonti.
 Hintarquam tho háрто ther gotes éwarto,
 intríat er thaz gisfuni, want iz was filu scóni;
 Er irbléicheta, joh fárawun er wánta.
 ther éngil imo zúasprah, tho er nan sciuhén gisah:
 ‘Ni fórihti thir, bíscof, ih ni térru thir drof;
 wanta ist gibét thinaz fon drúhtine gihórtaz,
 Joh áltquéna thinu ist thir kind berantu,
 sún filu zéizan; Jóhánnes scal er héizan.
 Er ist thir hérzblidi, ouh wírdit filu mári;
 ist síneru gibúrti sih worolt méndenti.
 Gúati so ist er hóher joh góte filu líuber;
 íst er ouh fon júgendi filu fásténti.
 Ni fúllit er sih wínes, ouh lídes nihéines;
 fon réve thera múater so íst er io giwihter;

Fílu thesses líutes in abuh írrentes
 ist er zi gótes henti wola chérenti.
 Er férit fora Kríste mit sélbomo géiste,
 then ju in áltworolti Helías was ouh hábenti.
 Gikérit er scóno thaz herza fórdrono
 in kindo ínbrusti zi gotes ánalusti;
 Thie ungilóubige gekérit er zi líbe,
 thie dúmbon duat ouh thánne zi wisemo manne;

D E M O R T E H E R O D I S

<i>Defuncto aũ herode</i>	T HOR STARP THERKUNINGHEROD. IOH HINA IYALTA INAN TÓO	
	Mitodu er daga fulta	Ther ío in abuh nuóta
	Thar íoséph uúal in lante	Hina in élilonte
	Quam imbot imo in troume	Ér thes kindes uúola goume
	Thia mustor ouh bibríngt	Ziro hámingt
	loh uúison hámorct	Éigánes larct
	Nist thirct quader not	Ther íro flart ther íst dot
	Bithiu ilu ío thá mndé	Ther íro hámingt
<i>Qui confurgens auct piter puerum</i>	Fuar er sar hámorct	Furnam ouh kerno thiu uúort
	Saman mit ther mustor	Sofuar ther sun guator
<i>Audien sãvrem quod arde laus regiarer.</i>	Thogí hórtar márt	Thar ánd er kuning uúára
	loh ouh théró uúort	Hintar quam er haro
	Khoter tho in fara	In éina burg uúara
	Thaz kind er scóno thar iz zoh loh thérí fíánwón int floh	
<i>Sic ut in par u galilae</i>	Uuúah ser flú zíoro	In uúíz zén uúola schiaro
	In uúúst uam théríó tharne	Mit gótt loh mit manne

Часть страницы рукописи евангелия Отфрида.

Zi thiu thaz er gigárawe thie liuti wírdige,
 selb drúhtine stráza zi drétanne.
 Thó sprah ther bíscof, harto fóraht er mo thoh,
 ni was imo ánawani thaz árunti sconi:
 ‘Chúmig bin ih járo ju filu mánegero,
 joh thiu quéna minu ist kinthes úrminnu.
 Uns sint kínd zi béranne ju dága furifárane;
 áltduam suáraz duit uns iz úrwanaz.
 Iz hábet ubarstígana in uns júgund mánaga,
 ni gíbit uns thaz álta, thaz thiu júgund scolta.
 Wio meg ih wízzan thanne, thaz uns kínd werde?
 int uns íst iz in ther élti binóman unz in énti.
 Sprah ther gótes boto thó, ni thoh írbólgonu,
 wás er mo avur ságenti thaz selba árunti:

'Íh bin ein thero síbino, thero gotes drútboto,

 thie in síneru gisíhti sint io stántenti.

 Thi er héra in worolt séntit, thann er kráft wirkit,

 joh wérk filu hébigu ist iru kúndentu.

 Sánt er mih fon hímile, thiz sélba thir zi ságanne,

 fon hímilriches hóhi, theih thir iz wís datí.

 Nu thu thaz árunti so háрто bist formónanti:

 nu wird thu stúmmar sar, unz thú iz gisehes álawar;

 Wanta thu ábahonti bist gotes árunti,

 int óuh thaz bist firságenti thaz sélbo got ist gébenti.

 Iz wírdit thoh irfúllit, so got gisázta thia zit;

 unz tház tharbe háрто thero thínero wóрто.'

 Úze stuant ther líut thar, wás sie filu wúntar,

 ziu ther éwarto duáleti so háрто;

 Gibetes ántfangi fon góte ni giságeti,

 mit síneru hénti sie ouh wari wíhenti.

 Giáng er uz tho spáto, híntarqueman thráto;

 theru spráha er bilémit was, want er gilóubig ni was.

 Tho was er bóuhntenti, nales spréchenti,

 thaz ménigi thes líutes, fuari héimortes.

 Sie fuarun drúrenti joh ouh tho áhtonti,

 want er wíht zin ni spráh, thaz er thar wúntar gisah.

 Thes óphieres zíti warun éntonti,

 fúar er ouh tho sáre zi sínemo gifúare.

 Thera spráha mórnenti, thes wánes was sih fréwenti;

 gilóubt er filu spáto, bi thiu béitota er so nóto.

 Thiu quena sún was drágenti joh sih harto scámenti,

 tház siu scoltá in élti mit kínde gan in hénti.

DE MORTE HERODIS

Tho erstarp ther kúning Heród, joh hina fúarta inan tod,

 mit tódu er dága fulta ther io in ábuh wolta:

 Thar Jóseph was in lánthe hina in élilente,

 quam ímbot imo in dróume, er thes kindes wola góume;

 Thia múater ouh bibrínge zi iro héiminge,

 joh wison héimortes éiganes lantes.

 'Ni si thír es', quad er, 'nót, ther iro fiant ther ist dót;

 bi thiu ili io thés sinthes thes iro héiminges'.

 Fuar er sár heimort, firnam ouh géрно thiu wort;

 sáman mit ther múater, so fuar ther sún guater.

 Tho gihort er mári, thar ander kúning wari;

 joh ouh théro wóрто híntarquam er háрто.

 Kért er tho in fíara. in eina búrg ziara;

 thaz kínd er scóno thar irzóh joh then fíanton intíloh.

 Wúahs er filu zíoro in wízzin wola skíoro,

 in wísdum theh io thánne mit góte joh mit máne.

NUPTIAE FACTAE SUNT

After thiú in war mín so mohtun thrí daga sin;
 so thes thríttēn dages sár so wárd thiz thaz ih ságen thar.
 Úaptun thar thie liuti eino brútloufti
 themo wírte joh theru brúti in sáligeru zíti.
 Ni ward io in wóroltzitin, thiú zisámāne gihítin,
 thaz sih gésto guati súlihhero rúamti.
 Thar was Kríst guater joh sélba ouh thiú sin múater,
 óuh man thara lādota thie júngoron thier tho hábeta.
 Thiú hiun wárun filu frá, giwerdan móhta siu es thó:
 sie habetun thár selbon Kríst, ther álles blides fúrista ist.
 Thó zigiang thes lídes joh brást in thar thes wínes;
 María thaz bihúgita, joh Kríste si iz giságeta.
 ‘Ih scal thir ságen, min kínd, then híon filu hébig thing,
 theih míthon ouh nu wéstā: thes wínes ist in brésta.
 Spráh tho zi iru súazo ther ira sún zeizo
 sconen wórtōn ubar ál, so sun zi múater scal:
 ‘Wib, ih zéllu thir ein, waz drífit sulih zi úns zuein?
 ni quam min zít noh so frám, theih óuge weih fon thír nam.
 Sar so tház irscínit, waz mih fon thír rinit,
 so ist thir állan then dag thaz héra filu ríuag.
 Thaz thu zi mir nu quáti inti eina klága es dati,
 mit gótkundlichen ráchon scal man súlih machon.’
 Thiú muater hórta thaz tho thár; si wéssa thoh in álawar,
 thaz íru thiú sin gúati nirzigi thes siu báti.
 Gibót si then sar gáhun then thes lídes sahun,
 so wás so er in giquáti, iz íagiliher dati.
 Thar stuantun wázarfaz, so thár in lante sítu was,
 then mánnōn sus iowánne sih zi wásganne.
 Thaz warun séhs kruagi; zi thiú was thar ginúagi,
 tho zi thén rachon, thio drúhtin wolta máchon.
 Thaz méz, wir otto zéllen joh séxtari iz nēnnen —
 nam íagilih in redinu thrízug stunton zéhinu
 Odo zuíro zéhanzug, thes duent búah thar gihúgt;
 warun stéininu thiú fáz, siu mohtun wéren thes thiú báz.
 Gibót tho selbo drúhtin, siu wázares irfúltin;
 thaz dátun sie giwurtig unz in óbanentig.
 Tho quád er thaz sie skánctin, zi themo héresten sih wántin,
 ther thero thríosezzo was fúristo gimazzo.
 Drank ér tho so nan lústa; er wíht es thoh ni wéstā,
 es wiht ni quám imo ouh in wán, theiz was fon wázare gidan.
 Thie mán thoh thie thar scanctun, iz filu wola irkántun,
 theiz wazzar lútaraz was, tho sie fúltun thiú vaz.
 Then wírt er thara lādota joh zi ímo nan gihólota,
 sih harto wúntorota sin bi then frónisgan win.
 ‘Ságe mir nu, friunt mín, wio dati só bi then win,
 thih sus es nu ínthábetos, so lángōn nan gispáratos?

Gíbit giwelih máнно, ther fríunta frewit géрно,
 (ih weiz, thu es innana bist) then fúriston io sar zi érist.
 So thie mán sih thanne irwínnent joh drúnkanen bigínnent:
 so skenkit állan then dag súlih sos iz wésan mag.
 Ja gispáratos avur thú then guaton wín unz in nú!
 ih scál thir ouh nu ráchon, ni drénk ih thes gimáchon.
 Thiz zéichan deta druhtin Kríst ménnisgon zi érist,
 síd er hera in wórolt quam joh mannes líchamon nam.
 Er óugta sina kráft thar joh sina gúallichí, theist wár;
 tho gilóubtun ekordi éine thie júngoron síne.

ПЕСНЬ О ЛЮДВИГЕ — DAS LUDWIGSLIED

Хвалебная песнь, написанная неизвестным автором рифмованными стихами на рейнскофранкском диалекте по случаю победы, одержанной 3 августа 881 г. франками под предводительством Людовика Третьего над норманнами в битве при Сокуре. Рукопись IX века. Интересной особенностью языка памятника является сохранение j после группы согласных: см. uuunniôno 8, gendiôt 9, kunnie 41 и др.

RITH MUS TEUTONICUS DE PIN MEMORIAE HLUDUICO REGI
 FILIO HLUDUICI AEQ. REGIS.
 Einan künig uueiz ih. Heizsit her hluduig
 I her gerno gode thionot. Ih uueiz her imos lônôt
 Kind uuarth her faterlôs. Thes uuarth imo sâr buoz
 Holoda inan truhtin. Magaczogo uuarth her sîn.
 Gab her imo dugidi. Frônisc githigini.

Начало «Песни о Людвиге».

Ritmus teutonicus de piaie memoriae Hluduico
 rege filio Hluduici aequae regis.

Einan künig uueiz ih, Heizsit her Hluduig,
 Ther gerno gode thionôt: Ih uueiz her imos lônôt.
 Kind uuarth her faterlôs. Thes uuarth imo sâr buoz:
 Holôda inan truhtin, Magaczogo uuarth her sîn.
 Gab her imo dugidi, Frônisc githigini,
 Stuol hier in Vrankôn. Sô brûche her es lango!
 Thaz gideilder thanne Sâr mit Karlemanne,
 Bruoder sînemo, Thia czala uuunniôno.
 Sô thaz uuarth al gendiôt, Korôn uuolda sîn god,
 Ob her arbeidi Sô iung tholôn mahti.

Lietz her heidine man Obar sêo lîdan,
 Thiot Vrancôno Manôn sundiôno.
 Sume sâr verlorane Uurdun sum erkorane:
 Haranskara tholôta Ther êr misselebêta.
 Ther ther thanne thiob uuas, Ind er thanana ginas,
 Nam sîna vaston: Sîdh uuarth her guot man.
 Sum uuas luginâri, Sum skâchâri,
 Sum fol lôses, Ind er gibuoazta sih thes.
 Kuning uuas ervirrit, Thaz rîchi al girrit,
 Uuas erbolgan Krist: Leidhôr, thes ingald iz.
 Thoh erbarmêdes got, Uuisser alla thia nôt:
 Hiez her Hluduîgan Tharôt sâr rîtan:
 'Hluduîg, kuning mân, Hilph mânan liutin!
 Heîgun sa Northman Harto biduuangan.'
 Thanne sprah Hluduîg: 'Hêrro, sô duon ih,
 Dôt ni rette mir iz, Al thaz thû gibiudist.'
 Thô nam her godes urlub, Huob her gundfanon ûf,
 Reit her thara in Vrankôn Ingagan Northmannon.
 Gode thancôdun Thê sîn beidôdun,
 Quâdhun al 'frô mân, Sô lango beidôn uuir thîn.'
 Thanne sprah lûto Hluduîg ther guoto:
 'Trôstet hiu, gisellion, Mîne nôtstallon.
 Hera santa mih god Ioh mir selbo gibôd,
 Ob hiu rât thûhti, Thaz ih hier gevuhti,
 Mih selbon ni sparôti, Uncih hiu gineriti.
 Nû uuillih thaz mir volgôn Alle godes holdon.
 Giskerit ist thiu hieruuist Sô lango sô uuili Krist:
 Uuili her unsa hinavarth, Thero habêt her giuualt.
 Sô uuer sô hier in ellian Giduot godes uuillion,
 Quimit hê gisund ûz, Ih gilônôn imoz,
 Bilîbit her thâr inne, Sînemo kunnie.'
 Thô nam her skild indi sper. Ellianlîcho reit her:
 Uuolder uuâr errahchôn Sînan uuidarsahchôn.
 Thô ni uuas iz burolang, Fand her thia Northman:
 Gode lob sagêda, Her sihit thes her gerêda.
 Ther kuning reit kuono, Sang lioth frâno,
 Ioh alle saman sungun 'Kyrrieleison'.
 Sang uuas gisungan, Uuîg uuas bigunnan,
 Bluot skein in uangôn: Spilôdun ther Vrankon.
 Thâr vaht thegeno gelîh, Nichein sôsô Hluduîg:
 Snel indi kuoni, Thaz uuas imo gekunni.
 Suman thuruhskluog her, Suman thuruhstah her.
 Her skancta cehanton Sînan fianton
 Bitteres lîdes. Sô uuê hin hio thes lîbes!
 Gilobôt sî thiu godes kraft: Hluduîg uuarth sighaft;
 Ioh allên heiligôn thanc! Sîn uuarth ther sigikamf.
 Uuolar abur Hluduîg, Kuning unsêr sâlîg!
 Sô garo sôser hio uuas, Sô uuâr sôses thurft uuas.
 Gihalde inan truhtîn Bî sînan êgrehtîn.

ДРЕВНЕНЕМЕЦКИЕ РАЗГОВОРНИКИ — ALTDEUTSCHE GESPRÄCHE

Первый отрывок, печатаемый ниже, представляет собою извлечение из латино-немецкого разговорника, являющегося частью кассельской рукописи IX века, из Фульды. Эта рукопись содержит наряду с другими произведениями так называемые «Кассельские глоссы» и этот разговорник. Разговорник составлен на баварском диалекте и был предназначен для путешественника из романских стран, знающего латинский язык. Как и глоссы, разговорник состоит из латинских фраз и слов с параллельными переводами на немецкий язык. В печатаемом отрывке латинский текст в первом абзаце опущен.

Второй отрывок представляет собою извлечение из разговорника, составленного в X веке на среднефранкском диалекте (со следами нижнефранкского языка). Разговорник предназначался, видимо, для француза, путешествующего по Германии. Рукопись X века, находится в Париже (один лист — фразы с 1-й по 42-ю — в Риме, в Ватиканской библиотеке). В отличие от разговорника IX века в нем вначале идет немецкий текст, а за ним следует его латинский перевод.

1. КАССЕЛЬСКИЕ ГЛОССЫ — KASSELER GLOSSEN

skir min fahs. skir minan hals. skir minan part. Sage mir uueo namun habêt desêr man. uuanna pist dû? uuer pist dû? uuanna quimis? fona uuêlîheru lantskeffi sindôs? foor, fôrun, farant. quâmut? quâmun. uuâr, uuârut? uuaz sôhtut? sôhtum 'daz uns durft uuas. uuaz uuârûn durfti? manago. durft ist uns dîna huldî za hapênne. firnimis? ni ih firnimu. ih¹ firnimu. firnâmut? firnemamês. caputi? capaot. ih avar capiuu. dû capiuu anti ih tôm. uuanta ni tôis? sô mac uuesan.

sapiens home spâher man. stultus toler. Stulti sunt Romani, sapientia sunt Paioari, modica est sapientia in Romana, plus habent stultitia quam sapientia Tole sint Uualhâ, spâhe sint Peigira; luzîc ist spâhî in Uualhun, mêra hapênt tolaheitî denne spâhî.—

cogita hogazi de temet ipsum pî dih selpan. Ego cogitavi ih hogazta semper simplun de me ipsum fona mir selpemo.

2. РИМСКАЯ И ПАРИЖСКАЯ РУКОПИСЬ ¹

3. Auren (auris). 4. Ogen (oculi). 5. Munda (bucca). 7. Bart (barba). 8. An (manus). 10. Brust (pectus). 12. Follo guanbe (plenus uenter). 13. Elpe (adiuua). 14. fro min (domnus). 17. Guane cumet ger, brothro? (unde uenis, frater?) 20. Gueliche lande cumen ger? (de qua patria?) 21. E guas mer in gene francia. (in francia fui.) 22. Guæz ge dar daden? (Quid fecisti ibi?) 31. Guer is tin erro? (ubi est senior tuus?) 32. Ne guez. (nescio.) 82. En gualiche steta colernen ger? (in quo loco hoc didicisti?) — 43. Min erro guillo tin esprachen. (senior meus uult loqui tecum.) 47. E minen terua ne roche be taz. (in fide non curo quod dicis.) 48. Semergot elfe, ne haben ne trophen. (si me deus adiuuet, non abeo nihil.) 50. cit est. (tempus.) 51. Gimer min ros. (da mihi meum equum.) 59. Guar es taz uip? (ubi est tua femina?) 61. En ualde. (ego nolui.) 68. Got man. (bonus homo.) 70. luzzil. (parum.) 71. Erro, e guille trenchen. (ego uolo bibere.)

¹ Фразы 3—32 и 82 из Римской рукописи, фразы 43—98 из Парижской рукописи, фраза 21 f — из фрагментов перевода Татиана.

73. So thon ich, herro. (sic habeo.) 79. Buozze mine sco. (emenda meam cabattam.) 92. Guar is tin quenna? (ubi est tua femina?) 98. Hiih atst heutu fles.— 21 f. (nolo intrare in domum tuam) Ne guille ingangan in tinen usa.

Ноткер — Notker

ПЕРЕВОДЫ ИЗ БОЭЦИЯ

Ноткер, по прозвищу Губастый (Labeo) или Немецкий, знаменитый старонемецкий переводчик и ученый, был монахом Сан-Галленского монастыря. Он родился прил. в 952 г. в Торгау (Швейцария) в знатной культурной семье. Его дядя Эккехарт I был автором известной латинской поэмы «Вальтарий, мощный дланью» (Waltarius manu fortis). Ноткер рано поступил в монастырь и долгое время руководил монастырской школой. В 1022 г. он умер от чумы. Ноткеру и его школе принадлежит большое число переводов латинских ученых, философских и богословских книг, в том числе знаменитого сочинения «Об утешении с помощью философии» (De consolatione philosophiae) римского философа Боэция (480—525). [Ниже печатаются три отрывка из перевода этой книги. Рукопись XI века, хранится в Сан-Галлене.

Языком переводов Ноткера является алеманский диалект. Ноткер пользуется очень точной и продуманной орфографией, которая дает ясное представление о фонетических особенностях языка древней юго-западной Германии. Согласно так называемому «закону Ноткера» начальные согласные в слове обозначаются как **p**, **t**, **k**, если слово стоит в начале предложения или синтагмы или если предыдущее слово оканчивается на шумный согласный; начальные **b**, **d**, **g** пишутся только после гласных и сонорных согласных. Ср. начало первого текста: S. Paulus keh̄tez t̄jen, d̄je in s̄in̄en z̄iten uūandon des s̄on̄etagen, t̄az er ̄er nech̄ame... Как показывают наблюдения над современными диалектами, эти чередования в написании у Ноткера глухих и звонких согласных отражали характерное для древнего алеманского диалекта различие в произношении сильных (fortes) и слабых (lenes) согласных. Характерно, что чередование глухого **t** и звонкого **d** касается только днв. **t** (= го, **ṭ**); днв. **t** (= го. d) обозначается всегда как глухой: ср. tes t̄ages и temo t̄age (не d̄age), ih̄ t̄uon и t̄u t̄uost (не d̄uost), что указывает на то, что **t** из старого германского **d** в древнеалеманском произносилось всегда как fortis. Так же тщательно отмечены особенности произношения гласных звуков, например, палатальная перегласовка (Umlaut) долгого **ū** (орфографически **iu**: ср. h̄ūt *кожа*, мн. h̄iute), редукция безударных гласных, характерная для развития немецкого языка в конце X века (ср. ze ende, ih̄ meino, si h̄abet). Тщательно отмечена в рукописи акцентуация: долгий ударенный гласный обозначается циркумфлексом, ударенный краткий гласный — акутом.

Переводы Ноткера, являющиеся во многих случаях комментариями и глоссами к латинскому тексту подлинника, имеют большое значение в истории немецкого языка, как первая попытка создать немецкую терминологию для перевода и передачи латинских научных и философских терминов и слов с отвлеченным значением: ср. humanum genus = āl manchunne, natura = anaburt, ecclesia = samenunga, substantia = uuist, ̄eht, deliberatio = einunga, bemeineda = и т. д.

1. ITEM PROLOGUS TEUTONICE

Sanctus Paulus keh̄tez t̄jen, d̄je in s̄in̄en z̄iten uūandon des s̄on̄etagen, t̄az er ̄er nech̄ame, ̄er *romanum imperium* zeḡienge ūnde *Antichristus* r̄ich̄es̄on beḡondi. Uūer zūivel̄ot *Romanos* iū uūesen āllero r̄icho h̄erren ūnde iro geuūalt k̄an ze ̄ende dero uūerl̄te? S̄o d̄o m̄anige liute ̄enn̄ont T̄uonouuo ges̄ezene h̄ara ūbere beḡond̄on v̄aren ūnde in āll̄en d̄is̄en r̄ich̄en̄ keuūaltigo uūider *Romanis* s̄izzen, t̄o iū st̄uonden iro d̄ing sl̄ifen ūnde ze d̄ero tileḡungo r̄amen, t̄ia uūir n̄u seh̄en. T̄ann̄an gesk̄ah̄ pi des ch̄eiseres z̄iten *Zeno-*

nis, táz zuêne chúninga nórdenân chómene, éinêr ímo den stúol ze Romo úndergîeng únde álla *Italiam*, ánderêr náhor ímo *Greciam* begréif, únde díu lánt, tíu dálnân únz ze Túonouuo sínt: ênêr hîez in únsera uuís Ôtacher, tíser hîez Thioterih. Tô uuárd táz ten chéiser lústa, dáz er Dioterichen vríuntlich ze hóve ládeta, tára ze dero mârun *Constantinopoli*, únde in dâr mît kúollichên êron lánge hábeta, únz er in dés bíten stúont, táz er ímo óndi mît Ôtachere ze véhtenne; únde úbe er in úberuuúnde, *Romam* íoh *Italiam* mît sînemo dánche zehábenne. Táz úrlub káb ímo Zeno, sîn lánt íoh sîne líute ze sînên tríuuôn bevélehendo. Sô Dioterih mît témo uuórte ze *Italia* chám, únde er Ôtaccheren mît nôte guán únde in sâr dára nâh erslúog, únde er fúre in des lán-des uuíelt, tô netéta er zeêrest níeht úber dáz, sô demo chéisere líeb uuás. Sô áber nâh ímo ándere chéisera uuúrten, tô begón-da er túon ál dáz in lústa únde díen ráten án den líb, tîe ímo dés neuuáren gevólgig. Fón-e díu slúog er *Boetium* únde sînen suêr *Symmachum* únde, dáz óuh uuírsera uuás, *Johannem* den bábes. Sâr des ánderen iáres uuárt Thioterih ferlóren sîn névo Alderih zúhta daz ríche ze síh. *Romanum imperium* hábeta ío dálnan hína ferlóren sína *libertatem*. Áber dóh *Gothi* uuúrten dálnân vertriben fón-e *Narsete patricio sub Justino minore*. Sô châmen áber nórdenan *Langobardi* únde uuíelten *Italiae* mêr dânn-e *ducentis annis*; nâh *Langobardis Franci*, tîe uuír nú héizên Chárlinga; nâh in *Saxones*. Sô íst nú zegángen *Romanum imperium* nâh tíen uuórten *sancti Pauli apostoli*.

2. INCIPIT LIBER PRIMUS BOETII

Conquestio Boetii de instabilitate fortunæ

Qui peregi quondam carmina florente studio, heu flebilis cogor inire mestos modos íh tir êr téta fróllichíu sâng, íh máchôn nú nôte chárasâng. Ecce laceræ Camenæ dictant mihi scribenda síh no, léidege Musæ lêrent míh scríben. Táz mír uuíget, táz uuíget ín. Tîe míh êr lêrton iocunda carmina, tîe lêrent míh nú flebilía. Et rigant ora elegi i. miseri veris i. non fictis fletibus únde fúllent sie míniu óugen mît êrnestlichên drânen. *Has saltim comites nullus terror potuit pervincere, ne prosequerentur nostrum iter* tíse gevértun nemáhta níoman eruúenden, síe nefúorín sáment mír. *Quasi diceret, úbe íh ánderro sáchôn beróubôt pín, mínero chúnnôn nemáhta míh níoman beróubôn. Gloria felicitis olim viridisque iuventæ solantur nunc mea fata mesti senis* êr uuáren sie gúollichí mínero iúgende, nú tróstent sie míh álten mínero mísseskíhte. *Venit enim inopina senectus properata malis* tés íst óuh túrft, uuánda mír íst úngeuuándo fón-e árbéiten zúo geslúngen spúotíg álti, *et dolor iussit inesse suam ætatem, s. ideo suam, quia citius cogit senescere* únde léid hábet míh álten getân. *Funduntur vertice intempestivi cani* fón-e díen díngen gráuúên íh ze únzite, *et laxa cutis tremat effeto corpore* únde sláchíu hût rídot an chráftelôsemo líchamen. Táz chít, míne líde rídot únder slácheru híute. *Felix mors hominum quæ nec se inserit dulcibus annis et sepe vocata venit mestis* táz íst sâlig tód, tér in lústsamên zíten nechúmet, únde in léítsámên geuuúnstêr netuélet. *Eheu quam surda aure avertitur miseros* áh zesêre, uuío úbelo ér díe uuênegen gehôret. *Et sæva claudere negat flentes oculos* únde uuío úngerno

ér chéligo betûot iro uuéinonten óugen. *Dum male fida fortuna faveret levibus bonis* únz mír sâlda fólgetôn in állemo mînemo gûote, mír únstâtemo, álso iz nú skînet, *pene merserat tristis hora caput meum* tô hábeta mîh tiu léida stúnda nâh kenómen, íh méino diu íngesta. *Nunc quia mutavit nubila fallacem vultum, protrahit impia vita ingratas moras* uuánda si mír áber nú gesuíchen hábet, nú lénget mîna vrist mîn árbéitsámo líb. *Quid totiens iactastis me felicem amici* uuáz hîezent ir ío mîh sâligen, fríunt mîne? Uuâr íst iz nú? *Qui cecidit, non erat ille stabili gradu* tér dóh ío vîel, fâsto nestúont; úbe er fâsto stúonde, sô nevîle ér.

3. QUAM VANA SIT TERRENA GLORIA, QUIA TERRA NIHIL EST IN COMPARATIONE CAELI ¹.

— Tír íst uuóla chúnt, chád si, álla dia érda síh kezíhen uuíder demo hímele gágen démo méze éines stúpfes, álso du lírnetóst *in astronomia*.— Íh méino, dáz sí mícheli nîeht nehábet uuíder déro mícheli des hímeles. *Aristoteles* lêret *in cathgoriis*, dáz *punctum* sí ánaváng *lineæ* únde úzláz, únde iro *partes* mít *puncto* únderskídôt uuérdên, únde dóh *punctum* fóre lúzzeli nehéin déil nesí dero *lineæ*. Uuáz mág mînneren sín, dánne dáz neuuéder nehábet léngi nóh præiti? Sid iz an *linea*, déro *terminus* iz íst, nehéinen téil nehábet, sô neíst iz óuh nehéin téil dés *circuli*, dés *medietas* iz íst. Ze déro sélbûn uuís nehábet óuh tíu érda nehéina mícheli uuíder demo hímele dés *punctum* sí íst.

— Téro sélbûn érdo, álso lúzzelero uuíder demo hímele, íst échert ter fíerdo téil besézen fóne úns chúndên ménniskôn. Táz sí chít *nobis cognititis*, táz chít si *ex persona hominum* úmbe die *antipodas*, uuánda úns tíe únchúnt sínt. Uuír uuízen, dáz tia érda daz uuázer úmbegât únde der fíerdo téil nâhór óbenân erbárôt íst, án démo sízzent tie ménnisken. Ter hímel lêret únsíh, táz iz ter fíerdo téil íst. Álle díe *astronomiam* chúnnen, díe bechénnent, táz *æquinoctialis zona* den hímel réhto in zuéi téilet, únde fóne iro ze dien úzerostên *polis* íouuéderhálb ébenfílo íst, íh méino ze demo *septentrionali* únde ze demo *australi*. Sô íst tiu érda sínuuelbíu únde íst úns únchúnt, úbe si úndenân erbárot sí; óbenân dâr sí erbárôt íst, tár sízzent tie líute *ab Aethiopico oceano usque ad Scithicum oceanum*. Tíe férrôst sízzent *ad austrum*, díe sízzent ín *Aethiopicis insulis*, tíen íst tiu súnna óbe hóubete. sô si gât úzer *ariete in verno tempore*, únde sô si begínnent kân *in libram in autumnno*. Tíe hára báz sízzent *in litore Aethiopico*, tíen íst si óbe hóubete, sô si gât *in tauro* únde *in virgine*. Tíe óuh hára báz sízzent *in Meroe*, tíen íst si óbe hóubete, sô si gât *in geminis* únde *in leone*. Tíe óuh hára báz sízzent, tár *Siene* íst *civitas Aegypti*, tíen íst si óbe hóubete *in solstitio*, sô si gât *in cancrum*. Tánân gât nórdert *humana habitatio* únz ze *Tile insula*, díu férrôst íst *in Scithico mari*. Tíe dâr sízzent, tíe sízzent únder demo *septentrionali polo*. Dáz skînet tánân, uuánda, sô súmeliche *cosmografi* scríbent, tár íst átaháfto tág *per sex menses* fóne *vernali æquinoctio* únz ze *autumnali*, únde átaháfto náht *per alios sex menses*, fóne *autumnali æquinoctio* únz ze *vernali*. Táz keskíhet fóne díu,

¹ Латинские фразы в тексте опущены.

uuánda ín sínt ferbórgeúu únder érdo *sex signa omni tempore*, pedíu íst ín náht, sô diu súnna ín díen gât; ánderíu *sex sínt* ín óbe érdo *semper*, pedíu íst ín dág, sô diu súnna ín díen gât. Uuánda *septentrionalia sex signa* ín échert ze óugôn sínt, tánnân skínet, táz ín der *polus septentrionalis* óbe hóubete íst, únde ín dér állero hóhesto íst. Táz mág man uuóla séhen án déro *spera*, díu *in cella Sancti Galli noviter* gemáchôt íst *sub Purchardo abbate*. Sî hábet állero *gentium* gestélle, únde fóne díu, sô man sia sô stéllét, táz ter *polus septentrionalis* úf ín ríhte síhet, sô sínt *sex signa zodiaci* ze óugôn *septentrionalia*, *sex australia* sínt kebórgeúu. Tánnân uuízen uuír uuóla, dár sie begínnent sízzen férrôst *in austro* únz tára târ sie férrôst sízzent *in septentrione*, úbe iz *maria* únde *paludes* neúndernâmín, dáz iz uuóla uuésen máhti *quarta pars terrae*.— Ténchest tu dánne, uuó filó uuázer únde fénne únde éinote skértent tés sélben fíerden téiles, sô íst tes ánderes échert éin énge hóvestát tero ménniskôn.

Виллирам — Williram

ПАРАФРАЗЫ «ПЕСНИ ПЕСНЕЙ» — ÜBERSETZUNG UND ERKLÄRUNG DES HOHENLIEDES

Виллирам в молодости был монахом в Фульдском монастыре; после 1020 г. он долгое время руководил школой в монастыре св. Михаила в Бамберге. В 1048 г. Виллирам стал настоятелем монастыря в Эберсберге (Верхняя Бавария), где и скончался в 1085 г. Парафразы «Песни песней» написаны им на восточнофранкском диалекте. Сохранилось много рукописей этого произведения (важнейшие: А — лейденская, XI в., В — брацлавская, XI в., С — эберсбергско-мюнхенская, XI в.).

Vox Christi: Stánt úf, frúintin mîn, ílego, mîn túba, mîn scôna, unte kúm. Der wínter íst hína, der régan íst vúre, díe blúomon schínent ín álle démo lánte, des rébesnítés zít íst híer. Túrteltúbôn stímma íst vernóman ín únsermo lánte. Der vígbôum hábet vúrebrâht síne bíttervígon. Díe wíngárton blúoient, unte díu blúod máchet súozen stánk. Stánt úf, mîn frúintin, mîn gemáhela, unte kúm, mîn túba, dú der nístes ín stéinlócheron unte ín den héggehóleron. Zôige mír dín ántlúzze! Dín stímma schélle ín mînen ôron, wánta dín stímma íst súoze unte dín ántlúzze scône.—

Vox Ecclesiae: Mîn wíne íst mír hólđ unt íh ímo, unte ér wéidenot unte lílion, únze der tág cúme unte díe náhtscáta híne wíchen. Kére wídere ze mír, wíne mîn, wís gelích déro rêion unte démo híntkálbe ín dén gebírgon Bethel. Dés náhtes an mînemo bétte vórderota íh mînen wíne, íh vórderota ín unte nevánt sîn níet. Nu wíl íh úfstên unte wíl ín súochan áfter déro búrg ín gázzon unte ín strázon. Íe nóh nehábon íh sîn níet vúndan. An démo wége, da íh ín súohta, vúndon míh díe burgwáhela, dén spráh íh sús zôo: Sáhét ír íergen mînen wíne? Ein lúzzel dar nâh, do íh síe álle dúrchstréich, wáz íro áller íegelích mír vóne ímo kónde geságan, do vánd íh mînen wíne. Íh nám ín ze mír unte ne lázzen ín ôuh vóne mír, ê íh ín wídere bríngon ín mîner múoter hús unte ín íro gegádemé.

СТАРОНЕМЕЦКАЯ КНИГА БЫТИЯ —
ALTDEUTSCHE GENESIS

Стихотворное переложение Книги бытия на баварско-австрийском диалекте; написано неизвестным автором (или авторами) во второй половине XI века. Сохранились три рукописи, выполненные на пергаменте в XII веке, из которых лучшей является венская.

(строки 171—306)

Duo got mit sîner chrefti
uol worhte alle sine gescepte,
do sprach er gît
mit frolichem mût
'Nv tûn wîr ouch einen man
nach unserem pilidi getan,
der aller unserer getate
nach uns gebiete,
deme sich daz wite mere
nieht irwere,
daz er dar inne neme
al des in gezeme,
iz ne si niener so tief
daz ime dar inne si liep
iz ne ile dare
da er ime hare,
uerneme waz er welle,
tû daz file snelle.
Dehein lêu si so her
noch nehein ander tier
noch ne si so wilde
ze uelde noch ze walde,
iz ne si ime unter tan
suî er der mite welle gebaren.
Der fogel ne uliege nie so hohe,
suener ime rûffe,
erne chome sciere,
suâ er in hore.
Dehein wurm si so freissam,
erne si im gehorsam.
nieth ich uznime,
iz ne uolg ime;
daz dehein êiter
si so pittir
daz ime scade
oder wider ime chraft habe.
Er sol uns sin gelich,
aller gescepte forhtlich.
ufreth sol er gen,
an zuein beinen sten,

daz er ze himele warte,
 merche der sternen geuerte,
 merch iegelich zit
 an deme himele wit.
Der here werchman
 da nach einen leim nam,
 also der tût der uz wahsse
 ein pilede machet,
 also prouchet er den leim
 suîez geuiel in zuein,
 deme uater iouch deme sune,
 der spiritus sanctus al mit ime.
 irne waren doch nieht drî:
 der eine hete namen dri,
 der têt in sines uater wisheite
 nach des heiligen geistes geleite
 uz deme leime einen man
 nach sineme pilede getan.
Da ze deme hôbite er bigan
 daz pilede machon:
 daz hôbit tet er sine wel,
 zoch uber den gebel ein uel,
 gab ime gût gebare,
 bedacte iz mit hare,
 gab dem weichen hirne
 den gebel ze scirme.
Er têt an dem antlutze
 siben locher nutze:
 zuei an den oren,
 daz er muge horen,
 ioch zuei ougen,
 daz er sehe die getougen,
 zuei an der nase,
 daz er stinchen muge,
 in deme munde einez,
 so nutze nist neheinez.
In deme munde hiez er hangen
 eine zungen lange.
 fure die ilte er machen
 einen chinnebachen,
 zane zuei geuerte,
 peinin uile herte,
 daz si daz ezzen prechen,
 unt daz diu zunge spreche.
Suenne si den wint fahit
 unt in in den munt zuhet,
 an den zanen si scefphet
 daz wort daz si sprichet.
Da nach têt er ime die ahselun,

file geliche gescaffen.
fon den rehent sich
zuene arme geliche.
den stent an deme ende
zuo wolgetane hente.
an den sint forne
finf fingere mit horne.
daz horn sint die negele.
fur die gant die chunebele,
daz die selben fingere
helfen einen anderen.
so ist der grozeste
unter in der nutzeste,
daz ist der dume,
der hilfet in sliume,
wande si áne in nemugen
sa niuweht gehaben.
Der dá bí stát
ein iegelich ding er zeigt.
der dritte heizet ungezogen,
wande er ilit sich furnemen:
suare diu hant reichet,
allereriste er iz pegrifet.
In deme fierden
scinent fingelin die zieren,
damite der man
spulget sin wib mahilen.
Ouch hat der chunig ze site
daz pischtúm mahilen darmit
suelehen phaffen
er ze herren wil machen.
Der minneste finger
der nehát ambeht ander
newane sos wirt not
daz er in daz ore grubilet,
daz iz ferneme gereche
suaz iemen spreche. -
Da nach tet er ime die bruste,
deme herzen ze ueste,
daz sime schirmen
for alleme suerden.
wirt daz herze geserget,
so ist daz leben getrübet:
ime newerde sciero paz,
diu sele mûz rumen daz faz,
dar inne ist ire hus,
unze si daz ser tribet dar uz.

СТАРШИЙ ФИЗИОЛОГ — DER ÄLTERE PHYSIOLOGUS

Популярная средневековая учебная книга по зоологии, в которой фантастические сведения о животных сопровождаются аллегорическими толкованиями богословского характера. Источником немецкого текста являются распространенные в период раннего средневековья латинские сочинения подобного рода. Рукопись XI века, хранится в Вене, написана на алеманском диалекте.

4. DE HYDRO. In demo uuázzere Nilo ist éinero slahta nátera, dū heizzit idris un ist fient démo kórcodrillo. dénne so beuillet síh dū ídris in horuue unde sprinet imo in den mûnt unde sliuffet ín ín. só bízzet síun innan, unzin er stírbit, únde vérit síu gesunt úz. Ter corcodrillus bezeichnenet tót unde hella. Tú idris bézechenet únsirin tróhtin, dér an síh nam den menischen lihhamin, zédiu dáz ér unsirin tót feruuórfe úner hélla rôuboti under sigehaf hêimchámé.

5. DE SIRENIS ET ONOCENTAURIS. Ín demo mêre sínt uunderlihu uuihtir, diu hêzzent sirene unde onocentauri. Sirene sínt méremanniu unde sint uuíbe gélih únzin zé démo nábilin, dannan úf vogele, unde múgin víle scóno sinen. Só sí gesehînt man án demo mére varin, so sinen sio vílo scóno, únzin si des uúnnisamin lídes so gelustigot uuerdin, daz si inslâfin. Só dáz mermann daz gesîhít, so verd ez in úndé brichit si. An diu bezeinet ez den fíánt, dér dés mannis muôt spénit ze din uueritlihen lusten. Tér ónocentaurus, ér ist hâlb man, halb ésil, únde bézeichinet dídir zuíváltic sínt ín ír zûnon ún ín íro hêrzon, unde daz pílide dés réhtis habin, ún ez doh an ir uuerchin níht ervullint.

6. DE HYAENA. Ein tîer heizzit ígena un íst uuílon uuíb, uuílon mân, unde durih daz íst ez vile unreine: solihe uuarin di der erist Crist petiton, un after diu abgot beginen. Daz bézéichenet di der neuuedir noh ungeloubige, noh rehtegeloubige nesint. Von diu chat Salomon: 'Dídir zuiváltic sint in irro herzin, dâe sint óuh zuiváltic in iro uuerchin.'

ПЕСНЬ О ЕПИСКОПЕ АННО — DAS ANNOLIED

Поэма, написанная в конце XI века на среднефранкском диалекте. Автором ее, как предполагают, был монах Зигбургского монастыря под Бонном. Первая часть этого произведения содержит обзор событий мировой истории, в частности, рассказ о Цезаре и германских племенах, который позднее повторяется в «Хронике императоров» (см. текст на стр. 52); во второй части поэмы изложена в виде легенды жизнь кельнского архиепископа Анно (умер в 1075 г.), крупнейшего духовного феодала средневековой Германии. Рукопись поэмы утеряна. Сохранился лишь ее печатный текст, опубликованный в 1639 г. Опицем.

(строки 1—74, 97—120)

Wir hörten ie dikke singen
von alten dingen:
wî snelle helide vâhten,
wî si veste burge brâchen,
wî sich liebîn winiscefte schieden,

wî rîche kunige al zegiengen.
 nû ist cît, daz wir denken,
 wî wir selve sulin enden.
 Crist, der unser hêro guot,
 wî manigiu ceichen her uns vure duot!
 alser uffin Sigeberg havit gedân
 durch den diurlîchen man,
 den heiligen bischof Annen
 durch den sînin willen
 dabî wir uns sulin bewarin,
 wante wir noch sulin varin
 von disime ellendin lîbe hin cin êwin,
 dâ wir îmer sulin sîn.

In der werilde aneginna,
 duo liht ward unte stimma,
 duo diu vrône godis hant
 diu spêhin werch gescuoph so manigvalt,
 duo deilti got sîniu werch al in zuei
 disiu werlt ist daz eine deil,
 daz ander ist geistîn:
 dannini lisit man, daz zuâ werilte sîn.
 (diu eine, dâ wir inne birin,
 diu ander ist geistîn.)
 duo gemengite der wîse godis list
 von den zuein ein werch, daz der mennisch ist,
 der beide ist, corpus unte geist.
 dannin ist her nâ dim engele allermeist.
 alliu gescaft ist an dem mennischun,
 soiz sagit daz evangelium.
 wir sulin un cir dritten werilde celin,
 sô wir daz die Crîchen hōrin redin.
 cen selben êrin ward gescaphin Adam,
 havit er sich behaltan.

Duo sich Lucifer duo ce ubile gevieng
 unt Adâm diu godis wort ubirgieng,
 duo balch sigis got desti mēr,
 daz her anderiu sîniu werch sach rehte gēn.
 der mâne unter sunne,
 die gebint ire liht mit wunnen:
 die sterrin bihaltent ire vart,
 si geberent vrost unte hîzze sô starc;
 daz fuir havit ûfwert sînin zug,
 dunnir unte wint irin vlug;
 di wolken dragint den reginguz,
 nidir wendint diu wazzer irin vluz;
 mit bluomin cierint sich diu lant,
 mit loube dekkit sich der walt;

daz wilt havit den sînin ganc,
scône ist der vugilsanc.
ein iwelich ding die ê noch hat,
diemi got van êrist virgab,
ne wêre die zuâ gescephete,
dî her gescuoph die bezziste:
die virkêrten sich in die dobeheit.
dannin huobin sich diu leiht.

Kunt ist, wî der vîent virspuon den man:
zi scalke wolter un hân.
sô vuorter cir hellin
die vunf werlt alli,
unze got gesante sînin sun:
der irlôste uns von den sundun.
ce opfere wart her vur uns brâht,
dem dôde nam her sîni maht.
ce hellin vuor her âne sunden,
her herite si mit gewelde.
der tiuvel virlôs den sînin gewalt,
wir wurdin al in vrîe gezalt.
in der doufe wurde wir Cristis man:
den hêirrin sulin wir minnan.

.

Die Trojânischen Vranken,
si sulin is iemir gode danken,
daz her un sô manigin heiligin havit gesant,
soiz dâr in Koln ist gewant,
dâ dir restit ein sulich menige
van senti Maurîciin herige
unt eilf tûsent megide
durch Cristis minn irslagine,
manige bischof alsô hêrin,
die dir ceichinhafte wârin,
als iz mêr ist vane sent Annin.
des love wir Crist mit sangi.

Ce Kolne was her gewîhet bischof.
des sal diu stat iemir loben got,
daz in der scônistir burge,
diu in Diutischemi lande ie wurde,
rihtêre was der vrumigisti man,
der ie ci Rini biquam;
ci diu, daz diu stat desti hêror diuhte,
wandi si ein sô wîse hêrduom irliuhte,
unte diu sîn dugint desti pertir wêri,
daz her einir sô hêrin stedi plêgi.
Koln ist der hêristin burge ein:
sent Anno brâht ir êre wole heim.

МЕРИГАРТО — MERIGARTO

Отрывки из стихотворного описания земли, составленного на баварском диалекте, приблиз. в 1090 г. Рукопись XI—XII в., хранится в Праге. Название не встречается в тексте; оно было дано первым издателем памятника Гофманом (1834 г.) и означает пространство, опоясанное морем, мир. Печатаемый ниже отрывок содержит рассказ об Исландии.

DE REGINPERTO EPISCOPO

Ih uuas z'Ûztrehte in urliugefluhte.
uuant uuir zuêne piskoffe hêtan, die uns menigiu sêre tâtan.
duone maht ih heime uuese, [duo] skuof in ellente mîn uuese.
Duo ih z'Ûztrichte chuam, dâ vand ih einin vili guoten man,
den vili guoten Reginpreht. er uopte gerno allaz reht.
er uuas ein uuîsman, sô er gote gizam,
ein êrhaft phaffo in aller slahte guote.
der sagata mir ze uuâra sam andere gnuogi dâra,
er uuâre uuîle givarn in Îslant, dâ'r michiln rîhtuom vant,
mit meluue iouh mit uuîne, mit holze erlîne:
daz choufent si zi fiure. dâ ist uuito tiure.
dâ ist alles des fili des zi râta trifftit unt zi spili,
niuuaana daz dâ ni skînit sunna: si darbint dero wunna.
fon diu uuirt daz is dâ zi christallan sô herta,
sô man das fiur dâr ubera machot, unzi diu christalla irgluot.
dâ mite machint si iro ezzan unte heizzint iro gadam.
dâ gît man ein erlîn skît umbre einin phenning.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ
ПАМЯТНИКИ XII—XIII СТОЛЕТИЙ

ХРОНИКА ИМПЕРАТОРОВ —
DIE KAISERCHRONIK

Стихотворное описание деяний римских и германских императоров, включающее разного рода легенды и фантастические рассказы. Содержит свыше 17 000 стихов. Хроника написана прибл. в середине XII века. Вероятным автором ее является регенбургский клирик Конрад (Pfafe Konrad), переложивший на немецкий язык также «Песнь о Роланде». Наиболее древний текст «Хроники» представлен рукописью второй половины XII века, находящейся в Форау и озаглавленной: Cronik̄ von der Kaiser vnd pebst̄ tzeyt̄n vnd vil mer ander materi etc. Ниже печатается начало «Хроники» и повествование о Цезаре и германских племенах.

er̄ v̄a. er̄ fur̄te sī ledem r̄ine des fr̄v̄ten sīh dī sine. **O** die west-
uaten. ir̄ lant im ergaben. die fr̄ien s̄äten sīh do harte widere.
ir̄ uber mit̄ gelac da midere. die s̄ah̄fen newolten sin niht en-
phahen. fur̄st̄en die do da waren. die ūben ir̄alten sīe dem chu-
nige uaten sī mit̄ dr̄ chun̄de wart sigelof. Wnegen chun̄i des
n̄ine genol̄ berolt̄ an h̄et̄ ḡīc̄ mit̄ l̄isten er̄ in̄ sīc̄ sl̄ac̄. **O** u

Часть страницы рукописи «Хроника императоров».

(строчки 1—42, 247—348, 373—404)

In des alm̄htigen gotes minnen
s̄o wil ich des liedes beginnen.
daz scult̄ ir̄ gezogenl̄iche vernemen:
j̄a mac iuh vil wole gezemen
ze h̄oren älliu frumichait.
die tumben dunchet iz arebait,
sculn sī iemer iht gelernen
od ir̄ wistuom gem̄eren.
die sint unnuzze
unt phlegent niht guoter wizze,
daz sī ungerne h̄orent sagen
dann̄en sī mahten haben

wîstuom unt êre;
 unt wære iedoch frum der sêle.
 Ein buoch ist zê diute getihtet,
 daz uns Rômîscîscîs rîches wol berihtet,
 gehaizzen ist iz crônîcâ.
 iz chundet uns dâ
 von den bâbesen unt von den chunîgen,
 baidiu guoten unt ubelen,
 die vor uns wâren
 unt Rômîscîscîs phlâgen
 unze an disen hiutegen tac.
 sô ich aller beste mac
 sô wil ich iz iu vor zellen.
 iz verneme swer der welle.
 Nu ist leider in disen zîten
 ein gewoneheit wîten:
 manege erdenchent in lugene
 unt vuogent si zesamene
 mit scophelîchen worten.
 nû vurht ich vil harte
 daz diu sêle dar umbre brinne:
 iz ist ân gotes minne.
 sô lêret man die luge diu chint:
 die nâch uns chunftich sint,
 die wellent si alsô behaben
 unt wellent si iemer fur wâr sagen.
 lugene unde ubermuot
 ist niemen guot.
 die wîsen hôrent ungerne der von sagen.
 nû grîfe wir daz guote liet an.

* * *

Die chuonen Rômære
 rewelten ainen hêren,
 ain vermézzen helt,
 von dem daz buoch michil tugent zelt.
 vil grôz lop si im sungen;
 si santen den helt jûngen
 ze Dûtiscîscîs landen.
 vil wol si inen erchanden:
 er hêt ain stætigen muot,
 en allen wîs was er ein helt guot.
 Do enpfulhen Rômære
 Jûlîo dem hêren
 drîzech tûsint helede
 mit guotem geserewe.
 Jûlîus der hêre
 drîzec tûsent nam er selbe mêre,

want er dâ vor was in Dûtiscen landen
und er ir ellen wol rekande,
want er in ir haimilîche was.
dô wesser wol, daz iz nehain frum was.

Juljus was ain guot kneht:
vil sciere was er gereht,
und ander sîne holden
die mit im varen solden.
er kêrte engegen Swâben;
den tet er michel ungenâde.
ze Swâben was dô gesezzen,
ain helt vil vermezzen,
genant was er Prenne:
er rait im mit her engegene.

Daz buoch tuot uns kunt:
er vaht mit im drîe stunt
mit offenem strîte.
si sluogen wunden wîte,
si frumten manigen blutigen rant.
die Swâbe werten wol ir lant,
unz si Juljus mit minnen
rebat ze aim teidinge.
ir lant si dâ gâben
in sîne genâde.
sîn gezelt hiez er slahen dô
ûf ain berch der heizet Swêrô:
von dem berge Swêrô
sint si alle gehaizen Swâbe,
ain liut ze râte vollen guot,
— si sint ouh redespæhe genuoc —,
di sih dicke des fur nâmen,
daz si guote reken wæren,
wol vertic unt wol wîchaft.
iedoh betwanc Juljus Cêsar alle ir chraft:

Die Swâbe rieten Jûlîô,
er kêrte ûf die Baire,
dâ vil manich tegen inne saz.
Boimunt ir herzoge was,
sîn pruoder hiez Ingram.
vil sciere besanten si ir man,
in kom an der stunt
vil manic helt junc
mit halsperge unt mit prunne.
si werten sih mit grimme,
si vâhten mit im ain volcwîc:
neweder ê noh sît
gelac nie sô manic helt guot,
oder uns ligent diu haidenîschen buoch.
owî wie guote cnehte Baier wæren,

daz ist in den haidenischen buochen mære.
dâ liset man inne 'Noricus ensis,'
daz kît ain swert Baierisc.
diu swert man dike durch den helm sluoc,
dem liute was sîn ellen vil guot.

Diu geslâhte der Baiere
her kômen von Armenje,
dâ Nôê ûz der arke gie
unt daz olzwî von der tûben enphie.
ir zaichen noch diu arka hât
ûf den bergen di dâ haizent Ararât.
den sig den Juljus an den Bairen gewan
den muoser mit pluote sêre geltan.

Der Sahsen grimmigez muot
tet im dô laides genuoc.
die liset man daz si wâran
des wunderlîchen Alexanders man,
der ze Babilonje sîn ende genam.
dô teilten sîn scaz vier sîne man,
die wolten wesen kunîge.
die andern fuoren wîten irre after lante,
unz ir ain teil mit scefmenige
kômen ûf bî der Elbe,
dâ duo der site was
daz man diu micheln mezzet hiez sahs,
der di rechen manegez truogen,
dâ mit si di Duringe sluogen.
mit untriwe kômen si in aine sprâche:
die Sahsen den fride brâchen.
von den mezzern wassen
sint si noch gehaizen Sahsen.

Cêsar begunde dô nâhen
zu sînen alten mâgen,
ze Franken den vil edelen.
ir biderben vorderen
kômen von Trôje der alten
di di Chrîchen zervalten...

* * *

Franko gesaz mit den sînen
niden bî dem Rîne:
den Rîn hêt er vur daz mer.
dâ wuohsen elliu Frenkischen her.
diu wurden Cêsari undertân,
iedoh was iz im harte sorcsam.

Juljus worhte dô bî Rîne
die sedelhove sîne:
Diuze ain stat guote,
Bocbarte der ze huote;

Andernâche ain stat guote,
 Ingelnhaim der ze huote;
 Magenze ain stat guote,
 Oppenheim ir ze huote.
 duo worhte der helt snel
 ingegen Magenze ain castel.
 ain bruke worht er dâ uber Rîn:
 wi maht diu burch baz gezieret sîn?
 diu versanc sit in des Rînes grunde.
 daz chom von den sunden,
 daz Magenzare nie nehaim ir hêren
 mit triwen mite wâren.

Dannah stuont Triere
 mit michelen êren.
 si stuont an einem ende
 in Franken lande,
 in Bellicâ Gallîa.
 vil kuone wâren si dâ,
 si werten wol ir lant,
 unz Jûlius der wîgant
 mit listen in die burch an gewan:
 daz machet der vurste Lâbîân.

КОРОЛЬ ПОТЕР — KÖNIG ROTHER

Стихотворный рассказ о сватовстве короля Ротера к дочери императора Константина в Константинополе и о многочисленных приключениях в связи с этим сватовством. Первый образчик шпильманского эпоса в немецкой средневековой литературе. Написан около 1160 г. на среднефранкском диалекте, но нормы диалекта строго не выдержаны (ср. ez, daz вместо ожидаемых it, dat). Единственная полная рукопись (пергамент, находится в Гейдельберге) выполнена двумя писцами в XII веке. Ниже напечатано начало поэмы.

Bî deme westeren mere
 saz ein kuninc, der heiz Rôther:
 in der stat zû 'Bâre
 dâ lebete er zû wâre
 mit vil grôzen êrin.
 ime dientin andere hêren:
 zwêne und sibinzich kuninge,
 biderve unde vormige,
 die wâren ime al undertân.
 er was der aller hêriste man,
 der dâ zû Rôme
 ie intfînc die krônen.

Rûther was ein hêre,
 sîne dinc stûnden mit êrin
 unde mit grôzen zuchtin an sînen hove —
 iz nehaben die bôche gelogen —
 daz ime dâ an gôte nihtes negebrach,

wene daz er âne vrouwen was.
dô rededen die jungen grâven,
die in deme hove wâren,
wie sê âne vrouwen
ir erbe solden bûwen.
dô dûchte sie alle recht,
swâr sô wâr ein gût knecht,
deme die rîche wêrin undertân
unde sô manic wol geboren man,
daz er ein wîp nême,
dê ime zû vrouwen gezême.
unde virsciede er ân erben,
sô wânedden sê irsterben;
weme sie dan die krônen
solden geben zô Rôme?

Alsus redte der hêrre:
'ich vorchte vil sêre,
daz ic kuninges dochter gehîge
unde iz tan uvele gethîge,
dat her ez gewreche an mînen lîph.
gerne hetich ein wolgeboren wîph,
die van allem adele
gezême eime koninge
unde zô vrouwen rîchen herzogen.
ic neweiz sie neirgen in deme lande
die mir sô wol gevalle
daz ir sie lobit alle.'

Dô heter ein grâven
der half ime wol zô wâren
mit listen grôzer êren:
sô dienete er sîme hêren.
des quam er sît in grôze nôt.
Lûpolt heiz der helet guot,
der was in Rôtheris hove
mit grôzeme vlîze gezogen,
er was sîn man unde mâc;
an deme stûnt ouch sîn rât.
der was der aller getrûiste man,
den ie sich ein rômisc kuninc gewan.
die tûren volcdegene
die giengen zô samene,
die wîsen althêren,
die plâgen grôzer êren
und gôter zuchte under in.
sie nanten ein megetîn.

Lûpolt der sprach zi aller êrist:
'ich weiz wizze Crist

ôster over sê
 einis rîken kuninges tochter vil hêr
 dâ zô Constantînopole
 in der mêren burge.
 ir vater heizit Constantîn,
 schône ist die tochter sîn:
 siu lûchtit ûz deme gedigene,
 sô daz gesterne tuot von deme himele.
 siu lûchtit vor anderen wîben,
 sô daz golt von der sîden.
 siu ist in midin alsô smal,
 si gezême eime hêrren wol,
 unde mochte von ir adele
 gezerne eime koninge.
 ir dînet aller degelîche.
 daz wizze aber got der rîche,
 umbe dê stât iz mowelîche,
 wande ir nebat nie nechein man,
 er môste den lîph virloren hân.'

Also der kuninc dô virnam
 den rât der was getân,
 ein marcgrâve der heiz Herman,
 mid deme er êrist reden began,
 wer der bote mochte sîn,
 dê ime irwurbe daz megetîn.
 dô sprach der marcgrâve:
 'ich sage dir ze wâren,
 hêrre, iz tût Lîpolt,
 die ist der van allen herzen holt
 unde weit ouch wol wê ez umbe daz wîph stât.
 trûwen, daz is mîn rât:
 machtû in mit minnen
 in dê rede bringin,
 daz er dîn bode wille sîn,
 der werbit dir aller trûwelîchis umbe daz megetîn.'

ЦЕРКОВНАЯ ПРОЗА

ЦЕРКОВНОЕ ЗЕРЦАЛО — SPECULUM ECCLESIAE

Южнонемецкий (по диалекту в основном баварский) сборник церковных проповедей XII века. Рукопись XII века. Немногочисленные латинские фразы, встречающиеся в тексте, опущены.

DE SANCTO PETRO ET PAULO

Wir begen hivte zwaier herrin tult, .s. Petri unde .s. Pauli, die got erwelte vor andirin ivngerin, daz si daz gotis reht unde die gotis warheit schribin unde pridigotin der heiligin christinheit. Die selbi herrn sint geheizzin

an den bûchin zwei lieht der christinheit, wande div christinheit zerste wart erluhtit uon ir wortin unde uon ir lêre, daz si rehte unde warheit begvndin zerchennin. Uon div erte si min trehtin vil grozziliche beidiv hie enerdi unde da ze himele. Er erte .s. Petrum hie enerde, daz er herre unde furste undir sinen ivngirin wære, unde beualch im den gewalt in der christinheit, daz einim ieslichem manne sine sunte uirgâbe, der mit warir riwe unde mit rehtir bechantnisse zuo im chôme. Vmbe daz ist an den bûchin geschribin, daz min trehtin .s. Petro gab die himelssluzzil, die einim ieclichem man daz himelrich eroffenotin odir bespartin al nach sinen werchin unde nach sinen riwin. Den selbin gewalt, den .s. Petrus hete, den hat der pabes uon Rome unde ein ieslich bischof unde ein ieslich briestir, swie sundich si sin, daz si alle die ledich sagin ir sundin, die mit warir riwe zuo in chomin. Swer abir der ist, der got ungehorsam ist unde mit unrehte ringet unde minime trehtine dehein reht erbivtet, dem besperrint si daz himelrich mit ir banne vnze an die wîle, daz si sich erchennint ir unrehtis unde ze rehtir bechantnisse chomint unde gehorsam werdint, Sogetanin gewalt habint die bischoffe unde andir briestir uon .s. Petris halb. Sanctus Paulus wart och vil grozliche unde vil saliclich geêrit; den min trehtin ze ênime trûte erwelte unde ze ênim holdin uon einim unrehtim manni, der ê des alle die vienc unde slûc, die dir got mintin, den becherte min trehtin unde zeigete im tôgeliçiv dinc da ze himele unde wart da geleret, daz er sit pridigote den livten hie enêrde. Die selbin gotis trute die wîrdin einis tages gemartyrot ze Rôme. Sante Petir wart gecruciget. S. Paulus wart gehôbtet unde gearnitin in disem kurcim libe, daz si daz gotis riche besezzin habint, da iemir mit gnade unde mit vrôde sint. Nu bittit hivte den gûtin .s. Petrum unde den gûtin .s. Paulum, die gotis trûte, daz si minime trehtin hivte ir martyr zeigin fur uns, daz uns daz himelrich ûf getan werde, des si gewalt habint uf ze tûn allin saligen livtin. Wir mannin ivch hivte, daz ir ivch vil innecliche zuo minime trehtine cherit. Da birt ir behaltin, da ist trôst, da ist div gnade. Salic ist der, der sich an in lazzit, der in minnet, der in uor sinen ôgin hat, deme mac niht gewerrin, der ist behûtit in allin stetin. Deme sit ir hivte beuolhen mit libe unde mit sele, der müzze ivch beschirmin mit der sinir zeswen unde geb iv den êwigen lip.

DE SANCTA MARIA MAGDALENA

Hivte ist ein vil here misse, dannin wir sundigin livte vil michelin trost habin mugin unde michil zûversicht. Hivte begen wir einis vil heiligen wîbes misse, div hiez Maria div suntarinne, div was bewollin vil diche mit brodicheit ir lîbes unde hete ein vil michel teil getân wider gotis huldin. Do erzêigte min trehtin sine michele gûte ubir si, die er allin den erzeit, die sine gnade inneclich besûchint, wan so der man odir daz wib ie sundiger ist, so si min trehtin fe schierre erhôret, die mit riwe unde mit ir zaheren ze ime vlêhint unde sich schuldich ime ergebint. Also tet daz gûte wib; si gedahte, waz si hete getan vnde wie si ir lip bewollen hete, unde schâmte sich des unde begunde iz clâgin unde be-

gunde iz ze weinin vil innechliche unde gedahte an die gotis gnâde unde gedahte, daz min trehtin durich sundige livte her ze erde chomin was, unde chom zuo im, da er saz mit sinen ivngirn unde anderre micheler menigi unde viel ze sinen fûzzin mit innechlichen zaheren unde kuste die unde halste die unde ergab sich da schuldich allir ir sundin unde sûchte da gnâde. Die si da bechandin, daz si ein sundic wip was, die hiezzin sî ûf hohir stên, wie si getôrste den heiligin lip birûrin mit ir sundigem lîbe. Do erzeugte avir min trehtin sine vil michele gûte, wande si innechliche genâde da gesûchit hete, unde virgab ir alle ir sunde unde getrôste si mit dem trôste des heiligen geistis. Do wart si gevrot unde garnte sît sine hulde also grozliche, daz er ir zallir erste erschêin, duo er irstunt. Von div, liebin livte, gîbet uns min trehtin einin michilin trôst, so wir sine hulde unde sine gnâde verwrchin. Er kvit: 'swelhis tagis sich der suntar becheret unde innechliche sine sunti beclagit unde zuo mir gevlihet, des tagis irgizze ich aller sîner sunde. Uon div gedenchit an ivch selbe, gedenchit, waz ir gefrumit habit unrehtis mit iwerme lîbe, unde vliehit zuo minime trehtine unde ergêbt ivch schuldic, so uergît er iv alle iwere sunte unde gîbet iv den êwigin lîp. Nu bittet hivte die heiligin Mariam, der min trehtin ir sunde uergab, daz si uns wegindi si, daz ôch wir mit wârin riwen ze sinen genâdin gevliehin mûzzin unde daz gotis rîche mit ir besitzin mûzzin.

Бертольд Регенбургский—
Berthold von Regensburg

Знаменитый проповедник XIII века. Бертольд Регенбургский происходил из юго-западной Германии, странствовал как народный проповедник по всей Германии. Его проповеди, по языку очень близкие к народной речи, содержат элементы социального обличения и любопытные описания быта средневековой Германии. Бертольд умер в Регенбурге в 1272 г. В рукописях сохранилось около 70 его проповедей. Ниже печатается одна из проповедей (в сокращении, текст издателем Пфейфером нормализован).

Ez hâte ein herre drîe knehte. Der bevalch dem einen ein pfunt, dem andern zwei, dem dritten fünfiu. Der herre bezeichent unsern herren, den almehtigen got. Der êrste kneht, dem unser herre daz eine pfunt bevolhen hât, daz sint diu ungetouften kint. Der ander kneht, dem er diu zwei pfunt bevolhen hat, daz sint diu getouften kint. Der dritte kneht, dem er diu fünf pfunt bevolhen hât, daz sint alle, die ze ir tagen komen sint: den sint fünf pfunt bevolhen. Dem er daz eine bevolhen hât unde diu zwei, daz gêt uns gewahsen liute niht ane, die zuo ir tagen komen sint: ich wil von den sagen, den diu fünf pfunt bevolhen sint. Von den hân ich willen ze sprechen...

Daz êrste pfunt daz ist unser eigen lîp, unser eigeniu persône, wan er uns nâch im gebildet hât unde geedelt mit der frien willekûre die er uns gegeben hât, der edele unde der frîe herre. Von diu suln wir zwivalt widerreiten von unserm lîbe. Daz êrste daz wir widerreiten mûezen von

unserm lîbe, daz ist, daz wir uns innen an dem herzen suln üeben mit guoten gedenken unde mit guoter andâht gein unserm herren, unde suln löbelîcher dinge von im gedenken: daz er eine gewaltic ist des himels unde der erden unde daz er allez geschaffen hât unde iegelîchem sîn ordenunge gegeben hât unde daz er uns hât geschaffen nach im selben unde mit der edeln frîen willekür geedelt unde gefrîet hât: wan der ohse unde der esel müezen den wagen unde den pfluoc ziehen unde den sac tragen, sie tuon ez gerne oder ungerne. Alsô wolte uns unser herre niht twingen unde binden an unser willekür. Er hât uns ze wizzen geben übel unde guot, kalt unde warm, sîr unde süeze an unsern fünf sinnen: fiur unde wazzer, grîf in welhez dû wilt. Sît er uns sô genzlîchen z'erkennen gegeben hât übel unde guot, sô wil er, daz wir unser frîen willekür selber binden zuo den guoten unde zuo den reinen gedenken, unde die unreinen lâzen varn... Daz ander teil des êrsten pfundes daz wir von unserm lîbe müezen widerreiten, daz ist, daz wir die guoten unde die reinen gedenke, die wir mit tugenden unde mit andâht innen an dem herzen üeben sullen, daz wir die mit den werken an dem lîbe ûzen getriuwelîche vollebringen sullen, mit gebete, mit almuosen, mit kirchgange, mit vasten unde mit allen guoten dingen. Wellet ir daz tuon, sô habet ir daz êrste pfunt an der rechenunge. Dannoeh sô müezet ir vieriu haben, oder iuwer wirt niemer rât.

Daz ander pfunt ist daz ander gelit. Swenne dû da ane sihst, sô soltû gedenken, das dû gote des andern pfundes schuldic bist wider ze reiten. Daz ist dîn amt, daz dir got verlihen hât. Wan unser herre hât eime ieglichen menschen ein amt verlihen, er hât nieman ze müezekeit geschaffen, wir müezen uns alle eteswes underwinden, dâ mite wir genesen. Ich hân ouch ein amt: predigen ist mîn amt. Wan unser herre alliu dinc mit wîsheit geordent hât, dâ von hât er ouch dem menschen sîn leben geordent unde geschaffen, als êr wil und niht als wir wellen. Wan ez wolte etelîcher gerne ein grave sîn, so muoz er ein schuohsuter sîn; so woltest du gerne ein ritter sîn, sô muost dû ein gebure sîn unde muost uns bûwen korn unde wîn. Wer solte uns den acker bûwen, ob ir alle herren wæret? Oder wer wolte uns die schuohe machen, ob dû wærest als dû woltest? Dû muost sîn als got wil. Sô hât er den geschaffen daz er bâbest sî, sô sol der ein keiser sîn oder ein künic oder ein bischof oder ein ritter oder ein grâve oder diz oder daz. Unde swelherleie amt dû hât, ez sî hôch oder nider, von dem muost dû gote reiten zwivalt.

Des êrsten, daz dû dîn amt üeben solt durch gof. Daz ist alsô gesprochen: ob dû ein niderez amt hât, daz dû niht solt murmeln in dînem herzen noch mit dînem munde: 'owê, herre got, war umbe hât dû mir ein als arbeitsamez leben gegeben, unde manigem sô grôze êre unde guot geben hât? 'Des solt dû niht tuon. Dû solt sprechen: 'herre, wis gelobet aller dîner gnâden, die dû mir erzeiget hât unde noch erzeigen solt.' Wan wolte er dir ein hœher amt hân gegeben, daz hæte er getân. Sît er dir nû ein niderez hât gegeben, sô soltû dich ouch nideren unde dêmüeten durch got mit dînem amte, sô wil er dir oben ûf dem himel ein vil hôhez amt geben...

Sô sint etelîchiu amt, den man wol rehte unde wol möhte getuon, der ez gerne tæte. Man wil ez aber niht tuon. Daz sint rehter unde zöllner.

Daz aber niuwe zölle und ungelt sîn, die niht von rehte gesetzet sîn, die möhte alliu diu werlt niht reht gemachen. Dû muost dich abe tuon, oder dîner sêle wirt niemer rât. Herre, her rihter, ir müget iuwern amte wol rehte tuon ob ir wellet. Sô rihtet dem armen als dem rîchen, dem fremden als dem kunden, dem lantman als dem mâge, weder durch liep noch durch leit noch durch guotes miete noch durch kein dinc wan nâch dem rehten; noch nemet von niemen kein guot wan iuwer rehte buoze; die selbe dennoch nâch gnâden. Swer mit rehte von iu überkomen wirt daz er der werlte schedelîche lebende ist, dâ gib ich iu keine buoze für, ob ir ze rehte urteil über in gebet. Unde welt ir des niht tuon, sô tuot iuch iuwers amtes abe, wan iu bezzer ist, daz ir mit eime niederen amte gein himele vart, danne mit einem grôzen zer helle... Wie, gîtiger, war wiltû mit dîme amte? Ez ist aber kein amt, dû hâst dirz ze einer verdampnisse genomen. Wuocher unde fürkouf, dingesgeben, satzunge unde trügenheit, roup unde diepheit daz mac kein amt gesîn. Dû muost dich sîn abe tuon, oder dîn wirt niemer rât.

So næme ich für guot, daz der sînem amte rehte tæte, der ein wol geordentez amt hât; wan ez ist nû liegen unde triegen als gemeine worden, daz sich sîn nieman schemen wil. Sô ist der ein trügener an sînem koufe, der gît wazzer für win, der verkouft luft für brôt unde machet ez mit gerwen, daz ez innen hol wirt: sô er wænet, er habe ein broseme drinne, sô ist ez hol und ist ein læriu rinde. So gît der siuwîn für bergîn fleisch; daz mac ein frouwe in eime kintbette oder einez in eime âderlâzen oder in anderre krankheit ezzen, daz er den tût dâ von nimet; oder unzîtlic kalp-fleisch. Dû trügener, dû mörder, dû wirst schuldic an den liuten! Sô hât der unrehtez gewiht in sînem krâme, der habet sus die wâge einhalp, sô daz sie gein dem koufschatze sleht, unde jenez wænet ez habe, sô enhât ez niht; unde wendet sie mit der hant rehte. Wie sol ich dich trügenheit lêren? Sô kanst dû ir selber ze vil der trügenheit. Sô hât der ein unrehtez elmez; sô hât der daz wahs gevelschet, des daz olei. Wê dir, mantel-ler, dû kanst ouch dînem amte niemer rehte getuon! Dû machest einen alten hadern, der fûl ist und ungenæme unde dâ mite man billîcher eine want verstieze, wan ez zuo anders iht nütze sî: daz vernâdelt er und machet ez dicke mit sterke unde gît ez einem armen knehte ze koufe. Der hât vil lîhte ein halbez jâr dar umbe gedienet, und als erz angeleit, sô wert ez in niht vier wochen, ê daz er aber ein anderz muoz koufèn. Dû trügener, dû velscher! dû muost dich dînes amtes abe tuon, oder dîner sêle wirt niemer rât, wan dû maht im niemer rehte getuon. Sô sint gebûre als wol trügener sumelîche als die in der stat. Fûeret er ein holz dar in, er leget daz krumbeste ze mittels in unde daz slehte ûzen unde verkouft den luft für holz. Sô leget der daz hâu ungetruckent in den wagen unde verkouft ouch luft für hâu. Du rêhter trügener unde velscher! Dû möhtest dînem amte lîhte rehte getuon, daz dû dâ mite behalten würdest. Ir pfragener und ir pfragenerinne, ir tuot iuwern amte selten rehte: ir velschent daz olei, ir velschent daz unslit; sô ir niht mêr zuo valscheit müget getuon, so kêret ir dem apfel unde der birn daz fûle hin under unde daz schœne her ûs. Nu seht, wie manigerleie trügenheit man erdenket! Müller, dû tuost dînem amte ouch unrehte, dû hâst ouch manigerleie trügene unde diepheit. Dar zuo ouch die tagewürken: die wirkent ouch

gar guot die wîle ez der meister siht; zehant aber sô er den rücke bekêret, sô stêt er wol halben wec müezic. Du bist ein rehter trügener!

Dû schuoehwürke, dû brennest die solen und ouch die flecken, unde sprichest: 'seht, wie dicke'. sô sie herte sint; sô er sie danne tragen wirt, sô gêt er kûme eine wochen dar ûffe. Dû trügener! dû triugest manigen armen menschen, wan die rîchen getarst dû niht effen. Dû zapfenzieher, dû tuost dînem amt ouch selten rehte: dû giuzest eteswenne wazzer in den wîn oder fûlen wîn in den guoten, daz ein mensche eteswenne grôzen siechtuom dar an trinken mac. Dû bist ein diep, wan dû gibst der rehten mâze niht: wan swaz dû im dar an behâbest daz hâst dû im verstoln, unde dîner sêle wirt niemer rât, dû engeltest danne unde gebest im wider, ob dû ez maht geleisten. Ir hêrschaft! Lât ez iuch erbarmen, daz sich got über iuch erbarme, daz sô manigerleie trügenheit ûf ertrîche ist und iuch anders niht fûrtreit, wan daz ir iuch dû mite verdampnet. Wan swaz der krâmer gewinnet mit sîner unrehten wâge, daz verstilt im der wînman, der zapfenære, her wider an dem wîne, unde der snîder unde sîn kneht an dem gewande; wan sô er sîn gewant vor den ougen snîdet, sô verstilt erz im vor den ougen: wan er leget die gêren lang an den rok unde snîdet danne daz breite abe unden an dem gêren: so du wænest dû habest ez wol bewart, sô hât er dirz gestoln, dû enweist hiute wie; unde sô dû wænest dû habest ein wîtez gewant, sô hât dû sîn niht. Dû diep unde dû velscher! Daz selbe tuot der belzer an dînen vâhen belgen: ze le sie hin und ze le sie her, er stilt dir dannoch dû von. Mit welhen listen er daz tuot, daz weiz er unde sîn herre, der tiuvel, wol: wie solte ich etelîchen diepheit lêren! So gelêret dich einer dîn genôz vil wol. Alsô stilt der dem, sô stilt er dir morgen her wider mit sînes amtes trügenheit. Unde dû von kûnnet ir niemer tiurre werden; wan diu sünde nimet an iu ûf. Wæret ir danne alle getriuwe unde wæren iuwer gewinne reine, und ob ir ein almuosen dû von gâbet, daz kâme iu ze staten an der sælîkeit lîbes unde sêle. War umbe verunreinst dû dîn guot mit trügenheit oder mit diepheit mit dîme amte an dînen bruodern, daz ist an dînen nêhsten? wan wir solten alle einander gebrüeder sîn in gote...

МИННЕЗАНГ

Minnesang (свн. minnesanc) — немецкая рыцарская лирика XII—XIII вв. Первые произведения миннезанга создаются в 70-х годы XII столетия. В рыцарской лирике различаются два направления. Представителями одного из них являются поэты Кюренбергер и Дитмар фон Айст, продолжающие в своих произведениях традиции народной песни. Это направление возникло на юго-востоке страны, в баварско-австрийских и швабских землях, где куртуазная культура не получила широкого распространения. Другое направление, создателями которого являются рейнские рыцари Генрих фон Фельдеке и Фридрих фон Хаузен, возникло в западных областях Германии под влиянием провансальских трубадуров. К концу XII века куртуазное направление становится популярным и на востоке страны. Основной формой рыцарской лирики является песня; поэты первого направления употребляли так называемую нибелунгову строфу, характеризующуюся простым строением стиха, парными рифмами, часто неточными, и соблюдением лишь числа ударений; поэты второго направления, подражая трубадурам и труверам, применяли более сложную стихотворную технику — точную рифму, счет слогов с постоянным числом неударных между ударными

и т. д. По содержанию различаются утренние песни (Tagelieder), плясовые песни, песни, посвященные крестовым походам; в дидактической поэзии культивировались шпрухи (изречения).

Сохранились собрания рыцарской лирики в рукописях XIII—XIV в. Важнейшими из них являются следующие: Малая Гейдельбергская рукопись, созданная в основном в XIII веке на эльзасском диалекте и содержащая произведения 34 поэтов;



Состязание поэтов в Вартбургском замке
(Большая Гейдельбергская рукопись).

Штутгартская рукопись, восходящая к началу XIV века, написанная, вероятно, в Констанце и включающая произведения 31 поэта; Большая Гейдельбергская рукопись, выполненная, предположительно, в Цюрихе в первой половине XIV века, в которую включены произведения 140 поэтов и 138 рисунков. Большую Гейдельбергскую рукопись называют также рукописью Манессе, по имени цюрихского деятеля, который в конце XIII века коллекционировал произведения немецкой лирики.

БЕЗЫМЯННАЯ ПЕСЕНКА

Приведена в одном латинском письме XII века.

Dû bist mîn, ich bin dîn:
des solt dû gewis sîn.
dû bist beslozen
in mînem herzen:
verlorn ist das sluzzelîn:
dû muost immer drinne sîn.

Кюренберг — Kürenberg
(совр. написание *Kürenberg*)

Около 1170 г.; как предполагают, поэт жил в юго-восточной Германии в области Линц на Дунае.

Ich zoch mir einē valken mēre danne ein
rit. do ich in gezamete als ich in wolte
hān. vñ ich im sīn gevidete mit golde wol
bewant. er hūb sich vñ vil hōhe vñ flōg
in anderiu lant.
Sit sach ich den valken schone fliegē.
er fūrte an sīnem fūsse sīdine riemē
vñ was im sīn gevidete alrōt guldīn. got
sende si zesamene die gelieb. wellē gerne
sīn.

Стихотворение Кюренберга (Б. Гейдельбергская рукопись).

1

Ich stuont mir nehtint spāte an einer zinne,
dō hōrt ich einen ritter vil wol singen
in Kurenberges wise al ūz der menigīn.
er muoz mir diu lant rūmen ald ich genieete mich sīn.

2

Ich zōch mir einen valken mēre danne ein jār.
dō ich in gezamete als ich in wolte hān
und ich im sīn gevidere mit golde wol bewant,
er huop sich ūf vil hōhe und floug in anderiu lant.
Sīt sach ich den valken schōne vliegen:
er fuorte an sīnem fuoze sīdine riemen
und was im sīn gevidere alrōt guldīn.
got sende si zesamene die geliebe wellen gerne sīn.

3

Nu brinc mir her vil balde mīn ros, mīn īsengwant,
wan ich muoz einer frouwen rūmen diu lant:
diu wil mich des betwingen daz ich ir holt sī.
si muoz der mīner minne iemer darbende sīn.

Спервогелъ — Spervogel

Середина XII века; южнонемецкий шпильман, автор однострофных шпрухов, относящихся к 1160—1170 г.

1

Ein wolf sîne sunde vlôch,
in ein klôster er sich zôch;
er wolde geistlîchen leben.
dô hiez man in der schâfe pflegen.
sît wart er unstâte. -
dô beiz er schâf unde swîn: er jah daz ez des pfaffen rude tâte.

2

Mich hungerte harte.
ich steic in einen garten.
dâ was obez innen:
des mohte ich nith gewinnen.
daz kom von unheile.
dicke wegite ich den ast: mir wart des obezes nie niht ze teile.

Дитмар фон Айтм — Dietmâr von Aiste (с. н. Dietmar von Eist)

Середина XII века.

Ez stuont ein frowe alleine
und warte uber heide
und warte ire liebe.
so gesach si valken fliegen.
'sô wol dir valke daz du bist!
du fliugest swar dir lieb ist:
du erkïusest dir im walde
einen boum der dir gevalle.
alsô hân ouch ich getân.
ich erkôs mir selbe eipen man:
den erwelten mîniu ougen.
daz nident schône frouwen.
owê wan lânt si mir mîn liep?
jo engerte ich ir dekeiner trûtes niet.'

* * *

'Slâfst du, friedel ziere?
man wekt uns leider schiere.
ein yogellîn sô wol getân
daz ist der linden an daz-zwî gegân.'
'Ich was vil sanfte entslâfen:

nu ruofestu, kint, wâfen.
 lieb âne leit mac niht gesîn.
 swaz du gebiutst, daz leiste ich, friwendîn.[•]
 Diu frowe begunde weinen.
 'du rîrst und lâst mich eine.
 wenn wilt du wider her zuo mir?
 owê du fuorst mîn froude samet dir.[•]

*Фридрих фон Хаузен—
 Friderich von Hûsen
 (с. н. Friedrich von Hausen)*

Из западной Германии; участвовал в третьем крестовом походе, во время которого и был убит в 1190 г.

Mîn herze und mîn lîp die wellent scheiden,
 die mit ein ander varnt nu manige zît.
 der lîp wil gerne vehten an die heiden:
 sô hât iedoch daz herze erwelt ein wîp
 Vor al der werlt: daz mût mich iemer sît
 daz sie ein ander niwet volgent beide.
 mir habent die ougen vil getân ze leide.
 got eine mûze scheiden noch den strît.
 Ich wânde ledich sîn von solher swâre
 dô ich daz krûze in gotes êre nan.
 ez wâre ouch reht daz et ez alsô wâre,
 wan daz mîn stâtekeit mir sîn verban.
 Ich solte sîn zu rehte ein lebendich man,
 ob ez den tumben willen sîn verbâre.
 nu sihe ich wol daz im ist gar un mâre
 wie ez mir sule an dem ende ergân.
 Sît ich dich, herze, niet wol mach erwenden,
 dun wellest mich vil trûrechliche lân,
 Sô bite ich got daz er dich rûche senden
 an eine stat dâ man dich wol enpfâ.
 owê wie sol ez armen dir ergân!
 wie torstest eine an solhe nôt ernenden?
 wer sol dir dîne sorge helfen enden
 mit solhen trouwen als ich hân getân?

*Генрих фон Вельдеке—
 Heinrich von Veldeke*

Вторая половина XII века; автор — фламандский рыцарь.

Tristant mûste âne sînen danc
 stâde sîn der koninginnen,
 want poisûn heme dâr tû dwanc

mêre dan dî cracht der minnen.
des sal mich dî gûde danc
weten dat ich nîne gedranc
sulic pîment ende ich sî minne
bat dan hê, ende mach dat sîn.
wale gedâne, valsches âne,
lât mich wesen dîn
ende wis dû mîn.

Sint dî sunne heren lîchten schîn
tût den kalden hevet geneiget
ende dî cleine vogelîn
heres sanges sîn gesweiget,
trûrech is dat herte mîn,
want et wele nû winter sîn,
dê uns sîne cracht erzeiget
ane den blûmen, dî men sît
lîchter varwe erblîken garwe;
dâ van mich geschît
leit ende lîves nît.

*Генрих фон Морунген —
Heinrich von Morungen*

Из Верхней Саксонии; представитель любовной лирики куртуазного стиля

Owê, sol abir mir ummir mê
gelûhtin durch di naht
noch wîzir danne ein snê
ir lîp vil wol geslaht?
Der trouc di ougin mîn.
ich wânde iz solde sîn
des liehtin mânin schîn.
dô tagite iz.

‘Owê, sol abir er ummir mê
den morgin hie betagin,
als uns di naht engê,
daz wir niht durfin klagin
‘Owê, nû ist iz tac,’
als er mit klage phlac
do er jungist bî mir lac?
dô tagite iz.’

Owê, sie kuste âne zal
in deme slâfe mich.
Dô vielin hin zutal
ir trêne nidir sich.

Idoch getrôste ich sie,
daz sie ir weinin lie
und mich al umbevie.
dô tagite iz.

‘Owê, daz er sô dicke sich
bî mir irsehin hât!
als er undahte mich,
sô wolde er sundir wât
mîn arme schowin blôz.
iz was ein wundir grôz
daz in des nie virdrôz.
dô tagite iz.’

Рейнмар Старший—
Reinmar der Alte, Reinmar von Hagenau

Уроженец Хагенау (около Страсбурга); учитель Вальтера фон дер Фогельвейде
в искусстве миннезанга.

Mîn ougen wurden liebes alsô vol,
dô ich die minneclîchen êrst gesach,
daz ez mir hiute und iemer mê tuot wol.
ein minneclîchez wunder dô geschach:

Sî gie mir alse sanfte dur mîn ougen
daz sî sich in der enge niene stiez.
in mînem herzen sî sich nider liez:
dâ trage ich noch die werden inne tougen.

Lâ stân, lâ stân! waz tuost du, sælic wîp,
daz du mich heimesuochest an der stat
Dar sô gewalteclîche wîbes lîp
mit starker heimesuoche nie getrat?

Genâde, frowel ich mac dir niht gestrîten.
mîn herze ist dir baz veile danne mir:
ez solde sîn bî mir, nust ez bî dir:
des muoz ich ûf genâde lônnes bîten.

Гартман фон Ауэ—
Hartman von Ouwe
(с. н. *Hartman von Aue*)

Швабский поэт; жил около 1170—1210 г.

Maniger grüezet mich alsô
(der gruoze tuot mich ze mâze frô)
‘Hartman, gên wir schouwen
ritterlîche frouwen.’
mac er mich mit gemache lân

und île er zuo den frowen gân!
bî frowen triuwe ich niht vervân
wan daz ich müede vor in stân.

Ze frowen habe ich einen sin:
als sî mir sint, als bin ich in;
wand ich mac baz vertriben
die zît mit armen wîben.
swar ich kum, dâ ist ir vil,
dâ vinde ich die diu mich dâ wil:
diu ist ouch mînes herzen spil.
waz touc mir ein ze hôhez zil?

In mîner tôrheit mir geschach
daz ich zuo zeiner frowen sprach
'frowe, ich hân mîne sinne
gewant an iuwer minne.'
dô wart ich twerhes an gesehen.
des wil ich, des sî iu bejehen,
mir wîp in solher mâze spehen
diu mir des niht enlânt geschehen.

*Вальтер фон дер Фогельвейде—
Walther von der Vogelweide*

Великий немецкий средневековый лирический поэт. Родился около 1160—70 гг., по-видимому в Тироле, и принадлежал к сословию служилых людей (министерялов) или бедных, малоземельных рыцарей. Он служил при дворе австрийского герцога в Вене, при дворах императоров, а также у тюрингенского ландграфа Германа, Вартбургский замок которого был одним из центров немецкой феодальной культуры. С 1220 г. поселился под Вюрцбургом. Он принимал активное участие в политической жизни своего времени. Умер около 1230 г. Как поэт, был учеником Рейнмара Старшего, но очень скоро порвал с куртуазной традицией песен «высокой любви» и обратился к народной поэтической традиции, воспевая природу и любовь к простой девушке. В своих политических «шпрухах» Вальтер фон дер Фогельвейде выступал против самоуправства крупных феодалов, в защиту единства немецкого государства.

‘Ûndèr der linden
an der heide,
dâ unser zweier bette was,
Dâ múget ir vinden
schône beide
gebroschen bluomen unde gras.
Vor dem walde in einem tal,
tandaradei,
schône sanc diu nahtegal.

Ïch kám gegangen
zuo der ouwe:
dô was mîn vriedel komen ê.
Dâ’ wart ich emphanngen,
hêre vrouwe,

daz ich bin sælic iemer mê.
Kuste er mich? wol tûsentstunt:
tandaradei,
seht wie rôt mir ist der munt.

Dô hete er gemacht
alsô rîche
von bluomen eine bettestat.

Under der linden an der haide da vnsler zwalei-
bette was. da mugent ir noch vnden schône lau-
de gebrochen blûmen vñ gras vor dem walde
in einem tal. tandaradai schone sang d'v nah
ich kan gesungen zû der owe do was stegal-
min vriedel bomen. da wart ich enpfangen
herre vrowe. das ich bin selig iemer me. kyster
mich wol tûf tustunt. tandaradai sehet wie
rot mir ist der munt.
Do het er gemacht also rîche von blûmen ane
bette stat des wirt noch gelachtet minneclîche.
Somer iemen an das selbe stat. biden rôsen er wol
mag. merck tandaradai merken wa mirs hõ-
chs er bi mir da gelege. Wisse es te. **S**bet lag-
men nu enwelle got. sô schampt ich mich wes er
mit mir pflêge. niemer niemen beumde es un-
spot. Wan er vñ ich vñ am clames vogellin. tan-
daradai das mag wol getriwe sin.

Стихотворение Вальтера фон дер Фогельвейде
(Штутгартская рукопись).

Des wirt noch gelachtet
inneclîche,
kunt iemen an daz selbe phat.
Bî den rôsen er wol mac,
tandaradei,
merken wâ mirz houbet lac.

Daz er bî mir læge,
wesse ez iemen
(nû enwelle got!), sô schamte ich mich.

Wes er mit mir phlæge,
niemer niemen
bevinde daz, wan er und ich,
Und ein kleinez vogelîn:
tandaradei,
daz mac wol getriuwe sîn.¹

* * *

Sô die bluomen ûz dem grase dringent,
sam si lachen gegen der spilden sunnen,
in einem meien an dem morgen vruo,
Und diu kleinen vogelîn wol singent
in ir besten wîse die si kunnen,
waz wunne mac sich dâ gelîchen zuo?
Ez ist wol halp ein himelrîche.
suln wir sprechen waz sich dem gelîche,
sô sage ich waz mir dicke baz
in mînen ougen hât getân, und tæte ouch noch,
gesæhe ich daz.

Swâ ein edeliu schœne vrouwe reine,
wol gekleidet unde wol gebunden,
durch kurzewîle zuo vil liuten gât,
Hovelîchen hôchgemuot, niht eine,
umbe sehende ein wênic under stunden,
alsam der sunne gegen den sternen stât,—
Der meie bringe uns al sîn wunder,
waz ist dâ sô wûnneclîches under,
als ir vil minneclîcher lîp?
wir lâzen alle bluomen stân und kaphen an daz
werde wîp.

Nû wol dan, welt ir die wârheit schouwen!
gên wir zuo des meien hôchgezîte!
der ist mit aller sîner krefte komen.
Seht an in und seht an schœne vrouwen,
wederz dâ daz ander überstrîte:
daz bezzer spil, ob ich daz hân genomen.
Ouwê der mich dâ welen hieze,
deich daz eine durch daz ander lieze,
wie rehte schiere ich danne kür!
her Meie, ir müeset merze sîn, ê ich mîn
vrouwen dâ verlûr.

* * *

Ich hôrte ein wazzer diezen
und sach die vische vliezen,
ich sach swaz in der werlte was,
velt walt loup rôr unde gras.

swaz kriüchet unde vliuget
 und bein zer erde biuget,
 daz sach ich, unde sage iu daz:
 der keinez lebet âne haz.
 daz wilt und daz gewürme
 die strîtent starke stürme,
 sam tuont die vogele under in,
 wan daz si habent einen sin:
 si dûhten sich ze nihte,
 si enschüefen starc gerihte.
 si kiesent künege unde reht,
 si setzent herren unde kneht.
 sô wê dir, tiuschiu zunge,
 wie stêt dîn ordenunge!
 daz nû diu mücke ir küneec hât,
 und daz dîn êre alsô zergât.
 bekêrâ dich, bekêre.
 die zirkel sint ze hêre,
 die armen künege dringent dich:
 Philippe setze en weisen ûf, und heiz si treten
 hinder sich.

* . * *

Ich saz ûf eime steine
 und dahte bein mit beine:
 dar ûf sazte ich den ellenbogen:
 ich hete in mîne hant gesmogen
 daz kinne und ein mîn wange.
 dô dâhte ich mir vil ange,
 wie man zer werlte solte leben:
 deheinen rât kunde ich gegeben,
 wie man driu dinc erwurbe,
 der keinez niht verdurbe.
 diu zwei sint êre und varnde guot,
 daz dicke ein ander schaden tuot:
 daz dritte ist gotes hulde,
 der zweier übergulde.
 die wolte ich gerne in einen schrîn.
 jâ leider des enmac niht gesîn,
 daz guot und werltlich êre
 und gotes hulde mêre
 zesamene in ein herze komen.
 stîge unde wege sint in benomen:
 untriuwe ist in der sâze,
 gewalt vert ûf der strâze:
 vride unde reht sint sêre wunt.
 diu driu enhabent geleites niht, diu zwei
 enwerden ê gesunt.

* * *

Ahî wie kristenlîche nû der bâbest lachet,
swenne er sînen Walhen seit: 'ich hânz alsô gemachet!
Daz er dâ seit, des solte er niemer hân gedâht.
er giht: 'ich hân zwên Allamân under eine krône brâht,
Daz siez rîche sulen stœren unde wasten.
ie dar under vûllen wir die kasten:
ich hân si an mînen stoc gement, ir guot ist allez mîn:
ir tiuschez silber vert in mînen welschen schrîn.
ir phaffen, ezzet hûener und trinket wîn,
unde lât die tiutschen leien magern unde vasten.'

* * *

Saget an, her Stoc, hât iuch der bâbest her gesendet,
daz ir in rîchet und uns Tiuschen ermet unde phendet?
Swenne im diu volle mâze kumt ze Laterân,
sô tuot er einen argen list, als er ê hât getân:
Er seit uns danne wie daz rîche stê verwarren,
unz in ervûllent aber alle pharren.
ich wæne des silbers wênic kumt ze helfe in gotes lant:
grôzen hort zerteilet selten phaffen hant.
her Stoc, ir sît ûf schaden her gesant,
daz ir ûz tiuschen liuten suochet tœrinne unde narren.

* * *

Von Rôme voget, von Pûlle kûnec, lât iuch erbarmen
daz man mich bî sô rîcher kunst lât alsus armen.
gerne wolde ich, mohte ez sîn, bî eigenem viure erwarmen.
Zâhî wie ich danne sunge von den vogelînen,
von der heide und von den bluomen, als ich wîlent sanc!
swelch schœne wîp mir denne gæbe ir habedanc,
der lieze ich liljen unde rôsen ûz ir wengel schînen.
Sus kume ich spâte und rite vruo, 'gast, wê dir, wê!':
sô mac der wirt baz singen von dem grûenen klê.
die nôt bedenket, milter kûnec, daz iuwer nôt zergê.

* * *

Ich hân mîn lêhen, al diu werlt, ich hân mîn lêhen.
nû envûrhte ich niht den hornunc an die zêhen,
und wil alle bæse herren dester minre vlêhen.
Der edel kûnec, der milte kûnec hât mich berâten,
daz ich den sumer luft und in dem winter hitze hân.
mîn nâchgebûren dunke ich verre baz getân:
si sehent mich niht mêr an in butzen wîs als si wîlent tâten.
Ich bin ze lange arm gewesen âne mînen danc.
ich was sô voller scheltens daz mîn âtem stanc:
daz hât der kûnec gemachet reine, und dar zuo mînen sanc:

Ouwê war sint verswunden alliu mîniu jâr?
 ist mîr mîn leben getroumet, oder ist ez wâr?
 daz ich ie wânde ez wære, was daz allez iht?
 dar nâch hân ich geslâfen und enweiz es niht.
 nû bin ich erwachet, und ist mir unbekant
 daz mir hie vor was kündic als mîn ander hant.
 liute unde lant, dârinne ich von kinde bin erzogen,
 die sint mir worden fremde rehte als ez sî gelogen.
 die mîne gespilen wâren, die sint träge unt alt.
 bereitet ist daz velt, verhouwen ist der walt:
 wan daz daz wazzer vliuzet als ez wilent vlôz,
 vûr wâr mîn ungelücke wânde ich wurde grôz.
 mich grüezet maneger träge, der mich bekande ê wol.
 diu werlt ist allenthalben ungenâden vol.
 als ich gedenke an manegen wünneclîchen tac,
 die mir sint entvallen gar als in das mer ein slac.
 iemer mêre ouwê.

Ouwê wie jâmerliche junge liute tuont,
 den ê vil hovelîchen ir gemüete stuont!
 die kunnen niwan sorgen: ouwê wie tuont si sô?
 swar ich zer werlte kêre, dâ ist nieman vrô:
 tanzen, lachen, singen zergât mit sorgen gar:
 nie kein kristenfan gesach sô jâmerliche schar.
 nû merket wie den vrouwen ir gebende stât:
 die stolzen ritter tragent an dôrpellîche wât.
 uns sint unsenfte brieve her von Rôme komen,
 uns ist erloubet trûren und vreude gar benomen.
 daz müet mich inneclîchen (wir lebeten ie vil wol),
 daz ich nû vûr mîn lachen weinen kieser sol.
 die vogeles in der wilde betrüebet unser klage:
 waz wonders ist ob ich dâ von an vreuden gar verzage?
 wê waz spriche ich tumber man durch mînen böesen zorn?
 swer dirre wünne volget, hât jene dort verlorn.
 iemer mêre ouwê.

Ouwê wie uns mit süezen dingen ist vergeben!
 ich sihe die gallen mitten in dem honege sweben:
 diu werlt ist ûzen schœne, wîz grüene unde rôt,
 und innân swarzer varwe, vîenster sam der tût.
 swen si nû habe verleitet, der schouwe sînen trôst:
 er wirt mit swacher buoze grôzer sünde erlöst.
 dar an gedenket, ritter: ez ist iuwer dinc.
 ir traget die liehten helme und manegen herten rinc,
 dar zuo die vesten schilte und diu gewihten swert.
 wolte got, man wære ich der sigenünfte wert!
 sô wolte ich nôtic armman verdienen rîchen solt.
 joch meine ich niht die huoben noch der herren golt:
 ich wolte sælden krône êweclîchen tragen:

die mohte ein soldenære mit sîme sper bejagen.
möhte ich die lieben reise gevarn über sê,
sô wolte ich denne singen wol, und niemer mëre ouwê.
niemer mëre ouwê.

*Heïdhart von Reïental—
Nithart von Riuwental
(с. н. Neidhart von Reuenthal)*

Баварский рыцарь, жил около 1180—1237 г. Представитель «деревенской поэзии куртуазного стиля» (höfische Dorfpoesie). Ниже печатаются «весенняя» и «зимняя» песни Нейдхарта, типичные для его поэзии. Первая из них близка к народной танцевальной песне и воспевает наступление весны и весенний хоровод. В «зимней» песне изображаются бытовые картины зимних посиделок и вражда между мелкими рыцарями и богатыми крестьянами.

Der meie der ist rîche:
er füeret sicherlîche
den walt an sîner hende.
der ist nû niuwes loubes vol; der winder hât ein ende.
‘Ich fröwe mich gegen der heide,
der liechten ougenweide
diu uns beginnet hâhen.’
sô sprach ein wol getâniu maget: ‘die wil ich schône enpfâhen.
Muoter, ich will selbe
mit rîcher schar ze velde
und wil den reien springen.
jâ ist ez lanc daz ich diu kint niht niuwes hôrte singen.’
‘Neinâ, tohter, neine!
ich hân dich alterseine
gezogen an mînen brüsten:
nû tuo ez durch den willen mîn, lâz dich der man niht lüsten.’
‘Den ich iu wil nennen,
den muget ir wol erkennen.
zuo dem sô wil ich gâhen.
er ist genant von Riuwental: den wil ich umbevâhen.
Ez gruonet an den esten
daz alles möhten bresten
die boume zuo der erden.
nu wizzet, liebiu muoter mîn, ich belige den knaben werden.
Liebiu muoter hêre,
nâch mir sô klaget er sêre.
sol ich im des niht danken?
er giht daz ich diu schœnest sî von Beiern unz in Vranken.’

* * *

Kint, bereitet iuch der sliten ûf daz îs.
ja ist der leide winder kalt:
der hât und der wünnelîchen bluomen vil benomen.

Manger grünen linden stênt ir tolden grîs.
unbesungen ist der walt.
daz ist allez von des rîfen ungenaden kômen.
Mugt ir schouwen wie er hât die heide erzogen?
diust von sînen schulden val.
dar zuo sint die nahtigal
alle ir wec gevlogen.

Wol bedôrft ich mîner wîsen vriunde rât
umbe ein dinc, als ich iu sage,
daz sî rieten wâ diu kint ir vreuden solden phlegen.
Megenwart der wîten stuben eine hât:
obez iu allen wo, behage,
dar sul wir den gofenz des vîretages legen.
Ez ist sîner tohter wille, kom wir dar.
ir sultz alle ein ander sagen.
einen tanz al umbe den schragen
den brüevet Engelmâr.

Wer nâch Kûnegunde gê, des wert enein.
der was ie nâch tanze wê:
ez wirt uns verwîzen, ist daz man ir niht enseit.
Gîsel, ginc Jiuten hin und sage in zwein,
sprich daz Elle mit in gê.
ez ist zwîschen mir und in ein starkiu sicherheit.
Kint, vergiz durch niemen Hadewîgen dâ;
bit sî balde mit in gân.
einen site sî sulen lân,
daz binden ûf die brâ.

Ich rât allen guoten wîben über al,
die der mâze wellent sîn
daz sî hôchgemuoten mannen holdez herze tragen,
Rûckenz vorne hôher, hinden hin ze tal,
decken baz daz nâckelîn.
war zuo sol ein tehtier ân ein collier umbe den kragen?
Wîp sint sicher umb daz houbet her gewesen,
sô daz in daz niemen brach.
swaz in anderswâ geschâch,
des sints ouch genesen.

Eppe der zuht Geppen Gumpen ab der hant:
des half im sîn drischelstap:
doch geschiet ez mit der riutel meister Adelber.
daz was allez umbe ein ei daz Ruoprecht vant
(jâ wæn imz der tievel gap):
dâ mit drôte er im ze werfen allez jenenther.
Eppe der was beidiu zornic unde kal:
übellîchen sprach-er 'tratz'.
Ruoprecht warf imz an den glatz,
daz ez ran ze tal.

Frideliep bî Göteline wolde gân:
des het Engelmâr gedâht.

wil iuch niht verdriezen, ich sag iu daz ende gar.
 Eberhart der meier muoste ez understân,
 der wart zuo der suone brâht:
 anders wære ir beider hende ein ander in daz hâr.
 Zwein vil æden ganzen gënt sî vil gelîch
 gein ein ander al den tac.
 der des voresingens phlac,
 daz was Friderîch.

Hie envor dô stuont sô schône mir mîn hâr:
 umbe und umbe gie der spân.
 des vergaz ich sît man mich ein hûs besorgen hiez.
 Salz und korn diu muoz ich koufen durch daz jâr.
 wê, waz het ich im getân
 der mich tumben ie von êrste in disen kumber stiez?
 Mîne schulde wâren kleine wider in.
 mîne vlüeche sint niht smal,
 swenne ich dâ ze Riuwental
 unberâten bin.

ПЕСНЬ О НИБЕЛУНГАХ — DAS NIBELUNGENLIED

Немецкий народный эпос «Песнь о Нибелунгах» представляет собою обширное произведение, состоящее из 39 песен (aventure) и содержащее в наиболее обширной редакции свыше 9000 стихов. В дошедшей до нас форме, являющейся феодально-христианской обработкой старинных эпических сказаний о Зигфриде, Брунгильде, Нибелунгах и гибели бургундского королевства, «Песнь» была сложена около 1200 г. в юго-восточной Германии.

Из сохранившихся 32 рукописей поэмы наиболее известными являются рукописи А (XIII век, наиболее сжатая редакция, хранится в Мюнхене), В (XIII век, хранится в Сан-Галлене) и С (XIII век, хранится в Донауэшингене). Лахман в XIX веке отстаивал наибольшую древность редакции рукописи А. Современные исследователи высказываются за наибольшую древность редакции рукописи В.

«Песнь о Нибелунгах» сложена строфами, состоящими из 4 стихов, рифмующихся попарно. Каждый стих делится на два полустихия, первое из которых имеет 4 ударения, а второе — три. В последнем стихе оба полустихия имеют по 4 ударения. Ср.:

Ûns ist in âlten mâren	wunders vil gesêit
von hêleden lôbebâeren,	von grôzer ârebeit,
von frôuden, hôchgezîten,	von wêinen und von klâgen,
von küener rêcken strîten	mûget ir nu wunder hêren sâgen.

1. AVENTIURE KRIEMHILT

1. Uns ist in alten mâren wonders vil gesêit
 von heleden lobebâeren, von grôzer arebeit,
 von frôuden, hôchgezîten, von weinen und von klagen,
 von küener recken strîten muget ir nu wunder hêren sagen.

2. Ez wuohs in Búrgonden ein vil édel magedîn,
daz in allen landen niht schœners mohte sîn,
Krîemhilt geheizen: si wart ein scœne wîp.
dar umbe muosen degene vil verliesén den lîp.
3. Der minneclîchen meide triuten wol gezam.
ir muotten küene recken: niemen was ir gram.
âne mâzen schœne sô was ir edel lîp:
der juncvrouwen tugende zierten ándériu wîp.
4. Ir pflâgen drie küenege edel unde rîch,
Gunther unde Gêrnôt, die recken lobelîch,
und Gîselher der junge, ein ûz erwelter degen.
diu frouwe was ir swester, die fürsten heten s'in ir pflegen.
5. Die herren wâren milte, von arde hôhe erborn
mit kraft unmâzen küene, die recken ûz erkorn.
dâ zen Búrgónden sô was ir lant genant.
si frumten starkiu wunder sît in Êtzêlen lant.
6. Ze Wormze bî dem Rîne si wonden mit ir kraft.
in diende von ir landen vil stolziu ritterschaft.
mit lobelîchen êren unz an ir endes zît.
si sturben jâmerlîche sint von zweier edelen frouwen nît.
7. Ein rîchiu küneginne, frou Uote ir muoter hiez:
ir vater der hiez Dancrât, der in diu erbe liez
sît nâch sîme lebene, ein ellens rîcher man,
der ouch in sîner jugende grôzer êren vil gewan.
8. Die drîe küenege wâren, als ich gesaget hân,
von vil hôhem ellen: in wâren undertân
ouch die besten recken, von den man hât gesaget,
stârc únd vil küene, in scarpfen strîten unverzaget.
9. Daz was von Tronege Hagene und ouch der bruoder sîn,
Dancwart der vil snelle, von Metzen Ortwîn,
die zwêne marcgrâven Gêre und Ekkewart,
Volkêr von Alzeije, mit ganzem ellen wol bewart.
10. Rûmólt der kuchenmeister, ein ûz erwelter degen,
Sindolt und Hûnolt, dise hêrren muosen pflegen
des hoves unt der êren, der drîer küenege man.
sie heten noch manegen recken, des ich genennen niene kan.
11. Dancwart der was marschalch: dô was der neve sîn
truhsázé des küneges, von Metzen Ortwîn.
Sindolt der was scenke, ein ûz erwelter degen.
Hûnólt was kamerære: sie kunden hôher êren pflegen.

12. Von des hoves krefte und von ir wîten kraft
von ir vil hôhen werdekeit und von ir ritterschaft
der die herren pflâgen mit vrôuden al ir leben,
des enkunde iu ze wære niemen gar ein ende geben.
13. In disen hôhen êren troumté Kriemhîldé,
wie si zûge einen valken, starc scœn' und wildé,
den ir zwên' aren erkrummen, daz si daz muoste sehen:
ir enkunde in dirre werlde leider nimmér gescehen.
14. Den troum si dô sagete ir muoter Úotén.
sine kûnde's niht besceiden baz der gúotén:
'der valke den du ziuhest, daz ist ein edel man:
in welle got behûeten, du muost in sciere vloren
hân.'
15. 'Waz saget ir mir von manne, vil liebiu muoter mîn?
âne recken minne sô wil ich immer sîn.
sus scœne ich wil belîben unz an mînen tôt,
daz ich von mannes minne sol gewinnen nimmer nôt.'
16. 'Nu versprîch ez niht ze sêre', sprach aber ir muoter dô.
'soltu immer herzenlîche zer werlde werden vrô,
daz gesciht von mannes minne. du wirst ein scœne wîp,
ob dir noch got gefûeget eins rehte guoten ritters lîp.'
17. 'Die rede lât belîben', sprach si, 'frouwe mîn.
ez ist an manegen wîben vil dicke worden scîn
wie liebé mit leide ze jungest lônén kan.
ich sol si mîden beide: son' kan mir nimmer
missegân.'
18. Kriemhilt in ir muote sich minne gar bewac.
sît lebete diu vil guote vil manegen lieben tac,
daz sine wesse niemen den minnen wolde ir lîp.
sît wart si mit êren eins vil kûenen recken wîp.
19. Der was der selbe valke, den si in ir troume sach,
den ir besciet ir muoter. wie sêre si daz rach
an ir nâhesten mâgen, die in sluogen sint!
durch sîn eines sterben starp vil maneger muoter
kint.

V. ÂVENTIURE
WIE SÎFRIT KRIEMHILT ÊRSTE GESACH

271. An einem pfinxtnorgen sâh man fûre gân,
gekleidet wûnneclîche, vil manegen kûenen man,
fûnf tûsent oder mêre, dâ zer hôhgezît.
sich huop diu kurzewîle an manegem ende wider strît.

272. Der wirt der hete die sinne, im was daz wol erkant,
wie rehte herzenlîche der helt von Niderlant
sîne swester trûte, swie'r si niene gesach,
der man sô grôzer scône vor allen jünfrôuwen jach.
273. Dô sprach zuo dem kûnege der degen Ortwîn:
'welt ir mit vollen êren zer hôhgezîte sîn,
sô sult ir lâzen scouwen diu wûnneclîchen kint,
die mit sô grôzen êren, hie zen Bûrgonden sint.
274. Waz wære mannes wûnne, des vreute sich sîn lîp,
ez entâten scône magede und hêrlîchiu wîp?
lâzet iuwer swester für iuwer geste gân.'
der rât was ze liebe vil manegem hêldê getân.
275. 'Des wil ich gerne volgen', sprach der kûnec dô.
alle die'z erfunden, die wâren's harte vrô.
er'nbôt êz froun Uoten und ir tôhter wol getân,
daz si mit ir mageden hin ze hove solde gân.
276. Dô wart ûz den schrînen gesuochet guot gewant,
swaz man in der valde der edelen wæte vant,
die bouge mit den porten, des was in vil bereit.
sich zierte flîzeclîche vil manec wætlichiu meit.
277. Vil manec recke tumber des tages hete muot,
daz er an ze sehene den frouwen wære guot,
daz er dâ für niht næme eins rîchen kûneges lant.
si sâhen die vil gerne, die si nie hêtén bekant.
278. Dô hiez der kûnec rîche mit sîner swester gân,
die ir dienen solden, wol hundert sîner man,
ir und sîner mâge: die truogen swert enhant.
daz was daz hovegesinde von der Bûrgonden lant.
279. Uoten die vil rîchen die sach man mit ir komen.
diu hete scône vrouwen geselleclîch genomen
wol hundert oder mêre: die truogen rîchiu kleit.
ouch gie dâ nâch ir tohter vil manec wætlichiu meit.
280. Von einer kemenâten sah man si alle gân:
dô wart vil michel dringen von helden dar getân,
die des gedingen hêtén, ob kunde daz gescehen,
daz si die maget edele solden vrêlîchen sehen.
281. Nu gie diu minneclîche alsô der morgenrôt
tuot ûz den trûeben wolken. dâ sciet von maneger nôt
der si dâ truog in herzen und lange het getân:
er sach die minneclîchen nu vil hêrlîchen stân.

282. Jâ lûhte ir von ir wæte vil manec edel stein:
 ir rôsenrôtiu varwe vil minneclîchen scein.
 ob iemen wûnschen solde, der kunde niht gegehen
 daz er ze dirre werelde hete iht scœners gesehen.
283. Sam der liehte mâne vor den sternen stât,
 des scîn sô lûterlîche ab den wolken gât,
 dem stuont si nu gelîche vor maneger frouwen guot.
 des wart dâ wol gehœhet den zieren heleden der muot.
284. Die rîchen kamerære sah man vor in gân.
 die hôhgemuoten degene diene wolden daz niht lân,
 sine drungen dâ si sâhen die minneclîchen mit.
 Sîvrîde dem herren wart beide lieb ûnde leit.
285. Er dâhte in sînem muote: 'wie kunde daz ergân
 daz ich dich minnen solde? daz ist ein tumber wân.
 sol aber ich dich vreden, sô wære ich sanfter tôt.'
 er wart von den gedanken vil dicke bleich unde rôt.
286. Dô stuont sô minneclîche daz Sigemundes kint,
 sam er entworfen wære an ein pèrmînt
 von guotes meisters listen, als man ime jach,
 daz man helt deheinen nie sô scœnen gesach.
287. Die mit der frouwen giengen, die hiezen von den wegen
 wîchen allenthalben: daz leiste manec degen.
 diu hôhe tragenden herzen vreuten manegen lîp.
 man sach in hôhen zûhten manec hêrlîchez wîp.
288. Dô sprach von Burgonden der herre Gêrnôt:
 'der iu sînen dienest sô gûetlîchen bôt,
 Gunthêr, vil lieber bruoder, dem sult ir tuon alsam
 vor allen disen recken: des râts ich nimmer mich gescam.'
289. Ir heizet Sîvrîden zuo mîner swester kumen,
 daz in diu maget grûeze: des habe wir immer frumen.
 diu nie gegruozte recken, diu sol in grûezen pflegen:
 dâ mite wir haben gewonnen den vil zierlîchen degen.'
290. Dô giengen's wirtes mâge dâ man den helt vant.
 si sprâchen zuo dem recken ûzer Niderlant:
 'iu hât der kûnec erlaubet, ir sult ze hove gân,
 sîn swester sol iuch grûezen: daz ist zen êren iu getân.'
291. Der herre in sînem muote was des vil gemeit.
 dô truog er ime herzen lieb âne leit,
 daz er sehen solde der scœnen Uoten kint.
 mit minneclîchen tugenden si gruozte Sîvrîden sint.

292. Dô si den hôhgemuoten vor ir stênde sach,
do erzunde sich sîn varwe. diu scœne magt sprach:
'sît willekomen, her Sîvrit, ein edel ritter guot.'
dô wart im von dem gruoze vil wol gehœhêt der muot.
293. Er neig ir flîzeclîche: bi der hênde si in vie.
wie rehte minneclîche er bî der frouwen gie!
mit lieben ougen blicken ein ander sâhen an
der herre und ouch diu frouwe: daz wart vil tougenlîch
getân.
294. Wart iht dâ friwentlîche getwungen wîziu hant
von herzen lieber minne, daz ist mir niht bekant.
doch enkan ich niht gelouben daz ez wurde lân:
si het im holden willen kunt vil scîeré getân.
295. Bî der sumerzîte und gein des meijen tagen
dorft' er in sîme herzen nimmer mêr getragen
sô vil der hôhen vreude denn' er dâ gewan,
dô im diu gie enhende, die er ze trûte wolde hân.
296. Do gedâhte manec recke: 'hey wær' mir sam gescehen,
daz ich ir gienge enhende, sam ich in hân gesehen,
oder bî ze ligene! daz liez' ich âne haz.'
ez gedîente noch nie recke nâch einer kûneginné baz.
297. Von swelher kûnege lande die geste kômen dar,
die nâmen al gelîche niwan ir zweier war
ir wart erlobet kûssen den wætlîchen man:
im wart in dirre werlde nie sô lîebé getân.
298. Der kûnec von Tenemarke der sprach sâ zestunt:
'diss vil hôhen gruozes lît maneger ungesund,
des ich vil wol enpfinde, von Sîvrides hant.
got enlâze in nimmer mære komen in mîniu kûneges lant.'
299. Man hiez dô allenthalben wîchen von den wegen
der scœnen Kriemhilde. mænegen kûenen degen
sah man gezogenlîche ze kirchen mit ir gân.
sît wart von ir gesceiden der vil wætlîche man.
300. Dô gie si zuo dem mûnster: ir volgete manec wîp.
dô was ouch sô gezieret der kûneginne lîp,
daz dâ hôher wûnsce maneger wart verlorn,
si was dâ z'ougen weide vil manegem réckén geborn.
301. Vil kûme erbeite Sîvrit daz man dâ gesanc.
er mohte sînen sælden immer sagen danc,
daz im diu was sô wæge, die er in herzen truoc:
ouch was er der scœnen holt von sculden genuoc.

302. Dô sí kóm ûz dem münster sam ér ê héte getân,
 man bat den degen küenen wider zuo z'ir gân.
 alrêst begunde im danken diu minneclîche meit,
 daz er vor manegem helde sô rehte hêrlîchen streit.
303. 'Nu lôn' iu got, her Sîvrit', sprach daz scœne kint,
 'daz ir daz habet verdienet, daz iu die recken sint
 sô holt mit rehten triuwen als ich si hœre jehen.'
 dô begûnd'er minneclîche an froun Kriemhilden sehen.
304. 'Ich sol in immer dienen', alsô sprach der degen,
 'und enwil mîn houbet nimmer ê gelegen,
 ih enwerbe nâch ir willen, sol ich mîn leben hân.
 daz ist nâch iuvern hulden, mîn frou Kriemhilt, getân.'

VI. AVÉNTIURE
 WIE GUNTHER GÊN ISLANDE NÂCH PRÛNHILT FUOR

326. Ez was ein küneginne gesezzen über sê:
 ir gelîche enheine man wesse ninder mê.
 diu was unmâzen scœne, vil michel was ir kraft.
 si scôz mit snellen degenen umbe mínné den scaft.
327. Den stein warf si verre, dar nâch si wîten spranc.
 swer ir minne gerte, der muose âne wanc
 driu spil an gewinnen der frouwen wol geboren:
 gebrast im an dem einen, er hete daz houbet sîn verloren.
328. Des het diu juncfrouwe unmâzen vil getân.
 daz gevriesch bî dem Rîne ein ritter wol getân,
 der wande sîne sinne an daz scœne wîp:
 dar umbe muosen helede sît verlîesén den lîp.
329. Dô sprach der vogt von Rîne: 'ich wil níder an den sê
 hin ze Prûnhilde, swie ez mir ergé.
 ich wil durch ir minne wâgen mînen lîp:
 den wil ich verliesen, sine wêrdé mîn wîp.'
330. 'Daz wil ich widerrâten', sprach dô Sîvrit.
 'jâ hât diu küneginne sô vreisclîche sît,
 swer umb' ir minne wirbet, daz ez im hœhe stât.
 des muget ir der reise haben wærlîchen rât.'
331. 'Sô wil ih iu daz râten', sprach dô Hagene,
 'ir bitet Sîvrîde mit iu ze tragene
 die vil starken swære, daz ist nu mîn rât;
 sît im daz ist sô kûndec wie'z umbe Prûnhilde stât.'

332. Er sprach: 'wil du mir helfen, edel Sîvrit,
 werbén die minneclîchen? tuostu des ich dich bit,
 und wirt mir z'eime trûte daz minneclîche wîp,
 ich wil durch dînen willen wâgen êre unde lîp.'
333. Des antwurte Sîvrit, der Sigemundes sun:
 'gîstu mir dîne swester, sô wil ich ez tuon,
 die scœnen Kriemhilde, ein' kûneginne hêr:
 sô ger ich keines lônes nâch mînen arebeiten mêr.'
334. 'Daz lobe ich', sprach dô Gunther, 'Sîvrit, an dîne hant.
 und kumt diu scœne Prûnhilt her in ditze lant,
 sô wil ich dir ze wîbe mîne swester geben:
 sô mahtu mit der scœnen immer vrœlîche leben.'
335. Des swuoren si dô eide, die réckén vil hêr.
 dés wart ir arebeiten verre deste mêr,
 ê daz si die frouwen brâhten an den Rîn.
 des muosen die vil kûenen sît in grôzen sorgen sîn.

VII. AVENTIURE
 WIE GUNTHER PRÛNHILDE GEWAN

419. Dô diu kûneginne Sîfriden sach,
 nu muget ir gerne hœren wie diu maget sprach.
 'sît willekomen, Sîfrit, her in ditze lant.
 waz meinet iuwer reise? gerne het ich daz bekant.'
420. 'Vil michel iwer genâde, mîn vrou Prûnhilt,
 daz ir mich ruochet grûezen, fûrsten tochter milt,
 vor disem edelen recken, der hie vor mir stât:
 wan der ist mîn herre: der êren het ich gerne rât.
421. Er ist geborn von Rîne: waz sol ich sagen mêr?
 durch die dîne liebe sîn wir gevarn her.
 der wil dich gerne minnen, swaz im dâ von geschiht.
 nu bedénke dich's bezîte: mîn herre erlât dich es niht.
422. Er ist geheizen Gunther unt ist ein kûnic hêr.
 erwurbe er dîne minne, sone gert' er nihtes mêr.
 ja gebôt mir her ze varne der recke wol getân:
 môht' ich es im geweigert haben, ich het iz gérné verlân.'
423. Si sprach: 'ist er dîn herre unt bistú sîn man,
 diu spil diu ich im teile, und getâr er diu bestân,
 behabt er des die meisterschaft, sô wird' ich sîn wîp:
 unt ist das ich gewinne, ez gêt iu allen an den lîp.'

424. Dô sprach von Tronege Hagene: 'frouwe, lât uns sehen
iuwer spil diu starken. ê daz iu müeste jehen
Gúnthér mîn herre, dâ mües'iz herte sîn.
er trouwet wol erwerben ein alsô schœne magedîn.'
425. 'Den stein schol er werfen unt springén dar nâch,
den gêr mit mir sciezen. lât iu niht ze gâch.
ir muget wol hie verliesen die êre und ouch den lîp:
des bedénket iuch vil ebene', sprach daz minneclîche wîp.
426. Sîfrit der küene zuo dem küenege trat,
allen sînen willen er in reden bat
gegen der küneginne; er solde ân' angest sîn.
'ich sol iuch wol behüeten vor ir mit den listen mîn.'
427. Dô sprach der küene Gunther: 'küneginne hêr,
nu teilt swaz ir gebietet. unt wær'es dannoch mêr,
daz bestüende ich allez durch iuwers schœnen lîp.
mîn houbet wil ich vliesen, ir enwêrdét mîn wîp.'
428. Dô diu küneginne sîne rede vernam,
der spile bat si gâhen, als ir daz gezam.
si hiez ir gewinnen ze strîte guot gewant,
ein prünne rôtes goldes unt einen guoten schildes rant.
429. Ein wâfenhemde sîdîn dâz leit' ân diu meit,
daz in deheime strîte wâfen nie versneit,
von pfelle úzer Lybîâ. ez was vil wol getân:
von porten lieht gewürhte daz sach man schînén dar an.
430. Die zît wart disen recken mit gelfe vil gedreut.
Dancwart unt Hagene die wâren ungefreat.
wie iz dem küenege ergienge, des sorget' in der muot.
si dâhten: 'unser reise ist uns recken niht ze guot.'
431. Die wîle was ouch Sîfrit, der wætlîche man,
ê iz íemén erfunde, in daz schif gegân,
da er sîne tarnkappen verborgen ligen vant.
dar in slouf er vil schiere: dô was er níemén bekant.
432. Er ilte hin widere: dô vant er recken vil,
dâ diu küneginne teilte ir hôhen spil.
dar gie er tougenlîche (von listen daz geschach),
alle die dâ wâren, daz in dâ níemén ensach.
433. Der rinc der was bezeiget, dâ solde'z spil gescehen
vor manígem küenen recken, die daz solden sehen.
mêr danne siben hundert die sah man wâfen tragen:
swem an dem spil gelunge, daz ez die helde solden sagen.

434. Dô was komen Prünhilt: gewâfent man die vant
 sam ob si solde strîten umb' elliu kûneges lant.
 jâ truoc si ob den sîden vil manigen goldes zein:
 ir minneclîchiu varwe dar ûnder hêrlîchen schein.

440. Dô truoc man dar der vrouwen swære unde grôz
 einen gêr vil scharpfen, den si alle zîte schôz,
 starc unt ungefüege, michel unde breit,
 der ze sînen ecken harte vreislîchen sneit.
441. Von des gêres swære hœret wunder sagen.
 wol vierdehalbiu messe was dar zuo geslagen.
 den truogen kûme drîe Prünhilde man.
 Gûnthêr der edele vil harte sórgén began.

449. Diu Prünhilde sterke vil grœzlîchen schein.
 man truoc ir zuo dem ringe einen swâren stein,
 grôz unt ungefüege, michel unde wel:
 in truogen kûme zwelfe helde küene unde snel.
450. Den warf si z'allen zîten, sô si den gêr verscôz.
 der Burgonden sorge wurden harte grôz.
 'wâfen', sprach dô Hagene, 'waz hât der kûnic ze trût!
 jâ solde s' in der helle sîn des übelen tiuvels brût.'
451. An vil wîzen armen si die ermel want:
 si begonde vazzen den schilt an der hant.
 den gêr si hôhe zuhte: dô gienc iz an den strît.
 Gunther unt Sîfrit die vorhten Prünhilde nît.
452. Unde wære im Sîfrit niht ze helfe komen,
 sô hete si dem kûnege sînen lîp benomen.
 er gie dar tougenlîche unt ruort' im sîne hant.
 Gunther sîne liste vil harte sorclîch ervant.
453. 'Waz hât mich gerüeret?' dâht' der küene man.
 dô sach er allenthalben: er vant dâ niemen stân.
 er sprach: 'ich pin'z Sîfrit, der liebe vriunt dîn.
 vor der kûneginne soltu gar ân' angest sîn.
454. Den scilt gip mir von hende unt lâ mich den tragen,
 unde merke rehte waz du mich hœrest sagen.
 nu habe du die gebære: diu werc wil ich begân.'
 dô er in reht' erkande, ez was im lîebé getân.

456. Dô scôz vil kreffteclîche diu hêrlîche meit
 ûf einen schilt niuwen, michel unde breit:
 den truoc an sîner hende daz Sigelinde kint.
 daz fiwer spranc von stahele alsam ez wâté der wint.
457. Des starken gêres snîde al durch den schilt brach,
 daz man daz fiwer lougen ûz den ringen sach.
 des scuzzes beide strûchten die kréftige man:
 wan diu tarnkappe, si wæren tôt dâ bestân.
458. Sifride dem vil küenen von munde brast daz pluot.
 vil balde spranc er widere: dô nam der helet guot
 den gêr, den si gescozzen im hete durch den rant:
 den frumte ir dô hin widere des starken Sifrides hant.
459. Er dâhte: 'ich wil niht schiezen daz schœne magedîn.'
 er kêrt' des gêres snîde hinder'n rucke sîn;
 mit der gêrstangen er scôz ûf ir gewant
 daz ez erklanc vil lûte von sîner ellenthaften hant.
460. Daz fiwer stoup ûz ringen alsam ez tribe der wint.
 den scuz scôz mit ellen daz Sigemundes kint.
 sine móhte mit ir kreften des scuzzes niht gestân.
 ez'n hete der künic Gunther entriuwen nimmér getân.
461. Prünhilt diu schœne wie balde si ûf spranc!
 'Gunther, ritter edele, des scuzzes habe danc.'
 si wânde daz er'z hête mit sîner kraft getân:
 ir was dar nâch geslichen ein verre kréftiger man.
462. Dô gie si hin vil balde: zornec was ir muot;
 den stein huop vil hôhe diu edel maget guot.
 si swanc in kreffteclîche vil verre von der hant:
 dô spranc si nâch dem wurfe, ja erklanc ir allez ir gewant.
463. Der stein der was gevallen wol zwelf klâfter dan:
 den wurf brach mit sprunge diu maget wol getân.
 dar gie der herre Sifrit dâ der stein gelac:
 Gunther in dô wegete, der helt in wêrfennes pflac.
464. Sifrit was küene, vil kreftec unde lanc.
 den stein den warf er verrer, dar zuo er wîter spranc.
 von sînen schœnen listen er hete kraft genuoc
 daz er mit dem sprunge den künic Gunthere truoc.
465. Der sprunc der was ergangen, der stein der was gelegen.
 dô sach man ander niemen wan Gunther den degen.
 Prünhilt diu schœne wart in zorne rôt.
 Sifrit hete geverret des künic Guntheres tôt.

466. Zuo z'ir ingesinde ein teil si lûte sprach,
 dô si z'ent des ringes den helt gesunden sach:
 'vil balde kumt her nâher, ir mâge unt mîne man:
 ir sult dem künic Gunther alle wesen undertân.'

470. Sifrit der snelle wîs er was genuoc.
 sîne tarnkappen er abe behalten truoc.
 dô gie er hine widere dâ manic vrouwe saz.
 er sprach zuo dem künige, unt tet vil wîsliche daz:
471. 'Wes pîtet ir, mîn herre? wan begînnest ir der spil,
 der iu diu küneginne teilet alsô vil?
 unt lât uns balde schouwen wie diu sîn getân.'
 sam er's niht enwesse, gebârt' der listige man.

XIV. ÂVENTIURE
 WIE DIE KÜNIGINNE EIN ANDER SCHULTEN

814. Vor einer vesperzîte huop sich grôz ungemach,
 daz von manigem recken uf dem hove geschach.
 si pflâgen ritterscheft durch kurzewîle wân.
 dô liefen dar durch schouwen vil manic wîp unde man.
815. Ze samene dô gesâzen die küneginne rîch.
 si gedâhten zweier recken, die wâren lobelîch.
 dô sprach diu schœne Kriemhilt: 'ich hân einen man,
 daz elliu disiu rîche zuo sînen handen solden stân.'
816. Dô sprach diu vrouwe Prûnhilt: 'wie kunde daz gesîn?
 obe niemen lebete wan sîn unde dîn,
 sô möhten im diu rîche wol wesen undertân:
 die wîle lebet Gunther, sô kunde'z nîmmér ergân.'
817. Dô sprach aber Kriemhilt: 'nu sihestu wie er stât,
 wie rehte hêrlîche er vor den recken gât,
 alsam der liehte mâne vor den sternem tuot?
 des muoz ich von schulden tragen vrœlîchen muot.'
818. Dô sprach diu vrouwe Prûnhilt: 'swie wætlîch sî dîn man,
 swie biderbe und swie scœne, sô muost tu vor im lân
 Gunthern den recken, den edeln bruoder dîn:
 der muoz vor allen künegen, daz wizze, wærlîche sîn.'
819. Dô sprach aber Kriemhilt: 'sô tíwer ist wól mîn man,
 daz ich in âne schulde niht gelobet hân.
 an vil manegen dingen ist sîn êre grôz.
 geloubestu des, Prûnhilt, er ist wol Gunthers genôz.'

820. 'Jane solt du mir'z, Kriemhilt, ze arge niht verstan,
wand' ich âne schulde die rede niht hân getân.
ich hôrt' si jehen beide, do ih s' aller êrste sach,
und dâ des küneges wille an mîne lîbê gescach,
821. Unt dâ er mîne minne sô ritterlîch gewan,
dô jach des selbe Sîfrit, er wære's küneges man.
des hân ich in für eigen, sît ih's in hôte jehen.'
dô sprach diu scêne Kriemhilt: 'sô wær' mir übele gescehen.
822. Wie heten sô geworben die edelen bruoder mîn,
daz ich eigenmannes wine solde sîn?
des wil ich dich, Prünhilt, vil friuntlîchen biten
das du die rede lâzest durch mich mit gütlichen siten.'
823. 'I'ne mac ir niht gelâzen', sprach des küneges wîp.
'zwiu sold' ich verkiesen sô maniges ritters lîp,
der uns mit dem degene dienstlîch ist undertân.'
Kriemhilt diu vil schœne vil sêre zûrnén began.
824. 'Du muost in verkiesen, daz er dir immer bî
wone deheiner dienste. er'st tiuerr danne sî
Gunther mîn bruoder, der vil edele man.
du solt mich des erlâzen, daz ich von dir vernomen hân.
825. Und nimet mich immer wunder, sît er dîn eigen ist,
unt daz du über uns beidiu sô gewaltec bist,
daz er dir sô lange den zins versezzen hât.
der dîner übermüete sold' ich von rehte haben rât.'
826. 'Du ziuhest dich ze hôhe', sprach des küniges wîp.
'nu wil ich sehen gerne, op man den dînen lîp
habe ze solhen êren sô man den mînen tuot.'
die vrouwen wurden beide vil sêre zórnéc gemuot.
827. Dô sprach diu vrouwe Kriemhilt: 'daz muoz et nu gescehen.
sît du mînes mannes für eigen hâst verjehen,
nu müezen hiute kiesen der beider künige man,
op ich vor künige wîbe ze kirchen túrré gegân.
828. Du muost daz hiute schouwen, das ich bin adelvrî:
unt daz mîn man ist tiuerr dan der dîne sî,
dâ mite wil ich selbe niht bescholden sîn.
du solt noch hînte kiesen wie diu eigendiwe dîn
829. Ze hove gê vor recken in Burgonden lant.
ich wil sêlbe wesen tiuerr danne iemen habe bekant
deheine küneginne, diu krône ie her getruoc.'
dô huop sich under'n vrouwen grôzes nîdés genuoc.

830. Dô sprach aber Prünhilt: 'wiltu niht eigen sîn,
sô muostu dich scheiden mit den vrouwen dîn
von mînem ingesinde, dâ wir zem münster gân.'
des antwurte Kriemhilt: 'entriuwen, daz sol sîn getân.'
831. 'Nu kleidet iuch, mîn mägede', sprach Sifrides wîp.
'ez muoz âne schande belîben hie mîn lîp.
ir sult wol lâzen schouwen, und habt ir rîche wât.
si mac sîn gerne lougen, dés Prünhilt verjehen hât.'
832. Man mohte in lîhte râten: si suochten rîchiu kleit:
dâ wart vil wol gezieret manic vrôuwe unde meit.
dô gie mit ir gesinde des edelen küniges wîp:
dô wart ouch wol gezieret der schœnen Kriemhilde lîp,
833. Mit driu und vierzec meiden, die brâhte s' an den Rîn:
die truogen liechte pfelle geworht in Arâbîn.
sus kômen zuo dem münster die meide wol getân:
ir warten vor dem hûse alle Sifrides man.
834. Die liute nam des wunder, wâ von daz gescach,
daz man die küneginne alsô gescheiden sach,
daz si bî ein ander niht giengen alsam ê.
dâ von wart manigem degene sît vil sorclîchen wê.

XV. ÄVENTIURE
WIE SIFRIT VERRÄTEN WART

899. Si ¹ sprach: 'mîn man ist küene, dar zuo starc genuoc.
do er den lîntrâchen an dem berge sluoc,
jâ badet' sich in dem pluote der recke vil gemeit,
dâ von in sît in stürmen nie déhein wâfên versneit.
900. Iedoch pin ich in sorgen, swenn' er in sturme stât
und vil der gêrsçüzze von helde handen gât,
daz ich dâ verliese den mînen lieben man.
hey waz ich grôzer leide dick' úmbe Sifriden hân!
901. Ich melde iz ûf genâde, vil lieber vriunt, dir,
daz du dîne triuwe behaldest ane mir,
dâ man dá mac verhouwen den mînen lieben man.
daz lâz' ich dich hœren: dêst ûf genâde getân.
902. Dô von des trachen wunden vlôz daz heize blout
und sich dar inne badete der küene recke guot,
dô viel im zwischen herte ein linden blat vil breit.
dâ mac man in verhouwen: des ist mir sorgen vil bereit.'

¹ Кримхильда

903. Dô sprach von Tronege Hagene: 'ûf daz sîn gewant
næt ir ein kleinez zeichen. dâ bî ist mir bekant
wâ ich in müge behüeten, sô wir in sturme stân.'
si wânde'n helt vristen: ez was ûf sînen tôt getân.
904. Si sprach: 'mit kleinen sîden næ ich ûf sîn gewant
ein tougenlîchez kriuze. dâ sol, helt, dîn hant
den mînen man behüeten, so ez an die herte gât,
swenn' er in den stürmen vor sînen vîanden stât.'
905. 'Daz tuon ich', sprach dô Hagene, 'vil liebiu vrouwe mîn.'
dô wânde ouch des diu vrouwe, ez solde im vrume sîn:
dô was dâ mite verrâten der Kriemhilde man.
urloup nam dô Hagene: dô gie er vrowelîche dan.

XVI. ÂVENTIURE
WIE SÎFRIT ERSLAGEN WART

916. Gunther und Hagene, die recken vile balt,
lobeten mit untriuwen ein pirsen in den walt.
mit ir scarpfen gêren si wolden jagen swîn,
beren unde wisende: waz möhte kûenêrs gesîn?
917. Dâ mite reit ouch Sîfrit in hêrlîchem site.
maniger hande spîse die fuorte man in mite.
z'einem kalten brunnen verlôs er sît den lîp.
daz hete gerâten Prûnhilt, des kûnic Guntheres wîp.
918. Dô gie der degen küene da er Kriemhilde vant.
dô was nu ûf gesoumet sîn edel pirsgewant,
unde der gesellen: si wolden über Rîn.
done dorfte Kriemhilde nimmer léidêr gesîn.
919. Die sînen triutinne die kust' er an den munt.
'got lâze mich dich, vrouwe, gesehen noch gesunt,
und mich diu dînen ougen. mit holden mâgen dîn
soltu kurzewîlen: i'ne mac hie heime niht gesîn.'
920. Dô gedâhte s' an diu mære (sine torste ir niht gesagen),
diu si dâ Hagenen sagete: dô begonde klagen
diu edele kûniginne daz si ie gewan den lîp.
dô weinde âne mâze des herren Sîfrides wîp.
921. Si sprach zuo dem recken: 'lât iuwer jagen sîn.
mir troumte hînaht leide. wie iuch zwei wildiu swîn
jageten über heide: dâ wurden bluomen rôt.
daz ich sô sêre weine, des gêt mir wêrlîche nôt.

922. Ich fürhte harte sêre etelîchen rât,
 obe man der deheinem missedienet hât,
 die uns gefüegen kunnen vîentlîchen haz.
 belîbet, lieber herre: mit triuwen rât' ich iu daz.'
923. Er sprach: 'min triutinne, ich kume in kurzen tagen.
 i'ne weiz hie niht der liute, die mir iht hazzes tragen.
 alle dîne mâge sint mir gemeine holt:
 ouch hân ich an den degenen hie niht ándérs versolt.'
924. 'Neinâ, herre Sîfrit: já fürhte ich dînen val.
 mir troumte hînte leide, wie obe dir zetal
 vielen zwêne berge: i'n gesách dich nimmer mê.
 wil du von mir scheiden, daz tuot mir inneclîchen wê.'
925. Er umbevie mit armen daz tugentrîche wîp:
 mit minneclîchem küssen trût' er ir scœnen lîp.
 mit urloube er dannen sciet in kurzer stunt.
 sine gesach in leider dar nâch nimmer mêr gesunt.

944. Dô hiez der künic künden den jegern úz erkorn
 daz er enbîzen wolde. dô wart vil lûte ein horn
 z'einer stunt geblâsen: dâ mite in wart erkant
 daz man den fürsten edele dâ zen herbergen vant.

963.
 die stolzen jagetgesellen hiez man zen tischen gân.
 ûf einen scœnen anger saz ir dâ genuoc.
 hey waz man rîcher spîse den edelen jegeren dô truoc!

965. Dô sprach der herre Sîfrit: 'wunder mich des hât,
 sît man uns von kuchen gît sô manigen rât,
 von wiu uns die scenken bringen niht den wîn.
 man enpflêge baz der jegere, ine wil niht jagetgeselle sîn.
966. Ich hete wol gedienet daz man mîn nâeme ware.'
 der künic von dem tische sprach in valsche dare:
 'man sol'z iu gerne bûezen swes wir gebresten hân.
 ez ist von Hagenen schulden; der wil uns gerne erdûrsten lân.'

969. Dô sprach von Tronege Hagene: 'ir edelen ritter balt,
 ich weiz hie vil nâhen einen brunnen kalt
 (daz ir niht enzûrnet): dâ suln wir hine gân.'
 der rât wart manigem degene ze grôzen sórgén getân.

970. Sîfrit den recken dwanc des turstes nôt:
den tisch er deste zîter rucken dan gebôt:
er wolde für die berge zuo dem brunnen gân.
dô was der rât mit meine von den réckén getân.
.
972. Dô si dannen wolden zuo der linden breit,
dô sprach von Tronege Hagene: 'mir ist des vil geseit
daz niht gevolgen künne dem Kriemhilde man,
swenne er wolde gâhen: hey wolde er uns daz sehen lân!
.
975. Dô sprach der degen küene: 'ich wil iu mêre sagen,
allez mîn gewâte wil ich mit mir tragen,
den gêr zuo dem schilde und al mîn pîrsgewant.'
den kocher zuo dem swerte vil schier' er úmbé gebant.
976. Dô zugen si diu kleider von dem lîbe dan:
in zwein wîzen hemedén sach man si beide stân.
sam zwei wildiu pantel si liefen durch den klê:
doch sach man bî dem brunnen den küenen Sîfriden ê.
977. Den prîs an allen dingen truoc er vor manigem man.
daz swert lóst' er schiere, den kocher leit' er dan,
den starken gêr er leinde an der linden ast:
bî des brunnen vluzze stuont der hêrlîche gast.
978. Die Sîfrides tugende wâren harte grôz.
den schilt leit' er nidere aldâ der brunne vlôz:
swie harte sô in durste, der helt doch niene tranc
ê daz der künic getrunke: des saget' er im vil böesen danc.
979. Der brúnné was küele, lûter unde guot.
Gunther sich dô neigte nider zuo der fluot:
als er hete getrunken, dô rihte er sih von dan.
alsam het ouch gerne der küene Sîfrit getân.
980. Do engalt er sîner zûhte. den bogen unt daz swert,
daz truoc allez Hagene von im danewert.
dô spráng ér hin widere da er den gêr vant.
er sach nâch einem bilde an des kúenén gewant.
981. Dâ der herre Sîfrit ob dem brunnen tranc,
er scôz in durch daz kriuze, daz von der wunden spranc
daz bluot im von dem herzen vast' an die Hagenen wât.
sô grôze missewende ein helet nimmer mêr begât.
982. Den gêr im gein dem herzen stecken er dô lie.
alsô grimmeclîchen ze flühten Hagene nie
gelief noch in der werlde vor deheinem man.
dô sich der herre Sîfrit der starken wúndén versan,

983. Der herre tobelichen von dem brunnen spranc:
im ragete von den herten ein gêstange lanc.
der fürste wânde vinden bogen oder swert:
sô müese wesen Hagene nâch sîme diensté gewert.
984. Dô der sêre wunde des swertes niht envant,
done hét et er niht mêre wan des scildes rant:
er zuhte'n von dem brunnen, dô lief er Hagenen an:
done kunde im niht entrinnen des künic Guntheres man.
985. Swie wunt er was zem tôde, sô kreiteclîch er sluoc,
daz ûzêr dem schilde drâeté genuoc
des edelen gestêines: der schilt vil gar zebrast.
sich hete gerne errochen der vil hêrlîche gast.
986. Dô was gestrûchet Hagene vor sîner hant zetal.
von des slages krefte der wert vil lûte erhal.
het er swert enhende, sô wær' ez Hagenen tût.
sô sêre zurnt' der wunde: des gie im wêrlîchen nôt.
987. Erblichen was sîn varwe: er'n kunde niht gestên.
sînes lîbes sterke diu muose gar zergên,
wand' er des tôdes zeichen in liehter varwe truoc.
sît wart er beweinet von schœnen vrôuwên genuoc.

*Вольфрам фон Эшенбах —
Wolfram von Eschenbach*

ПАРЦИФАЛЬ — PARZIVAL

Крупный немецкий средневековый поэт Вольфрам фон Эшенбах (годы жизни приблиз. 1170—1220) был уроженцем северной Баварии (местечко [верхний] Эшенбах под Ансбахом) и происходил из бедного рыцарского рода. Он жил при разных княжеских дворах, в частности при дворе тюрингенского ландграфа Германа. Наиболее известным произведением Вольфрама является его поэма «Парцифаль», представляющая собою немецкую версию легенды о Граале. Главным источником поэмы Вольфрама был, по-видимому, роман «Персеваль» французского поэта второй половины XII века Кретьена де Труа. Приведенный ниже отрывок взят из третьей книги «Парцифаля». В нем рассказывается о детстве героя поэмы и о его первой встрече с рыцарями.

117. sich zôch diu vrouwe¹ jâmers balt
ûz ir lande in einen walt,
zer waste in Soltâne,
niht durch bluomen ûf die plâne.
ir herzen jâmer was sô ganz,
si enkêrte sich an keinen kranz,
er wære rôt oder val.
si brâhte dar durch vlûhtesal
des werden Gahmuretes kint.

¹ Herzeloide, мать Парцифаля

liute, die bî ir dâ sint,
 müezen bûwen unde riuten.
 si kunde wol getriuten
 ir sun: ê daz sich der versan,
 ir volc si gar vûr sich gewan,
 ez wære man oder wîp.
 den gebôt si allen an den lîp,
 daz si immer ritters wûrden lût,
 ‘wan vriesche daz mîns herzen trût,
 welh ritters leben wære,
 daz wûrde mir vil swære.
 nû habet iuch an der witze kraft
 und helt in alle ritterschaft.’
 der site vuor angestlîche vart.
 der knappe alsus geborgen wart

118. zer waste in Soltâne erzogen,
 an kûneclîcher vuore betrogen,
 ez enmôhte an einem site sîn:
 bogen unde bôlzelîn
 die sneit er mit sîn selbes hant
 und schôz vil voegele die er vant.
 swenne aber er den vogel erschôz,
 des schal von sange ê was sô grôz,
 sô weinde er unde roufte sich,
 an sîn hâr kêrte er gerich.
 sîn lîp was klâr unde fier:
 ûf dem plân an dem rivier
 twuoc er sich alle morgen.
 er enkunde niht gesorgen,
 ez enwære ob im der vogelsanc.
 diu süeze in sîn herze dranc:
 daz erstracte im sîniu brüstelîn.
 al weinde er lief zer kûnegîn.
 sô sprach si: ‘wer hât dir getân?
 dû wære hin ûz ûf den plân.’
 er enkunde ir gesagen niht,
 als kinden lîhte noch geschicht.
 dem mære gienc si lange nâch.
 eins tages si in kaphen sach
 ûf die boume nâch der voegele schal.
 si wart wol innen daz zeswal
 von der stimme ir Kindes Brust.
 des twanc in art und sîn gelust.
 vrou Herzeloide kêrte ir haz
 an die voegele, si enwesse um waz:

119. si wolde ir schal verkrenken.
 ir bûliute und ir enken

die hiez si vaste gâhen,
 voegele wûrgen unde vâhen.
 die voegele wâren baz geriten:
 etslîches sterben wart vermiten,
 der beleip dâ lebendec ein teil,
 die sît mit sange wurden geil.
 der knappe sprach zer kûnegîn:
 'waz wîzet man den vogelîn?'
 er gerte in vrides sâ zestunt.
 sîn muoter kuste in an den munt.
 diu sprach: 'wes wende ich sîn gebot
 der doch ist der hœste got?
 suln voegele durch mich vreude lân?'
 der knappe sprach zer muoter sân:
 'ouwê muoter, waz ist got?'
 'sun, ich sage dirz âne spot:
 er ist noch liehter denne der tac.
 der antlitzes sich bewac
 nâch menschen antlitze,
 sun, merke eine witze
 und vlêhe in umbe dîne nôt:
 sîn triuwe der werlde ie helfe bôt.
 sô heizet einer der helle wirt:
 derst swarz, untriuwe in niht verbirt.
 von dem kêre dîne gedanke
 und ouch von zwîvels wanke.'
 sîn muoter underschiet im gar
 daz vinsten und daz lieht gevar.

120. dar nâch sîn snelheit verre spranc.
 er lernte den gabilôtes swanc,
 dâ mit er manegen hirz erschôz,
 des sîn muoter und ir volc genôz.
 ez wære æber oder snê,
 dem wilde tet sîn schiezen wê.
 nû hœret vrendiu mære:
 swenne er schôz daz swære,
 des wære ein mûl geladen genuoc,
 als unzeworht hin heim erz truoc.
 eins tages gienc er den weideganc
 an einer halden, diu was lanc.
 er brach durch blates stimme ein zwîc.
 dâ nâhen bî im gienc ein stîc,
 dâ hôrte er schal von huofslegen;
 sîn gabilôt begunde er wegen.
 dô sprach er: waz hân ich vernomen?
 wan wolde et nû der tiuwel komen
 mit grimme zorneclîche!
 den bestüende ich sicherlîche.

mîn muoter vreisen von im saget:
ich wæne ir ellen sî verzaget.
alsus stuont er in strîtes ger.
nû seht, dort kom geschûftet her
ritter nâch wunsche var,
von vuoze ûf gewâpent gar.
der knappe wânde sunder spot,
daz ieslîcher wære ein got.
dô stuont ouch er niht langer hie,
in den phat viel er ûf sîniu knie.

121. lûte rief der knappe sân:
'hilf, got! dû maht wol helfe hân.'
der vorder zornes sich bewac,
dô der knappe in dem phade lac:
'dirre tørsche Wâleise
unsich wendet gâher reise.'
ein prîs den wir Beier tragen,
muoz ich von Wâleisen sagen:
die sint tørscher denne beiersch her
und doch bî manlîcher wer.
swer in den zwein landen wirt,
gevuoge ein wunder an im birt
dô kom geleischieret
und wol gezimieret
ein ritter, dem was harte gâch.
er reit in strîteclîchen nâch,
die verre wâren von im komen:
zwêne ritter heten im genomen
eine vrouwen in sînem lande.
den helt ez dûhte schande:
in müete der juncvrouwen leit,
diu jæmerlîche vor in reit.
dise drî wâren sîne man.
er reit ein schœne kastelân,
sîns schildes was vil wê nec ganz.
er hiez Karnahkarnanz
leh cons Ulterlec.
er sprach: 'wer irret uns den wec?'
sus vuor er zuo dem knappen sân.
den dûhte er als ein got getân:

122. er enhete ê sô liehtes niht erkant.
ûf dem touwe der wâpenroc erwant.
mit guldîn schellen kleine
vor iewederm beine
wâren die stegereife erklenget
und ze rehter mâze erlenget.
sîn zeswer arm von schellen klanc.

swar er den bôt oder swanc,
der was durch swertslege sô hel:
der helt was gein prise snel.
sus vuor der vürste rîche,
gezimieret wünneclîche.

 aller manne schœne ein bluomen kranz,
den vrâcte Karnahkarnanz:
'juncherre, sâht ir vür iuch varn
zwêne ritter die sich niht bewarn
kunnen an ritterlîcher zunft?
si ringent mit der nôtnunft
und sint an werdekeit verzaget:
si vüerent roubes eine maget.'
der knappe wânde, swaz er sprach,
ez wære got, als im verjach
vrou Herzeloide diu künegîn,
dô si im onderschiet den liechten schîn.
dô rief er lûte sunder spot:
'nû hilf mir, helferîcher got!
vil dicke viel an sîn gebet
fil li roi Gahmuret.
der vürste sprach: 'ich bin niht got,
ich leiste aber gerne sîn gebot.

123. dû maht hie vier ritter sehen,
ob dû ze rehte kundes spehen.*
 der knappe vrâcte vürbaz:
'dû nennest ritter: waz ist daz?
hâstû niht gotlîcher kraft,
sô sage mir, wer gît ritterschaft?'
'daz tuot der künec Artûs.
juncherre, komt ir in des hûs,
der bringet iuch an ritters namen,
daz irs iuch nimmer durfet schamen.
ir muget wol sîn von ritters art.'
von den helden er geschouwet wart:
dô lac diu gotes gunst an im.
von der âventiure ich daz nim,
diu mich mit wârheit des beschiet:
nie mannes varwe baz geriet
vor im sît Adâmes zit.
des wart sîn lop von wîben wît.
 aber sprach der knappe sân,
dâ von ein lachen wart getân:
'ei ritter got, waz mahtû sîn?
dû hâs sus manec vingerlîn
an dînen lîp gebunden
dort oben und hie unden.'
aldâ begreif des knappen hant

swaz er îsers an dem vürsten vant.
des harnas begunde er schouwen:
'mîner muoter juncvrouwen
ir vingerlîn an snüeren tragent,
die niht sus an ein ander ragent.'

124. der knappe sprach durch sînen muot
zem vürsten: 'war zuo ist diz guot,
daz dich sô wol kan schicken?
ich enmac es niht abe gezwicken.'
der vürste im zeicte sâ sîn swert:
'nû sich, swer an mich strîtes gert,
des selben wer ich mich mit slegen.
vür die sîne muoz ich an mich legen
und vür den schuz und vür den stich
muoz ich alsus wâpen mich.'
aber sprach der knappe snel:
'ob die hirze trüegen sus ir vel,
sô enverwunte ir niht mîn gabilôt.
der vellet maneger von mir tôt.'
die ritter zurnden daz er hielt
bî dem knappen der vil tumpheit wîelt.
der vürste sprach: 'got hüete dîn!
ouwî wan wære dîn schœne mîn!
dir hete got den wunsch gegeben,
ob dû mit witzen soldes leben.
diu gotes kraft dir virre leit!'
die sîne und ouch er selbe reit
und gâhten harte balde
zeinem velde in dem walde.

*Гартман фон Ауэ —
Hartman von Ouwe
(с. н. Hartman von Aue)*

ИВЕЙН — IWEIN

Гартман фон Ауэ (годы жизни приibl. 1170—1215) по происхождению был швабом. Ему принадлежат два стихотворных романа — «Эрек» и «Ивейн» (последний относится приibl. к 1200 г.), являющиеся пересказом артуровских романов французского поэта второй половины XII века Кретьена де Труа, стихотворное переложение легенды о папе Григории I и оригинальная стихотворная новелла «Бедный Генрих». В напечатанном ниже отрывке из «Ивейна» рассказывается о нарушении Ивейном слова, данного им своей жене Лодине.

Куртуазные романы Гартмана фон Ауэ считались образцами классического языка и стиля немецкой рыцарской поэзии. Лексика куртуазной поэзии и рыцарских романов характеризуется большим числом слов, специфических для рыцарского «жаргона» этой эпохи. Эти слова, отражающие быт и идеологию рыцарского общества, в большинстве случаев являются заимствованиями из французского языка. Ср. у Гартмана фон Ауэ: *banier знамя, штандарт, enschumpfieren побеждать, ranzier панцырь, латы, kroijieren кричать* (особ. во время битвы), *turnieren сражаться на турнире, solde-*

пæге наемный солдат и т. п. Ср. в «Парцифале у Вольфрама фон Эшенбаха: glævin, lanze копье, gabilôt дротик, kurtôsie рыцарское (придворное) поведение, parlieren говорить, flôriegen наряжать, украшать, vermaledîen проклинать, заколдовать и т. п. Еще более пестрит французскими заимствованиями язык Готфрида Страсбургского в «Тристане»: schanzûn пенне, песня, melodîe мелодия, blunt белокурый и т. п.

(строки 3037—3200)

her Gâwein was der hœfschste man
der rîters namen ie gewan:
engalt er sîn, daz was im leit;
wan er al sîn arbeit
ime ze dieneste kêrte,
wier im sînen prîs gemêrte.
swâ sî turnierens pflâgen,
des sî niht verlâgen,
dâ muost selch rîteschaft **geschehn**
die got mit êren môhte sehn:
dâ vûrdert er in allen wîs
und alsô gar daz im der prîs
aller ofttest beleip;
unz er der tage ze vil vertreip.
im gienc diu zît mit vreuden hin.
man sagt daz mîn her Gâwein in
mit guoter handelunge
behabte unde betwunge
daz er der jârzal vergaz
und daz gelübede versaz,
unz ez ein ander jâr gevienc
und vaste in den ouwest gienc.

nû wâren sî beide
mit vreuden sunder leide
von eime turneie komen
und het her Iwein genomen
Den prîs ze beiden sîten.
nû was mit hœchzîten
ir herre der kûnec Artûs
ze Karidôl in sîme hûs.
dô sluogens ûf ir gezelt
vûr die burc an daz velt.
dâ lâgen sî durch ir gemach,
unz sî der kûnec dâ gesach
und die besten alle
mit vroelîchem schalle:
wand im was komen mære
wie in gelungen wære:
er sagt in gnâde unde danc,
daz in sô dicke wol gelanc.

swer gerne vrümeclîchen tuot,
der deme gnâdet, daz ist guot:
in gezimt der arbeit deste baz.
swâ man mit worten hie gesaz,
diu rede was von in zwein.
nû kom mîn her Îwein
in einen seneden gedanc:
er dâht, daz twelen wær ze lanc,
daz er von sînem wîbe tete:
ir gebot unde ir bete
diu heter übergangen.
sîn herze wart bevangen
mit senlîcher triuwe:
in begreif ein selch riuwe
daz er sîn selbes vergaz
und allez swîgende saz.

Er überhôrte und übersach
swaz man dâ tete unde sprach,
als er ein tôre wære.
ouch nâht im böese mære.
im wîssagte sîn muot,
als er mir selbem dicke tuot:
ich siufte, sô ich vrô bin,
mînen künftegen ungewin:
sus nâht ime sîn leit.
nû seht wâ dort her reit
sîns wîbes bote, vrou Lûnete,
von der râte und von der bete
daz von êrste was komen
daz si in hâte genomen.
sî gâhte über jenez velt
unde erbeizt vür diu gezelt.
als schiere sî den künec sach,
dô kom sî vür in unde sprach

‘künec Artûs, mich hât gesant
mîn vrouwe her in iuwer lant:
unde daz gebôt sî mir
daz ich iuch gruozte von ir,
und iwer gesellen über al;
wan einen: der ist ûz der zal:
der sol iu sîn unmare
als ein verrâtære,
daz ist hie der herre Îwein,
der niender in den siten schein,
dô ich in von êrsten sach,
daz untriuwe ode ungemach
ieman von im geschæhe

dem er triwen verjæhe.
sîniu wort diu sint guot:
von den scheidet sich der muot.
ez schînet wol, wizze Krist,
daz mîn vrouwe ein wîp ist,
daz sî sich gerechen niene mac.
und vorht er den widerslac,
sô heter sis vil wol erlân
daz er ir lasters hât getân.
in dûht des schaden niht genuoc
daz er ir den man sluoc,
erne tæte ir leides mêre
unde benæme ir lîp und êre.

her Îwein, sît mîn vrouwe ir jugent,
schœne, rîcheit, unde ir tugent,
wider iuch niht geniezen kan,
wan gedâht ir doch dar an
waz ich iu gedienet hân?
und het sî mîn genozen lân;
ze welhen staten ich iu quam,
dô ich iuch von dem tôde nam.
ez wære umb iuch ergangen,
het ichz niht undervangen.
daz ichz ie undervienc,
daz iuwer ende niht ergienc,
des wil ich iemer riuwec sîn,
wan diu schult ist elliu mîn;
wan daz ichz durch triuwe tete.
ez vuocte mîn rât und mîn bete
Daz sî leit und ungemach
verkôs daz ir von iu geschach:
wand ich het ir ze vil geseit
von iuwer vrûmekheit;
unz sî iu mit vrîer hant
gap ir lîp unde ir lant,
daz ir daz soltet bewarn.
nû hânt ir sô mit ir gevarn
daz sich ein wîp wider die man
niemer wol behûeten kan.
zwære uns was mit iu ze gâch.
dâ stüende bezzer lôn nâch
danne uns von iu geschiht:
ouch gehiezt irs uns dô niht.

mîner vrouwen wirt wol rât,
wan daz ez lasterlichen stât
zwære unde ist unbillîch:
sî ist iu ze edel und ze rîch

daz ir sî kebsen soldet,
ob ir erkennen woldet
waz rîters triuwe wære.
nû ist iu triuwe unmare.
doch sulent ir in allen
deste wirs gevallen
die triuwe und êre minnent
und sich des versinnent
daz nimmer ein vol vrumer mæn
âne triuwe werden kan.

nû tuon ich disen herren kunt
daz sî iuch haben von dirre stunt
Vür einen triuwelösen man
(da ir wurdet, dâ was ich an
ensament meineide
und triuwelôs beide);
und mac sich der künec iemer schamen,
hât er iuch mêre in rîters namen,
sô liep im triuwe und êre ist.
ouch sulent ir von dirre vrist
mîner vrouwen entwesen:
sî wil ouch ân iuch genesen.
und sendt ir wider ir vingerlîn:
daz ensol niht langer sîn
an einer ungetriuwen hant:
sî hât mich her dernâch gesant.
von herzeleide geschach im daz
daz er verdulte unde versaz
daz siz im ab der hant gewan.
sî neic dem küneger und schiet von dan.

Gottfried Strassburger—
Gottfried von Straßburg

ТРИСТАН — TRISTAN

О жизни Готфрида — автора стихотворного рыцарского романа «Тристан», в основу которого был положен старофранцузский роман англо-нормандского трувера Томаса Британского (Thomas von Britanje), — почти ничего не известно. Готфрид был уроженцем Страсбурга и происходил не из рыцарской семьи. Умер он около 1220 г. Ниже печатаются отрывки из 16-й и 17-й глав романа, в которых рассказывается о вкوشении Изольдой и Тристаном любовного напитка и о начале их любви.

(строчки 11649—12032)

Hie mite strichen die kiele hin.
si beide hæten under in
guoten wint und gutê var.

nu was diu fröuwine schar,
 Îsôt und ir gesinde
 in wazzer unde in winde
 des ungevertes ungewon.
 unlanges kômen sî dâ von
 in ungewonliche nôt.
 Tristan ir meister dô gebôt,
 daz man ze-lande schielte
 und eine ruowe hielte.
 nu man gelante in eine habe,
 nu gie daz volc almeistec abe
 durch banekie ûz an daz lant;
 nu gienc ouch Tristan zehant
 begrüezen unde beschouwen
 die liechten sîne frouwen;
 und also er zuo ir nider gesaz,
 und redeten diz unde daz
 von ir beider dingen.
 er bat im trinken bringen.
 nune wás dâ niemen inne
 âné die küniginne
 wan kleiniu juncfrouwelîn.
 der einez sprach: 'seht, hie stât wîn
 in disem vâzzelîne.'
 nein, ezn was niht mit wine,
 doch éz im glîch wære,
 ez was diu wernde swære,
 diu endelöse herzenôt,
 von der si beide lâgen tôt.
 nu was ab ir daz unbekant:
 si stuont ûf und gie hin zehant,
 dâ daz tranc und daz glas
 verborgen unde behalten was.
 Tristande ir meister bôt si daz: -
 er bôt Îsôte vûrbáz
 si tranc ungerne und über lanc
 und gap dô Tristand', unde er tranc,
 und wânden beide, ez wære wîn.
 iemitten gieng ouch Brangæn' in
 unde erkandé daz glas
 und sach wol, waz der rede was:
 si erschrac sô sêre unde erkam,
 daz ez ir alle ir kraft benam
 und wart reht' also ein tôte var.
 mit tôtem herzen gie si dar;
 si nam daz leide veige vaz,
 si truog ez dannen und warf daz
 in den tobenden wilden sê:
 'owê mir armen!' sprach si 'owê,

daz ich zer werlde ie wart geborn!
ich arme, wie hân ich verlorn
mîn êre und mîne triuwe!
daz ez got iemer riuwe,
daz ich an dise reise ie kam,
daz mich der tôt dô niht ennam,
dô ich an dise veige vart
mit Îsôt' ie bescheiden wart!
ouwê Tristan unde Îsôt,
diz tranc ist iuwer beider tôt!*

Nu daz diu maget unde der man,
Îsôt unde Tristan,
den tranc getrunken beide, sâ
was ouch der werlde unmuoze dâ
Minn', aller herzen lâgærîn,
und sleich z'ir beider herzen in.
ê sî's ie wûrdén gewar,
dô stiez si ir sigevanen dar
und zôch si beide in ir gewalt:
si wurden ein und einvalt,
die zwei und zwivalt wâren ê;
si zwei enwâren dô niht mê
widerwarten under in:
Îsôte haz der was dô hin.
diu sÿenærinne Minne
diu hæte ir beider sinne
von hazze alsô gereinet,
mit liebe alsô vereinet,
daz ietweder dem andern was
durchlûter alse ein spiegelglas.
si hæten beide ein herze:
ir swære was sîn smerze,
sîn smerze was ir swære;
si wâren beide einbære
an liebe unde an leide
und hâlen sich doch beide,
und tete daz zwîvel unde scham:
si schamte sich, er tete alsam;
si zwîvelte an im, er an ir.
swie blint ir beider herzen gir
an einem willen wære,
in was doch beiden swære
der urhap unde der begin:
daz hal ir willen under in.

Tristan, dô er der minne enfant,
er gedâhte sâ zehant
der triuwen unde der êren

und wolte dannen kâren:
 'nein', dâhte er allez wider sich,
 'lâ stân, Tristan, versinne dich,
 niemér genim es keine war.'
 sô wolte êt ie daz herze dar;
 wider sînem willen kriegete er,
 er gerte wider sîner ger:
 er wolte dar und wolte dan.
 dér vergângéne man
 versuochte ez in dem stricke
 ofte unde dicke
 und was des lange stæte.
 der getriuwe der hâte
 zwei nâhe gëndiu ungemach:
 swenn' er ir under ougen sach,
 und ime diu süeze Minne
 sîn herze und sîne sinne
 mit ir begunde séren,
 so gedâhte er ie der Êren,
 diu nam in dânné dervan.
 hie mite sô kêrte in aber an
 Minné, sîn erbevogetîn:
 der muose er aber gevolgec sîn.
 in muoten harte sêre
 sîn triuwe und sîn êre,
 sô muote in aber diu Minne mê,
 diu tete ime wirs danne wê:
 si tete im mê ze leide
 dan Triuwe und Êre beide.
 sîn herze sach si lachende an,
 und nam sîn ougé dervan.
 als er ir aber niht ensach,
 daz was sîn meistez ungemach.
 dicke besazte er sînen muot,
 als der gevângéne tuot,
 wie er ir möhte entwenken,
 und begünde ofte denken:
 'kêre dâr óder her,
 verwándéle dise ger,
 minn' unde meine anderswâ!
 sô was ie dirre stric dâ.
 er nam sîn herze und sînen sin
 und suochte anderunge in in,
 sone wás ie niht dar inne
 wan Ísôt unde minne.

Alsam geschach Ísôte:
 si versúochte ez ouch genôte,

ir was diz leben ouch ande.
dô sî den lîm erkande
der gespénstigen minne
und sach wol, daz ir sinne
dar in versenket wâren,
si begûnde staten vâren,
si wolte ûz unde dan:
sô klebete ir ie der lîm ân;
der zôeh si wider unde nider.
diu schœne strebete allez wider
und stuont an iegelîchem trite.
si volgete ungerne mite;
si versúochte ez manegen enden:
mit fûezen und mit henden
nam sî vil manege kêre
unde versancte ie mêre
ir hende unde ir fûeze
in die blinden sûeze
des mannes unde der minne.
ir gelîmeten sinne
die enkúnden niender hin gewegen
noch gebrucken noch gestegen
halben fuoz noch halben trit,
diu minne enwære ie dâ mit.
Îsôt, swar sî gedâhte,
swaz gedánke sî vûr brâhte,
sone wás ie diz noch daz dar an
wan minne unde Tristan:
und was daz allez tougen.
ir herze unde ir ougen
diu missehullen under in:
diu schame diu jagete ir ougen hin,
diu minne zôch ir herze dar.
diu widerwártige schar,
maget únde man, minn' unde scham
diu was an ir sêr' irresam:
diu maget diu wólté den man
und warf ir ougen dar van;
diu schame diu wolte minnen
und brâhte es niemen innen.
waz truoc daz vûr scham unde maget,
als al diu werlt gemeine saget,
diu sint ein alsô hæle dinc,
sô kurze wernde ein ursprinc:
sine hábent sich niht lange wider.
Îsôt diu leite ir krieg dernider
und tete, als ez ir was gewant:
diu sigelôse ergap zehant
ir lîp unde ir sinne

dem manne unde der minne.
si blicte underwîlen dar
und nam sîn tougenlîche war:
ir klâren ougen unde ir sin
die gehúllen dô wol under in.
ir herze unde ir ougen
diu schâcheten vil tougen
und lieplîchen an den man.
der man der sach si wider an
suoze und inneclîchen.
er begúnde ouch entwîchen,
des in diu minne niht erlie.
man unde maget si gâben ie
ze iegelîchen stunden,
sô sî mit fuogen kunden,
ein ander ougenweide.
die gelieben dûhten beide
ein ander schœner vil dan ê.
deist liebe reht, deist minnen ê:
ez ist hiure und was ouch vert
und ist, die wîle minne wert,
undér, gelieben allen,
daz s' ein ánder baz gevallen,
sô liebe an in wahsende wirt,
diu bluomen unde den wuocher birt
lieplîcher dinge,
dan an dem ursprunge.
diu wuocherhafte minne
diu schœnet nâch beginne:
daz ist der sâme, den si hât,
von dem si níemér zergât.

Si dunket schœner sît dan ê.
dâ von sô tiuret minnen ê.
gediuhte minne sît als ê,
so zergienge schiere minnen ê.

Die kiele stiezen aber an
und fuoren frôlîche dan,
wan also vil, daz Minne
zwei hêrzé dar inne
von ir strâze hâte brâht.
diu zwei diu wâren verdâht,
bekúmbéret beide
mit dem lieben leide,
daz solhiu wunder stellet:
daz hônegênde gellet,

daz sîezende siuret,
daz touwende fiuret,
daz senftende smerzet,
daz elliu herze entherzet
und al die werlt verkêret:
daz hæte sî versêret,
Tristanden unde Îsôte.
si twanc ein nôt genôte
und in seltsæner ahte:
ir dewéderez enmahte
gehaben ruowe noch gemach,
wan sô ez daz ándere sach.
so si áber ein ander sâhen,
daz gieng in aber nâhen,
wan sî enmohten under in zwein
ir willen niht gehaben enein:
daz geschúof diu fremede und diu scham,
diu in ir wúnné benam,
so si éteswenne tougen
mit gelîmeten ougen
ein ander solten nemen war,
sô wart ir lîch gelîche var
dem herzen unde dem sinne.
Minne díu verwerrærinne,
die endûhte es niht dâ mite genuoc,
daz man si in edelen herzen truoc
verholne unde tougen,
sine wólte under ougen
ouch offenbæren ir gewalt:
der was an in zwein manicvalt.
unlange enein ir varwe erschein,
ir varwe schein unlange enein:
si wehselten genôte
bleich wider rôte;
si wurden rôt unde bleich,
als ez diu Minne in understreich.
hie mite erkande iewederez wol,
als man an solhen dingen sol,
daz eteswaz von minnen
in ietwederes sinnen
ze dem andern was gewant,
unde begunden ouch zehant
lieplîche einein gebæren,
zît' unde state vâren
ir rûne unde ir mære.
der minnen wildenære
leitén ein ander dicke
ir netze unde ir stricke,
ir warte unde ir lâge

mit antwürt' und mit frâge:
si triben vil mære under in.
Îsôte rede und ir begin
daz was vil rehte in megede wîs:
si kom ir trût und ir amîs
alumbe her von verren an:
von ende mante sî her dan,
wie er ze Develîne
in einem schiffelîne
geflozzen wunt und eine kam;
wie in ir muoter an sich nam
und wie si'n ouch generte;
von allem dem geverte,
wie si selbe in sîner pflege
schrîben lernete alle wege,
latîne unde seitespil.
der umberede der was vil,
die sî im vûr ougen leite
von sîner manheite
und ouch von dem serpande;
und wie si'n zwir erkande
in dem mose und in dem bade.
diu rede was under in gerade,
si seite ime und er seit' ir.
'â', sprach Îsôt 'dô ez sich mir
ze alsô guoten staten getruoc,
daz ich iuch in dem bade niht sluoc,
got hêrre, wie gewarb ich sô!
daz ich nu weiz, wist' ich ez dô,
benamen sô wære ez iuwer tôt.'
'war umbe?' sprach er 'schœne Îsôt.
waz wirret iu? waz wizzet ir?'
'swaz ich weiz, daz wirret mir;
swaz ich sihe, daz tuot mir wê:
mich müejet himel unde sê;
lîp unde leben daz swæret mich.'
si sturte unde leinde sich.
mit ir ellebogen an in:
daz was der belde ein begin.
ir spiegellichten ougen
diu völléten tougen.
ir begünde ir herze quellen,
ir süezer munt ûf swellen,
ir houbet daz wac allez nider.
ir friunt begunde ouch sî dar wider
mit armen umbevâhen,
ze verre noch ze nâhen,
niwan in gastes wîse.
er sprach suoz' unde lîse:

'ei, schœne sïeze, saget mir:
 waz wirret iu, waz klaget ir?'
 Der Minnen vederspil Îsôt,
 'lameir' sprach sî 'daz ist mîn nôt,
 lameir daz swæret mir den muot,
 lameir ist, daz mir leide tuot.'
 dô sî lameir sô dicke sprach,
 ér bedâhte unde besach
 anclîchen unde kleine
 des selben wortes meine.
 sus begûnde er sich versinnen,
 l'ameir daz wære minnen,
 l'ameir bitter, la meir mer:
 der meine der dûhte in ein her.
 er übersach der drîer ein
 unde frâgete von den zwein:
 er versweic die minne,
 ir beider vogetinne,
 ir beider trôst, ir beider ger;
 mer unde sûr beredete er:
 'ich wæne', sprach er 'schœne Îsôt,
 mer unde sûr sint iuwer nôt;
 iu smecket mîr únde wint;
 ich wæne, iu diu zwei bitter sint.'
 'nein, hêrre, nein! waz saget ir?
 dér dewederez wirret mir,
 mîr ensmécket weder luft noch sê:
 lameir al eine tuot mir wê.'

Dô er des wortes z'ende kam,
 minné dar inné vernam,
 er sprach vil tougenlîche z'ir:
 'entriuwen, schœne, als ist ouch mir
 lameir und ir, ir sît mîn nôt.
 herzefrouwe, liebe Îsôt,
 ir eine und iuwer minne
 ir habt mir mîne sinne
 gar verkêret unde benomen,
 ich bin úzer wege komen
 sô starke und alsô sêre:
 ich erhól mich niemer mêre.
 mich mûejet und mich swæret,
 mir swachet unde unmmæret
 allez, daz mîn ougê siht:
 in al der werlde enist mir niht
 in mînem herzen liep wan ir.'
 Îsôt sprach: 'hêrre, als sît ir mir.'

*Вернер Садовник —
Wernher der Gartenaere
(с. н. Wernher der Gärtner)*

ФЕРМЕР ХЕЛЬМБРЕХТ — MEIER HELMBRECHT

Стихотворный роман второй половины XIII века «Фермер Хельмбрехт» содержит рассказ о сыне богатого крестьянина, который поступил на службу к рыцарю, живущему разбоем, и усвоил от своего хозяина отрицательные черты рыцарства — грабежи, пьянство, насилие и т. п. В конце концов Хельмбрехт попадает в руки правосудия, палач выкалывает ему глаза и отрубает руку и ногу, а крестьяне, которых он нещадно грабил, вешают его на осине. Поэма заканчивается словами:

Swer iu ditze mære lese,
bitet daz im got genædec wese
und dem tihtære,
Wernher dem Gartenære.

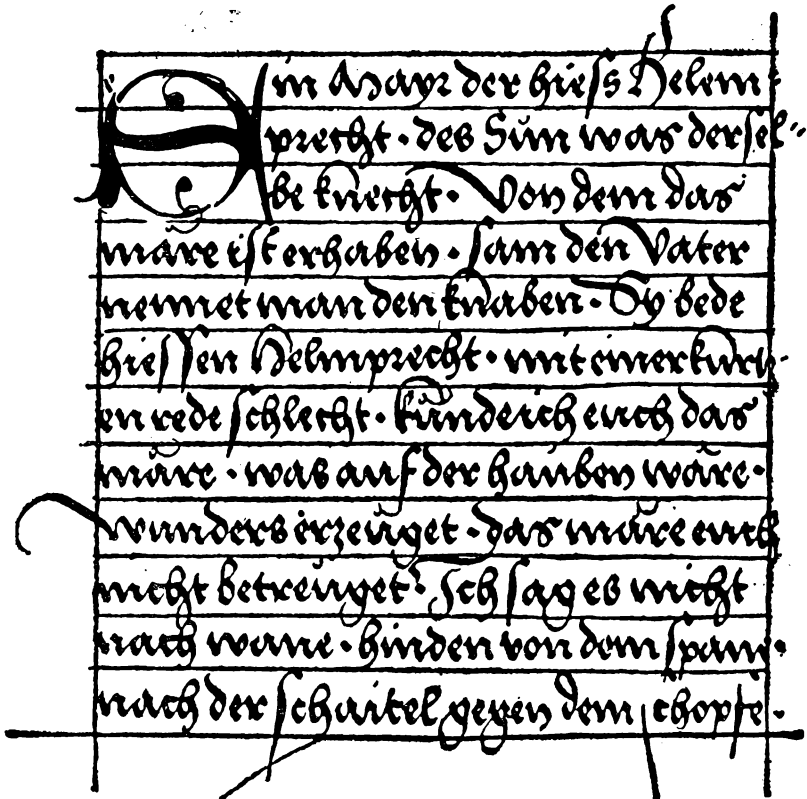
Однако, кто был ее автором, назвавший себя Вернером Садовником, остается неизвестным. Поэма сохранилась в двух рукописях — венской (пергамент, 1504—1514 гг.) и берлинской (бумага, XV век), обе выполнены в Австрии. Приведенный ниже отрывок из поэмы содержит рассказ о том, как Хельмбрехт приходит на побывку к отцу и вызывает недоумение своими повадками.

Характерной особенностью отрывка является сатирическое отношение к рыцарскому жаргону с его заимствованиями из фламандского и нижненемецкого (soete kindekîn = свн. sūeze kindelîp, lâte = свн. lâze, wîf = свн. wîp, gebûrekîn = свн. gebûrelîn, совр. Bäuerlein), славянского (dobra ytra) и латинского (gratia vester и т. д.).

(строки 697—838)

Hie hebet sich ein mære,
daz vil müelîch wære
ze verswîgen den liuten.
kunde ich ez bediuten,
wie man in dâ heime enphiengel
ob man iht gegen im gienge?
nein, ez wart geloufen,
alle mit einem houfen,
einez für daz ander dranc;
vater unde muoter spranc,
als in nie kalp ersturbe.
wer daz botenbrôt erwurbe?
dem knehte gap man âne fluoch
beide hemde unde bruoch.
sprach daz frîwîp und der kneht:
'bis willekomen, Helmbreht!'
nein, si entâten,
ez wart in widerrâten;
si sprâchen: 'juncherre mîn,
ir sult got willekomen sîn!
'vil liebe soete kindekîn,
got lâte iuch immer sælec sîn!
diu swester engegen im lief,

mit den armen si in umbeswief.
 dô sprach er zuo der swester:
 'gratia vester!
 hin für was den jungen gâch,
 die alten zugen hinden nâch;
 si enphiengen in beide âne zal.



Отрывок из поэмы «Фермер Хельмбрехт».

zem vater sprach er: 'deu sal!
 zuo der muoter sprach er sâ
 bêheimisch: 'dobra ytra!
 si sâhen beide einander an,
 beide daz wîp und der man.
 diu hûsfrou sprach: 'herre wirt,
 wir sîn der sinne gar verirt.
 er ist niht unser beider kint:
 er ist ein Bêheim oder ein Wint.'
 der vater sprach: 'er ist ein Walh.
 mîn sun, den ich got bevalh,
 der ist ez niht sicherliche
 und ist im doch geliche.'

dô sprach sîn swester Gotelint:
'er ist niht iuwer beider kint.
er antwurt mir in der latîn:
er mac wol ein pfaffe sîn.'
'entriuwen', sprach der vrîman,
'als ich von im vernomen hân,
sô ist er ze Sahsen
oder ze Brâbant gewahsen.
er sprach: ‚liebe soete kindekîn‘:
er mac wol ein Sahse sîn.'

Der wirt sprach mit rede sleht:
'bist dûz mîn sun Helmbreht,
dû hâst gewonnen mich dâ mite,
sprich ein wort nâch unserm site,
als unser vordern tâten,
sô daz ichz müge errâten.
dû sprichest immer ‚deu sal‘,
daz ich enweiz zwiu ez sal.
êre dîne muoter unde mich,
daz diene wir immer umbe dich:
sprich ein wort tiutischen.
ich wil dir dînen hengest wischen,
ich selbe unde niht mîn kneht,
lieber sun Helmbreht,
daz dû immer sælec müezest sîn.'

‘Ey waz snacket ir gebûrekîn
und jenez gunêrte wîf?
mîn parit, mînen klâren lif
sol dehein gebûric man
zwâre nimmer gegrîpen an.’

Des erschrac der wirt vil sêre.
dô sprach er aber mêre:
'bistuz Helmbreht, mîn sun,
ich siude dir noch hînte ein huon
und brâte dir aber einez:
daz rede ich niht meinez.
und bist duz niht Helmbreht, mîn kint,
sît ir ein Bêheim oder ein Wint,
sô vart hin zuo den Winden!
ich hân mit mînen kinden
weizgot vil ze schaffen.
ich gibe ouch keinem pfaffen
niht wan sîn barez reht.
sît irz niht Helmbreht,
hêt ich danne alle vische,
irn twaht bî mînem tische
durch ezzen nimmer iuwer hant.
sît ir ein Sahse oder ein Brâbant
oder sît ir von Walhen,

ir müeset iuwer malhen
mit iu hân gefüeret:
von iu wirt gerüeret
des mînen niht zewâre,
und wær diu naht ein jâre.
ich enhân den mete noch den wîn:
juncherre, ir sult bî herren sîn!

Nû was ez harte spâte.
der knabe wart ze râte
in sîn selbes muote:
'sam mir got der guote,
ich wil in sagen wer ich sî.
ez ist hie nindert nâhen bî
ein wirt der mich behalde.
niht guoter witze ich walde,
daz ich mîn rede verkêre:
ich entuon ez nimmer mêre.'

Er sprach: 'jâ bin ich ez der.'
der vater sprach: 'nû saget wer!'
'der dâ heizet alsam ir.'
der vater sprach: 'den nennet mir!'
'ich bin geheizen Helmbreht.
iuwer sun und iuwer kneht
was ich vor einem jâre:
daz sag ich iu zewâre.'
der vater sprach: 'nein ir.'
'ez ist wâr!' 'sô nennet mir
mîne ohsen alle viere!'
'daz tuon ich vil schiere.
der ich dô wîlen pflêgte
und mînen gart ob in wegte,
der eine heizet Ūwer;
ez wart nie gebûwer
sô rîche noch sô wacker,
er zæme ûf sînem acker.
der ander der hiez Ræme:
nie rint sô genæme
wart geweten under joch.
den dritten nenne ich iu noch:
der was geheizen Erge.
ez komt von mîner kerge,
daz ich si kan genennen.
welt ir mich noch erkennen:
der vierde der hiez Sunne.
ob ichs genennen kunne,
des lât mich geniezen:
heizt mir daz tor ûf sliezen!'
der vater sprach: 'tûr unde tor

dâ soltû niht sîn lenger vor;
beide gadem unde schrîn
sol dir allez offen sîn.'

Штриккер — Stricker

ПОП АМИС — DER PFAFFE ÂMÎS

Стихотворная повесть Штриккера «Поп, Амис» (вторая половина XIII века) представляет собою серию шванков, в которых сатирически изображаются похождения хитрого священника; она является характерным образцом городской и народной литературы XIII столетия. В отрывке, напечатанном ниже, рассказывается о том, как Амис, поспорив с епископом, учил осла читать библию.

(строки 143—277)

der bischof sprach: 'ir kunnet vil.
dâ von ich niht enberen wil,
ir müezet mich dâ mite êren
und einen esel diu buoch lêren.
sîr ir den himel gemezzen hât
und den wec, der hin unz dar gât,
und dar zuo mer und erden,
nu wil ich innen werden,
ob iu iht kunne widerstân.
habt ir diz allez getân,
daz ir mir hie vore zelt,
sô tuot ir ouch wol, swaz ir welt.
nu wil ich schouwen hie bî,
ob daz ander allez wâr sî.
gelêrt ir nû den esel wol,
sô nim ich allez daz vür vol,
daz ir mir habt gesagt,
und weiz wol, daz ir rehte jagt.'
'nu gebt mir eijnen esel her,
den wil ich lêren', sprach er.
dô wart in kurzen stunden
ein junger esel vunden,
den brâhte man dem phaffen dar.
der bischof sprach: 'nu nemet war,
unz wenne ir in gelêret hât,
daz ir mich die zît wizzen lât.'
der phaffe sprach: 'ir wizzet wol,
swer ein kint lêren sol,
unz man im wîsheit müeze jehen,
daz enmac nimmer ê geschehen,
er müeze lêren zweinzec jâr.
dâ von weiz ich vür wâr:
gelêre ich einen esel wol

in drîzec jâren, als ich sol,
sît er sprechen niene kan,
dâ muoz ez iu genüegen an.
der bischof sprach: 'nû lât sehen.
deiswâr, und mac es niht geschehen,
ich gemache iuch harte unvrô.'
nu dâhte der phaffe dô:
'wirn geleben nimmer drîzec jâr
alle drî, daz ist wâr,
der esel sterbe oder ich
ode der bischof. swaz er sich
vemizzet ûf mînen schaden,
des mac mich wol der tût entladen.'
dô der bischof danne quam,
der phaffe sînen esel nam;
dem hiez er machen einen stal,
dâ er die kunst wol verhal,
wie er in lêren wolde.
ein böese buoch er holde;
daz leit er rehte vür in
und schutte im haberen dar in
zwischen ieslîchez blat
und liez in nie werden sat.
diz tet der phaffe umbe daz,
daz er die bleter deste baz
gelernde werfen umbe.
als danne der tumbe
zwischen einem blate niene vant;
sô warf er umbe zehant
ein anderz unde suochte dâ
und suochte aber anderswâ'
als dâ niht mêt inne was.
sô stuont der esel unde las
in dem buoche unz an die stunt,
daz im die liste wurden kunt,
wie er den haberen ûz gewan.
daz treib er zallen zîten an
beidiu vruo und spâte,
unz er wol gelernet hâte
daz selbe blatwerfen gar.
nu quam der bischof dar
und sprach, er wolde wîzzen,
wie sich hâte gevlîzzen
sîn esel zuo den buochen.
nu begunde der phaffe suochen
ein buoch niuwe unde vrisch.
daz leit er vür sich ûf den tisch
unde sprach den bischof an:
'herre, ich sage iu, waz er kan:

er kan blatwerfen wol.'
'daz selbe næme ich vür vol',
sprach der bischof zehant.
'sît er sich es underwant,
des ist sô lanc niht gewesen,
- er gelerne ouch wol lesen.
nu lât michz blatwerfen sehen!'
der phaffe sprach: 'daz sî geschehen.'
als er daz buoch ûf getete,
nâch des bischoves bete
vuort er den esel dar.
dô er des buoches wart gewar,
dô greif er sâ durch gewin
nâch dem haberen dar in.
swaz er gezzen het unz dar,
daz was ûz einem buoche gar.
nu enwas dâ niht inne.
dô warf er nâch gewinne
her umbe ein anderez blat
und vant ouch niht an der stat.
dô warf er aber anderswar
und ersuochtez buoch alsô gar:
wære ein korn dar inne gewesen,
daz hæet er ouch ûz gelesen.
dô er niender niht envant,
dô begund er lüejen zehant,
so er immer lûtist kunde.
als er des begunde,
dô sprach der bischof: 'waz ist daz?'
'des wil ich iuch bescheiden baz,'
begunde der phaffe jehen,
'er hât die buochstabe ersehen.
ich lêre in daz â-bê-cê;
des enhât er niht mê
noch gelernet wan daz â.
der hât er vil gesehen dâ:
dô sprach erz dicke umbe daz,
daz erz bedæhte deste baz.
er lernet ûz der mâze wol;
ich lêre in, swaz ich sol.'
des was der bischof harte vrô.
alsus schieden si sich dô
harte minneclîche.
nu löste got der rîche
den phaffen von der selben nôt,
wan der bischof der lac tôt
dâ nâch in einer kurzen zît.
nu enlêrt er niht den esel sît.
nu dûhte der phaffe Âmîs

die liute alle alsô wîs,
daz si gewis wolten wesen,
wær der bischof genesen,
er hæet den esel gelêret.

РАННЯЯ ДЕЛОВАЯ ПРОЗА

Ниже приводятся документы из Регенсбурга, Аугсбурга и Вормса как образцы деловой прозы на немецком языке в XIII веке.

РЕГЕНСБУРГ, 20 ИЮЛЯ 1259 г.

Daz ist der satz, den her Albreht von dem bürhtor, burgær meister, vnd di sehzehen vnd ander byrgær gesetzt habent dar vmb, daz man gvtiv tvch hi ze Regenspvrch web vnd bereit vnd den valsch wer. Iz enschol dehein swerzær dehein rinderhar swerzen daz habent di byrgær verboten; swers dar über swerz, der des von der warheit überwunden wirt, oder als ofte man iz darz im vindet, als ofte geb driv pfvnt; der werd dem rihtær einz, div zwei an di stat; hab er der pfenning niht, so slah man im ab di hant. Iz enschol dehein slahær dehein rinderhar vnd dehein streichhar vnd dehein walchhar vnd dehein scherhar vnd deheinen sleien slahen, ovch bi drin pfvnden oder bi der hant, als vor geschriben ist, dem rihtær einz, zwei an di stat. Iz enschol dehein seit noch dehein himpergær niht minner haben denne zehen zal; fon schol ovch dehein ander tvch, daz vnder schær vnd vnder chorten chört, niht minner haben denne einlif zal; bi drir pfvnd wandel oder di hant, als vor geschriben ist. Iz schol dehein weitær dehein rinderhar vnd dehein streichhar vnd dehein walchhar vnd dehein scherhar vnd deheinen sleien vnd dehein vngrisch wolle vnd dehein bös wolle vnd dehein wollein tvch vnd dehein wollein garn niht weiten, ovch bi drin pfvnden oder bi der hant, als vor geschriben ist, dem rihtær einz, swei an di stat. Iz sol nimen vnder di scherær dehein tvch bereiten, daz iht lenger hab denne virzec ellen oder man bereitet im sin niht. Iz schülñ di scherær allen lävten gvtiv tvch bereiten: swer den lävten daz versag in der weis, daz er den satz gern bræch, der geb driv pfvnt oder di hant, als vor geschriben ist, dem rihtær einz, zwei an di stat. Iz enschol ovh nimen sinev tvch avz der stat in daz gäv zeweben geben bi dem wandel drir pfvnd oder der hant, dem rihtær einz, zwei an di stat. Diser satz schol stæt sin immer vnd immer, vnd schvln frumer manne zwelf, di von iar zeiar da zv werdent geschoft, den valsch svchen vnd melden, swa sin vinden, vnd für di byrgær vnd für di rihtær bringen avf ir ait; der schülñ zwen sin ovz den watmangærñ, zwen ovz den scherærñ, zwen ovz den wollærñ, zwen ovz den ledrærñ, vnd den irhærñ, zwen ovz den webærñ, vnd zwen ovz den weitærñ.

АУГСБУРГ, 29 МАРТА 1283 г.

In nomine domini amen. Wir die ratgeben ze Auspurch von der stat tun kunt allen die disen brief lesent, hörent oder sehent, daz wir den pecken haben gehaizzen, daz wir niemen lazzen stan mit vaelem brote üf

der lantstrazze, wan wir daz mit urtail und mit fursprechen han behapt vor gerichte, darumbe daz si daz ober prothus hant besetzt, also daz si ze der wochen davon gebent vier schillinge Auspurger phenninge. Die purgaer hant in auch gehaizzen, daz si mit dem purchgraven schaffen suln, daz kein pecke, der hie ze der stat gesessen ist, dehain prot veil haben sol weder uf waegennen noch uf karren, niwan allein uf den prottischen. Die purgaer wellent me, daz swelh purgaer oder pecke oder gast prot her bringet uf waegennen oder uf karren von andern steten, der sol daz vail haben und verkaufen vor sant Lienhart, und sol daz tun vor mittem tage und nach gastes rehte. Unde prichet daz iemen, von dem selben sol der purchgrave sin unreht nemen, und damit sol der stat gerichtet sin. Daruber hant die pecken vier man under in genommen, ob daz iemen prichet, daz di den purchgraven daz anbringen suln, daz ist dort obenne in der stat Heckn und der Maier, und hie nidenne Snegalle und der Knus. Die purgaer hant auch den pecken daz ze liebe getan durh zuht under den tischen, daz die peckenknehte suln stan innerthalb der prottische, oder prichet daz cheiner, daz er vor den tischen stat und unzuht begat mit worten oder mit werchen, dem sol der purchgrave die stat einen manot verbieten. Laugent aver der selbe des, so schol man sin reht darumbe nemen daz er unschuldic si, ez ensi danne der in da ansprichet, daz der uf in nah rehte bringe, daz er die unzuht begangen habe. Waer aver iemen under den knehten der so getaner unzuhte uberredet wurde und von der stat einen manot nach des purchgraven gebot niht beliben wolte, swelh maister den selben kneht furbaz haimet oder behaltet hie ze der stat, der ist dem purchgraven schuldic ze buzze und der stat ein phunt Auspurger phenninge. Ist aver daz die purgaer iemen lazzent stan mit vailen brot uf der lantstrazze, swenne daz geschicht, die selben wochen suln die pecken ir eins ledic sin von dem obern prothus. Und daz den pecken daz staete belibe und unzerbrochen, darumb haben wir in disen brief gegeben verinsigelt und vervestent mit unserm insigel von der stat.

Do daz geschach do was von gotes geburt tusent iar in dem dritten und ahtzigostem iar, an dem meintage nah unser frowen tage in der vasten. Und sol auch daz gesetzt und der brief staet beliben untz ze unser frowen misse ze der liehtmisse, diu naehest kumpt, und niht furbaz.

BOPMC, 15 МАЯ 1300 г.

In godes namen. Wir bischof Eberwin, der rat vnd die seszehene von Wormesze virjehen vnd dun kunt allen den, die disen brief anesehent oder horent lesen, daz wir anegesehen han den vberlauf der schulde, da mitde vnser stat swerliche bekumert ist, vnd daz daz vngelt der stede niht also bewaret vnde besetzt was noch inist, als der stat not vnde nutze were. Daz vurwerthere ze bewarne, so sin wir vberkommen gemeinliche, daz die seszehene, die vnser herre der bischof vnd der rat gekoren hant, vnd auch die seszehene, die die gemeinde gekoren hant, soln bliben biz an santhe Marthins dag, der neheste der nu kumet, vnd an deme selben santhe Martins dage, so soln die erstin seszehene vnser herren des bischoues vnd des rades mit den seszehenen von der gemeinde benennen ie in der parren vnf biderbe man, die ir ere hant vnd jegelicher vber driszig

jar sie, nennen vf irn eit, vnde werdent sie dar ane zweien, so sal iz stan an vnserme herren dem bischoue; swelchen der gestet, daz sal vorgang han; vszer den zweinzegen sal vnser herre der bischof vnde sin rat seszehene, ie vszer der parren viere, kysen, vnd vszer den seszehenen, der sal ie vszer der parren einre mit den herren vonme rade zwein, der sal einre ein burgermeister sin, obe man wil, die seshe soln ein virtdeil jaris daz vngelt emphan, also daz die selben seshe daz vngelt bekern vnd bewenden solnt an der stede bu vnd an der stede nutz vf irn eit ane alle geverde; vnd die grosze bushe, da man daz vngelt mit emphehet, die soln die seshe, die danne vber deme vngelthe sitzent, beveln der vier eime vszer den parren, di vber deme vngelthe sitzent, vnd die zwene sluszele zu der bushen sal man beveln den zwein herren von deme rade, die danne vber deme vngelthe sitzent, vnde swan daz virtdeil jaris vzget so soln die seshe, die daz vngelt daz virtdeil jaris emphanen hant, deme bischoue vnd deme burgermeister sagen, daz sie haufen den rat vnd die seszehene von den parren, vnde soln danne rechnen daz vngelt von deme virtdeil jaris, wie vil sie iz emphanen hant vnd swar si iz gegeben hant; vnd vf der stat so sal man ander seshe dar setzen in der selben wise, als da vor gescriben stat, also daz der bischof vnd der rat zwene von deme rade dar benennen soln, vnd die seszehene von den parren vier andere dare benennen soln. Vnd die seshe die soln daz ander virtdeil jaris daz vngelt emphan vnd vzgeben vnde berechen vf irn eit als da vor gescriben stat; daz sal man aber dun vnde halthen vnd rechen ie zu deme virtdeil jaris, als da vor gescriben stat, biz daz jar vzget; daz jar sal ane gen vnd vszen an santhe Marthins dage; vnd an deme selben santhe Marthins dage so soln die seszehene von den parren, die daz vorder jar gesezzen sint, ie vzer der parren vnf biderbe man benennen, die ir ere hant, der sint zwenzig von den parren, deme bischoue vnd deme rade vf irn eit. Vnde werdent die seszehene vmbe daz benennen sich zwegen, so sal man der meyste meinen volgen, vnde sal der bischof vnd der rat vszer den zwenzigen, die von den seszehenen benennit sint, ie viere von den parren [vszer den zwenzigen] kysen. Die seszehene sollint aber mit deme bischoue vnde mit deme rade daz vngelt vnd der stede not vnde nutz besetzen, als da vor gescriben stat, vf irn eit daz jar vnd der stede wegestes vorkeren vnd dan aber an santhe Marthins dage so soln die seszehene, die daz jar von der gemeinde vszer den parren da gesezzen hant, vzer ieder parren vnf man vf irn eit benennen dem bischoue vnd deme rade als da vor gescriben stat, doch also, daz sie die oder ir ein deil, die da vor in gesezzen sint, wol benennen da mogen. Me ist auch geredet vnde gemacht, swan man sitzen sal vmbe vzferthe vnd herren zugewinnene vmbe der stede nutz oder vmbe ander not, die die stat anegent, so sal aber der bischof vnd der rat vnd die seszehene, die der bischof vnd der rat gesetzt hant, dar vber sitzen vnde soln aber der stede wegestes vorkeren vf irn eit; vnde wurdn danne die seszehene von den parren zweiene mit deme rade, so soln die seszehene von den parren viere vszer den ritdern kysen, die da sitzent in deme rade, vnd die soln in vf irn eit danne raden diz wegeste. Mogent aber die viere ritdere den rat vnd die seszehene danne einmudig gemachen, daz ist gut; enmogent sie des niht, so sol vnser herre der bischof vnd der rat vnd die seszehene darvber sprechen vf den eit

vnde sal man danne der meysten meinen volgen. Wir han auch vberdragen vnde sin zurade würden, daz wir der vier sluszel einen, die da horent zu der arken, da der stede jngesigelde inne ist, bevoln han den seszehenen vszer den vier parren, also daz sie den vorgeanthen sluszel soln beueln eime biderben manne vnder in vf den eit, da sie wenen, daz er wol bewart sie; vnd der selbe biderbe man, deme der sluszel bevolen wirt, der sal nemen vf sinen eit, den er vnserme herren dem bischoue vnd der stat geschworn hat: swelche brieue die stat gemeinliche rurent oder der stede gut, daz er die niht laze besigeln ane wiszenheit vnde gehengnisse der seszehene, die da sitzent vszer den parren, oder der meyste meinen vnder in; vrkunde vnd ander brieue, die die stat gemeinliche niht anegent, die sal er helfin besigeln ane die seszehene, in dunke danne, daz er rades bedurfe von in vf sinen eit ane alle geuerde. Der selbe biderbe man, deme der sluszel beuolen wirt, were, daz er in numme wolthe halthen oder got vbir in gebude, so soln aber die seszehene vszer den parren den selben sluszel beueln eime andern biderben manne, der sal in aber halthen vnde besigeln vf sinen eit, als da vor gescriben stat.

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

ПАМЯТНИКИ XIV—XVI СТОЛЕТИЙ

ГОРОДСКИЕ ХРОНИКИ

Ульман Штромер — Ulman Stromer

О МОЕМ РОДЕ И О ПРОИСШЕСТВИЯХ — PÜCHEL VON MEIM GESLECHET UND VON ABENTEWWR

Ульман Штромер (1329—1407), автор хроники г. Нюрнберга с 1349 г. по 1407 г., принадлежал к виднейшей и могущественной семье города. Сохранились сведения о ближайшем участии Ульмана Штромера в управлении городом. Хронику г. Нюрнберга он начал писать в 1360 г. и продолжал ее до конца жизни. Приведенный ниже отрывок относится к 1388 г. и излагает события, связанные с вооруженным столкновением горожан с бурграфом Фридрихом.

Anno domini 1388 an dem suntag vor nativitas Marie¹ do widersagt di stat zu Nürenberg dem pûrgrafen graff Fridreich und sein zwayn sünen graff Johans und graff Fridreich. und di stat zoch am montag frw aus, und heten bey tawsent raysiger pferd und sust vil folks, di auf wagen und karren furen und sust vil fussvolks, und gebunnen dem purgrafen an auf den selben tag di stat zu Langenzenn mit grossem sturm und pranten di stat aus. do ward der stat volk von Nürnberg vil geletz mit schoss und berfen, daz doch ir kayner starb; und ward gar vil dörffer verprant.

Item dez selben tags gewan di stat zu Nürnberg gar ein gut festen zu dem alten perg und lag ein meil von Nürenberg, di behilt di stat bey 10 tagen, dar nach ward si von der stat geprochen und abgetan. it. dar nach am mittwochen, do gewan di stat di festen zu Schonberg. auf den selben tag verprant di stat den markt zu Payersdorf. it. auf den selben tag ward verprant bey Nürenberg Wird, do warn vil gewantmacher gesessen, und do von het der purkgraff alle jar nutzung gehabt bey 900 guld. geldes.

Item zu den selben zeiten ward gebünnen und verprant di vesten zu Dewssprünnen. it. auch ward abgeprant der mark zu Newhofen. it. zu Kadelspurk ward der mark, do ward gar vil gutz inen verprant. it. der mark zu Haslach ward verprant und dem von Festenberg groß gut genumen. it. darnach ward verprant Emskirchen. it. dar nach ward gebunnen der mark zu Kungstain und ward verprant.

¹ 6 сентября

Item am montag vor sant Katreyn tag¹ do ward gebunnen di vesten czu Dewspruon mit grossem sturm. dar auf burden raysiger gefangen bey 35, dez waz hawbt man herr Hilpolt von Maintail lantrichter und sein bruder. so waz vor in der festen ir bruder ayner ersossen Purkart von Maintail.

Anno 88 wigilia Bartolomey² luffen der von Nürenberg fusfolk aus bey 200 und wolten den purgraven beschedigen und zugen fur Rosstal. do kamen an si di von Kadoltzpurk und di pawrschaft im land und er slugen ir bey 15 zu tod und fingen ir bey 100, di andern burden flüchtig.

СТРАСБУРГСКАЯ ХРОНИКА КЛОЗЕНЕРА (1362 г.)

Страсбургский священник Фридрих Клозенер (Fritsche Closener) (умер в 1384 г.) является автором первой хроники города, написанной на немецком языке. В приведенном отрывке описывается начало вооруженной борьбы горожан с епископом Вальтером.

WIE DIE STAT ZU STROSBURG STREIT MIT BISCHOF WALTHER VON GEROLTZECKE

In dem jore do man zalte von gottes gebürte 1260 jor, an dem zistag noch dem sünnendage in der vasten der do heißet Reminiscere, der ist aht tage noch der großen vastnaht, do starb bischof Heinrich zü Stroßburg, geborn von Stahelecke, und donoch an dem samestage vor dem palmetage wart erwelet zü bischof zü Strosburg Walther von Geroltzeke jensite Rines, und dernoich in dem sumere wart er besteteget und zü priester und zü bischof gewihet von deme bischof von Mentze. dernoich do man zalte von gotz gebürte 1261 jor an der liehtmeße sang der bischof sin ersten meße zü Stroßburg in dem munster. zu dem hochgezit koment vil großer herren: appet Berhtolt von sant Gallen kam dar mit 1000 pferden. do kam appet Berhtolt von Murbach des bischofs basen sün mit 500 pferden. dar koment ouch vil anderer grofen und herren.

EIN GEISCHELFART

Dernoich in der vasten koment geischeler, die hettent sich gesament in Düschan und zü Rome und in Lamparten und koment in tutsche lant, und koment gen Strosburg, je zwene und zwen mit enander gonde, und geischeltent sich an bloßen rücken. der geischeler worent me wande 1200. do wart ouch geschetzet und gezalet, daz von der stat zü Strosburg 1500 zü geischelern würdent doch erwante die geischelfart do.

Donoch in demselben jor vor den pfingsten³, do erhüb sich die mißhelle zwischent dem vorgebant bischove und den burgern zü Stroßburg umbe etlich reht die der bischof sprach, daz sü im zügehorent. do

¹ 23 ноября

² 23 августа

³ 12 июня

daz nüt kunde verrihtet werden, wie daz man vaste derzwischenet für und rette, in der pfingestewochen an dem mentage und an dem zinstage und an der mittwoche ¹ zogetent die burger zû Strosburg us und zerstörtent und zerschleifent den berg zû Haldenburg unde fultent den graben der darumbe ging, wand er gar tief waz und stark, wande sü vorhtent, daz der bischof eine burg daruf buwende würde die in mohte schedelich werden.

Donoch gebot der bischof bi einre penen des bannes unde beroubunge pfründen und ambahtes allen tûmeheren, pfaffen und schülern, großen und kleinen, daz sü soltent faren us der stat zû Strosburg. daz dotent sü alle, wand allein her Berhtolt von Ohsenstein, der dechan waz zû dem tûme, und her Heinrich von Geroltzecke an den Wasichen, der senger was und ouch noch des bischofes tot bischof wart zû Strosburg. der vorenante dechan, wand er alt waz und krankes libes, do bleib er mit des bischofes ürlob, aber der senger her Heinrich von Geroltzecke der bleib wider des bischofes wille, und waz ouch wider in do ze mole und ouch vormols gewesen wider in an der walunge zû dem bistûm. do die pfafheit allesament us der stat kam, do verschlug der bischof singen in der stat und verbot dinne alle kristenliche heilikeit, es were kinden oder siechen. do schüfent die burgere, daz drie pfaffen in die stat koment, die douftent die kint und verrihtent die siechen wider des bischofes gebot.

Do die dumherren und rittere die der stift ambahtlute worent, Kagen und Begere und Burggrofen und andere etwie vil us der stat furent, do noment sü mit in waz sü in baren pfennigen hettent. aber waz sü anders hettent, es were win oder korn oder fleische oder ander habe, daz ließent sü in der stat und zeichentent daz und beschribent es und schetz[et]ent waz es wert waz, wan sü hoffentent, es solt in alles vergolten werden. do sü alsus us der stat koment, do noment die burgere allez daz sü dinne hettent geloßen, und teiletent es under sich, und der ritter höve und hüsere zerstortent sü untz in den grunt und ir boume stümetent sü. aber der tumherren höve die blibent lere stonde, und wer do wolt, der lief drin, und brochent abe schlos und rigele und benke und pfausten und waz [sü] abe mohtent gebrechen. daz trügent sü dar sü woltent.

Do samet der bischof ein großes her und hette zû helfe den bischof zû Triere der sin oheim waz. der kam mit 700 gewefentent, der abbet von sant Gallen mit vil volkes, der, abbet von Murbach mit vil volkes, grove Rudolf von Habesburg, der donoch romesche kunig wart, und andere groven und herren und edeler lute vil, also daz allez daz ußewendig der müren waz zû Stroßeburg, ouch in den nehsten dorfern dobi, daz waz alles wider die stat. mit dem volke besas er die stat zû Strosburg, und besamentent sich zûm ersten bi Holtzheim und besößent Lingolfesheim, daz doch krank was. daz gewunnet sü mit solicher gedinge, daz die duffe worent, soltent zogen in die stat mit allem deme daz sü hettent, ungeschediget und unverseret. die burg besatte der bischof mit den sinen. donoch besas er die stat und schlug sine gezelt uf uf die matten zwischen Ekeboltzheim und Kunigeshoven.

¹ 13—15 июня

МЮНХЕНСКАЯ ХРОНИКА ЙЕРГА КАЦМАЙРА
(1397—1403 г.)

Хроника описывает народные волнения в Мюнхене в 1397—1403 г. Она составлялась непосредственно в период событий Йергом Кацмайром (Jörg Kazmair) — одним из руководителей городского управления. Рукопись хроники не сохранилась. Осталась лишь копия ее со следующей надписью: 1573. Diß Puech gehört mir Anna Keitmarin zue. hab ich mir Im Monat Juny Anno 1573 Einbinden lasßen.

§ 52. Item an dem sonntag nach dem osstertag¹ kam gar ain grosse gemain auf daz hauß nach essens und schriern vasst und warn grob und hiessen die vom rat in die stuben von jn geen, jee unser 33. und waren da den ganzen tag oben auf mit grossem geschrey und herten wilden worten. Da prachten sy den verrechenten auszug gar gröblich für und jederman redet da sein weiß; ain schwertfeger sprach: „wir solten die pöswicht thin jezo al nemen und jn jr köpf abschlachen.“ und vil grosser pöser reden die geschachen, daz wir unß gar hart besorgen wurden in der stuben und wurden zue rat, daß sy heraus sandten Bartolomee den Schrenngkhen und Jörg Kazmair ze reden mit der gemain: „Lieben herrn un haben die vom rat zue euch herauß gesandt und piten euch daz jr sy verhört und in on recht nicht tuet und gebt leut darzue: so welend sy zue yn sizen unnd erberklichen erweisen, weiß jr ierr seid; daz trauent sy euch wol.“ Daz geschrey ward hinauf groß und ward halt spet.

§ 53. Da wurden sy mitainander zu rat, daz der Tichtl hinein gieng mit etlichen und sprach: „Nun dar wir haben grosse arbet gehabt, ee wir es darzue pracht haben; sy wöllend 60 darzue geben, die sollen mit euch reden und jr mit jn. die 8 tag ob man indekt fruntlich gut weeg zbischen eur und unser finden müg, ist deß nit, so ist behabt worden, daz sy an ainem rechten wol genuegt, alz jr begert habt und welend on recht mit euch nichts ze schaffen haben,“ daz genuegt die vom rat wol den tag.

§ 54. Also bestuend es biß an den freitag². Da kamen die 60 mann zu den vom rat aufs hauß in die groß stuben, die namen zu jn die rät waren und vor nit rät warn gewesen, und die der auszug [nit] angieng; so namen die vom rat zu jn, die nit rat warden und vor rät warn gewesen und die der auszug angieng. Da ward ich in der weil geen hof gesendt, daz ich also haimb gieng und nit wider aufs hauß. Da sandten die 60 nach mir Jörgen Kazmair haimb inß hauß Marten den Glesein und Jörgen von Nanhofen, und die sprachen: „Lieber Kazmair unß habend die 60 zue euch gesandt. daz jr hinauf zu jn geet; wann sy wissen wol daz euch der auszug nit angeet und dazjr unkhumberet seit mit den leufen.“ Da sprach ich: ich wolt komen und verzog jns also. Da schikhten die von rat nach mir daz ich käm alz lieb ich in wär; daz verzoch ich auch. Da sandt der Ruedolf und der Ulrich Ebner den Hardecker nach mir, daz ich ansäch, daz sy mein pluet und vleisch wären und hinauf gieng.

¹ 14 апреля 1398 г.

² 19 апреля 1398 г.

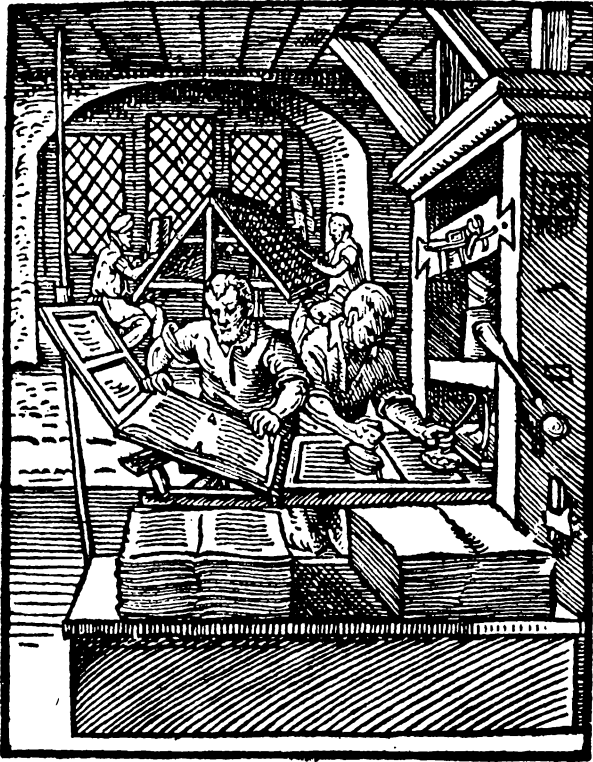
§ 55. Also gieng jch zum rat aufs hauß und sprach: „was wölt jr mir, es habend die 60 die zbeen auch nach mir gesendt.“ da sprachen sy: „Lieber Kazmair, da gee zu jn, und fordern sy dich zu jn so siz bey in. wir wolten daz deiner vil enhalben sassen die es verstuenden. Du möchst mit ainer red schafen daz die statt bei trauen und ehrn blib.“ Ich volgt in aber nit gern. Ich gieng hinumb in die groß stuben zue jn und sprach: „waß wölt jr mir“, sy sprachen: „Lieber Kazmair, da siz nider zu uns von der statt wegen; wann wir wissen all wol, daz es dich nit angeet, der auszug, so begern wir nit anders dann der stat guet wider, wo jr unguetlich sey beschechen, daz also freuntlich mit jn zu reden und tädigen und ob daz nit gesein mag so begerent sy ains rechten. Da genuegt uns auch wol an.“ Ich sprach: „Liebe herrn die leuf sind mir gar nichts kundig, überhebt mich sein.“ Sy paten mich aber und sprachen: sy begerten nichts denn ains gemainen fromen und ais rechten wo's mit der guete nit möcht gesein. Ich sprach: „Lieben herrn wölt jr denn anders nit, so will ich gern zu euch sizen, alz verr daz man wider recht niemand thue.“ Sy sprachen: „Lieber Kazmair, freilichen, deß haben wir all und die groß gemain aufgehbt nun am sonntag (wider recht niembant ze thuen noch ze thuen lassen).“

§ 56. Also saß ich nider und versuecheten da die guete, den freitag vor und nach essens, unnd am sanztag da sandten die vom rat nachzbaien Ulrich Tichtl und Kazmair, daz sy den 60 sageten, sy wolten aufs hauß nit geen nach essens; daz wurben wir an die 60, die daucht daz fremd und wurden zu rat ze besenden ain gemain nach essens* geen Augustinern und wolten auch aufs hauß nit.

§ 57. Da ward mir gesagt die gemain wappnet sich haimlich nach haïßen etlicher. Da ich nit umb west, da legt ich mich an und wolt reiten jn Seue an mein noturfft, und als ich reiten wolt, da kamb Ulrich Ebner unz mir und fragt mich, wo ich hin wolt. Ich sagt jms. Der pat mich ze beleiben. daz wolt ich nit thuen, er gieng auß und sandt da pald nach mir, er und der Ruedolf; da waz Bartolomee Schrenngkh auch bey; er sprach auch wo ich hin wolt, ich solt bleiben; daz wolt ich nit thuen; er und ander sprachen: „Lieber freund thue alz übl an dir, und an unß, und an der stat nit und pleib wenn du möchst leicht unterstan groz verderben der statt und vil pider leuth und unser alter.“ es waz mir hert; und behueben mich doch.

КЕЛЬНСКАЯ ХРОНИКА (1499 г.)

В 1499 г. в Кельне печатником Иоганном Кельгофом (Johann Koelhoff) была опубликована „Cronica van der hilligen Stadt van Cölle“, из которой ниже приводится отрывок об искусстве книгопечатания. Упоминаемый в хронике Ульрих Целль родился в Гану на Майне, учился в Майнце и в 1462 г. поселился в Кельне. В 1465 г. он издал здесь первую датированную книгу. Автором хроники является доминиканец Хамельман (Магистер Иоганн Штумп фон Рейнбах).



Van der boichdruckerkunst. Wanne, wae ind durch wen is vonden die unuissprechlich nutze kunst, boicher zo drucken.

Hie is zo mirken vlislich, dat in den lesten ziden as die liefde ind die vuiricheit der minschen sere verloschen is of beveleckt, un mit idel glorie, nu mit giricheit, nu mit traicheit die sonderlichen groislich zo strafen is in den geistlichen, die vil me wachen ind sorchfeldich sin zitlich goit zo vergaderen und genoichde des vleischs zo soichen dan selicheit der selen, und daedurch dat gemein voulk in grois irrunge kumpt, want si soichen allein zitlich goit mit irren vurgengeren, als wer ghein ewich goit ind ewich leben hiernae: up dat dan die versuimlicheit der vurgenger ind dat quit exempel ind die beveleckunge des gotzwortz intgemein aller predicanten, die irre unsedelich giricheit dae inne lassen mitluden ind mirken, den goiden cristenminschen niet so sere hinderlich und sachelich were ind dat sich niemantz entschuldigen moichte, hait der ewige got uis sinre unuisgruntlicher wisheit uperweckt die lovesam kunst, dat men nu boicher druckt ind die vermannedigdet so sere, dat ein ieder mensch mach den wech der selicheit selfs lesen of hoeren lesen. wat vnderwinde ich mich zo schriuen ind zo verzellen dat lof, den nutze, die selicheit, die uis der kunst uutsprinkt ind uuntsprungen is, die niet uisprechlich is, dat mir gezuigen alle die schrift lief haben, got geve, it sin leien die duitsch kunnen lesen, of geleirde lude die latinischer spraich

gebruichten, of moenche of nonnen ind kurtzlich al gemein. o wie vil gebeder, wie unzellige innicheiden werden gescheppet overmitz die gedruckden boicher!...mer der eerste vinder der druckerie is gewest ein burger zo Mentz ind was geboren van Straisburch ind hiesch jonker Johan Gudenburch. item van Mentz is die vurß kunst komen alre eirst zo Coellen, dairnae zo Straisburch ind dairnae zo Venedige. dat beginne ind vortgank der vurß kunst hat mir muntlich verzelt der eirsame man meister Ulrich Zell van Hanauwe, boichdrucker zo Coellen noch zer zit anno 1499, durch den die kunst vurß is zo Coellen komen. item it sin ouch eindeil vurwitziger man und die sagen, men have ouch vurmails boicher gedruckt. mer dat is niet wair, want men vint in geinen landen der boicher, die zo den selven ziden gedruckt sin. ouch sin vil boicher verzuckt und verloren, die men nirgens vinden kan, umb dat dar so wenich geschreven was, as dat groiste deil die Titus Livius gemacht hait, item die boicher van dem gemeinen goide, die Tullius gemacht hait, item die boicher van den striden der Duitschen mit den Romeren, die Plinius gemacht hait, van den man wenich of gantz niet vint. item dese nutzliche ind gotliche Kunst hait achtersprecher, as al ander dinge, ind dat geschuit, as mich dunkt, alzo unbillich, want die dinge, die men leirt ind die verdienstlich sin zo overlesen und zo overdenken, die sal men niet verbieden. wat is nutzlicher ind heilsamer, dan sich bekummeren mit den dingen, die got antreffen ind unser selicheit? sie verstain niet al die hillige schrift in latin, die si kunnen lesen. also geschiet ouch den, die die selve schrift geduitscht lesen. mer wolden sie beide vlis ankeren, so sullen beide, der latinsch ind der deutsch, groissen verstant ind suessicheit kriegen, as ich dick ind vil van geistlichen personen gehoirt have, die alzo innichlich ind dapperlich van geistlichen dingen spraich hielden. ind dese ungunsticheit geschiet der groiste deil van den ungeleirden, die van rechter leuwicheit ind unwissenheit niet kunnen antwerden wan si gefraeget werden van goiden luden van den vurß dingen ind also verschemt werden. eindeil ander besorgen, it komme ein dwalunge und irrung dairuis. mer dat is so balde widderlacht durch die geleirden, of dat also queme. item it is niet vil gesien of gehoirt, dat ketzerie si entsprungen van dem gemeinen volk, mer gemeinlich ind allermeist uis den vurwitzigen geleirden. desgelichen sin eindeil, die meinen, die vermennichfeldigunge der boicher si schedelich. ich wolde gerne hoiren wairumb. van der genre wegen, die kunst ind ere liefhaven, is it nu ein angenehme gulden ind selige zit, dat si den acker irs verstantz moegen plantzen und beseen mit so unzelligem wunderlichen saemen of ouch verluchten iren verstant mit so manchen gotlichen strailen. mer van den genen, die kunst niet liefhaven noch, ir sele, sage ich: willen si, si moegen mit halver arbeit so vil leren in einre kurtzer zit, as vur einre moecht in vil jairen. ind dat kumpt van dem groissem vlis, ind dat in vil wege, der genre die die boicher drucken, die ungelich besser sin dan vurmails gewest geschreven sin. mer der im selfs wil quait sin, wem dient der? Esopus schrift, dat ein hane vande ein ser kostlichen edelgesteine in eime mist, mer he kant des niet ind scherden enwech. it is niet geborlich zo werpen die edel perlen vur die verken. selich sin si, die die gaven zo werk setzen, die in got gegeben hait, ind daemit gewinnen noch mere...

МЕЙСТЕР ЭККАРТ — MEISTER ECKHART

Большое значение в развитии немецкого языка в первой половине XIV века имела богословская проза так назыв. мистиков, философские сочинения которых, как подчеркнул Ф. Энгельс, явились соответственно условиям времени, одной из форм революционной оппозиции феодализму¹. Главная заслуга мистиков в истории немецкого языка — создание философской терминологии (ср., напр., образования на **-heit**: hochheit, personlicheit, wunderheit, nichtheit, sineseit; на **-unge**: erinnerunge, erweckunge, anschouwunge и т. п.).

Наиболее известный из немецких мистиков XIV века, Эккарт, происходил из Хохгейма близ Готы, был приором в Эрфурте и Саксонии, профессором теологии в Страсбурге и Кельне. Умер в Кельне в 1327 г. Отрывок из его сочинений дан по страсбургской рукописи XIV века.

Diu sêle hât von nâtûre zwô krefte enpfangen. Diu eine kraft ist verstantnisse, diu mac begriffen die heilige driveltikeit mit allen iren werken unde besliuzet sî in ir, als der ein vaz fülte unde daz zuo beslüzze. Als dan daz vaz vol ist, sô hât ez begriffen allez daz in ime ist: sô ist ez vereinet mit dem, daz ez begriffen hât unt des ez vol ist. Alsô ist daz verstantnis ouch ein worden mit dem daz ez verstêt unde daz ez begriffen hât. Ez wirt dar an geineget von gnâden, als der sun ein ist in dem vater von nâtûre.

Diu ander kraft ist der wille. Der ist edeler unde hât von nâtûre, daz er sich wirfet in die unwizzenheit, diu got ist. Dâ wil der wille got begrifen, über allez bekentnis und er begrifet daz er wil unde der unbekante got dringet unde drüket sich in den willen, alsô daz der wille got begrifet und ein wirt mit gote, unde der wille ziuhet daz gehügnisse nâch ime und al die krefte der sêle, daz diu sêle ein wirt mit gote von gnâden, also der heiligeist ein ist an dem vater und an dem sune von nâtûre. Si ist wêrlîcher in gote danne si in ir selbes persône sî. Her ûf sprichet sant Augustînus, daz diu sêle mê sî, dâ si minnet, dan si dâ sî, dâ si leben gît. Môte der mensche in diser einunge blîben unde daz er alliu diu werctête, diu alle crêatûren ie getâten, daz enwêre niht also guot, wan diu oberste kraft züge die nidersten an sich, alsô daz der mensche niht gewürken môte dan ein gotlich werct. Des enmac aber niht gesîn und dar umbe diu oberste kraft schouwet in gote ir bestez unde giuzet daz für baz in die nidersten, daz sie underscheit wizzent bæses unde guotes. In dirre vereinunge was Âdâm, unde die wîle er in dirre vereinunge was, die wîle hâte er aller crêatûren kraft an sîner obersten kraft. Also der agestein giuzet sîne kraft an die nâdlen unde ziuhet sî an sich, sô enpfât diu nâdel der kraft als vil, daz si sî für baz giuzet in alle die nâdlen, die under ir sint, unde hebet sie alle ûf unde ziuhet sie zuo dem agesteine. Der die oberste nâdel dan abe züge, sô vielen die andern alle. Alsô geschach Âdâme; dô er mit der obersten kraft gescheiden wart von gote, dô vielen alle sîne krefte. Dan abe kam, daz die crêatûren underscheit hânt, wande sie uneinheillic worden sint under einander, daz einr einez wil und ein ander ein anderz. Alsô verderbent alle krefte an den crêatûren biz ûf die nidersten. Also diu kraft an dem golde niht wûrket mac golt, sô wûrket si

¹ См. Энгельс Ф. Крестьянская война в Германии. Госполитиздат, 1952, с. 34.

silber, sô verdirbet si, biz daz silber wûrket isen; alsô verderbent die krefte an dem menschen, biz daz sie ze nihte werdent. Seht, hie von kumt, daz die créatûre underscheit hânt.

ДЕЛОВАЯ ПРОЗА XIV—XVI ВЕКОВ

ИМПЕРСКАЯ КАНЦЕЛЯРИЯ В ПРАГЕ

Карл IV, Прага, 24 июня 1378 г.

Karl von gotes gnaden Romischer keyser zu allen zeiten merer des reichs und kunig zu Beheim Erwirdiger Adolph, bischoff zu Spure.

Wir haben furmals empfolhen und gebeten den hochgeboren Ruprecht den elter pfalczgraven bey Reyne, des heiligen reichs oberisten trukczessen und herczogen, in Beyern, unsern lieben swager und fursten, daz her von unsern und des reichs wegen losen wolle die dorffer uff der ebyn, die czenten zu Reichartshusen und die kunigslawte, wo die gesessin sint, die dorczu gehorent, die in pfandisweyse von dem reiche stehen dem styffe zu Mentze. Nu ist uns furkomen, daz du die mit beten und andern sachen beswerest und auch daz sie von deinen wegen und fur dich beschedigt und angegriffen werden. Und wann wir die lawte und guter zu der losungen dem reiche unvorterbitt haben wollen, heissen wir dich bey unsern und des reichs hulden und wollen daz also gestalt habin, daz du schaffest, understehst und gantzlichen bestellest, daz die egenanten guter und lawte umbeschedigt furbas bleibin. Tetest du des nicht, so sol sie der egenant unsir swagir herczog Ruprecht von unsern und des reichs wegen schutzen und schirmen.

Gebin zu Prage an sante Johannis tag des tawffers unsirer reiche in dem tzweyunddreyszigsten und des keysertums in dem vierundzwentzigsten jaren.

Сигизмунд, Прага, 4 марта 1437 г.

Sigmund von gots gnaden Romischer keyser zu allen czijten merer des reichs und zu Ungeren zu Behem kunig.

Lieben getruwen. wann wir manigfeldlichen vernomen han, wie in dem heyligen reyche und nemlich Deutschen landen grosse und swere leuffe uferstanden sein, dadurch kriege und widerwertigkeit in den landen teglichen ye me und mee wachssen, also das des reichs strasse zu wasser und zu lande nidergelegt und schedlichen verhindert werden, das man der ane grosse sorge und arbeyd nicht gebruchen muge; so werden auch unsere und des reichs achte und aberachte versmehet, und vil fursten graven herren und stete tun dawider offentlichen den ungehorsamen rat und hulffe; so sin auch sußt an offenen und hemelichen gerichtten soliche gebrechen, als wir teglich vernemen, die da notdurftiglich zu beseren weren; desglichen von der muncze wegen, die auch den landen schaden bringet; und wann nu soliche vorberurte sachen und gebrechen unser keyserliche gemute zuvor besunder beweget hant und noch bewegen, und wir alleczijt gerne darczu wolten getan han und noch tun mit rate

und beystant unserr kurfursten und auch anderer fursten graven herren und setete, damit soliche sache und gebrechen versehen und nach notdurft gesatz und geordnet weren worden und noch werden mochten: und darumb so hann wir ytzund denselben unsern kurfursten fursten graven herren und steten ernstlich geschreben zu uns gen Eger zu komen uff den heiligen phingstag schierest folgende darynn, wir sie, als wir nicht zweyfelden, willig fynden...

ИМПЕРСКАЯ КАНЦЕЛЯРИЯ В ВЕНЕ

Император Максимилиан I, Вена, 7 января 1494 г.

WJr Maximilian von gottes gnaden Römischer König, Zu allenn zzeitten merer des Reichs, Zu Hungern, Dalmatien, Croatien König Ertzhertzog zu Österreich, Hertzog zu Brabant, zu Ghelldern, Graue zu Flannern, zu Tirol Bekennen: Als weilennndt vnnserr lieber Herr vnd Vatter der Römischer keyser seliger vnd Löblicher gedechtnuß vnnserr getrewn, die Goldsmid gemeinlich in vnnserr Stat hie zu Wienn, mit ettwas freyhait fürgesehen, Auch Jn die genaden vnd gesetzde so Jn ettewenn Hertzog Albrecht vnd Hertzog Leopold vnnserr vorfaren geben, besett hat, dieselben Freyheit, genad vnd gesetzde hierinn von wort zu wortten geschriben steen.

Von erst so sol ain yeder Maister der Goldsmidwerch oder ain Goldsmidknecht, der sich hie zu Maister nidersetzen vnd das Hanndtwerch treiben vnd arbeiten wil, vorhin drew Stukh, Mitnamen ain kelich machen, ain Jnnsigel mit Schilt vnd Helm verwappent graben vnd ainen diemant versetzen, damit Er sein kunst bewere, vnd vber das sol ain Knecht zum mynnsten auf zway Jar zuaintzigen oder nacheinander ainem gesessen Goldsmid hie zu Wienn vorhin gediennt haben, damit man seinen siten vnd wie Er in allen sachen geschickht sey, destbas erkennen müge vngeuerlich. Es füllen auch nur die Rechten vnd bestetten Goldsmid hie zu Wienn wunhafft oder Jr Goldsmidknecht mit Jrm wissn vnd geschefft Jnnsigl vnd Petschadt graben vnd annder niemands, darumb das dhein schad vnd vbeltat aus vnkunder frümung vnd vnbewertter würchung der Jnnsigl vnd Betschadt nicht beschehe. Jtem vnd welcher Goldsmid oder Goldsmidknecht wider Ere getan oder Erber Lewt vmb Jr gut betrogen hielt oder sunst vmb verschuldte sach ein mal entflüchten kemen das wissentlich were, der sol fürbaser in der gemeinschafft vnd freyheit der Goldsmid hie zu Wienn in dheinen wege nichtt gehalten noch gelitten werden, Nur allein ausgenomen wir, vnser Erben vnd Nachkomen, Herrn vnd Lannesfürsten in Österreich teten aim solhen sonndre gnad, das wir vnns nemlich vorbehalten. Jtem Das die Goldsmid vor ainem Münsmaister zu Wienn (wer der ye zu den Zeiten ist) vnd vor kheinem andern Richter zu Recht steen süllent, vnd süllen Jm auch gehorsam sein zu gleicher weis als die Hawsgenossen vnd die Münnsser. Wer aber das dhein sach vnnder Jn auferstünde, die dem Münsmaister zeswer wurde zerichten, die sol an vnns bracht werden, wann Sy in vnnserr Camer ge-

hören in allem dem Rechtñ als die Hawsgenossen die Münsser. Es sol auch keinem Goldsmid erlaubt sein, goldsmidwerch zuwürchen vnd zearbeitñ, Er hab dann vor gewonnen Burgerrecht vnd des Münsmaister willen, vnd hab auch offen brief, versigelt mit Jnnsigl der Stat, da Er geboren vnd ertzogen ist, mit dem Er beweise gelegenheti seiner kunst, seiner frumbkeit und daz Er den maistern daselbs an trew vnd wandlung wolgeuallen hab. wenn auch das geschicht, so sol Er volles Recht haben zewürchen, vnd dasselb Recht erbet vnd geuallet auf seine kind vnd kinds kind. Wer auch vnnder Jn newer maister wirt vnd den die Maisterschafft angeerbt hat, der sol geben durch gotswillen vnd durch sannd Eloyen Ere aiñ vierdung Silbers nach gnadñ. Erbet Jn aber die Maisterschafft nicht an, so sol Er geben drey vierdung Silbers. vnd mit demselben Silber sol man bestatten vnd begraben die Maister der Goldsmidñ, vnd auch den armen Maistern, die nicht mer würchñ mügen an Jr notturfft zehelffe komen. derselb den die Maisterschafft nicht angeerbt ist, sol dem Munßmaister geben auch auf gnad aiñ vierdung Silbers, daz Er Jm berait sey zuuolfürn seine Recht. Die Maister sullen auch zwen Erber Mañ vnder Jn setzen vnd kiesen, die Jr aller Werch beschawen vnd versuchen, daz Es gerecht sey, vnd funden Sy icht vngerechtes werchs, das sullen Sy bringen an dem Münsmaister vnd an die Hawsgenossen...

САКСОНСКАЯ КАНЦЕЛЯРИЯ В ВИТТЕНБЕРГЕ

Письмо курфюрста Фридриха (1525 г.)

Hochgeborner furst, fruntlicher liber Bruder vnd geffatther, von e(uer) l(iebden) Beyn mir heute vnd gesthern ij schreyben zुकomen, welche ich verlesen vnd fruntlicher maynung verstanden. vnd schicke e. l. dye gemelde¹ wider vnd thue mich der fruntlichen bedancken. ich habe syhe nicht wollen abmachen lassen, damit eß nicht von mir vnder die leuthe kueme. eß ist gotes schickung vnd werck, got gebe zcu eynem beligen außgangk. mit meynner schwacheit sthett eß im alden weßen, vormagt gar nicht zcu gehen. eß ist mir am nachsten mittwoch ain bolcher wettage in das recht knyhe komen, das Jch wider tage noch nacht Ruhe gehabt. got habe lob, der wetag ist zu teyllen lynder worden. vmb got verdyne ich das vnd anders mit meynen bünden, er verleyhe mir, bolche beyne gnedige haymsuchung mit geduld zcu tragen. E. L. welld ich von herczen gerne meyn bedencken anzaigen, was den fursthen² zu antword bold gegeben werden, aber e.L. wyssen meyn schwacheit so ist das eyn grosser handel, das man mit gewald handeln ßal ffyleicht hat man den armen leuthen, zu bolcher auffrurhe vrsache geben vnd bunderlichen mit vorbittung des wort gotes so werden dye armen Jn ffyl wege von vnz wertlichen vnd gaystlichen oberkaithen beschwerd got wend beyn zcorn von

¹ Очевидно, картины, изображающие в аллегориях лютеранство и католичество.

² Князя, объединившиеся против восставших крестьян

vñß wyl eß got allßo haben ßo wird eß allßo hyn auß gehen, das der gemayn man Regiren ßal, ist eß aber ßeyn gotlicher wylle nicht vnd das eß zu ßeynem lobe nicht vorgenomen, wird eß bald anders, lassent vñß got bitten vmb vorgebung vnsser bund vnd Jms haymseczhen, er wird es alles feyn nach ßeym wyllen vnd lobe schicken. ich acht, das e. L. vnd ich der sachen ßo ffyl müglich müßigk stehn vnd vñß wnder dye gaystlichen, dye doch e. L. und mir, allß ich beßorge, wenig guthes gunhen, mengen. vmb gotes wyllen bitt ich e. L., dye wellen mir meyn vnbedechtig schreyben zu gud halden. got wais, das ichs treulichen mayn. der bundt zcu schwaben wird dye pauren wol zu gehorßam bringen, syhe wellen dach sunst alle weld zchwingen. got schicke Jnen zu schaffen, damit syhe auch ßehen, das got der recht bundt herre ist vnd ßunst nichts bestendig, dan got ist aller hochfarht entgegen... fast eyllend am carfreitag zu der Lochaw Jm xvcxxv ¹.

ИСТОРИЯ СВЯЩЕННИКА ИЗ КАЛЕНБЕРГА — DIE GESCHICHTE DES PFAFFERS VON KAHLENBERG

Популярный в XV веке цикл шванков о священнике из Каленберга, написанный, по-видимому, в конце XIV в. неким Филиппом Франкфуртером, о котором известно с его собственных слов, только то, что он жил в Вене. Наиболее старое сохранившееся печатное издание этого произведения под названием „Die geschicht des pfarrers vom Kalenberg“ относится к концу XV или к началу XVI столетия.

(строки 1909—1974)

Einß malß nach osterlicher zeit,
alß gewonheit ist der christenheit,
so das man mit dem creütze singt,
vnd das es auf zu got erklingt,
des achtent weder riß noch zwerg.
Der pfarrer von dem Kalenberg,
der solt auch mit dem creütze gan,
do het er nit paner noch fan,
do mit er auff den kirichtag gieng,
ein pruch er an ein stangen hieng.
Do das die pawren ane sahen,
wol zu dem pfarrer sie do jahan
vnd sprachen: her, es ist nit gut,
das ir vñß also beschamen thut
mit dissen dingen vngeschlacht.
Der pfarrer der hub an vnd lacht,
er sprach: ist des teüffels scheütz,
wir armen leüt tragen armes creütz,

¹ 14 апреля 1525 г.

seidt ir nit anders wollen kauffen,
 des müst ir noch der prüch hin lauffen.
 Der zechmeister vnd der richter
 die sprachen zu dem pfarrer:
 her, saget vnß zu disser frist,
 was pei der kirchen notturft ist,
 das wol wir alles wenden geren,
 das wir nur disser schandt enperen.
 Er sprach: was ich eüch sagen sol,
 das wist ir alles selber wol,
 das die kirchen ist also arm,
 ich siech auch niemant, den es erparm,
 weder mit opffer noch mit steür.
 Die gottes gnad die wirt eüch theür,
 das ir nit wollen haben fleiß,
 das ir pei got den höchsten preiß
 verdienent vnd den hochsten lan.
 Sie sprachen: her, last nur do van,
 das wol wir immer vmb eüch dien.
 Die pawren gingen hien ken Wien,
 der richter vnd ein gantz gemein,
 die wurden do bald vber ein
 vnd kaufften do wol an der stundt
 ein newen fan vmb zehen pfundt,
 vnd waß der kirchen notturft was,
 das sie versünten gottes haß,
 vnd auch ein newes meßgewant,
 do mit komen sie heim zuhant
 vnd giengen zu dem pfarrer ein.
 Der hieß sie got wilkumen sein,
 er sprach: von wan kumpt ir also?
 Sie sprachen: her wir pringen do
 ein meßgewant vnd einen fan,
 do mit wir auff den kirich tag gan,
 das nur die pruch der heim beleibt.
 Der pfarrer sich do von in reibt
 vnd lachet do mit gantzer krafft,
 vnd sprach: aß gut ist meisterschafft,
 dar zu wil ich eüch sagen meer,
 ir habt sein immer lob vnd eer,
 das ir die kirchen also ziert
 do mit auch got gelobet wiert,
 do von last eüch sein nit verdriessen,
 ir werd sein an der seel geniessen.
 Also macht er die pawren zam,
 das sie im waren gehorsam
 vnd hetten in do alle holt,
 sie thetten alles, das er wolt.

КОРАБЛЬ ГЛУПЦОВ — DAS NARRENSCHIFF

(1494 г.)

Себастьян Брант (1457—1521), виднейший представитель художественной бюргерской литературы конца XV столетия, родился и воспитывался в Страсбурге, учился с 1475 г. в Базеле, где впоследствии много лет был профессором университета. В 1503 г. Брант вернулся в родной город и до конца жизни служил городским секретарем Страсбурга. Из произведений Бранта наиболее популярным была стихотворная сатира «Корабль глупцов» (das Narrenschiff), положившая начало литературе о «глупцах» и изданная в 1494 г. в Аугсбурге. Приведенный ниже отрывок из этого произведения (глава 65) воспроизводит особенности первого печатного издания.

Vil abergloub man yetz erdicht
Was kunfftig man an sternen sycht
Eyn yeder narr sich dar vff rycht
v̄ ō a c h t u n g d e s g s t i r n s
Der ist eyn narr der me verheißt
Dann er jn sym vermögen weisßt
Oder dann er zuo tuon hat muot
Verheissen ist den ärzten guot
Aber eyn narr verheißt eyn tag
Me dann all welt geleysten mag /
Vff kunfftig ding man yetz vast lendt
Was das gestyrn vnd firmament
Vnd der planeten louff vns sag
Oder gott jnn sym rott anschlag
Vnd meynent das man wissen söll
Alls das got mit vns würcken wöll
Als ob das gstirn eyn notturfft bring
Vnd jm noch müsten gan all ding
Vnd gott nit herr vnd meyster wer
Der eyns lycht macht / das ander swär
Vnd laßt das vil Saturnus kyndt
Dannacht gerecht / frumm / heylig synd
Dar gegen Sunn / vnd Jupiter
Hant kyndt die nit syndt boßheit lär
Eym kristen menschen nit zuo stat
Das er mit heyden künst vmb gat
Vnd merck vff der planeten louff
Ob dyser tag sy guot zuom kouff /
Zuo buwen / krieg / machung der ee /
Zuo früntschafft / vnd des glychen me
All vnser wort / werck / tuon vnd lon
Vß gott / jnn gott / alleyn sol gon
Dar vmb gloubt der nit recht jnn got /
Der vff das gstirn sollch glouben hat
Das eyn stund / monet / tag vnd jor
So glücklich sy / das man dar vor

Vnd nach / sol großs anfohen nüt
Wann es nit gschicht die selbe zyt
Das es dann nym geschehen mag
Dann es sy eyn verworffen tag /
Vnd wer nit ettwas nuwest hat
Vnd vmb das nuw jor syngen gat /
Vnd gryn tann riß steckt jn syn huß
Der meynt er leb das jor nit vß
Als die Egyptier hieltten vor /
Des glichen zuo dem nuwen jor
Wem man nit ettwas schencken duot
Der meynt das gantz jor werd nit guot /
Vnd des glych vngloub allerley
Mit worsagen / vnd vogelgschrey
Mitt character / sägen / treümerbuoch /
Vnd das man by dem monschyn suoch
Oder der schwartzen kunst noch stell
Nüt ist das man nit wissen well
So yeder schwür / es fällt jm nit /
So fällt es vmb cyn burenschritt
Nitt das der sternen louff alleyn
Sie sagen / jo eyn yedes kleyn
Vnd aller mynst jm flyegen hirn
Will man yetz sagen vsß dem gestirn
Vnd was man reden / rotten werd /
Wie der werd glück han / was geberd /
Was willen / zuofall der kranckheit
Fräuelich man vß dem gstirn yetz seit /
Jnn narrheyt ist all welt ertoubt
Eym yeden narren man yetz gloubt /
Vil practick vnd wissagend kunst
Gatt yetz vast vß der drucker gunst /
Die drucken alles das man bringt
Was man von schanden sagt vnd singt
Das gott nuon als on straf do hyn
Die weltt die will betrogen syn /
Wann man solch kunst yetz trib vnd lert
Vnd das nit jnn vil boßheyt kert
Oder das sunst brächt schad der sel /
Als Moyses kund vnd Daniel /
So wer es nit eyn böse kunst
Jo wer sie würdig ruoms vnd gunst /
Aber man wissagt mir / das vied sterb
Oder wie / korn vnd wyn verderb
Oder wann es schnyg oder reg
Wann es schön sy / der wynt weg
Buren fragen noch solcher gschryfft
Dann es jn zuo gewynn antrifft
Das sie korn / hyndersich vnd wyn

Haltten / biß es werd durer syn /
 Do Abraham laß solche buoch
 Vnd jnn Chaldea sternen suocht
 Was er der gsieht vnd trostes an
 Die jm gott sandt jnn Chanaan /
 Dann es ist eyn lychtferikeyt
 Wo man von solchen dingen seitt
 Als ob man gott wolt zwingen mitt
 Das es müst syn / vnd anders nitt
 Gotts lieb verloschen ist vnd gunst
 Des suocht man yetz des tüfels kunst
 Do Saul der kunig was verlan
 Von gott / rüfft er den tüfel an

РЕЙНКЕ ДЕ ФОС — REYNKE DE VOS

Нижненемецкая версия народного эпоса о животных, в сатирических образах которого высмеивается феодальное общество, лицемерие и жадность его духовных и светских князей. Поэма впервые была издана в 1498 г. в Любеке, автор ее неизвестен. Ниже печатаются первая (вступительная) глава поэмы и четвертая глава, содержащая жалобу петуха на Лиса.

Орфография памятника неупорядочена. При чтении текста следует иметь в виду, что буква **y** часто обозначает гласный **i** (ср. *hyr, beghynt*), **v** обозначает гласный **u** (ср. *vnde*) и, наоборот, вместо **v** стоит **u** (ср. *houe, ouer* = *ни. über*), **z** обозначает звонкий фрикативный согласный (ср. *alzo*), **gh** читается как спирант.

Hyr beghynt dat erste boek van Reynken deme vosse vnde van allen deren

Wo de lauwe, konnyneck aller deren, leeth vthkreyeren vnde vasten
 vrede vthropen vnde leet beden allen deren, to•synem houe tho komen.
 Dat erste capittel.

JD gheschach vp eynen pynxstedach,
 Datmen de wolde vnde velde sach
 Grone staen myt loff vnde gras,
 Vnde mannich fogel vrolich was
 Myt sange in hagen vnde vp bomen;
 De krüde sproten vnde de blomen,
 De wol röken hir vnde dar;
 De dach was schone, dat weder klar.
 Nobel, de konnyneck van allen deren,
 Held hoff vnde leet den vthkreyeren
 Syn lant dorch vuer al.
 Dar quemen vele heren myt grotem schal,
 Ok quemen to houe vele stolter ghesellen,

De men nicht alle konde tellen:
 Lütke de kron vnde Marquart de hegger;
 Ja, desse weren dar alder degger
 (Wente de konnyneck myt synen heren
 Mende to holden hoff myt eren,
 Myt vrouden vnde myt grotem loue
 Vnde hadde vorbodet dar to houe
 Alle de dere, groet vnde kleyne)
 Sunder Reynken den vos alleyne;
 He hadde in den hoff so vele myßdan,
 Dat he dar nicht endorste komen noch gan.
 De quad deyt, de schuwet gern dat licht;
 Alzo dede ok Reynke, de bözewycht:
 He schuwede sere des konnynges hoff,
 Dar in he hadde seer krancken loff.
 Do de hoff alsus anghynck,
 En was dar neen, an alleyne de greuynck,
 He hadde to klagen ouer Reynken den voß,
 Den men held seer valsch onde loß.

* * *

Wo de hane myt groter drossenyse kumt vnde klaget vor dem kon-
 nyneck ouer Reynken, bewysende syne myssedaet. Dat iiiii capittel.

DE hane quam vor den konnyneck stan
 Vnde sach ene seer drofflyk an.
 He hadde by syk twey hanen groet,
 De drouych weren vmme dessen dot.
 De eyne was gheheken Kreyant,
 De beste hane, den men vant
 Twysschen Holland vnde Franckryk.
 De ander was em seer ghelik
 Vnde heth Cantart, seer kone vnde vprycht;
 Se drogen malk en bernende licht.
 Der hennen broder weren desse twee.
 Se repen beyde wach vnde wee;
 Vmme Krassevoet erer suster doet
 Dreuen se ruwe vnde droffenysse groet.
 Noch weren twey ander, de drogen de boren;
 Men mochte ere droffenysse vern horen.
 Hane Hennynck vor den konnyneck ghynck
 Vnde sprack: „gnedyghe here, her konnyneck,
 Horet myne word dorch gnaden
 Vnde entfermet yw des groten schaden,
 Den my Reynke heft ghedan
 Vnde mynen kynderen, de hir stan.

Wente do de wynter vorghangen was
 Vnde men sach loff, blomen vnde gras
 Schone bloyen vnde stan grone,
 Do was ick seer vrolych vnde kone
 Vmme myn grote slechte ghemeyne,
 Wente ick hadde yunger sonen teyne
 Vnde schoner dochtere tweymal seuen,
 (Och, den luste so wol to leuen!)
 De al myn wyff, dat kloke hoen,
 Vort brachte in eyneme sommer schon.
 Se weren starck vnde wol tho vreden
 Vnde gyngen vmme vödynghe in eyner steden,
 De was bemüret, der monnyke hoff,
 Dar in ses hunde, starck vnde groff,
 De bewarden myne kynder vnde hadden se leff.
 Dyt hatede Reynke, de quade deff,
 Dat se so vaste weren dar bynnen,
 Dat he der nene konde ghewynnen.
 Wo vaken ghyneck he vmme de müren by nachte
 Vnde leyde vns laghe myt groter achte!
 Wan dyt de hunde kreghen tho wetten,
 So moste he yd vp syn lopent setten.
 Se hadden en eyns twysschen kregen
 Vnde ruckeden em syn vel tho degen;
 Nauwe entquam he tor suluen tyd.
 Do worde wy syner eyne wyle quyd.
 Vorder horet my, gnedyghe here!
 Synt quam he eyns else eyn klusenere,
 Reynke, de sulue olde deeff,
 Vnde brachte my do eynen breff,
 Dar hangede yuwe seggel nedden an;
 Dar vant ick in gheschreuen stan,
 Dat gy lethen kundyghen vasten vrede
 Allen deren vnde vogelen mede.
 He sprak, he were klusener gheworden
 Vnde wo he helde eynen harden orden,
 Dat he syne sunde böten wolde
 Vnde ick vor em nicht mer vruchten scholde
 Vnde mochte ane hode vor em wol leuen.
 He sprak ok: „ik hebbe my gantz begeuen,
 Alle vlesch vorlouet myt eyn.“
 He leet my kappen vnde schepeler seen
 Vnde eynen breff van synem pryer,
 Vp dat ick were des to vryer.
 He wysede my ok do suluest aldar
 Vnder der kappen eyn kleed van har.
 Do ghyneck he wech ynde sprack to my:
 „Gode, deme heren, bevele ik dy;
 Jk gha, dar ik hebbe to doen,

Jk hebbe noch to lesen sext vnde noen,
 Ok vesper dar to van dessem dage.“
 Al lesende ghyndt he wech vnde leyde vns lage.
 Do was ik vrolich vnde vnververt
 Vnde ghyndt to mynen kynderen wert.
 Jk sede en de tydynghe, (do wart en leue)
 De my was vorkundyget vth yuwem breue,
 Vnde Reynke were worden klusener;
 Wy dorften vor em nicht vruchten mer.
 Myt en allen ghyndt ik do buren de mure,
 Dar vns ouerquam kranck euentüre;
 Wente Reynke hadde vns ghelacht syne lage
 Vnde quam slykende vth eyner hage
 Vnde heft vns de porten vnderghan
 Vnde grep myner besten kynder eyn an;
 Dat ath he vp vnde quam wedder vaken.
 Sodder he se ersten begunde to smaken,
 Konde vns wer yeger efte hunt
 Vor em wachten to nener stunt.
 He leyde vns alle tyd syne laghe
 Beyde by nachte vnde ock by daghe
 Vnde berouede my also myner kynder.
 So vele is myn tal de mynder:
 Twyntich vnde veer plach der to wesen,
 De heft Reynke vpghelesen,
 Dar van hebbe ik men vyue, nicht mere.
 Dat latet yw entfermen, her konnyndt, here!
 Myne droffenyse klaghe ik to dessen stunden;
 Noch gysteren wart em myt den hunden
 Myn dochter affgheyaget, de he beth doet,
 De ik hir brynghe in myner noet.
 Gy seen yd, wat he er heft ghedan;
 Dat latet ym doch tho herten ghan!“

(1) In dessem capittel is gheleret sunderlyken iii stücke. Jnt erste, dat de yenne, de wol vorwaret is in eyner stede vnde nochtan vyende heft, dat de nicht lichtlyken vmme syn ghenöchte schal vthghan, also hir de hane; de wuste Reynken synen vyent to wesen vnde de ne noch vmme syn ghenöchte ghyndt vth syner vesten.

(2) To dem anderen male, dat nemant syneme vyende löuen schal to grunde, al ysset ok so, dat he eme vele wysseheit wyset efte secht, ghelyck hir Reynke dede; ya, al ysset ock so, dat he kumpt vnder eyname schyne vnde klede der geystlicheyt efte hillicheyt.

(3) To deme drydden male wert hir bewyset van den quaden, dat, so wanner eyn morder, eyn rouer, eyn vechter, de gerne blod vorgheten, so wanner ere tene synt blodich gheworden, dat is, wanner se hebben ghenöchte efte en wol smeckt quad to don, dat selden efte nummer men beterynge van den derff vormoden, ghelyk hir is ghesecht van deme bedrechlyken valschen vosse.

ТИЛЬ УЛЕНШПИГЕЛЬ — TILL EULENSPIEGEL

Народный авантюрный роман, представляющий собой собрание шванков (шуточных рассказов и анекдотов) о странствованиях брауншвейгского крестьянского сына Тиля Уленшпигеля (Уленспигеля), хитрости которого направлены против князей, рыцарей, священников, купцов, мастеров-ремесленников; относится к последней четверти XV века. Шванки первоначально были написаны на нижненемецком языке. Имя собирателя шванков не сохранилось. В романе ярко выражен протест против феодальных общественных порядков, против рыцарей, церковников, цеховых мастеров.

Старейшее верхненемецкое издание романа вышло в Страсбурге в 1515 г. под названием: „Ein kurtzweilig lesen von Dyl Ulenspiegel geboren uß dem land zuo Brunßwick. Wie er sein leben vollbracht hatt. XCVI seiner geschichten“.

Die XIII. history sagt, wie Vlenspiegel in der ostern mettin ein spil macht, daz sich der pfarrer vnd sein kellerin mit den buren raufften vnd schluogen

Nun da es sich nahet den ostern, da sprach der pfarer zuo Vlenspiegel dem meßner; es ist ein gewonheit hie, das die buoren alwegen zuo den ostern in der nacht ein oster spil machen, wie vnser her entsetet vß dem grab, vnd so müst er darzuo helfen, wann es wer recht also, das die sigristen das zuorichtent vnnnd regierten. Da sprach Vlenspiegel vnd gedacht, wie sol das Marien spil zuo gon von den buren, vnd sprach zuo dem pfarrer: „Nun ist doch kein buer hie, der da gelert ist, ir müßet mir euwer magt da zuo leihen, die kan wol schreiben vnd lesen.“ Der pfarrer sprach: „Ja ja, nym nur dazuo, wer dir helffen kan, auch ist mein magt vor mer darbei gewesen.“ Es was der kellerin lieb, vnd sie wolt der engel im grab sein, wann sie kund den reimen ußwendig. Da suocht Vlenspiegel zwen bauren vnd nam sie zuo im, vnd wolten die drei Marien sein vnd Vlenspiegel leert den einen buren zu latein seinen reimen, vnd der pfarer was vnser her got, der solt uß dem grab erston. Da nun Vlenspiegel für das grab kam mit seinen buren als die Marien angelegt, da sprach die kellerin als der engel im grab den reimen zuo latyn. „Quem queritis?“ Wen suochet ir hie? Da sprach der buer die vorderst merg, als in Vlenspiegel gelert het: „Wir suochen eine alte eineugige paffen magt.“ Da sie das hort, das sy verspottet ward mit irem einen aug, da ward sie gifttig uff Vlenspiegel, vnd sprang uß dem grab, vnd meint, sie wolt im in das antlit fallen mit den fusten, vnd schluog her vngewiß vnd traff den einen buren, daz im daz ein aug geschwall. Da der ander buer daz sah, der schluog auch dar, vnd traff die kellerin an den kopff, daz ir die flügel entpfielen. Da daz der pfarrer sahe, da ließ er daz van fallen, vnd kam seiner kellerin zuo hilff, vnd fiel dem einen buren in daz har, vnd zohen sich für daz grab hindan. Da das die andern bauren sahen, da luffen sie hinzuo vnd ward ein grosses gerühel, vnd lag der pff mit der kellerin vnder, vnnnd da lagen die bauren, die zwo Marien auch vnder, das sie die buren von einander muosten ziehen. Aber Vlenspiegel, der het der sach acht genummen vnd thet sich zeitlich daruon, vnd lieff zuo der kirchen hinauß vnd gieng vß dem dorff, vnd kam nit wider. Got geb, wa sie ein andern sigristen namen.

**Die LV. histori sagt,
wie Ulenspiegel zuo Lypzig
den kürbß neren ein lebendige katz,
negt in ein hassen fel in eim sack,
für einen lebendigen hassen verkoufft**

Schnel kunt Ulenspiegel einer guoten schalckheit geraten, als er wol bewaise zu Leipsig den kürbßnern an der fastnacht abent, als sie ir gelagt oder ürtin zuosammen hielten. Da begab sich, das sie gern wiltpret hetten gehabt; das vername Vlenspiegel, vnd gedacht in seinem muot, der kürbßner zuo Berlin hat dir nüt für dein arbeit geben, das sollen dir dise kürbßner bezalen. Also gieng er in sein herberg; da hette sein wirt eine schone feißte katz, vnnnd die selb nam Vlenspiegel under seinen rock, vnd bat den koch vmb ein hassen fel, er wolt damit ein hübsche büberei vff richten. Der koch gab im ein fel, darin negt er die katz, und thet buren cleider an, vnd stund für das rothuß vnd hielt sein wiltpret vnder der iuppen verborgen, so lang, das der kürbßner einer da her kumpt louffen; den fragt Vlenspiegel, ob er nit ein guoten hassen wolt, vnd ließ in den vnder der iuppen sehen. Da kamen sie zuosamen, daz er im IIII silber grossen für den hassen gab, vnd VI pfening für den alten sack, da der haß in stack. Den truog der kürbßner in ires zunfft meisters huß, da sie all bei einander waren mit grossem geschrei vnd frölichkeit, vnd sagt, wie er den schönsten lebendigen hassen koufft heb, den er in eim iar gesehen het, den sie all vmbher nach einander betasten. Als sie nun den in der fastnacht haben wolten, so ließen sie den hassen lebendig louffen in ein beschlossn graßgarten, vnnnd holten iung hund, vnd wolten also kurtz weil mit dem hassen haben. Als nun die kürbßner zuosamen kamen, liessen sie den hassen louffen, vnd die hund dem hassen nach. Als nun der haß nit entlouffen kund, sprang er uff die boum, vnnnd ruofft mawau vnd wer gern wider zuo huß gewesen. Da nun die kürbßner das sahen, ruofften sie hefftig: Jr lieben, guoten stalbrüder, kumen, kumen, der vnß mit der katzen geefft hat, schlagen in tod! Es bleibt wol dar bei. Aber Vlenspiegel het sein kleider vß gezogen vnd sich verandert, das sie in nit kanten.

**ИЗ ПОЛЕМИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ЭПОХИ
КРЕСТЬЯНСКОЙ ВОЙНЫ**

О РОСТОВЩИЧЕСТВЕ

Образец полемической политической литературы эпохи реформации и Крестьянской войны в Германии. Приведенные ниже сцены были изданы в начале 20-х г. XVI столетия без указания автора, типографии и года издания и посвящены популярной тогда теме о ростовщиках и ростовщичестве, защитниками которых в памяти ниже выступают католический священник и монах.

von der gült

Hie kompt ein beuerlein zu einem reichen burger. so kompt ein pfaff auch darzu und darnach ein münch.

B e u e r l e i n

Got grüß euch, lieber herr! got grüß euch!

B u r g e r

Guts jar, beuerlein! guts jar! wo zeugstu her, liebs beuerlein?

B e u e r l e i n

Jch ziehe da her: ich wolt einst lügen was ir theten.

B u r g e r

Jch weiß nicht zu thun dann ich siz hie und zel mein gelt einst.

B e u e r l e i n

Lieber her, sol ich ein weil zu euch nider sitzen? ich wolt gern ein weil mit euch kosen.

B u r g e r

Wol an, liebs beuerlein, kos her! was wiltu mit mir kosen?

B e u e r l e i n

Lieber her, wer hat euch also vil gelts geben, daß ir also sitzent zu zelen?

B u r g e r

Liebs beuerlein, was fragstu, wer mir das gelt geb: das wil ich dir sagen. da kompt ein bauwer und bitt mich, ich sol im X oder XX gulden leien. so frag ich in balt, ob er nit hab ein gute wis oder ein guten acker. so sagt er balt „ja herr, ich hab ein gute wis und guten acker: die zwei stuck seint hundert gulden wert.“ so sag ich zu im „wolan, wiltu mir das gut einsetzen zu pfant und wilt mir ein gulden gelts alle jar geben, so wil ich dir XX gulden leihen.“ so ist der bauwer fro und spricht „ich wil es euch gern einsetzen.“ „ich wil dir aber sagen, wann du den gulden gelts jars nit außrichst, so werd ich das gut annemen für mein eigentum.“ so ist der bauwer wul zu friden und verschreibt mirs also. ich leihe im das gelt, er reicht mir ein jar zwei oder drei die gült, darnach so kan er die gült nit mer reichen: so nem ich das gut an und stoß den bauwern darvon. so überkom ich das gut und das gelt. also geschicht mir auch der gleichen mit hantwerks leuten. hat er ein gut haus, ich leihe im auch darauf, biß ichs hinder mich bring. damit überkom ich groß gut und gelt. da vertreib ich mein zeit mit.

B e u e r l e i n

Jch hab géwent, es wuchern nur die juden. so hör ich wul, ir kunden auch därmit.

B u r g e r

Du sagst von wucher. ist doch niemants hie der mit wucher umb geet. was mir die bauwern bringen, das ist gült.

B e u e r l e i n

Wann euch der wucher nit zu haus kem, wo blib dann die gült? was ist gült anderst dann wucher? dann ir hapt gelt uf pfant gelauhen und nempt alle jar euern genuß darvon, als wann ein jud auf pfant leicht, ir wolt im aber einen solichen subteilen namen geben haben, ja es heiße gült.

B u r g e r

Du sagst als von dem wucher. hat nit unser herr got gesagt, wir sollen einander zu hilf kommen in nöten und einander fürstrecken?

B e u e r l e i n

Ja hat aber unser herr got nit gesagt „du solt nit genuß nemen von hingelauhen gelt, wann der selbig genuß ist wucher“?

B u r g e r

Du bist ein gut gesell. solt ich nichts von dem hingelauhen gelt nemen, wer wolt mir dann mein gelthauhen groß machen?

B e u e r l e i n

Jch sehe und hör wul, daß ir nur darauf umb gent, daß ir den gelthauhen groß machent und vil gelt und gut überkoment, und gehent da her, blasen mit den dicken backen und großem bauch, als wolt ir sprechen „weichent auß dem weg! da her far ich.“ es ist aber eine große schwere sünd, sag ich euch fürwar.

B u r g e r

Daß dir got den ritzen geb als bauern! was sagstu mir von meinem blasenden dicken bauch! hat dich der teufel hie rein getragen, daß du mich wilt also schumpfiern in meinem haus? wer es also unrecht, die pfaffen nemen kein gült von gelauhen gelt. geh hin auß in dausent teufel namen! was hon ich mit dir zu schaffen?

B e u e r l e i n

Ei nein, ei ei ei herr, ir wolt zürnen! ei wol hörn die herrn also ungern, wann man in die warheit sagt, so blitzen si hinden und forn, als da ein esel ein sack uf im tregt und wolt in gern ab werfen, so ist im doch der sack zu schwer, er bleibt im doch uf dem hals ligen. also bleibt dem wucherer sein namen auch kleiben.

B u r g e r

Daß dich die drüs und beul an kom! het ichs getraut, ich het dir nit als vil gesagt, wie ich mein gut oder gelt überkom. ich mein daß mich der teufel mit dir hab beschißen.

B e u e r l e i n

Ei ei her, ir thunt als wolt ir gern zürnen. ich mach doch nichts auß euer gült dann was es vor ist.

B u r g e r

Solt ich aber nit zürnen, daß du mir mein gült wilt zu wucher machen, und dir vor gesagt hab, wer es wucher oder unrecht gut, die pfaffen nemens nit.

B e u e r l e i n

Ja da ir macht daß ich schier gern lecht. der pfaff darf eben als balt in dreck fallen als ich oder ir.

So kumpt eben ein pfaff darzu und hört was die zwen mit einander reden.

B u r g e r

Her, seint mir got willkomen! wol kompt ir also gerecht. ich muß euch sagen, wie es mir mit dem schentlichen beuerlein ergangen ist. ich sitz ober meinem disch und zel mein gelt einst, so fürt der teufel diß beuerlein hie rein und fragt mich, wie ich das gelt überkomen het. da sagt ich im, wie es mir von meinen gülden würd, die ich jars fallen hab. so wil er mir aber ein wucher darauß machen. ich hab dar für, wer es unrecht, ir pfaffen lihen nit also gelt auß umb gült. was sagen ir dar zu?

Der pfaff sahe das beuerlein an und sprach:

P f a f f

Beuerlein, wo kumstu da her daß du wilt auß gült wucher machen? mag einer nit umb sein gelt kaufen was er wil?

B e u e r l e i n

Ei ei ei ich lacht schier gern, daß ein grindiger dem andern so sanft krauelt. der pfaff leit auch under dem gedeck des wuchers, gülte genant. ich sehe nit vil gült kaufen. man sagt alwege, man hab also vil uf das oder jens gut gelauhen. wie kans dann kauft sein, so es ein pfant ist?

P f a f f

Wir pfaffen haben es macht, daß wir mögen gelt hinleihen umb gült, dann wir pfaffen müßen uns des ernerren.

B e u e r l e i n

Botz lung! ei botz bauch! botz haut! wer hat euch die macht gegeben? ich hör wul, ir hapt ein andern got dann wir armen. wir haben unsern hern Jesum Christum, der hat solichs gelt leihen verboten umb genuß. es ist aber darzu komen, wo ein gut ist, es seind ecker oder wissen, gerten oder heuser, es wirt durch die leut beschwert als wucher, gült genant, also daß nichts nit mer frei ist.

Der p f a f f und b u r g e r sagten zu dem beuerlein:
Du wilt uns lauter geheien mit dem wucher. es ist gült und nit wucher.

B e u e r l e i n

Ja man teufft zwei kint. das ein heißt Fritzel und heißt es auch Friderich, das ander heißt man Hensel und heißt auch Hans: noch ist ieglichs ein kint. fragt man, was nun das seint die zwei, spricht man, es seind kind. also ist auch gelt hinleihen umb genuß. heißt mans schon gült, so ist es doch wucher, als dann ein jud uf pfant leicht der sein genuß darvon nimpt. wir derfen aber balt keiner juden mer, dann wir christen habens fein gelernt.

So kumpt eben ein münch auch darzu, so die drei also mit einander reden, der burger, der pfaff und das beuerlein.

B e u e r l e i n

Nun ist der reien ganz. pfeif uf, pfeifer!

Spricht der b u r g e r mit den dicken backen und
mit dem großen bauch zu dem beuerlein:

Schweig in tausent teufel namen als anmechtigen beuerleins! hat dich der teufel in mein haus getragen, der trag dich auch wider hinauß!

B e u e r l e i n

Ei ei ei lieber herr, nit zürnt! dann auß zorn entsetet nichts guts. ir möcht heißlich werden. ir sehent wol, wie der münch so glat ist umb die backen, daß in euer frau nit lieber gewenn dann euch. darumb so hüten euch vor zorn, dann die münch schalkhaftig seint.

M ü n c h

Liebs beuerlein, warumb redestu also?

So hebt der b u r g e r gleich an als ein hitziger man, dem die sach hart an lach. die gült lach im im sin, daß im das beuerlein wucher darauß wolt machen und sprach zum münch: Herr, sol ich euch nit sagen, wie es mir mit dem schendlichen beuerlein gegangen ist?

B e u e r l e i n

Herr, ir zürnt aber einst.

B u r g e r

Schweig in tausent teufel namen! kan ich dann nit zu reden komen vor dir?

B e u e r l e i n

Jez schweig ich.

B u r g e r

Lieber herr, ich saß heut ober meinem disch und zelt mein gelt einst: so kompt das beuerlein also fein einher geschmeigelt und hub an mit mir zu reden, wo mir das gelt her kom. da sagt ich im, es würd mir von meiner gült die ich jerlich fallen hab. so wil er mir aber ein wucher darauß machen. was sagt ir darzu?

M ü n c h

Lieber herr, seint zufriden! ich wil im wul mit guten worten einreden was ich wil, dann die bauern laßen in nit gern etwas mit bochen an gewinnen, als ir dann gegen im uf gewüst seint.

B u r g e r

Wol an, lieber herr! nement das beuerlein heimlich zu euch an ein ort und reden ir weiters mit im, daß ir in künt darvon bringen; dann ich und der pfaff haben nichts an im künnen gewinnen, er hat uns antwort darauf geben.

Der m ü n c h der nam das beuerlein zu im und sprach: Liebs beuerlein, sagt mir eins! warumb sagstu daß die gült wucher sei und ist doch nit also. es leicht einer sein gelt auß, daß er sein genießen wöll. ich hör wol, wann ein kaufman etwas kauft und gewint etwas daran, es müst wucher sein.

B e u e r l e i n

Ei der botz lung! ei wol ein hüpsche gleichung ist das! wann ein kaufman etwas kauft umb sein gelt, so muß er im nach ziehen in regen und schne,

in dreck und in kot wandern, biß er es widerumb verdreibt, wann er es verdreibt, so ist schon hauptgeld und verlust bezalt und muß darbei große sorg haben, daß im das gut nit zu schanden werd. aber mit der gült ist es anders. wann euwer einer gelt hinleicht umb gült, so leicht ers nit hinwek, er hab dann zwifeltig gewis pfant dafür, und ist des gelauhen gelts zwanzig, nimpt er hundert gulden darvon. danner ist nichts an dem hauptgelt bezalt. also gehet der wucher für und für, gült genant.

M ü n c h

Liebs beuerlein, schweig still! wir haben gnug geredt von disen dingen.

B e u e r l e i n

Ja ich weiß wol daß ir leut nit gern hörent die warheit sagen.

Der m ü n c h gieng widerumb zum pfaffen und zum burger und sprach:

Lieben herrn, ich meint, ich wolt rat haben geschafft gegen dem beuerlein, ich hab es aber nit zu wegen können bringen. ich rat, daß wir lügen daß wir sein ledig werden, daß er nur schweig.

Also wurden die drei der sachen eins und sprachen zum beuerlein:

Wol an beuerlein, wir wollen uns scheiden und alle ding also laßen beston und schweig also still.

B e u e r l e i n

Wolan ich wolt erst gern mer mit euch gekost haben, so hat es schon ein end. wolan gnad herr; ir lieben herrn! ich arms beuerlein ich far darvon. alde, alde! gült bleibt wucher immer mer. ei ei gült!

Ульрих фон Гуттен—Ulrich von Hutten

Виднейший немецкий гуманист первой четверти XVI века (1488—1523), идейный вдохновитель рыцарского восстания 1522 г. во главе с Францем фон Зикингом. В своих популярных в народе диалогах и стихах резко выступал против папства и крупных феодалов. Ниже печатаются прозаическое посвящение Ульриха фон Гуттена Францу фон Зикингу из «Книги диалогов» (Gespräch büchlin herr Vlrichs von Hutten) и стихотворение «Новая песня», относящиеся к 1521 г. Тексты публикуются по изданию: Ulrich von Hutten. Deutsche Schriften. Ausgewählt u. herausgegeben von Heinz Mettke. Leipzig, 1972.

VORRED VLRICHS VAN HUTTEN

Dem edlen, hochberümpften, starckmütigen, vnd ernuesten Frantzen von Sickingen, Key. ma. rat, thiener vnd hauptman, meinē besondern vertrauten vnd tröstlichen guoten fründ, entbeut ich Vlrich von Hutten meinen freüntlichen gruoß vnd willigen dienst. On vrsach ist das sprichwort „In nöten erkennt man den freünd“ nit in gebrauch kommen. Dann

worlich darff nyemant sagen, daz er mit einem freünd verwaret sey, er hab dann den in seinen nottürfftigen anligenden sachen, der massen, das er jn

Ein fründ
in noten

innwendig vnd außwendig kenne, versucht vnd geprüft. Wiewol nun der glücklich zuoachten, dem nye von nöten ward, einen freünd dißer gestalt zu probieren, mögen doch auch sich die der gnaden gots berümen, so in iren nöten beständige vnd harthaltende freünd erfunden haben. Vnder welchen ich mich dann nit wenig, gott vnd dem glück zuo bedanken hab. Dann als ich vff daz ausserlichst an leib, eeren vnd guot, von meinen feyhenden genötiget, so vngestümigklich, daz ich kaum freünd anzuoruffen zeyt gehabt, bist du mir, nit (als oft geschicht) mit tröstlichen Worten, sonder hilftragender that beegnet. Ja mag ich (als das sprichwort ist) sagen: von himel herab zuogefallen. Hyerumb ist wol die freüntschafft, deren die sich zuo guoten und glückhaftigen zeyten beweisen (wiewol die mer ein lustige geselschafft, dann wore freüntschafft genennt werden mag) dannoch nitt zuo verwerffen. Aber ich hab vnder den zweyen eben den vnder-

Verglychnuß

scheydt, den die ärtzt vnder den speißen, denen etzliche allein süß vnd schmackhaftig, etzliche auch darzuo gesundt vnd heylsam seint. So ist es mir darzuo kommen, daz ich nit lustigs geschmacks, sonder heylsamer artzney, nit frölichs beywesens, sonder gewärtiger hilf bedörfft, hab alsdann dich

Frantz Hutten
beystendig

(ich achte auß göttlichem zuoschicken vnd versehung) funden, der nit geachtet, was ein yeder von meiner sachen rede, sonder wie die an ir selbs gestalt, behertziget. Hast dich nit durch schrecken meiner widerwertigen, von vorfächtung der vnschuld abzyehen lassen, sonder auß liebe der warheit, vnd erbarmnuß meiner vergewaltigung, für vnd für über mir gehalten. Vnd do mir auß grösse der far, die stätt verschlossen gewest, als bald deine häußer (die ich auß der vnd anderen vrsachen willen, Herbergen der gerechtigkeit nennen mag) auffgethan, vnd also die angefochten vnd veriagte warheit, in herbergen der die schoß deiner hilf empfangen, vnd in den armen deiner beschirmung gantz kecklich gehalten. Darauß dann geuolgt, daz ich in meinem fürsatz, den auch du erber vnd redlich nennest, nit wenig gesterckt, alle gelerten

was Frantzen
bewegt

Frantzen heuser
herbergen der
gerechtigkeit

vnd kunstliebenden Teütscher nation (den dann auch nit weniger dann mir selbs an dißer sachen gelegen) sich in freüden vnd frolocken erhaben, vnd gleich als nach einem trüben wetter, von der freüdenreichen sonnen erquicket worden. Dargegen die bößhaftigen Curtisanen, vnd Romanisten, die mich verlassen gemeynt, vnd der halben nahet

Alle gelerten
teutschen

Curtisanen

einen triumph von mir gefürt hettenn, do sye gesehen, daz ich mich (im sprichwort ist) an ein veste vnerschütete wand gelänet hab, iren stoltz vnd übermuot gegen mir, etzwas nidergelassen, sich vast jnggethon, vndd kleines lauts worden. Für solche deine wolthat, dir genuogsamem danck sagen, hab ich nit mangel an gemüt vnd willen, sonder am glück vnd vermögen gebrechen. Würt mir aber ye ein bessere zeyt erscheinen, vnd sich anderung des glückes (als dann mein freye hoffnung zuo gott) begeben, wil ich dir allem meinem vermögen nach, dermassen wider thienen, das du ye vffs wenigest mich keinen fleiß, dir danckbarkeit zuo erzöigen, gespart haben, spüren solt, vnd mitler zeyt, mit dem, das mir kein freuel noch gewalt, kein trotz noch übermacht, kein armuot noch ellend benehmen mag, das ist, mit krefften meiner synnen, vnd vermögen der verstännuß, trwlich vnd fleißiglich thienen, auch dir yetzo, wie ettwan Vergilius den zweyen woluerthtenten jünglingen, zuogesagt haben;

Huttens danckbar
gemyet

was Huttens
höchst vermögen

Wo etwas mein geschrift vermag, Dein lob muoß sterben keinen tag.

Wiewol, ob du dich schon gegen mir der massen (wie oberrürt) nit gehalten, hettest du dennoch on das, mit deinen ritterlichen eerlichen gethaten, verthient (als ich vnd alle, deren vermögen ist, gegenwertige odervergangene ding, durch behelff der geschrift, in erkantnuß zuokünfftiger zeyt bringen) deinen namen vß dunckelem vergesß, in das lyecht der ewigen gedächtnuß setzeten. Dann on schmeychelen vnd liebkoßen zuo reden, bist du der zuo dißer zeyt, do yederman bedäucht Teütscher Adel hette etzwas an strengkeit der gemüthen abgenommen, dich der massen erzöigt, vndd bewißen hast, das man sehen mag, Teütsch bluot noch nit versygen, noch das adelich gewächs Teütscher tugent, gantz außgewurtzelt sein.

Frantzen tugent

Frantzen lob

Vndd ist zuo wünschen, vnd zuo bitten, das gott vnserem keyßer Carlen, deiner tugenthaftigen vnerschrockenen muotsamkeit, erkantnuß jngebe, damit er dich deiner geschcklichkeit nach, in hohen trefflichen seinen händlen, das Römisch Reich, oder auch gantze Christenheit betreffend, so mit rat, vnd der that brauche. Denn ala dann würde frucht deiner tugent zuo weiterem nutz kommen. Fürwar einen solichen muot solt man nit ruwen lassen, noch innwendig bezyrcks kleiner sachen, gebraucht werden lassen.

Frantzen halben
zu wünschen haubt

Aber ich hab mir nit fürgenommen, in dißer vorred dein lob zuobeschreiben, sonder ein mal meinem herten, das gesteckt voll guoter gedäncken vnd freüntlicher guotwilligkeit, die ich gegen deinen vnwidergeltlichen an mir begangenen wolthaten, die doch du noch täglich ye mer vnd mer überhauffest, trag, einen lufft geben, schenck dir zuo dißem newen jar, die nachfolgende meine büch-

Frantzen mut

lin, die ich in nechst verschinenen tagen in der gerechtigeitt (wie vor
 genannt) herbergen, eylendts, vnd on grösseren fleiß verteütscht hab.
 Vnnd wünsch dir damit, nitt als wir off
 vnserenn freüden pflegen, ein fröliche
 sanffte ruo, sonder grosße, ernstliche,
 dapfere vnd arbeitsame geschäft, darinn
 du vilen menschen zuo guot, dein stoltzes heldisch gemuot brauchen vnd
 üben mögest. Darzuo wöl dir gott glück, heyl vnd wolfarn verleyen.
 Geben zuo Eberburgk, vff den heyligen newen jarß abent, im jar nach
 Christi geburt M. CCCCC. vnd einvndzweintzigsten.

Was Hutten Frantzen winschet

Ain new Lied herr Vlrichs von Hutten

1. Ich habs gewagt mit sinnen
 vnd trag des noch kain rew
 Mag ich nit dran gewinnen
 noch muoß man spüren trew,
 Dar mit ich main
 nit ain allain
 Wen man es wolt erkennen:
 Dem land zuo guot,
 Wiewol man thuot
 ain pfafter feyndt mich nennen.
2. Da laß ich yeden liegen,
 vnd reden was er wil,
 Het warheit ich geschwigen,
 Mir weren hulder vil:
 Nun hab ichs gsagt,
 Bin drumb verjagt,
 Das klag ich allen frummen,
 Wie wol noch ich
 Nit weyter fleisch,
 Vileycht werd wider kummen.
3. Vmb gnad wil ich nit bitten,
 Die weyl ich bin on schult,
 Ich het das recht gelitten,
 So hindert vngedult,
 Das man mich nit
 Nach altem sit
 Zuo ghör hat kummen lassen;
 Vileycht wils got,
 Vnnd zwingt sie not,
 Zuo handeln diser massen.
4. Nun ist offt diser gleychen
 Geschehen auch hie vor,
 Das einer von den reychen
 Ain guotes spil verlor;

- Offt grosser flam
 Von füncklin kam,
 Wer wais ob ics werd rechen;
 Stat schon im lauff,
 So setz ich drauff:
 Muoß gan oder brechen.
5. Dar neben mich zuo trösten
 Mit guotem gwissen hab,
 Das kainer von den bösten
 Mir eer mag brechen ab,
 Noch sagen das
 Vff ainig maß
 Ich anders sey gegangen,
 Dan Eren nach;
 Hab dyse sach
 In guotem angefangen.
6. Wil nun yr selbs nit raten
 Dyß frumme Nation,
 Irs schadens sich ergatten,
 Als ich vermanet han:
 So ist mir layd;
 Hie mit ich schayd,
 Wil mengen baß die karten,
 Byn vnuerzagt,
 Ich habs gewagt
 Vnd wil des ends erwarten.
7. Ob dan mir nach thuot denken
 Der Curtisanen list,
 Ain herz last sich nit krenken,
 Das rechter maynung ist.
 Ich wais noch vil
 Wöln auch ins spil,
 Vnd soltens drüber sterben:
 Auff landßknecht guot,
 Vnd reutters muot,
 Last Hutten nit verderben!
 Getruckt ym Jar XXI.

Ганс Сакс — Hans Sachs

Ганс Сакс (1494—1576), крупнейший немецкий поэт XVI века, родился в Нюрнберге. Образование получил в нюрнбергской «латинской школе», которую посещал до 15 лет. Потом 2 года был учеником у сапожника. 5 лет странствовал как подмастерье по Баварии, Франконии и рейнским землям. По возвращении в Нюрнберг стал мастером сапожного цеха. Как писатель, Сакс выступил в период реформации и в одном из своих стихотворных памфлетов в 1523 г. приветствовал Лютера как «виттенбергского соловья», пение которого говорит о наступлении дня. Ниже приводятся стихотворный шванк Сакса 1558 г. «О происхождении вражды трех родов: между папами и крестьянками, волками и овцами, изгородью и крестьянами» и диалог «Спор

между священником и сапожником», изданный в 1524 г. Диалог является наиболее значительным прозаическим произведением Сакса. В нем выводятся невежественный церковник, защитник папства и католичества, его домоправительница и сапожник, сторонник реформации. Напуганные нападками Сакса на католическое духовенство, городские власти Нюрнберга запретили ему издание «каких-либо книжек и стихов» и рекомендовали заняться «своим ремеслом».

Vrsprung dreyerley feintschaft: Pfaffen, wolf vnd dornheck

Eins tags thet ich ain glerten fragen,
Pat in, ob er mir nit kund sagen,
Von wan doch het den vrsprung her
Dreyerley feintschaft, die da wer:
Erstlich, warümb doch die dorffpfaffen
Den jüngen pewrin, wolgeschaffen,
Nach steleten so mancherley,
Zv fahen sie mit pulerey,
Zv pringen vmb ir weiplich er;
Züm andern, warümb also ser
Die wolff sich also dueckisch flissen,
Die vnschueding schefflein zerissen,
Die in doch nie laids hetten thon;
Züm driten, mir zw zaigen on,
Was feintschaft die doren heck stelten,
Den pawren ire rock zerkrelten,
Wen sie zv nechst pey in fürgiengen,
Hinden vnd forn an in pehingen.
Er sprach: „Das kan ich dir wol sagen.
Es geschach gar vor langen tagen,
Ein alter pawer sterben solt,
Derhalb sein gescheft machen wolt:
Züm ersten det er sein weib schaffen
Jn dem dorff ainem alten pfaffen,
Auf das sie fürpas het guet leben,
Essen, drincken, feyern darneben,
Wie es ist pey den pfaffen sit,
Aüf das er ir vergelt darmit
Jr güetat, weil sie in auf ert
Gehalten het trew, lieb vnd wert.
Zum andern schüeff er, wen er stüerb
Vnd an seim leib dottlich verdüerb,
Das man solt dreiben ein schefflein
Dem wolff den in den walt hinein,
Das er das selb den mocht zweissen
Vnd sich reichlich darmit mocht speissen,
Das im der gütheit würt gelonet,
Die weil er im oft het verschonet,

Die weil er het gelebt aüf ert,
 Seiner schaff, gais, sew, küe vnd pfer,

Het im die lassen vnzwrissen.
 Züm dritten aber soltw wissen,
 So het der pauer hinterm haüs
 An ainem grünen rangen daüs
 Ain dorenheck pey ainem stock.
 Der schaff er sein zwifachen rock,
 Das man in solt der thoren hecken
 Zw winters zeitten vberdecken
 Fuer reiff, kelt, regen, wint vnd schne,
 Die weil er in dem sümer ee
 Darünter het gehabt sein sicz
 Am schatten, vor der sünen hicz
 Das ir das auch vergolten wüert.
 Nach diesem gescheft oberüert
 Der pauer starb nach dem vnläng.
 Als man in pegrueb vnd pesang,
 Die pewrin solt das gscheft ausrichten.
 Doch wolt den pfaffen sie mit nichten,
 Den er war alt vnd gar vngschaffen,
 Müret vnd runczelt gleich aim affen.
 Derhalb prach sie das gscheft ach schlecht
 Vnd nümb den Hainczen, iren knecht,
 Der war jüng, vnd lies als glueck walten,
 Wan sie het sich geniet des alten:
 Darmit stach der alt pfaff darneben.
 Zümb andren solt die pewrin geben
 Das schaff dem wolff; das sie auch prach
 Vnd das schaff auf die hochzeit stach
 Vnd speist die lewt darmit am pasten
 Vnd lies den güeten wolff auch fasten,
 Das im aüch würt kain pissen nit.
 Der gleichen prach sie auch das drit;
 Des pauren rock sie nach den sachen
 Dem prewtgam Hainczen an lies machen,
 Det in drin auf der hochzeit ziern
 Vnd lies die dorenheck erfriern.
 Schaw! pald nür die hochzeit verging,
 Die dreyerlay feintschaft anfang:
 Erstlich als dem pfaffen vmb schlüeg,
 Sie im den pawren knecht füerzüeg,
 Seither die dorffpfaffen zv rach
 Stellen den jungen pewrin nach
 Haimlich mit verhasen vnd schencken,
 Mit schmaichlerey sie in nach hencken,
 Zv fahen sie mit werck vnd worten,
 Wie man noch spuert an manchen orten.
 Wie wol sie die pawrn oft drüm plewn,

Noch lassen sie sich drob nit schewn,
 Alzeit duckisch hinwider naschen,
 Wo sie aine künen erhaschen.
 Zw dem andern weil nach dem gscheft
 Der wolff mit dem schaff ward geeft,
 Zv rach seit her nach diesen tagen
 Den pawren sie die schaff hintragen,
 Wo sis auf die waid hinaüs treiben:
 Wen die hünd zv weit von in pleiben,
 Gar trüczig, freffel vnd vermessen
 Zv reissen sis vnd grimig fressen.
 Wie wol sie oft drob werden gfangen,
 Erschlagn, erschossn, gschüнден vnd ghangen,
 Noch lassen sie ir feintschaft nit.
 Die doren heck merck für das drit;
 Weil ir der rock auch nit ist worn,
 Den ir der pawer het geschworn,
 So thüet sie da rachselig sten.
 Wen ir ain pawr zv nach ist gen,
 So felcz in an mit grimen zorn
 Vnd reist in mit den scharpfen dorn,
 Sam woll sie im den rock abziehen.
 Den müs der pauer vor ir flihen,
 Wo er sein rock gancz wil pehalten.“
 Den peschaid kriegt ich von dem alten,
 Wo dise drey feintschaft herkümen,
 Wie ir icz habt nach leng vernümen,
 Von pfaffen, pewrin, wolff vnd schaff,
 Von der dornheck vnd pawren straff,
 Daraus teglich vil vnraz wachs
 Je lenger mer. So spricht Hans Sachs.
 Anno salutis 1558, am 30 tag Aprilis.

Disputation (1524)

Disputation zwischen einem Chorherren || vnd Schuchmacher darin das wort || got-
 tes vnd ein recht Christlich || wesen verfochten würdt. || Hanns Sachs. MDXXIIIj ||

SCHUSTER: Boona dies Köchin. KECHIN: Semper quies, Seydt
 willkumm meister Hans. S.: Got dannck eüch, Wo ist der herr? K.:
 Er ist im sommerhauß, Ich will jm ruoffen, Herr, herr Der Schuochma-
 cher ist da. CHORHER: A, Beneueneritis meyster Hanns. S.: Deo gra-
 tias. C.: Was pringt jr mir die Pantoffel? S.: Ja, ich gedacht, ir wert
 schon in die kirchen gangen. C.: Neyn ich byn hinden im sommerhauß
 gewest, vnd han abgedroschen. S.: Wie hond ir gedroschenn? C.: Ja,
 ich han mein horas gebeet, vnd han almit meiner nachtigal zuo essen

geben. S.: Herr, was hand ir für ein Nachtigall, Singt sy noch? C.: O neyn, es ist zu spat im jar. S.: Ich weiß einn schuochmacher Der hat ein Nachtigall, die hat erst angefangen zuo singen. C.: Ey, der teuffel holl den schuoster, mitsampt seiner Nachtigall, Wie hat er den aller heyligsten vater den Babst, die heiligen väter vnnd vns wirdige herren, außgehollipt, wie ein holhyp bub. S.: Ey herr, fart schon. Er hat doch nur ewren gotzdiens, leer, gebot vnnd einkommen, dem gemeinn mann, angezeygt, vnd nur flecht oben oberhyn, Ist dann solches ewer wesen holhüppel werck? C.: Was geet es aber solchs vnser wesen den tolln schuoster ane? S.: Es steet Exodi am xxiiij. So du deines feindes Esel vnnder dem last sihest ligen nit laß jn, sonder hilf jn, Solt dann ein getauffter Christ, seinem bruder nit helffenn, so er jn sech ligen in der beschwert seiner gemessen? C.: Er solt aber die geistlichen vnnd geweihten nit darein gemengt han (der esels kopff) die wissen vor wol, was sünd ist. S.: Seynd sy aber sündigen So spricht Ezechiel xxxiiij. Sihest du deinen bruder sündigen so straff jn, oder ich wil sein bluot vonn deinen henden fodern derhalbenn sol vnnd muoß ein getauffter seinenn sündigenn bruder straffen er sey geweicht oder nit. C.: Seyt jr euangelisch. S.: Ja. C.: Habt jr nit gelesen im euangelio Mathey. am vij. richtet nit so werdt jr nit gericht. Aber jr lutherischen nembt solche spruch nit zuohertzen, sucht jn auch nit nach, wann sy sein wider euch. S.: Straffen vnd richten ist zweierley, wir vndersteen vns nit zuo richten... C.: Es steet auch Exodi xxij. du solt den obern nit schmehen in deinem volck. S.: Wer ist dann der oberst im volck, ists nit der keyser, vnnd nachmals fürsten, grauen mitsampt der ritterschafft, vnd weltlicher oberhant? C.: Nein, der bapst ist ein vicarius Christi darnach die cardinäl, bischoue, mitsampt dem gantz geystlichen stand, vonn den steet in geystlichenn rechten. C. Solite de maioritate et obedientia, Sie bedewten die sonn, vnnd der weltlich gewalt bedewt den Mon, deßhalb ist der bapst vil mechtiger dann der keyser, welcher jn sein füß küssen muß. S.: Ist der bapst ein solcher geweltiger herr, so ist er gewyßlich keyn Stathalter Christi, wann Christus spricht Joan. am. xviiij. Mein reich ist nit von diser welt . . . Die weltlichen künig herschen, vnd die gewaltigen heist man gnedige herrn jr aber nit also, der gröst vndter eich soll sein wie der jungst, vnd der fürnemst wie der diener, Deßhalb der bapst vnnd jr geistlichen seynt nur diener der Christlichen gemein, wo jr anders auß got seynt, derhalb mag man euch wol straffenn. C.: Ey der bapst vnd die seinen, sein nit schuldig gottes geboten gehorsam zu sein, wie in geystlichen rechten stet, C. Solite, de maioritate et obedientia. Auß dem schlewst sich das der Bapst kein sündler ist, sonder der allerheiligest, derhalb ist er vnstrafpar. S.: Es spricht Johann .j. canonica .j. Wer sagt, er sey on sünd, der ist ein lugner, deßhalb ist der bapst ein sündler oder lugner, vnd nicht der allerheiligest sonder zustraffen. C.: Ey lieber, vnd wenn der bapst so böß wer, das er vnzelich menschen mit grossem hawffenn zum teuffel füret, dörfjt jn doch nymans straffen, das steet geschriben in vnserem rechten, dis .xl. si papa, wie gefelt euch das? S.: Ey so steet im Euangelio Mathei .xviiij. So dein bruder sündiget wider dich, so gee hyn vnd straff jn zwischen dir vnnd jn, hört er dich, so hastu sein sel gewonnen. Ewssert sich der bapst dann solchs heilsamen wercks?

C.: Ist dann solches brüderlich gestrafft, also am tag außzuoschreyen?
S.: Ey es volgt weyter im text, wo dich dein bruder nitt hört, so nym noch ein oder zwen zuo dir, hört er dich noch nit so sags der gemein, hört er die gemein auch nit, so laßt jn geen wie ein heyden, wie da herr domine? C.: Ey lieber was ists dann nutz, wenn jr vns gleich lang außschreyt, wie die holhüper? wir kern vns doch nichts daran, wir haltenn vns des Decretals. S.: Es spricht christus Mathej .x. wo man euch nit höret, so schüttelt den staub vonn ewren füßen zuo einem zeügnus, das jn das reich gottes nahent ist gewesen, den von Sodoma vnd Gomorra wirt es träglicher sein am jungsten gericht, dann solchem volck, wie wirt es euch dann geen, so jr kein straff wolt annemen. C.: Nun ich gyb das nach wo es gelert, verstendige leüt thäten, aber den leyen zimpt es nicht. S.: Straffet doch ein Esel den propheten Balaam, Numeri .xxij. warumb solt dann nicht einem leyen zymmen ein geystlichenn zuo straffen? C.: Einem schuster zympt mit leder vnnnd schwertz vmb zugeeen vnd nicht mit der heyligen schrift... Secht nur an liebe köchin, wie redie leyen so gar frelich gegen vnns geweychtem, ich main der teüffel sey inn dem Schüster verneet, er hat mich in harnasch geiagt, vnd wer ich nit so wol gelert, er het mich auff den esel gesetzt, Darumb wil ich jm nicht mer zuo erbeiten geben, sonder dem hans Zobel, der ist ein guts einfeltigs mendlin, macht nit vil wort mit der heyligen schrift, vnd Lutherischen ketzerey, wie dann den leyen nit zimlich ist, noch gebürt mit iren seelsorgern zuo disputirn, wann es sagt Salomon, welcher ein einfeltig wandel firt, der wandelt wol, Ey disen spruch solt ich dem dollen Schuoster fürgeworffenn hann, so wer er villeicht darob erstumbt. K.: O herr, ich het ymer sorg nach dem ir jn mit der schrift nit vberwinden kundt, ir wurt jn mitt den pantoffel schlahen. C.: Jch hab nur von der gemein ein auffrur besorgt, sonst wolt ich jm die pantoffel in sein antlitz gesmeyst haben, jm hets Christus oder paulus in dreyen tagen nit abgewischt, wiewol er all sein vertrauen auff sy setzt. K.: Mich nymbt groß wunder, wie die leyen so geschickt werden. C.: Wilt wissen was macht? Mann gibt vmb die geistlickeit nichts mer, verzeyten het der heilig vatter der Bapst vnd die bischoff (solchen als der Luther vnnnd ander mer, die auff sein geygen predigen) das predig ampt auffgehebt nach lawt des geystlichen rechten, vnd zuo widerrufen benötiget, wie mit dem Joannes Huß zuo Costentz geschehen ist. Wenn man nur die euangelischen prediger kundt schweygen machen, so wurts alles gut, Aber wenn man sy heyst schweygen, so kummen sy vnd wellen mit dem Bapst vnd Bischouen disputiern, welchs vnerhört ist bey der welt, das einer mit dem allerheyligsten wil disputiern, der nit genugsam vnnnd wirdig ist mit seiner heyligkeit zuo reden, Aber es wil besser werden, wenn die prediger nit wellen, so müssen sy schweygen, wie wol sy sant Paulus schrift fürziehen, vnd wens sein schwert darzuo hettenn, so musten sy darnider ligen, wens der heilig vatter Bapst thun wil, dann so mustenn die leyen auch geschweygen, vnd wir wurden zuo vnsern wiriden widerumb kommen. K.: Es wär fürwar herr gut, wann yederman veracht eüch, wie dann yetzunt auch der Schuoster than hat. C.: Vorzeyten het wir ein solchen in Bann verkündt Aber yetzunt müssen wir von den leyen hören vnnnd lernen, wie die phariseyer vonn Christo . . .

ТОМАС МЮНЦЕР — THOMAS MÜNTZER

(с. н. THOMAS MÜNZER)

Великий немецкий плебейский революционер XVI века, вождь городских низов и левого крыла восставших крестьян в период Крестьянской войны в Германии. Родился в Штольберге около 1490 г., получил высшее богословское образование в Галле. В 1525 г. возглавил революционное движение в Тюрингии. В мае 1525 г., после разгрома революционных войск, был казнен во Франкенхаузене.

Характеризуя призывы Мюнцера к вооруженному выступлению против римских попов, Ф. Энгельс писал: «Его теолого-философские доктрины были направлены против всех основных догматов не только католицизма, но и христианства вообще». «Его политическая доктрина тесно примыкала к этим революционным религиозным воззрениям и так же далеко выходила за пределы тех общественных и политических отношений, которые были тогда непосредственно налицо, как и его теология выходила за пределы господствовавших в то время представлений. Подобно тому как религиозная философия Мюнцера приближалась к атеизму, его политическая программа была близка к коммунизму...» Ниже напечатан отрывок из «Защитной речи» Томаса Мюнцера (Hochverursachte Schutzrede, 1524; полное название титула оригинала: Hoch verursachte Schutzrede vnd antwort wider das Gaistloße Sanfft lebende fleisch zuo Wittenberg, welches mit verkärter weyße, durch den Diepstal der heiligen schrift die erbermdliche Christenheit, also gätz jämmerlichen besudelt hat.) и обращение к Альштеттскому Союзу, так называемый „Manifest an die Bergknappen“, — энергичный призыв к открытому восстанию в Мансфельде и созданию третьего центра Крестьянской войны. Оба текста публикуются по изданию: Thomas Müntzer. Politische Schriften. Manifeste. Briefe 1524/25, hrsg. v. Manfred Bensing u. Bernd Rüdiger, Leipzig 1970.

ЗАЩИТНАЯ РЕЧЬ

(1524 г.)

Gleichwol kommet vatter leisendritt¹, ach, der körre² geselle, und saget, ich wölle auffruor machen, wie er dann auß meinem sendebrieff an die perckgesellen erlesen³. Eines saget er, und das allerbeschaydneste⁴ verschweyget er: wie ich klärlich vor den fürsten außpraytete, daß ein ganze gemayn⁵ gewalt des schwertz hab wie auch den schlüssel der auflösung, und sagte vom text Danielis 7; apocalip. 6 und Romano. 13; 1. regum 8, daß die fürsten keine herren, sonder diener des schwerts sein. Sye sollens nicht machen, wie es yenen⁶ wolgefellet, deutro. 17, sye sollen recht thuon. Darumb muoß auch auß altem guotem brauch⁷ das volck darneben⁸ sein, wenn einer recht verrichtet⁹ wirdt nach dem gesetz gottes, num. 15. Ey, warumb? Ob¹⁰ die oberkait das urteyl wölte verkeren, Esaie 10, so sollen dye umbsteenden christen das verneynen und nit leyden, dann got wil rechenschafft haben vom unschuldigen bluot, psalm. 78. Es ist der allergröst greüel auff erden, das nyemant der dürfftigen¹¹ not sich wil annemen. Dye grossen machens, wie sye wölle, wie Job, am 41., beschreibt.

¹ Leisetreter. ² zahme, nachsichtige. ³ herausgelesen. ⁴ allerentscheidenste. ⁵ Gemeinde; «gantz gemayn»: die Gesamtheit. ⁶ ihnen. ⁷ nach altem gutem Recht. ⁸ dabei anwesend. ⁹ rechtmäßig gerichtet. ¹⁰ wenn. ¹¹ bedürftigen.

Der arme schmeichler wil sich mit Christo in getichter guotigkeit ¹ decken wider den text Pauli, 1. Timoth. 1. Er saget aber im buoch von kauffßhandelung ², daß die fürsten sollen getrost undter die diebe und rauber streichen ³. Im selbigen verschweigt er aber den orsprung aller dieberey. Er ist ein heerholt⁴, er wil danck verdienen, mit der leüthe bluoetvergiessen umb zeitlichs guots willen, welches doch got nit auff seine maynung ⁵ befolhen. Sich ⁶ zuo, die grundsuppe ⁷ des wuochers der dieberey und rauberey sein unser herrn und fürsten, nemen alle creatures zum aygenthumb. Die visch im wasser, die vögel im lufft, das gewechß auff erden muoß alles ir sein; Esaie 5. Darüber lassen sy dann gottes gepot außgeen unter die armen und sprechen: „Got hat gepoten, du solt nit stelen.“ Es dienet aber in nit. So sye nun alle menschen verursachen ⁸, den armen ackerman, handtwerckman und alles, das da lebet, schinden vnd schaben ⁹, Michee, 3. ca., so ¹⁰ er sich dann vergreiffit am allergeringesten, so muoß er hencken ¹¹. Do saget denn der doctor lügner: „Amen.“ Die herren machen das selber, daß in der arme man feyndt wirdt. Dye ursach des auffruorß wöllen sye nit wegthuon ¹², wie kann es die lenge ¹³ guot werden? So ich das sage, muoß ich auffrürisch sein, wolhyn! ¹⁴

**THOMAS MÜNTZER AN DEN ALLSTEDTER BUND.
MÜHLHAUSEN, 1525 (APRIL 26.)**

Die reynen forcht gottes zuvor, lieben brueder. Wye lange slafft yr, wie lang seyt yr gott seins willens nit gestendigk, darumb das er euch nach eurem ansehen¹⁵ vorlassen hat? Ach, wie viel hab ich euch das gesagt, wie es muß sein, gott kann sich anderst nit offenbaren, ir must gelassen stehen. Thuet irs nicht, so ist das opfer, euer herzbetruertes herzeleydt, umbsunst. Ir must darnach von neuem auf wider in leyden kommen. Das sag ich euch, wolt ir nit umb gottes willen leyden, so must ir des teufels merterer ¹⁶ sein. Darumb huett euch, seyt nit also vorzagt, nachlessig, schmeychelt nit lenger den vorkarten fantasten, den gottloßen boßwichtern, fanget an und streydet den streyth des herren! Es ist hoch zeyth, haltet eure bruder alle darzu, das sie gottlichs gezeugnus nicht vospotten, sunst müssen sie alle vorterven. Das ganze deutsche, französisch und welsch land ist wag ¹⁷, der meyster will (sein) machen, die bößwichter müssen dran. Zu Fulda seint in der osterwochen vier stiefftkirchen vorwuestet, die pauern im Klegau und Hegaw Schwarzwald seint auf, dreymal tausent starck, und wirt der hauf ye lenger ye grosser. Allein ist das meyn sorg, das dye nerrischen menschen sich vorwilligen in einen falschen vortrag, darumb das sie den schaden nach nit erkennen.

Wan euer nuhr drey ist, die gott gelassen, allein seynen nahmen und ere suchen, werdet ir hundert tausent nit furchten. Nuhn dran, dran, dran,

¹ durch eine gedichtete, falsche Güte. ² „Von Kaufshandlung und Wucher“.

³ sich begeben, mischen. ⁴ Herold. ⁵ als seine Absicht. ⁶ sieh. ⁷ t. e.: der trübe Bodensatz einer Flüssigkeit; в смысле: Inbegriff, Ursprungsstätte, Brutstätte, Grundursache.

⁸ nötigen. ⁹ plagen, bedrücken, aussagen und ausnutzen. ¹⁰ sowie. ¹¹ hängen ¹² beseitigen ¹³ auf die Dauer ¹⁴ wohlän

¹⁵ nach eurer Auffassung. ¹⁶ Märtyrer. ¹⁷ in Bewegung.

es ist zceyt, die boßwichter seint frey vorzagt wie die hundert. Regt dye bruder an, das sie zcur friedt kommen und ir bewegung gezeugnus holen. Es ist uber dye mas hoch, hoch von noethen. Dran, dran, dran! Last euch nicht erbarmen, ap euch der Esaw guthe wort furslecht ¹ genesis 33. Sehet nit an den jhammer der gottloßen. Sie werden euch also freuntlich bitten, greynen, flehen wie dye kinder. Lasset euch nit erbarmen, wie gott durch Moßen bevolen hat, deutro. 7, und uns hat er auch offenbart dasselb. Reget an in dorfern und stedten und sonderlich die bergkgesellen mit ander guther bursse ², welche guth darzu sein wird. Wir müssen nit lenger slaffen.

Sich, da ich die wort schreyb, quame mir bothschaft von Saltza, wie das volck den amptman herzog Georgen vom sloß lange weyl um des willen, das er drey hab heymlich wollen umb bringen. Die pauern vom Eysfelde seint ir junckern feindt worden, kurz, sie wollen ir keyn gnade haben. Es ist des wesens viel euch zum ebenbilde ³. Ir must dran, dran, es ist zceyt. Balthasar und Barthel Krump, Valtein und Bischoff, gehet forne an den tanz! Lasset diesen brief den bergkgesellen werden. Mein drucker wirt kommen in kurzen tagen, ich habe dye bothschaft kriegen. Ich kann es itzund nit anders machen, sonst wolt ich den bruedern underricht gnug geben, das ihnen das herz viel grosser solt werden dann alle slosser und rustung der gottloßen bößwichter auf erden.

Dran, dran, dran, dyeweyl das feuer hayß ist. Lasset euer schwerth nit kalt werden, lasset nit vorlehen! Schmidet pinckepancke ⁴ auf den anbossen Nymroths, werfet ihne den thorn zu bodem! Es ist nit mugelich, weyl sie leben, das ir der menschlichen forcht soltet lehr werden. Mann kan euch von gotte nit sagen, dieweyl sie uber euch regiren. Dran, dran, weyl ir tag habt, gott gehet euch vor, volget, volget! Die geschichte stehen beschrieben Matt. 24, Ezech. 34, Danielis 74, Esdre 16, Apoca. 6, welche schriefft alle Ro. 13 ercleret.

Darumb last euch nit abschrecken. Gott ist mit euch, wie geschrieben 12., Paralip. 2 c. Dits sagt gott: Ir solt euch nit forchten. Ir solt diese grosse menge nit scheuen, es ist nit euer, sondern des herrn streyt. Ir sey nit dye da streiten, stellet euch vor mennlich. Ir werdet sehen dye hulfe des herren uber euch. Da Josaphat diese wort herette, da fiel er nyder. Also thuet auch und durch gott, der euch stercke, ane forcht der menschen, im rechten glauben, amen.

Datum zu Mulhausen im jhare 1525.

Thomas Muntzer, eyn knecht gottes wider dye gottloßen

Мартин Лютер — Martin Luther

Мартин Лютер, немецкий религиозный реформатор, богослов и публицист, основатель лютеранской церкви, родился в 1483 г. в Эйслебене в семье зажиточного тюрингенского крестьянина-рудокопа. Учился в Эрфуртском университете. В 1508 г. стал профессором Виттенбергского университета в Саксонии и в 1512 г. получил степень доктора теологии. Начало политической деятельности Лютера относится к 1517 г., когда он вывесил на дверях виттенбергской церкви свои знаменитые тезисы, направленные против принципов католичества и против засилья папства. В 1520 г.

¹ vorschlägt, einredet. ² Gesellschaft. ³ Vorbild. ⁴ Geräusch des fallenden Hammers.

Лютер напечатал в Виттенберге свою известную брошюру „An den Christlichen Adel deutscher Nation: von des Christlichen standes besserung“, призывавшую императора и князей освободиться от папской власти и провести реформу церкви. В 1521 г. на сейме в Вормсе Лютер был осужден как еретик, но нашел поддержку у саксонского курфюрста Фридриха, возглавлявшего оппозицию князей против императора. Получив убежище в замке Вартбург в Тюрингии, Лютер приступил к переводу Библии на немецкий язык. Перевод был закончен к 1534 г. и много раз издавался. Последнее прижизненное издание лютеровской Библии вышло в 1545 г. Лютер умер в 1546 г.

Характеризуя политическую деятельность Лютера в период Крестьянской войны как идеолога бюргерских кругов, перешедших на сторону князей, и ярого врага восставших крестьян и плебеев, Ф. Энгельс пишет: «Молния, которую метнул Лютер, попала в цель. Весь немецкий народ пришел в движение. С одной стороны, крестьяне и плебеи увидели в его воззваниях против попов, в его проповеди христианской свободы сигнал к восстанию; с другой стороны, к нему примкнули более умеренные бюргеры и значительная часть низшего дворянства; общий поток увлек за собой даже самих князей»¹. «Партии размежевались и обрели своих представителей. Лютер должен был сделать выбор между ними. Он, протеже курфюрста Саксонского, почтенный виттенбергский профессор, ставший в одну ночь могущественным и знаменитым, великий человек, окруженный целой свитой ставленников и льстецов, не колебался ни одной минуты. Он отрекся от народных элементов движения и перешел на сторону бюргеров, дворян и князей. Его призывы к истребительной войне против Рима замолкли; Лютер стал теперь проповедовать *мирное развитие и пассивное сопротивление* (ср. например, «К дворянству немецкой нации», 1520 г. и т. д.)»².

Вместе с тем Энгельс высоко оценивает деятельность Лютера, который «создал современную немецкую прозу»³ и отразил в своих переводах и сочинениях складывающиеся лексико-грамматические нормы немецкого национального языка.

Ниже приводятся: а) отрывок из брошюры «К христианскому дворянству немецкой нации», 1520 г., б) отрывок из «Послания о переводе» (Eyn Sendbrieff von Dolmetschen), 1530 г. и в) отрывок из «Застольных речей» Лютера, изданных в 1566 г. Иоганном Аурифабером.

К ХРИСТИАНСКОМУ ДВОРЯНСТВУ НЕМЕЦКОЙ НАЦИИ (1520 г.)

Die Romanisten haben drey mauren, mit grosser behendigkeit, vmb sich zogen, damit sie sich bißher beschutzt, das sie niemant hat mugenn reformierenn, dadurch die gantz Christenheit grewlich gefallen ist. Zum ersten, wen man hat auff sie drungen, mit weltlicher gewalt, haben sie gesetzt vnd gesagt, weltlich gewalt habe nit recht, vbir sie, sondern widerumb, geystlich sey vbir die weltliche. Zum andern, hat man sie mit der heyligen schrifft wolt straffen, setzen sie da kegen. Es gepur die schrifft niemant außzulegen, den dem Bapst. Zum dritten drewet man yhn mit einem Concilio, ßo ertichten sie, es muge niemant ein Concilium beruffen den der Bapst. Alßo haben sie die drey ruten vns heymlich gestolen, das sie mugen vngestraft sein, vnd sich in sicher befestung dißer drey maur gesetzt, alle buberey vnd boßheit zutreyben, die wir dan itzt sehen, vnd ob sie schon ein Consilium musten machen, haben sie doch dasselb zuor mat gemacht, damit, das sie die fursten zuor mit eyden vorpfflichten, sie bleyben zulassen, wie sie sein. dartzu dem Bapst vollen gewalt geben vbir alle ordnung des Concilii, alßo das gleich

¹ Энгельс Ф. Крестьянская война в Германии. Госполитиздат, 1952, с. 39.

² Там же, с. 39—40.

³ Энгельс Ф. Диалектика природы. Госполитиздат, 1948, с. 6.

gilt, es sein vil Concilia odder kein Concilia, on das sie vns nur mit laruen vnd spiegelfechten betriegen, ßo gar greulich furchten sie der haut fur einen rechten freyen Concilio. vnd haben damit kunig vnd fursten schochter gemacht, das sie glewben es were widder got, ßo man yhn nit gehorchte in allen solchen schalckhafftigen listigen spugnissen.

Nu helff vns got vnd geb vns der Basaunen eine, do mit die mauren Hiericho wurden vmbworffenn, das wir diße stroeren vnd papyren mauren auch vmbblassen, vnd die Christlichen ruten, sund zustraffenn loß machen, des teuffels list vnd trug an tag zubringen, auff das wir durch straff vns bessern, vnnd seine huld widder erlangen.

Wollen die erste maur am ersten angreyffenn. Man hats erfunden, das Bapst, Bischoff, Priester, Kloster volck, wirt der geystlich stand genent, Fursten, Hern, handwercks vnd ackerleut, der weltlich stand, wilchs gar ein feyn Comment vnd gleyssen ist, doch sol niemant darub schuchter werden, vnnd das auß dem grund. Dan alle Christen, sein warhafftig geystlichs stands, vnnd ist vnter yhn kein vnterscheyd, denn des ampts halben allein. wie Paulus. i. Corint. xij. sagt, das wir alle sampt eyn Corper seinn, doch ein yglich glid sein eygen werck hat, damit es den andern dienet, das macht allis, das wir eine tauff, ein Euangelium, eynen glauben haben, vnnd sein gleyche Christen, den die tauff, Euangelium vnd glauben, die machen allein geistlich vnd Christen volck. Das aber der Bapst odder Bischoff salbet, blatten macht, ordiniert, weyhet, anders dan leyen, kleydet, mag einen gleysner vnd olgotzen machen, macht aber nymmer mehr, ein Christen odder geystlichen menschen. Dem nach ßo werden wir allesampt durch die tauff zu priestern geweyhet. wie sanct Peter. i. Pet. ij. sagt, yhr seit ein kuniglich priesterthum; vnd ein priesterlich kunigreych. Vnd Apoc. Du hast vns gemacht durch dein blut zu priestern vnd kunigen. dan wo nit ein hoher weyen in vns were, den der Bapst odder Bischoff gibt, ßo wurd nymmer mehr durch Bapsts vnnd Bischoff weyhen ein priester gemacht, mocht auch noch meß halten, noch predigenn, noch absoluieren.

Drumb ist des Bischoffs weyen nit anders, den als wen er an stat vnd person der gantzen samlung, eynen auß dem hauffen nehme, die alle gleiche gewalt haben, vnd yhm befilh, die selben gewalt, fur die andern außzurichten, gleich als wen tzehen bruder, kuniges kinder gleich erben, einen erweleten, das erb fur sie zu regieren, sie weren yhe alle kunige vnd gleicher gewalt, vnd doch einen zuregieren befolen wirt. Vnd das ichs noch klerer sag, Wen ein heufflin fromer Christen leyen wurden gefangen vnnd in ein wusteney gesetzt, die nit bey sich hetten einen geweyheten priester von einen Bischoff, vnnd wurden alda der sachen eyniß, erweleten eynen vnter yhn, er were ehlich odder nit, vnd befilhen ym das ampt zu teuffen, meß halten, absoluieren, vnd predigenn, der wer warhafftig ein priester, als ob yhn alle Bischoffe vnd Bepste hetten geweyhet. Daher kumpt, das in der not, ein yglicher teuffen vnd absoluieren kan, das nit muglich were, wen wir nit alle priester weren. Solche groß gnad vnd gewalt der tauff vnd des Christlichen stands, haben sie vns durchs geystlich recht fast nidergelegt vnd vnbekant gemacht. Auff disse weyße erweleten vortzeiten, die Christen auß dem hauffen yhre Bischoff vnd priester, die darnach von andern Bischoffen wurden

bestetiget, on alles prangen das itzt regirt, Szo wart sanct Augustin, Ambrosius Cyprianus Bischoff.

Die weyl dan nu die weltlich gewalt, ist gleych mit vns getaufft, hat den selben glauben vnnd Euangelij, müssen wir sie lassen priester vnd Bischoff sein, vnd yr ampt zelen, als ein ampt das da gehore vnd nutzlich sey, der Christenlichen gemeyne. Dan was auß der tauff krochen ist, das mag sich rumen, das es schon priester Bischoff vnd Bapst geweyhet sey, ob wol nit einem yglichen zympt, solch ampt zuvben. Dan weyl wir alle gleich priester sein, muß sich niemant selb erfur thun, vnd sich vnterwinden, an vnßer bewilligen vnd erwelen, das zuthun, des wir alle gleychen gewalt haben, Den was gemeyne ist, mag niemandt on der gemeyne willen vnd befehle an sich nehmen. Vnd wo es geschehe das yemandt erwelet zu solchem ampt, vnd durch seinen mißprauch, wurd abgesetzt, ßo were ehr gleich wie vorhyn. Drumb solt ein priester stand nit anders sein in der Christenheit, dan als ein amptman, weil er am ampt ist, geht er vohr, wo ehr abgesetzt, ist ehr ein bawr odder burger wie die andern. Alßo warhafftig ist ein priester nymmer priester, wo er abgesetzt wirt. Aber nu haben sie ertichted Characteres indelibiles, vnd schwetzen, das ein abgesetzter priester, dennocht, etwas anders sey, dan ein schlechter leye. Ja sie trewmet, Es mug ein priester nymmer mehr anders den priester odder ein ley werden, das sein alles menschen ertichte rede vnd gesetz.

Szo folget auß dissem, das leye, priester, fursten, bischoff, vnd wie sie sagen, geistlich vnd weltlich, keynen andern unterscheyd, ym grund warlich haben, den des ampts odder wercks halben, vnnd nit des stands halbenn, dan sie sein alle geistlichs stands warhafftig priester, bischoff, vnd bepste, aber nit gleichs einerley wercks, gleich wie auch vnter den priestern vnd munchen nit eynerley werck ein yglicher hat. Vnnd das ist sanct Paul Ro. xij. vnd. i. Corint. xi. vnnd Petrus. i. Pet. iij. wie ich droben gesagt, das wir alle ein corper sein des heubts Jesu Christi, ein yglicher des andern glidmaß. Christus hat nit zwey noch zweyerley art corper, einen weltlich den andern geistlich. Ein heubt ist, vnd einen corper hat er.

Gleich wie nw die ßo mann itzt geystlich heyst, odder priester, bischoff odder bepst, sein von den andern Christen nit weytter noch wirdiger gescheyden, dan das sie das wort gottis vnnd die sacrament sollen handeln, das ist yhr werck vnnd ampt. Alßo hat die weltlich vbirkeit, das schwert vnnd die ruttenn in der hand, die boßen damit zustraffenn, die frummen zuschutzen. Ein schuster, ein schmid, ein bawr, ein yglicher seyns handtwercks, ampt vnnd werck hat, vnnd doch alle gleich geweyhet priester vnd bischoffe, vnnd ein yglich sol mit seinem ampt odder werck, denn andern nutzlich vnnd dienstlich sein, das alßo viellerley werck, alle in eine gemeyn gerichtet sein, leyp vnd sellen zufoddern, gleich wie die glidmaß des coppers alle eyns dem andern dienet.

Nu sich, wie Christlich das gesetzt vnd gesagt sey, weltlich vbirkeit sey nit vbir die geystlichkeit, sol sie auch nit straffenn. Das ist eben bouil gesagt, die handt sol nichts dazzu thun, ob das aug groß nodt leydet, Jsts nit vnnatürlich, schweyg vnchristlich, das ein glid dem andern nit helfen, seinem vorterven nit weren sol? Ja yhe edler das glidmaß

ist, yhe mehr die andern yhm helffen sollen. Drumb sag ich, die weil weltlich gewalt von got geordnet ist die boßen zustraffenn, und die frumen zuschutzen, ßo sol man yhr ampt lassen frey gehn vnuorhyndert durch den gantzen corper der Christenheit, niemants angesehen, sie treff Bapst, Bischoff, pfaffen, munch, Nonnen, odder was es ist. Wen so das gnug were, die weltlich gewalt zuhyndern, das sie geringer ist vnter den Christlichen empten, den der prediger vnd beichtiger ampt, odder geystliche stand, so solt mann auch vorhyndern, den schneydern, schustern, steynmetzenn, tzymmerleutenn, koch, kelnern, bawrn, vnd alle zeitlichen handtwercken, das sie dem Bapst, Bischoffen, Priestern, Munchen, kein schu, kleider, hauß, essen, trincken machten, noch tzynß geben. Lessit man aber diesen leyen yhre werck vnuorhindert, was machen den die Romischen schreyber, mit yhren gesetzen, das sie sich außtzihen auß dem werck weltlicher Christlicher gewalt, das sie nur frey mugen boß sein, vnd erfüllen was sanct Peter gesagt hat, Es werden falsch meyster vnter euch erstehen, vnd mit falschen ertichten wortten mit euch vmbgehen, euch ym sack zu vorkeuffen.

**ПОСЛАНИЕ О ПЕРЕВОДЕ
(1530 г.)**

Euch vnd den vnsern wil ich anzeigen, warümb ich das wort (Sola) hab wöllen brauchen, Wiewol Roma. iij (Röm. 3,28) nicht Sola, sondern Solum oder tantum von mir gebraucht ist, Also fein sehen die . . . meinen Text an. Aber doch hab ichs sonst anderswo, Sola fide gebraucht, vnd wil auch beide Solum und Sola haben. Jch hab mich des gevlissen im dolmetschen, das ich rein vnd klar deudsch geben möchte. Vnd ist vns wol oft begegnet, das wir xiiij tage, drey, vier wochen, haben ein einiges Wort gesucht vnd gefragt, habens dennoch zu weilen nicht funden. Jm Hiob erbeiten wir also, M. Philips¹, Aurogallus² vnd ich, das wir jnn vier tagen zu weilen kaum drey zeilen kundten fertigen. Lieber, nu es verdeudscht vnd bereit ist, kans ein jeder lesen vnd meistern, Leufft einer itzt mit den augen durch drey odder vier bletter, vnd stösst nicht ein mal an, wird aber nicht gewar, welche wacken vnd klötze da gelegen sind, da er jtz vber hin gehet, wie vber ein gehoffeltes bret, da wir haben müst schwitzen vnd vns engsten, ehe denn wir solche wacken vnd klötze aus dem wege reumeten, auff das man kündte so fein daher gehen. Es ist gut pflügen, wenn der acker gereinigt ist. Aber den wald vnd die stöcke ausrotten vnd den acker zurichten, da wil niemand an. Es ist bey der welt kein danck zu verdienen, kan doch Gott selbs mit der sonnen, ja mit himel vnd erden, noch mit seines eigen sohns tod, keinen danck verdienen, sie sey vnd bleibe welt des teuffels namen, weil sie ja nicht anders wil.

Also habe ich hie Roma. iij fast wol gewust, das jm Lateinischen vnd Griechischen Text, das Wort (Solum) nicht stehet, vnd hetten mich solchs die Papisten nicht dürffen leren. War ists. Diese vier buchstaben

¹ M. Philips = Philipp Melanchton (Schwarzerd)

² Aurogallus (Goldhahn) = профессор Виттенбергского университета

SOLA stehen nicht drinnen, . . . gleichwol es die meinung des Texts jnn sich hat, vnd wo mans wil klar vnd gewaltiglich verdeutschen, so gehöret es hinein, Denn ich habe Deusch, nicht Lateinisch noch Griechisch reden wöllen, da ich deutsch zu reden im Dolmetschen furgenomen hatte. Das ist aber die art vnser Deuschens sprache, wenn sich ein rede begibt, von zweien Dingen, der man eins bekennet, vnd das ander verneinet, so braucht man des worts solum (allein) neben dem wort (nicht odder kein). Als wenn man sagt, Der Bawr bringt allein korn vnd kein gelt, Jtem, Jch hab warlich itzt nicht gelt, sondern allein korn. Jch hab allein gessen vnd noch nicht getruncken, Hastu allein geschrieben vnd nicht vberlesen? Vnd der gleichen vnzelige weise jnn teglichem brauch.

Jnn diesen reden allen, obs gleich die Lateinische odder Griechische sprache nicht thut, so thuts doch die Deutsche, vnd ist jhr art, das sie das wort (allein) hinzu setzt auff das, das wort (nicht odder kein) desto völliger vnd deutlicher sey, Denn wiewol ich auch sage, der Bawr bringt korn vnd kein gelt, So laut doch das wort (kein gelt) nicht so völlig vnd deutlich, als wenn ich sage, Der Bawr allein korn vnd kein gelt, vnd hilfft hie das wort (allein) dem wort (kein) so viel, das es ein völlige Deutsche klare rede wird, denn man mus nicht die buchstaben jnn der Lafeinischen sprachen fragen wie man sol Deusch reden, . . . Sondern man mus die mutter jhm Hause, die kinder auff der gassen, den gemeinen mann auf dem markt drümb fragen, und den selbigen auff das Maul sehen, wie sie reden, vnd darnach dolmetschen, so verstehen sie es denn, vnd mercken, das man Deusch mit jhn redet.

ИЗ ЗАСТОЛЬНЫХ РЕЧЕЙ

Teutschland hat mancherlei Dialectos, Art zu reden / also, daß die Leute in 25 Meilen wegs einander nicht wol können verstehen / Die Oesterreicher vnd Bayern verstehen die Duringen vnd Sachsen nicht / Sonderlich die Niderländer...

Jch hab keine gewisse / sonderliche / eigene Sprach im Teutschen / sondern brauche der gemeinen Teutschen Sprach / daß mich beyde / Ober vnd Niderländer verstehen mögen. Jch red nach der Sächsischen Cantzeley / welcher nachfolgen alle Fürsten vñ Könige im Teuschlande / alle Reichßstätte / Fürsten-höve / schreiben nach der Sächsischen vnd vnser Fürsten Cantzley / Darumb ist auch die gemeinste Teutsche Sprach...

ДОКТОР ФАУСТ — ДОКТОР FAUST

Знаменитая народная книга о докторе Фаусте, изданная впервые Иоганном Шписом во Франкфурте-на-Майне в 1587 г., содержит легенду о чернокожнике, который продал свою душу дьяволу ради недоступных человеку знаний, ради богатства и чувственных наслаждений. Герой книги доктор Фауст жил в Германии в начале XVI века и был странствующим магом и шарлатаном. О его союзе с дьяволом еще при жизни Фауста в народе сложились многочисленные рассказы. Тема этой народной книги, отражающей характерные для эпохи Возрождения идеи освобождения от догматического церковного мировоззрения, стремления к знанию на основе разума и опыта, отказа от средневекового монашеского аскетизма и всестороннего развития личности, получила широкое развитие в мировой литературе.

**D. Faustus lesset jhm das Blut heraus in einen Tiegel,
setzet es auff warme Kolen, vnd schreibet,
wie hernach folgen wird**

JCH Johannes Faustus Doctor, bekenne mit meiner eigenen Hand öffentlich, zu einer Bestettigung, vnnnd in Krafft dieses Brieffes, Nach dem ich mir fürgenommen die Elementa zu speculieren, vnnnd aber aus den Gaben, so mir von oben herab bescheret vnnnd gnedig mitgetheilet worden, solche Geschicklichkeit in meinem Kopffe nicht befinde, vnnnd solches von den Menschen nicht erlernen mag, so habe ich gegenwertigem gesandten Geist, der sich Mephostophiles nennet, ein Diener des Helischen Printzen in Orient, mich vntergeben, auch denselbigen, mich solches zuberichten vnnnd zu lehren, mir erwehlet, der sich auch gegen mir versprochen, in allem vnterthenig vnd gehorsam zu sein. Dagegen aber ich mich hinwieder gegen jhm verspreche vnnnd verlobe, das, so 24. Jahr von Dato dieses Brieffs an, herumb vnnnd fürüber gelauffen, er mit mir nach seiner Art vnd Weise, seines gefallens, zu schalten, walten, regieren, führen gut Macht haben solle, mit allem, es sey Leib, Seel, Fleisch, Blut vnd Gut, vnd das in sein Ewigkeit. Hierauff absage ich allen denen, so da leben, allem Himlischen Heer, vnd allen Menschen, vnd das mus sein. Zu festem Vrkund vnd mehrer Bekräftigung hab ich diesen Receß eigener Hand geschrieben, vnterschrieben vnd mit meinem hiefür gedrucktem eigen Blut, meines Sinns, Kopffs, Gedancken vnnnd Willen, verknüpfft, versiegelt vnd bezeuget, etc.

O HErr Gott behüt.

solle, mit allem, es sey Leib, Seel, Fleisch, Blut vnd Gut, vnd das in sein Ewigkeit. Hierauff absage ich allen denen,

Subscriptio.

Johann Faustus, der Erfahrne der Elementen,
vnd der Geistlichen Doctor.

Vom Paradeis

DOctor Faustus, als er in Aegypten war, alda er die Stadt Alkair besichtiget, vnd in der Höhe vber viel Königreich vnd Lender reiset, als Engeland, Hispanien, Franckreich, Schweden, Polen, Dennemarck, Indiam, Aphricam, Persiam, etc. ist er auch in Morenland kommen, vnd neben jimmerdar auff hohe Berge, Felsen vnnnd Jnseln sich gelendt vnd geruhet, ist sonderlich auch in dieser fürnemen Jnsel Britannia gewest, darinn viel Wasserflüs, warme Brunnen, menge der Metall sein, auch der stein Gottes vnd viel ander, so D. F. mit sich heraus gebracht. Orchades sind Jnsel des grossen Meers, jnnerhalb Britannien gelegen, vnd sind deren 23. in der zal, deren 10. sind wüst, 13. wonhafft. Caucasus zwischen India vnd Scythia ist die höchste Jnsel mit seiner Höhe vnd Gipffel. Darob D. F. viel Landschafft vnd weite des Meers vbersehen, alda sind so viel Pfefferbeume, wie bey vns die Wacholterstauden. Creta die Jnsel in Griechenland, ligt mitten im Gandischen Meer, den Venedigern zuständig, da man Malvasier macht. Diese Jnsel ist voller Geissen vnd mangelt der Hirschen. Sie gebiert kein schädlich Thier, weder Schlangen, Wolff noch Füchse, allein grosse Gifftige Spinnen werden alda ge-

funden. Diese vnd viel ander Jnseln mehr, so jm der Geist Mephostophiles alle erzelt vnd gewiesen, hat er ausgespehet vnd besehen. Vnd damit ich ad propositum komme, ist diß die vrsach gewest, das D. F. sich auff solche Höhen gethan, nit allein dz er von dannen etliche teil des Meers, vnd die vmbliegende Königreich vnd Landschafften vbersehe, etc. sondern vermeinte, dieweil etliche hohe Jnseln mit jren Gipffeln so hoch sein, wölle er auch endlich das Paradeiß sehen können, denn er hat seinen Geist nit darumb angesprochen, noch ansprechen dörrfen, vnd sonderlich in der Jnsel Caucasus, welche mit jhrem Gipffel vnd Höhe alle ander Jnseln vbertrifft, vermeinte, es solte jm nit fehlen das Paradeiß zusehen. Auff diesem Gipffel der Jnsel Caucasi sihet er gar das Land Indiam vnd Scythiam, vnd gegen Auffgang sahe er von ferne von der Höhe hinauff bis zu der Mitternächtigen Linien ein Helle, gleich wie ein hellscheinende Sonne, ein Fwyrstrom als ein Fwyr auffgehen, von der Erden bis an Himmel vmbgeschrenckt auff der Erden, gleich einer kleinen Jnsel hoch, er sahe auch ein Thal, vnd auff dem Land 4. grosser Wasser springen, eins gegen Indien zu, das 2. gegen Aegypten, das 3. gegen Armenien, vnd das 4. auch dahin. Jn solchem, so er gesehen, hett er gern sein Fundament vnd Vrsprung gewust, derhalben jm fürnam den Geist drumb zufragen, dz thet er doch mit erschrockenen Hertzen, vnd fragt also seinen Geist, wz es were, Der Geist gab jm gute antwort, vnd sagt: Es were das Paradeiß, so da lege gegen Auffgang der Sonnen, ein Gart, den Gott gepflantz hette, mit aller Lustbarkeit, vnd diese fewrigen Strome were die Maur, so Gott dahin gelegt, den Garten zuverwaren vnd vmb zuschrencken. Dort aber (sagte er weiter) sihestu ein vberhelles Licht. das ist das fewrige Schwert, mit welchen der Engel diesen Garten verwart, vnd hast noch so weit dahin, als du jmmer je gewest bist, du hast es in der Höh besser sehen können, aber nicht war genommen, etc. Dieses Wasser, so sich in 4. theil zerteilet, sind die Wasser, so aus dem Brunnen, der mitten im Paradeiß steht, entspringen, als mit Namen Ganges oder Phison, Gihon oder Nilus, Tygris vnd Euphrates, vnd sihest jetzt, dz er vnter der Wag vnd Widder ligt reicht biß an Himmel, vnd auff diese fewrige Mawren ist der Engel Cherubin mit dem flammenden Schwert, solches alles zuverwaren geordnet, Aber weder du, Jch noch kein ander Mensch kan dazu kommen.

**Wie der böse Geist dem
betrübten Fausto mit seltzamen
spöttischen Schertzreden vnd
Sprichwörtern zusetzt**

AVff solche obgehörte Weheklag, erschien Fausto sein Geist Mephostophiles, tratt zu jhm vnnd sprach: Dieweil du aus der heyligen Schrift wol gewust hast, das du Gott allein anbeten, jme dienen, vnd keine andere Götter, weder zur Lincken noch zur Rechten, neben jhm haben sollest, dasselbig aber nicht gethan, sondern deinen Gott versucht, von jhme abgefallen, jhn verleugnet, vnnd dich hieher versprochen mit Leib vnnd Seel, so mustu diese deine Versprechung leisten, vnd mercke meine Reimen:

Weistu was, so schweig,
Jst dir wol, so bleib.
Hastu was, behalt,
Vnglück kömpt bald.
Drumb schweig, leid, meid vnd vertrag,
Dein Vnglück keinem Menschen klag.
Es ist zu spat, an Gott verzag,
Dein Vnglück leufft herejn all Tag.

Darumb mein Fauste, ists nicht gut mit grossen Herrn vnnnd dem Teuffel Kirschen essen, sie werffen einem die Stiel ins Angesicht, wie du nun sihest, derhalben werestu wol weit von dannen gangen, were gut für die Schuß gewesen, dein Hoffertig Rößlein aber hat dich geschlagen, du hast die Kunst, so dir GOTT gegeben, veracht, dich nicht mit begnügen lassen, sondern den Teuffel zu Gast geladen, vnd hast die 24. Jar hero gemeinet, es sey alles Goldt, was gleisset, was dich der Geist berichte, dardurch dir der Teuffel, als einer Katzen, ein Schellen angehängt. Sihe, du warest eine schöne erschaffene Creatur, aber die Rosen, so man lang in Händen tregt, vnd daran reucht, die bleibt nit, des Brodt du gessen hast, des Liedlein mustu singen, verziehe biß auff den Karfreytag, so wirts bald Ostern werden, was du verheissen hast, ist nicht ohn Vrsach geschehen, ein gebratene Wurst hat zween Zipffel, auff des Teuffels Eyß ist nit gut gehen, Du hast eine böse Art gehabt, darumb lest Art von Art nicht, also lest die Katze das Mausen nicht, Scharff fürnemmen macht schertig, weil der Löffel new ist, braucht jn der Koch, darnach wenn er alt wird, so scheidt er dreyn, denn iß mit jhm aus, ist es nicht auch also mit dir? der du ein newer Kochlöffel des Teuffels warest, nu nützet er dich nimmer, denn der Marckt hette dich sollen lehren kauffen. Daneben hastu dich mit wenig Vorrath nicht begnügen lassen, den dir Gott bescheret hatt. Noch mehr mein Fauste, was hastu für einen grossen Vbermuth gebrauchet, in allem deinen Thun vnd Wandel hast du dich einen Teuffels Freund genennet, derhalben schürtze dich nu, denn Gott ist HERR, der Teuffel ist nur Abt oder Münch, Hoffart thete nie gut, wollest Hans in allen Gassen sein, so soll man Narren mit Kolben lausen, Wer zu viel wil haben, dem wird zu wenig, darnach einer kegelt, darnach mus er auffsetzen. So las dir nun meine Lehr vnnnd Erinnerung zu Hertzen gehen, die gleichwol schier verloren ist, du soltest dem Teuffel nicht so wol vertrawet haben, dieweil er Gottes Aff, auch ein Lügner vnd Mörder ist, darumb soltestu klüger gewesen sein, Schimpff bringt Schaden, denn es ist bald vmb einen Menschen geschehen, vnnnd er kostet so viel zuerziehen, den Teuffel zu beherbergen, braucht ein klugen Wirt, Es gehört mehr zum Tantz, denn ein roth bar Schuch, hettestu Gott vor augen gehabt, vnd dich mit denen Gaben, so er dir verliehen, begnügen lassen, dörrfftestu diesen Reyen nit tantzen, vnnnd soltest dem Teuffel nicht so leichtlich zu willen worden sein vnd geglaubt haben, denn wer leichtlich glaubt, wirdt bald betrogen, jetzt wischt der Teuffel das Maul vnnnd gehet davon, du hast dich zum Bürgen gesetzt, mit deinem eignen Blut, so soll man Bürgen würgen, hast es zu einem Ohr lassen eingehen,

zum andern wider aus. Als nu der Geist Fausto den armen Judas gnugsam gesungen, ist er widerumb verschwunden, vnnd den Faustum allein gantz verwirt gelassen.

ГОТСКИЙ СЕРЕБРЯНЫЙ КОДЕКС— CODIX ARGENTEUS

Важнейшим памятником готского языка является так называемый «Серебряный кодекс», найденный в Верденском монастыре и с 1669 г. хранящийся в Швеции в университетской библиотеке в Упсале. Текст памятника выполнен серебряными буквами (начальные буквы — золотые) на пурпурном пергаменте особым, так называемым готским письмом, созданным еще в IV веке на основе, главным образом, греческого письма. Кодекс состоял первоначально из 330 листов, из которых сохранились лишь 187. Он содержит переводы с греческого евангелий от Матфея, Иоанна, Луки и Марка (первые два евангелия сохранились лишь частично). Предание приписывает этот перевод, как и изобретение готского письма, готскому епископу-просветителю Вульфиле (прибл. 311—383). Кодекс был написан, повидимому, в конце V или в начале VI века на севере Италии.

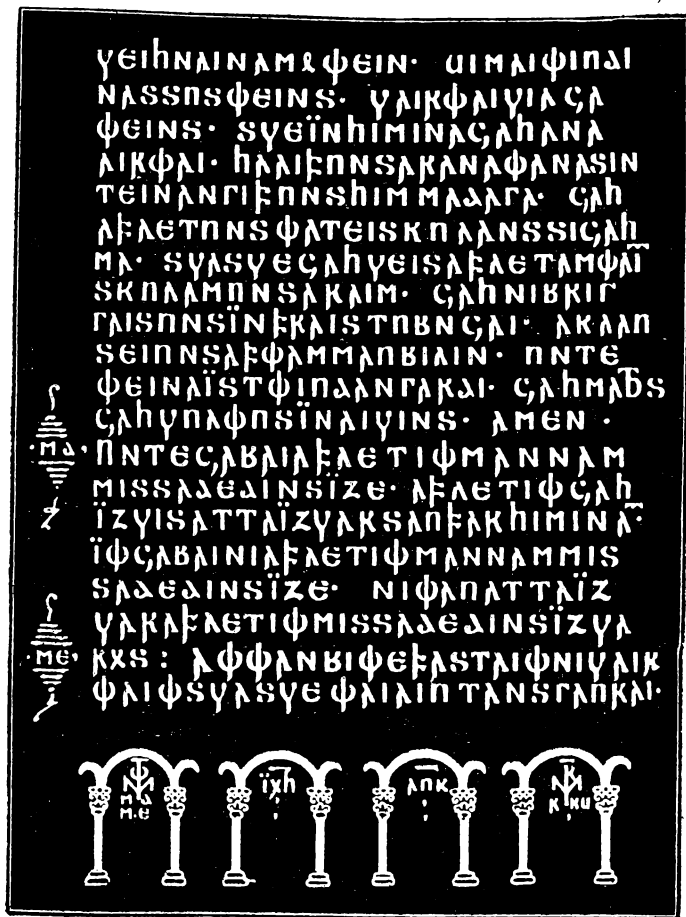
ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

При чтении текстов необходимо учитывать следующие звуковые значения букв готского алфавита (в латинской транслитерации): буквы **e** и **o** всегда обозначают соответствующие долгие гласные; сочетание **ei** обозначает долгое **i** (ср. го. *steigan* = двн. *stīgan*); буквы **a** и **u** обозначают и краткие и долгие соответствующие гласные (ср. го. *fadar* = двн. *fater*, го. *fahan* = двн. *fāhan*, го. *sunus* = двн. *sunu*, го. *hus* = двн. *hūs*); сочетание **ai** может обозначать: а) дифтонг **ai** (ср. го. *ains* = двн. *ein*, го. *haitan* = двн. *heizan*, го. *habais* = двн. *habēs* *имеешь*), б) краткое открытое **e** (в словаре обозначено как **ai**) 1) перед **h** (**hu**) и **g**, перед которыми в го. происходит понижение краткого **i** в **e** (ср. *aigra* *земля*, *faihu* *деньги* = двн. *fihu* *скот*), 2) в первом слоге форм прошедшего времени редуцированных глаголов (ср. *lailot* *оставил*, *saiso* *посеял*), 3) в союзе *aifrau* *или* (= двн. *eddo*), 4) в словах, заимствованных из греческого, обозначающее греческое краткое **e** (ср. го. *aikklesjo* = греч. *ἔκκλησία* *церковь*); неясным представляется звуковое значение написания **ai** перед гласными в таких словах, как *saian* *сеять* или *waian* *дуть*, *веять*, так как этимологически это **ai** соответствует германскому долговому **e** = двн. *ā* (ср. го. *seps* = двн. *sāt* *посев* и двн. глаголы *sāen*, *wāen*).

Написание **au** читается также двояко: 1) как дифтонг **au** (ср. го. *gaups* = двн. *gōt* *красный*, го. *augo* = двн. *ouga* *глаз*), 2) как краткое открытое **o** (в словаре обозначено как **au** перед **h** (**hu**) и **g** (ср. го. *daūhtar* = двн. *tohter* *дочь*, го. *baūrgs* = двн. *burg* *город*, *укрепленное место*); неясным представляется звуковое значение написания **au** перед гласными в таких словах, как *stauida* — прош. от глагола *stojan* *судить* или *sauii* *солнце*, так как этимологически здесь го. **au** соответствует старому германскому долговому **o** или долговому **u**.

В отношении звукового значения согласных букв следует иметь в виду следующее: буквы **b** и **d** в начале слова и в середине слова после согласного звука произносятся как смычные звонкие, после гласного звука в середине слова — как фрикативные звонкие; буква **g** в начале слова произносится как звонкий смычный согласный, в середине и в конце слова возможно спирантное произношение этого звука; буквы **q** и **lv** обозначают сочетания **k + w**, **h + w**; буква **ƀ** обозначает глухой спирант и соответствует современному английскому глухому **th** [θ]; буква **s** произносится всегда как глухой свистящий звук, **a**, **z** — как соответствующий звонкий свистящий согласный. — Морфологические особенности готского языка см. в Сравнительных грамматических таблицах.

1. Dalaf þan atgaggandin imma af fairgunja, laistidedun afar imma iumjons managos. 2. jah sai, manna þrutsfill habands durinnands inwait ina qiþands: frauja, jabai wileis, magt mik gahrainjan. 3. jah uf-rakjands handu attaitok imma diþands: wiljau, wairþ hrains! jah suns hrain warþ þata þrutsfill is. 4. jah qaþ imma Iesus: sailv ei mann ni



Страница Готского Серебряного кодекса.

qiþais, ak gagg, þuk silban ataugei gudjin jah atbair giba þoei anabauf Moses du weitwodipai im. 5. afaruh þan þata innatgaggandin imma in Kafarnaum, duatiddja imma hundafas bidjands ina, 6. jah qiþands: frauja, piunagus meins ligif in garda uslipa, harduba balwif. 7. jah qaþ du imma Iesus: ik qimands gahailja ina. 8. jah andhafjands sa hundafas qaþ: frauja, ni im wairþs ei uf hrot mein inngaggais, ak þatainei qiþ waurda jah gahailniþ sa piunagus meins. 9. jah auk ik manna im

habands uf waldufnja meinamma gadrauhtins jah qiþa du þamma: gagg, jah gaggiþ; jah anþamma: qim, jah qimip; jah du skalka meinamma: tawei þata, jah taujiþ. 10. gahausjands þan Iesus sildaleikida jah qaf þu þaim afarlaistjandam: amen, qiþa izwis, ni in Israela swalouda galaubein bigat. 11. aþþan qiþa izwis þatei managai fram urrunsa jah saggqa qimand, jah anakumbjand miþ Abrahamaha jah Isaka jah Iakoba in þiudangardjai himine: 12. iþ þai sunjus þiudangardjos uswairpanda in riqis þata hindumisto; jainar wairþiþ grets jah krusts tunþiwe. 13. jah qaf Iesus þamma hundafada: gagg, jah swaswe galaubides wairþai þus. jah gahailnoda sa þiumagus is in jainai weilai. 14. jah qimands Iesus in garda Pattraus, [jah] gasaw swaihron is ligandein (jah) in heitom. 15. jah attaitok handau izos jah aflailot ija so heito; jah urrais jah andbahtida imma. 16. at andanahtja þan waurþanamma, atberun du imma daimonarjans managans, jah uswarp þans ahmans waurda jah allans þans ubil habandans gahailida, 17. ei usfullnodedi þata gamelido þairh Esaiian praufetu qiþandan: sa unmahtins unsaros usnam jah sauhtins usbar. 18. gasaihwands þan Iesus managans hiuhmans bi sik, haihait galeiþan siponjans hindar marein. 19. jah duatgaggands ains bokareis qaf þu imma: laisari, laistja þuk, þiswaduh þadei gaggis 20. jah qaf þu imma Iesus: fauhons grobos aigun, jah fuglos himinis sitlans, ip sunus mans ni habaiþ þar haubiþ sein anahnaiwjai. 21. anþaruh þan siponje is qaf þu imma: frauja, uslaubei mis frumist galeiþan jah gafilhan attan meinana. 22. iþ Iesus qaf þu imma: laistei afar mis jah let þans dauþans (gayfilhan seinans dauþans. 23. jah innatgaggandin imma in skip, afariddjedun imma siponjos is. 24. jah sai, wegs mikils warþ in marein, swaswe þata skip gahuliþ wairþan fram wegim; iþ is saisleþ. 25. jah duatgaggandans siponjos is urraisidedun ina qiþandans: frauja, nasei unsis, fraqistnam. 26. jah qaf þu im Iesus: þa faurhteþ, leitul galaubjandans! þanuh urreisands gasok windam jah marein, jah warþ wis mikil. 27. iþ þai mans sildaleikidedun qiþandans: hileiks ist sa, ei jah windos jah marei ufhausjand imma? 28. jah qimandin imma hindar marein in gauja Gairgaisaine, gamotidedun imma twai daimonarjos us hlaiwasnom rinnandans, sleidjai filu, swaswe ni mahta manna usleiþan þairh þana wig jainana. 29. jah sai, hropidedun qiþandans: þa uns jah þus, Iesu, sunau gudis? qamt her faur mel balwjans unsis? 30. wasuh þan fairra im hairda sweine managaize haldana. 31. iþ þo skohsla bedun ina qiþandans: jabai uswairpis uns, uslaubei uns galeiþan in þo hairda sweine. 32. jah qaf þu im: gaggiþ! iþ eis usgaggandans galiþun in hairda sweine; jah sai, run gawaurhtedun sis alla so hairda and driuson in marein jah gadauþnodedun in watnam. 33. iþ þai haldandans gaþlahun jah galeiþandans gataihun in baurg all bi þans daimonarjans. 34. jah sai, alla so baurgs usiddja wiþra Iesu, jah gasaihwandans ina bedun ei usliþi hindar markos ize.

ОТ ИОАННА, ГЛАВА XVIII

1. þata qiþands Iesus usiddja miþ siponjam seinaim ufar rinnon þo Kaidron, þarei was aurtigards, in þanei galaiþ Iesus jah siponjos is.
2. wissuh þan jah Iudas sa galewjands ina þana stad, þatei ufta gaiddja

Iesus jainar miß sißonjam seinaim. 3. iß Iudas nam hansa jah þize gudjane jah Fareisaie andbahtans, iddjuh jaindwairþs miß skeimam jah haizam jah wepnam. 4. iß Iesus witands alla þoei qemun ana ina, usgaggands ut qaß im: hana sokeiþ? 5. andhafjandans imma qeßun: Iesu, þana Nazoraiu. þaruh qaß im Iesus: ik im. stoßuh þan jah Iudas sa lewjands ina miß im. 6. þaruh swe qaß im þatei ik im, galißun ibukai jah gadrusun dalaß. 7. þaþroh þan ins aftra frah: hana sokeiþ? iß eis qeßun: Iesu, þana Nazoraiu. 8. andhof Iesus: qaß izwis þatei ik im; jabai nu mik sokeiþ, letiþ þans gaggan. 9. ei usfullnodedi þata waurd þatei qaß, ei þanzei atgaft mis, ni fraqistida ize ainummehun. 10. iß Seimon Paitrus habands hairu, uslauk ina jah sloh þis auhumistins gudjins skalk jah afmaimait imma auso taihswø; sah þan haitans was namn Malkus. 11. þaruh qaß Iesu du Paitrau: lagei þana hairu in fodr. stikl þanei gaf mis atta, niu drigkau þana? 12. þaruh hansa jah sa þusundifaßs jah andbahatos Iudaie undgripun Iesu jah gabundun ina, 13. jah gatauhun ina du Annin frumist; sa was auk swaihra Kajafin, saei was auhumists weiha þis ataþnjis. 14. wasuh þan Kajafa, saei garaginoda Iudaium þatei batizo ist ainana mannan fraqistjan faur managein. 15. þaruh laistida Iesu Seimon Paitrus jah anþar siponeis. sah þan siponeis was kunþs þamma gudjin jah mißingalaiþ miß Iesua in rohsn þis gudjins. 16. iß Paitrus stoß at daurom uta. þaruh usiddja ut sa siponeis anþar, saei was kunþs þamma gudjin, jah qaß daurawardai jah attauh inn Paitru. 17. þaruh qaß jaina þiwi, so daurawardo, du Paitrau: ibai jah þu þize siponje is þis mans? iß is qaß: ni im. 18. þaruh stoßun skalkos jah andbahatos haurja waurkjandans, unte kald was, jah warmidedun sik; jah þan was miß im Paitrus standands jah warmjands sik. 19. iß sa auhumista gudja frah Iesu bi siponjans is jah bi laisein is. 20. andhof imma Iesus: ik andaugjo rodida manasedai; ik sinteino laisida in gaqumþai jah in gudhusa, þarei sinteino Iudaieis gaqimand, jah þiubjo ni rodida waiht. 21. hvis mik fraihnis? fraihn þans hausjandans hva rodidedjau du im: sai, þai witun þatei qaß ik. 22. iß þata qiþandin imma, sums andbahte (at)standands gaf slah lofin Iesua qaßuh: swau andhafjis þamma reikistin gudjin? 23. andhof (imma) Iesus: jabai ubilaba rodida, weitwødei bi þata ubil, aiþþau jabai waila, duve mik slahis? 24. þanuh insandida ina Annas gabundanana du Kajafin, þamma maistin gudjin. 25. iß Seimon Paitrus was standands jah warmjands sik. þaruh qeßun du imma: niu jah þu þize siponje þis is? iß is afaiak jah qaß: ne, ni im. 26. qaß sums þize skalke þis maistins gudjins, sah niþjis was þammei afmaimait Paitrus auso: niu þuk sah ik in aurtigarda miß imma? 27. þaruh aftra afaiak Paitrus, jah suns hana hrukida. 28. iß eis tauhun Iesu fram Kajafin in praitoriaun. þanuh was maurgins. iß eis ni iddjedun in praitoria(un), ei ni bisaulnodedeina, ak matidedeina pasxa. 29. þaruh atiddja ut Peilatus du im jah qaß: hvo wrohe bairiþ ana þana mannan? 30. andhofun jah qeßun du imma: nih wesi sa ubiltojis, ni þau weis atgebeima þus ina. 31. þaruh qaß im Peilatus: nimiþ ina jus jah bi witoda izwaramma stojjþ ina. iß eis qeßunuh du imma Iudaieis: unsis ni skuld ist usqiman manne ainummehun. 32. ei waurd fraujsins usfullnodedi, þatei qaß, bandwjands hvileikamma dauþau skulda gaswiltan.

СЛОВАРИ

НЕМЕЦКИЙ СЛОВАРЬ

Словарь¹ является единым для всех памятников, помещенных в хрестоматию. Однако полнота его в отношении разных исторических периодов неодинакова. Лексика памятников VIII—XIII в. учтена в словаре по возможности целиком; лексика памятников XIV—XV в. дана лишь в тех случаях, когда слова не сохранились в современном литературном языке или не совпадают с современными словами по значению.

Слова расположены в словаре в следующем алфавитном порядке:

a	j	r
b	k, q, ch, c (перед a, o, u)	s
d, th	l	t
e	m	u
f, v	n	w
g	o	z, c (перед e, i)
h	p	
i		

Таким образом, в словаре в отношении алфавита th приравнивается к d; v — к f; q, ch, c (перед a, o, u) — к k; c (перед e, i) — к z. Этот алфавитный порядок соблюдается и при расположении слов внутри отдельных букв словаря. При нахождении слов следует также иметь в виду диалектальные колебания в написании звонких и глухих согласных: b — p, d — t, g — k.

Первое заглавное слово в словаре дается, как правило, в древневерхненемецкой форме с грамматическими пометами (грамматический род и тип склонения [основа] имени существительного, тип и класс глагола и т. д.; см. Сравнительные грамматические таблицы); далее приводится средневерхненемецкая форма слова, основные значения и современная литературная форма слова, обычно без перевода. При значительном расхождении древней и средневерхненемецкой форм слова, последняя дается в ряде случаев отдельно, со ссылкой на соответствующее древневерхненемецкое слово. Этимологические параллели систематически даны лишь из древнегерманских языков — древнесаксонского, древнеанглийского, древнеисландского и готского. Этимологические параллели из других индоевропейских языков даны лишь в отдельных случаях и, как правило, из латинского и русского языков, в единичных случаях из древнегреческого и др.

Глаголы с приставками даны в общем алфавитном порядке с теми звуковыми вариантами приставок, которые встречаются в тексте.

Немногочисленные нижненемецкие слова даны в общем алфавитном порядке с соответствующей пометой.

¹ Значение сокращений, принятых в словаре, см. в Списке сокращений и условных обозначений на с.

а

ab (предл.), см. **aba**.

aba, **abo**, свн. **abe** (нар.) *вниз, прочь, далеко*; **aba**, **abe**, **ab** (предл. с дат.) *с, от*, свн. **abe**, **ab**; нн. **ab**; дс. ди. го. **aī**, да. **a. of**.

abahôn (сглл. 2) *неправильно воспринять; ненавидеть, чувствовать отвержение*.

abe, **ab**, **aber** (нар. сз.), см. **avar**.

abgot двн. свн. срр *идол*; нн. **Abgott**; ср. го. **aġgups** (прил.) *безбожный*.

aboñ, **abuñ** (прил.) *неправильный, искаженный; плохой, злой*; субст. срр *зло, злоба, низость*; дс. **abuñ**.

abtun — Хрон.— *разрушать*.

abur, см. **avar**.

adal мр (а) *дворянство*, свн. **adel** мр срр *благородный род, благородное сословие*, перен. *совершенство*; свн. **adelfri** *принадлежащий к дворянскому сословию*; нн. **Adel**; дс. **adali** срр *благородный род*, да. **ædelu** жр *благородное происхождение*, ди. **adal** мр род.

adalordfrumo дс. мр (п) *всевышний*; **adali** срр (ја) *благородный род*; **ord** мр (а) *острие, кончик*; **fruma** (прил.) *первый, главный*.

ædeilo мр (п) (или нар. от прил. **ædeili**?) *несведущий, непричастный*.

æderláz(e) свн. мр жр *кровопускание*; нн. **Aderlaß**.

æe в **aerðha** и др. см. под буквой **e**.

aenon — Хильт.— см. **ein**.

avar, **avur**, **avug**, **aver**, **avog**, сокр. **ava**, **abo**, свн. **aber**, **aver**, **avog**, сокр. **abe**, **ab**, **ave** (нар. сз.) *опять, вновь, еще раз; напротив, но, итак, однако*; нн. **aber**; ср. го. **afar** (предл.) *по, в, за*, (нар.) *после*.

after двн. свн. (нар.) *позади, сзади, назад, впоследствии, после*; (предл. с дат., в свн. также с род.) *по, в, на, к, за, после, согласно, вдоль*; **after thiū** *после (этого)*; дс. **after**, **aftar**, да. **æfter**, го. **aftra**.

agaleizi жр, **agaleizi** срр, свн. **ageleize** жр *прилежание, рвение, усилие, быстрота*; го. **aglaitei** жр *разврат*.

āgangan дс. *проходить, протекать*; двн. **argangan**.

aha жр (ô), свн. **ahe** *река, поток, течение; вода*; дс. **aha**, да. **ēa**, ди. **ô**, го. **ahva**; ср. лат. **aqua** *вода*.

āhebbian дс. (снгл. б) *возвышать*; двн. **arheffen**.

ahī свн. (межд. боли, удивления).

ahsala жр (ô), свн. **ahsel** *плечо*; нн. **Achsel**; дс. **ahsla**, да. **eaxl**, ди. **ôxl**; ср. лат. **axilla** *подмышка*.

ahta жр (ô) *обсуждение, соображение, уважение*, свн. **ah(e)** *также способ, ма-*

нера; нн. **Acht** *внимание, осторожность*.

ahto, свн. **ah(t)** (числ.) *восемь*; нн. **acht**; да. **eapta**, го. **ahtau**; ср. лат. **octō**.

ahτόn (сглл. 2), свн. **ahten** *замечать, принимать во внимание, обдумывать*; рнвн. *почитать, уважать*; нн. **achten**; да. **eahtian** *взвешивать, соображать*.

ackar, **achar**, свн. **acker** мр (а) *поле, пашня*; нн. **Acker**; дс. **akkar**, да. **æcer**, а. **acre**, ди. **akr**, го. **akrs**; ср. лат. **ager** *поле, пашня*, греч. **agrós**.

ākust двн. свн. жр (i) *низость, подлость, порок, ошибка*.

al (ll) двн. свн. (прил.) *целый, весь, каждый, всякий*; нн. **all**; дс. **al**, да. **eall**, а. **all**, ди. **allr**, го. **alls**.

alamusan срр *подавание, милостыня*; свн. **almosen**, са. **allmesse**; нн. **Almosen** (греч.-лат. **eleemosyne**).

ālātan дс. (снгл. 7) *освобождать*; двн. **arlāzzan**, да. **ālætān**.

alawār, **alawāri** (прил.) *совершенно истинный*; **in alawār(i)** *право, воистину*.

aldā свн. (нар.) *усил. к dā*.

alde — Хотк.— (сз.) *или, свн. ald или, однако*.

alde рнвн. (межд.) *прощай*; = фр. **adieu**.

ālēðian дс. (сглл. 1) *внушать отвержение*; **alēðit** — Ген.— *проклятый*.

alein, **aleine** свн. (прил.) *одинокий*; нн. **allein**; да. **eallāna**, а. **alone**.

allenthalben свн. (нар.) *со всех сторон, всюду, везде*; дат. мн. **allen halben**; нн. **allenthalben**.

allermeist — Анно — (нар.) *больше всего, чаще всего, по большей части*; нн. **allermeist**.

alleswio (нар.) *иным образом, иначе*.

almahchtig (прил.) *всемогущий*; нн. **allmächtig**; дс. **alomahchtig**, **almahchtig**.

almeistec свн. (прил.) *большая часть*.

ālōsnin жр *выкуп, подкуп*; ср. нн. **Lösegeld** *выкуп за пленника* и **lösen** *выкупать, покупать*.

alrōt свн. (прил.) *сплошь красный*.

als, см. **alsō**.

alsam свн. (нар. сз.) *также*.

alsō (нар.) *точно так же, таким же образом* (да. **ealswā**), свн. **als**, **alse**, **also** (сз.) *так же, как, так, как будто, ибо*; нн. **als**, **also**.

alsuñ свн. *усил. к solñ*.

alsus, **alsust** свн. (нар.) *в такой степени, таким образом*.

alt двн. свн. (прил.) *старый*; нн. **alt**; дс. **ald**, да. **ēald**, **āld**, ди. **aldr**, го. **alþeis**; ср. лат. **altus** *высокий*.

altar срр (а) *время жизни, жизнь, возраст*; **neo in altre nikogda**; нн. **Alter**; дс. **aldar**, да. **ealdor**.

altāri, alteri мр (ја) *алтарь, жертвенник*; заимств. VIII в. из лат. altare.
 altduam, alttuom мр срр (а) *старость*.
 alti жр *возраст, старость, древность*.
 altworoit жр (i) *древний мир, древнее время*.
 alumbe свн. (предл. с вин. и нар.) *вокруг, кругом, везде*.
 alumbevāhen свн. (снгл. 7) *обнимать*.
 alwalto — Тат.— мр (п) (субст. прил.) *державный* (перевод лат. Augustus).
 alwaltendi (прил. прич.) *всемогущий*.
 alweg свн. (нар.) *всегда*.
 ambaht, ambeht, ambahti мр срр (а и ја) *слуга, служба*, свн. ambet, ammet, amt также *долг*; нн. Amt; да. anbiht, ambiht срр *должность, служба*, мр *слуга*, ди. ambōht жр *служанка*, го. andbahts мр *слуга*, andbahti срр *служба*; ранее заимств. из кельт.; ср. у Цезаря ambactus *гонимец, слуга*.
 amis свн. мр *возлюбленный*, срр *возлюбленная* (франц.)
 amt рнвн., см. ambaht.
 an (гл.), см. unnan.
 an — Разг.—, см. hant.
 ana, an, свн. ane, an (нар.) *возле, около*; (предл. с дат. [твор.] вин.) *без, на, в, при, у*; нн. an; дс. an, da, a. on, го. ana.
 anadāht жр (i), свн. andāht *благословение, молитва*; нн. Andacht.
 anafallan (снгл. 7) *напасть*; нн. anfallen, см. fallen.
 anafang — Нотк.—, свн. anevanc мр *начало*; нн. Anfang.
 anagin, свн. aneginne срр *начало*; дс. anagin, anginni.
 analust жр (i) *удовлетворение, симпатия*.
 anasidili срр (ја), свн. ansidel *жилище*; ср. нн. Ansiedlung *поселение*.
 anawāni (прил.) *соответствующий ожидаемому*.
 anclīch свн. (прил.) *возбуждающий страх*.
 andar, свн. ander (прил.) *другой, второй*; нн. andere; дс. ādag, ōdag, да. ōdeg, ди. annag, го. anþar; ср. лит. āntras.
 andarwis (нар.) *другим образом, иначе*; ср. нн. auf andere Weise.
 ande прош. от гл. enden, см. entōn.
 anderswā свн. (нар.) *(где-нибудь) в другом месте*; нн. anderswo.
 anderunge свн. жр *изменение*; нн. Änderung.
 andrēden = andrādan дс. (снгл. 7) (прош. andrēd) *бояться, быть в страхе*; двн. intrātan, да. ondrædan.
 aneban дс. (предл.) *рядом*.
 anesehen свн. (снгл. 5) *смотреть, глядеть*; нн. ansehen.
 anegin дс. (предл.) *против, вопреки*; нн. entgegen.

angar мр, свн. anger *луг, выгон*; нн. Anger; ди. eng.
 angestliche свн. (нар.) *опасно, страшно*; нн. ängstlich.
 angewinnen — Хрон.— *выигрывать*; ср. нн. gewinnen.
 angil мр, см. engil.
 angust жр (i), свн. angest *страх, ужас*; нн. Angst. По-видимому, заимствование из лат. angustia *узость, теснота*.
 ango, свн. ange (нар.) к прил. engi.
 anlegen — Берг.— (слгл.) *надевать*; нн. anlegen.
 anmechtig рнвн. (прил.) *бессильный, ничтожный*; нн. ohnmächtig.
 annuzi срр, см. anluzzi.
 āno, свн. āne (предл.) *без, кроме*; нн. ohne; дс. āno, ди. ān, го. inu(h).
 ansagen рнвн. *присуждать, утешать*.
 anfāhan, anfāhan (снгл. 7) *принимать, воспринимать*; нн. empfangen; см. infāhan.
 anfangi срр (ја), anfang мр (а) *восприятие, восприимчивость*; нн. Empfang *прием*.
 anti, enti, endi, indi, inti, int, in, unti, unfa, un, свн. und(e) (сз.) *и*; нн. und; дс. endi, да. a. and.
 antlingōn — Тат.— (слгл. 2) *отвечать*.
 anluzzi срр (ја) свн. antlitz *лицо, лик*; нн. Antlitz; да. andwlita мр, ди. andlit срр; ср. также го. ludja жр *лицо*.
 antreidin жр *порядок следования, последовательность*.
 antreita жр (ѳ) *порядок, правило*.
 antwirkian дс. (слгл. 1) *убивать*.
 antwurten (слгл. 1), свн. antwürten *отвечать*; нн. antworten.
 antwurti срр (ја), свн. antwürt(e) *ответ, прорицание*; нн. Antwort; дс. andwurd, да. andwurde, го. andawaurdi.
 aodliho — Хильт.— ōdliho (нар.) *легко, нетрудно*; да. iedelice.
 ar-, ir- преф., свн. er-, нн. er-, см. ur-.
 ar — Мусп.— (предл.), см. ur.
 ar(a)m, свн. агп (прил.) *бедный*; нн. arm; дс. агп, да. eaгп, ди. агпг, го. arms.
 arbeit, arbat жр (i), свн. arbeit, arebeit *первоначальный труд, мучка, нужда*, затем в совр. значении *труд, работа*; нн. Arbeit; дс. arbēdi срр, arbēd жр, да. earfōd, earfede срр, ди. erfide срр, го. arbaips жр.
 arbeitsam (прил.) *горестный, трудный*; нн. arbeitsam *работящий, трудолюбивый*.
 arbi срр, см. erbi.
 ardilēn (слгл. 3) *уничтожать, разрушать*.
 arfaran (снгл. 6), свн. erfarn *проходить*,

проезжать, уйти, позднее узнавать, испытывать; нн. **erfahren**.

arfullan (слгл. 1) *наполнять*; нн. **erfüllen**.

arfurpan (слгл. 1) *очищать*.

arg, свн. arg(g) (прил.) *алчный, ненасытный, безбожный; низкий, подлый, злой*; нн. **arg**; да. eaгЗ, ди. agrg.

argangan, irgangan (снгл. 7), свн. ergân, ergên *выходить, проходить*; нн. **ergehen**; дс. âgangan, го. usgaggan.

argeban, свн. ergeben (снгл. 5) *выдавать, передавать*; нн. **ergeben** *давать (в результате)*.

arhâhan (снгл. 7) *вешать*; нн. **erhängen**.

arheffen, arhefan (снгл. 6) (прич. arharan), свн. erheben *поднимать*; нн. **erheben**; дс. âhebbian, го. ushafjan.

aridalen (слгл. 1) *опораживать, опустошать*.

ârisan дс. (снгл. 1) *подниматься, вставать*; двн. agrîsan, го. ugreisan.

arke — Имп. — жр *ковчег*; нн. **Arche**; ср. лат. arca *сундук, ящик*.

archennan (слгл. 1) *знать, познавать*; нн. **erkennen**.

arlâzzan, свн. erlâzzen, erlân (снгл. 7) *освобождать*; нн. **erlassen**; дс. âlâtan, да. âlætân.

arliugan (снгл. 2) *солгать*; ср. нн. **erlügen** в erlogen sein.

arlouben, irlouben (слгл. 1), свн. erlouben *разрешать*; нн. **erlauben**; да. âlûfan, го. uslaubjan.

arm двн. свн. мр (а) *рука*; нн. **Arm**; дс. arm, да. eaгm, ди. агmг, го. агms, ср. лат. armus *верхняя часть руки, плечо*; русск. «рамена» (плечи).

armen (слгл. 3), свн. агmen *бедствовать*; ср. нн. **verarmen** *обнищать*.

arnôn (слгл. 2), свн. arnen; ср. нн. **ernten**; *собирать урожай, пожинать; каяться, испугать вину*; двн. агan мр, агп жр, агnôt мр *урожай*, ди. rпп (из *aznô) жр *полевая работа*, го. asans жр *лето* (время урожая); ср. русск. «осень».

ago мр (п), свн. аг *орел*; нн. **Aar**; ди. age, го, ага; ср. русск. «орел».

arougen, агаugen (слгл. 1) *показывать, указывать*.

arqueken, irquicken (слгл. 3 и 1), свн. erquicken *оживлять, оживать*; нн. **erquicken**; см. **quicken**.

arslahan (снгл. 6), свн. erslahen, erslân *убивать*; нн. **erschlagen**.

arspringan (снгл. 3) *подниматься*.

arstantan, arstên (снгл. 6) *встать*; нн. **erstehen** *возникать*.

arsterban (снгл. 3), свн. ersterben *умирать*; нн. **ersterben** *замирать*.

art свн. мр жр (прирожденное) *свойство, качество, вид, порода, происхождение*;

нн. **Art**; ср. лат. ars, род. artis *искусство, ремесло* (откуда нем. слово, возможно, и было заимствовано).

arteilen, ardeilan (слгл. 1), свн. erteilen *судить*; ср. нн. **erteilen** *выносить (осуждение, порицание)* и **urteilen** *судить*.

artruknên (слгл. 3) *высыхать*; ср. нн. **austrocknen**.

ârunti сpp (ja), свн. ârant мр. *вестник, посланец; известие, поручение*; дс. ârunti, да. Ærende, ди. erende.

arwarten, irwerten (слгл. 1) (прош. irwarda) *ранить, повредить*; дс. âwerdian, да. âwyrdan.

arweggen (слгл. 1) *двигаться*; (прич.) arwagit.

arwegôn (слгл. 2) *идти*.

arwerpan (снгл. 3) *отбрасывать, изгонять*.

arwuostan (слгл. 1), свн. erwüesten *опустошать*; ср. нн. **verwüsten**.

arzellan (слгл. 1) *считать, исчислять*; нн. **erzählen** *рассказывать*.

asc мр (i) *ясень; копье из ясеня*; свн. asch также *небольшое судно*; нн. **Esche**; дс. asc, да. æсс, ди. askr; ср. русск. «ясень».

âslahan дс. (снгл. 6) *убивать*; двн. arslahan.

asneri мр (ja) *наемный рабочий, поденщик*.

ast двн. свн. мр (а) *ветвь*; нн. **Ast**; дс. ast, го. asts.

at — Хильт.—, см. **az**.

atahaft (прил.) *постоянный, вечный*.

âtômiân, âtumiân дс. (слгл. 1) *освободить, разрешить*; от дс. tôm мр *узда*; двн. zoum; нн. **Zaum**; да. tēam, ди. taumr.

au в auga, auh и т. д., см. под **ou**.

augan (слгл.), см. **ougen**.

a(u)gusto мр (п), свн. ougest(e) *август* (лат. mensis Augustus, в честь императора Августа); нн. **August**, в XVI—XVII вв. Augustus.

ausrichten рнвн. *оплачивать; устраивать*; нн. **ausrichten**.

az, azs (предл. с дат.) *к, на*; дс. at, да. æt, го. at, аѠ — Кал.— *таким образом, так*; ср. лат. ad

azstantan — Тат.— *предстоять*; см. **stantan**.

b (см. также **p**)

bâbes, pâbes, свн. bâbest мр *папа*; нн. **Papst** (из лат. pâra *отец*, с V в. титул римского епископа).

bad, свн. bat (d) сpp *купанье, баня*; нн. **Bad**; дс. bath, да. bæð, ди. bað.

- bāga** жр (ô) *словесный спор, противоречие, возражение*; āna bāga *без спора, ясно.*
- bāgan**, rāgan, свн. bāgen (снгл. 7) *спорить, громко кричать.*
- bac** дс. срр (а) *спина*; да. bæс, а. back, ди. bak.
- bald**, rald, свн. bald (прил.) *смелый, усердный, быстрый*; нн. bald (нар.) *скоро*; да. beald *мужественный*, ди. ballr *страшный, опасный.*
- baldēn**, raldēn (слгл. 3) *собраться с духом, быть в хорошем настроении*, свн. baldēn *быть скорым, спешить, радоваться.*
- balg** мр (i), свн. balc (мн. belge) *шкура, мех*; нн. **Balg**; дс. balg, да. bel(i)ṣ, byl(i)ṣ; ди. belgr, го. balgs; см. **belgan**.
- balfich** свн. (прил.) *мужественный, смелый, дерзкий.*
- baludād** дс. жр (i) *злодеяние, двн. balotāt; да. bealudæd.*
- balwig**, ralwīc (прил.) *гибельный, пагубный.*
- ban**, rap двн. дс. свн. мр (а) *приказ (под угрозой наказания), запрещение, принуждение, изгнание, опала*; нн. **Bann**; да. bann, а. ban.
- banekie** свн. *веселье, забава.*
- baner**, banier свн. срр жр, raner — Кал.— *знамя, вымпел, хоругвь*; нн. **Baner**, **Panier** срр (из стфр. banniere). **banpan**, kirappan (снгл. 7) *вызывать (на суд).*
- baпо** мр (п) *смерть* — Хилт.— *убийца* свн. ban(e) *гибель, смерть*; дс. baпо *убийца*, да. bana, ди. bane *смерть, убийца.*
- bant** двн. свн. срр (мн. двн. bentir и bant, свн. bender и bant) *оковы, узы, связь*; нн. **Band** срр; дс. band; да. а. bend, го. bandi жр (jô).
- bar** двн. свн. (прил.) *голый, нагой; незапятный, пустой*; нн. **bar** *лишенный*; дс. bar, да. bæг, а. bare, ди. berr; ср. русск. «босой».
- bars** (g) свн. мр *боров, bergin* (прил.); двн. barug, barg, дс. barug, да. bearṣ, а. barrow, ди. bōrgg; нн. **Barch** *холощеньый боров*; ср. русск. «боров», слав. «бравъ».
- barп**, rapп срр (а) *дитя*, мн. ч.— Мусп.— *человеческий род, человечество*, свн. barп; да. bearp, дс. го, barn; ср. **beran**.
- bart**, part мр (а), свн. bart *борода*, нн. **Bart**; да. а. beard; ср. русск. «борода», слав. «брада», латыш. barda, лат. barba, др. прусск. bordus.
- bauhnunc** мр, bauhnunga жр *знак.*
- baur**, rawr рнвн. мр *крестьянин*; нн. **Bauer**; см. **gibur**, **uan**.
- boug**, baug, свн. bouc (g) мр (а) *кольцо, запястье*; да. bæṣ.
- baz**, raz двн. свн. (нар.) *больше, лучше; дальше.*
- bediuten** свн. (слгл.) *делать понятным, излагать, сообщать*; нн. **bedeuten**.
- begen** свн., см. **bigangan**.
- begheuen** нжн. (снгл. возвр.) *отказываться от чего-либо*; ср. нн. **sich begen** (род.).
- begin** свн. мр срр *начало*; нн. **Beginn**.
- begriēzen** свн. (слгл.) *приветствовать*; нн. **begrüēzen**.
- behac**, behage свн. (прил.) *приятный*; ср. нн. **behaglich** *уютный.*
- behalbōn** (слгл. 2) *окружать.*
- bēheimisch** свн. (прил.) *богемский*; нн. **böhmisch**.
- beide**, bēde (мр, beido жр, beid(i)u срр), свн. beide, bēde мр жр, beidiu срр (числ. прил.) *оба*; нн. **beide**; дс. bēdīa, да. bā (+ fā = а. both), го. bai (срр ba).
- beiersch** свн. (прил.) *баварский*; нн. **bay(e)risch**.
- bein**, reip двн. свн. срр (а) *нога, кость*, — К. Б.— *подбородок*; нн. **Bein**; дс. bēn, да. bāp, а. bope *кость.*
- beiton**, beidon (слгл. 2), свн. beiten *ждать, чаять.*
- bechantnusse** свн. жр *признание, сознание, исповедование*; нн. **Bekennnis** срр.
- bekēre** свн. (прил.) *обратившийся, повернувшийся.*
- bekēren** свн. (слгл.) *обратить*; нн. **bekehren**.
- bekumbern** свн. (слгл.) *обременять, печалить*; нн. **bekümmern**.
- belde** свн. жр *смелость, дерзость.*
- belgan**, belgen (снгл. 3) *гневаться, сердиться*; свн. belgen *пукнуть, прибывать, sich belgen сердиться*; дс. belgan, да. belzan.
- belzer**, pelzer свн. мр *скорняк*: от свн. belliz, belz, pelz мр *шуба, мех, слат. pellicia.*
- bēn** срр, см. **bein**.
- bēnrenki** жр *вывих, полom кости.*
- berahntsnēi** жр *слава, сияние.*
- beran** (снгл. 4), свн. berп *рождать, приносить*; нн. (ge)bāren; дс. да. began, ди. bega, го. baigan; ср. лат. fero, греч. phērō *несу*, русск. «беру».
- berg**, perg, pereg, berch, свн. berc (g) мр (а) *гора*; нн. **Berg**; да. beorṣ *могильный курган*, ди. berg, bjarg, го. baigraheī жр *горы, горная цепь*; ср. русск. «берег», слав. «брег».
- bergan**, свн. bergen (снгл. 3) *скрывать,*

таить; нн. **bergen** *сохранить*; да. beoгЪап, го. baírġan.

berhtliko дс. (нар.) *блестяще, ясно, общепонятно*; от дс. berht *ясный*; двн. berahť, да. beorht, ди. bjarht, го. baírhts; ср. русск. «береста», «брезжить».

bernen нжн. (слгл.) *гореть*; нн. **brennen**. **bero** мр (п), свн. bere *медведь*; нн. Bär; да. bega, ди. bjorġ мр (ц).

besenten — Имп.— (слгл.) *посылать*; ср. нн. **senden**.

besetzen двн. свн. (слгл. 1) *занимать (место), населять*; нн. **besetzen**.

bescheiden, **bescheiden** свн. (снгл. 7) *отделывать, излагать, разъяснять*; нн. **bescheiden** *официально вызывать, решать*.

beschelten свн. (снгл. *3) *обругать, поносить*; двн. skeltan; нн. **schelten**.

beschirmen двн. свн. (слгл. 1) *защищать, охранять*; нн. **beschirmen**.

beschouwen свн. (слгл.) *осматривать, искать*; нн. **beschauen**.

beta жр (ó), свн. bet(e) *просьба*; нн. **Bitte**; го. bita.

betagen свн. (слгл.) *освещать*.

betón, **petón** (слгл. 2), свн. beten *молиться, читать молитву, просить*; нн. **beten**.

betti срр (ja), свн. bet(te) *ложе, кровать*; нн. **Bett**; дс. bed, да. bedd, ди. beđr, го. badi.

bewarón (слгл. 2), свн. bewarġ *хранить, охранять, оберегать*; нн. **bewahren**.

bezeigón (слгл. 2), свн. bezeigen *указывать, обозначать*; нн. **bezeigen** *выражать, проявлять*.

bezíte свн. (нар.) *во-время, своевременно*.

bezziro сравн. от guot, bezzisto прев. *самый лучший*, свн. bezzer, best; нн. **besser**; да. betera, betst, a. better, best, го. batiza, batists, см. **guot**.

bi, **ri** двн. свн. (предл. с дат. вин.) *у, возле, подле, при, около; ради, через; в течение*; нн. **bei**; дс. го. bi.

bibot срр (a) *заповедь, приказание*; ср. нн. **Gebot**.

bibringan *приводить, совершать*, см. **bringen**.

biddian дс., см. **bitten**.

bidenchan, **bithenken**, свн. bedenken (слгл. 1) *обдумывать, размышлять, заботиться*; нн. **bedenken**.

biderbe, **biderve** (прил.) *сильный, бравоый, честный*; нн. **biderb** *честный, неповоротливый* и **bieder**.

bidernian дс. (слгл. 1) *скрывать, утаивать*; ср. нн. **tarnen** *маскировать*.

bidurfan, свн. bedürfen (прпргл.) *иметь*

надобность, нуждаться; нн. **bedürfen**, см. **durfan**.

bithwingan, **bidwingan** (снгл. 3), свн. betwingen *притеснять, принуждать, унетать*; нн. **bezwingen** *побеждать, овладевать*; см. **thwingan**.

bifahan (снгл. 7), свн. befāhen *обнимать, охватывать; содержать; хватать, брать, поймать*; ср. нн. **befangen** *охватывать*; дс. bifāhan, см. **fāhan**.

bifallan, **pfifallan** (снгл. 7) *падать, упасть*; нн. **bifallen** *нападать, охватывать*; см. **fallan**.

bifangolón (слгл. 2) *заключатель*.

bifelhan (снгл. 3), свн. bevelhen *таить, хранить; доверять*; ср. нн. **befehlen** *приказывать*; дс. bifelhan, да. befēolan.

bifora, свн. bevor (нар.) *перед тем, прежде чем*; нн. **bevor**; дс. biforan.

bigalan (снгл. 6) *петь; заклинать, заговаривать*; см. **galan**.

bigangeri мр (ja) *воздвигатель*.

bigangan (снгл. 7), свн. begen *обходить, осматривать; праздновать, чтить*; нн. **begehen**.

biginnan, свн. beginnen (снгл. 3) (прош. также двн. bigonda,— Исид.— bigunsta, свн. begunde, begonde, begunste) *начинать*; нн. **beginnen**; дс. beginnan, да. beġinnan.

bigrifan, свн. begrifen (снгл. 1) *схватывать, понимать, постигать*; нн. **begreifen**.

bihabēn, свн. behaben (слгл. 3) *удерживать, содержать, вместиать, утверждать*.

bihaltan, свн. behalten (снгл. 7) *держать, удерживать, хранить, захватывать, спасать, сторожить*; нн. **behalten** *сохранять, помнить*.

bihelan дс. (снгл. 4) *скрывать, утаивать*, двн. bihellen (слгл. 1).

bihlidan дс. (снгл. 1) *покрывать, устилать*; да. behlidan.

bihuoten, свн. behuoten, behüeten (слгл. 1) *защищать, оберегать*; нн. **behüten**.

bihwiu (нар.) *почему, отчего, для чего*.

bijehan (снгл. 5) *записаться, заявить*.

bikennen, **bechennen** двн. свн. (слгл. 1) *узнавать, познавать, знать*; нн. **bekennen** *сознаваться*.

bichnāan (слгл. 1) (прош. сосл. bichnâdi) *познавать, узнавать*.

bilemnen (слгл. 1) *расслаблять, парализовать*: произ. от прил. lam двн. свн. *парализованный, хромоый*; ср. нн. **lahm**, **lähmen** (да. lama); ср. русск. «ломать».

biliban, свн. beîben, bîben (снгл. 1) *оставаться*; нн. **bleiben**; да. belifan, го. bileiban.

- bilidi**, pilidi сpp (ja), свн. bilde образ, подобие; нн. Bild; дс. bilidi.
- bilinnan** (снгл. 3) медлить, мешкать.
- billi** сpp (ja) (твор. billiu — Хильт. 54 —) меч, свн. bil (род. billes) мотыга; нн. **Bille** жр инструмент для обработки камня; дс. bil, да. bill меч.
- bidan**, rimidan (снгл. 1) избегать, скрывать, утаивать.
- bineman**, свн. benemen (снгл. 4) отбирать, отнимать, лишать; нн. **benemen** лишать.
- bindan**, bindan (снгл. 3), свн. binden вязать, связывать; нн. binden; дс. да. го. bindan, ди. binda.
- biogan**, piogan (снгл. 2), свн. нн. biegen гнуть, наклонять; да. būžan, го. biugan, лат. fugio, греч. rheugō избегая, бегу.
- biotan**, piotan, свн. bieten (снгл. 2) предлагать, приказывать, требовать, повелевать; нн. bieten; да. bēodan возвещать, сообщать, предлагать, ди. bjōda предлагать, уведомлять, го. (ana)biudan приказывать; (faūr)biudan запрещать; ср. русск. «бдеть»; греч. peuthomai исследую, узнаю.
- biqueman**, piqueman (снгл. 4) приходить, свн. bekomen также всходить, встречаться, находить, содержать, получать; нн. bekommen; го. biqiman нападать, постигать.
- birahanen** — Хильт. 57 — (снгл. 1) захватить (добычу); ср. ди. gāpa.
- birerken** (снгл. 1) вывихнуть; да. wrensaп; ср. нн. ausrenken.
- biroubōn** (снгл. 2), свн. berouben ограблять, лишать, отнимать; нн. **berauben**; го. bigaubōn.
- birsen**, pirsen свн. (снгл.) охотиться на тязе; н. birschen, pirschen (заимств. ок. 1200 г. из франц. berser).
- birsgewant**, pirsgevant свн. сpp охотничья одежда.
- biuroen**, свн. beuroen (снгл. 1) касаться; нн. berühren.
- biszenen**, besitzen двн. свн. (снгл. 5) владеть, обладать; нн. besitzen.
- biskeran**, свн. bescheren (снгл. 4) стричь; нн. (be)scheren.
- biskinan** (снгл. 1) (— Тат.— прош. bischein) осиять; нн. bescheinen
- bischof** (ff), свн. bischof, — Зерц.— bischof мр епископ; нн. Bischof (греч. episkopos).
- bischofheit** мр священнослужительство.
- bisliozan**, свн. besliezen (снгл. 2) заключать; нн. beschließen решать.
- bismitan** дс. (снгл. 1) (за)пятнать, двн. bismizan, да. besmitan, го. bismeitan.
- bisnidan** (снгл. 1) обрезать; нн. beschneiden.
- bisperren**, sperren двн. свн. (снгл. 1) (прош. двн. sparta, рнвн. sperte) запереть, закрывать; нн. sperren; да. Zespergian загромождать, ди. sperra.
- bistan** дс., см. bistantan.
- bistantan**, свн. bestān (снгл.) оставаться; нн. bestehen.
- bisuobcen**, свн. besuochen (снгл. 1) посещать, выслеживать; нн. besuchen.
- biswebēn** — Гл.— (снгл. 3) являться, (о молнии) сверкать.
- bitan**, bidan, свн. biten (снгл. 1) ждать, дожидаться, выжидать; дс. да. bīdan, ди. bīda, го. beidan.
- bitriogan** (снгл. 2), свн. betriegen обманывать; нн. betrügen.
- bittar**, свн. bitter (прил.) горький; нн. bitter; да. a. bitter, ди. bitr, го. bairts.
- bitten** двн. свн. (снгл. 5) просить; нн. bitten; дс. biddan, да. biddan, a. bid, ди. biðja, го. bidjan.
- bituon** закрывать.
- bium** дс. (я) емь, см. wesan.
- biūzzan**, būzzan (предл. с дат. вин.) кроме, без, (сз.) кроме того; дс. būtan.
- biwankōn** (снгл. 2) избегать, не сделать.
- biwegan**, свн. bewegen (снгл. 5) двигать, волновать, побуждать, sich bewegen откazyваться, отпрекаться; нн. bewegen.
- biweinōn** (снгл. 2), свн. beweinen оплакивать; нн. beweinen.
- biwellan**, свн. bewellen (снгл. 3) валяться, пятнать, запятнать; возвр. быть занятым чем-л.
- biwintan**, свн. bewinden (снгл. 3) пеленать, одевать.
- biwisan** (снгл. 1) избегать.
- bizzan**, свн. bižen (снгл. 1) кусать; нн. beißen; дс. да. bitan, a. bite, го. beitan, ди. bita; ср. лат. findere раскалывать.
- bizeihhanen** (снгл. 1) указывать, обозначать, соотноситься; нн. bezeichnen.
- blāsan** (снгл. 7) (прош. blias), свн. blāsen дуть, трубить; нн. blasen; ди. blāsa; го. blēsan.
- blat** двн. свн. сpp (a) лист; нн. Blatt; да. blæd.
- bleih** (hh), свн. bleich (прил.) бледный; нн. bleich; да. blāc, ди. bleikr.
- blīdhnissa** жр (ð) радость.
- blidida** жр (ð) радость, восторг, веселье.
- blint** двн. свн. (прил.) слепой; нн. blind; да. blind, го. blinds; ср. русск. «блуждать».
- blitzen** свн. (снгл.) освещать, сверкать, блестеть; быстро двигаться; нн. blitzen.
- blōstar** сpp возмняние, жертва.

blōz двн. свн. (прил.) *голый, непокрытый, невооруженный*; нн. **bloß**; да. blēat, ди. blautr *мягкий, нежный*.

bluod, bluot двн. свн. жр (i) *цвет, цветок, цветение*; нн. **Blüte** (= мн. двн. bluoti, свн. blüete).

bluojen, свн. blüen (слгл. 1) *цвести*; нн. **blühen**.

bluoma жр (п), bluomo мр (п), свн. bluome жр мр *цветок*; нн. **Blume**; дс. blōmo, ди. blōme, го. bloma мр; ср. лат. flos.

bluot, pluot двн. свн. срр (а) *кровь*; нн. **Blut**; дс. да. blōd, ди. blōd, го. blor.

bluotig, свн. bluotec (прил.) *кровавый, окровавленный*; нн. **blutig**; дс. blōdag, bluo dig.

bluotrenki жр *поток крови*.

bogo мр (п), свн. boge *дуга, кривизна; лук* (оружие); **циг**; нн. **Bogen**; да. boᶑa.

bochen рнвн. срр *упрямство*; mit bochen *насилно*.

bolz двн. свн. мр *дротик*, свн. bōlzelin; нн. **Bolzen**; да. а. bolt, ди. bolte.

bore нжн. жр (п) *носилки*; нн. **Bahre**; дс. bāga, свн. bāge, да. bæg(e), а. bier, см. **beran**.

bort, port свн. мр срр *край, борт судна*; нн. **Bord**.

bōsi, свн. bēse (прил.) *злой*; нн. **bōse**; дс. bōsi.

botenbrōt свн. срр *вознаграждение за выполнение поручения*.

boto мр (п), свн. bote *посол, посланец, вестник*; нн. **Vote** *посыльный*; дс. bodo, да. boda, ди. bođe.

botz, roz рнвн. мр *чучело; падающая звезда*; (межд.) с XV века эвфемизм вместо Gottes.

bouhnen (слгл. 1) *объясняться знаками*.

boum, roum, raum, свн. boum мр (а) *дерево*; нн. **Baum**; дс. bōm, да. bēam, отсюда а. beam *балка*; ср. го. bagms.

brātan, свн. brāten (снгл. 7) *жарить*; нн. **braten**; да. brædan.

brāwa двн. жр (ō) *бровь, веко*, свн. brā(we); нн. **Braue**; да. bræw мр, ди. brá жр *веко*; ср. ди. brūp жр и этимологически соответствующие динд. bhŕū, греч. ophŕýs, русск. «бровь».

brediga жр (ō) *проповедь, учение*; ср. нн. **Predigt**.

brēvan, brieven (слгл. 1) *отмечать, записывать, считать*; ср. лат. breviare.

breff нжн. мр *письмо, документ*; нн. **Brief**.

brehhan, prechen, свн. brechen (снгл. 4) *ломать, разрушать, нарушать, проникать, пронзать*; нн. **brechen**; дс. да. brecan, го. brikan.

breit, preit двн. свн. (прил.) *широкий*; нн. **breit**; дс. brēd, да. brād, ди. breið, го. braiþs.

breiten двн. свн. (слгл. 1) *распространять*; нн. **(aus)breiten**.

breiti жр, свн. breite *широота*; нн. **Breite**.

brestan (снгл. 3) свн. bresten, gebresten *ломать, врать, трескаться, лопаться, безл. недоставать*; нн. **bersten**; да. berstan, а. burst.

breton (слгл. 2) *убить* — Хильт.—; да. breodwian.

briester мр, см. **prēstar**.

bringen, rringen (снгл. 3, слгл.) (прош. brāhta, прич. прош. brāht и brungan), свн. bringen *приносить*; нн. **bringen**; да. brinᶑan (прош. brōhte, прич. прош. Zebrōht), го. briggan (прош. brāhta, прич. прош. brāhts).

brinnan, prinnan, свн. brinnen (снгл. 3) *гореть, пылать* (дс. го. brinnan); нн. **brennen**; двн. brennen (го. brannjan).

brīost дс., см. **brust**.

brōdicheit свн. жр *слабость, нарушение*.

brōs(a)ma жр (п), свн. brōsem(e) *хлебная крошка*; нн. **Brosame** жр, **Brosam** мр; дс. brōsme (да. brŕsan *растирать*); ср. лат. frustum *кусок*.

brof двн. свн. срр (а) *хлеб*; нн. **Brot**; дс. brōd, да. brēad, ди. braud.

brūeven свн. (слгл.) *взвешивать, рассматривать, испытывать*; нн. **prüfen**; (= стфр. prover, лат. probāre).

bruch, rruuch рнвн. жр *штаны*, нд. broek; см. **bruoh**.

brūhhan (снгл. 2) (прич.— лГ.— kiprohan и keprūhhit, — Нотк.— gebrūchet), свн. brūchen (— Ген.— prouchen) (слгл.) (слабое прош. brūchte с XII в.) *вкусить, пользоваться, употреблять*; нн. **brauchen**; дс. да. brūcan (снгл.), го. brūkjan (слгл.)

brucca, bruke жр (jō), brücke *мост*; нн. **Brücke**; да. brucs, ди. bruggja; родств. по корню русск. «бревно».

brunia, brupna, rrupne жр (jō), свн. brūnne, rrupne *броня, кольчуга*; да. byrne, ди. brupja, го. brupjō (кельт.?)

brunno мр (п), свн. brunne *источник, ручей*; нн. **Brunnen**; да. burna (из *brunna), го. brunna.

bruder, bruodher, ruoder, brothro — Разг.— мр *брат*, свн. ruoder; нн. **Bruder**; дс. brōdar, да. brōðor, а. brother, го. broþar; ср. русск. «брат», лат. frater.

bruoh, свн. bruoch жр,— Қал.— rruuch *штаны*; да. brōs, а. breeches, ди. brók (из кельтск. brāca?); ср. русск. (заимств.) «брюки».

brust двн. свн. жр (i) *грудь*; нн. **Brust**; го. brusts, дс. briost, да. brēost (a. breast), ди. brjóst сpp.

brût, ргiт двн. свн. жр (i) *новобрачная, жена, невеста, невестка, сноха*; нн. **Braut**; дс. brûd, да. brūd, ди. brûdr, го. brūfs.

brütigomo мр (n), свн. briutegome *новобрачный, жених*; нн. **Bräutigam**; дс. brüdigumo, да. brūdġuma, ди. brüdgume.

brütlouft мр и жр (i), свн. brütlouf(t) мр жр сpp *свадьба*; дс. brüdloht, да. brüdhlor, ди. brüdhlaup.

bû, рi (род. būwes) мр, свн. bû *хлебопашество, возделанная земля, жилище*; нн. **Vau**; ср. лат. fui *был*.

bûan, bûwan, būen, свн. būwen (слгл. 1) *обрабатывать землю, жить, обитать*; нн. **bauen**; дс. да. būan, го. bauan; ср. лат. fui *был*, füturus *будущий*, греч. рһуō *расту*, русск. «быть», «буду».

bûliute мн. *крестьяне*.

buoh, buah, bôch, свн. buoch сpp (a) (двн. иногда также мр); *книга*; нн. **Buch**; дс. bôk, buok, да. ди. bôk; ср. го. bôka жр *буква*; мн. bôkôs *писание, книга*, bôkareis мр *книжник*; ср. русск. «бук», «буква», греч. рһāgôs, лат. fāgus *бук*.

buok, bôk дс., см. **buoh**.

buozza, ruazza жр (ô), свн. buoze, перв. *улучшение, исправление, затем наказание, кара*; нн. **Buße**; да. bôt, дс. го. bôta; см. **baz**, **bezziro**.

buozzen, buozzan, ruazan, свн. būezen (слгл. 1) *улучшать, исправлять*; нн. **büßen** *страдать, быть наказанным*; дс. bôtian, да. bêtan, ди. bôta; го. botjan.

bûr мр *жилище, дом*, свн. bûr *клетка для птиц*; нн. **Bauer** мр сpp *клетка*; да. bûr *жилище*, а. bower *беседка*; ср. двн. gibûr и нн. **Nachbar сосед**; см. **buан**.

burg, burg двн. свн. жр (i и корн. основа) *селение, город*; нн. **Burg** *замок*; дс. burg, да. burġ, ди. borg, го. bairgs.

burgliuti — Тат.— мн. *жителю*.

burolang (прил.) *очень долгий*.

с (перед а, о, у) см. под **k**
ch см. под **k**

с (перед е, i) см. под **z**

d (см. также **t**), **th**

dād дс. жр (i) *дело, деяние*, двн. tāt; нн. **Tat**.

dach нжн. мр *день, день судебного заседания*; см. **tag**.

dal дс. сpp (a) *долина*, двн. tal; нн. **Tal**. **danewert** свн. (нар.) *проць, в сторону*. **thanc**, danch, свн. danc мр (a) *память, мысль; воспоминание, благодарность*; нн. **Dank**; дс. thank, да. þanc, а. thank, го. þagks.

thankôn, dankôn (слгл. 2), свн. danken *благодарить*; нн. **danken**; да. þancier, ди. þakka.

dannan, dhanan и thanana, свн. dannen (нар.) *оттуда, затем, с того времени*; нн. (von) **dannen**; да. þanon.

thanne, dhanne, dana, danne и denne, свн. danne, denne, dan(e) (нар. сз.) *тогда, в то время, потом, затем, в таком случае, когда, если, поэтому, ибо, после сравн. чем*; нн. **dann** и **denn**, еще в XVIII в. совпадавшие в своем значении; дс. than, да. þonne, ди. þá, го. þan.

dannoch, — Имп.— *кроме того*.

dār, thar, dhar, свн. dār, dā (нар. места) *там, где*; нн. **da**; в сочетании с нар. thārana *к этому, об этом*; нн. **daran**;

dar rî, dabî *при этом, при том*; нн. **dabei**; dā von *от этого, из этого*; нн. **davon**; dā vor *за это*; нн. **dafür**;

dar inne *в том, там внутри*; нн. **darin**;

dā mite *вместе*; нн. **damit**;

dar nâch *затем, после*; нн. **darnach, danach**;

dar umbe *за то, для, ради, потому*; нн. **darum**;

dar zuo *к этому, для этого*; нн. **dazu**; дс. thâr, да. þæg.

thara, dara, свн. dare (нар. сз.) *туда, куда, проць*; в сочетании tharazua,

tharaze *там снаружи*; нн. **daraus**;

tharain *там внутри*; нн. **darein**;

thara ingegin (*напротив того, в сравнении с тем*); нн. **dagegen, dahingegen**;

dara-nâh *затем, после этого*; нн. **danach, darnach**;

darazuo *к этому, для этого*; нн. **dazu**.

darba жр (ô) *нужда, лишение*; дс. tharf, да. þearf, го. þarba; см. **durfan**.

darbân (слгл. 3), свн. darben *бедствовать, терпеть нужду*; нн. **darben**;

дс. tharþon, см. **durfan**.

tharôt (нар.) *туда*; дс. tharod.

dat, that нжн., см. **ther** (daz).

datmen — Рейнке —; нн. **daßman**.

thâto, drâto (нар.) *быстро, поспешно, очень*.

de — Хильт.—= die, = der.

de нжн. (указ. мест.) (ə)тот, (ə)та.

the мр, thiū жр, that сpp; дс. (указ. мест.) *этот, тот*; (относ. част.) *тот, который, где*; (сз) *так как, чтобы*.

ken; да. pessaп, ди. pekja; ср. лат. *tegere* *крыть, покрывать, тога тога*.
thegan, degan, tegeп мр (а), свн. degen *воин, слуга*; дс. thegan, да. peṣп.
degen нжн. (нар.) *крепко, искусно, надлежащим образом*.
degger нжн. (усил.) aldar degger *совершенно, полностью*.
dehhein, dehein и theheinig, свн. dechein, dekein *какой-нибудь*, (с отриц.) *никакой*; нн. **kein**.
dei — К. Б. —= diu.
theih, deich = daz ih.
theist, deist = daz ist.
deiswâr (= daz ist wâr) *право, воистину*.
deyt (deit) нжн. (3 л. ед. наст. от dôn), см. tuon.
theiz = thaz iz.
thenken, denken (прош. thâhta), свн. denken (слгл. 1) *думать, мыслить*; нн. **denken**; дс. thenkian, да. penciaп, ди. pekja, го. pagkjan; ср. лат. tongere *знать*.
ther, dher, der, — Тат. — thie мр, diu жр, thaz, daz сpp (указ. мест.) *этот, тот*, (отн. мест.) *который* (двн. и свн. формы см. Грамм. таблицы); нн. **der**, **die das**; дс. thê, thie мр, thiū, thia жр, that сpp, да. sê, se мр, sio, sêo жр, dæt сpp. Сочетания твор. thiū, dhiū, diū с предл. см. под соответствующим предлогом.
derbi дс. (прил.) *враждебный, злой; бессовестный, наглый*.
derni дс. (прил.) *скрытый, сокровенный*.
darvan свн. (нар.) *от (э)того*.
des свн. (нар.) *оттуда, от этого, по этому*.
desde, deste (нар.) *тем*, desti mêt — Анно — *тем более*; из des род. и diu твор.; нн. **desto**.
these мр, thiū жр, thit сpp; дс. (указ. мест.) *этот, тот*.
these, desse, these, theser, dieser мр, diz сpp, desiu, disiu (— Отфр. — thiū) жр; свн. dirre, diser мр, ditze, diz, diz сpp, disiu, dise жр (указ. мест.) *этот*; из ук. ther, der и част. se; дс. these мр, thit сpp, thiū жр, да. dês, dês мр, dîs сpp, dîos, dêos жр; нн. **dieser**.
deweder свн. (неопр. мест.) *кто-нибудь из двух, один или другой, ни тот ни другой, никто из двух*; (нар. со следующими weder или noch) *либо—либо, или — или*.
dy нжн. (вин. дат. ед. от du ты) *тебя, тебе*.
diap, dior дс. (прил.) *глубокий*; двн. tiof; нн. **tief**.
dienest, dienst свн. мр *слуга*.

dienstlich свн. (прил.) *покорный, подвластный, готовый к услугам*; нн. **dienstlich** *по делам службы*.
diepheit свн. жр *воровство*; ср. нн. **Dieb** *вор*.
diezen свн. (снгл. 2) *звучать, звенеть, журчать*.
thiggen (слгл. 1), свн. digen *просить, умолять*; дс. thiggian также *воспринимать*; да. dîcṣan, ди. pigga *брат, воспринимать*.
thihan, dîhan, gidîhan (снгл. 1) (прош. dêh), свн. gedîhen *прибавлять, успевать, расти, развиваться*; нн. **gedeihen**; дс. githiṣhan, да. ṣedêon, го. ga þeihan.
dihta жр (ô) *сочинение стихов, поэзия, вымысел*; ср. нн. **Dichtung**.
dihtôn, tihtôn (слгл. 2) *писать, творить* (письменно), *выдумывать*, свн. tihten; нн. **dichten**; да. dihtan *приводить в порядок*; ср. лат. dictare *диктовать*.
dikko, свн. dicke (нар.) *часто, здорово*: от прил. двн. **dikki** *толстый, плотный, частый*; нн. **dick**; дс. thikki, да. picce, ди. rykkr, þjokkr.
thîn, dhîп, dîп, свн. dîп (прит. мест.) *твой*; нн. **dein**; дс. thîп, да. þîп, ди. þîпп, го. þeins.
thing, ding, dink, свн. dinc сpp (а) *вещь, дело, событие, причина; беседа, разговор; судилище, собрание*; нн. **Ding** *вещь*; дс. thing, да. þinṣ, ди. þing *судилище, собрание*.
dingesgeben свн. сpp *заем*.
dinglichô (нар.) *в соответствии с судебным правом*.
dinstar прил. *темный, мрачный*.
dinstri жр, свн. dinstre *темнота, мрак*.
thiob, diob, свн. diep мр (а) *вор*; нн. **Dieb**; дс. thiof, да. þêof, ди. þjôfr, го. þiufs (b).
thionôn, dheonôn, dionôn (слгл. 2), свн. dienen *служить*; нн. **dienen**; дс. thionon, ди. þjôпа.
thionôst, dionôst сpp, свн. dienest сpp мр *служба, долг, обязанность*; нн. **Dienst**; дс. thionôst сpp, да. þeonest сpp, ди. þjônusta, þenasta жр.
thiot, deot, thiet, diet сpp мр и thiota, deota жр (ô и п) *племя, народ*; да. pêod, го. þiuda.
dirre (мест.), см. **these**.
disc мр, см. **tisc**.
ditze (мест.), см. **these**.
diuri дс. (прил.) *ценный, дорогой*, двн. tiuri; нн. **teuer**.
diurian дс. (слгл. 1) *восхвалять, превозносить*, двн. tiuren; да. dÿgan.
diurlich, tiurlich (прил.) = tiuri.
diut — Имп. — (прил.) *немецкий*.

- diute** жр *толкование*; ср. нн. **Deutung**.
diutisk,— Анно — diutisch, — Имп.— dūtisc, свн. tiutsch, tiusch (прил.) перв. применительно к языку: народный немецкий (в противопоставлении латинскому и старофранцузскому: theodisca lingua 788 г., romana lingua, teudisca lingua 842 г.— Страсб. кл.—), с XI—XII в. (напр. в «Песни об Анно»: diutischiu liute, diutischiu lant) *немецкий* применительно также к населению и земле; нн. **deutsch**; а. Dutch *голландский, голландский народ*.
thō, dō, duo, — Мерз.— du, thu, свн. dō, duo (нар. сз.) *когда, тогда, в то время как*; дс. thō; ср. лат. tam *столь, до такой степени*.
dobeheit, tobeheit свн. жр. *неразумие, сумасшествие*.
dōd, дс. (прил.) *мертвый*; двн. tōd.
thoh, dhoh, doh, свн. doch (нар. сз.) *однако, но, даже, также, хотя*; нн. doch; дс. thoh, да. pēah, ди. rō, го. pāuh.
dohter жр, см. **tohter**.
thōlōn (слгл. 2) и thōlēn (слгл. 3) свн. doln *страдать, терпеть*; да. dōlian, го. pulan; ср. лат. tollo *поднимаю* см. **thulten**.
dōn дс. *дальше*; двн. tuon; нн. **tun**.
donar, dunpīr, свн. doner мр *гром*; нн. **Donner**; да. dūnor; ср. лат. tonare *греметь*.
thorf, dorf двн. свн. срр (а) *деревня*; нн. **Dorf**; дс. thorf, да. dōgr, ди. rōgr, го. raiḡr *поле*.
thorn, doḡn мр (а) *терние*; нн. **Dorn**; дс. thorn, да. dōgr, го. raiḡnus; ср. русск. «терн(овник)».
dorrēn (слгл. 3), свн. doggen *высохнуть, сушить*; нн. dorren, dōrren; дс. thogron, ди. rēga, го. gārairsan *засыхать*.
dorsen нжн. (прпргл.) *употреблять, пользоваться, нуждаться*, см. **gitar**.
douwen, dōap, свн. touwen (слгл. 1) *таять*; нн. **tauen**; да. rawian, ди. beuja.
drāen (слгл. 1), свн. drājen *вертеть, вращать*; нн. **drehen**; дс. thrāian, да. drāpan (слгл. 7); ср. лат. tero *тру*, русск. «тереть».
drāto, thrāto (нар.) *быстро, поспешно, очень*.
dreskan (слгл. 3) *молотить*; нн. **dreschen**; да. perskan, ди. rḡyskva, го. rīskan; ср. русск. «треск».
drewen, threwen (слгл. 1) (thrawis 2 л. ед. наст.— Разг.—), свн. drōuwen *угрожать, обличать, обвинять*; нн. **drāuen** (устар.); нн. **drohen** (свн. новообразование от drō жр *угроза*); дс. brēan; ср. лат. torvus *свирепый, дикий, суровый*.
drī мр driu срр, drīo жр, свн. drī, drīe мр жр, driu срр (числ.) *три*; нн. **drei**; дс. thria мр жр, thriu срр, да. drīe, drī, drū, дрō, drēo срр жр, ди. rīr мр, rīu срр, rīāg жр, го. rēis мр жр, rīja срр; ср. лат. trēs, русск. «три»..
dringan, свн. dringen (слгл. 3) *прожимать, теснить, тесниться*; нн. **dringen**; да. drinḡan *давить, жать*, ди. rḡungva; го. rēihan *притеснять, угнетать*.
dhrinissa жр (ō) *троица*; ср. лат. trinitas.
drinne (darinne) (нар.) *внутри*; нн. **darin**.
drischel свн. жр *молотильный цеп*, см. **dreskan** *молотить*.
drizech, drīzes (числ.) *тридцать*; нн. **dreißig**.
thrizugfalt (числ.) *тридцатикратный*; нн. **dreißigfältig**.
drof — Отфр.—, см. **tropfo**.
droffenysse нжн. жр *печаль, горесть*.
drofflyck нжн. (прил.) *печальный, горестный*.
drohtin дс. мр (а) *господин, бог*, двн. truhtin.
drōn свн. (слгл.) *угрожать*; нн. **drohen**.
drōr дс. мр (а) *кровь*.
drōrwōrag дс. (прил.) *находящийся в беспомощности от потери крови*.
drouich нжн. (прил.) *печальный, горестный*.
drūbon дс. (слгл. 2) *печалиться, горевать*; двн. truoben.
druos двн. свн. жр (мн. двн. druosī, свн. drūese) *нарыв, язва*; нн. **Drüse** *железа*.
drūrēn (гл.), см. **trūrēn**.
drūtbotō мр (п) *близкий, доверенный*, см. **trūt**.
thū, dhū, dū, свн. dū (мест.) *ты*; нн. **du**; дс. thu, да. ди. го. rī; ср. лат. tu, русск. «ты».
dūhen, diūhen двн. свн. (слгл. 1) *перех. давить, неперех. и возвр. двигаться, толкаться*.
thulten, dulten двн. свн. (слгл. 1) *терпеть, переносить*; нн. **dulden**; да. Zēduldian.
thūmo мр (п), свн. dūme *большой палец руки*; нн. **Daumen**; дс. thūmo, да. pūma, a. thumb.
dump (прил.), см. **tumb**.
thunken, dunken, dunchen (слгл. 1) (прош. dūhta), свн. dunken, dūnken *воображать, казаться*; нн. **dünken**; дс. thunkian, да. dunc(e)an, ди. rḡykkja, го. rḡgkjan; ср. лат. tongēre *знать*.
duon, см. **tuon**.
dhurahfran (слгл. 6) *исследовать*.
thurban дс. (прпргл.), см. **durfan**.

durfan (прпргл.) *иметь надобность, нуждаться* (наст. ед. *darf*, 2 л. *darft*, мн. *durfun*; сосл. *durfi*; прош. *dorfta*), свн. *durfen*, *durfien* (наст. *darf*, 2 л. *darft*, мн. *durfen*, прош. *dorfte*); нн. **dürfen**; дс. *thurban* (наст. *tharf*, прош. *thorfta*), да. *ðurfan* (наст. *ðearf*, прош. *ðorfte*), ди. *þurfa* (наст. *þarf*, прош. *þurfta*), го. *þairban* (наст. *þarf*, прош. *þairfta*).

thurft, *durft* двн. свн. жр (i) *потребность, нужда, необходимость*; дс. *thurft*, го. *þairfts*.

durchlüter свн. (прил.) *совершенно ясный и чистый*, см. **lütтар**.

durst, *turst* двн. свн. мр *жажда*; нн. **Durst**; дс. *thurst*, да. *þurst*, го. *þaurstei* жр.

durchstrichan (снгл. I) *бесцельно бродить по...*; нн. **durchstreichen**.

thuruh, *durah*, свн. *durch*, *dur* (предл. с вин.) *через, сквозь, посредством, благодаря, ради*; дс. *thurh*, да. *þurh*, го. *þairh*.

thuruhsklahan (~ *slahan*) (снгл. 6) *пробивать (насквозь)*; нн. **durchschlagen**.

thuruhstehan (снгл. 4) *прокалывать, пронзать*; нн. **durchstechen**.

thuruhthigan (прил. прич.) *совершенный*; см. **thihan**.

thuruhwonën — Тат. — (слгл. 3) *оставаться, упорствовать*.

thúsunt, *dúsunt*, свн. *túsunt*, *túsent* (числ.) *тысяча*; нн. **tausend**; дс. *thúsind*, да. *þusend*, ди. *þúsund*, го. *þúsundi*; ср. русск. «тысяча»; *túsentstunt* *тысяча раз*.

dwahan, *twahan* (снгл. 6), свн. *twahen* *купаться, умыться, мыться*; да. *þwëan*, ди. *þwá*, го. *þwahan*.

dwalm дс. мр (а) *оглушение, препятствие*, двн. *twalm*.

thwingan, *dwingan* (снгл. 3), свн. *dwingen*, *twingen* *принуждать, притеснять, подавлять, преодолевать*; нн. **zwingen**; дс. *thwingan*, да. *ðwinþan*, ди. *þvinga*.

е, также æ

е — Разг. —= ih.

eban(o), свн. *eben(e)* (прил.) *гладкий, равный*; нн. **eben**; дс. *eban*, *efno*, да. *efn(e)*, ди. *jafn*, го. *ibns*.

ebanchilih (прил.) *одинаковый, равный*. **ebenfilo** (нар.) *одинаково*.

æber срр *бесснежное место*.

eddo, *erdo*, *oder* (сз.) *или*; нн. **oder**; дс. *eftho*, да. *odde*, го. *airþau*.

edili срр (ja) *род, племя*.

edili, свн. *edel(e)* (прил.) *из знатного рода, благородный; великопленный, ценный*; нн. **edel**.

edilthegan мр *благородный муж* (воин, витязь).

effen свн. (слгл.) (прош. *afte* и *efte*) *дурачить, обманывать*; нн. **äffen**.

eft дс. (нар.) *опять, снова, с другой стороны*.

eftha, *eftho* дс. (сз.) *или*.

eft(e) нжн. (сз.) *или, если, когда*.

ëgan дс. (гл. прил.), см. **eigan**.

ëht жр (i) (— Тат. — род. ед. *hehti*) *имение, имущество*; да. *æht*, го. *áihts*.

eid двн. свн. мр (а) *клятва*; нн. **Eid** дс. *èth*, да. *æð*, ди. *eidg*, го. *aips*; ср. др. прл. *oitos* также клятва, но греч.

oitos судьба.

eigan, свн. *eigen* (прил.) *собственный, свойственный*; нн. **eigen**; дс. *ëgan*.

eigan (прпргл.) (наст. I л. мн. *eigames*, 2 л. *eigut*, 3 л. *eigun*, сосл. *eigi* и т. д., прош. не засвидетельствовано) *обладать, иметь*; дс. *ëgan* (прош. *ëhta*), да. *äþan* (прош. *ähte*), го. *aigan* (прош. *áihta*).

eigendiwe свн. жр *крепостная служанка*.

eigenman свн. мр (мн. *eigenliute*) *крепостной человек*.

ein двн. свн. (числ.) *один*, в свн. также неопределенный артикль; нн. **ein**; дс. *ëp*, да. *áp*, а. *ope*, *a(p)*, ди. *einn*, го. *aíns*; ср. длат. *oīnos*.

einbæge свн. (прил.) *одинаковый*.

einfalt двн. свн. (прил.) *простой, чистый, простодушный*; ср. нн. **einfältig** *наивный, глупый*.

einhalb свн. (нар.) *с одной стороны, на одной стороне*.

einig, *einic* и *eining* (мест.) *какой-л., какой-н.*; дс. *ënig*; ср. нн. **einige** *несколько*.

einkunni (прил.) *из одного племени, принадлежащий к одному племени*.

einlif, свн. *eil(i)f* (числ.) *одинадцать*; нн. **elf**; дс. *ëlleþan* (из **enlifan*), да. *ánleofan*, ди. *ellifu*, го. *ainlif*.

einóti срр (ja), свн. *einöte* *пустыня, глушь*; нн. **Einöde**, дс. *ënódi*; да. *ápad*.

eit(t)ar срр, свн. *eiter* также мр *яд*; нн. **Eiter** мр. *гной*; дс. *ëttar*, да. *át(t)or*, ди. *eitr*.

ecka жр (ó), свн. *ecke* жр, *eck* срр *угол, край*; нн. **Ecke** жр; **Eck** срр; дс. *eggia*, да. *eçð*, ди. *egg* жр; ср. лат. *acus* *игла, acumen* *острый конец*.

echert, *eckert* (нар.) *только, лишь*.

eilientí, *ellentí* срр (ja), свн. *ellende* *другая страна, чужбина, изгнание, ссылка*; ср. нн. **Eiend** *жалкое состояние*.

- elilenti**, свн. ellende, ellendec (прил.) *чужеземный, изгнанный, несчастный*; нн. **elend** *жалкий*; дс. elilendi.
- elithioda** дс. жр (б) *чужой народ, язычники*.
- ellenkraft** свн. жр *сила, соединенная с мужеством*.
- ellian**, ellen, ellent, свн. ellen, ellent срр (а) *рвение, мужество, сила, храбрость*; дс. ellean, го. aljan.
- ellianlich** (нар.) *мужественно, смело, бодро*.
- el(l)inbogo** мр (п), свн. ellenboge *локоть*; нн. **Ellenbogen**; да. elnboґа, ди. olnbogi.
- elliu** (прил.) жр, см. **al**.
- elmez** свн. срр *локоть* (мера длины); двн. дс. elina, свн. elke; нн. **Elle**; да. eln, ди. oln, го. aleina; ср. лат. ulna *локоть* (анат. и мера длины).
- elpe** — Разг. — жр, см. **helfa**.
- elti** жр *старость*; дс. eldi; ср. нн. **Alter** срр.
- eltiron** (мн. сравн. от alt) *родители*; свн. eltern; нн. **Eltern**; дс. eldiron, да. eldran.
- em**, eme нжн. (дат. вин. от ik) *ему, его*.
- en**, en(e) нжн. (вин. от ik) *его*.
- en** дс. (числ.), см. **ein**.
- en-** свн. нжн. (отрицат. част., пишется чаще всего вместе с глаголом) *не*.
- enbieten** свн. (сглг. 2) *уведомлять, приказывать*; нн. **entbieten** *призывать, передавать*.
- endi**, ende (сз.) *и*, см. **anti**.
- enein** свн. (нар.) (= in ein) *согласно*.
- engī**, свн. enge (прил.) *узкий*; нн. **eng**; дс. engī, да. enґe, ди. onґ, го. aggwwus; ср. лат. angēre *сжимать, стеснять* angustus *узкий*, русск. «узкий».
- engil**, engel мр *ангел*; нн. **Engel**; из лат. angelus.
- enhant**, enhende свн. (нар.) *в руках*.
- enheine** свн. (неопр. мест.) *кто-нибудь, никто*.
- enکو** мр (п), свн. enke *пастух*; ср. лат. ancilus *служитель*.
- enpōnt** (нар.) *по ту сторону*.
- enphelhen** свн. (сглг. 3) *передавать* (для сохранения, во владение), *доверять*; нн. **empfehlen** *рекомендовать*.
- ensamt** свн. (нар.) *вместе*.
- entfāhan**, imphāhan, свн. enphāhen, enphāhen, emphāhen (сглг. 7) *воспринимать, принимать, получать*; нн. **empfangen**.
- entfermen** нжн. (сглг.) *сжалиться, милосердиться*; ср. нн. **sich erbarmen**.
- entherzen** свн. (сглг.) *обескураживать, лишать бодрости; отчаиваться, унывать*.
- enti**, endi, ente, свн. ent(e) end(e), срр (ја) *конец*; нн. **Ende**; дс. endī, да. ende, ди. ende(r), го. andeis мр; ср. лат. ante *впереди, перед*.
- enti** (нар.) *раньше*.
- entōn**, endōn, endiōn (сглг. 2), свн. enden *кончать, заканчивать(ся)*; нн. **enden**.
- entriuwēn** — Ниб. 460 — (нар.) *действительно, воистину*.
- entslāfen** свн. *засыпать, умирать*; нн. **entschlafen**.
- entwenken** свн. (сглг.) *удаляться, ускользнуть, быть неверным*.
- entwesen** свн. *не существовать, быть без чего-либо, отсутствовать*; ср. нн. **abwesend**.
- entwīchen** свн. (сглг. 1) *удаляться, отступать*; нн. **entweichen**.
- ewoiht**, iowiht, свн. iht,ieht, it (субст. мест.) *некая вещь, нечто*.
- er** нжн. (род. дат. ед. от se) *ее, ей*, род. мн. *их*.
- ēr**, ē двн. свн. (нар.) *прежде, раньше*; (сз.) *прежде чем, пока не, (вплоть) до, по*; (предл.) *перед*; нн. **ehet, ehe**; да. æt, а. ege *прежде, вскоре*, ди. āt *рано, прежде*, го. āris сравн. от āir *ранний*.
- er** мр, iz, ez срр, siu, sī, si жр (мест.) *он, оно, она*; нн. **er, es, sie**; дс. hē, he, hie, hī мр, it, et срр, siu жр, да. hē, he мр, hit срр, hio, hēo жр, ди. hann мр, hon жр, го. is мр, ita срр, si жр; ср. лат. is, ea, id (указ. мест.).
- ēr** двн. свн. срр *руда*; нн. **Erz**; да. āg, го. aiz; ср. лат. aes, род. aeris *медь, бронза*.
- ēra** жр (б), свн. ēre *честь, почет*; нн. **Ehre**; дс. ēra, да. āg, ди. eir; ср. лат. astumāre *ценить*, галл. Aesus (название божества).
- erbarmēn** (сглг. 3), свн. erbarmpen *сжалиться*; нн. **sich erbarmen**.
- erbarōn** (сглг. 2) *обнажать, оголять*.
- erbeizen** свн. (сглг.) *спешиваться, слезать с лошади*.
- erberan**, свн. erbergen (сглг. 4) *родить*; ср. нн. **gebären**.
- erbevogetin** свн. жр (наследственная) *госпожа*.
- erbi** срр (ја), свн. erbe *наследство, унаследованная земля*; нн. **Erbe**; дс. erbi, да. yrfe, ди. arf, го. arbi; ср. лат. orbis мр, oba жр *сирота*.
- erblichen** свн. (сглг. 1) и erbleichen (сглг. 1) *побледнеть*; нн. **erbleichen**.
- erdā**, aerdha жр. (б), свн. erde *земля*; нн. **Erde**; дс. eгda, да. eorde, ди. jorđ, го. aigra.
- erdo** — Хильт.— (сз.), см. **eddo**.
- erdrihi** срр (ја), свн. ertrich *земля, земная жизнь*; нн. **Erdreich** *земля, почва*.

erdring мр *свет, мир*.
erdürsten свн. (слгл.) *умирать от жажды*.
êregrehtî, êgrehtî мр *милость, благо-склонность*.
êren (слгл. 3) и êgan (слгл. 1), свн. êren *читать, почитать*; нн. **ehren**; да. ārgan.
êrhafft двн. свн. (прил.) *честный, чти-мый*; ср. нн. **ehrenhaft**.
erhellen свн. (снгл. 3) *зазвучать*.
êrhina — Хильт.— (нар.) *раньше, прежде*.
erholn (sich) свн. (слгл.) *приходить в себя, опомниться*.
erhöeren, erhögen свн. (слгл.) *услышать*; нн. **erhören**.
erila (erila), свн. erle жр *ольха*; нн. **Erle**; дс. eloga, да. alog, ди. oîr; ср. лат. alnus *ольха*, русск. «елка, ель».
êriro, êrro, êro (прил.) сравн. *прежний, первый*; êristo, превосх. êrist (нар.) *прежде, сначала*; zî êrist, zêrist *сначала*; нн. **zuerst**.
êrist дс. (прил.) *самый первый*; (нар.) *первично, сначала*.
êristboran (прил. прич.) *первороденный*.
erklingen свн. (слгл.) *звонить*.
erklingen свн. (снгл. 3) *зазвенеть, раздаваться*; нн. **erklingen**.
erkomen свн. (снгл. 4) *испугаться*.
erkrimmen свн. (снгл.) *разорвать когтями*.
erliuhten свн. (слгл.) *осветить*; нн. **erleuchten**.
erlîn *ольховый*.
êrlôs двн. свн. (прил.) *безбожный, нечестивый, бесчестный*; нн. **ehrlos**.
erlauben свн. (слгл.) *позволять, разрешать*; нн. **erlauben**.
ermen свн. (слгл.) *разорять, делать бедным*.
ermilo мр (п), свн. ermel *рукав*; нн. **Ärmel**.
ernenden свн. (слгл.) *собраться с духом, осмеливаться*.
ernestliih (прил.) *серьезный, истинный, правдивый*; нн. **ernstlich**.
ernust жр (i), свн. ernest *борьба, бой, твердость, постоянство*; нн. **Ernst** *серьезность*; да. eornôst *поединок*.
ernustliiho (нар.) *самым определенным образом*.
erpf (прил.) *коричневый*; ди. jaigr.
ergo — Разг. — *герго*.
erschînen свн. (снгл. 1) *показываться, появляться*; нн. **erscheinen**.
erschiezen свн. (снгл. 2) *убить*; нн. **erschießen** *застрелить*.
ersprechen свн. (снгл. 4) *высказывать, определять, утверждать, говорить о ком-либо*.

erzogen — Рейнт.— (прич.) *плохо устр-роенный*.
erzünden свн. (слгл.) *вспыхнуть, покраснеть*; ср. нн. **entzünden** *зажигать*.
esil, свн. esel мр *осел*; нн. **Esel**; ср. лат. asinus.
et нжн. = вн. ez, iz, см. er.
etesliih (из eddeshwelfih), свн. etelîch (мест.) *кто-нибудь, какой-нибудь*, мн. *некоторые, многие*; нн. **etliche** мн.
eteswenne свн. (нар.) *иногда*, двн. eddeshwanne.
eteswer двн. свн. (мест.) *кто-либо, кто-то*.
êwa, êwe, ê, свн. êwe, ê жр (ô) (бесконечно долгое) *время, вечность; закон, обычай; брак*; нн. **Ehe** *брак*; дс. êo, да. Æ(w); ди. Æfî *жизнь, век*, го. aiws *мр время, вечность*.
êwarto мр (п) *священник*; êwa жр и wartên гл.; собств. *страж закона*.
êwig, êwic двн. свн. (прил.) *вечный*; нн. **ewig**; дс. êwîg.
êwîn (прил.) *вечный*, го. aiweîns.
ewit срр *пастух* (овечьего стада); ср. ou, au жр (i) *овца*; го. aweîfî.
ez = iz (мест.), см. er.
ezzan (снгл. 5), свн. ezzen *есть*; нн. **essen**; дс. да. etan, ди. eta, го. itan; ср. лат. edo *ем, русск. «еда»*.

f, также **v**

fagar (прил.) *прекрасный, заметный*; дс. fagar, да. fæȝer, a. fair; го. fagrs *годный*.
fagari жр *красота*.
fâhan, rhâen (снгл. 7), свн. vâhen, vâh *ловить, поймать; принимать, воспринимать; зачать*; нн. **fangen** *поймать*; дс. го. fâhan, да. fôn (из *fôhan), ди. fâ; ср. лат. pangere *вколачивать, обивать*.
faho дс. (прил.), см. fô.
fahs срр (а) — Разг.— (п) *волосы*; дс. feax.
vaken нжн. (нар.) *часто*.
val(II) двн. свн. мр (i и а) *падение, смерть*; — Исид.—= лат. rapina *грабёж, добыча*; нн. **Fall**; дс. fal, да. fiell, fyll.
falcho мр (п), свн. valke *сокол*; нн. **Falke**; ранее заимствование из романских языков; ср. лат. falco.
fallan (снгл. 7), свн. vallen *падать*; нн. **fallen**; дс. fallan, да. feallan, ди. falla.
falo (склон. falawêr), свн. val (прил.) *блеклый, бледный*; нн. **fahl**; дс. falu, да. fealo, ди. fôr; ср. лат. pallidus *бледный, pullus* *серый*.
valsch, vals свн. (прил.) *неверный, бесчестный, живой, обманный*; нн.

- falsch**; ср. лат. falsus *ложный* и франц. fals, заимствованное в зап. средненем. диалектах в XII в.
- valte**, valde свн. жр *место, где хранится одежда*.
- van** (предл.), см. fona.
- fano** мр (п), свн. ван(е), рнвн. fan мр *знамя, стяг, хоругвь*; нн. Fahne; дс. fano, да. го. fana *платок*; ср. лат. rannus *платок*, русск. «попона».
- var** свн. (прил.) (склон. varwer, varber) *цветной, пестрый*.
- var** свн. жр *дорога, путешествие, поездка*.
- faran** (снгл. 6), свн. vagen *передвигаться, странствовать, ходить, ездить*; нн. fahren; дс. да. faran, ди. faga; ср. дгр. рогео, рогеомаі *отправляю(сь)*, ро-гог *ходьба*.
- farawa** жр (ô и п), свн. varwe, var *цвет, краска, вид, наружность*; нн. Farbe.
- farbrennen**, vargrinnan (снгл. 1) *сгорать, сжигать*; нн. verbrennen.
- fardolén** (снгл. 3) *претерпевать, выносить*.
- fâren** (снгл. 3), свн. vâgen *злиться*.
- fargeban**, furgeban, fîrgeben, свн. vergeben *давать, отдавать, отпускать*; нн. vergeben *прощать, отдавать*.
- farkiosan** (снгл. 2), свн. verkiesen *отказываться, отрекаться*.
- farlâzzan**, furglâzzan, firglâzzen, свн. ver- lân (снгл. 7) *оставлять, покидать; упускать; отпускать*; нн. verlassen; дс. farlâtan — Хильт.— прош. furlaet.
- farmullen** (снгл.), см. mullen.
- farsenkan** (снгл. 1) *уничтожить, утопить*; нн. versenken.
- farstantan**, verstån (снгл.) *понимать*; нн. verstehen.
- varswilhan** (снгл. 3) *поглощать*, см. swelhan.
- fart** двн. свн. жр (i) *путь, поездка, путешествие*; нн. Fahrt; дс. vard, да. ferd, ди. ferð.
- farthreskan** (снгл. 3) *избить*, см. dreskan.
- farthrosgan** (прил. прич.) *стертый, изношенный*.
- farwûrchen** дс. (снгл. 1) *лишиться, согрешить*; двн. furwûrchen *преграждать*; нн. verwirken *лишить себя* (чьей-либо благосклонности).
- farziohan** (снгл. 2) *оттаскивать*; (прил. прич.) fargosan *отвлеченный, удаленный*.
- fast** дс. (прил.), см. festi.
- fasta** жр (п и ô), свн. vaste *пост*; нн. Fasten; да. fâsten срр, го. fastubni срр; ср. русск. «пост».
- vaste** нжн. (прил. нар.) *действительный, определенный; очень, спешно, тотчас*.
- fastèn** (снгл. 3), свн. vasten *поститься*; нн. fasten; да. fæstan, ди. fasta, го. (ga)fastan; ср. русск. «поститься».
- fastmuoti** (прил.) *постоянный*.
- fasto**, свн. vaste (нар.) *прочно, крепко*; нн. fast *почти*; дс. fasto.
- fater** двн. свн. мр *отец*; нн. Vater; дс. fadar, да. fæder; ди. fadîr, го. fadar; ср. лат. pater, дгр. patêr.
- faterlôs** (прил.) *сиротский, не имеющий отца*; нн. vaterlos.
- faz** (zз) двн. свн. срр (а), свн. vâzzelîn (умныйш.), *сосуд, бокал*; нн. Faß; дс. ди. fat, да. fæt; ср. лит. puódas *горшок*.
- fazza** жр (ô) *тяжесть, бремя*.
- fazzôn** (снгл. 2), свн. vazzen *первон. вкладывать, вешать, включать, затем охватывать, хватать*; нн. fassen; да. fatian.
- feh**, væh свн. (прил.) *пестрый* (особенно о мехе).
- vederspil** свн. срр. *птица, дрессированная для охоты*.
- feh**ta жр (ô), свн. vehте *битва, спор*.
- feh**tan (снгл. 3), свн. vehten *биться, сражаться*; нн. fechten; дс. fehtan, да. feohtan; ср. лат. pugna *кулак, пugnare сражаться, драться*.
- feigi**, свн. veige (прил.) *обреченный, проклятый, приносящий горе*, рнвн. испуганный; нн. feig *трусливый*; дс. fêgi, да. fæȝe, ди. feigr.
- feili**, fâli, свн. veil(e) (прил.) *продажный, покупной*; нн. feil; ди. falr.
- feizit**, свн. veiz(e)t (прил.) *жирный, плодородный*; нн. feist.
- fel** (ll) двн. свн. срр (а) *кожа, шкура*; нн. Fell; да. fell, ди. fjall, го. fill (f̄ruts- fill *проказа*); ср. лат. pellis *кожа, шкура, мех*.
- feld**, velt двн. свн. срр (а) *поле, равнина*, нн. Feld; дс. да. feld.
- fellian** дс. (снгл. 1) *заставить, унасть*; двн. fellen; нн. fâllen *рубить* (дерево).
- velschen** свн. (снгл.) *обманывать, фальшивить*; нн. fâlschen *подделывать*.
- velscher** свн. мр *клеветник, обманщик*; нн. Fâlscher *фальсификатор*.
- fenni**, fenne двн. свн. срр (ja) *болото*; да. fen(uc) мр срр, ди. fen, го. fani срр.
- feorzuc** (числ.) *сорок*; нн. vierzig.
- fer**, свн. verge (прил. нар.) *дальний*; ср. ferro.
- ferah** срр *душа, дух, жизнь*; да. feorgh мр срр *жизнь, живое существо*, ди. fjor срр *жизнь*; го. fairbus мр *космос*, кр.-го. fers *человек*, см. firahiâ.
- verbannen** свн. (снгл. 7) *ссылать*; нн. verbannen.

- ferbergan** (снгл. 3), свн. *verbergen* *скрывать, таить, хранить*; нн. **verbergen**.
- verbern** свн. (снгл. 4) *не иметь, избегать*.
- verbiotan**, свн. *verbieten* (снгл. 2) *запрещать*; нн. **verbieten**.
- verdampnisse** свн. жр *проклятие*; нн. **Verdammnis**; двн. *firdampnōn* (снгл. 2), свн. *verdam(p)nen* *осуждать, проклинать*; из лат. *damnāre* *осуждать*.
- verdenken** свн. (снгл.) *думать*; *verdāht sīn* или *werden* *задуматься*.
- verderben** свн. (снгл. 3) *становиться ненужным, гибнуть*, (снгл.) *портить, повреждать*; нн. **verderben**.
- verdoln**, *verdūln* свн. (снгл.) *допускать, позволять*.
- verdrizegen** свн. (снгл. 2) *досаждать*; нн. **verdrießen**.
- vereinen** свн. (снгл.) *соединять, объединять, связывать*; нн. **vereinen**.
- vereischen**, *vreischen* свн. (снгл.) (снгл. 7; прош. *vgiesch*) *узнавать, испытывать*.
- vervāhen**, *vervān* свн. (снгл. 7) = *fāhan*, также *достигать*; нн. **verfangen** *влиять*.
- verheln** свн. (снгл. 4) *скрывать, утаивать*; нн. **verhehlen**.
- verhouwen** свн. (снгл. 7) *разрубить, ранивать*; нн. **verhauen** *побить*.
- ferht**, *feragt* дс. (прил.) *разумный, мудрый*.
- verjehen** свн. (снгл. 5), см. **jehan**; (возвр.) *выдавать себя за...*
- verkrenken** свн. (снгл.) *уничтожать*.
- verlihen** свн. (снгл. 1 и снгл.) *давать, занимать, добавлять*; нн. **verleihen**.
- vermezzen** свн. (снгл. 5) *измерять; осмеливаться, дерзать*; ср. нн. **vermessen** *дерзкий*.
- vernādeln** свн. (снгл.) *чинить, штопать*.
- vernt**, *vert* свн. (нар.) *в прошлом году*; (субст.) срр. *истекший год*.
- verrātære** свн. мр *изменник, предатель*; нн. **Verräter**.
- verrāten** свн. (снгл. 7) *изменять, предавать, выдавать*; нн. **verraten**.
- ferren**, *erferren* (снгл. 1), свн. *vergen* *уехать, отплыть, удалиться*.
- ferro** и *vergana*, *verganān*, свн. *verge*, *vergen(e)*, *verne* (нар.) *далеко, издали*; нн. **fern**; дс. *fer*, да. *feorg*, ди. *fjarre*, го. *faiрга*; ср. лат. *roggo* *вперед*.
- ferrōr**, свн. *verrer* (нар.) *сравн. дальше*.
- fers** мр срр. *стих*; нн. **Vers**; ср. лат. *versus*.
- versēren** свн. (снгл.) *ранить, повредить*; ср. нн. **(un)versehrt** *неповрежденный* от устаревшего глагола *verschren*.
- versinnen** свн. (снгл. 3) *чувствовать, замечать*; возвр. *собираться с мыслями*; ср. нн. **versonnen** *погруженный в думы*.
- versizzen** свн. (снгл. 5) *медлить, ничего не делать*; ср. нн. **versessen** в *versessen sein* *настоятельно желать*.
- fersnidan** (снгл. 1), свн. *versniden* *рассекать*; нн. **verschneiden** *обрезать*.
- versoln** свн. (снгл.) *быть виновником чего-либо*.
- verspiwen** (снгл. 1) *издеваться*; двн. *spīwan*, *spīan*, свн. *spīen* *плевать, извергать*; нн. **speien**; дс. да. *spīwan*, ди. *spūja*, го. *spreiwan*; ср. лат. *spuo* *плюю*.
- verstannusida** жр (ō) *разум*; ср. нн. **Verstand**.
- verstōzen** свн. (снгл. 7) *отнимать, лишать*; нн. **verstoßen** *отвергать кого-либо, изгонять*.
- versūenen** свн. (снгл.) *примирять*; нн. **versöhnen**.
- verswigen** свн. (снгл. 1) *замолчать, умалчивать*; нн. **verschweigen**.
- vertig** двн. свн. (прил.) *готовый* (первон. к отъезду); нн. **fertig**.
- verwarren**, *verwergen* свн. (снгл. 3) *приводить в замешательство, смущать*; нн. **verwirren**.
- verwerrærinne** свн. жр. *соблазнительница, обольстительница*.
- verwiζen** свн. (снгл. 1) *бросать вперед, укорять, упрекать*; нн. **verweisen**.
- verzagen** свн. (снгл.) *потерять мужество, отчаиваться, унывать*; нн. **verzagen**; ср. двн. *zago* мр (п), свн. *zage* *трус*, свн. *zас* (g) (прил.) *трусливый*.
- vesperzīt** свн. жр *вечерня*; двн. лат. *vespera* *вечернее время*.
- veste** свн. жр. *защита, укрепление*.
- festi**, — Гл.—*fasti*, свн. *veste*, *vest* (прил.) *прочный, крепкий*; нн. **fest**; дс. *festi*, *fast*, да. *fæst*, ди. *fastr*.
- fiant**, *fient* мр (nt), свн. *fī(ē)nt* *враг, дьявол*; нн. **Feind**; дс. *fiund*, да. *fēond*, ди. *fjāndi*, го. *fijands*; древнее причастное образование: ср. гл. двн. *fiēn*, да. *fēo*Зап, ди. *fia*, го. *fijān* *ненавидеть*.
- fiara** жр (ō) *сторона, страна*; in *fiara* — Отфр.— *в стороне, в сторону*; го. *fera*.
- fier** свн. (прил.) *гордый, стройный, прекрасный*; из франц. *fier* *гордый*; ср. лат. *ferus* *дикий*.
- fierdo** (числ.) *четвертый*; нн. **vierte**.
- fif** дс. (числ.), см. **finf**.
- fīga** жр (п) *смоква, фига*; нн. **Feige**; из лат. *ficus*.
- filu**, *filu*, *vili*, *vil*, свн. *vil* *перв. нескл.* срр. (u), затем (нар.) *много, очень*; нн. **viel**; дс. *filu*, да. *fe(a)la*, го. *filu*, *fi-*

laus *много, немало*; ср. греч. polys *многочисленный*, poly *гораздо*, лат. pollere *быть сильным*
fimzuc (числ.) *пятьдесят*; нн. **fünfzig**,
findan (снгл. 3), свн. vinden *находить*;
 нн. **finden**; дс. findan, fīdan, да.
 findan, ди. finna, го. finþan; ср. лат.
 pons, род. pontis *мост*, русск. «путь».
finf, funf, свн. vümf (числ.) *пять*; нн.
fünf; дс. да. fif, ди. fimm, го. fimf;
 ср. др. pénte, лат. quinque, русск.
 «пять».
finger, finger, свн. vinger мр. (а) *палец*;
 vingerlīn уменьш.; нн. **Finger**; дс.
 finger, да. finʒer, ди. fingr, го. figgrs.
figirīn срр *перстень*.
finstar, свн. vinster срр *тьма*; нн. (прил.)
finster; дс. finistar.
finstri жр *тьма*; нн. **Finsternis**.
fior, свн. vier (числ.) *четыре*; нн. **vier**;
 дс. fi(u)war, fior, да. fīower, ди. fjōgir,
 го. fīdwōr.
firahiā мр (ја) мн. *люди* (род.— Хильт.—
 fireo, — Мусп.— firihō, дат.— Весс. fi-
 rahim); дс. firihios, да. fīras, см.
ferah.
firdān (прил. прич. от firtuon) *виновный*,
преступный, проклятый, злой.
firhelan, свн. verhelan (снгл. 4), см. **helan**.
firhios дс. мр, см. **firahiā**.
firina жр (ō) *преступление, грех, бес-*
честный поступок; дс. firina, да. firen,
 ди. firn срр мн. *необычайное*; го. fairina
 жр *долг, укор*.
virinlih (прил.) *страшный, ужасный*.
firinwerk дс. срр (а) *злодеяние, преступ-*
ление.
firiwiz или firiwizzi — Весс.— срр *чудо*;
 дс. firiwit, да. fūrwet.
firmeinen (слгл. 1) *доказывать*.
firmādan, свн. vermjden (снгл. 1) *не*
появляться, избегать; нн. **vermeiden**.
firneman (снгл. 4) *отнимать, понимать*;
 нн. **vernehmen** (у) *слышать*.
firnlustigo (нар.) *распутно*.
firōdhan (слгл. 1) *рассыпать, разбрасы-*
вать.
fīr(r)a жр (ō), свн. vīre *праздник* (из
 лат. fēria); нн. **Feier**.
firsagēn (слгл. 3) *отказывать*; нн. **ver-**
sagen.
firstandan, furstantan (снгл. 6) *понимать*;
 нн. **verstehen**.
firstantnissi срр (ја) *понимание*; нн.
Verständnis.
firtriban, свн. vertriben (снгл. 1) *изго-*
нять; нн. **vertreiben**.
firwerfan (снгл. 3) *выбрасывать, отвер-*
гать; нн. **verwerfen** *отвергать*.
firwizzan (возвр. прпргл.) *быть (стать)*
разумным, рассудительным.

fiund дс. мр, см. **fiant**.
fiundskepi дс. мр (i) *вражда*; двн. fiants-
 caī жр (i); нн. **Feindschaft**.
fiur, более древняя форма fuir, свн.
 viur, viwer срр (а) *огонь*; нн. **Feuer**;
 дс. fiur, да. fūr, ди. (в поэзии) fūrg,
 fūrg мр; ср. го. fōp, род. funins, ди.
 funi, др. прусск. rapno *огонь*, лат.
 rūrus *чистый*, др. руг.
fiuren свн. (слгл.) *зажигать, воспламе-*
нять; нн. **feuern** *гореть, топить,*
стрелять.
fleccho мр (n), свн. vlecka *пятно*; нн.
Fleck; ди. flekkr.
flēhah (слгл. 1), flēhōn (слгл. 2), свн.
 flēhen *умолять, просить*; нн. **flehen**;
 дс. flē(h)ōn.
fleisk, fles — Разг.—, свн. vleisch срр
 (а) *мясо*; нн. **Fleisch**; дс. flēsk, да.
 flæsk, ди. flesk (свинина).
fleisklih, свн. fleischlich (прил.) *мясной*,
телесный; нн. **fleischlich**.
fliogan (снгл. 2), свн. vliegen *летать*;
 нн. **fliegen**; да. flēoʒan, ди. fljuga.
fliohan (снгл. 2), свн. fliehen *избегать*,
убегать, стремиться; нн. **fliehen**; дс.
 fliohan, да. flēon (из *flēohan), ди.
 flūja, flōja; го. pluhan.
fliozan (снгл. 2), свн. vliezan *течь*,
литься; нн. **fließen**; дс. fliotan, да.
 flēotan, ди. fljōta; ср. русск. «плыть».
fliz двн. свн. мр (а) *прилежание, усер-*
дие; нн. **Fleiß**; дс. да. flit.
flizeclieche свн. (нар.) *усердно, забот-*
ливо, внимательно.
flizig (прил.) *старательный*; нн. **fleißig**.
flizzan, flīzen (снгл. 5) *стараться, усерд-*
ствовать; ср. нн. **sich befeissen**; да.
 flitan.
flōd дс. мр. жр (u) *прилив, пучина*,
волны; двн. свн. fluot, да. flōd, ди.
 flōd, го. flodus; ср. др. plōein *пла-*
вать.
flotte жр — Имп.— *флот*; нн. **Flotte**; да.
 flota, ди. floti.
flug двн. свн. мр (а) *полет*; нн. **Flug**;
 да. flyʒe, ди. flugr.
flūhtesal свн. жр *бегство*; ср. нн. **Flucht**.
fluhtig дс. (прил.) *мимолетный, прехо-*
дящий; нн. **flüchtig** *беглый*.
fluobara жр (ō) *утешение*; дс. frōfra,
 да. frōfor.
fluoh двн. свн. мр *проклятие*; нн. **Fluch**;
 от fluohhōn (слгл. 2) (прич. прош.
 по сильному спряжению [far]fluohhan)
проклинать; нн. **(ver)fluchen**; да. flō-
 san (снгл. 7) *хлопать*; го. flopan (снгл.
 7) *(со)жалеть, оплакивать*; ср. лат.
 plangere *бить себя в грудь, громко пе-*
чальтись.
fluot двн. свн. жр (i) *поток*; нн. **Flut**;

дс. да. flöð, ди. flóð, го. flodus; ср. дгр. plótós *плавающий*.

fluz (zz) двн. свн. мр (а) *река, поток, течение*; нн. **Fluß**; вн. образование от гл. fliozan.

fô, fôh (прил.) (— Хильт.— дат. fô-hem) *немногий*; да. fêa, дс. faho, го. мн. fawai.

vödynge нжн. жр *пропитание, пища*.

fogal, — Тат.— fugal, свн. vogel мр (а) *птица*; нн. **Vogel**; дс. fugal, да. fuZol, ди. fugl, го. fugls.

vogetinne свн. жр *защитница, заступница; королева, госпожа*; ср. устар. нн. **Vogt** *управляющий*.

fol (ll) двн. свн. (прил.) *полный*; нн. **voll**; дс. ful, да. a. full, ди. fullr, го. fulls; ср. лит. pilnas, русск. «полный», лат. plēnus.

folgēn (слгл. 3), folgōn (слгл. 2), свн. volgen *следовать*; нн. **folgen**; дс. folgon, да. folZian, fylZan; ди. fylgja *сопровождать, быть связанным*.

folk, folch, свн. volc срр (а) *народ*; нн. **Volk**; дс. ди. folk; ср. русск. «полк».

volcwic мр срр *народная битва, народная война*.

follust, folleist жр (i) *пополнение, помощь, поддержка*; дс. fullēsti.

folo, volo мр (n), свн. vole, vol *жеребенок*; нн. **Fohlen**; дс. folo, да. fola, ди. foli, го. fula; дгр. rōlos, лат. pullus *детеныш* (зверя, птицы).

foltrinkan (снгл. 3) *упиться*.

fona, fone, fon, van, свн. vone, von, van (предл. с дат. [твор.] *от, из*; нн. **von**; дс. fan, fon.

forð дс. (нар.) *вперед, дальше*; нн. **fort**; двн. fort, да. forþ *прочь*.

foga, foge, свн. voge, vog (предл. с дат., в свн. также род.) *перед, до, за*; (нар.) *прежде, сначала, во главе*; нн. **vog**; дс. for(a), far; да. for(e), го. faúr, fauga.

forasago мр (n) *пророк*.

foraspel срр *проповедь*.

forbrehhan (снгл. 4) *нарушить*; дс. far-brekan; нн. **verbrechen** *натворить*.

fordaro, свн. vorder (прил.) *передний*; нн. **vordere**.

fordoro мр (n) *предок*; мр (субст.) *предки*; ср. нн. **Altvorderen** свн. *предки*.

fordorōn (слгл. 2), свн. vordern *требовать, вызывать*; нн. **fordern**.

for ðwerdes, forðwardes дс. (нар.) *вперед, впрдь*.

forhta жр (ð), свн. vorhte *страх, ужас*; нн. **Furcht**; дс. forhta, да. fyrhto, a. fright, го. faúrhtei.

forhtian дс. (слгл. 1), см. **furhten**.

forhtlich (нар.) *в страхе*.

furhwatan дс. (снгл. 7) *проклонать*, двн. farhwazzan.

forliosan, firliosan, ferliesen (снгл. 2) (прош. ед. -lōs, мн. -lurum), свн. verliesen *потерять, терять, испортить, погубить*; нн. **verlieren**; дс. farleosan, да. forlōosan, го. fraliusan.

vorlōuen нжн. (слгл.) *отрекаться, отказываться*, (по обету, под присягою); нн. **verleugnen**.

formonēn, farmanēn (слгл. 3) *пренебрегать, презирать*.

forn (нар.) *ранее, некогда*; нн. **vorn** *вперед*.

frage свн. жр *вопрос*; нн. **Frage**.

frāgen, frāhēn (слгл. 3), свн. vrāgen *спрашивать*; нн. **fragen**; дс. frāgon; да. fricZan (из *freZjan), frīZnan, frīpan, ди. fregna; ср. го. fraihnan (прош. frah), лат. precāri *просить*, русск. «просить».

fraissam — Ген.— (прил.) *ужасный*.

frambringan (снгл. 3) *производить, нести вперед*; *произносить, возвещать*; нн. **voranbringen** *продвигать*.

framgangan (снгл. 7) *идти вперед*, см. **gangan**.

framvert (нар.) *дальше, вперед*; fram (нар.) *вперед, прочь* и *wert (ср. werdan); ср. го. framwairpis.

frammort (нар.) *впрдь*.

framqueman (снгл. 4) *выходить*.

frēdig дс. (прил.) *изгнанный, ссыльный*.

freht жр (i) *заслуга*.

vreisen свн. (слгл.) *приводить в ужас, ужасаться*.

freislih двн. свн. (прил.) *грозный, ужасный*; нн. устар. **freislich**.

fremede свн. жр *чуждость, отчуждение*; ср. нн. **Fremde** *чужбина* и **Fremdheit** *отчужденность*.

vremeden свн. (слгл.) *чуждаться, избегать*; ср. нн. **entfremden** *делать чуждым, отдалять*.

fremidi, свн. vremde (прил.) *чуждой*; нн. **fremd**; дс. fremidi, да. fremde, fremde, го. framaps.

frenkisk (прил.) *франкский*; нн. **fränkisch**.

frewen, frouwen (слгл. 1), свн. vrōuwen (sich) *радоваться*(ся); нн. **freuen** (sich).

frewida жр (ð), свн. vrōude, vreude *радость, веселье, приязнь*; нн. **Freude**.

frezzan (из* fra-ezzan), свн. vrezzen (снгл. 5) *есть* (о животных), *клевать* (о птицах), перен. *расточать*; нн. **fressen**; го. fraitan.

frī двн. свн. (прил.) *свободный*; нн. **frei**; дс. frī, да. frēo, frī.

fridu мр (и, косв. пад. по i), свн. vride *мир, согласие*; нн. **Friede**; дс. frīdu, да. frēodu жр, ди. frīðr.

furifaran (снгл. 6) *пройти*.
furimagan — Мусп. 97 — (прпргл.) *преодолевать, побороть*; ср. нн. **vermögen** *мочь, быть в силах*.
furiro (прил.) (сравн. от **furi**) *более ранний, прежний, лучший*; см. **furisto**.
furiszzen (снгл. 5) *отсидеться, опоздать*.
fur(i)sto мр (п) (субст. прев., см. **fora**, **furi**) *первый, свн. vürste превосходящий, знатнейший, князь*; нн. **Fürst**; дс. **furist**, да. **fyrst**, ди. **fyrstr** *первый*.
furistsizzento мр (п) *распорядитель пира*.
fürkouf рвнв. мр *перепродажа по ростовщической цене*.
furneman, **firneman** (снгл. 4), свн. **vernepen** *отнимать, похищать; воспринимать, понимать, слышать*; нн. **vernehmen**.
furtretan — Тат.— (снгл. 5) *топтать*; ср. нн. **vertreten** в sich die Füße *vertreten*.
furwerdan, **forwerden** (снгл.) *погибать, умирать*.

g

gabilót свн. срр *дротик* (франц. **gavelot**).
gäch, **gache** свн. (прил.) *быстрый, спешный*, двн. **gähi**.
gadum срр (а), свн. **gadem** *закрытое помещение, комната*.
gafregnan — Весс.— (снгл. 5) *распращивать, узнавать*; да. **ǷefriǷnan**.
gagan, **gegín**, свн. **gegen** (предл. с дат.) *к, по направлению к...*; нн. **gegen** *против*.
gagenwartig (прил.) *настоящий, современный*; нн. **gegenwärtig**.
gähén двн. свн. (слгл. 1) *спешить, стремиться*.
gähún, свн. **gäch** (нар.) *спешно, быстро, вдруг*.
galan двн. дс. (снгл. 6) *петь, заклинать*; да. **Ƿalan**; ср. двн. **gellan**, свн. нн. **gellen** *раздаваться, резко звучать*; ср. нн. **Nachtigall** *соловей*.
galla жр (п), свн. **galle** *желчь*; нн. **Galle**; ср. дгр. **holé**, **hólos** *желчь*, русск. «желчь».
ganáda, **gináda**, **kináda** жр (ó), свн. **genáde**, **gnáde** *благоволение, благосклонность, милость, доверие*; нн. **Gnade**; дс. **gínáda** *благосклонность, помощь*, ди. **pád** жр мн. *покой*.
ganesan (снгл. 5), свн. **genesen** *остаться в живых, быть спасенным*; нн. **genesen** *выздоровливать*; да. **Ƿenesan**, го. **gapisan**.
gang мр (а и i) *хождение, ходьба*; нн. **Gang**; дс. **gang**, да. **ǷanǷ**, ди. **gangr**, го. **gagg** *улица*.

gangan, **gân**, **gên**, усил. **gigân** (снгл. 7), свн. **gân**, **gên** *идти, ходить*; нн. **gehen**; да. **ǷonǷan**, **Ƿân**, го. **gaggan** (прош. **iddja**).
garawen, **garwen**, **gigarawen** (слгл. 1), свн. **gerwen**, **garwen**, **gerben** *подготавливать, налаживать; дубить кожу*; нн. **gerben**; дс. **garuwian**, да. **Ƿearwian** *готовить*.
garo (скл. **garawêr**), свн. **gare**, **gar** (скл. **garewer**, **garwer**) (прил.) *готовый, снаряженный, вооруженный, полный, совершённый*; нн. **gar** *готовый*; дс. **gago**, да. **Ƿearo**, а. **uare**, ди. **gogr** *готовый, одаренный*.
garo, свн. **gare**, **gar** (нар.) *совершенно, вполне*; нн. **gar** *очень, весьма*; дс. **gago**.
gart мр (а) *ограда, круг, округ*; да. **Ƿeard**, а. **yard** *двор*, ди. **gagdr** *ограда, двор*, го. **gards** *дом*; ср. русск. «город», «град»; см. **garto**.
gart мр (а) *жало; шип, колючка*, свн. **gart** также *палка*; нн. **Gerte**; дс. **gard** жр *палка*; ди. **gaddr**, го. **gards**; см. русск. «жердь».
garto мр (п), свн. **garte** *сад*; нн. **Garten**; дс. **gardo**, го. **garda** *огороженное место, ограда*; ср. лат. **hortus** *сад*, русск. «огород».
garuwian дс., см. **garawen**.
gasazida, **kisezida** жр (ó) *устройство*; нн. **Gesetz** *закон*.
gaskaft, **gescapht** жр (i), **chiscafti** — Исид.— срр (ja), свн. **geschaft** жр **gescheft(e)** срр *творение, существо; дело*; нн. **Geschäft**; дс. **giskaft**, да. **(Ƿ)secaft**, го. **gaskafts**.
gast двн. свн. мр (i) *чужеземец, гость*; нн. **Gast**; дс. **gast**, да. **Ƿyst**, **Ƿiest**, ди. **gestr**, го. **gasts**; ср. лат. **hostis** *враг, слав. «гость»*.
gasthús двн. свн. срр *постоялый двор*; нн. **Gasthaus**.
gaturstig (прил.) *смелый, отважный*.
gazza жр (п), свн. **gazze** *улица*; нн. **Gasse**; ди. **gata** *проезжая дорога*, го. **gatwo** *улица*.
ge — Разг. — = **je**.
geba жр (ó), свн. **gebe**, **gabe** *дар*; нн. **Gabe**; дс. **geba**, да. **Ƿiefu**, ди. **gjoř**, го. **giba**.
geban, свн. **geben** (снгл. 5) *давать*; нн. **geben**; **gimer** — Разг. — = **gib mir дай мне**; дс. **geban**, да. **Ƿiefan**, ди. **gefa**, го. **giban**; ср. лат. **habere** *иметь*.
gebâr свн. мр *манера, поведение, внешний вид*; **gebæge** мн. *жесты, движение*; ср. нн. **Gebaren** *поведение* и **Gebârde** *жест*.
gebinden свн. (снгл. 3) *связывать, закопывать, вооружиться*.

gebreste свн. мр *недостаток*; нн. **Gebreste** *болезнь*.
gebrucken свн. (слгл.) *наводить мост; преодолевать*; нн. (**über**)**brücken**.
gebürekîn нжн., свн. gebürelîn (уменьш. от gebûre); ср. нн. **Bäuerlein**.
gebüric свн. (прил.) *деревенский*.
gedinge свн. мр *надежда*.
gedringen (снгл. 3), см. **dringan**.
gefâhan свн. (снгл. 6) *ловить, хватать, поймаать*, см. **fâhan**.
gevar свн. (прил.) *наглядно*.
geferta жр (п) *спутница*; нн. **Gefährtin**.
geferto, **geferte** мр (п) *спутник*; нн. **Gefährte**.
gevidere свн. срр *оперенье*; нн. **Gefieder**.
gevolgig (прил.) *послушный*.
gevreischen свн. (слгл. и снгл. 7) *узнать*.
gefrouen свн. (слгл.) *радоваться*.
gevuoge свн. жр *благопристойность, изящество*.
gegadema срр (п) *покой, комната*.
gehâben (слгл. 3), см. **habên**.
geheien (слгл. 1) *стеречь, охранять; оберегать*.
gehigen, см. **hîwen**.
geil двн. свн. (прил.) *отважный, дерзкий; веселый*; дс. gêl, да. Jâl; ср. русск. «желать», «жалеть».
geili(n) жр, свн. geile *гордость*.
geist двн. свн. мр (а) *дух, неземное существо* (ип. geiste по вдохновению); нн. **Geist**; дс. gêst, да. Jâst.
geistin (прил.) *духовный, небесный*.
geistliih, свн. geistlich (прил.) *духовный, благочестивый*; нн. **geistlich**.
gejehen свн. (снгл. 5), см. **jehen**.
gekunni — Людв. — (прил.) *наследственный, родовой*.
gelauiien (прич. от leihen) *данный взаймы, занятый*, см. **lihan**.
geleite свн. срр *ведение, руководство, сопровождение*; нн. **Geleit**.
gelenden свн. (слгл.) *пристать к берегу*; ср. нн. **landen**.
gelid мр (i), срр. свн. gelit (d) срр *член*; нн. **Glied**; в двн. чаше lid срр мр, дс. да. lið, ди. liðr, го. liþus; ср. лат. lituus *посох, авульский жезл*.
geliebe свн. мн. *любящие друг друга*.
geliuhten (слгл. 1) *светить*; ср. нн. **leuchten**.
gellen свн. (слгл.) *отравлять*; ср. нн. **vergâllen**.
geltan (снгл. 3), свн. gelten *стоить, иметь значение*; нн. **gelten**; да. Jildan, ди. gjalda *оплачивать, воздавать*; го. (fira)gildan *вознаграждать*; нн. **vergeltan**.
gelübde свн. срр *обет, торжественное обещание*; нн. **Gelübde**.

gemahela жр (п) *невеста, супруга*; ср. нн. **Gemahlin** *супруга*.
gemartiren свн. (слгл.) *мучить, пытать, истязать*; ср. нн. **martern** (из греч.).
gemeit свн. (прил.) *жизнерадостный, довольный, смелый*.
gemengen (слгл.) *недоставать, нехватать*.
gemêren свн. (слгл.) *увеличивать*; ср. нн. **mehren** *умножать*.
genemen свн. (слгл. 4) *забирать*.
genieten свн. (слгл.) *достаточно иметь, вдоволь пользоваться*.
genzlich свн. (прил.) *весь, целый*; нн. **gänzlich**.
gêr мр, свн. gêr(e) (по сн. и сл. скл.) *дрот, копье*; да. Jâg, ди. geitg.
gerade свн. (нар.) *быстро, тотчас, прямо, одинаково*; нн. **gerade**.
gerên (слгл. 3) и gerôn (слгл. 2), свн. ger(e)n *хотеть, желать, добиваться*; ср. нн. **begehren**; дс. geron.
gerich свн. мр *месть, наказание*.
gerno, керно, свн. gerne, gereп (нар.) *охотно*; нн. **gern**.
gêro мр (п), свн. gêge *пола (платья), клин*; нн. **Gehre(n)**; да. Jâga, а. gore *ластовица, ди. geire*.
gêrsucz свн. мр *метание копья, удар копьем*.
gêrstange свн. жр *древко (копья)*.
geselleliche свн. (нар.) *как друзья; дружески, дружно*.
gesenten (слгл.), см. **senten**.
gesin *быть, см. sin, wesan*.
gescamen, **geschamen** свн. (слгл.) *стыдиться, стыдиться*.
geslaht свн. (прил.) *учтивый*; ср. нн. **ungeschlacht** *неповоротливый*.
gespenstec свн. (прил.) *волшебный, колдовской*; нн. **gespenstig** *призрачный*.
gêst дс. мр (а), см. **geist**.
gestegen свн. (слгл.) *готовить путь*.
gesteine свн. срр *драгоценные камни, украшение из драгоценных камней; фигуры в шахматах*; нн. **Gestein** *камни*.
getâti срр (ja) *собрив*. от tât.
getotzen свн. (слгл.) *успокаивать*.
getougen(e) жр (in) *тайна, сокровенное*.
getriuweliche (нар.) *верно, точно*; нн. **getreulich**.
gewaltelich свн. (прил.) *сильный, могущественный*; ср. нн. **gewaltig**.
gewâr свн. (прил.) *заметный*; ср. нн. **gewahr** в *gewahr* werden.
gewerben свн. (снгл. 3) *совершить*.
gewern свн. (слгл.) *длиться, продолжаться; ручаться, позволять; возбранять, возвр. защищаться*; ср. нн. **wâhren** *длиться, gewâhren* *разрешать* (см. **weren**), **wehren** *сопротивляться* (см. **werien**).

gewrechen (снгл. 4), свн. gerechen *отомстить*; ср. нн. rächen.
gewürhte свн. срр *дело, работа*.
gewürme свн. срр *черви, гады, пресмыкающиеся*; нн. **Gewürm**.
gezemen свн. (слгл.), см. **zemman**.
gezogenliche свн. (нар.) *прилично, как следует, вежливо*.
ghelstar — Исид. — срр (а) *жертва, жертвоприношение*, го. gilstr.
ghy (gi) нжн. (им. мн. от du) *вы*.
gi дс. (мест.) *вы*; также *ге* (сз.) и. **gialt** — Хильт. — (прил.) *преклонный, старый*.
giantwurten (слгл. 1) *представить, передать, уготовить*.
gibârian дс. (слгл. 1) *вести себя, действовать, поступать*.
giberan (снгл. 4), свн. geberen *приносить, рождать*; нн. **gebären**; да. Zeberan, го. gabaigan.
gibet, свн. gebet срр *молитва, просьба*; нн. **Gebet**; дс. gïbed, да. Zebed.
gibiotan, kapeotan, свн. gebieten *приказывать, требовать*; нн. **gebieten**; дс. gibiodan.
gibirgi срр (ja) *горы*; нн. **Gebirge**.
gibodskepi дс. срр (i) *повеление, заповедь*; ср. нн. **Botschaft** *послание*.
gibot, свн. gebot срр *приказ, повеление, заповедь*; нн. **Gebot**; дс. gibod.
gibrieven (слгл. 1) *переписать*.
gibûr мр (а), gibûro мр (п), свн. gebûre, gebûwer *перв. живущий вместе, сосед, затем крестьянин*; нн. **Bauer, Nachbar**; двн. nâhgibûr(o), свн. nâchgebûr, да. pêhhebûr, а. neighbour.
giburen (слгл. 1) *следовать, надлежать, случаться*; нн. **gebûhren** *подобать*.
giburt жр (i), свн. geburt *рождение*; нн. **Geburt**; дс. giburd, да. Zebyrd, ди. byrd, го. gabaûrps.
gichundan (слгл. 1) *указывать, показывать*.
gidank мр (а) и gidanko мр (п), свн. gedanc, gedanke *мысль, помысел*; нн. **Gedanke**; дс. githanko, да. Zeþonc.
githenken (слгл. 1), свн. gedenken *думать, намереваться, помнить*; нн. **gedenken**; дс. githencian, да. Zeþencan.
githigini, gedigene срр (ja) *света*.
gidihan, gethîhen, dihan (снгл. 1) *преуспевать, расти, развиваться, подвигаться*; нн. **gedeihen**; дс. githîhan, да. Zeþeþon, го. (ga)þeihan.
githiuto (нар.) *всенародно, открыто, торжественно*.
gidon дс., см. **tuon**.
gidrahtôn (слгл. 2) *думать*.
githrewen (слгл. 1) *уерожать*.
giduon *совершать, исполнять*, см. **tuon**.

giêrên (слгл. 3) *почитать*; giêrêto (субстант. прич.) мр (п) *трибун, почтенный человек*.
gifallan (снгл. 7), свн. gevallen *выпадать на долю, назначать, определять; нравиться*; нн. **gefallen**.
gifehan (снгл. 5) *радоваться*; да. Zeþeþon; ср. го. fagipon *радоваться*.
gifeho мр (п) *радость*.
gifeht срр (а) *бой, сражение*; нн. **Gefecht**.
gifesten (слгл. 1) *прикрепить*; — Хильт. 52 — *приносить, доставлять, причинять*.
giforhten (слгл. 1) *устрашиться*.
gifrummen (слгл. 1) *делать, совершать*. дс. gifrummian, gifemmian.
gift двн. свн. *перв. дар, затем яд*; нн. **Gift**; от гл. geþan; ср. нн. **Mitgift** *приданое*.
gifullen (слгл. 1) *наполнить, исполнить*.
gifuogen (слгл. 1), свн. gefüegen *связывать, соединять*.
gifuori, gifuari (прил.) *подходящий, удобный*; срр (ja) *подходящий случай, польза, удобство; жилище*.
gigado дс. мр (п) *двойник, равный, подобный*.
gigâhôn (слгл. 2) = gâhen.
gihaltan (снгл. 7), см. **haltan**.
gihaltmissi жр *спасение*.
gihäften, heften (слгл. 1) *связывать, заключать (в тюрьму)*; нн. **heften** *прикреплять и verhaften* *арестовывать*.
giheizzan (снгл. 7) *называть(ся) = heizzan* *обещать, предсказывать*; нн. **heïßen** *называть(ся), приказывать*.
gihôhen (слгл. 1) *возвысить*.
gihôran, gihôren (слгл. 1), свн. gehœren *услышать*, в свн. *неперех. также принадлежать, подобать*; нн. **gehôren**.
gihôrig (прил.) *послушный, покорный*.
gihugt, kihuct жр (i) *память, воспоминание*; дс. gihugd, да. Zeþyʒd *мысль*, го. gahungds *настроение, совесть*.
gihwerfan (снгл. 3) *поворачивать, обращать*.
giirren (слгл. 1) *быть в замешательстве*.
gijehan (снгл. 5) *публично заявлять, записываться*.
gikunden (слгл. 1) *объявлять, возвещать*; нн. **(ver)künden**; дс. cûthian, да. cûðan.
gilebên (слгл. 3) *пережить, испытать*; ср. нн. **erleben**.
gilegen (слгл. 1) *положить*; нн. **legen**.
gileiten (слгл. 1), см. **leiten**.
gilernên (слгл. 3) *выучивать, изучать*; ср. нн. **(er)lernen**.
gilih, gelih (hh), свн. g(e)lich (прил.) *подобный, одинаковый; равный*; нн.

gleich; дс. gilk, да. ȝelc, ди. glíkr, го. galeiks.
gilihñen (слгл. 3) нравиться, угождать; дс. lison, да. Hcian, ди. lika, го. galeikan.
gilihnessi срр (ja), gilñhissa жр (ð) притча; нн. **Gleichnis**.
gilimphan (снгл. 3) пододать, случаться (часто в безл. оборотах с дат.); да. ȝelimphan; ср. нн. **glimpflich** подобающий.
gilingan (снгл. 3), свн. *gelingen удаваться, ладиться*; нн. **gelingen**; ср. да. lunȝог *быстрый*.
gilôbo дс. мр (п), см. **Глоуба**.
gilouba, galaupa жр (ð), также (п), свн. gloube, жр мр *вера*; нн. **Glaube**; дс. gilôbo, да. ȝelôfa.
gilouben, chilouben (слгл. 1), свн. g(e)louben *верить*; нн. **glauben**; дс. gilôbian, да. ȝelȝfan, го. galaubjan.
giloubig (прил.) верующий; нн. **gläubig**.
gilumphlih (прил.) удобный, подходящий.
gilust жр (i), свн. *gelust радость, удовольствие*; ср. нн. **Gelüst(e)** желание.
gilustlih (прил.) дружеский, радостный.
gilûten (слгл. 1) зазвенеть, раздаваться; ср. нн. **läuten**.
gimah срр, свн. gemach срр мр *уход, забота, покой; комната*; нн. **Gemach**.
gimahha жр (ð) дело, вещь, — Отфр. — жр (п) жена.
gimahalen (слгл. 1) обручаться, — Хильт. — дс. *говорить, сказать*.
kimachida жр (ð) связь, соединение, стихия, элемент.
gimang дс. срр (а) толпа; ап gimang *между тем, вместе*; ср. нн. **Menge** толпа и **Gemenge** толпа, толча.
gimeini, свн. gemein(e) (прил.) совместный, общий; нн. **gemein** общий; дс. gemēni, да. ȝemæne, го. gamains.
gimeino, свн. gimeine (нар. к gimeini).
gimeita жр (п), — Тат. — in gimeitun *напрасно, без пользы, без толку*.
giminneron (слгл. 2) уменьшать.
ginädig (прил.) милостивый; нн. **gnädig**; дс. ginädig.
ginädôn (слгл. 2) и ginädên (слгл. 3), свн. gnâden *быть милостивым, сжалиться над кем-л.*; ср. устар. нн. **gnaden**.
ginemnen, ginennen (слгл. 1), см. **nemnen**.
ginerian дс. (слгл. 1) спасать, искупать, исцелять.
giniozan (снгл. 2), свн. geniezen *вкушать, наслаждаться, пользоваться, иметь пользу, выгоду*; нн. **genießen**; дс. piotan, да. pēotan *брать, употреблять, ди.*

пjôта *иметь радость, пользу, го. niutan достигать, ganiutan схватывать*.
ginist жр (i) *снихождение, прощение*.
ginôti, gnôte, свн. genæte (прил.) *ограниченный*.
ginôto, genôte (нар.) *усердно, необходимо, точно*.
genuht жр (i) *изобилие, избыток*; да. Zenyht.
ginuhtsam (прил.) *изобильный*.
ginuhtsamî жр *изобилие, избыток*.
ginuog(i), kinuoc. свн. genuoc (прил.) *достаточный*; нн. (нар.) **genug**; дс. ginôg, да. ȝenôh, а. enough, ди. gnôgr, го. ganôhs; ср. лат. pancia *доставать, приобретать*.
gloffanon (слгл. 2) *испытывать, одобрять, делать ясным, оценивать*.
giozan (снгл. 2), свн. giezen *лить, наливать*; нн. **gießen**, дс. giotan, да. ȝeotan, ди. gjôta, го. giutan.
giquedan (снгл. 5), см. **quedan**.
gir, ger свн. жр *желание, стремление*; нн. **Gier** жадность.
girâdo мр (п) советник.
girahhôn (слгл. 2) *рассказать*.
girâtan (снгл. 7), свн. gerâten *советовать, удаваться*; нн. raten *советовать и geraten удаваться*.
girâti срр (ja) совет, совещание, решение.
girdinôn (слгл. 2) *сильно желать, стремиться*; ср. нн. **gieren**.
girsten (слгл. 1) *сделать привал, отдохнуть*; ср. нн. **rasten**; дс. restian, да. restan.
girida жр (ð) *жадность, алчность, корыстолюбие*.
girihti срр (ja) *судебное заседание; приговор*, свн. gerihite; нн. **Gericht**.
girisan (снгл. 1) *надлежать, следовать*.
girûni срр (ja) тайна, го. gaġûni *совещание*; ср. нн. **Rune** и raunen *шептать*.
girsten (слгл. 1) *приготавливать, оборудовать, подготавливать*; ср. нн. **rüsten**.
gisagên (слгл. 3), см. **sagên**.
gisalbôn (слгл. 2) *(по)мазать*; ср. нн. salben; дс. salbon, да. sealfian; го. gasalbon.
gisalzon (слгл. 2) *танцевать*; ср. лат. saltare.
gisamanôn (слгл. 2) *собрать, соединить*.
gisarawi срр (ja), свн. geserwe *вооружение*.
gisceidan (снгл. 7) *отделить*; ср. нн. **scheiden**.
giscrib срр (а) *письмо, (священное) писание; перепись*; ср. нн. **Schrift**.
giscuohi срр (ja) *обувь*; ср. нн. **Schuh**.
gisehan (снгл. 5), свн. gesehen *увидеть, усматривать*, го. gasailvan.
gisello, gisello мр (п) *перв. вместе живущий, позднее спутник, друг*, свн. ge-

selle также *подмастерье*; нн. **Geselle**.
gisezzen (слгл. 1), см. **sezzen**.
gisindi срр (ja), свн. *gesinde свита*, в свн. также *прислуга*; нн. **Gesinde**; см. **sind** мр (a).
gisiht жр (i) *видение*; нн. **Gesicht**.
gisiuni срр (ja) *видение*; дс. **gisiuni**.
giskehan (skehan — Хильт. 49 —) (снгл. 5), свн. *geschehen, geshên выпадать на долю, доставаться, происходить, слушаться*; нн. **geschehen**; двн. *skehan* (снгл. 5) *бродить, кочевать*, свн. *schehen спешить* (дс. scēon; да. *Ʒescēon*, ди. *skæva идти*; го. *skewjan странствовать*; ср. русск. «скакать».)
giskeppian дс. (снгл. 6) *творить, создавать*; ср. нн. **schaffen**.
giskouwôn (слгл. 2) (*по*)*смотреть, взглянуть*; ср. нн. **schauen**.
gislahti срр (ja), свн. *geslâhte племя*; нн. **Geschlecht**.
gispanan — Мусп. 19 — (снгл.), см. **spanan**.
gistantan (снгл. 6) *становиться, устоять; являться; наступать* (о времени); *начинать*; нн. **gestehen признаваться**.
gistelli, gestelle срр (ja) (*рас*)*положение, место*.
gistimmi (прил.) *согласный*; **gistimmi sang** срр *симфония*.
gistirni, gesterne срр (ja) *звезды, созвездие*; нн. **Gestirn**.
gistrewen (слгл. 1) (*рас*)*сыпать, разбрасывать*; ср. нн. **streuen**.
gisunt, gesunt (прил.) *здоровый*; нн. **gesund**; двн. мр *здоровье*; да. *Ʒesund*.
giswaran, giswerren (снгл. 6) *поклаться*.
giswerk дс. срр (a) *тьма*; двн. **giswerk**, да. *Ʒesweorc*.
gitar 1 л. наст. (прпргл.) *осмеливаюсь*, 2 л. ед. наст. **gitarst**, мн. **giturrun**; прош. **gitorsta**; инф. ***gidurran** не засвидетельствован; свн. наст. 1 л. ед. **tar**, 2 л. ед. **tarst**, мн. **turren**, прош. **torste**; да. наст. 1 л. ед. **dear(r)**, прош. **dorste**, го. наст. 1 л. ед. **gadars**, прош. **gadaúrsta**, инф. **gadaúršan**.
gitegære, gitiger, свн. мр *корыстолюбивый, алчный человек*.
gitriwi, свн. **getriuwe** (прил.) *верный, преданный*; нн. **getreu**; дс. **gitriwi**.
gitruoben (слгл. 1) *опечалиться*; ср. нн. **betrüben огорчать**.
giunhreinan (слгл. 1) *осквернять, оскорблять*.
giwalt жр (i) мр (a), свн. **gewalt** жр мр *сила, власть, произвол*; нн. **Gewalt**.
giwaltan (снгл. 7), см. **waltan**; дс. **giwaldan**.
giwaltig (прил.) *сильный, могущественный*; нн. **gewaltig**.

giwant срр (a) *поворот, перемена; тюк* (кусок) *сукна*; свн. **gewant одежда**; нн. **Gewand**.
giwarahht прич. от (gi)wirikian.
giwâten (слгл. 1) *одевать*.
giwâti срр (ja) *платье, одежда*, свн. **gewæte, gawâte** также *вооружение*.
giweit — Хильт. 18 —, см. **wizan, giwitan**.
giweizen (слгл. 1) *доказывать на деле*.
giweliĥ (неопр. мест.) *каждый*.
giwerchan (слгл. 1) *делать, совершать*.
giwidarôn (слгл. 2) *быть против кого-л., противостоять*; да. **widerian**.
giwin дс. срр (a) *борьба, неистовство*.
giwinnan (снгл. 3), свн. **giwinnen** *достичь чего-л. в результате усилий*; нн. **gewinnen**; го. **gawinnan** *страдать, мучиться*.
giwirki дс. срр (ja) *дело, произведение*; ср. нн. **Werk**.
giwirkian дс. (слгл. 1) *совершить*; ср. нн. **wirken**.
giwisian дс. (слгл. 1) *возвещать*.
giwis(si) (прил.) *определенный, верный*; нн. **gewiĥ**.
giwisso (нар.) *несомненно*.
giwit дс. срр (ja) *разум, ум*. см. **giwizzi**.
giwitan дс.— Хильт. 18 — (снгл. 1) *ходить, странствовать*.
giwizzi срр (ja) *разум*; дс. **giwit**.
giwon (прил.) *привычный*; ср. нн. **gewohnt**; да. **Ʒewun**.
giwôna жр (ô) *обыкновение, обычай*.
giwonahaft, gewoncheit жр *привычка, обычай*; нн. **Gewohnheit**.
giwurht дс. жр (i) *дело, деяние*.
gizal (прил.) *легкий, быстрый, проворный*; дс. **gital**, да. **Ʒetæl**, го. **untals непослушный, глупый**.
gizâmi, свн. **gezam** (прил.) *подобующий, великолепный*.
gizellen (слгл. 1) *рассказывать*; ср. нн. **erzählen**.
gizelt, свн. **gezelt** срр *палатка, шатер*; нн. **Zelt палатка** и **Gezelt палатки, лагерь**; да. **Ʒeteld**, ди. **tjald**.
gizemen (слгл. 1) — Тат.— *приручать*, см. **zemann**.
giziaren (слгл. 1) *украсить, прославить*; нн. **zieren**.
giziug срр (a) *снаряжение, инструмент*; ср. нн. **Zeug**.
gizungi срр (ja) *язык, речь*; ср. нн. **Zunge**.
gizwicken (слгл. 1), свн. **gezwicken** *прищипывать, крепко щипать*; ср. нн. **zwicken щипать**; да. **twiccian**, а. **twitch дергать(ся)**.
glas двн. свн. срр *стекло, бокал*; нн. **Glas**; дс. **gles**, да. **Ʒlæs**, ди. **gler**.
glatz свн. мр *плешистая, лысая голова*; нн.

Glätze лысина, плешь (соврем. значение с XVI в.).
godspell, дс. срр евангелие, двн. gotspell, да. Zodspell.
gofenanz — Реиент. — вечеринка, вид танца (из франц. convenance).
gold двн. свн. срр (а) золото; нн. **Gold**; дс. gold, да. Zold, го. gulþ; ср. финск. из герм. kulta, слав. «злато».
gônian дс. (слгл. 1) *следить, наблюдать*.
gommanbarn срр (а) младенец мужского пола.
gomo мр (п), свн. gome *мужчина, человек*; ср. нн. **Bräutigam**; дс. gumo, gomo, да. Žuma, ди. gume; ср. лат. homo, род. hominis человек, humus земля, почва.
got, kot, god двн. свн. мр (а) бог; нн. **Gott**; дс. god, да. Zod, ди. gud, го. guþ (d); перв. срр.
gotforht (прил.) *богобоязненный*; нн. **gottesfürchtig**; да. Zodfyrht, го. gudafyrhts.
gotman мр священник.
gotliħ (прил.) *божеский, божественный*; нн. **göttlich**.
gotnissa жр (jô) *божественность, божественная суть*.
gouma жр (ô, редко п) *пиришество; внимание, осмотрительность*; gouma petan — Отфр. 1, 18 — *замечать*.
goumen двн. свн. (слгл. 1) *пировать*; дс. goumian.
graban (снгл. 6), свн. graben *копать, рыть*; нн. **graben**; да. Zrafan, го. graban; ср. русск. «выгребать», «гроб».
grâvo мр (п), свн. grâve *наместник, граф*; нн. **Graf**.
gram двн. свн. (прил.) *взбешенный, рассерженный*; нн. **gram** в gram sein; дс. gram, да. Zram, ди. gramr; ср. нн. **Gram** *горе, сетование*.
gras двн. свн. срр (а) *трава*; нн. **Gras**; дс. gras, да. Zærs, Zraes, ди. gras, го. gras.
grâwen (слгл. 3) *становиться серым; стареть*; нн. **grauen** в der Morgen graut.
grifan (снгл. 1), свн. grifen *хватать, схватывать, поймать, брать*; нн. **greifen**; дс. grîpan, да. Zîpan, го. greîpan.
grimm свн. мр *ярость, гнев*; нн. **Grimm**; субст. от двн. прил. grim(mi) *недружественный, ужасный, дикий*; нн. **grimm** (устар.); дс. да. grim, ди. grimmr.
grimmecliehe свн. (нар.) *ярко, ужасно; очень*; нн. **grimmig**.
grind алем. мр *голова*.
griot, grîat дс. срр (а) *песок*; двн. grioz, да. Zrêot.
grîpen нжн., см. grifan.
gris свн. (прил.) *серый, седой*; нн. **greis**; дс. grîs.

grôz двн. свн. (прил.) *большой, великий*; нн. **groß**; дс. grôt, да. Zrêat.
grœz lich, grêzzlich свн. (прил.) *большой*.
grubilon (слгл. 2) *раскопать, точно исследовать*; нн. **grübeln** *размышлять*.
grûlichen свн. (нар.) *страшно, ужасно*; ср. нн. **greulich**.
grunt (d) двн. свн. мр. (а) *основание, почва*; нн. **Grund**; да. Zrund мр, дс. ди. grund жр, grunnr мр *морское дно, го. grunduwaddjus мр фундамент*.
gruoba, grûba жр (ô), свн. gruobe *яма, пещера*; нн. **Grube**; ди. grôf, го. groba.
gruoen, grôen (слгл. 1), свн. grûejen *зеленеть, становиться зеленым*; да. Zrôwan *расти, зеленеть, цвести*, а. grow *расти*; ди. grôa *расти, преуспевать*.
gruoen свн. (слгл.) *становиться (быть) зеленым, свежим*; нн. **grünen**, см. **gruoen**.
gruoz двн. свн. мр (а) *привет, приветствие*; нн. **Gruß**.
gruozen (слгл. 1), свн. grûezen *приветствовать, обращаться с речью*; нн. **grüßen**, да. Zrêtan.
gu — Разг. — =w, напр., guar = war *где*, guetz = wez *знаю*, guer = weg *кто и т. д.*
gûdea — Хильт. 60 — жр (ô) *битва, война*; да. Žud жр, двн. gund- (только в сложных словах).
gûdhamo — Хильт. 5 —, двн. gundhamo *мр боевая одежда*; см. **gundfano, hemidi, lihhamo**.
guldin (прил.) *золотой*; нн. **golden**.
gûlt рвнн. жр *арендная плата, ростовищичество*.
gumo дс. мр (п), см. **gomo**.
gundfano мр (п) *боевое знамя*.
gunêren свн., см. **unêren**.
guollich жр *слава*.
guollih, guotliħ (прил.) *хороший, дружеский, славный*; guolliche (нар.).
guot, guat, gôt, côt, — Пот. — gût, свн. guot (прил.) *хороший, добрый, благой*; нн. **gut**; дс. gôd, guod, да. Žôd, ди. gôdr, го. goþs; см. **baz, bezziro**.
guoti жр *добро, благо*; нн. **Güte** *доброта*.
guotliħhin жр *слава*.
gurten (слгл. 1), свн. gûrten *опоясывать (ся)*; нн. **gûrten**; дс. gurdian, да. Zurdan, ди. gurda, го. gairdan.

h

habaro мр (п), свн. haber *овес*; нн. **Hafer**; дс. habogo, havogo, ди. hafri.
habe свн. жр *имущество; место стоянки корабля*; нн. **Habe** *добро* и **Hafen** *горшок; порт*.
habên (слгл. 3), свн. hân *иметь*; нн. **ha-**

- ben**; дс. hebbian, да. habban, ди. hafa, го. haban.
- hāhan** (снгл. 7) (прош. hīang), свн. hāhen (прош. hīenc) *вешать, повесить*; нн. **hāngen**; да. hōn (из *hōhan), го. hāhan (из *hanhan).
- haidenisc** (прил.) *языческий*; нн. **heidnisch**.
- haimeliche** — Имп. — жр. *доверие, доверчивость*.
- halb** двн. свн. (прил.) *половинный*; нн. **halb**; (нар.) *наполовину; со стороны, в направлении*; дс. half, да. healf, ди. halfr, го. halbs.
- halftanōd** срр (а) *половина*; нн. **Hälfte**.
- halōn, holōn** (сглл. 2), holēn (сглл. 3), свн. holn, haln *призывать, приглашать; приводить, жениться* — Тат. 79, 1 —; нн. **hōlen**; дс. halōn, да. (Зе)-holian; ср. лат. calāre *созывать*.
- hals** двн. свн. мр (а) *шея*; нн. **Hals**; дс. ди. hals, да. heals, го. hals; ср. лат. collum срр (более др. collus мр) *шея*.
- halsberg** мр, halsberge жр *часть брони, покрывающая верхнюю часть тела*.
- halsōn** (сглл. 2), свн. halsen *обнимать*; нн. **halsen**; дс. helsian, да. healsian, ди. halsa.
- halt** (нар.) *больше*; дс. hald, го. haldis.
- haltan, haldan** (снгл. 7) (прош. hialt — hialtum), свн. halten *держат, защищать, сохранять, беречь, спасать*; нн. **halten**; дс. haldan, да. healdan, ди. halda, го. haldan.
- halte, halde** свн. жр *пастбище, выгон*.
- handelunge** свн. жр *прием (который находит гость), обхождение*.
- handmagan, handmegin** дс. срр (а) *сила руки*.
- hangēn** (сглл. 3) *висеть*; нн. **hanger**; да. hanġian, го. hāhan (сглл. 3)
- hant, hand** — Разг. — ап, двн. свн. жр (перв. и, обычно i, однако дат. мн. hantum, -in, -on, — Нотк. — handen) *рука*; нн. **Hand**; дс. hand, да. hond, ди. hōnd, го. handus.
- hapt** — Мерз. —, haft срр *оковы, узы*; нн. **Haft** *тюремное заключение*.
- haptband** — Мерз. — срр *узы, оковы*.
- hār** двн. свн. срр (а) *волосы*; нн. **Haar**; дс. ди. hār, да. hærġ; ср. русск. «чесать».
- hara** — Нотк. — (нар.), см. **hara**.
- haranscara, harmskara** жр (ō) (болезненное) *наказание*; да. harmscæaru.
- harēn** (сглл. 3) *кричать, взывать*; да. herian, го. hazjan *хвалить*.
- harmliho** (нар.) *яростно*.
- harmwerk** дс. срр (а) *злодеяние, преступление*; ср. нн. **Harm** *сетование*, дс. harm мр (а) *грусть, печаль*, двн. harg(a)t, да. hearmt.
- harnasch** свн. срр мр *броня* (стфр. harnas); нн. **Harnisch**.
- harti, herti**, свн. herte (прил.) *твердый, крепкий*; нн. **hart**; да. heard, a. hard, ди. harđr, го. hardus; ср. дрп. kratūs, kartegōs *сильный*.
- hartnissa** жр (ō) *твердость, крепость*.
- harto, свн. harte** (нар.) *твердо, крепко*; нн. **hart**.
- haz** двн. свн. мр (i) *ненависть, вражда*; нн. **Haß**; дс. heti, да. hete, го. hatis срр.
- hē, he, hie, hī, hī** дс. (мест.) он: ед. вин. ina, род. is, es, дат. imu, imo, im; мн. им. вин. sia, se, род. iġo, iġa, дат. im; да. hē, he.
- heban, hevap** дс. — Хильт. — мр *небо*; да. heofon, см. **himil**.
- hebbian** дс. (сглл. 3) *иметь*; двн. habēn; (снгл. 6) *поднимать, возвышать*, см. **heffan**.
- hēbig, hēfig** (прил.) *тяжелый, веский, важный*.
- hebigi** жр. *тяжесть, сила*.
- heffan, hevap** (снгл. 6) (наст. ед. heffu, hevis, hevit, мн. heffemes), свн. heben *поднимать, возвышать*; нн. **heben**; дс. hebbian, да. hebban, a. heave, ди. hefja, го. hafjan; ср. лат. capio *беру*.
- heften** двн. свн. (сглл. 1) (— Мерз. — прош. мн. heptidun) *прикреплять*; нн. **heften**; да. hæftan, го. haftjan.
- heggehol** срр *дыра в изгороди*.
- hegger** жнж. мр (зоол.) *соя; сойка*; двн. hehaga жр, свн. heher жр мр; нн. **Häher**; да. hiġoga, hiġre.
- heht** = ēht.
- heida** жр (ō), свн. heide *необработанная земля, луг*; нн. **Heide** жр; да. hæġ, ди. heidr, го. haiġi жр (jō) *поле*.
- heidin** мр, свн. heide (п) *язычник*; нн. **Heide** мр; двн. (прил.) heidan, heidin *языческий*; да. hæden, го. haiġno жр.
- heigan**, см. **eigan**.
- heil** двн. свн. (прил.) *целый, невредимый, здоровый*; нн. **heil**; дс. hēl, да. hāl, a. whole, ди. heill, го. hails; ср. русск. «целый».
- heilag, hēlig**, свн. heilig (прил.) *святой*; нн. **heilig**; дс. hēlag, да. hāleġ, ди. heilagr, го. рун. hailag срр.
- heilant** мр *спаситель*; нн. **Heiland**; дс. hēliand, да. hælend; калька церк.-лат. salvātor.
- heiligo** мр (п) *святой*; нн. **Heilige**.
- heilida** жр (ō) *здоровье, благополучие*.
- heim** двн. свн. срр *дом, жилище; родина*; нн. **Heim**; дат. heime (hēme) (нар.) *дóма*, вин. heim (нар.) *домой, на родину*; дс. hēmt, да. hām, a. home, ди. heimr мр, го. haims *деревня*; ср. лит. káima жр *деревня*.

- heimesuochen** свн. (слгл.) *посещать, навещать*; нн. **heimsuchen**.
- heimingi** сpp (ja), **heimingi** жр *родина*.
- heimortes**, **heimwartes** (нар.) *домой*; нн. **heimwärts**.
- heising** мр *монета* (с изображением императора); да. **sæserin**ᚳ.
- heit** мр жр (i) *личность, существо*; да. **hād**, го. **haidus**.
- heitar**, **haitar** двн. свн. (прил.) *светлый, ясный, веселый*; нн. **heiter**; дс. **hêdar**, да. **hādor**, ди. **heiðr**; ср. ди. **heid** *ясное небо*.
- heitaren**, **haitren** (слгл. 1) *делать светлым, ясным*.
- heiz** двн. свн. (прил.) *горячий*; нн. **heiß**; дс. **hêt**, да. **hāt**, ди. **heitr**; ср. лит. **kaitga** *пыл, зной*, **keitrūs** *горячий*.
- heizzan**, **heizan** (— Хильт. — **hætti**, **heittu**) (снгл. 7) (прош. **hiaz** — **hiazun**), свн. **heizen** *называть(ся), быть названным; приказывать, обещать*; нн. **heißen**; дс. **hêtan**, да. **hātan**; ди. **heita** *называть, обещать*, го. **haitan** *называть, звать, приказывать, просить*.
- hel** свн. (прил.) *слабый, утомленный, вялый; звучащий, блестящий, светлый*; нн. **hell** *светлый*.
- helan** (снгл. 4), свн. **heln** *скрывать, держать в тайне*; нн. устар. **hehlen**; ср. нн. **verhehlen**; дс. да. **helan**; ср. лат. **celāre** *скрывать*.
- hæle(e)** свн. (прил.) *скрытый, переходящий*.
- helfa**, **hilfa** жр (ð), свн. **helfe**, **hilfe** *помощь*; нн. **Hilfe**; дс. **helpa**, да. **help(e)**, ди. **hjalp**.
- helfan**, **helphan**, **helpan** (снгл. 3), свн. **helfen** *помогать*; нн. **helfen**; дс. да. **helpan**, ди. **hjalpa**, го. **hilpan**.
- helfant**, **helfant** мр *слон*; нн. **Elefant**; из лат. **elefas**, род. **elefantis**.
- helid**, **helith** мр (a), свн. **helt** *витязь, воин, мужчина*; нн. **Held** *герой*; дс. **helid**, да. **hæled**, ди. **hōldr**, **halr** *мужчина*.
- hella** жр (ð), свн. **helle** *ад*; нн. **Hölle**; дс. **hella**, да. **hell**; ди. **Hel** (богиня смерти), го. **halja**.
- hellan** (снгл. 3), свн. **hellen** (прич. двн. **gihellan**, свн. **gehollen**) *раздаваться, звучать*; нн. **hallen**; ср. лат. **clāmāre** *кричать*.
- helm** двн. свн. *шлем*; нн. **Helm**; дс. да. **helm**, ди. **hjalmr**, го. **hilms**.
- helpa** дс. жр (ð), см. **helfa**.
- heme** — Хильт. 47 — (нар.) *дома*, см. **heim**.
- hemidi** сpp (ja), свн. **hem(e)d** *рубашка*; нн. **Hemd**; дс. **hemithi**, да. **hemeðe**; ср. галло-лат. **camisia**.
- hengist**, свн. **hengest** мр *лошадь, мерин*; нн. **Hengst** (с XV в. *жеребец*); да. **hen**-**ᚳest**; ди. **hestr**.
- her**, **hê** (мест.), см. **er**.
- hêr** двн. свн. (прил.) — Хильт. — *старый* (поседевший), *почтенный; важный, возвышенный, великоленный*, свн. также *гордый, веселый, священный*; нн. устар. **hehr**; да. **hær**, а. **hoar(y)**, ди. **hâgr** *серый; седой, почтенный*; ср. русск. «серый».
- hera**, — Нотк. — **hara** (нар.) *сюда; hara baz* *далее отсюда*.
- hêrduom** мр (a) *первенство, главенство, верховная власть*.
- hêren** двн. свн. (слгл. 1) *возвеличивать, возвышать*.
- heri** сpp (ja), свн. **here**, **her** *толпа, рать, войско*; нн. **Heer**; да. **here**, ди. **hegg**, го. **harjis** мр.
- heriberga** жр (ð), свн. **herberge** (военный) *лагерь, привал, приют*; нн. **Herberge** *приют*; дс. **heriberga**.
- hêric** — Анно — (прил.) *знатный, святой*.
- heriscap** жр (i) *толпа, войско*; дс. **heriscipi** сpp.
- hêristo**, **hêrosto** мр (n) *вельможа, старейшина*; субст. прев. от **hêr**.
- herizogo**, **herizoho** мр (n), свн. **herzog** *предводитель, герцог*; нн. **Herzog** (ср. **heri** и **ziohan**); дс. **heritogo**, да. **hereto**ᚳa, ди. **hertogi**.
- hêrro**, **hêro**, — Анно — **hêirgo** мр (n), свн. **hêrre**, **herre**, **hêr**, **her** *господин, владыка, господь*; нн. **Herr**; субст. сравн. от прил. **hêr**; дс. **hêrro**, да. **hearra**.
- hêrschaft** свн. жр *господство, власть*; нн. **Herrschaft**; ср. — Нотк. — **heriscap**.
- herta** дс. сpp (n), см. **herza**.
- herte** свн. жр *твердость, схватка* (в битве); анат. *лопатка*; нн. **Härte**.
- herza** сpp (n), свн. **herz(e)** *сердце*; нн. **Herz**; дс. **herta**, да. **heorte**, ди. **hjarða**, го. **hâirtō**; ср. лат. **cor**, род. **cordis**, дгр. **kardia**, русск. «сердце».
- herzblidi** (прил.) *близкий к сердцу, радостный*.
- herzenlich** свн. (прил.) *сердечный*; нн. **herzlich**.
- herzenot** свн. жр *печаль, скорбь*; нн. **Herzensnot**.
- hêtan** дс. (снгл. 7), см. **heizzan**.
- heti** дс. мр (i), см. **haz**.
- hewi** (род. **houwes**, дат. **houwe**), **houwi** сpp (ja), свн. **hōu**, **hou** *сено*; нн. **Heu**; дс. **hōi**, род. **hōgias**, да. **hîe**ᚳ, ди. **heu**.
- hîa**, **hîwa** жр (n) *супруга, жена*.
- hiar**, **hear**, **hier**, **hîa**, свн. **hier**, **hie** (нар.) *здесь*; нн. **hier**; дс. да. ди. **hêr**, а. **here**, го. **her**; ср. лат. **cis**, **citra** *по эту сторону*.

- hiarwist** жр (i) *земное существование, земная жизнь*.
- hie** (нар.), см. **hiar**.
- hiltia** — Хильт.— жр (ô) *битва, состязание*; да. **hild**.
- himelslûzzel** свн. мр *ключ от рая*.
- himil**, свн. **himel** мр (а) *небо*; нн. **Himmel**; дс. **himil**, ди. **himinn**; ср. дс. **hevan**, да. **heaven**, го. **himins**.
- himilisk**, свн. **himelisch** (прил.) *небесный*; нн. **himmlisch**.
- himilrihi**, **himilrih** срр *небесное царство*; нн. **Himmelreich**.
- himilzungal** срр (а) (небесное) *светило, созвездие*; дс. **tungal**, да. **tunZol**, ди. **himintungl**, го. **tuggl**.
- hina**, **hine**, свн. **hin(e)** (нар.) *туда, прочь*; нн. **hin**; да. **hin**.
- hinafart** жр (i) *поездка, (отбытие), смерть*; нн. **Hinfahrt**.
- hinaht**, свн. **hînte** (нар.) *сегодня ночью*.
- hinân**, свн. **hinnen**, **hinne** (нар.) *отсюда*; нн. **hinnen** в **von hinnen gehen**.
- hintana**, свн. **hinden(e)** (нар.) *позади, сзади*; нн. **hinten**; дс. **bihindan**, да. (be-) **hindan**, го. **hindana** (нар. предл.) *позади, по ту сторону*.
- hintar**, свн. **hinter**, **hinder** (предл.) *позади*; нн. **hinter**; да. **hinder**, го. **hindar**.
- hinterqueman** (снгл. 4) *ехать обратно; отшатнуться, испугаться, удивиться*.
- hinfkalb** срр(a/s) *молодой олень*.
- hirti** мр (ja), свн. **hirt(e)** *пастух*; нн. **Hirt**; дс. **hirdi**, да. **hyrde** (ср. а. **shepherd** букв. *овечий пастух*), ди. **hirðir**, го. **hairdeis**.
- hir(u)z**, **hirz**, свн. **hirz**, **hirz** мр *олень*; нн. **Hirsch**; дс. **hirut**, да. **heorot**, ди. **hjrtrg**; ср. лат. **cervus**, русск. «серна».
- hiu**, **hio** (wiu) (твор. от **wer**, **hwerg**) встречается только в сочетании с предл.
- hiuru** (**hiu jâru**), свн. **hiure** (нар.) *в этом году, нынешний год*; нн. (юн.) **heuer**.
- çiuteg** (прил.) *нынешний, сегодняшний*; нн. **heutig**.
- hiutu**, свн. **hiute** (нар.) *сегодня*; нн. **heute**; двн. **hiu tagu**, дс. **hiudu**, да. **hëodæZ**, го. **himma daga**.
- hiwen**, **hîen**, **gehîgen** (слгл. 1), свн. **hîwen**, **hîen** *вступить в брак, жениться*; дс. **hîwian**.
- hiwiski** срр (ja) *семья*; дс. **hîwiski**, да. **hîwisc**.
- hizza** жр (ô), свн. **hizze** *жар, жара, зной*; нн. **Hitze**; дс. **hittia**, да. **hit**, ди. **hiti**, го. **heito** жр (n) *лихорадка*.
- hliumant**, **hliumunt** двн. свн. мр *слух, молва, репутация*; нн. **Leumund**; ср. го. **hliuma** мр (n) *слух*; ср. дгр. **kléos** *слава*.
- hlûtar**, свн. **lâter** (прил.) *чистый, ясный*; нн. **lauter**; дс. **hlûttar**, да. **hlûttor**, го. **hlutrs**.
- hode** нжн. жр *стража; защита*; свн. **huote**; двн. **huota** *забота*; нн. **Hut** жр.
- hóchgemuot** свн. (прил.) *благородный, гордый, высокомерный*; нн. **hochmütig** *высокомерный* и **hochgemut** *храбрый, благородный*.
- hóch(ge)zît** свн. жр срр *праздник, свадьба*; нн. **Hochzeit**; двн. **hóha gízit**.
- hóðian**, **huodian** дс. (слгл. 1) *хранить, стеречь*; двн. **huotan**, да. **hëðan**; нн. **hûten**.
- hof** двн. свн. мр (а) *двор, земельная собственность, резиденция князя, местожительство*; нн. **Hof**; дс. **hof** мр, да. **hof** срр; ди. **hof** срр *двор, хутор*.
- hovegesinde** свн. срр *челядь, дворня, слуги*; нн. **Hofgesinde** *батраки*.
- hovelich** свн. (прил.) *учивый, образованный*; нн. **höflich**.
- hövesch** свн. (прил.) *воспитанный, усвоивший рыцарское обращение и культуру*; нн. **höfisch** (калька второй половины XII в. с франц. **courtois** *придворный, учтивый*).
- hovestat** жр (i) *местожительство*.
- hogazzen** (слгл. 1) *думать, мыслить*.
- hoh**, **haoh**, свн. **hóch** (прил.) *высокий*; нн. **hoch**; **ho** (нар.); дс. **hoh**, да. **hëah**, го. **hâuhs**.
- hóhida**, **haohida** жр (ô) *высота*; нн. **Höhe**; го. **hâuhîpa**.
- hóhîsto** (прил.) прев. (все) *вышний; вышний*.
- hol** двн. свн. (прил.) *полюй*; нн. **hohl**; дс. да. **hol**, ди. **holr**; субст. **hol** срр (а) *пещера, яма*; нн. **Höhle**; ср. а. **hole**.
- hold**, свн. **holt** (d) (прил.) *благосклонный, милостивый; верный, надежный, милый*; нн. **hold**; дс. да. **hold**, ди. **hollr**, го. **hulps**.
- holz** двн. свн. срр (a/s) *древесина, роцца, лес*; нн. **Holz**; дс. да. ди. **holt**; ср. дгр. **klâdos** *ветвь*.
- honag** срр (а), свн. **honec** *мед*; нн. **Honig**; дс. **honeg**, да. **huneZ**, ди. **hunang**; ср. галльск. **сапесон** *золото*, дгр. **кпёкôс** *желтоватый*.
- honegen** свн. (слгл.) *давать мед, сластить (медом)*, **honegend** (прич. прил.) *сладкий (как мед)*.
- hóren** (слгл. 1) *слушать, (у)слышать, слушаться*, свн. **hóren**; нн. **hören**; дс. **hórgan**, да. **hūrgan**, **hërgan**, ди. **heurga**, го. **hausjan**.
- horn** двн. свн. срр (а) *рог; муз. горн, рожок*; — Ген.— *ноготь*; нн. **Horn**; да. ди. **horn**, рун. **horna**, го. **hâurn**; ср. лат. **cornu** *рог*.
- horo** срр (wa) *грязь, ил*.

hort двн. свн. срр *сокровище, клад*; нн. **Hort**; дс. да. hord, ди. hoddr мр, hodd срр, го. huzd; ср. лат. custōs *страж*.
höu срр, см. hewi.
houbeten свн. (слгл.) *обезглавливать*; ср. нн. **enthaupten**.
houbit, houpit, haubit, свн. houbet, houpt срр (а) *голова*; нн. **Haupt**; дс. hōbid, да. hēafod, ди. haufuþ, го. haubir; ср. лат. caput.
houf двн. свн. мр (а), также hūfo мр (п), свн. hūfe *куча, груда*; нн. **Haufe(n)**; дс. hōr, да. hēar; ср. русск. «копна».
houwan, hauwan (снгл. 7) (прош. франк. hio, мн. hiewun, юн. hiu — hiiwen), houwōn (слгл. 2), свн. houwen (снгл., слгл.) *рубить*; нн. **hauen**; дс. hauwan, да. hēawan, ди. hoggva; срр. русск. «ковать».
hrēf, rēf срр(а) *живот, чрево (матери)*; да. hrif.
hregil срр (ратная) *одежда*; да. hrægēl.
hreuwa, giuwa жр (ō и п), свн. giuwe *печаль, боль, горе*; нн. **Reue** *покаяние*; да. hrēow.
hriffo, rifo мр (п), свн. rife *мороз, иней*; нн. **Reif**; дс. hrīro, да. hrīm.
hriuwan (снгл. 2), свн. giuwen *ощущать боль, быть печальным; опечалить; сожалеться*; нн. **reuen** *сожалеть*; дс. hreuwan, да. hrēowan.
hriuwig дс. (прил.) *грустный*; нн. **reuig** *кающийся*; двн. giuwig, свн. giuwes; да. hrēowiz.
hrōpan, hropan дс. (снгл. 7), см. **ruofan**.
hrōra, hruoga дс. жр (ō) *движение*.
hruoren, hruoen (слгл. 1) — Глос. — прич. kihrōgit), свн. gūeren *касаться чего-л., двигать(ся)*; нн. **rühren** *трогать*; дс. hrōrian, да. hrēgan, ди. hræga.
hrust жр (i) *вооружение, боевые доспехи, снаряжение*; ср. нн. **Rüstung**; да. hurst.
hüb(e)sch, hüpsch свн. (прил.) *прекрасный, красивый*; нн. **hübsch**, см. hōvesch.
huggen, huckan (слгл. 1) *думать, полагать*; дс. huggēan, да. hucꝥan, ди. huggja, го. hugjan.
hugi дс. мр (i) *мысль, сознание, чувство*, двн. hugu.
huldi, huldin жр, свн. huld(e) *благоклонность, милость, priязнь*; нн. **Huld**; дс. huldī, да. huldo, ди. hylli.
hungar, svn. hunger мр *голод*; нн. **Hunger**; дс. hungar, да. hunꝥor, ди. hungir; ср. го. hūhrus.
hungiren (слгл. 1), свн. hungern *голодать*; нн. **hungern**; дс. (gi)hungrean, да. hunꝥrian, ди. hungra, го. huggjan.
huof двн. свн. мр (а) *копыто*; нн. **Huf** дс. да. hōf, ди. hōfir.
huofslac (g) свн. мр *удар копытом*.

huon срр (a/s), свн. hūen *курица*; нн. **Huhn**; дс. hōn; ср. лат. саpеге *петель*.
huora жр (п), свн. huore *блудница*; нн. **Hure**; да. hōre, а. whore, ди. hōga; ср. лат. cārus *любимый*.
huota жр (ō), свн. huot(e) *надзор, присмотр*; нн. **Hut** жр *охрана*.
hurnidskip дс. срр (а) *корабль*.
hursken, hursgen (слгл. 1) *не давать отдыха, упражнять*.
hūs двн. свн. срр (а) *дом*; нн. **Haus**; дс. да. ди. го. hūs.
hūsfrou свн. жр *госпожа (в доме), супруга*; нн. **Hausfrau** *домашняя хозяйка*.
hut двн. свн. жр (i) *кожа*; нн. **Haut**; дс. hūd, да. hūð, ди. hūð; ср. лат. cutis.
hwand(a) (сз.), см. **wanta**.
hwar дс. (нар.) *где*.
hwar(a)bon дс. (слгл. 2) *обращать(ся)*; двн. (h)werban, да. hweorfan.
hwas, was (прил.) *острый*; да. hwæss, ди. hwass.
hwat дс. (мест.) *что*; двн. (h)waz.
hwazs (мест.), см. **waz**.
hwê, hwie дс. (мест.) *кто*; двн. (h)wer.
hwedar, hwedhar, — Хильт. — hwerdar, wedar, свн. weder (мест.) *кто из двух*; ср. neweder; дс. hwedar, да. hwæder, ди. hvārg, го. hwarar.
hweo (нар. сз.), см. **weo**.
hwer (мест.), см. **wer**.
hwergin, hwargin дс. (нар.) *только; где-нибудь*.
hwila дс. жр (ō), см. **wila**.
hwilik дс. (мест.) *какой*; ср. нн. **welch**.
hwiz (прил.), см. **wiz**.
hwō дс. (мест.) *какой*.

i

ibu, ipu, ubi, obe, свн. ob(e), op (сз.) *если, как будто, хотя (и), ли*; нн. **ob**; дс. ef, of, ди. ef, го. iba(i).
idalnissa жр (jō или ð) *пустота, тщетность*; двн. (прил.) ital, дс. idal, да. idel *пустой, ничтожный*; нн. **eitel**.
idis, itis жр *женщина*; дс. idis, да. ides.
iedoch, ie doch свн. (сз.) *все-таки, однако*; нн. **jedoch**, см. io (нар.) и thoh, doh (нар. сз.).
iemitton, свн. iemitten (нар.) *между*.
iergen двн. свн. (нар.) *только*; нн. **irgend** (d, как и в jemand, niemand, позднего происхождения): сост. из io (нар.) и (h)wergin (нар.) *где-нибудь*; дс. hwarigin, hwergin, да. hwerꝥen.
ieslih, ieslich свн. (мест.) *каждый, то же, что iegeslich, ieclich*, см. **iogilih**.
ietweder свн. (мест.) *каждый из двух*; нн. **jedweder**, см. io(h)weddar.
ih, ich двн. свн. (мест.) *я*; нн. **ich**; двн.

формы; ед. род. mīn, дат. mīr, вин. mīh, мн. им. weg, род. unsêr, дат. uns, виг. unsih; дс. ik, да. ic, дн. ек, го. ik (косв. пад. восходят к корню *те, см. mīn); см. ik; ср. греч. eḡō, лат. ego, слав. «азъ».

iht (мест.), см. **iowih**.

ik дс. (мест.) я; ед. вин. mīk, mī, mī, ме, дат. mī, mī, ме, род. mīn; двойств. им. wīt, вин. дат. unk, род. unkego; мн. им. wī, wī, we, вин. дат. ūs, род. ūser; см. **ih**.

ilego (нар.) *поспешно, скоро*; нн. **eilig**; двн. īlig, свн. ilec (прил.) *поспешный, быстрый*.

ilen — Отфр.— также **ilōp**, двн. свн. (слгл. 1) *спешишь*; нн. **eilen**; дс. īlian; ср. лат. īre, русск. «идти».

ilunga жр (ḡ) *поспешность*.

imbot срр (а) *поручение, повеление*.

immer (нар.), см. **iomēr**.

in, свн. также ep (предл. с дат. твор. вин.) *в, на*; дс. да. го. in, ди. i; ср. лат. in.

in (сз.), см. **anti**.

in, in (нар.) *внутри*; свн. (**hin**)ein.

inberan, inṭberan, свн. enbern, entbern (снгл. 4), в рнвн. (слгл.) *быть свободным от чего-л., устранять, отказываться, отпекаться*; нн. **entbehren**.

inbizzan, свн. enbīzen (снгл. 1) *есть*; ср. нн. **Imbiß** *завтрак, закуска*.

inblanden (снгл. 7) *быть в тягость*.

inblandenī жр (īn) *трудность, затруднение, неудобство*.

inbrusti срр (ja) *дух, настроение, сознание*.

indi, ind, inti (сз.), см. **anti**.

inṭhihan (снгл. 1) *начинать*.

infancnissa жр (ḡ) *принятие, зачатие*; нн. **Empfängnis**.

invaran (снгл. 6) *уходить*; нн. **entfahren** *вырваться*.

infeiscnissa жр (ḡ) *внедрение*.

ingagan, ingegin, свн. engegen (нар.) *на встречу*; нн. **entgegen**.

ingân, см. **ingangan**.

ingangan, ingân, свн. in-, īngân (снгл.) *входить*; нн. **eingehen**.

ingant, incant — Гл.— мр *вступление, вход*.

ingegin, engegen (предл. с дат.) *к, по направлению к, против*.

ingesinde свн. мр *челядь*.

ingileiten, inleitan (слгл. 1), свн. īnleiten *вводить, приводить*; нн. **einleiten**.

inṭnân, inṭnana, свн. inpen (нар.) *внутри*; го. inṭnana; innen werden *заметьте, обнаружьте, узнать*; ср. нн. **inne werden**.

inne двн. свн. (нар.) *внутри*; нн. **innen**; (предл. с род. дат.) *внутри, в течение*; дс. inṭne, го. inṭna.

inneclich свн. (прил.) *задушевный, сердечный, идущий изнутри*; нн. **innig- (lich)**.

inprinnan — Мусп. 51 — (снгл. 3) *загораться*; нн. **entbrennen**.

inslāfan, inṭslāfan (снгл. 7) *засыпать*; нн. **einschlafen, entschlafen**.

inspringan (снгл. 3) *убегать*; нн. **entspringen**.

intfāhan, entfāhan, imphāhan (снгл. 7). свн. entvāhen, enpfāhen, empfān (*воспринимать, зачать*); нн. **empfangen**; см. **fāhan**.

intfliahan (снгл. 2) *убегать, спасаться*; нн. **entfliehen**; см. **fliohan**.

intfuaren, intfuoren (слгл. 1) *уводить, отнимать, лишать*; нн. **entführen**; inṭfuarit — Отфр.— = ni inṭfuarit.

intgeltan, ingeltan (снгл. 5), свн. engelten *искупать, оплачивать, пострадать в результате чего-л., воздавать, вознаграждать*; нн. **entgelten**; дс. antgeldan.

intrātan (снгл. 7), свн. enṭrāten *испугаться, смотреть на что-л. со страхом и изумлением*; дс. andrādan, да. ondrædan *бояться*.

intragnessi срр (ja) *открытие, просвещение*.

intrinnan (снгл. 3), свн. entrinne *убегать*; нн. **entrinne**.

instantan (снгл. 6) *понимать*; ср. нн. **entstehen** *возникать*.

intuon *разверзает*.

inwit, inwitti срр (ja) — Хильт. 41 — *хитрость, обман*; дс. inwid *злоба*.

io, eo, iu, ie, свн. ie (нар.) *всегда*; усил. частица при других наречиях, см. **igilich**, io(h)wanne и т. д.; нн. (с XVII в.) **je** *когда-либо*; дс. éo, да. ā, ō, ди. æ, ei; ср. го. aiws мр *время*.

iogi(h)welih (мест.) *каждый, всякий*; сост. из io (нар.), gi (сз. и или обобщающая приставка) и (h)welih (двн. вопрос. мест.), свн. iewelich, iewelch, ielich; iwelich — Анно —.

igilih, iagilih, iegelich (мест.) *каждый, всякий*; сост. из io (нар.), gi (сз. и или обобщающая приставка) и gilih (двн. мест.) *этом*, свн. iegelich, iegeslich, ielich; нн. **jeglich**.

igiwār (нар.) *всюду, везде*; сост. из io (нар.), gi (сз. и или обобщающая приставка) и (h)wār (нар.) *где, неопр. где-нибудь*; свн. iewā (нар.) *где-нибудь*.

io(h)wanne (нар.) *когда-либо, когда-нибудь*; сост. из io (нар.) и hwanne (нар.) *когда*.

io(h)wedag, свн. ieweder (мест.) *каждый (перв. каждый из двух)*; сост. из io (нар.) и hwedag (вопр. мест.).

ioṃan, свн. iemān, iemēn (мест.) *какой-*

нибудь (человек), *кто-нибудь*; нн. **je-mand**; см. ю (нар.) и *map* мр; ср. *pioman*.
iomêr, — Исид. — *eomaer*, — Анно — *îmer*, свн. *iemer*, *im(m)er*, — Зерц. — *iemir* (нар.) *всегда, постоянно*; нн. **immer**; см. ю и *mêr*; ср. *piemêr*; дс. *iemar*.
iowedarhalb (нар.) — Нотк. — *по обеим сторонам*.
iowiht (мест. суц.) срр *некая вещь, нечто*; свн. *iht нечто, z'ihthe* (нар.) *только, в некоторой степени, едва*; ср. *niwiht, wiht*.
ig — Исид. — (мест.), см. **er**.
irbelgan (снгл. 3) *рассердиться*.
irbiotan, свн. *erbiuten, erbiuten* (снгл. 2) *предлагать услуги, доказывать*; нн. **erbiuten**.
irbitan (снгл. 1) *ждать, терпеть*.
irbleichên (снгл. 3) *побледнеть*; нн. **erbleichen**.
irbrehhan (снгл. 4) *выбрасывать, извергать*; нн. **erbrechen**.
irthenken, свн. *erdenken* (снгл. 1, прош. *erdâhte*) *выдумывать, сочинять*; нн. **erdenken**.
irfindan, свн. *ervinden* (снгл. 3) *разыскивать, замечать, узнавать, испытывать; выдумывать*; нн. **erfinden**.
irfullen (снгл. 1), свн. *ervüllen* *наполнять, заканчивать, исполнять(ся)*; нн. **erfullen**.
irfurban, *yrfurban* (снгл.) *чистить, чисто мести*.
irgân (снгл. 7), свн. *ergân* *быть в прошлом, уйти*; нн. **ergehen** *случиться с...*
irgezzan (снгл. 1), свн. *ergetzen* *радоваться*; нн. **ergötzen**.
irgluoen (снгл. 1) *накаливать(ся)*; нн. **erglûhen**.
irkennen (снгл. 1), свн. *erkennen* *полностью знать, понимать, узнавать*; нн. **erkennen**; да. *spāwan*, а. *know* *знать*; ср. греч. *gignōskō* *знаю*, лат. *gnōsco*, греч. *gnōsis* *знание*, русск. «*знать*».
irkiosan, *erkiosan* (снгл. 2) (прош. *erkôs, erkurum*), свн. *erkiesen* *испытывать, избирать, выбирать*; дс. *âkiosan*; ср. нн. **erkoren** *избранный*.
irliuhten (снгл. 1) *освещать*; нн. **erleuchten**.
irlösen (снгл. 1) *искупать, освобождать*; нн. **erlösen**.
irmin — Хильт. 13,30 — слово, утратившее свое прямое значение; усиливает и обобщает значение слова, к которому оно присоединено: *irmindeot* *весь народ*, *irringot* *высший из богов*, *deus universalis*.
irrechan, — Людов. 43 — *ergachhôn*, свн. **ergetchen** (снгл. 4) *отомстить*.

irreinôn (снгл. 2) *очищать*.
irren (снгл. 1), *irgôn* (снгл. 2), свн. *irgen* *заблуждаться, отклоняться от истинного пути, быть в неопределенности, ошибаться*; нн. **irren**.
irresam свн. (прил.) *заблуждающийся*.
irretten (снгл. 1) *спасать*; нн. **erretten** (*zirretinne* гер. дат. с предл. *zu[on]*).
irslahan, *erślahan* (снгл. 6), свн. *erslahen, erslân* *убивать, умерщвлять*; нн. **erschlagen**.
irmsâhên (снгл. 3) *превратиться в ничто, быть неприятным*; *nirmsahetin* — Отфр. —: отриц. *ni* и гл. форма.
irstân *восставать, воскресать*; нн. **erstehen** *возникать*.
irsterban (снгл. 3) *умирать*; нн. **ersterben** *змирать*.
irwellen, свн. *erwellen* (снгл. 1) (прош. двн. *walta* и *welita*) *избирать*; нн. **erwählen**.
irwenten, *erwenden* (снгл. 1) *отвращать, предотвращать, удерживать*.
irwerben, свн. *erwerben* (снгл. 3) *довести до конца, устроить, добиться*; нн. **erwerben** *приобрести*.
irzihan (снгл. 1) *отказывать, отрицать, оспаривать*.
irziahân (снгл. 2) *воспитывать, поднимать*; нн. **erziehen**; см. *ziohan*.
is двн. свн. срр (а) *лед*; нн. **Eis**; да. *ís*, а. *ice*, ди. *iss*.
isengewant свн. срр *панцырь*.
isin (прил.) *ледяной; isîne steina* — Отфр. — *кристалл*.
it дс. (мест.) срр *оно*, см. **ez, he**.
iu, *yu* (дат. вин. от нжн. *dû*) *вам, вас*.
uwe(r), *ywe(r)* (род. мн. от нжн. *dû*) *вас*.
iz (мест.), см. **er**.

J

jagetgeselle свн. мр (сл.) *охотник; участвующий в охоте*; см. **gisello**.
jagôn (снгл. 2), свн. *охотиться*; нн. **jagen**.
jamar, свн. *jâmer* мр срр *плач, горе*; нн. **Jammer**; да. **Жебгор**.
jâmmôd, *giâmmuod* дс. (прил.) *печальный, огорченный*.
jâr двн. свн. срр (а) *год*; нн. **Jahr**; дс. *jâr, gâr*, да. **Жаг** также *весна*, ди. *âr, go. jêg* *весна*; ср. русск. «*яровой*», укр. «*ярь*».
jeger(e) свн. мр *охотник*; нн. **Jäger**.
jehan, *jahen, jehen* двн. свн. (снгл. 5) *говорить, сказать, утверждать; признавать*; дс. *gehan*.
jenent свн. (нар.) *на той стороне, напротив*.
jæmerliche свн. (нар.) *горестно*; нн. **jâmerlich** *жалкий*.

joh, свн. joh, joch, jô (сз.) *и, а также, еще*, свн. (нар.) *также, даже*, го. jah.
jouh, iouh (сз.) = jā ouh *а также, и*.
jū, iū, — Нотк. — giu (нар.) *уже, еще, некогда*; дс. giu, ju, го. ju.
jugund, jugend, свн. jugent (d) жр (i) *юность*; нн. **Jugend**; дс. jugud.
jung, свн. juñc (прил.) *молодой*; нн. **jung**; дс. jung, да. Jeunſ, ди. ungr, го. juggs; ср. русск. «юный».
jugiro сравн. от jung; мр (п) *слуга, ученик, последователь*; нн. **Jünger**; дс. jung(a)го.
junchërre, свн. мр (сл.) *юноша, еще не ставший рыцарем*; нн. **Junker** (*молодой дворянин*).

к, также **с** (перед **а, о, и**), **ch, q**

kalb сpp (а), мн. юн. chalbir, франк. kelbir, свн. kalp *теленки*; нн. **Kalb**; дс. kalf, да. cealf, ди. kalfr.
kalo (kalwër) (прил.), свн. kal *лысый, плешивый*; нн. **kahl**; да. calu, а. callow; ср. лат. calvus *плешивый, лысый*, русск. «голый».
kalt двн. свн. (прил.) *холодный*; нн. **kalt**; дс. kald, да. ceald, ди. kaldr, го. kalds; ср. лат. gelu *мороз*.
kamerær(e) свн. мр *спальник, один из высших чинов при средневековом княжеском дворе, хранитель казны* (от лат. camera): двн. chamara жр (ô) *комната*; ср. нн. **Kammerherr** *камергер*.
karfen, karhen свн. (слгл.) *смотреть* (с восторгом); да. carian.
karpe нжн. жр (п) *верхняя одежда с капюшоном*; нн. **Karpe** *берет*.
charasang сpp *траурная песнь, жалоба*: чага жр *сетование, вопль*; дс. кара, да. ceagu, го. кара *забота*.
karkâri мр (ja), свн. kerker *тюрьма*; нн. **Kerker**; раннее заимствование из лат. carcerem; да. cearceren, го. karkara.
kaste рвнн. жр *казна*.
castel — Имп. — сpp. *укрепленный замок*; нн. **Kastell**; заимствование XII в. из стфр. (лат. castrum *укрепление*).
kastelan свн. мр *управитель замка*; нн. **Kastellan**; заимствование из ром. языков; ср. лат. castellanus.
kebsen свн. (слгл.) *нарушать брак; брать наложницу*; произв. от свн. kebsе жр (двн. chebis, kebisa, да. cefes *наложница, служанка*, ди. kefsir *рабыня*); устар. нн. **Kebsе, Kebsweib**.
keisur, keisar, cheiser, свн. keiser мр *император*; дс. kêsurg, да. cāsere, го. kaisar. Древн. заимствование из лат. греч. (лат. Caesar, греч. kaisar); ср. слав. «кесарь», русск. «царь»; нн. **Kai-**

ser (с дифт. ai) с XV в. (венская канцелярия Максимилиана I).
chelig, — Нотк. — quelig (прил.) *жесткий*.
kemenâte (свн.) жр *светлица* (с лат. camera); ср. русск. «комната».
kempfo, khenfo мр (п), свн. kempfe *воин*; нн. **Kämpе** (устар.) и **Kämpfer**; да. cepra, ди. karpi; раннее произв. от лат. campus *поле битвы*.
kêre, kêr свн. жр *обращение* (в другую веру и т. п.); die kêre *непен повернуть, привести в беспорядок*.
kêren двн. -свн. (слгл. I) *поворачивать, обращать; отвращать*; нн. **kehren** *поворачивать и bekehren* *обращать в другую веру*.
kerge, karge свн. жр *ум, хитрость; скудость, скудость*; ср. нн. **Kargheit**; двн. karag *печальный*, да. ceagiſ *озабоченный*.
kewaltigo (нар.) *могущественно, сильно*; нн. **gewaltig**.
chi — Исид. — преф. = gi.
kikunt — Гл. — *природа*; ср. да. Jeсund жр *природа*.
kilih (прил.), см. **gilih**.
kind, chind, chint, свн. kint сpp (а) *дитя, ребенок, сын; подросток*; нн. **Kind**; дс. kind; ср. ди. kundra мр *сын*; ср. лат. genus, gens (род. gentis) *род*.
kindilin, свн. kindelîn сpp, уменьш. *дитя*; снжн. kindekîp; нн. **Kindlein**.
kindjung дс. (прил.) *юный, юношеский*.
kinni, свн. kinne сpp (ja) *подбородок*; нн. **Kinn**; дс. kinpi, более древнее значение *щека*, ди. kinnp, го. kinnus жр.
kinnibacko, chinnebacke мр (п) *челюсть*; нн. **Kinnbacken**.
kiosan (прош. мн. kugun, прич. gikoran), свн. kiesen (снгл. 2) *испытывать, выбирать, избирать*; ср. нн. прич. II **erkoren** *избранный*; дс. kiosan, да. сёosan, ди. kjôsa; го. kiusan.
kipagan (снгл. 7), см. **bagan**.
kiri (прил.) *жадный, ненасытный*; нн. **gierig**.
kyrrieleison, — Людв. — Kurie eleison! (греч.) *боже, сжался!*
kistarkan (слгл. I), см. **sterken**.
klâfter жр *локоть* (мера длины); нн. **Klâfter**.
claga жр (ô), свн. klage *крик, вопль* (боли); *жалоба*; нн. **Klage**.
klâp свн. (прил.) *светлый, ясный, красивый*; нн. **klar**; заимствование XII в. из франц. clair; ср. лат. clagus.
klebên (слгл. 3), свн. kleben *укреплять, приклеивать*; нн. **kleben**; см. **kleiben**; ср. двн. дс. klîban, ди. klîfa (снгл. I) *подниматься, карабкаться*.

chleber (прил.) липкий, клейкий; нн. klebrig.
kleiben (слгл. 1), свн. kleiben укреплять-ся, закрепляться; прилипать, приста-вать; нн. kleben; см. klebèn.
kleini, свн. kleine, klein (прил.) малень-кий, малый, изящный, тонкий; нн. klein; дс. klèni, да. clæne, а. clean чист-тый; kleino (нар.)
kleini жр. изящество, тонкость.
kleit срр одежда; нн. Kleid; засвидетель-ствовано с XII в. и перв., по-видимо-му, было характерно для сев.-зап. диа-лектов; да. clår, а. cloth ткань.
klèo, klè, свн. klè мр срр (wa) клевер, трава; нн. Klee; да. clæfre, clåfre, а. clover.
kløstar, свн. kløster срр монастырь; нн. Kloster; ср. лат. claustrum.
clübøn (слгл. 2), свн. klüben рвать, раз-рывать, очищать; нн. klauben.
кнарро, свн. кнарре мр (п) оруженосец; устар. нн. Кнарре; перв. значение сов-падало с двн. knaba, свн. knabe; нн. Knabe; да. спара.
кнеht, knècht двн. свн. мр мальчик, юно-ша; муж; оруженосец; воин; нн. Knecht батрак; да. sniht, а. knight ры-царь.
кнео, свн. knie срр (wa) колено; нн. Knie; дс. knio, да. knee, ди. kné, го. kniu; ср. лат. genu.
сnuosal срр род, плéмя; дс. knòsal, да. spòsal.
коchar, свн. kocher мр футляр, колчан; нн. Köcher; да. сосуг.
коllier, gollier свн. срр перв. часть воору-жения, защищающая шею (из стфр. collier); двн. chollåri в том же значении (из лат. collarium), позднее — ворот-ник; фуфайка; нн. Koller.
чòни — Хильт.— (прил.), см. kuoni.
чòr — Тат.— мр совместное пение с пляской; ср. лат. chorus.
кocodrill — Физ.— мр крокодил (лат. cocodrillus).
когп двн. свн. срр (а) хлеб (в поле), зерно; в свн. также нива, пашня; нн. Kogn; дс. ди. когп, да. согп, го. kairgn, kairgn жр; ср. лат. granum, русск. «зерно».
кòrøn, gicòrøn (слгл. 2) пробовать, испы-тывать.
кòса жр (ò) причина спора; ср. лат. causa.
кòсòп (слгл. 2), свн. kòsen говорить, бол-тать (ср. лат. causari, стфр. choser); ср. нн. (lieb)kosen ласкать.
кòтlìh, guotlìh (прил.) хороший, друже-ский, славный; ср. нн. gütlich полю-бовно.
соuf, свн. kouf мр (а) торговля; покупка, купля; нн. Kauf.

соuffen (слгл. 1), соufføn (слгл. 2), свн. koufen торговать, покупать; нн. kau- fen; дс. kòrian, kòrop, да. стеран, ди. каура; го. каурòп (из лат. сауро содер-жатель постоялого двора).
кòufсhatz мр товар.
кraft, chraft двн. свн. жр (i) сила, мощь, могущество; умение, способность; нн. Kraft; дс. kraft, kraht, да. cræft, ди. kraptr.
chraftelòs (прил.) бессильный, слабый; нн. kraftlos.
кrage нжн. мр (п) глотка, пасть; ср. нн. Kragen воротник.
кràmer мр лавочник, торгош; нн. Kråmer; произв. от поздн. двн. свн. kråm мр; нн. Kram перв. палатка, потом не-большое торговое заведение и товар, находящийся там.
кranz двн. свн. мр венок; нн. Kranz.
кraueln рвнн. ползать; поглаживать; ср. а. crawl ползти.
кreftig (прил.) полный силы, мощный; нн. kräftig.
kriegен свн. (слгл.) стремиться, сопро-тивляться; спорить, утверждать; по-лучать, сохранять; нн. kriegен воевать и (простор.) получать.
кric свн. мр перв. усилие, стремление, затем сопротивление, словесная распря, раздор, борьба; нн. Krieg война (совр. значение с XV в.).
кrioчан (снгл. 2), свн. kriechen ползать, пресмыкаться; нн. kriechen.
криппеа, krippa, свн. krippe жр (ò) ясли; нн. Krippe; дс. kribbia, да. cribb.
christalla жр (п), свн. cristalle жр, с XIII в. cristal мр (из лат. crystallus, crystallum); нн. Kristall.
кristenlich, christian (прил.) христиан-ский; нн. christlich.
christinheit жр (i) обет при крещении; христианство; нн. Christenheit.
кron нжн. мр журавль; нн. Kranich; двн. chranuh, свн. kranech, да. cranoc, сог-пус; ср. двн. дс. kranо, да. cran, а. crane.
крòне свн. жр венок, корона; нн. Krone; двн. да. лат. согопа.
крumb, свн. krumr (прил.) кривой, изо-гнутой; нн. krumm; дс. да. crumb, а. crumr.
кruog, kruag мр (а и i), свн. kruos кружка, чаша, бокал; нн. Krug кувшин; да. cròз; ср. русск. «круг».
кrüt двн. свн. срр трава, злак; нн. Kraut трава; дс. krüt, а. crowd (нжн. мн. krüde).
кrüzi, crüci, свн. kruize срр (ja) крест; нн. Kreuz; заимствование VIII—IX вв. из лат. crucep (вин. от crux).

crucigen — Зерц.— (слгл.) *распирать*; нн. **kreuzigen**.
chûd — Хилът. 13 —, см. **chunt**.
kuche жр, свн. *kûchen кухня*; нн. **Küche**; ср. лат. *coquina*.
kumber свн. мр жр срр *мусор, щебень*, в перен. значении *тягость, несчастье*; нн. **Kummer грусть, печаль**.
chumft жр (i) *приход, пришествие*, свн. *kumft также будущее*; ср. нн. **Zukunft**.
kûmig (прил.) *больной, бессильный*.
kûmo, свн. *kûme* (нар.) перв. значение *с трудом, трудно* (ср. дзн. прил. **kûmig бессильный**), в дальнейшем совр. *едва*; нн. **kaum**.
kund, **chunt**, **kunt** (прил.) *известный*; нн. **kund** в *kundgeben*; дс. *kûth*, да. *cûp*, ди. *kunng*; го. *kunps*.
kûndec свн. (прил.); нн. **kundig сведущий, умный**.
kunden, **chundan**, свн. *kunden, kûnden объявлять, воззвать, указывать*; нн. *kûnden*; дс. *cûthian*.
chunebel — Ген.— свн. *knûbel* мр *лодыжка, перстное сочленение, кулак*; ср. свн. *knosche* мр (п) *кость* и нн. **knobeln играть в кости**.
kûnftig, **chunftich** (прил.) *будущий*; нн. **(zu)kûnftig**.
kuniglich, свн. *kûneclîch* (прил.) *королевский*; нн. **königlich**.
chunincricîh срр *королевство*; нн. **Königreich**.
chuning, **kuning**, **khuninc**, **chunig**, свн. *kûnes* мр (а) *вождь, король*; нн. **König**; дс. *kuning*, да. *cyunin*᳚, а. *king*; ди. *konungr*; ср. финск. *kuningas* с тем же значением, лит. *kûningas* *господин, пастор*; русск. «князь».
kuningin, свн. *kûnegin* жр *королева*; нн. **Königin**.
chunna жр (ô) *знание*.
kunnap, **chunnap**, свн. *kûnnen, kunnen* (прпргл.) *понимать, знать, мочь, быть в состоянии*; формы: дзн. наст. ед. 1 и 3 л. *kann*, 2 л. *kanst*, мн. *kunpun*; сосл. *kunni*, прош. *konda*; свн. наст. *kan*, *kanst*, *kunnen*, *kunnen*, прош. *kunde*; нн. **können**; дс. *kunnap*, прош. *konsta*; да. *cunnap*; го. *kunnap*, см. **irkennen**.
kunni, **chunni** срр (ja), свн. *kûnne* *род, племя, поколение*; да. *cupn*, го. *kuni*.
kunst дзн. свн. жр (i) *умение, мастерство, искусство*; нн. **Kunst**.
kuoli, свн. *kûele* (прил.) *прохладный, холодный*; нн. **kûhl**.
kuonheit, **chuanheit** жр (i), *смелость*, мн. *смелые дела*; нн. **Kühnheit**.
kuoni, **chuoni**, **chuani**, свн. *kûene* (прил.) *вычтенный, сильный, смелый*; нн. **kûhn**; да. *cêne* *смелый, мудрый*, а. *keen*

острый; ди. *koenn* *мудрый, испытанный*, ср. ди. *vigkoenn* *испытанный в битвах*.
cuoniowidi — Мерз.¹ — жр (i) мн. *окоры, пути*, го. *kunawida*.
kuphar, свн. *kupfer* срр *медь*; нн. **Kupfer**; да. *corog*, ди. *coragr*; ср. лат. *cuprum*.
kûre, **kûr** свн. жр *испытание; выбор, избрание*; ср. нн. устар. **Kurfürst**.
kurti жр *краткость*; нн. **Kürze**.
kurz дзн. свн. (прил.) *короткий, краткий*; нн. **kurz**; свн. *kurze* (нар.); ср. лат. *curtus*.
kurzewile свн. жр *временпровождение, удовольствие*; нн. **Kurzweil**.
kurzweilen свн. (слгл.) *проводить время, забавляться*.
kussen, свн. *kûssen* (слгл.) *целовать*; нн. **kûssen**; да. *cyssan*, дн. *kyssa*.
quad нжн. (прил.) *злой, плохой, вредный*.
quahalm — Исид.— мр (а) *падение, гибель*.
quedan, **quhedan** — Исид.—, *cheden* — Нотк.—, *koden* — Имп.—, *kwetan* — Зерц.— (снгл. 5) *говорить, сказать*; дс. *quethan*, да. *sweda*, ди. *kweda*, го. *qîan*.
quellen свн. (снгл. 3) *расширяться, пухнуть*, позднее *бить ключом*; нн. **quellen**.
queman, **quheman** — Исид.—, *chomen* — Нотк.—, *chueman* — Мер.—, *kumen* — Вилл.—, *kömen* — Имп.—; свн. *comen*, *kumen* (снгл. 4) *ходить, приходить*; нн. **kommen**; дс. *kuman*, да. *cuman*, ди. *koma*, го. *qîman*, ср. лат. *venio* (из *gvemio) *прихожу*, греч. *baiñō*.
quena, **quenna** — Разг.— жр (п и ô) *жена, женщина*; дс. *quena*, да. *swene*; а. *queen* *королева*.
quhidi — Исид.—, *quiti* мр (i) *изречение, речь, слово*; дс. *quidi*.
quicken (слгл.) *оживлять*; ср. нн. **erquicken**; ди. *kvikpa* *оживать*, го. (apa-) *qîjpa* *оживлять*; ср. дзн. *quesc*, нн. **keck** *смелый, отважный* и **Quecksilber** *ртуть*, да. *swicu*, ди. *kuikr*, го. *qius* *живой*, лат. *vivus*, русск. «жив».

I

ladên (слгл. 3), **ladôn** (слгл. 2), свн. *laden* *приглашать, призывать*; нн. **laden**; дс. *lathian*, да. *laðan*, ди. *laða*, го. *laþon*.
lâga жр (ô), свн. *lâge* *положение, расположение*; нн. **Lage**.
lâgærin свн. жр *преследовательница*.
lahhên, **hlahhên** (слгл. 3), свн. *lachen* (прош. сосл. *lecht*) *смеяться*; нн. **lachen**; да. *hlæhhan*, *hliehhan* (слгл.) а.

- laugh, го. hláhan (снгл. 6) (прош. hlöh).
- lang, свн. lang (g) (прил.) *долгий*; нн. lang; дс. lang, да. lang, ди. langr, го. laggs; ср. лат. longus.
- lango, свн. lange (нар.) *долго*; нн. lange; дс. lango.
- lant (t), свн. lant (d) срр (а) *земля, место; страна, царство*; нн. Land; дс. да. ди. го. land.
- lantman свн. мр *земляк*; нн. Landsmann.
- lantscaf(t) жр (i) *царство, провинция*; свн. lantschaft также *население*; нн. Landschaft *местность*; см. scaft.
- laos (прил.), см. lós.
- lári, свн. lære (прил.) *пустой*; нн. leer; дс. lári, да. (Ze)lære.
- lastar срр (а) *порок*; свн. laster; нн. Laster; дс. lastar, да. leahor.
- lasterliche свн. (нар.) *позорно, постыдно*; нн. lästerlich *кощунственный*.
- látan дс., látén нжн. (снгл. 7) (прош. lét, liet), см. lázzan.
- latine свн. жр, latín срр *латынь, латинский язык*; нн. Latein.
- lauc мр, см. loug.
- lauwe нжн. мр (п) *лев*; нн. Löwe; двн. lewo (louwo), свн. leu, lewe (louwe, löuwe); ср. лат. leo.
- lázzan, lázpan (снгл. 7), с X—XI в. обычно краткая форма lán (прош. lie), свн. lāzen, чаще lān (прош. liaz, liez) *заставлять, велеть, допускать, позволять*; нн. lassen; дс. látan, да. lætan, ди. láta, го. letan.
- lazzén — Тат. — (сглл. 3) *медлить*.
- lebara жр (ò), свн. leber(e) *печень*; нн. Leber; да. lifer, ди. lifr.
- lebén (сглл. 3), свн. leben *жить*; нн. leben; дс. libbian, да. libban, ди. lifa.
- lebendig, свн. lebendes (прил.) *живой*; нн. lebendig.
- lêð дс. (прил.), см. leid.
- ledic, ledich свн. (прил.) *свободный, незапятный*; нн. ledig *холостой, свободный от чего-л.*; ср. ди. lidigr.
- leet, leeth нжн., прош. от latan.
- legarbed дс. срр (ja) *смертное ложе*: дс. legar срр (а) *ложе больного, болезнь*; см. betti.
- legen, leggen (сглл. 1), свн. legen *класть*; нн. legen; дс. leggian, да. lecžan, а. lay, ди. leggja, го. lagjan; ср. русск. «положить»; см. liggen.
- lehan, свн. lehen, lén срр (а) *одолженное имущество; лен*; устар. нн. Lehen.
- leid, свн. leit (d) (прил.) *печальный, горестный*; нн. leid, напр., в leid tun *вызывать жалость*; дс. lêð, да. lār, ди. leiðr *враждебный, ненавистный*; а. loath, loth *неохотный*.
- leid, laid, свн. leit (d) срр (а) *печаль, огорчение, горест, страдание, боль*; нн. Leid; да. lār *обида, оскорбление, несправедливость*.
- leide свн. (нар.) *жалко*.
- leideg (прил.) *неприятный, печальный*; нн. leidig.
- leidôr, свн. leider (межд.) *к сожалению, увы*; нн. leider; перв. сравн. от прил. leid.
- leidsam, leitsam (прил.) *печальный*.
- leijo мр (п), свн. leie *не принадлежащий к духовенству, светский; необразованный*; нн. Laie; ср. лат. laicus *профан*; leien reht свн. *избирательное право светских князей при выборах императора*.
- leimo, laimo, leim мр (п), свн. leime, рнвн. leim(en) *глина*; нн. Lehm (с верхне-несакс. ð); дс. lêmo, да. lām, а. loam; ср. лат. limus *тина, ил, грязь*.
- leinen, hleinen (сглл. 1), свн. leinen *приклонять*; нн. lehen; да. hlēpan; ср. лат. clināre *наклонять, склонять*.
- leisieren, leischieren свн. (сглл.) *заставлять коня бежать с ослабленным поводом* (франц. laisser).
- leisten двн. свн. (сглл. 1) *исполнять*; нн. leistan; дс. lēstian, да. læstan, го. laistjan *следовать*.
- leit = legte.
- leiten, gileiten (сглл. 1), свн. leiten *направлять, вести, провозжать*; нн. leiten, geleiten; дс. lēdian, да. læðan, ди. leiða; ср. двн. lidan.
- lengen (сглл. 1) *удлинять*.
- lengi, свн. lenge жр *долгота*; нн. Länge.
- lêo, hlêo мр (wa) *могила, могильный холм, курган*; дс. hlêo, да. hlāw, hlæw, го. hlaiw; ср. лат. clivus *холм*, русск. «клеть», «хлев».
- lêra жр (ò), свн. lêre *знание, учение*; нн. Lehre; дс. lêra, да. lār, а. lore.
- lêren двн. свн. (сглл. 1) *учить*; нн. lehren; дс. lērian, да. læran, го. laisjan.
- lernên, lirnên (сглл. 3), свн. lernen *учиться*; нн. lernen; да. leornian, а. learn.
- lesan (снгл. 5), свн. lesen *собирать, избирать, читать*; нн. lesen; да. lesan, ди. lesa *подбирать, го. lisan собирать*.
- lêstian дс. (сглл. 1), см. leisten.
- lettun — Хильг. 63 — прош., см. lázzan.
- leue нжн. жр *любовь, дружба*; нн. Liebe; см. liebe.
- leuen нжн. (сглл.) *жить*; нн. leben; см. lebén.
- lezen (сглл. 1), свн. letzen *препятствовать, останавливать, повреждать, ранивать*; ср. нн. verletzen; дс. lettian, да.

- lettan, ди. letja, го. latjan *медлить, задерживаться; ждать*.
- lib**, lîr мр срр (а), свн. lîr (b) *жизнь, тело, плоть*; нн. **Leib**; дс. да. ди. lîf, а. life *жизнь*.
- libbian** дс., см. **lebèn**.
- lid** мр (i) реже срр, параллельно gilid, свн. lit (d), gelit (d) *член (тела), сустав*; нн. **Glied**; дс. lith, да. lid, ди. liðr, го. liþus.
- lid** срр, см. **liod**.
- lid** срр *фруктовое вино, сидр*; дс. lið, го. leiþu.
- lidan** (снгл. 1) *идти, ехать, переплывать* (— Гл.— субст. прич. galidant, — Гильт. 42.— séolidante), *страдать, терпеть*; свн. liden *неперех. идти, перех. испытывать, страдать*; нн. **leiden**; да. дс. lîdan, ди. lîða; ср. го. (af)leiþan *идти, странствовать*.
- lidirenki** жр *вывих*.
- liebe** свн. жр *радость, любовь*; нн. **Liebe**.
- lieplich** свн. (прил.) *дружеский, приятный, ласковый, любезный*; нн. **lieblich**.
- lif** мр, см. **lib**.
- liggen**, likkan, ligen (снгл. 5), свн. ligen *лежать*; нн. **liegen**; дс. liggian, да. licʒ(e)an, а. lie, ди. liggja, го. ligan; ср. лат. lectus *кровать*, русск. «лежать», «лечь» (из «легти»).
- lih** (hh) жр (i) и срр. *тело, мясо*, свн. lich(e) жр *тело, труп*; нн. **Leiche** *труп*; дс. lik, да. lis, го. leik срр.
- lihhamhaftig** (прил.) *телесный*.
- lihhamo**, lichamo мр (п), свн. lichame, параллельно двн. (бав.) lichinamo, lichnamo, свн. lichname *тело*; нн. **Leichnam** *труп*; да. lichoma, ди. likamr; likami; см. lih жр; ср. да. hota мр (п) *оболочка, покров, одежда*, ди. hamr мр (а) *кожа (человека); форма, вид, образ*.
- lihan** (снгл. 1), свн. lihen *брать взаймы, давать взаймы*; нн. **leihen**; дс. lihan, да. lēon, ди. lja, го. leiþan; ср. лат. (re)linquo, греч. leiþo *оставляю*.
- lihte** свн. (нар.) *легко, возможно*; нн. **leicht**.
- lilia** жр (б и п) *лилия*; из лат. lilium.
- lim** двн. свн. мр *клея*; нн. **Leim**; дс. да. ди. lim; ср. а. lime *известь*.
- limen** двн. свн. (снгл. 1) *клеить, склеивать*; нн. **leimen**.
- linde** жр. см. **linta**.
- linta** жр (п), свн. linde *липа, щит из липы*; нн. **Linde**; дс. lind(i)a, да. ди. lind; ср. лат. lentus *тягучий, вязкий, гибкий*.
- lin(t)trache** свн. мр (п) *дракон*.
- liob**, leor, свн. lier (b) (прил.) *любимый, приятный*; нн. **lieb**; дс. liof, да. lēof, ди. ljufr, го. liufs; ср. русск. «любить».
- liod**, lioth, lied, lid срр (а), свн. liet (d) *строфа, мн. песня*; нн. **Lied**; да. lēoð, ди. ljoð *заклинание, мн. песня*.
- liogan** (снгл. 2), свн. liegen *лгать*; нн. **liügen**; да. leoʒan, ди. ljuğa, го. liugan; ср. русск. «лгать».
- liocht**, lieht, liht срр, свн. lieht *свет*, нн. **Licht**; дс. liocht, да. lēocht *ясность, блеск*, го. liuhap.
- liocht**, свн. lieht (прил.) *светлый, блестящий*; нн. **licht**; дс. liocht, да. lēocht *сияющий, ясный*.
- lirnèn**, см. **lernèn**.
- lise** свн. (прил.) *тихий*, нн. **leise**.
- lisen** — Имп. — = lesan.
- list** двн. свн. мр жр (i) *искусство* (перв. в военном деле), *знание, наука*; затем *хитрость, коварство*; нн. **List**; да. ди. list, го. lists.
- listig** (прил.) *умный, хитрый*, нн. **listig**.
- liub** (прил.), см. **liob**.
- liudskepi** дс. срр (i) *народ*.
- liuhten**, leohtan (снгл. 1), свн. liuhten (сн. lûchten) *светить*; нн. **leuchten**; дс. liohtian, да. lēohtan, го. liuhtjan.
- liut** мр (i), срр (жр — Отфр. —), свн. liut *народ, человеческий род*; мн. двн. liuti, свн. liute *люди*; нн. **Leute**; дс. liud(i), да. lēode, ди. ludyr *толпа*, мн. ludyr *люди*, ср. да. lēod *король*, русск. «люди», «люди», лат. liber *корень: *leudh- свободный*; го. liudan *расти*.
- lob**, lor мр срр (а), свн. lor (b) *похвала, хвала, слава*; нн. **Lob**; дс. да. ди. lof, в ди. также *разрешение*.
- lobebære** свн. (прил.) *похвальный, достойный похвалы*.
- lobelich** свн. (прил.) *похвальный, почтенный*; нн. **loblich**.
- lobôn** (снгл. 2), lobên (снгл. 3), свн. loben *хвалить, восхвалять*; нн. **loben**; дс. lobon, да. lofian, ди. lofa, leufa *восхвалять, возносить*.
- lof** (v), см. **lob**.
- loh**, loch, свн. loch срр (а) *дыра, отверстие*; нн. **Loch**; да. los *запор, замок*; ди. lok; ср. го. usluks *отверстие*.
- lôn** двн. свн. срр мр (а) *вознаграждение, возмездие*; нн. **Lohn**; да. lēan, го. laun.
- lônôn** (снгл. 2), свн. lōnen *вознаграждать*; да. lēanian.
- lopen** нжн. (снгл.) *бежать*; нн. **laufen**; см. **loufan**.
- lôs**, laos, свн. lôs (прил.) *свободный, незапятанный, лишенный*; нн. **los**; дс. lôs, да. lēas *фальшивый, лживый*; ди. lauss *свободный*, го. laus *свободный, пустой*.
- lōsen**, lōssan (снгл. 1), свн. loesen *освобождать*; нн. **lösen**; дс. lösian, да. lēsan, го. lausjan.
- lob** мр срр (а), свн. loup (b) *листва*,

лист; нн. **Laub**; дс. lōf, да. lēaf, ди. lauf, го. laufs мр.

Ioufan (hlauffan) (снгл. 7) (прош. liof,— Отфр,— liaf,— Нотк.— lief), свн. loufen *бежать*; нн. **laufen**; дс. hlōrap; да. hlērap, ди. hlaura *прыгать, бежать*, го. hlauran *прыгать*.

Ioug, lauc мр (а) *огонь, пламя*; нн. **Lohe**; да. lieʒ, liʒ.

Iougen свн. (слгл.) *пылать*; нн. **lohen**. lōz, hlōz срр (а) *жеребий*, свн. lōz; нн. **Los**; дс. hlōt, ди. hlaut, го. hlauts; ср. русск. «ключ».

Iougen свн. (слгл.) *отрицать*.

Iūjejen свн. (слгл.) *реветь, мычать*.

Iuft двн. свн. жр (i), мр *воздух*; нн. **Luft**; дс. luft, да. lyft, го. luftus.

Iugen, см. **Iuogēn**.

Iugin и Iugi жр (jō, ъ), свн. Iūgen(e) *ложь*; нн. **Lüge**; дс. Iugina, да. Iyʒen, Iyʒe мр, ди. Iugi жр, го. Iiugn срр; ср. русск. «лгать», «ложь».

Iugināri мр (ja), свн. Iugenære, Iugener *лжец*; нн. **Lügner**.

Iung алем. жр *девка*.

Iungun, Iungen (мн. Iungunna) жр; свн. Iunge *легкое*; нн. **Lunge**; да. Iunʒen, ди. Iunga.

Iuogēn (слгл. 3), свн. Iuogen, Iūgen *смотреть, видеть*; нн. **Iugen**; дс. Iōkōn, да. Iōcian, а. look.

Iust двн. свн. жр (i) мр *удовольствие, желание, радость*; нн. **Lust**; дс. lust, да. Iust, Iyʒt, ди. Iyʒt, го. Iustus; ср. русск. «ласкать».

Iusten, gilusten (слгл. 1) безл. (с род.), свн. Iūsten, Iusten перех. и безл. (с вин., род.) *хотеть, хотеться*; нн. **gelūsten**; дс. Iustean, да. Iyʒtan.

Iustigōn (слгл. 2) *веселить, забавлять*; ср. нн. **belustigen**.

Iustliho (нар.) *охотно*.

Iustsam двн. свн. *приятный, радостный*.

Iūt, hlūt, свн. Iūt (прил.) *громкий, ясный*; нн. **Iaut**.

Iūten, hlūten (слгл. 1), свн. Iiuten *звучать*; нн. Iāuten *звонить*; да. hlūdan *шуметь, кричать, издавать тон*.

Iūterlich свн. (прил.) *ясный, светлый, чистый*; ср. нн. **Iauter** *чистый*.

Iūto, свн. Iūte (нар.) *громко, ясно*; нн. **Iaut**.

Iūttar, свн. Iūter (прил.) *чистый*; нн. **Iauter**; дс. hlūttar, да. hlūttor, го. hlutrs; ср. лат. cluo *чищу*; см. **hlūtar**.

Iutil (прил.), см. **Iuzzil**.

Iuzzeli, Iyuzzila жр *малость, незначительность*.

Iuzzig, Iuzig (прил.) *малый*; дс. Iut-tic.

Iuzzil, Iuzzel, Iiuzil,— Исид.— Iyuzil,

свн. 'Iützel (прил.) *малый, малочисленный, незначительный*; дс. Iutil, да. Iytel, а. little.

т

mâg, свн. tâc мр (а), mâge мр (п) *родственник, родич*; дс. tâg мр (а), да. тæʒ, ди. tâgr, го. mēgs.

magad, свн. maget, magt, megid, megede, meit жр (i) *девушка, служанка*; нн. **Magd** и поэт **Maid**; дс. magad, да. тæʒð, го. magabs.

magan, mugan, свн. mugen, mügen (пригрл.) *быть в состоянии, мочь; уметь, знать*; нн. **mögen**; двн.: наст. ед. 1, 3 л. mag, 2 л. maht, мн. mugun, mugun; сосл. megi, mugi; прош. mahta, mohta; свн.: наст. изъязв. 1, 3 л. mac, 2 л. maht, мн. megen, mugen, mügen; прош. mahte, mohte; дс. mugan (прош. mahta, mohta), да. тæʒan (прош. me-ahte, mihte), ди. mega (прош. mâtta), го. magan (прош. mahta); ср. русск. «могу», «мочь».

magar, свн. (прил.) *худой, тощий*; нн. **mager**; да. тæʒer, ди. magr; ср. лат. macer.

magatīn, свн. magedīn, magetīn, срр (а) *девушка, служанка, уменьш. к magad*; да. тæʒden, а. maiden.

magaczogo, свн. magezoge мр (п) *воспитатель, см. mâg и ziohan*.

mago, свн. mage мр (п) *желудок*; нн. **Magen**; да. тæʒa, ди. magi.

mahal, свн. mahel, māl срр (а) *суд; собрание*; дс. mahal, да. тædel, ди. māl, го. тaрl.

mahalen, свн. mahelen, mâlen (слгл. 1) в дс.— Хильт:— *говорить; обещать, обр-ручаться*, в свн. (где с этим глаг. совпал двн. mahalōn, mâlōn [слгл. 2] *предстать перед судом, обвинять*) также *обвинять* (на суде); дс. mahlian, да. mahelian, тælan, го. тaрljan *говорить*.

mahalstat жр (i), свн. mâlstat *место суда*.

mahhōn, mahōn, machōn (слгл. 2), свн. machen *делать, производить, творить, создавать*; нн. **machen**; дс. макон, да. тасан, а. make; ср. русск. «мазать».

maht, mahd жр (i), свн. maht *мощь, сила*; нн. **Macht**; дс. maht, да. meaft, miht, а. might, ди. mâttr мр, го. mahts.

mahtig, свн. mehtic (прил.) *сильный, могущественный*; см. **mächtig**; дс. mahtig, да. mihtiz, ди. mâttegr, го. mah-teigs.

malhe жр (п) *кожаная сумка, дорожный мешок*.

malk нжн. (мест.) *каждый*.

man, свн. тап 1. мр *человек, муж, воин, слуга*; нн. **Mann**; формы склон. в двн.: ед. им. вин. тап, род. таппес и тап, дат. таппе и тап, мн. им. вин. тап, род. таппо, дат. таппит, -ип, -от, -оп; дс. тап, да. топ, ди. таѳг, го. таппа; ср. этн. Marcomanni, Alamanni; русск. того же корня «муж». 2. (неопред. мест.) уже в двн.: ср.— Хильт. 51 —; нн. **man**.

manag, тапак, тапег, тапиг, свн. тапес, тапег (прил.) *многий, некоторый*; нн. **manch**; дс. тапег, тапег, да. топіѴ, а. тапу, дшв. тanger, го. тапегс; ср. русск. «многий», «много»; тапего (нар.); тапеген енден *всяческим образом*.

managfalt, свн. тапегвалт (прил.) *многообразный, сложный*; нн. **mannigfaltig**. **manacaldan**, тапегалтен (слгл. 1) *умножать, увеличивать, усиливать*.

mandragora жр название растения (греч.) **манен** нжн. (слгл.) *требовать* (выполнения обязательства); нн. **mahnen**.

manheit жр *мужская честь, достоинство*; нн. **Mannheit**.

mankunni срр (ја) *человеческий род*; дс. тапкунни.

manliĥ, свн. тапліĥ, тапліĥ (прил.) *мужской, мужественный*; нн. **männlich**.

manniscnissa жр (ѳ) *человеческая природа, человечность*.

māno, свн. тапе мр (п) *луна*; нн. **Mond**; дс. тапо, да. тапа, ди. тапі, го. тапа. **mānod**, свн. тапоѳ *месяц*; нн. **Monat**; дс. тапод, да. тапад, ди. тапуѳг, го. тапоѳс *месяц*; ср. лат. mēnsis, русск. «месяц».

manōn (слгл. 2), тапег (слгл. 3), свн. тапеп, таппеп *напоминать*; нн. **mānen**; дс. тапоѳ также *знать*, да. тапian; ср. лат. тапеге.

manteler мр *продавец одежды*; ср. mantel *верхняя одежда* (из слат. mantellus).

mānen, тапгап, свн. таеген (слгл. 1) *знакомить, объявлять*; дс. таgian, да. таеган, ди. тага *украшать*, го. тагjan.

marha, тагса, тагча жр (ѳ), свн. тагке, тагс *граница; пограничная земля; область, страна*; нн. **Mark**; дс. тагга, да. таегс, ди. тагк *лес*; го. тагга *граница*.

māri, таге, свн. таеге (прил.) *известный, знаменитый, великолепный, прекрасный*; да. таге.

māri срр, свн. таеге срр жр *рассказ, речь; известность*; нн. устар. **Mär**; нн. **Märchen**.

mārian дс., см. **māren**.

māriða дс. жр (ѳ) *славное деяние*.

marcōn (слгл. 2) *ограничивать, определять, устанавливать*; да. таегcian. **martiron** (слгл. 2) свн. *мучить, истязать, пытать* (греч.-лат.); нн. **martern**.

martyra жр (ѳ), свн. тагтуг, тагтер *мука, мучение, пытка*; нн. **Marter** (греч.-лат.).

martyruna жр (ѳ) *пытка, мучение, истязание*.

māsa жр (п), свн. таге *шрам, рубец*. **māza**, свн. таге жр (ѳ и п) (всякая) *со-размерность, ограничение* (в пространстве, во времени, в весе, в силе); нн. **Maß, Mäßigung**; в свн. совпало с тагс срр, откуда нн. **Maß**; āне тагеп усил. *очень, безмерно*.

mede нжн. (нар.) *вместе, одновременно*. **meghin**, таган срр (а) *сила, мощь, мужество*; дс. тагinkraft жр (i).

meier мр, свн. таегег *перв. надзиратель, управляющий, позднее арендатор земли, фермер* (из лат. mājor [domūs] *надзиратель, старший слуга*); нн. **Meier**.

mein двн. свн. срр *обман, преступление*; дс. тап, да. тап, ди. тап; ср. русск. «мена», «измена».

mein двн. свн. (прил.) *ложный, неверный*. **meina** жр (ѳ) свн. тапе *мнение, суждение, образ мысли; смысл, значение*; ср. нн. **Meinung**.

meineid мр (а), свн. тапеит *клятвенное преступление, ложная клятва*; нн. **Meineid**; дс. тапегѳ, да. тапег, ди. тапегѳг; см. **mein** срр.

meineide (прил.) *клятвеннопреступный, вероломный*; нн. **meineidig**.

meinen двн. свн. (слгл. 1) *думать, обозначать, значить*; нн. **meinen**; дс. тапian, да. таппап.

meintāt, тапидат жр (i) *преступление, злодеяние*.

meio мр, свн. таге *май*; нн. **Mai**; из лат. тапiуs.

meister мр, свн. тагегтер *учитель, наставник, мастер*; нн. **Meister**; дс. тагтар; да. тагѳster; из лат. тагистер.

meisterschaft свн. жр *учение, воспитание, достижение* (высокой ступени); нн. **Meisterschaft** *мастерство*.

meisto прев., см. **mihhil**.

meit, см. **maget**.

melda, свн. таге жр *измена, предательство*; да. таге *объяснение*; в нн. сохранился лишь произв. гл. **melden** (двн. дс. тагдōн [слгл. 2], да. тагдиан).

melo срр (wa), свн. таг *мука*; нн. **Mehl**; дс. таге, да. таге, а. таге, ди. тагп. **mēn** дс. срр, см. **mein** срр.

menden (слгл. 1), свн. menden *радоваться, быть веселым*; дс. mendian.
menigi, managi жр (п), свн. menege *множество, толпа, сборище*; нн. Menge; дс. menigi, да. meniṢu, ди. mengi, го. managei.
mennen (слгл. 1), свн. mennep, тепен *вызывать (на суд); гнать, спешить*.
mennisgo, mennisco, mennisch мр (п), свн. mensch(e) *человек*; нн. Mensch; дс. mennisco; субст. прил.: двн. да. mennisc, дс. mannisc, ди. menniskr, го. mannisks.
menniski жр. (in) *человечество; человечность*; ср. нн. Menschheit.
mêr дс. (нар.) *более*.
mêr(e), mē свн. 1. сравн. от vil, (прил.) с новой формой (сравн. mērer, мерге, прев. mēreste, mēste *большой, более значительный*); 2. несклон. срр. (обычно с род.); 3. (нар.) для обозначения более высокой степени; нн. mehr; 4. (сз.) *но, кроме*.
mêra дс. сравн. от mikil, см. mihhil.
mæge свн. срр жр, см. māri.
meri срр (i), мр (ja), свн. mege, мег *море*; нн. Meer; дс. megi жр, да. a. mege *также топь, болото*, ди. maḡ мр, го. ma-gei жр; ср. лат. mare, русск. «море».
merimanni срр (ja) *сирена, русалка*.
meriström дс. мр (a) *море*.
merken, merchen двн. свн. (слгл. 1) *запоминать, замечать*; нн. merken.
mêro сравн., см. mihhil.
messa, missa, свн. misse, messe жр *месса, обедня; ярмарка*; нн. Messe; слат. misa; первоначально обозначение церковного богослужения, потом церковного праздника вообще и, наконец, ярмарки, приуроченной к этому празднику.
mêstar дс. мр, см. meistar.
metar срр *метр; стихотворный размер* (лат. metrum).
meto мр (п), свн. mete *медовый напиток, брага*; нн. Met; да. theodu, a. thead, ди. mjōð; ср. русск. «мед».
mez двн. свн. срр (a) *мера, мерка, размер, степень*; нн. Maß; см. māza.
mezzan, mezan (снгл. 5), свн. mezzep *мерить*; нн. messen; дс. да. metan, ди. meta, го. mitan.
mezzar — Имп.— срр, свн. mezzar *нож*; нн. Messer; более древняя форма mezzisahs, mezziras, mezzers (да. metese-ah) — сложное слово: двн. maz срр *лища*, дс. mat, meti, да. mete, ди. matr, mata, го. mats мр; двн. sahs срр *меч*, да. seax; ср. лат. saxum *камень*.
mī, му нжн. (дат. вин. ед. от ik) *мне, меня*.
miata, mieta жр (ō и п), свн. miete *возна-*

граждение, возмездие, оплата; нн. **Miete** *оплата*; дс. mēda, да. mēd; ср. да. meord, го. mizdo с тем же значением и русск. «мзда».
mid, mīd дс. (предл.), см. mit.
middi; дс. (прил.) *средний*, двн. mitti, да. midd, го. midjis; ср. лат. medius.
midda дс. жр (п) *середина*, двн. mitta; нн. Mitte.
midin — Рот.— (нар.), свн. (in)mitten (= дат. мн. от прил. mitte) *среди*; нн. inmitten, mitten in.
mihhil, mihiil, michil, свн. michel (прил.) *большой* (сравн. двн. mēro или mēriro, mērosto, свн. mēreste; дс. mikil (mēra, mēsta), да. micel (māra, mæsta), ди. mikell (meire, mestr), го. mikils (maiza, maists).
mihhili, michilē жр (п), свн. michel *величина*; го. mikilei; ср. греч. megalós.
milten (слгл. 1) *сжалиться*.
milti, milf, свн. milte (прил.) *дружеский, благосклонный, милостивый, щедрый*; нн. mild; дс. mildi, да. milde, го. mildeis.
miltida жр (ō) *жалость, милосердие*; нн. Milde, го. mildira.
milzi срр (ja), свн. milze жр *селезенка*; нн. Milz; да. milte, ди. multi.
mīn, свн. mīn (прит. мест.) *мой*; нн. mein; дс. mīn, да. mīn, ди. minn; го. meins; см. ih.
mīn — Исид.— (нар.), mīnpero — Нотк.— сравн., см. luzzil.
mīnna, mīnnea жр (ō, jō), mīnnē жр, свн. mīnne *любовь*; нн. устар. Minne; дс. mīnnea; перв. *вспоминание, память*; ср. ди. mīnni, го. gaminþi срр.
minneclīch (прил.) *милый, прекрасный, красивый, достойный любви*; mīnneclīche (нар.).
mīnnenbuoze жр — Трист.— *исцеление от страданий любви*.
mīnnōn, mīnnōn, mīnnaп, свн. mīnpen (слгл. 2) *любить; жениться*; нн. устар. mīnnen; дс. mīnpeōn.
missediēnen свн. (слгл.) *плохо исполнять службу; обижать; оскорблять*.
missēgān свн. *находиться в плохом состоянии; сбиться (с дороги), промахнуться*.
misseshellen свн. (снгл. 3) *различно звучать, диссонировать*; ср. нн. Mīßhelligkeiten *разногласия*.
misselēbēn (слгл. 3) *жить дурно, греховно*.
misseskiht жр (i) *несчастье, неудача*.
missewende жр *злодейство*.
missitāt жр (i), свн. missetāt *злодеяние, преступление*; нн. Missetat; дс. misdād.
mīst мр (a), свн. mīst *навоз*; нн. Mist; дс. mehs, mist, да. meox, го. maihstus.

mit двн. свн. нн. (предл. с дат. [твор.] реже с вин.) *с, по, одновременно с*; дс. *mīð, mēd, да. mīð, mīð* (в а. сохранилось только в *midwife акушерка*), ди. *með, го. mīþ; ср. др. metá.*

mīti, mīte, свн. свн. *mīte, mīt* (нар.) *также, вместе*; нн. **mit** *также*; дс. *mīð, mīdi, да. mīð, mīð, ди. með; го. mīþ.*

mītiwāri (прил.) *кроткий, мягкий.*

mīttel свн. срр (а) *середина; средство; то, что мешает, препятствует внутри чего-л.*; нн. **Mittel.**

mīttilagart, mīttिंगart мр (а) *мир, вселенная*; дс. *mīddilgard, да. mīddanǵeard.*

mīttilódi срр (ја) *середина*; (нар.) — Гл.— *издали, вдали (?)*.

mōð, muoð дс. мр (а) см. **muot.**

mōðag, muoðag дс. (прил.) *гневный, возбужденный, злой.*

molta жр (ð), свн. *molte* (также слскл.) *пыль, земля*; ср. нн. **Maulwurf** *крот*; да. *molde, го. mulda.*

mord мр (а) срр, свн. *mort* *убийство*; нн. **Mord**; дс. *morth, да. ди. moǵð, го. maúgr* срр; ср. лат. *mors* (род. *mortis*) *смерть*, русск. «мертвый», «смерть».

morgan мр (а), свн. *morgen* *утро*; нн. **Morgen**; дс. *morgan, да. morgēn, ди. morgonn, го. maúrgins; ср. русск. «мрак», «сумерки».*

mornēn (слгл. 3) *огорчаться, быть печальным*; дс. *mornian, mornon, да. murnan, ди. morna, го. maúrnan.*

mos срр (а), свн. *mos* *болото*; нн. **Moos**; да. *mos, а. moss, ди. mose* мр; ср. русск. «мох», лат. *muscus.*

mōtan дс. (прпргл.) *сметь, мочь, быть в состоянии, иметь право*: наст. изъяв. ед. 1 л., 3 л. *mōt, 2 л. mōst, мн. mōtun; сосл. mōti; прош. изъяв. mōsta, сосл. mōsti; см. muozzan.*

moweliche (нар.) *трудно, опасно.*

müelich (прил.) *тягостный, трудный, мучительный*; ср. нн. **mühselig.**

müezekeit жр *праздность, безделье*; нн. **Müßigkeit.**

müezen свн., см. **muozzan.**

mugan, mugen, mügen (прпргл.), см. **magan**; дс. (прпргл.) *быть в состоянии, мочь*; наст. изъяв. ед. 1 л., 3 л. *mah, mag, 2 л. maht, мн. mugun; сосл. mugī; прош. изъяв. ед. mahta, mohta, мн. mahtun, mohtun; сосл. mahti, mohti.*

mukka жр (п), свн. *mücke* *комар, муха*; нн. **Mücke**; дс. *muggia, да. musce, а. midge; ср. лат. musca, русск. «муха».*

mūl срр *мул*; ср. нн. **Maultier** (лат. *mūlus*).

mullen (слгл. 1), свн. *müllen* *раздроблять, крошить, размалывать*; ср. нн. **Müll** *мусор.*

münster свн. мр срр *собор*; нн. **Münster**; двн. *munistri* срр (лат. *monāsterium*). да. *munster, ди. munster*; перв. обобщ. начало место; где жили монахи, монастырь; совр. значение с XI в.; ср. русск. «монастырь».

munt, mund мр (а), свн. *munt* *рот*; нн. **Mund**; дс. *mūð, да. mūð, ди. mūdð, го. munnþ; ср. лат. mentum подбородок, munda* — Разг. — мн. *щеки.*

muntburt жр (i) *защита, охрана*; дс. *mundburt.*

muoen (слгл. 1), свн. *müeden* *уставать*; ср. нн. **ermüden**; от прил. двн. *muodi*, свн. *müede*, нн. *müde* *усталый*; дс. *mōði, да. mēde.*

muoen, *müen* (слгл. 1), свн. *müejen, müen* *мучить, беспокоить, притеснять*; нн. **sich mühen** *трудиться.*

muoen (слгл. 1) — Хильт. 2 — *вызывать* (на бой, состязание).

muog, свн. *muog* срр (а) *болото, топь*; нн. **Moor** (с XVII в., из нжн. *mōr*); да. *mōg; см. mos.*

muosen свн. (слгл.) *есть, насыщаться.*

muot двн. свн. мр (а) *чувство, душа, настроение, нрав, характер*; нн. **Mut**; дс. *mōð, да. mōð* срр. ди. *mōðg, го. mōþs; muot haben* *быть уверенным.*

muoten двн. свн. (слгл. 1) *требовать, желать.*

muoter жр *мать*; нн. **Mutter**; дс. *mōðar, да. mōðōr, а. mother, ди. mōðig; ср. лат. māter, русск. «мать».*

muozzan, muozan, muazan (прпргл.), свн. *müezen* *мочь; хотеть, желать; быть в состоянии, уметь, знать; действовать*; нн. **müssen**; двн. наст. изъяв. ед. 1 л., 3 л. *muoz, 2 л. muost, мн. muozun; сосл. muozi; прош. muosa, с XI в. muosta; свн. 1 л., 3 л. наст. изъяв. muoz, 2 л. muost, 1 л., 3 л. мн. muozen, müezen, прош. muose, muoste; дс. mōtan* (прош. *mōsta*), да. *mōtan* (прош. *mōste, а. must*).

muspilli мр (?) срр *мировой пожар, гибель мира от огня*; дс. *mudspell*; сложное слово: ср. сев. герм. *spell* срр *разрушение*; первая часть слова неясна, м. б. **mú-земля(?)*.

n

nâ, см. nâh, nou.

nabulo, nabilo мр (п), свн. *nabel* *пуп*; нн. **Nabel**; да. *nafola, ди. nafli.*

nagal мр. (i) *pagel*, свн. *pagel* *ноготь*; нн. **Nagel**; дс. *pagal, да. næzel, ди. pagī; ср. русск. «нога», «ноготь».*

nâh, свн. *nâch* (склон. *nâher*) (прил.) *близкий*; сравн. *nâhōr; нн. nah; да.*

pēah, a. nigh, го. neþ(a); (предл.) *близ, рядом, возле, по*; нн. **nach**; да. pēah, ди. pāg.
nāhen свн. (слгл.) *приближаться*; нн. (sich) **nahen**.
nāhlihôn (слгл. 2) (прош.— Тат.— па-lichota) *приближаться*.
nāho, свн. pāhe (нар.) *близко*; нн. **nahe**.
naht жр (ед. им. вин. дат. род. мн. им. вин. паht, мн. дат. nahtum, род. nahto), свн. nacht *ночь*; нн. **Nacht**; дс. naht, да. neaht, niht, ди. nātt, nōtt; го. nahts; ср. лат. пох, род. noctis, русск. «ночь».
nahtagala жр. свн. nachtegal *соловей*; нн. **Nachtigall**: ср. двн. galan (снгл. 6) *петь* (да. ʒalan); дс. nahtigala, да. nihreʒale, a. nightingale.
nahtskato мр (п) *ночная тень*; двн. scato мр (wa) *тень*; нн. **Schatten**; дс. skado, да. sceadu, го. skadus.
nahtwahta жр (б) *ночной караул, стража*; нн. **Nachtwache**.
nājan, свн. næjen (слгл. 1) *шить, нашивать*; нн. **nāhen**; ср. лат.-греч. пеб *пряду, тку*.
nas hпас мр (а), свн. пас и паске мр (п) *затылок*; нн. **Nacken**; ди. hnakkī, да. hпесса, а. neck.
nako дс. мр (п) *корабль, судно*, двн. nahho; ср. нн. **Nachen** *лодка*; да. паса.
nalles, pales, свн. nalles (нар.) *не, отнюдь не, ничего*; из пі и alles.
namo мр (п), свн. name *имя*; нн. **Name**; дс. пато, да. пома мр, го. памб срр; ср. лат. помен.
nara жр (б) *благо, польза, спасение*, свн. паге.
narro мр (п), свн. narre *шут, глупец*; нн. **Narr** (из позднелат. nārio *задира, насмешник*).
naša жр (б и п), свн. pase *нос*; нн. **Nase**; да. пасу, ди. прс (из *posu); ср. лат. nāsus *нос*, nāgis *ноздря*, русск. «нос».
nātera жр (п), свн. nātere) *уж, асцид*; нн. **Natter** (лат. padre).
nauwe нжн. (прил.) *точный, хитрый*; (нар.) *едва*.
nebul, свн. pebel мр *туман, мгла*; нн. **Nebel**; дс. pebal; ср. лат. nebula в том же значении, русск. «небо».
nedden нжн. (нар.) *внизу, вниз*.
nevo мр (п), свн. neve *племянник*; рвнв. pefe; нн. **Neffe**; дс. пево, да. пefa, ди. pefī; ср. лат. perōs.
nehtint свн. (нар.) *ночью*; ср. нн. nächstens.
neigen (слгл. 1), (h)niġan (снгл. 1), свн. peigen — piġen *наклонять, кланяться*; нн. **neigen**; дс. hnġan — hnġian, да. hnīʒan — hnġʒan, ди. hniga — hneig-ja; го. hneiwʒan, да. hnaiwjan (слгл.— каузатив к снгл.).

nein двн., свн. (нар.) *нет*: из пі и ein, свн. также peinā, peine.
nepan (снгл. 4), свн. nepen *взять, брать*; нн. **nehmen**; дс. да. го. nīpan, ди. nepa.
nenpen, nepnāp, nepnen (слгл. 1) *называть*; свн. nepnen, nempen; нн. **nennen**; дс. nemnian, да. nemnan, го. pamnjan.
nennen, см. nemnen.
nerren, nerran, nerian, свн. nerigen, ner(e)n *сохранять жизнь, вылечивать, питать, кормить; спасать, освобождают*; нн. **nähren** *кормить*; дс. nerian, да. periʒan, го. pasjan.
nest, nist срр (а) *гнездо* (птицы); нн. **Nest**; да. a. nest; ср. лат. nidus (из *nizdos), русск. «гнездо» и нн. **nisten** *гнездиться*.
neweder (мест.) *никто из двух*; neweder — poch ni ... ni; см. hwedat.
nezzi срр (ja), свн. netz(e) *сеть*; нн. **Netz**; дс. net(ti), да. net(t), ди. net, го. pati.
ni, пе, свн. пе, еп, ип, част. отрицания *не* (у Нотк. и в более поздних памятниках, а также в свн. пишется, как правило, вместе с глаголом); дс. пі, пе, да. пе, ди. пё, рун. пі, го. пі.
nibu (сз.) *если нет, кроме того, что, только, но*: из пі и ibu; дс. nebu, го. nibai.
nicht, см. niwiht.
nid мр (а), свн. niht (d) *ненависть, гнев, зависть* — Ноткер —; нн. **Neid**; дс. nid, да. nid мр. ди. nid, го. neir срр.
nidana, свн. niden(e) (нар.) *внизу*; нн. устар. nieden и hinieden; дс. nithana, да. neodan.
nidar, свн. nider, nidir (нар.) *вниз, внизу, снизу*; нн. **nieder**; дс. niðar, да. niðer, ди. niðr.
nidōn (слгл. 2) *ненавидеть*, свн. niden также *завидовать*; нн. **neiden**.
niender, ninder, nindert свн. (нар.) *нигде, никоим образом*; часто как усиленное отрицание.
niene свн. (нар.) *нет, ничто, ничего*.
niġen, peġen дс. (мест.) *никто*.
nihein, hehein и pohhein, pohheinig.— Имп.— nehain, рун. hehein, pekein (прил. мест.) *ни один, никакой, никто*; нн. **kein**.
nihtes — Рот.— (нар.-род. от niwiht) *ничего*.
nindert, см. niender.
nio, neo, nie, свн. pie (нар.) *никогда*; нн. **nie**: из пі и io; дс. pio, да. pā; ср. го. pi aiw *никогда*.
nioman, neoman, свн. nieman, niemen (мест.) *никто*; нн. **niemand** (конечное d с XIV в.): из pio и man; дс. neoman.
niomēr (нар.), свн. niemēr, nimmēr, nie-

mer *никогда, ни разу*; нн. **nimmer**; из двн. **nio** и **mēr**.
nis, nist = **ni is(t)**.
niusen — Хильт. 60 — (слгл. 1) *пытаться, пробовать*; дс. **niusian**, да. **pēosan**, го. **nihsjan**.
niuwī, свн. **niuwe** (прил.) *новый*; нн. **neu**; дс. **niuwī**, да. **niwe**, **pēowe**, дн. **nūg**, го. **niujis**; ср. лат. **novus**, русск. «новый».
niwana (сз.) *кроме, только*; дс. **newan**.
niwiht, **neowiht**, **nieht**, **niet**, **nit**, свн. **niht** част. отрицания «нет»; нн. **nicht**: из **ni**, **eo** (io) и **wiht** срр *существо, вещь, нечто* (го. **wāhts**, да. **wuht**, **wiht**).
no — Нотк. — , см. **nū**.
noh (нар.) *еще, до сих пор; далее, кроме того*; свн. нн. **noch**; дс. **noh**; го. **paūh** (из **ni** и **-h**, ср. лат. присоединительную частицу *que u*); (сз.) *не, и не, также нет*; из отрицания **ne** и двн. **oih** (нар.) или **oh** (сз.).
nord срр *север, северный ветер*, свн. **norden** срр; нн. **Norden, Nord**; да. **noð** мр. **nordenān** (нар.) *на север, к северу*.
nordert (нар.) *на север, к северу*.
nōt двн. свн. жр (i) (у Отф. также мр) *нужда, необходимость, мучение, горесть*; нн. **Not**; дс. **nōd**, да. **nūd**, **pēad**, дн. **paudg**, го. **paufs**.
nōtnunft двн. свн. жр (i) *разбой, власть*.
nōto, **nōte** (нар.) *необходимо, по необходимости, из нужды*.
nōtstallo мр (п) *товарищ в нужде, в страдании; соратник (на войне)*; да. **nūdʒestealla**.
nou (род. **wes**), **nouwe** свн. (прил.) *узкий, точный*.
nū, **ni**, — Нотк. — = **po** (нар.) *теперь, ныне*; свн. **nū**, **ni**, с XIII в. также **nip** (нар. сз.) *так, в то время как*; нн. **nun**; дс. да. **nū**, го. **ni**, дн. **nū**; ср. лат. **nunc**, русск. «ныне».
nube, **pub** (сз.), см. **nibu**.
nun(e) свн. (нар.) *теперь, вот*; нн. **nun**; см. **nū**.
nuz двн. свн. мр (i) *употребление, польза*; нн. **Nutz(en)**, ср. **Eigennutz** *корысть*.
nuzzi свн. **nütze** (прил.) *полезный, нужный*; нн. **nutz(e)**, **nütz(e)**; дс. **nutti**, да. **nytt**; ср. го. **unnuts** (прил.) *бесполезный* и нн. **unnütz**.

o

ob (сз.), см. **ibu**.
oba, **obe** (сз.), см. **ibu**.
oba, **obe**, свн. **ob(e)** (нар.) *сверху, вверху*; (предл.) *на, над*; нн. устар. **ob** в значении «на», «над».
obana и **obenān**, свн. **oben(e)** (нар.) *сверху*; нн. **oben**, **obenan** *наверху*.
obar, **over**, см. **ubar**.
obaz, **obiz**, свн. **obez** срр *плод*; нн. **Obst** (с позднейшим конечным **t**); да. **ofet**; ср. русск. «овощ» (предпол. заимств. из герм.).
ōdac, **ōtag** (прил.) *богатый*; дс. **ōdag**, да. **ēadiʒ**.
ōdar, **ādar** дс. (мест.), см. **ander**.
ōdi, свн. **cede** (прил.) *пустой*; нн. **ōde**, дн. **auðr**, го. **aufs** *оставленный*.
ōdhil, **uodil** мр (а) *унаследованное имущество, имение; родина*; да. **ōðel**.
ōdhin и **ōdi** жр *опустение, пустыня*; свн. **oede**; нн. **ōde**; ср. го. **aupida**.
odhmuodic (прил.), прев. **odhmuodigosto**, *низкий* (о росте), *незначительный*.
odo, **odho** и **odag**, древнейшая форма **eddo**, свн. **ode** и **oder** (сз.) *или, нн. oder*; да. **oppe**, **epfa**, дн. **eda**, го. **aiprau**.
odre — Хильт. — , см. **andar**.
offanōn (слгл. 2), свн. **offenen** *раскрывать, открывать*; нн. **öffnen**; дс. **oranōn**.
offanlıho (нар.) *открыто, явно*; ср. нн. **öffentlich**.
offenbæren свн. (слгл.) *открывать, проявлять*; нн. **offenbaren**.
offono (нар.) *открыто, явно*; нн. **offen**; двн. (прил.) **offan**, дс. **oran**, да. **oren**, дн. **orinn**.
ofto, свн. **oft(e)** (нар.) *часто*; нн. **oft**; дс. да. а. **oft**, дн. **ort**, го. **ufta**.
oh (сз.) — Иснд. — *но, однако*.
olei срр, свн. **ōl(e)**, **ol(e)** (растительное) *масло*; нн. **ōl** (лат. **oleum**).
olzwi срр — Имп. — *масляничная ветка*; нн. **Olzweig**.
onda, см. **unpan**.
opfar, **opbrar** срр. *жертва*; нн. **Opfer**.
opharōn (слгл. 2) *приносить жертву* (богу), нн. **opfern** (лат. **opergari**).
ōra срр (п) (мн. — Разг. — **auren**), свн. **ōge** *ухо*; нн. **Ohg**; дс. **ōga**, да. **ēage**, дн. **euqa**, го. **auso**; ср. лат. **auris** (из ***ausis**).
ordenunge свн. жр *правило, порядок, устройство*; нн. **Ordnung**.
ordinōn (слгл. 2), свн. **ordenen** (из лат. **ordināre**) *упорядочивать*; нн. **ordnen**.
ort мр срр (а) *угол, край, острие, наконечник* (оружия); *начало, конец* (дс. да. **ord**, дн. **oddr**); свн. **ort** также *место*; нн. **Ort**.
ortwasse жр (п) — Гл. — *жало, игла*; ср. **hwas** (прил.) *острый*; да. **hwæs**, го. **hwassaba** (нар.).
ōstar (прил.) *восточный*.
ouer нжн. (предл.) *над*; нн. **über**.
ouga срр (п) — Разг. — **ōgen** мн., свн. **ouge** *глаз*; нн. **Auge**; дс. **ōga**, да. **ēaʒe**,

ди. auga, го. augō; ср. лат. oculus, русск. слав. «око»; under ougen *явно, открыто*.
ougen, augan (слгл. 1) *показывать, представлять*.
ougenweide свн. жр *зрелище, услада для глаз*; нн. **Augenweide**.
ouh, свн. ouch (нар. сз.) *также, ибо, и*; нн. **auch**; дс. ðk, да. ēas, ēs, а. еке, ди. го. auk.
ouwa, свн. ouwe жр. *заливной луг, луг*; нн. **Au(e)**; днв. aha, ди. ey, да. ēʒ, iʒ жр *остров, откуда* да. ēʒlonð, iʒlonð, а. island.
owi, owe (межд.) *увы*.

р (см. также **б**)

pantēr(a), pantel мр *пантера* (лат. panthēr[a]).
paradis(i) срр *рай*; рнвн. paradeis; нн. **Paradies** (из церк.-лат. paradīsum, заимств. из греч. parádeisos, взятого, в свою очередь, из дп.).
parit нжн. = phārit, см. **pfarifrit**.
peh (hh) срр (а), свн. pech *смола, вар, адский огонь*; нн. **Pech** (из лат. pīx, род. picis *смола*).
perg, pereg мр, см. **berg**.
pergamīn, свн. perimint срр *пергамен(т)*; нн. **Pergament**.
pert, — Анно — perht (прил.) *светлый, ясный, блестящий*.
pfad мр (а), свн. pfat (d) *тропа*; нн. **Pfad**; да. ræð, rað; ср. русск. «под (печи)».
pfaffo мр (п), свн. pfaffe *священник*; нн. **Pfaffe** *поп* (заимств., по-видимому, через го. из греч. parās *младший священнослужитель*).
pfarifrit срр, свн. pfārit *лошадь, конь*; нн. **Pferd**; из слат. paraverēdus *почтовая лошадь*.
pfarra жр (ð), свн. pfarre *церковный приход*; мн. **Pfarre**.
pfle, pfell свн. мр. *тонкая шелковая ткань, одежда из тонкой шелковой ткани* (их слат. palliolum).
pfenden свн. (слгл.) *брать в залог, грабить; обижать; лишать*; нн. **pfänden**.
pfenning мр *название монеты*; нн. **Pfennig** дс. pending, да. penni(n)ʒ, ди. pen(n)-ingr.
pflega, pflege, свн. pflege жр (ð) *присмотр, уход, попечение, внимание*; нн. **Pflege**; да. pleʒe.
pflegan, свн. pflegen (снгл. 5) *заботиться, ухаживать, охранять*; нн. **pflegen**; дс. plegan; да. plēon (из plehan) *осмеливаться, рисковать*.
pfragener свн. мр *мелкий торговец*.
phigbount мр (а) *смоковница, фиговое дерево*; нн. **Feigenbaum**.

phingeste свн. жр *троицын день*; нн. **Pfingsten**; (греч.-лат. pentēcostē *пятидесятый* [день после пасхи]).
phlanzōn, flanzōn (слгл. 2) *сажать* (растения); нн. **pflanzen** (лат. plantāre).
pidiu, pediu, bithiu, bidiu (нар.) *потому, потому что*: bi и твор. diu; bithiu wanta *потому что*.
pīna жр(ð), свн. pīpe *мучение, мука, наказание*; нн. **Pein** (из слат. pēna *возмездие в аду*).
plāgen свн. (слгл.) *наказывать, мучить*; нн. **plagen**; произв. от днв. — Hotker — plāga жр (ð), свн. plāge *наказание, ниспосланное богом* (лат. plāga *удар*).
plān свн. мр. plāpe жр *равнина* (из франц. plāne (ок. 1200 г.)).
pluot срр, см. **bluot**.
poisūn свн. мр *яд, волшебный напиток, напиток любви* (франц. poison).
poum мр, см. **boum**.
prechen (снгл.), см. **brehhan**.
predigōn (слгл. 2), свн. predigen *проповедывать*; нн. **predigen** (из церк.-лат. predicāre).
prestar, позднее priester, свн. priester *священник*; нн. **Priester** (лат.-греч. presbyter).
pris свн. мр *хвала, слава, (высокая) оценка, награда*; нн. **Preis** (из стфр. pris, около 1200 г.).
prōsa жр (п) *проза* (лат.).
prunne, grūnne жр, см. **brunia**.
prūt жр. см. **brūt**.
psalmo мр (п), psalm мр (а) *псалом* (церк.-лат. psalmus).

г

ragen свн. (слгл.) *возвышаться*; нн. **ragen**.
raha, gacha жр (ð) *речь, изложение; отчет, ответственность; вещь; состояние, образ действия*; дс. гака, да. гасу.
rahhōn (слгл. 2) *рассказывать*.
rāmēn (слгл. 3), свн. rāmen *стремиться, добиваться, метить*.
rant днв. свн. мр *острие на выпуклой поверхности щита, край, (щита)*; нн. **Rand**.
rasten (слгл.), см. **resten**.
rāt днв. свн. мр (а) *совет, совещание; имеющееся (в наличии) средство, помощь; запас (пищи)*; нн. **Rat, Vorrat**; дс. gād также *польза, выгода*, да. gæd также *сила*, ди. gād срр также *женитьба*; — Людв. — ob hiu rāt thūhti *если вам это покажется благоразумным*.
rātan, свн. rāten (снгл. 7) *советовать*; нн. **raten**; дс. gādan, да. gædan, ди. gāda также *читать* (руны), собств

отгадывать, го. garēdan *заранее заботиться*.

ratissa жр (ō) *притча*.

rebesnit — Вилл. — мр *сбор винограда*.

redespāhe, gedespæhe — Имп. — (прил.) *красноречивый*.

ređi, hrād (прил.) *смелый, отважный*; да. hræd, hræð.

redia, redha жр (ō, реже п) *отчет, речь, рассказ*, свн. rede; нн. **Rede**; дс. gedīa, го. garjō *отчет*; раннее заимствование из лат. ratio.

redina жр (ō) *отчет, размышление; рассказ, речь*; то же, что **redia**.

redinōn (слгл. 2), то же, что **redōn**.

redōn, rediōn (слгл. 2), свн. reden *говорить, рассказывать*; нн. **reden**, см. **redia**.

ref, href, род. (h)reves *тело, чрево*; да. hrif; ср. русск. «чрево».

regan мр (а), свн. regen *дождь*; нн. **Regen**; дс. regan, да. геЭп мр, ди. regn, го. rign срр; ср. лат. rigāre *орошать*.

reganōn, свн. regenen, regnen (слгл. 2) *дождить*; нн. **regnen**; ди. rigna, го. rignjan.

regenguz мр *ливень*; нн. **Regenguß**.

regula жр (ō) *мерило, правило*; нн. **Regel** (лат. regula).

reihhan (снгл. 4), свн. rechen *наказывать, мстить*; нн. **rāchen**; дс. wrekan, да. wrecan, ди. reka *прогонять*, го. wrikan *преследовать*.

reht двн. свн. (прил.) *правый, справедливый, правильный, прямой, праведный*; нн. **recht**; дс. reht, да. riht, ди. rétt, го. raihts; ср. лат. rectus; двн. rehto, свн. rehte (нар.).

reht двн. свн., gehd — Исид. — срр *правое дело, право, долг*; нн. **Recht**; да. riht.

rehtemo мр (п) *правильное, справедливое дело*.

rehtfesti жр *устав*.

rehtkern, rehtgern (прил.) *справедливый*.

rehtnissa жр (ō) *равенство, справедливость, правосудие*.

reie, reige мр (п) свн. *хоровод* (в поле, на лугу, на лужайке); из рыцарского жаргона начала XIII в., заимств. из франц. gaie *танец*; нн. **Reihen** или **Reigen**.

reini, hreini, свн. reine, rein (прил.) *чистый, ясный, верный*; нн. **rein**; дс. hrēni, ди. hreinn, го. hrains.

reini, hreini жр *чистота, красота*.

reinōn, hreinhōn (слгл. 2), (h)reinen (слгл. 1), свн. rēvn. reipen *чистить, очищать*; ср. нн. **reinigen** из свн. reinegen.

reisa жр, свн. reise *военный поход, путешествие*; нн. **Reise**.

reisig свн. (прил.) *готовый к отъезду, (вооруженный) верховой*; субст. солдат-конник.

reisōn (слгл. 2), свн. reisen *снаряжать, быть готовым, выступать* (в поход), *отправляться в путь*; нн. **reisen**.

rēja жр (п), rēh срр, rē(ch) *серна, козуля*; нн. **Reh**; дс. rēho, да. gā, ди. rō.

recchen (слгл. 1), свн. gecken *растягивать, вытягивать*; нн. **recken**; дс. gekkian *расставлять, объяснять, излагать*; да. гесс(e)ап, ди. rekja, го. (uf)grakjan *простирает*.

reccheo мр (п) *изгнанник; богатырь, витязь*, свн. gecke *воин, герой*; дс. wrekkio, да. wrecca *беглец, несчастный* (а. wtetch *нищий*); в XIV—XV вв. gecke *также великан*; нн. **Recke** со второй пол. XVIII в.

reckian дс. (слгл. 1), см. **recchen**.

resten — Анно — (слгл.) *покоиться* (в могиле), *отдыхать* (лат. restāre *оставаться*), см. **restī** жр.

restī жр *покой*; ср. нн. **Rest** мр с XVI в. в значении «остаток» (товара); ср. лат. restum.

retten двн. свн. (слгл. 1) *вырывать, выхватывать, освободить; спасать*; нн. **retten**; да. hreddan, а. rīd.

rīdōn (слгл. 2), свн. rīden *дрожать, трястись*.

rieme свн. мр, см. **riomo**.

rivier свн. мр жр срр *ручей, река* (франц. rivière).

rīfo (hrīffo) мр (п) *иней, изморозь*, свн. rīfe; нн. **Reif**; дс. hrīro, да. ди. hrīm, ср. латыш. kreims *сливки*.

rīcheit свн. жр *богатство; знатное происхождение*.

rīhhi, rīch, свн. rīche, rīch, (прил.) *перв. королевский* (лат. regius); затем *сильный, могущественный; знатный; богатый*; нн. **reich**; дс. rīki, да. rīce, ди. rīkr.

rīhhi, rīchi, rīhi срр (ja) *царство, страна, господство; властитель, владыка* — Мусп. 35—; свн. также *правление, король*; нн. **Reich**; дс. rīki, да. rīce, ди. rīki, го. reiki; обычно рассматривается как заимствование из кельтск.; ср. лат. rex, род. regis.

rīhhiōn, rīchesōn (слгл. 2) *господствовать, царствовать*; да. rīcsian.

rīhhiuom, rīhiduam, rīhtuom мр (а) *сила, мощь, богатство, изобилие*; свн. rīchtuom; нн. **Reichtum**.

rīhtāri мр, свн. rīhter *судья*; нн. **Richter**; произв. от гл. rīhten.

rīhten двн. свн. (слгл. 1) *выпрямлять, правильно делать, налаживать; направлять*; нн. **rīchten** *направлять*.

rihter мр, см. **rihtāri**.
rihti жр *прямодушие, справедливость*.
rihtunga жр (б) *судебное следствие, решение, приговор*; да. rihtunƷ.
rind, **hrind** срр (а), свн. rint *бык, вол*; нн. **Rind**; дс. hrith, да. hrīder; ср. русск. «корова».
ring, **hring** мр (а) *кольцо, обруч; кольчуга; венок; круг, собрание*; свн. rīnc также *место турниров; место судебных заседаний, площадь*; нн. **Ring**; дс. hring, да. hrinƷ, ди. hringr; ср. русск. «круг».
ringan (снгл. 3), свн. ringen *бороться, сражаться; стремиться, добиваться*; нн. **ringen u wringen** (из нжн.) *выжимать* (белье); да. wrinƷan, а. wring *вертеть, сжимать*; ср. го. wruggō жр *петля*.
rinpan двн. дс. да. го. (снгл. 3), свн. rinpen *быстро двигаться, бежать*; нн. **rinpen** *течь*; ди. rinpa; ср. русск. «фонять».
riomo мр (п), свн. rieme *ремень*; нн. **Riemen**; дс. riomo, да. rēoma.
ritan, свн. riēn (снгл. 1) *перв. двигаться, потом ехать верхом*; нн. **reiten**; дс. да. rīdan, ди. rīda так же *подняться* (на битву).
rito мр (п), свн. rite *лихорадка*; нн. **Ritten** было вытеснено в XVII в. синон. **Fieber** (двн. fiebag срр, да. fēfor мр из лат. febris; рнвн. feber явилось новым образованием по образцу лат.).
ritter свн. мр (а) *рыцарь*; нн. **Ritter**; пригл. с 1170 г.; перв. (ок. 1100 г.) в сндл.: riddere как калька слат. miles *воин*, франц. chevalier *всадник*; са. riddēge, ди. riddari; нн. **Reiter** *всадник* = двн. ritari, свн. ritære, riter, см. **ritan**.
ritterlich свн. (прил.) *рыцарский, статный*; нн. **ritterlich**.
ritterschaft свн. жр *рыцарское сословие, рыцарская деятельность; рыцарство*; нн. **Ritterschaft**.
riutel свн. жр *лопатка или палка* (которою очищают плуг от приставшей земли); ср. нн. **Pflugreute**.
riuten свн. *вырывать с корнем, корчевать, полоть*; нн. **reuten**; ди. гудја.
riuwa жр (б), свн. riuwe *печаль, огорчение, скорбь, позднее раскаяние, покаяние*; нн. **Reue**; да. hrēow.
riuwec свн. (прил.) *грустный, печальный*; ср. нн. teuig *кающийся*.
riuwen свн. (снгл.), см. **hriuwān**.
rōken нжн. *печалиться, огорчаться*.
ros, (h)ros, свн. ros срр (а) *конь, лошадь*; нн. **Roß**; дс. hross, hers, да. са. hors, а. horse, ди. hross.
rōt двн. свн. (прил.) *красный*; нн. rot;

дс. rōd, да. rēad, а. red, ди. gaudr, го. gaufs; ср. лат. rufus *красный*, rubidus *темно-красный*, русск. «рыжий», греч. erythrōs.
rōte свн. жр *красный цвет, румянец*; нн. **Röte**.
roub, **gaub** мр (а), свн. goup *грабеж, добыча*; нн. **Raub**; да. gēaf срр, gauba — Хильт. 57 — *вин. мн. или жр (б) платье; одежда, захваченная у врага; одеяние воина*; ср. франц. robe, ит. goba; roubes свн. (нар.) *по-разбойничьи*.
roubōn (снгл. 2), свн. gouben *насилственно выхватывать, грабить*; нн. **gauben**; дс. rōbon, да. gēafian, а. geave, ди. gaufa.
roufhen (снгл. 1) *кадить*.
rudo, свн. rüde мр (п) *охотиться собака*; нн. **Rüde**.
ruken нжн. (снгл.) *нюхать, обонять, чуют*; нн. **riechen**.
rucki, **hrucki** мр (ја), свн. rücke *спина*; нн. **Rücken**; дс. hruggi, да. hrucƷ, ди. hruggr.
rüefen свн., см. **ruofan**.
rūnen двн. свн. (снгл. 1) *приготовить место, очистить, покинуть*; возвр. с род. — Хильт. 61 — *бросить на произвол судьбы*; нн. **rūmen** *очищать* (помещение), сн. юн. gaumen; дс. rūnian, да. rūnan, ди. rūna.
rūna двн. дс. го. свн. rūne жр *тайна*; да. rūn, ди. rūnar мн. *тайна, тайная беседа, руны* (письмена), нн. **Rune** *руна*.
ruova жр (б) *число, платеж*.
ruofan, **hruoffan** (снгл. 7), свн. ruofen *кричать, взывать, восклицать*; нн. **rufen**; дс. да. hrōran; с тем же значением двн. (h)ruofen (снгл. 1), свн. rüefen; ди. hrōra, го. hrōrjan; ср. лат. sgerāre *стучать, шуметь, трещать*.
ruoch свн. мр, ruoche жр *внимание, забота, благосклонность*.
ruohhen, **guachen** (снгл. 1) *принимать во внимание, замечать, стремиться*, свн. ruochen также *желать, изволить*; дс. rōkian, да. rēsan.
ruoren, **hruoren**, **ruaren** (снгл. 1), свн. rüeren, *тронуть, коснуться*; нн. **rühren**; дс. hrōgian, да. hrēran, ди. hrēga *двигать, прикасаться*.
ruowa жр (б), свн. ruowe *покой*; нн. **Ruhe**; да. rōw, ди. rō.
ruwe нжн. жр *раскаяние, печаль*; нн. **Reue**.

s

sā (нар.), см. **sār**.
saden нжн. (снгл.) *насытить*; ср. нн. **sättigen**.

- sâen**, **sâwen** (слгл. 1) (прош. *sâta*, прич. прош. *gisâit*), свн. *sæjen*, *sæen* *сеять*; нн. *sâen*; дс. *sâian*, да. *sāwan*, ди. *sá*, го. *saian*; ср. лат. *sēvi* (*по*)*сеял*, *sēmen* *семья*, *sēmentis* *посев*, русск. «сеять», «семья».
- sagên**, **saghên** (слгл. 3), свн. *sagen* *говорить, сказать*; нн. **sagen**; дс. *seggian*, да. *secʒan*, ди. *segja*.
- sahha** жр (ô), свн. *sache* *перв. судебная тяжба, судебный спор; причина, основание; затем предмет, вещь*; нн. **Sache**; дс. *saka*, да. *sacu*, ди. *sрк*, см. **sahhan**.
- sahhan** (снгл. б) *спорить* (перед судом); дс. да. го. *sakan*, ди. *saka*.
- sahs** — Имп. — срр *меч*; да. *seax*; ср. лат. *saxum* *камень*.
- salbunga** жр (ô) *помазание, натирание мазью*; нн. **Salbung**.
- sâlida**, **sâlidha**, **sâlda** жр (ô) *счастье, благосклонность*; ср. го. *sêlei* *доброта, благосклонность*, *sêls* *подходящий*.
- sâlig** двн. дс. свн. *sælic*, *sæelec* (прил.) *счастливый, благословенный, блаженный*; нн. **selig**; ср. го. *sêls* *хороший, пригодный*.
- sâligliko** дс. (нар.) *счастливо, блаженно*.
- salt** дс. срр, см. **salz**.
- salz** двн. свн. срр (а) *соль*; нн. **Salz**; дс. ди. го. *salt*, да. *sealt*, а. *salt*; ср. лат. *sal* *соль*, русск. «сладкий».
- sama**, **samo** (нар.) *точно так же, одинаковым образом, подобно*; усил. *sôsama* то же значение; *sama sô*, *sô sama sô* (сз.) *как, так как, как, как будто*; свн. *sam(e)* (нар. сз.); (предл.) *s*, *вместе с*; дс. *sama*, *samo*, да. *same*, ди. *sem* (нар.); го. *sama* (мест.) *тот самый*; ср. русск. «сам(ый)».
- samalih** (прил.) *одинаковый*.
- saman** (нар.) *одновременно, вместе, в то же время*; *zisamane* (tô *samane* — Хильт.) (нар.) *вместе*; нн. **zusammen**; дс. *te samna* и *at samna*, да. *tô samne* и *æt samne*.
- samant**, **sament**, свн. *sament*, *samt* (нар.) *вместе, одновременно, в то же время*; нн. **samt**; дс. *samad*, да. *samod*, го. *samar*.
- samanunc** мр (а) *собрание*.
- sâmo** двн. дс. мр (п), свн. *sâme* *семья*; нн. **Same**; ср. лат. *sēmen*, русск. «семья».
- samo** (нар.), см. **sama**.
- sân** свн. (нар.), см. **sâr**.
- sanft(e)** (прил. нар.), см. **semfti**.
- sang** срр, свн. *sanc* мр срр *песнь, песнопение, гимн*; нн. **Sang**.
- sant** двн. свн. мр (а) *песок*; нн. **Sand**; дс. *sand* мр срр, да. *sond*, ди. *sandr* мр; ср. в финск. заимств. из герм. *santa*.
- sâr** — Отфр. — *sâre*, *sâ*, свн. *sâr*, *sâ*, сн. бав. так же *sâp* (нар.) *сейчас, тотчас*; (сз.) двн. *sâr* и *sâr sô* как *только, едва*.
- saro** — Хильт. 4 — срр (wa) *оружие, вооружение*; да. *searu*, го. *sarwa* мн.
- sat** двн. свн. (прил.) *сытый*; нн. **satt**; дс. *sad*, да. *sæd*, ди. *saðr*, го. *saps* *насыщенный*; ср. лат. *satur* *сытый*, *sat(is)* *довольно, достаточно*.
- satzunge** рвнв. жр *передача залогов, закладов*.
- sâze** свн. жр (ô) *запада, убежище*.
- se** нжн. (мест.) *она, они*; нн. **sie**.
- sê**, **see** (межд.) *вот*, го. *sai*; усил. *sepu*, *sepu sô*.
- sedelhof** — Имп. — мр. *двор феодала, усадьба*.
- seer** нжн. срр *боль*; см. **sero**, **serên**.
- segal** мр (а), свн. *segel* *парус*; нн. **Segel**; дс. *segal* срр (а), да. *seʒel*.
- seggian** дс. (слгл.): наст. изъяв. 1 л. ед. *seggiu*, мн. *seggiad* (по типу слгл. 1); см. **sagên**.
- sehan** двн. дс. (снгл. 5), свн. *sehen* *видеть*; нн. **sehen**; да. *sêon*, го. *sailvan*; ср. лат. *sequi* *следовать, идти за кем-л.*
- sehs** двн. дс. (числ.) *шесть*; нн. **sechs**; да. а. *six*, ди. *sex*, го. *saihs*; ср. лат. *sex*.
- sehstic** (числ.) *шестьдесят*; нн. **sechzig**.
- sehszugfalto** — Тат. — (нар.) *шестидесятикратно*; нн. **sechzigfältig**.
- seit** = *sagte*.
- seita**, свн. *seite* жр *струна*; нн. **Saite**; ср. русск. «сеть».
- seitespil** свн. срр *игра на струнном инструменте*; нн. **Saitenspiel**.
- sêla**, **sêula** — Исид. —, свн. *sêle* жр (ô) *душа*; нн. **Seele**; дс. *seola*, да. *sâwol*; го. *saiwala*.
- selb**, **selp** и **selbo**, **selve** — Анно —, свн. *selp*, *selbe* (мест.) *сам*; нн. **selbst**; склоняется в двн. и свн. как прил.; после определенного члена *der*, *das*, *diu* по сл. форме и означает *тот же* (лат. *idem*); дс. *self*, *selbo*, да. *sylf*, ди. *sjâlfr*; го. *silba*.
- selch** свн. (мест.), см. **sulih**.
- selida** жр (ô) *жилище убежище*; дс. *selida*, го. *salipwa*, ср. лат. *solum* *грунт, почва, земля, русск. «село»*.
- sæliclich** свн. (прил.) *блаженный*; см. **sâlig**.
- seltsân**, свн. *seltsæne* (прил.) *странный, чудесный; чуждый, неизвестный; редкий*; нн. **seltsam** с суфф. *-sam*.
- semergot** — Разг. — = *sam mir got* (hel-fe) формула заверения; нн. **so mir Gott helfe**.

semfti (прил.), **samfto** (нар.), свн. **senfte**, **sanft(e)** (*кроткий, мягкий*; нн. **sanft**; дс. **säfti, säfto**, да. **sēfte, sōfte**, а. **soft**).

senede, **senende** свн. (прич. прил.) *благогородный, прекрасный*.

senen свн. (слгл.) *озорчаться, тосковать, стремиться*; нн. **sich sehnen**; двн. **sine**, свн. **sepe** жр *желание, тоска*; ср. лат. **sinegre** *позволять, допускать*.

senften, **semften** свн. (слгл.) *делать приятное, успокаивать*; ср. нн. **besänftigen**.

senlich свн. (прил.) *болезненный, полный страдания*; нн. **sehlich** *страстный, сокровенный*.

sent (прил.) — Анно — *святой* (лат. **sapctus**).

senten (слгл. 1), свн. **senden** *посылать*; нн. **senden**; дс. **sendian**, да. **sendan**, ди. **senda**, го. **sandjan**.

sêo мр (wa), свн. **sê** мр жр *море, озеро*; нн. **See** жр мр; дс. **sêo**, да. **sæ** мр жр, ди. **sæg, sjár, sjör**, го. **saiws** мр *озеро, топь*.

seola дс. жр (ó и n), см. **sêla**.

séolidanti мр (субст. прич.) — Хильт. 42 — *моряк*; см. **lidan**; дс. **séolîðand(i)**.

sêregôn (слгл. 2), свн. **sêr(i)gen** *ранить, поверждать*; перен. *оскорблять*.

sêren двн. свн. (слгл. 1) *ранить, повреждать, причинить боль*; нн. устар. **versehren**, см. **sêro**.

sêro двн. дс. (нар.) *больно, болезненно, тяжело*, свн. **sêre** *также сильно, очень*; нн. **sehrg**; двн. дс. **sêr** (прил.) *болезненный*, да. **sâr**, ди. **sârg** *раненый*.

serpant свн. мр нскл., **serpente** мр слскл. *змея, дракон, дьявол* (фр. **serpent**, лат. **serpens**).

settian дс. (слгл. 1), см. **sezzen**.

sezzen (слгл. 1), свн. **setzen** *сажать*, кауз. к **sizzen**; нн. **setzen**; дс. **settian**, да. **settan**, ди. **setja**, го. **satjan**; ср. русск. «садить».

sibba, **sipbea**, **sipra** жр (ó), свн. **sipre** *кровное родство; мир, союз*; нн. **Sippe**; дс. **sibbia**, да. **sibb**, го. **sibja**; ср. ди. **sifjar** мн. *родство*, также ди. **Sif** (имя богини семьи, брака).

sibun, свн. **siben** (числ.) *семь*; нн. **sieben**; дс. **sibun**, да. **seofon**, ди. **siau**, го. **sibun**, ср. греч. **heptá**, лат. **septem**, русск. «семь».

sibunzo, **sibunzug** (числ.) *семьдесят*; нн. **sieb(en)zig**.

sicherlich свн. (прил.) *то же, что sicher*, см. **sihhur(i)**.

sicherliche (нар.) *верно, надежно*; нн. **sicherlich**.

síd, **sidh**, **sît**, свн. **sît** (нар.) *с тех пор,*

позднее; (сз.) потому что, ибо, так как; (предл.) от, с; нн. seit; дс. síð (ог) позднее, с тех пор как, когда, если, да. síð (прил. нар.) поздний, ди. síð (нар.) поздно, го. seipus (прил.) поздний.

sida, — Рот. — **síd** жр. свн. **síde** *шелк*; нн. **Seide** (слат. **sêta**).

síðin свн. (прил.) *шелковый*; нн. **seiden**.

síðon дс. (слгл. 2), см. **sindôn**.

síðwörig дс. (прил.) *усталый, утомленный*.

siechtuom свн. срр *заболевание*; нн. **Siechtum** *продолжительная болезнь*.

sigalós, **sigilôs**, свн. **sigelôs** (прил.) *побежденный*; нн. **sieglos** *не знающий побед*.

sigevane свн. мр (п) *победное знамя*.

sigihaf, **sigehaf** (прил.) *победный, победоносный*; нн. **sieghaft**.

sigihaft, свн. **sigehaft** (прил.) *победоносный*: **sigu** мр и суфф. **-haft** из самостоятельного слова; ср. го. **andahafts** жр (i) *ответ*; двн. **haft** мр срр *оковы, пути; связь*; да. **hæft**, ди. **hart**; двн. свн. **haft** жр (i) *плен, неволя*; нн. **Haft**; двн. свн. дс. **haft**, да. **hæft**, ди. **hartg** *пойманный, пленный*.

sigikamf мр *победоносная битва*.

sigu, свн. **sige** мр (u, перв. es) *победа*; нн. **Sieg**; да. **siZog**, **siZe**, ди. **sigr**, го. **sigis**.

sih, свн. нн. **sich** (возвр. мест.) *вин. себя*; в дс. да. отсутствует; ди. го. **sik**; ср. лат. **se** *вин. абл. себя, собой, sibi* дат. **sebe**, русск.дат. «себе», *вин. «себя»*.

sihhur(i), свн. **sicher** (прил.) *перв. свободный от долга и наказания, потом пользующийся поддержкой, надежный, верный*; нн. **sicher**; ранее заимствование из лат. **sicûsus** (из **sêcûsus**) *беззаботный*; дс. да. **sicor**.

sihwelîn — Тат. — (неопр. мест.) *некий*.

silabar срр (a), свн. **silber** *серебро*; нн. **Silber**; дс. **silubar**, да. **seolfor**, ди. **silfr**, го. **silubr**; ср. русск. «серебро».

sillaba, свн. **silbe** жр *слог*; нн. **Silbe** (греч.-лат. **syllaba**).

simbles и **simbulum**, **simplum** (нар.) *всегда*; род. ед. и дат. мн. от ***simbal**, **simpal** мр или срр (a) *постоянное присутствие, усердие*.

sin, **syn** нжн. *быть*; нн. **sein**; см. **sîn**, **wesan**.

sîn двн. свн. (прит. мест.) *свой*; нн. **sein**; дс. да. **sîn**, го. **seins**, ди. **sinn**.

sin (пн) двн. свн. мр (a) *дух, разум, чувство, ум; сметка*; нн. **Sinn**.

sîn двн. свн. *быть*; нн. **sein** (формы см. в Грамм. таблицах); супплетивное образование из различных *юрней*:

- s-, ср. в наст. двн. свн. нн. **ist, sind**, сосл. **sî**, нн. **sei** (лат. est, sunt, русск. «есть», «суть»); -b-, ср. в наст. двн. свн. нн. **bin** (лат. fieri *быть* *делаемому*, русск. «быть»); см. также **wesan**; инфин. **sîp** уже у Исид. и Тат. и распространен у Нотк.
- sind** мр (а), свн. **sint** (d) *путь, направление*; дс. да. **sîð** также *жребий, судьба*.
- sindôn** (слгл. 2) *путешествовать*; дс. **sîðon**.
- singan**, — Физ. — **sînep** (снгл. 3), свн. **sîngen** *петь*; нн. **singen**; дс. **singan**, да. **sîngan**, ди. **syngva**, го. **siggwan** также *читать кому-либо*.
- sinkan** (снгл. 3), свн. **sinken** *падать, течь*; нн. **sinken**; дс. **sinkan**, да. **sincan**, ди. **sökkva**, го. **siggan**.
- sînwelbi** (прил.) *круглый*.
- siodan** (снгл. 2), свн. **sieden** *кипятить, варить*; нн. **sieden**; да. **sēodan**, ди. **sjōda** *варить, стряпать*.
- sippi**, **sibbi** (прил.) *близкий по родству; мирный*, см. **sibba**.
- sîta** жр (ô и п), свн. **sîte** *сторона*; нн. **Seite**; дс. **sîda**, да. **sîde**, ди. **sîda**.
- sitten** — Хильт. 20 —, см. **sizzen**.
- sîtu** мр (ц), свн. **sîte** *обычай, образ жизни, привычка, нрав*; нн. **Sitte** жр (в мр слово употребляется до начала XVII в. формы жр (п) с XIV в.); дс. да. **sîdu**, ди. **sîðr**, го. **sidus** мр.
- siuftôn** (слгл. 2), свн. **siuften**, **siufzen** *вдыхать*; нн. **seufzen**.
- sîuh**, **sîoh** (hh), свн. **siech** (прил.) *больной, хилый*; нн. **siech**; дс. **sîok**, да. **sēos**, ди. **sjúkr**, го. **siuks**.
- sîu**, **sî**, **sî**, свн. **sî**, **sî**, **sîu**, **sie** (мест). Зл. жр. *она*; нн. **sie**; двн.: ед. вин. **sia** (sie), дат. **iru** (iro), род. **ira** (iru, iro); мн. им. вин. **sio**, дат. **im**, род. **iro**; свн.: ед. вин. **si**, **sî**, **sie**, дат. род. **ir(e)**; мн. им. вин. **si**, **sî**, **sie**, дат. **in**, род. **ir(e)**; дс. **sîu**, го. **si**.
- siuern** свн. (слгл.) *квасить, кислить*; нн. **säuern**.
- siuwîn** свн. (прил.) *свиное* (мясо).
- sizzen**, **sitzen** (снгл. 5), свн. **sitzen** *сидеть, обитать*; нн. **sitzen**; дс. **sittian**, да. **sittan**, ди. **sitja**, го. **sitan**; ср. лат. **sedere**, русск. «сесть (сяду)».
- scado**, **scadho** мр (п), свн. **schade** *вред, ущерб*; нн. **Schade(n)**.
- schâf** срп, см **scâf**.
- scâf** срп (а), свн. **schâf** *овца*; нн. **Schaf**; дс. **scâp**, да. **scēap**.
- scaffen** (сн. и сл. гл.), см. **skephen** и **skaffôn**.
- scaffôn** (слгл. 2) *устраивать, приводить в порядок, действовать, работать*; свн. нн. **schaffen** (слгл.); см. **skephen**.
- schaft** мр, свн. **schaft** *копье, пика; шест, древко*; нн. **Schaft**; дс. **skaft** *копье*, да. **sceaft** мр. ди. **skart** срп *шест*; ср. лат. **scâpus** *шест, древко*.
- skâhâri** мр (ja) *разбойник*; да. **scēasere**; устар. нн. **Schächer**.
- schâchen** свн. (слгл.) *подстерегать, преследовать*.
- scall** (ll) мр, свн. **schal** *звук*; нн. **Schall**.
- scalc** мр (а) *работник, слуга, раб*; свн. **schalk** также *крепостной*; нн. **Schalk** *плут, хитрец*; дс. **skalk**, да. **scealc**, ди. **skalkr**, го. **skalks** *слуга, работник*.
- schalk** рнвн. мр *обман, мошенничество*.
- scaltan** (снгл. 7) *толкать, свн. schalten двигать* (корабль); нн. **schalten** *поступать*; дс. **scaldan**.
- scama** жр (ô), свн. **schame** *стыд, позор*; нн. **Scham**; дс. **skama**, да. **sceomu**, ди. **skomn**, го. **skama**.
- scamên** (слгл. 3) возвр., свн. **schamen**, **schemen** *стыдиться*; нн. **sich schâmen**; да. **sceamtan**, го. **skaman**.
- scanta** жр (ô), свн. **schande** *стыд, позор*; нн. **Schande**; да. **sceond**, го. **skanda**.
- schar** свн. жр, см. **skara**.
- skara** жр (ô) *толпа*, свн. **schar** *военный отряд, толпа, множество*; нн. **Schar**; ди. **skor** жр, **skari** мр *войско*.
- scarp** — Хильт. 64 —, свн. **scharpf** (прил.) *острый*; нн. **scharf** в нн. еще в XVII в. **scharpf** и **scharf**; дс. **scarp**, да. **scearp** *неровный, острый*, ди. **skarpr** *сморщенный, тощий*.
- scharpf** (прил.), см. **scarp**.
- scaz** мр (а) *деньги, имущество, богатство*, свн. **schaz** также *сокровище*; нн. **Schatz**; дс. **skat**, да. **sceatt**, ди. **skattr**, го. **skatts**; перв. *скот*; ср. дфр. **sket** *деньги, скот*; русск. «скот».
- schedeliche** свн. (нар.) *вредно*; нн. **schâdlich**.
- scheffidh** мр (а) *основатель, устроитель; виновик*.
- skehan** — Хильт. 49 — (снгл. 5) *свершаться, происходить*; см. **giskehan**.
- sceidan** (снгл. 7), свн. **scheiden** *отделять, разделять; спорить*; нн. **scheiden**; дс. **skēdan**, да. **scēadan**, го. **skaidan**.
- scellan**, — Вилл. — — **schellen**, свн. **schellen** (снгл. 3) *звучать, раздаваться*, (о звуке) *звонеть, шуметь*; нн. **schâllen** и **schellen**; ди. **skjalla**.
- schelle** свн. жр *бубенчик, звонок*; нн. **Schelle**.
- scenken** (слгл. 1) (прош. **skankta**), свн. **schenken** *наливать* (вино), *давать пить, поить*; нн. **(ein)schenken**; дс. **skenzen**, да. **scenkan**, ди. **skenkja**.
- scenko** мр (п), свн. **scenke**, **schenke**

слуга, виночерпий; нн. устар. **Schenk**; дс. skenkeo.

sceotan — Хильт.—, см. **skiozzan**.

skepveda жр (б) *расположение, размещение; свойство*.

schepler нжн. срр *нарамник* (принадлежность облачения католического духовенства); нн. **Skapulier**.

skephen (skaphjan), skephen, skeffen (прош. skuof, skuofum, прич. прош. giskaffan), также scaffan (основа которого встречается лишь в формах наст. и только в значении 1) (снгл. б) 1. *творить, создавать*: прич. жр. sô scaffaniu — Тат.— *беременная*; 2. *черпать*; дс. skerpiān *создавать, черпать*, да. scierpan, scurpan, ди. skerja, да. го. skarjan *создавать*. Для значения 1 ср. лат. scabere *чесать, тереть*, русск. «скоблить», семантика которых перв., видимо, была связана с обработкой дерева; для значения 2 ср. двн. scaf, scharf срр (а) *жбан*; свн. scherfen образует формы прош. по типу слгл. (scherfete, scherpfte, scharpfte) и употребляется только в значении «черпать». С другой стороны, двн. scaffan и двн. scaffōp совпадают в свн. schaffen. В результате в современном нем. языке различаются 3 глагола: schōpfen (слгл.) в значении «черпать», schaffen (снгл.) в значении «создавать, творить» и schaffēn (слгл.) в значении «действовать», «работать», «добывать, устранивать».

skeppian дс. (снгл. б), см. **skephen**.

skeran (снгл. 4), свн. scher(e)n *стричь*; нн. scheren; дс. да. sceran, ди. skega.

skerren, skerian (слгл. 1) *собираться, толпиться; уделять, определять*; нн. **sich scharen**; дс. да. scerien.

skerten (слгл. 1) *изувечить, изуродовать, отрезать*.

scheitz жр (?) рнвн. *отвращение, мерзость*.

schif срр, см. **scif**.

scif, scēf (ff) срр (а) *сосуд, посудина; корабль*; свн. schif; нн. **Schiff**; ср. двн. sciffi жр *чаща*; дс. да. ди. го. skip.

schiffelin свн. срр уменьш. от schif, см. **scif**.

schicken свн. (слгл.) *подготовить, урядничать, исполнить*, позднее также *посылать*; нн. **schicken**.

skilt, skild мр (i и а), свн. schilt *щит*; нн. **Schild**; **Schild** срр в значении «вывеска» только в нн.; дс. skild, да. scyld, ди. skjöldr, го. skildus.

skīmo мр (п), свн. schīm(e) *сияние, блеск,*

луч, го. skeima *светильник*; ср. нн. **Schimmer** *мерцание, блеск*.

skīn, свн. schīn (прил.) *блестящий, ясный, открытый*; schīn werden *обнаруживаться, показываться*.

scīn мр (а) *блеск, явность*, свн. schīn также *сияние, свидетельство*; нн. **Schein**; дс. skīn, да. scīn срр *привидение, призрак*, ди. skīn срр *сияние*.

skīnan (снгл. 1), свн. schīnen *блестеть, показываться, быть ясным, сиять*; нн. **scheinen**; дс. да. scīnan, ди. skīna, го. skeinan.

skīoro, свн. schiere (нар.) *быстро, скоро*; нн. **schier** *целиком, совершенно*; двн. (прил.) scīarī *ясный, пронизательный*, позднее *быстрый*; свн. schier(e).

scirm, свн. schirm мр *щит, защита*; нн. **Schirm**.

skiozzan, свн. schiezen (снгл. 2) *стрелять*,— Ниб.— *бросать*; нн. **schießen**; дс. sceotan, род. мн. прич. sceotantero — Хильт. 51—, да. scēotan, ди. skjōta.

skit срр (а), свн. schīt *полено*; нн. **Scheit**; да. scīd, ди. skīd; ср. двн. sceidan, свн. нн. **scheiden** (снгл. 7) (го. skaidan) *отделять, делить*; ср. лат. scindere *раздирать, разрезать*.

sciuhēn (слгл. 1), свн. schiuhēn *бояться, испугаться*; нн. **scheuen**.

sciura, scūra жр (б) *житница, склад*, свн. schiure; нн. **Scheuer** *сарай*; заимств. из слат. scūra *хлев, конюшня*; ср. лат. obscurus *темный*, перв. *покрытый*.

schmeigeln рнвн. *втираться в доверие*; ср. нн. **schmeicheln** *льстить*.

schöēn свн. (слгл.) *украшать*; ср. нн. **verschöēn**.

skōni, свн. schōene (прил.) *блестящий, светлый, прекрасный, красивый*; нн. **schön**; дс. skōni, да. scēne, scūne, го. skauns; см. двн. scouwōn (слгл. 2) *смотреть*; двн. skōpo, свн. schōne, нн. **schon** (нар.); совр. значение «уже» чуждо куртуазной средневековой поэзии, но встречается в прозаических памятниках уже с XIII в.

scophelich — Имп.— (прил.) *поэтический, живой*; ср. двн. scoph срр (а) *поэзия, выдумка, наметка*.

schōpfēn, см. **skephen**.

scouwōn (слгл. 2), свн. schouwen, schouwen *смотреть*; нн. **schauen**; дс. skauwōn, да. scēawian, а. show *показывать*; ср. лат. cavere *быть осторожным, беречься*, русск. «чуять».

schroge свн. (прил.) *косой*; нн. **schräg**.

scriān (снгл. 1) (прош. screi — scriun, прич. giscriran), свн. schriēn *кричать, восклицать*; нн. **schreien**.

- scriban** (снгл. 1), свн. schriben *писать*; нн. **schreiben**, дс. skriþan, да. scrífan *исповедывать*; ср. лат. scribere.
- scriñ** мр срр, см. **scriñi**.
- scriñi** мр срр (ја), свн. scriñ *ящик* (для платья, денег и т. п.); нн. **Schrein**; ср. лат. scrinium.
- scrip**, scrib срр (а) *письмо, писание*.
- scrift** (снгл. 1) — Хильт. 63 — *скользить, шагать*; свн. schriften *шагать, вскакивать* (на лошадь); нн. **schreiten**; дс. skrīdan, ди. skriða *ползать, скользить*.
- schuffen** свн. (слгл.) *быстро двигаться, ехать галопом*.
- schumpfiēn** рвнн. *издеваться*; ср. свн. (en)schumphieren; нн. (редко) **schimpfieren**.
- skuoh**, scō мр (а), свн. schuoch (h) *баширак, обувь*; нн. **Schuh**; дс. skōh, да. scō(h), ди. skóg, го. skohs.
- schuohsüter** свн. мр *сапожник*; нн. **Schuster**; см. **skuoh**; свн. sūtari мр (ја) *сапожник*; из лат. sutor.
- schuochwürke** свн. мр (п) *сапожник*.
- sculan**, skolan, sulen, свн. soln, scholn, suln (прпргл.) *быть обязанным, быть должным, долженствовать*; нн. **sollen**; в двн. свн. часто употребляется в опис. конструкциях для обозначения будущего времени; двн. формы: наст. ед. 1 л. scal (нн. ich **soll**), 2 л. scalt, мн. sculun; сосл. sculi; прош. scolta; прич. наст. scolanti (sculanti); с X в. обычными становяся формы без k (ср. у Нотк. sol, solt, sulen, solta и т. д.); свн.: наст. изъяв. ед. sol, solt, мн. suln, sūln; прош. solte, solde; да. sculan, sceolan (а. shall), ди. skolo, skulu, го. skulan.
- sculd** жр (i) и sculda жр (ō), свн. schult, schulde *долг, вина, грех, основание, причина* (свн. āne schulde *без основания*); нн. **Schuld**; дс. sculd, да. scyld *денежный долг, грех*; см. **sculan, sulan**.
- sculdig**, schuldig — Зерц. — (прил.) *должный*; нн. **schuldig**.
- sculdra**, scultra жр (ō и п) свн. schulter *плечо*; нн. **Schulter**; да. sculdor, а. schoulder.
- scuonin** — Исид. —, scōnī жр (īn) *блеск, ясность, украшение, красота*; свн. schene.
- scūr** двн. дс. да. ди. мр (i), свн. scūhr *непогода, ливень, град*; — Хильт. 64 — *бой, битва*; ср. нн. **Regenschauer**; а. shower *ливень*, го. skūra (windis) жр ураган, шторм.
- scut(t)en** (слгл. 1), свн. schüt(t)en (на-) *сыпать*; нн. **schütten**; дс. skuddian.
- scuz** (zz) мр, свн. scuz, schuz *выстрел*; нн. **Schuß**.
- sláf** двн. свн. мр (а) *сон*; нн. **Schlaf**; да. slæp го. sleps.
- sláffan**, sláfan (снгл. 7), свн. sláfen *спать*; нн. **schlafen**; дс. slápan, да. slæpan; го. slepan.
- slach** двн. свн. (прил.) *слабый, вялый*; дс. slac, да. sleac.
- slahan**, slagap — Имп. — (снгл. 6), свн. slahen *бить, убивать*; нн. **schlagen**; дс. slahan, да. slēap (из *sleahan), ди. slá, го. slahan.
- slahta** жр (ō), свн. slahte *убийство*; нн. **Schlacht** *битва*; дс. (man)slah-ta.
- slápan** дс. (снгл. 7), см. **sláffan**.
- sleht** двн. свн. (прил.) *прямой, гладкий, ровный, простой, спокойный*; нн. **schlecht** *плохой, скверный* с XV в., ср. того же корня нн. **schlicht** *простой*; дс. slicht, а. slight *незначительный*, ди. slétrr; го. slaihts.
- slehte** — Берг. — *наколотые (дрова)*.
- sliffan**, slífen (снгл. 1) *скользить*; да. slípan.
- slihhan** (снгл. 1), свн. slíchen *скользить, красться, незаметно входить*; нн. **schleichen**; са. slíken.
- slíhtī**, свн. slíhte жр *прямота, ровность; простота*; ср. нн. **Schlichtheit**.
- slioffan** (снгл. 2), свн. sliefen *скользить*; ср. нн. **schlüpfen**; да. slúpan, го. slíupan.
- sliozan** (снгл. 2), свн. sliezen *запирать*; нн. **schließen**; ср. лат. claudere *запирать*, русск. «ключка».
- slito** мр (п), свн. slite *салазки, сани*; нн. **Schlitten**; дс. slido, ди. sleði, а. sled; ср. лит. slidas *коньки*.
- sliumo**, свн. sliume (нар.) *спешно, внезапно, быстро, скоро*; ср. нн. **schleunig**.
- slizzan** (снгл. 1) *рвать, разрывать*; свн. slízen; нн. **schleíßen**; дс. да. slítan, а. slit.
- sluzzil** мр (а), свн. slüzzel *ключ*; нн. Schlüssel.
- smaken** нжн. (слгл.) *отведывать*; нн. **schmecken**.
- smal** двн. свн. (прил.) *незначительный; худощавый, стройный; тесный, узкий*; нн. **schmal**; дс. smal, да. smæl; го. smals.
- smecken** (слгл. 1) *пробовать* (на вкус), smackēn (слгл. 3) *иметь вкус* (чего-л.); *нравиться*; свн. smeecken, smacken (слгл.) *стоять, пробовать; пахнуть; воспринимать, производить впечатление*; нн. **schmecken**; да. smeccap, а. smack.
- smerzan** (снгл. 3) *причинять, испытывать*

боль, свн. smerzen; нн. **schmerzen**; да. smeortan, см. **smirzen**.
smerto мр (п), свн. smerze *боль*; нн. **Schmerz**; са. smerte, а. smart.
smiegen свн. (снгл. 2) *тесно прижаться*; нн. **schmiegen**; да. smūgan *ползать, пресмыкаться*, ди. smjūga *прижаться*.
smirzen (слгл. 1), свн. smerzen *превращать в боль*; нн. **schmerzen** *болеть*, см. smerzan.
smultro дс. (нар.) *весело, ясно, спокойно*.
snacken нжн. *болтать, беседовать*.
snel (ll) двн. свн. (прил.) *сильный, храбрый, ревностный, проворный, быстрый*, нн. **schnell**; дс. да. snel *деятельный, мужественный*, ди. snjalle *храбрый*; (нар.) snello, свн. snelle.
snelheit свн. жр *быстрота*; ср. нн. **Schnelligkeit**.
snêo мр (wa), свн. snê *снег*; нн. **Schnee**; дс. snêo, дс. snāw, ди. snæg, го. snaiws; ср. русск. «снег».
snidan, свн. snīden (снгл. 1) *резать, вырезать, мастерить*; нн. **schneiden**; дс. snīhan, да. snīðan, ди. snīða, го. sneiðan.
snide свн. жр *лезвие, острие*; нн. **Schneide**.
snider свн. мр *портной*; нн. **Schneider**.
snuor двн. свн. жр *нить, веревка*; нн. **Schnur**.
sô двн. дс. свн. (нар.) *так, столь, до такой степени*; нн. **so**; дс. sô, да. swā, го. swa; (сз.) *так как, подобно тому как, словно, когда, поскольку*; (коррел.) sôsô *так-как, как-так*, при сравн. *чем-тем*; sô (h)wer sô *кто бы ни*, sô (h)wâr sô *где бы ни*, sô (h)waz sô *что бы ни*, см. sama.
sodder нжн. (нар. предл. сз.) *с тех пор, от, с*.
sôkian дс. (слгл. 1), см. **suohhen**.
sola двн. жр. свн. sole; нн. **Sohle** *подошва*; из лат. solea жр. *сандалий*; дс. sola; го. sulja.
sollen, см. **sculan**.
sonst, sunst (нар.), см. **sus**.
sorga жр (ô и п), свн. sorgē *печаль, забота*; нн. **Sorge**; дс. sorga.
sorgēn (слгл. 3) *заботиться*; свн. нн. **sorgen** дс. sorgan, да. sorġian.
sorgsam, свн. sorgsam (прил.); нн. **sorgsam**; см. **sorclich**.
sorclich свн. (прил.) *заботливый*; нн. **sorglich**.
sôso, sôse (сз.) *как, (равно) как и, а также, как только, как будто бы, когда*.
soum двн. свн. мр *груз, вьюк*; нн. устар. **Saum** в Saumtier *вьючное животное*

(народн. лат. sauma *вьюк на седле*).
spâhi жр (in) *разум, ум, мудрость*.
spâhi, свн. spræhe (прил.) *умный, хитрый*; (нар.) spâho, свн. spræhe.
spâhida жр (ô) *мудрость*.
spân свн. мр (род прически).
spanan (снгл. 6), свн. spanen *манить, завлекать, дразнить; заставлять*; дс. да. spanan.
sparôn (слгл. 2), sparên (слгл. 3), свн. spran *щадить, беречь*; нн. **sparen** *экономить, копить*; дс. spranon, да. spragian, а. spare, ди. spraga; ср. русск. «спорый».
spâti, свн. spræte (прил.) *поздний*; нн. **spât**, го. spediza сравн. *более поздний*.
spâto, свн. spræte (нар.) *поздно*.
spehôn (слгл. 2), свн. spehen *подсматривать, шпионить*; нн. **spâhen**; ср. лат. spescere *смотреть, видеть*; см. **spâhi** (прил.).
spel срр (а) *рассказ, речь*, forasagþo spel — Исид. — им. мн. *пророчества*; свн. spel (поэтическое) *повествование, сага, сказка; пустая болтовня*; да. spell, го. spill *легенда, сага, басня*.
speg двн. свн. срр (а) *копье*; нн. **Speer**; дс. speg, да. spege, а. speag, ди. sprjot.
spiagal, spiegel мр (а), свн. spiegel *зеркало*; нн. **Spiegel**; ранее заимствование из слг. spēglum (лат. speculum).
spil (l) двн. свн. срр (а) *шутка, увеселение, игра, состязание*; свн. spil teilen *участвовать в состязании*; нн. **Spiel**; дс. spil.
spilôn (слгл. 2), свн. spilen *забавляться, играть*; нн. **spielen**; дс. spilon, да. spilian.
spisa свн. жр spise *пища*; нн. **Speise**; заимствование в VIII—IX в. из слг. spēsa *пропитание*.
spot (tt) двн. свн. мр (а) *насмешка, издевка*; нн. **Spott**; дс. spot, ди. spotttr мр, spott срр.
sprâhha жр (ô), свн. sprâche *речь, язык, беседа*; нн. **Sprache**; дс. sprâka, да. spræc.
sprehhan, sprechan (снгл. 4), свн. sprechen *говорить, сказать*; нн. **sprechen**; дс. sprekan, да. sprecan, spescan, а. speak.
springan, — Физ. — sprinen (снгл. 3), свн. springen *прыгать*; нн. **springen**; дс. springan, да. sprinġan, ди. springa.
spuotig (прил.) *успешный, быстрый*; ср. нн. **sich sputen** *спешить*.
stahal, свн. stahel мр срр *сталь, стальное вооружение, стальная кольчуга*; ди. stâl; дс. stehli, да. stýle, stēle, а. steel.
stall (ll) двн. свн. мр (а) *место стоянки, хлев, конюшня*; нн. **Stall**; да. steall,

- a. stall; ди. stall *место для изображения бога, алтарь.*
- stân**, см. **stantan**.
- stank** двн. свн. мр (а) *аромат, благоухание*; в свн. также *зловоние*; ср. нн. **Gestank** *зловоние*.
- stantan**, **standan** (снгл. 6) (прош. stuont, прич. gistantan) и **stân** преим. алем., стѣн преим. бав., франк. *стоять; начинать* (с инф.); краткие формы гл. имеются лишь в наст.: изъяв. ед. 1 л. stâm, stân; стѣм, стѣн, 2 л. stâs, stâst; стѣs, stêst, 3 л. stât, stêt; мн. 1 л. stâmês, stân, 2 л. stât, stêt, 3 л. stânt, stênt; сосл. ед. 1, 3 л. stê, 2 л. stês(t); мн. 1 л. stên, 2 л. stêt, 3 л. stên, прич. наст. stânti, stênti, реп. род. stânnes, дат. stânnne; свн. stâfn, stêfn; наст. изъяв. ед. stân, stâst, stât, соотв. стѣн и т. д., мн. stân, stât, stânt и т. д.; сосл. stê (редко stâ, также stande); прич. наст. stânde; прош. stuont, сосл. stüende; прич. прош. gestanden, gestân; нн. **stehen**; да. standan, a. stand, ди. standa; ср. го. standan. лат. stâre, русск. «стоять», «стать».
- stap** (b) двн. свн. мр (а) *палка*; нн. **Stab**; дс. stab, да. stæf, ди. stafr, го. stafs *элемент, начало*; ср. нн. Buchstabe.
- stark** двн. дс. свн. (прил.) *сильный, перен. опасный, starkin wunder великие, поразительные дела*; нн. **stark**; да. stearc, ди. sterkr.
- stat** двн. свн. жр (i) *место, поселение*, в свн. также *город*; нн. **Stadt, Statt, Stätte** (из двн. steti, свн. stete = мн. от stat); (предл.) (an)statt (ср. свн. an stete *на месте, вместо*, с дальнейшей утратой предлога и обобщением значения); дс. stedi, да. stede, ди. staðr мр, го. staps мр (i).
- state** свн. жр *удобное место или время, (удобный) случай*.
- stâti**, свн. stæte (прил.) *устойчивый, постоянный*; нн. **stet**.
- stâtic**, свн. stætlic (g) (прил.) *постоянный, прочный*; нн. **stetig**.
- stegereif** свн. мр *стремя*; ср. нн. **Stegreif** в aus dem Stegreif *импровизируя; без подготовки*.
- stehunga** жр *жало; шип, колючка*.
- stein**, stên мр (а), свн. stein *камень, скала*; нн. **Stein**; дс. stên, да. stân, ди. steinn; го. stains; ср. русск. «стена».
- steinahti** (прил.) *каменистый*; нн. **steinig**, устар. steinicht.
- steinin**, свн. steinîn, steinen (прил.) *каменный*; нн. **steinern**.
- steinloh** срр (а) *пещера, грот*; stein и двн. свн. loh (hh) срр (а); нн. **Loch** *дыра, отверстие*; да. loc, ди. lok; ср. го. usluks *отверстие*.
- stecken** двн. свн. (слгл. 1) *вонзать, втыкать, совать*; нн. **stecken**.
- stellan** двн. свн. (слгл. 1) *ставить; совершать, осуществлять*; нн. **stellen**; дс. stellian, да. stellan.
- stên**, см. **stantan**.
- stepfen** двн. свн. (слгл. 1), паралл. двн. stapfôn (слгл. 2), свн. stapfen *ступать, шагать*; сюда, видимо, относятся stôptun — Хильт. 65—; ср. нн. **stapfen**; да. stæppan (снгл. 6).
- sterban** (снгл. 3), свн. sterben *умирать*; нн. **sterben**; дс. sterban, да. steorfan, a. starve *погибать*.
- stern** мр (а) и sterno, sterro мр (n), свн. stern и sterne, sterre *звезда*; нн. **Stern**; дс. sterro, да. steorra мр (n), го. stairno жр (n), ди. stjarna жр (n); ср. лат. stella (из* ster[o]la).
- stætekeit** свн. жр *прочность, постоянство, верность*; нн. **Stetigkeit**.
- sterro**, см. **stern**.
- steur**, см. **stiura**.
- stig**, свн. stic мр (а) *путь, тропа*; нн. **Stieg**; ср. русск. «стезя», «стогна» (площадь, широкая улица).
- stigan** (снгл. 1), свн. stigen *идти, подниматься*; нн. **steigen**; дс. stigan, да. stiȝan, го. steigan, ди. stiga; ср. греч. steichō *иду*, русск. «(до)стигать».
- stih** (hh), свн. stich мр *укол, укус*, перен. *колкость*; нн. **Stich**; дс. stiki.
- stillen** двн. свн. (слгл. 1) *успокаивать(ся), унимать(ся)*; нн. **stillen**; дс. stillian, stillon, да. stillan.
- stilli** двн. дс. (прил.), свн. stille *тихий*; нн. **still**.
- stimma**, stimma жр (ô и n), свн. stimme *голос*; нн. **Stimme**; дс. stemn(i)a, да. stefn, stemn, го. stibna.
- stinkan** (снгл. 3), свн. stinchen *пахнуть, благоухать*; в свн. *вонять*; нн. **stinken** *вонять*; да. stinkan *пахнуть*, a. stink *вонять*.
- stioban** (снгл. 2), свн. stieben *рассеиваться, разлетаться*; нн. **stieben**.
- stiura** жр (ô), свн. stiure *помощь, поддержка; руль* (в этом значении срр к концу свн.), *оброк*, откуда совр. значение слова **Steuер** жр *налог*.
- stiuren** двн. свн. (слгл. 1) *направлять, руководить, поддерживать*; более позднее значение *править* (рулем); нн. **steuern** *вести* (судно) и **steuern** (Dat.) *препятствовать*.
- stoc** (ск) двн. свн. мр (а) *палка; ящик*; нн. **Stock** *палка; этаж*; дс. stok, да. stoccs, ди. stokkr.
- stolz** свн. (прил.) *заносчивый, надменный*,

- гордый; нн. **stolz**; нжн. **stolt** *статный, видный, гордый*.
- stóptun** — Хильт. 65—, см. **stepfen**.
- stören** (слгл. 1), свн. **støeren** *разрушать, уничтожать*; нн. **stören** *мешать и zerstören*.
- stózan** (снгл. 7), свн. **stózen** *толкать, двигать*; нн. **stoßen**; дс. **stótan**, ди. **stauta**, го. **stautan**.
- strâzza**, **strâza** жр (ô), свн. **strâze** *улица, дорога*; нн. **Straße**; дс. **strâta**, да. **stræt**, заимств. (вероятно V в.) из позднелат. **strâta** (via) *мощеная дорога*.
- streben** свн. (слгл.) *возвышаться (духом), устремляться, в рвнн. стремиться, добиваться*; нн. **streben**.
- strengi**, свн. **streng** (прил.) *сильный, жестокий, недружественный*; нн. **streng** *строгий, суровый*; дс. **strang** (также у Исид.), да. а. **strong**, ди. **strangr** *сильный*; ср. лат. **stringere** *туго стягивать*.
- strihhan** (снгл. 1), свн. **strîchen** (быстро) *двигаться*; нн. **streichen**; да. **strîcan**, а. **strike** *ударять*, ди. **strîkva**.
- stric** (ск) двн. свн. мр (а) *веревка, канат, бечва*; нн. **Strick**.
- strît** двн. свн. мр (а) *ссора, брань, распря, борьба, битва, поединок*; нн. **Streit**; дс. **strît** мр (i); ди. **strîd** срр *боль, горе, бедственное положение*.
- strîtan** (снгл. 1), свн. **strîten** *бороться, сражаться*; нн. **streiten**; дс. **strîdian** (слгл.).
- strîteclîch** свн. (прил.) *снаряженный к битве; спорный*; ср. нн. **strittig** *спорный*.
- strîtôd** мр *распря*.
- strôm** мр (а) *течение*; нн. **Strom**; дс. **strôm**, да. **strêam**.
- strûhhên** (слгл. 3), **strûhhôn** (слгл. 2) *спотыкаться, оступаться*, свн. **strûchen** и **strûcheln**; нн. **straucheln**.
- stûatago** мр (п) *судный день*; двн. **stûên** (слгл. 3) *каяться, искупать* и **tâg** мр (а) *день*, в сложных словах часто мр (п), ср. **suopatag**.
- stuba** жр (п) *натопленная комната, баня*, свн. **stube** *комната*; нн. **Stube**; да. **stofa** *баня*; а. **stove** *печь*, ди. **stofa** *помещение для женщин, баня*.
- stubbî**, **stuppî** срр (ja) свн. (ge) **stûppe** *пыль*; нн. **Gestûb(b)e** *смесь из отходов кокса и глины*; го. **stubjus** мр (и).
- stûên** (слгл. 3) *каяться, искупать вину*.
- stûm(m)** двн. дс. свн. (прил. *немой*); нн. **stumm**.
- stunta**, **stunda** жр (ô), свн. **stunde** *момент, определенный отрезок времени*; с XV в. *час*; нн. **Stunde**; дс. **stunda**, да. ди. **stund**; з'еiner **stunt** (*один раз, однажды*).
- stuol**, **stôl** мр (а), свн. **stuol** *стул, сиденье; трон*; нн. **Stuhl**; дс. да. **stôl** (да. **synestôl** *трон*), го. **stols** *высокое сиденье*; ср. русск. «престол».
- stupf** двн. свн. мр (а) *точка*; нн. (вн.) **Stupf**.
- sturm** двн. свн. мр (а) *непогода; битва*; нн. **Sturm**; дс. да. **storm**, ди. **storgng**.
- suanâri** мр (ja) *судья*.
- suannan**, **suonen** (слгл. 1) *судить*, свн. **süenen** *искупать, примирять, уравнивать*; нн. **sühnen**; ср. также **versöhnen**; дс. **sônian** *искупать*.
- sûbarnessi** жр (îp) *очищение*; от двн. **sûbar** (прил.) *чистый*, свн. **sûber**, **sûver**; нн. **sauber**; да. **sýfernes** жр *трезвенность*; заимств. из слат. **sûber** *умеренный, воздержанный* (лат. **sôbrîus** *трезвый*).
- süenârinne** свн. жр (сн.) *искупительница*.
- svete** нжн. *сладкий*, см. **suozî**.
- süeze** свн. жр (сн.) *сладость*; нн. **Süße**.
- süezen**, свн. (слгл.) *делать приятное; быть сладким*.
- sulîh**, **solîh** свн. **solch**, **selch**, **sûlich** (мест.) *такой*; нн. **solch**; дс. **sulîk**.
- sum** двн. свн. (прил. мест.) *некий, какой-нибудь, некоторый, иной, мн. многие*; дс. да. **sum**, ди. **sumr**, го. **sums**; ср. русск. «сам(ый)».
- sumar**, **sumer** мр (а), свн. **sumer** *лето*; нн. **Sommer**; дс. ди. **sumar**, да. **sumor**.
- sûmelîh** (прил. мест.) = **sum**.
- sundar** дс. (нар.), см. **suntar**.
- sunder** нжн. (пред.) = *без, кроме*; нн. устар. **sonder**.
- sunna** жр (п), свн. **sunne** *солнце*; нн. **Sonne**; дс. ди. **sunna**, да. **sunne**, го. **sunno**, ср. ди. также **sol** жр, го. **sauil** срр, лат. **sôl** мр, русск. «солнце».
- sunta**, **sundia**, **sunda** жр (ô, также п), свн. **sunde**, **sûnde** *грех*; нн. **Sûnde**; дс. **sundia**, да. **syn**(п).
- suntar**, свн. **sunder** (нар.) *отдельно, единственно, особенно; (сз.) но, напротив, а*; нн. **sonder**, **sondern**; дс. **sundar**, да. **sundor**, ди. **sundr**, го. **sundgo**.
- suntâri** мр (jat), свн. **suntære**, **sûndære**, **sûnder** *грешник*; нн. **Sûnder**.
- suntarinne** — Зерц.— жр *грешница*, нн. **Sûnderin**.
- suntîg**, **sundîg**, **sundich**, свн. **sûndec** (прил.) *грешный, греховный*; нн. **sûndîg**.
- suntôn**, **suntîon** (слгл. 2), свн. **sunden**, **sûnden** *грешить*; ср. нн. **sûndigen**; дс. **sundion**.
- sunu**, **sun** мр (и), свн. **sun(e)** *сын*; нн. **Sohn**; дс. да. **sunu**, ди. **sunr**, рун. **sunuR**, го. **sunus**; ср. динд. **sûnú**, лит. **sûnûs**, русск. «сын».

sunufatarungo — Хильт. 4—: сложное слово из *sunu сын*, *fatar отец* и патронимического суффикса *-ung-*; значение является спорным: род. мн. к *heriun tuēm* «люди сына и отца» или «сына и отца» (?); им. мн. (*sanufatarungos*) «сын и отец» (?)

suohhen, **sōhhan**, **suachen** (слгл. 1), свн. *suochen*, *süechefi* *отыскивать*, *выслеживать*; *искать*; *стремиться*; нн.

suchen; дс. *sōkian*, да. *sēcan*, ди. *sœkja*, го. *sokjan*, ср. лат. *sāgīre* *выслеживать*.

suona, *suapa* жр (ō) *суждение*, *суд*; *примирение*, свн. *suone* также *искупление*, *мир*, *покой*; нн. **Sühne**.

suonatag мр (а) и *suonetago* мр (п) — Нотк.— *судный день*, *страшный суд*.

suonen, *suonnan* (слгл. 1) *судить*, свн. *süenen* *искупать*, *примирять*, *уравнивать*; нн. **sühnen**; дс. *sōnian*.

suozī, *suazī*, *sūoz*, свн. *süez(e)* *сладкий*, *милый*, *приятный*; нн. **süß**; свн. (нар.)

suoze, дс. *swōti*, да. *swēte*, ди. *sœtr*; ср. лат. *suāvis* *приятный*.

suster жнж. жр *сестра*, см. **swester**.

sūr двн. свн. да. (прил.) *кислый*; нн. **sauer**; ди. *surg*; ср. русск. «сырой».

sus, свн. *sus*, *sust*, *sunst* (нар.) *так*; нн. **sonst** *иначе* (так уже у Лютера, однако форма *sunst* широко употреблялась еще в XVII в.); дс. *sus*.

swā, *swō* (более старая форма *swār*) свн. (сз.) *где-нибудь*, *где также*, *где*; из *sō wā(r)*.

swachen свн. (слгл.) *быть* или *становиться слабым*, *ослаблять*; *поричать*, *хулить*; нн. **schwächen**.

swanc (g-и k) двн. свн. мр (а) *махание*, *взмах*.

swār и *swāri*, свн. *swære* (прил.) *блестящий*, *тяжелый*; нн. **schwer**; дс. *swār*, да. *swærg*, ди. *svārg*; го. *swers* *примечательный*, *почтенный*, *важный*.

swaren, см. **sweren**.

swārīda жр (ō), позднее *swerde* *тяжесть*, *вес*, го. *swerīpa* *честь*, *внимание*.

swarz двн. свн. (прил.) *черный*; нн. **schwarz**; дс. *swart*, да. *sweart*, ди. *svartg*, го. *swarts*; ср. лат. *surdus* *темный*, *глухой*.

swās, *suas* (прил.) — Хильт. 53— *suasat* *собственный*, *принадлежащий к дому*; да. *swæs*, го. *swes*.

swaz двн. свн. (мест.) *что бы ни*, *что всегда*; см. **swer**.

sweb — Гл. — сpp (?) *воздух*.

sweigen двн. свн. (слгл. 1) *заставить замолчать*; нн. **schweigen**; см. **swīgēn**.

swelch свн. (мест.) *какой-нибудь*, *какой*; из *sō (h)weljh*; ср. нн. **welch**.

swelhan, **swelgan** (снгл. 3) *глотать*, свн. *swelhen*, *swelgen*; нн. **schwelgen** (слгл.) *пировать*, *роскошествовать*; да. *swelʒan*, а. *swallow*, ди. *swelgja* *поглатывать*, *проглатывать*.

swelherleie свн. *какой-л.*; ср. нн. **welcher lei**.

swellan (снгл. 3) *раздуваться*, *пухнуть*, *изнывать* (от голода, жажды); нн.

schwellen (непер.); дс. да. *swellan*; кауз. двн. свн. *swellen* (слгл. 1) *надуть* (парус); нн. **schwellen** (перех.).

sweltan дс. (снгл. 3) *умирать*, *погибать*. **swenne**, *swanne*, свн. также *swan(n)*, *swen(n)* (сз.) *когда бы ни*, *когда только* из *sō (h)wanna* бō.

swer двн. свн. (мест.) *кто бы ни*, *кто всегда*; из *sō (h)wer* sō.

swēr — Нотк.—, *swehur*, свн. *sweher* мр *тесть*, *свекор*; нн. **Schwäher** (редко); да. *swēor*, го. *swaihra*; ср. лат. *socer*, русск. «свекор».

swerado, *swerdo* мр (п), свн. *swerde* *боль*, *страдание*; ср. нн. **Beschwerden** мн. *боли*, *жалобы*.

swære свн. мр (п), жр (ō) *страдание*, *боль*, *скорбь*, *тяжесть*; ср. нн. **Schwär(e)** *язва*, *опухоль*.

swæren свн. (слгл.) *обременять*, *отягощать*, *огорчать*; ср. нн. **beschweren**.

sweren, *swerian* (снгл. 6), свн. *swern* *клясться*, *давать клятву*; нн. **schwören**; дс. да. *swerian*, ди. *swerja*, го. *swaran*.

swert двн. свн. сpp (а) *меч*; нн. **Schwert**; дс. *swerd*, да. *sweord*, ди. *swerð*.

swertslac свн. мр *удар меча*; нн. **Schwertschlag**.

swester, *swister* двн. свн. жр (r) *сестра*; нн. **Schwester**; дс. *swestaʒ*, да. *sweostor*, го. *swistar*; ср. лат. *sorog*, русск. «сестра».

swēt дс. мр (а?) *пот*; *кровь*, двн. *swreiz*; нн. **Schweiß**; да. *swāt*.

swið, *swiði* дс. (прил.) *сильный*, двн. *swindi*, да. *swið*.

swiðo дс. (нар.) *очень*.

swie свн. (нар. сз.) *как всегда*, *хотя*, *если (бы)*, *как только*; из *sō (h)wio*.

swīgēn (слгл. 3), свн. *swīgen* *молчать*; нн. **schweigen**; дс. *swīgon*, да. *swīʒian*.

swīchan (снгл. 1) *оставлять*, *бросать* на произвол судьбы; дс. да. *swīcan*.

swilizōn — Мусп. 53— (слгл. 2) *медленно сгорать*; ср. да. *swelan* (снгл.) *сгорать*; ср. нн. **schwelen**.

swīn двн. дс. да. сpp *свинья*; нн. **Schwein**; ди. *svin*, го. *swēin*; ср. лат. *suīnus*, русск. «свинья».

swingan (снгл. 3), свн. *swingen* *разма-*

хивать, метать, бросать, ударять; взлетать; качаться, колебаться; нн. **schwingen**; дс. **swingan**, да. **swin**ᵛᵃᵇᵃᵇ.

t (см. также **d**)

tag мр (а), свн. **tac** (g) *день*; нн. **Tag**; дс. **dag**, да. **dæʒ**, ди. **dagr**, рун. **dagaR**, го. **dags**.

tagaliḥ (прил.) *ежедневный*; нн. **täglich**. **tagedinc**, **teidinc** срр *суд, судебное собрание* (назначенное на определенный день); в XIV—XVII в. *пустая болтовня*.

tagen (слгл. 3), свн. **tagen** *светать*; нн. **tagen** в значении *заседать* с XIV в. как юрид. термин; да. **daʒian**, а. **dawn**, ди. **daga**.

tagewürke свн. мр (п) *поденицик*.

tan (нар.), см. **thanne**.

tandaredei свн. (межд. радости).

taoc — Хильт.—, см. **tugan**.

tarnen, **kitarnan** (слгл. 1), свн. **getarn** *скрывать, таить*, в свн. *запутывать, предохранять*; нн. **tarnen** *маскировать*; дс. **degnian**, да. **dugnan**.

tarni (прил.) *скрытый*; дс. **degni**.

tarnkarpe свн. жр *плащ-невидимка*: **karpe** свн. жр *плащ с капюшоном* (надеваемый обычно в дороге); *шапка*; ср. нн. **Karpe**.

tāt, **dāt** двн. свн. жр (i) *дело, деяние, предприятие*; нн. **Tat**; дс. **dād**, да. **dæd**, ди. **dād**, го. (ga)deps.

te, **ti** дс. (предл.) *к, для*, (нар.) *слишком*; **ti hwi** *зачем*; **ti thiū** *к (э)тому, для (э)того, поэтому*; двн. **zī**.

tehan, **tian** дс. (числ.) *десять*.

tehtier свн. срр *ишишак, шлем* (из фран. **testière**).

teidinc срр см. **tagedinc**.

teil, **deil** двн. свн. мр и срр *часть*; нн. **Teil**; дс. **dēl**, да. **dǣl**, **dāl**, а. **deal**, **dole**, го. **dails**.

teilāri мр (ja) *разделяющий*.

teilen, **deilen** двн. свн. (слгл. 1) *делить, разделять*; нн. **teilen**; дс. **dēlian**, да. **dǣlan**, ди. **deila**, го. **dailjan**.

teyn нжн. (числ.) *десять*, см. **zehan**.

tēkan дс. срр (а), см. **zeihhan**.

tempel срр *храм*; нн. **Tempel** (лат. **templum**).

terien, **terren**, **dergen**, **derien** (слгл. 1), свн. **terigen** *вредить, ранить, причинять зло*; дс. да. **derian**.

ti — Хильт.—, см. **za**.

tiano, **tioḥo** дс. мр (п) *злодеяние*.

tydyng нжн. жр *известие, ведомость*; нн. **Zeitung**.

tilegunga жр (б) *истребление, уничтожение*; ср. нн. **Tilgung**.

tior, **tier** срр (а), свн. **tier** (дикий) *зверь*;

нн. **Tier**; дс. **dior**, да. **dēor**, а. **deer** *красный зверь*, ди. **dūr**, го. **dīus** (z); ср. русск. «дух», «душа».

tirri ← Хильт. 25 — (прил.) *сердитый, разгневанный*.

tisc мр (а) *миска, блюдо, стол*, свн. **tisch** *обеденный стол; стойка, прилавок*; нн. **Tisch**; дс. **disk** *стол*, да. **disc** *блюдо, чаша*, ди. **diskr** *блюдо* (на котором приносили еду); раннее заимств. лат. **discus** *диск, блюдо*.

titulo мр (п) *надпись*; нн. **Titel** *заголовок* (лат. **titulus**).

tiufal, **diubil** мр (а), свн. **tiuvel** *дьявол, злой дух*; нн. **Teufel** (греч.-лат.).

tiufi, **tiōf**, свн. **tief** (прил.) *глубокий*; нн. **tief**; дс. **diop**, да. **dēor**, а. **deer**, ди. **djūr**, го. **diups**.

tiuren двн. свн. (слгл. 1) *возвеличивать, хвалить, славить; украшать*.

tiuri, **tūre**, свн. **tiure** (прил.) *ценный, высокого достоинства, дорогой*; нн.

teuer; дс. **diuri**, да. **dēore**, **dūre**, а. **dear**, ди. **dūr**; ср. финск. **tiuris**, заимств. из герм.

tiurida, **diurida** жр (б) *слава, величание*; дс. **diurida**.

th см. под буквой **d**.

tō, **tuō** дс. (нар.) *слишком*; нн. **zu**; (предл.) **to**, **te**, **ti**; двн. **zuo**; нн. **zu**.

to samane — Хильт.—, см. **saman**.

tobelich свн. (прил.) *безумный*.

tobēn (слгл. 3), **tobōn** (слгл. 2), свн. **toben** *неистовствовать, бушевать, сходить с ума*; нн. **toben**; дс. **dovon** *быть сумасшедшим*, да. **dofian** *сумасбродствовать*.

tōd, **dōdh**, **tōt**, **dōt** мр (а), свн. **tōt**, **dōt** (d) *смерть*; нн. **Tod**; дс. **dōth**, да. **dēad**, а. **death**, ди. **daudi**, го. **daufus**; ср. лат. **fūnus** (f из *dh) *похороны*, русск. «давить»; см. **touwen**.

tōgian дс. (слгл. 1) *показывать*.

tohter, **dohter** двн. свн. жр (г) *дочь*; нн. **Tochter**; дс. **dohtar**, да. **dohtor**, а. **daughter**, ди. **dōttir**, го. **daūhtar**; ср. русск. «дочь».

tol двн. свн. (прил.) *безумный, безрассудный*; нн. **toll**; дс. да. **dol**, а. **dull**; ср. го. **dwals** в том же значении.

tolaheit жр *глупость*; нн. **Tollheit** *сумасшествие*.

tolde свн. жр *вершина, крона*.

tōrcheit свн. жр *глупость; безумство, сумасшествие*; нн. **Torheit**.

tōre, **tōr** свн. мр (п) *безумец, глупец; дурак; глухой*; нн. **Tor**; субст. прил.; ср. двн. **tusig**, да. **dysig** *безумный, безрассудный*.

tōerinne свн. жр *безумная, глупая*; нн. **Törin**.

- tœrisch** свн. (прил.) *безумный, глупый*; ср. нн. *töricht*.
- torster**, см. *gitar*.
- tôt**, *tôd*, свн. *tôt* (прил.) *мертвый*; нн. *tot*; дс. *dôd*, да. *dēad*, ди. *daudg*, го. *daups*.
- tôte** свн. мр (п) (субст. прил.) *покойник*; нн. *Tote*.
- tou**, *dau*, *tau* мр срр (wa), свн. *tou rosa*; нн. *Tau*; дс. *dou*, да. *dēaw*, а. *dew*, ди. *dogg*.
- toufa**, *toufi*(n) жр (ô и *in*), свн. *toufe*, *doufe* *крещение*; нн. *Taufe*; дс. *dôri*, го. *daupeins*; ср. *tiufi*.
- toufâri** мр (ja) *креститель*; нн. *Täufer*.
- tougan**, свн. *tougen* (прил. нар.) *тайный, скрытый, незаметный*.
- touganî** жр (in), свн. *tougene*, *tougen* *тайна*.
- tougenlich**, *tougelich* свн. (прил.) *тайный, незаметный, скрытый*; (нар.) *tougenliche*.
- touwen**, *doşwen* (слгл. 1), свн. *touwen* *умереть*; дс. *dôjan*, ди. *deuja*, го. *di-wan* (снгл. 5); ср. русск. «давить».
- tragan**, *dragap* (снгл. 6), свн. *tragen* *носить; переносить*; нн. *tragen*; дс. *dragap* в том же значении; да. *draġan*, а. *dragw*, ди. *draga* *тащить, тянуть*, го. (ga)*dragap* *избирать*; ср. русск. «держать».
- trahan**, *trâp* мр (i), свн. *trahen*, *trene* *слеза*; нн. *Träne* и *Tran*; дс. *trahni*.
- trahho**, *dracho* мр (п), свн. *trache* *дракон*; нн. *Drache* (лат. *draco*).
- trahta**, *drahta* жр (ô), свн. *trahte* *стремление, размышление*; нн. *Trachten* (субст. гл.); да. *traht*.
- trahtôn**, *drahtôn* (слгл. 2), свн. *trahten* *взвешивать, соображать, думать; стремиться, добиваться*; нн. *trachten*; да. *trahtian* (лат. *tractare* *влачить, заниматься*).
- trân**, см. *trahan*.
- tratz**, свн. *trotz*, свн. мр *упрямство*; нн. *Trotz*; (прил.) *упрямый*, (нар.) *не смотря на то*; нн. *trotz*.
- treffan** (снгл. 4), свн. *treffen* *достигать, касаться*; нн. *treffen* *попадать, встречать*; да. *drepan*, ди. *drepa* также *стрелять, ударять*.
- trenkan**, *drenken* (слгл. 1), свн. *trenken* *поить*; нн. *tränken*.
- tretan**, *dretan* (снгл. 5), свн. *treten* *ступать, подходить*; нн. *treten*; дс. да. *tredan*, ди. *troda*, го. *trudan*.
- triban** (снгл. 1), свн. *triben* *гнать, толкать, понуждать*; нн. *treiben*; дс. *drîban*, да. *drîfan*, ди. *drîfa*, го. *dreiban*.
- trinkan** (снгл. 3), свн. *trinken* *пить*; нн. *trinken*; дс. да. *drinkan*.
- triofan** (снгл. 2), свн. *triefen* *капать*; нн. *triefen*; дс. *drioran*, да. *dreoran*, ди. *drjûra*.
- triogan** (снгл. 2), свн. *triegen* *обманывать*; нн. *trügen*; дс. (bi)*driogan*.
- trisiwen**, *drisiwen* (слгл. 1) *заготавливать; копить* (сокровища).
- trit** свн. мр *шаг*; нн. *Tritt*.
- triuuten**, *trûten* двн. свн. (слгл. 1) *ласкать*.
- triuwa** жр (ô), свн. *triuwe*, *trûwe* *верность, доверие*; нн. *Treue*; дс. *treuwa*, да. *trēow*, го. *triggwa* *союз, объединение*.
- triuwe** свн. (прил.); дс. *triuwi*, см. *gîtriuwi*.
- triuwelos** свн. (прил.) *неверный, вероломный*; нн. *treulos*.
- tropro** мр (п), свн. *trope* *капля*; нн. *Tropfen*; дс. *dropro*, да. *dropra*, ди. *dropi*.
- trôst** двн. свн. мр (a) *утешение, помощь*; нн. *Trost*; ди. *traust* срр *уверенность, доверие*.
- trôsten** (слгл. 1), свн. *trœsten*, *getrosten* *утешать*; нн. *trôsten*; дс. *trôstian*.
- troum** двн. свн. мр (a) *сновидение*; нн. *Traum*; дс. *drôm* а. *dream*, ди. *draumr*.
- troumen** двн. свн. (слгл. 1) *видеть во сне; мечтать*; нн. *träumen*.
- trügenheit** свн. жр *лживое существо; обман, фальшь*.
- trugida**, *drugidha* жр (ô) *обман; призрак*; ср. нн. *Trug*.
- truhtin**, *druhtin*, *trohtin* мр (a), свн. *truhtin*, *trehtin* *перв. военачальник*, в двн. *господин* (обычно о боре), в свн. только в значении *господь*; дс. *drohtin*, да. *dryhten*; ср. двн. свн. *truht* жр *отряд, свита*, нн. устар. *Truchseß* *стольник*; ср. русск. «дружина».
- truoben** (слгл. 1), свн. *trûeben* *мутить, омрачать*; нн. *trûben*; дс. *drôbian*, да. *drēfan*, го. *drobjan* *запутывать*.
- truobi**, *trôbi*, свн. *trûebe* (прил.) *бесцветный, серый*; нн. *trüb(e)*; дс. *drôbi* *запутанный; облачный*, да. *dröf*.
- trûrag**, свн. *trûrec* (прил.) *печальный*; нн. *traurig*.
- trûrên**, *drûrên* (слгл. 3) *быть печальным, серьезным, задумчивым; опустить глаза, потупиться*. нн. *trauern*.
- trûrelich** свн. (прил.) *печальный*.
- trût** двн. свн. (прил.) *любимый, возлюбленный, милый*; нн. *traut*.
- trût**, *drût* мр *друг; ученик*, свн. *trût* мр *возлюбленный*, срр *возлюбленная*.
- trûte** свн. мр (п) *возлюбленный, жр. возлюбленная*.
- trûten**, см. *triuuten*.

trüwêlich, triuwêlich (прил.) *верный*; нн. **treulich**.
trû(w)ên (слгл. 3), свн. trûwen *верить, доверять, надеяться*; нн. **trauen**; дс. trûon, да. trûwian, ди. trûa.
tûba, свн. tûbe жр (п) *голубь, горлица*; нн. **Taube**; дс. dûba, а. dove, ди. dûfa, го. dubo.
tûbiclin срр (молодой) *голубь*.
***tugan** (инфин. не засвидетельствован, наст. 3 л. ед. toug, — Хилът. — таос, 3 л. мн. tugun, прощ. tohta, прич. наст. toganti) (прпргл.) *годиться, быть годным, полезным*, только как безличный; свн. tugen, tügen наст. tous, прош. tohte) с XIII в. также tougen и как слгл.; нн. **taugen**; дс. да. го. dugan, ди. duga; ср. русск. «дюжий».
tuged, dugid и **tugunt, tugent** жр (i) (мужская) *дельность, способность, сила, (хорошее) качество*; свн. tugent, tugende также *хорошие манеры, обхождение, воспитанность*; под влиянием религиозной морали *добродетель*; нн. **Tugend**; да. tuʒud.
tult, tuld жр (i), свн. tult *церковный праздник; ярмарка*; нн. бав. **Dult** *ярмарка*; го. dulps *праздник*.
tumb, dumb, свн. tump (b) (прил.) *немой, безмолвный, глупый*; нн. **dumm** (начальное d в совр. языке с XVIII в. из нжн.); дс. да. dumb, ди. dumbg, го. dumbs.
tumbheit жр (i) *неопытность, безрассудство*, свн. tumpheit *неразумность, глупость*; нн. **Dummheit**.
tumbo мр (п), свн. tumbе *остолбенелый, глупый, безумный*.
tunkal, свн. tunkel (прил.) *темный, неясный, трудно понимаемый*; нн. **dunkel** (начальное d в нн. с XV в., но у Лютера обычно t); дс. dunkar; (нар.). tunclo.
tunclih, thanglich (прил.) *угодный, приятный, желанный*.
tuoh (hh), свн. tuoch срр (а) *кусок материи*; нн. **Tuch**; дс. dôk.
tuom, diam мр срр (а) *суд, суждение; славное деяние, слава*; свн. tuom *сила, господство, достоинство; состояние, положение*; двн. свн. словообразовательный суффикс -tuom, нн. -tum; как самостоятельное слово дс. да. dôm *суждение, суд, слава*, ди. dômг *суждение, суд*; го. doms *суждение, суд*.
tuomen, diomen (слгл. 1) *судить*; да. dêman, го. domjan.
tuon, duon, duan, tôn, duoan, свн. tuon *делать, совершать, производить*; спряжение см. Грамматические таб-

лицы; нн. **tun**; дс. dûan, да. dôn, а. do; ср. русск. «деть».
turi жр (корн.), перв. форма мн., свн. tûг *двери, врата*; нн. **Tûr**; дс. да. digu, ди. dugt, го. daûrons мн. *двери*.
turnei свн. мр *турнир*: заимств. в конце XII в. из франц. to(u)rnei.
turnieren свн. (слгл.) *гонять коня; участвовать в турнире*: слят. torneare.
turtulitûba, turteltûba жр (п) *горлица*: лат. turtur *горлица*; двн. tûba; нн. **Turteltaube**.
twahan, см. **dwahan**.
twanc, dwanc свн. мр *насилие, принуждение*; в двн. thwang (редко), githwing; ср. от этого же корня нн. **Zwang**.
twâlên, dwâlên (слгл. 3), свн. twellen *медлить, задерживаться*.
twellan, twelen (слгл. 1), свн. twellen, tweln *замедлять, останавливать; пребывать, останавливаться*.
twene мр, twâ жр, twê срр, дс. (числ.) *два*, см. **zwene**.
twerh, см. **twerch, querch** (прил.) *обратный, поперечный, превратный*; ср. нн. **zwerch** в Zwerchfell и **überzwerch**, а также **quer**; да. pweorh, ди. pveгг, го. pwaírhs *гневный*.
twingen свн., см. **dwingan**.

и

ubar, uper, obar, свн. über, ubir (предл. с вин., реже с дат.) *над, поверх, через*; нн. **über**; дс. obar, ubar, да. ofeg, ди. yfir, го. ufar.
ubargangan, ubirgangan, свн. übergân *переступать, переходить; преступать*; нн. **übergehen**.
ubarhlaupnissi жр (jô) *лицемерие*.
ubarmuodic (прил.) *упорный, непреклонный, упрямый*; ср. нн. **übermütig** *задорный*.
ubarstigan *превышать, превосходить*; нн. **übersteigen**.
ubarwinnan *побеждать, принуждать силой*.
ube, upi (сз.), см. **ibu**.
ubere (нар.) *вверху, наверх, сверху*.
übergelten свн. *превосходить*.
überhören свн. *не слышать, пропускать мимо ушей*; нн. **überhören**.
ubermuot, свн. übermuot мр *высокомерие*; нн. **Übermut**.
übersehen свн. *не видеть, не замечать*; нн. **übersehen**.
überstriten свн. *превосходить*.
überwinden *побороть себя, победить*; нн. **überwinden**.
ubil, upil, свн. übel (прил.) *злой, плохой, дурной* (сравн. двн. wirsiго, свн.

wirser, прев. двн. wirsisto, свн. wirste);
нн. **übel**; дс. ubil, да. ufel, го. ubils;
(нар.) ubelo, свн. übele.
uđia дс. жр (п) волна; двн. unda жр (п и ѓ);
да. **Ўд**.
uthkreieren нжн. (сгл.) провозглашать,
возвещать.
uthropen нжн. (сгл.) провозглашать,
возвещать; нн. **ausrufen**.
ûf двн. свн. (нар. предл.) *вверх, наверх,*
сверху; на, в, по; нн. **auf**; дс. ūr,
да. ūrr, а. ир, го. iur, иf.
uvele — Рот.—, см. **ubil**.
ûfen двн. свн. (предл. с вин. дат.) *на,*
в, по, до; дс. urrap.
ûfgang *всходить* (о солнце, о зерне);
нн. **aufgehen**.
ûfheffen (сгл.) *поднимать;* нн. **aufheben**.
ûfhimil мр *небо наверху;* дс. **uphimil**.
ûflih (прил.) *находящийся наверху.*
ûfreh (прил.) *прямой;* нн. **aufrecht**.
ûfstantan, **ûfstân**, **ûfstên** *подниматься,*
вставать; нн. **aufstehen**.
ûfwert (нар.) *вверх, наверх;* нн. **aufwärts**.
umbevâhen свн. *обнимать;* ср. нн. **um-**
fangen.
umberede свн. жр (сн.) *беседа.*
umbesweifen свн. (сгл. 7) *надевать, на-*
кидывать; обнимать.
umbi, **um̃i**, **umbe**, свн. **umbe** (нар.)
кругом, (предл. с вин.) *около, вокруг,*
через, ради, за, из-за, о, касательно;
нн. **um**; дс. umbi, да. umbe, ди. um(b).
umbigân *истекать, проходить;* нн. **um-**
gehen *обходить.*
umbigraban (сгл. 6) *окопать;* нн. **um-**
graben.
umbiritan (сгл. 1) *объезжать верхом,*
окружать; нн. **umreiten**.
umbiwerft мр *поворот, вращение; ок-*
ружность; al these umbiwerft *вся*
земля.
umme нжн. (предл.) *вкруг, ради, для;*
нн. **um**.
ummet дс.— Хильт.— (нар.) *безмерно,*
очень; нн. **unmäſig**; ср. двн. umtez срр
безмерность.
unbera (прил.) *бесплодная.*
unbillich свн. (прил.) *неправильный, не-*
справедливый, несоответственный; нн.
unbillig *несправедливый.*
undaqueđan (сгл. 5) *запрещать.*
und:nân (нар.) *снизу, внизу;* нн. **untenan**.
underfâhen свн. (сгл. 7) *задерживать,*
мешать; удерживать.
undergân *погибать, лишать;* нн. **un-**
tergehen.
und:gneman (сгл. 4) *прерывать, отни-*
мать (иногда).
underskidċn (сгл. 2) *различать;* нн.
unterscheiden.

understrichen свн. (сгл. 1) *красить,*
гримировать; ср. нн. **unterstreichen**
подчеркивать.
undertân свн. мр (сн.), **undertâne** мр (сл.)
подневольный, подчиненный, поддан-
ный; нн. **Untertan**: субст. прич. от
двн. untartuon *подчинять.*
underwenden свн. (сгл.) *заботиться.*
underwilen(t) свн. (нар.) *иногда, подчас.*
underwinden свн. (сгл. 3) *взять на себя*
заботу, руководить; нн. **sich unterwin-**
den.
unêren свн. (сгл.) *бесчестить, ругать,*
стыдить; ср. нн. **verunehren**.
unfollih, **unvollanlih** (прил.) *не полно-*
стью сделанный.
ungeferte свн. срр *тяжесть путешес-*
вия.
ungefrent рнвн. *грустный.*
ungefuege свн. (прил.) *чудовищный;* нн.
ungefuege *неуклюжий.*
ungelêret (прил. прич.) *необученный.*
ungelt свн. срр мр (несправедливый)
налог, сбор; ср. нн. устар. **Ungeld**.
ungemah срр, свн. **ungemach** срр мр
неправда, беспокойство, неприятность;
нн. **Ungemach**.
ungenâde, **ungnâde** жр (сн.) *беспокойс-*
тво, безутешное состояние; немилость;
нн. **Ugnade**.
ungerno, свн. **ungerne** (нар.) *неохотно;*
нн. **ungern**.
ungeschlacht рнвн. (прил.) *плохой,*
скверный; нн. **ungeschlacht** *неуклюжий.*
ungetruckent рнвн. (прич. прил.) *не-*
высохший, непросушенный; нн. **unge-**
trocknet.
ungewin свн. мр *ущерб, недостаток.*
ungewon свн. (прил.) *непривычный, не-*
обычный; нн. **ungewohnt**.
ungewonlich свн. (прил.) *непривычный;*
необычайный; нн. **ungewöhnlich**.
ungilimphlih, **ungalimlih** (прил.) *не-*
подходящий; нн. **ungilimpflich** *не-*
справедливый, оскорбительный.
ungiloubfol (прил.) *неверующий.*
unchilaubendi (прил.) *неверующий.*
ungiloubig (прил.) *неверующий;* нн. **un-**
gläubig.
ungiloubo, **unchiloubo** (прил.), мр (п)
неверующий; нн. **ungläubig**, **der Un-**
gläubige.
ungimah (прил.) *неудобный;* ср. нн. **un-**
gemächlich.
ungiwândo (нар.) *неожиданно.*
unheil свн. срр *нездоровье, бессилие, не-*
счастье; нн. **Unheil**.
unhōrsam, свн. **ungehōrsam** (прил.) *не-*
послушный; нн. **ungehorsam**.
unchunt (прил.) *неизвестный;* нн. **unkun-**
dig.

unlanc свн. (прил.) *недолгий, непродолжительный*; unlange (нар.).
unlanges свн. (нар.) *вскоре*.
unmanig (прил.) *немногий*.
unmæge свн. (прил.) *нелюбимый, малостоящий, презренный*.
unmægen свн. (слгл.) *делать недостойное дело, пренебрегать чем-л.*
unmæze свн. (нар.) *непомерно*; ср. нн. unmväg.
unmuoze свн. жр (сн.) *беспокойство*; ср. нн. **Muße** *отдых, покой*.
unnap, giunnap (прпгл.), свн. guppen *не завидовать, позволять* (в двн. наст. изъяв. ед. ап, мн. unnap, сосл. unpi, прош. onda); нн. gönnen; дс. да unnap, ди. unpa.
unpuzzi, свн. unnutze (прил.) *беспольный, напрасный*; нн. unnütz.
unreht срр *неправда, несправедливость*; нн. **Unrecht**.
uns двн. свн. (личн. наст.) дат. мн. *нам* (в свн. также вин. наст.) нн. **uns**, дс. да. ūs, а. us, ди. oss; го. unps.
unscant (прил.) *непосыдный*.
unsēr, свн. unser (прит. мест.) *наш*; нн. **unser**; дс. ūsa, да. ūre, ūser, го. unсар.
unslit, unslit свн. срр *сало* (используемое для технических целей) (двн. ingislahti); нн. **Unschlitt**.
unstāti, свн. unstæte (прил.) *непостоянный, изменчивый*; нн. **unstet**.
untar, under, свн. under, undir (нар. предл. с вин. дат.) *между, среди, под*; нн. **unter**; дс. го. undar, да. under.
untarfalla (сгл. 7) (время от времени) *падать, ступать*.
untazs (предл. с вин.) *до, вплоть до*.
unthat, und that дс. (сз.) *пока (не)*.
unti, unte, unde (сз.) *и*; нн. **und**; см. **anti, unz**).
untriuwe, untriwe свн. жр *неверность, измена, обман*; нн. **Untreue**.
unwahsan (прил. прич.) *не выросший*; ср. нн. unergwachsen.
unwerdnissa жр(б) *презрение*.
unwerdōn *сердиться, обижаться*.
unz и unzi (— Хильт.— unti), свн. unz, unze (предл. с вин.) *до, до тех пор пока, (сз.) до, по, в, в продолжение, в течение*; дс. unt, го. untē.
unzan (=unz an) (предл. с вин.) *до, до тех пор пока*.
unzerworht свн. (прил. прич.) *неразложимый*.
unzit жр (i) *ненадлежащее время*; нн. **Unzeit**; дс. untid.
unzitic свн. (прил.) *несвоевременный, неподходящий*; нн. **unzeitig**.
uoben (слгл. 1), свн. ūeben *заниматься (чем-л.), быть занятым*; нн. ūben; дс.

ōbian *справлять праздник*, ди. sefa, ср. лат. opus *дело*, oreġāri *действовать*.
urp дс. (нар.) *наверх*; срр dōp *поднимать* (паруса); двн. ūf.
ur- двн. свн. (преф.) под ударением; безударная форма двн. ir-, ag-, свн. eg-; нн. ur-.
ur, ag, er, ir (предл.) *от, из*, го. us.
urchundi(n) жр, свн. urkunde *свидетельство* (перв. устное и письменное); нн. **Urkunde** *документ*.
urhar мр срр *завскаса, опара; ссора, борьба; начало, происхождение, причина*.
urhétto — Хильт. 2 — мр *воин, витязь*; да. öretta.
uri, ugu нжн. (прил.) *свободный, беззаботный*.
urliugefluht свн. жр (i) *бегство* (на войне); из urliuge *война* и fluht *бегство*.
urloub и urlub мр *разрешение*, свн. urlouþ *разрешение уйти, удалиться*; нн. **Urlaub**; дс. orlóf, ср. a. leave.
urminni (прил. с род.) *не думающий* (о чем-л.).
urspring, свн. ursprinc мр срр *росток; источник, ключ*; ср. нн. **Ursprung** *происхождение*.
urwāni (прил.) *происходящий вопреки ожиданию, невозможный*.
usa — Разг.—, см. **hūs**.
ūsa дс. (мест.), см. **unser**.
ūst дс. жр (i) *ураган, шторм*.
ūzana, ūzzan, ūzen, свн. ūzen (нар.) *снаружи, извне*; нн. **außen**; (предл. с дат. род.) *извне, вне, (с вин.) кроме, без*; нн. **außer**; дс. ūtan, го. ūtana.
ūz, ūzs, свн. ūz (нар.) *отсюда, вне*, (предл. с дат.) *из, от*; нн. **aus**; дс. да. ди. го. ūt; а. out (нар.).
ūzaro (прил.) сравн. *внешний, наружный*, прев. ūzarōsto; нн. **äußere**, äußerste.
ūze (нар.) *вне, снаружи*; дс. го. ūta.
ūzer (предл. с дат.) *из, вне, кроме*; нн. **außer**.
uzgangen *выходить*; нн. **ausgehen**.
ūzlāz мр (а) *конец*.
ūzwertes (нар.) *вне, снаружи*; нн. **auswärts**.

v см. под f

w

wā (нар. сз.), см. **wār**.
wāfanen (слгл. 1) *вооружать*; нн. **waffnen**.
wāfenhemde свн. срр *подлатник*.
wāffan, wāfan срр (а), свн. wāfen, wāpen *оружие, особ. меч*, в свн. также *герб* (на щите или на к.-н. другом оружии);

- нн. **Waffe** жр, **Wappen** срр; дс. wāpan, да. wæpn, а. weapn, ди. vāpn, го. werpa им. мн. срр *оружие*.
- wāg** двн. дс. мр (i) *волна, зыбь, пучина*; нн. **Woge**; да. wæƷ, го. wegs *шторм*, ди. vāg *море*.
- wāga** жр (ō), свн. wāge *весы*; нн. **Waage**; дс. wāga, да. wæƷ, ди. vāg.
- wāgen** свн. (слгл.) *рисковать*; нн. **wagen**.
- wach** нжн. (межд. боли); ср. нн. **wef**.
- wahhēn**, wahhōn (слгл. 3, 2), свн. wachen *бодрствовать*; нн. **wachen**; дс. wakon, да. wacian, wæccan, а. wake, ди. vaka, го. wakan (снгл. 6).
- wahs** двн. свн. срр *воск*; нн. **Wachs**; да. weax, а. wax, ди. vax; ср. русск. «воск».
- wahsan**, wasgan, wassen (снгл. 6), свн. wahsen *расти*; нн. **wachsen**; дс. wahsan, да. weaxan, ди. vaxa, го. wahsan.
- wahsmo** мр (п) *выросшее, плод*.
- wahstala** жр (ō и п), свн. wahtel *стража*; ср. нн. **Wache**, **Wacht**.
- wā(j)en** (слгл. 1), свн. wæen *везать*; нн. **wehen**; да. wāwan; го. waian; ср. русск. «везать».
- wackar**, wachar, свн. wacker (прил.) *бодрый*; нн. **wacker**; да. wasog, ди. vakr.
- wal** свн. срр мр жр *поле битвы; место рыцарских турниров, позднее поле, долина*.
- wald** мр (а), свн. walt (d) *лес, перв. неводеланная земля, пустошь, степь*; нн. **Wald**; дс. wald; да. weald *пустошь*; ди. vōllg *необработанное поле*.
- walh** мр, свн. walch *житель романских стран, иностранец*; да. wealh *кельт*.
- wallan** (снгл. 7), свн. wallen *кипятить, варить*; нн. **wallen** *кипеть*; дс. wallan, да. weallan.
- wallōn** (слгл. 2), свн. wallen *странствовать*; нн. **wallen** *шествовать*; да. weallian.
- waltan** (снгл. 7) *господствовать, управлять*, свн. walten (снгл. слгл.); нн. **walten**; дс. го. waldan, да. wealdan, ди. valda; ср. русск. «владеть», «власть».
- waltant** мр (всемогущий) *бог, владыка*; дс. waldand.
- wamba** жр (ō и п) *живот, чрево (матери)*; нн. **Wamme** *живот (зверя)*; да. womb, го. wamba.
- wamdād** дс. жр (i) *преступление, злодеяние*.
- wān** мр (а), свн. wān *необоснованное суждение, предположение, ожидание, надежда*; нн. **Wahn** *заблуждение*; да. wēn, го. weps.
- wanān** (hwānan), wanana (нар.) *откуда, откуда-нибудь; поэтому, почему*; ср.
- нн. **wannen** в воп *wannen откуда*; дс. hwanan.
- wānen**, wānnap (слгл. 1) (прош. wānta) *предполагать, ждать, думать, верить, надеяться*; свн. wānen (прош. wānde); нн. **wānen**; дс. wānian, да. wēnan, ди. vāna, го. wenjan *ожидать*.
- wanga** срр (п) *щека*, свн. wange срр (сн. также жр); нн. **Wange**; дс. wange, да. wonƷe, ди. vangī.
- wanc** двн. свн. мр *непостоянство, колебание*; āne wanc (нар.) *действительно*; ср. нн. устар. **Wank** в ohne *Wank без колебаний*.
- wankōn** (слгл. 2), свн. wanpen *колебаться, отклоняться*; нн. **wanken**.
- wanna** (hwanna), wanne (нар.) *откуда*.
- wanne** (hwanne), wenne, свн. wan(не), wep (нар. сз.) *когда, если, кроме; ведь*; нн. **wann**, **wenn**.
- want** срр *одежда; материал* (из которого шита одежда); ср. нн. **Gewand** *платье и Leinwand* *полотно*.
- wanta** (более древняя форма hwanta), wanda, want(e), свн. wand(e), want (нар. сз.) *ибо, потому что, покуда, почему*; двн. bithiu wanta *потому что*; дс. hwanda.
- wāpenroc** свн. мр *одежда, надеваемая сверх панциря*; ср. нн. **Waffenrock** *военный мундир*.
- wār** двн. свн. (прил.) *истинный, действительный*; нн. **wahr**; срр *правда, истина*; ср. нн. **Wahrheit**; дс. wār, да. wær; ср. лат. vērus *истинный*, русск. «вера».
- wār**, wā, более древняя форма hwār (нар.), свн. wā, wō *где, откуда*; нн. **wo**; дс. hwār, да. hwær, ди. hvar, го. hvar.
- war** дс. (прил.) *осторожный*.
- wara** (hwara) (нар.) *куда*.
- ward** дс. мр (а) *страж, хранитель*, двн. wart; в нн. в сложных существительных, напр. **Torwart** *вратарь*; да. weard.
- wardon** дс. (слгл. 2) *стеречь, защищать*; нн. **warten** *ухаживать за больным*.
- warg**, warch мр (а) *злойдей*; да. wearƷ, го. wargs.
- wārheit** двн. свн. жр *истинность, истина*; нн. **Wahrheit**.
- wari**, werī жр, свн. wer(e) *защита*; нн. **Wehr**.
- wārlihho** (нар.) *надлежащим образом, как следует, действительно*; нн. **wahrlich** *поистине*.
- warnen** (слгл. 1) — Хильт. 58 — *отказывать; отлынивать*; дс. wernian.
- waron** дс. (слгл. 2) *длиться, продолжаться*; нн. **wahren** *хранить, беречь*.

warta жр (ѳ), свн. warte *место для дозора, вышка, сторожевая башня*; нн. **Warte**; дс. warda *сторожевая башня, караул*, да. wearde *караульная служба*, ди. varđi мр, varđa жр *каменная (сторожевая) башня*.

wartāri мр (ja), свн. warter, werter *страж, защитник*; ср. нн. **Wärter**.

wartēn (слгл. 3) *внимательно смотреть, наблюдать, ждать; беречься*; нн. **warten**; дс. wardon, да. weardian, ди. varđa *стеречь, караулить*.

wārtl мр (a), свн. wartel *сторож, хранитель*; нн. устар. **Wärtel**.

wārumbe двн. свн. (нар.) *почему, отчего, зачем*; нн. **warum**; см. wār и umbe.

wasal — Мусп. 58 — срр *сырая земля (?)*, *дождь (?)*.

wasgan, см. **wahsan**.

wassen, см. **wahsan**.

wasso (нар.) *убедительно, настойчиво*.

waste свн. *пустыня, глушь*; из лат. vastus *пустынный*; совр. Wüste, свн. wüeste, двн. wuostī жр (да. westen) производное от прил. двн. wuosti, свн. wüeste *пустынный, необработанный, пустой*, являющегося, повидимому, герм. словом (дс. wōsti, да. wēste), родственным лат. vastus.

wasten свн. (слгл.) *опустошать, разрушать*.

wāt двн. свн. жр (i) *одежда, одяние, наряд*; дс. wād, да. wæd, ди. vād *кусок ткани, мн. одежда*.

watar дс. срр (a), см. **wazgar**.

waz (hwaz), свн. waz (мест.) срр *что*; нн. **was**, см. **wer**.

wazgar срр (a), свн. wazger *вода*; нн. **Wasser**; дс. watar, да. wæter, a. water, го. wato срр (n), ди. watn; ср. русск. «вода».

wazgarfaz срр *сосуд для хранения воды*; нн. **Wasserfaß** *бочка для воды*.

we нжн. (мест.) *кто*; нн. **wer**.

wē двн. свн. срр (род. wēwes) *боль, скорбь, горе*; нн. **Weh**; да. wāwa (субст. межд.).

wedar, свн. weder част. в соединении с поф. *ни... ни*; ср. нн. **weder ... noch**; см. **hwedar** (мест.).

wedar дс. срр (a) *погода, буря*; двн. weter; нн. **Wetter**; да. weder.

wedarwis дс. (прил.) *знающий погоду*.

weder нжн. мр *баран*; двн. widaг; нн. **Widder**; дс. wethar, да. weder, ди. veđr.

wedder нжн. (нар.) *опять*; нн. **wieder**; wedder ... eite *или... или*.

weg двн. дс. мр (a), свн. wes (g) *дорога*; нн. **Weg**; да. weᶑ, a. way, ди. vegr, го. wigs.

wegan (слгл. 5), свн. wegen *двигаться,*

склоняться; кауз. двн. wegen (слгл. 1) *двигать, побуждать*, свн.—Зерц.—*помогать*; ср. нн. **bewegen**; го. gawigan *двигаться*.

wehha, позднее wohha жр (n) *неделя*, свн. weche; нн. **Woche**; дс. wika, да. wicu, wucu, a. week, ди. vika, го. wikō; ср. лат. vicēs мн. *чередование, смена*, финск. viikko *неделя*, заимств. из герм.

wehsal мр срр, свн. wehsel *изменение*; нн. **Wechsel**; дс. wehsal.

wehsalōn (слгл. 2), wehselen (слгл. 1), свн. wehseln, wihseln *изменять, менять* нн. **wechseln**; да. wixhlian.

wehslon дс. (слгл. 2), wehslian (слгл. 1) *обманывать, вводить в заблуждение*.

weida жр (ѳ), свн. weide *выгон, луг, пастбище; корм, пища*; нн. **Weide** и **Weid** как составная часть сложных слов **Weidmann** *охотник*, **Weidmesser** *охотничий нож* и т. п.; джнн. weitha жр (n); да. wādu *путешествие, охота*; ди. veidr *охота*; ср. русск. «воин», «война».

weideganc свн. мр *место охоты*.

weidenōn (слгл. 2), свн. weiden(en) *искать пищу (корм), пасты; охотиться*; нн. **weiden**.

weigarōn (слгл. 2), свн. weiger(e)n *отказывать(ся)*; нн. **weigern**.

weinōn (слгл. 2), свн. weipen *плакать*; нн. **weinen**; да. wānian, ди. weina, см. **wē**.

weit нжн., см. **wizzan**.

weizzen (слгл. 1) *делать известным, знать, указывать, ссылаться* (на кого-л.); сюда относится, очевидно, wētū — Хильт. 30—=weizzu.

wecken двн. свн. (слгл. 1) *будить*; нн. **wecken**; дс. wekkian, да. wecc(e)an, ди. vekja, го. (us)wakjan; ср. лат. vegēre *быть бодрым*.

wel свн. (прил.) *круглый*; двн. sinawel.

wela, wel — Хильт.— (нар.) *хорошо, люба*; см. **wola**.

welaga (межд.) *увил, ах!, горе!*

welih (hwelih), wielih, welihc (мест.) *какой, с род.—Мусп. 18—каждый (из)*; свн. wel(i)ch; нн. **welch**; дс. hwilik, да. hwylc, ди. hwilikr, го. hileiks.

wellen, wellan, wollen, свн. wollen, wellen *хотеть*; нн. **wollen**; см. Грамматические таблицы; дс. wellian, да. willan, ди. vilja, го. wiljan.

welt жр, см. **weralt**.

wēnag, wēneg, свн. wepec (прил.) *жалкий, несчастный, достойный сожаления*; в свн. также *незначительный*; нн. **wenig** *немного*; го. wainahs.

wengel свн. срр (уменьш. от wange)

- щечка; ср. нн. поэт. **Wängelein**; см. **wanga**.
- wenken** (слгл. 1) (прош. *wancta*) *шататься, колебаться*; ср. нн. **wanken**.
- wente** нжн. (сз.) *ибо, потому что*.
- wenten**, **wenden**, свн. **wenden** (слгл. 1) *повернуть, изменить, обратить; прекратить*; нн. **wenden** дс. *wendian*, да. *wendan*, ди. *wenda*, го. *wand-jan*.
- wenti** жр, свн. *wende* *поворот, перемена*; нн. **Wende**.
- wentilsêo** — Хильт.— океан, окружающий землю; да. *wendelsæ* — Средиземное море.
- weo** (hweo), **wio**, **wê**, **wî** (нар. сз.) *как, каким образом, по какой причине, почему, как будто, как только*; нн. **wie**; го. *hwaiwa*.
- weg** двн. дс. мр (а) *мужчина, человек*; ср. нн. **Werwolf** *оборотень; человек, принявший вид волка*; дс. да. *weg*, ди. *veg*, го. *wair*; ср. лат. *vir*.
- weg** жр, см. **wari**.
- weg** (hwer), свн. *weg* (мест.) мр жр *кто, который*; *waꝥ* срр *что*, твор. *wiu*, *mit wiu* (с) *чем*; *zi wiu* *для чего*, *von wiu* *от чего*; нн. **weg**, **was**; да. *hwā*, а. *who*, го. *hwās*; ср. лат. *quod* *который*.
- weg** нжн., см. **wedder**.
- weralt**, **werolt**, **worolt**, **werild**, **werlt** жр (i) *поколение, век, мир, вселенная*, свн. **welt**; нн. **Welt**; дс. *werold* *жизнь, век*, да. *w(e)orold*, а. *world* *мир, вселенная*; см. **weg**, мр (а); ср. дс. мн. *eldi*, да. *ylde*, *ielde* *люди*, ди. *old* жр (i) *человечество*, го. *alds* жр *человеческий век; человеческая жизнь; время*.
- werban** (снгл. 3), свн. *werben* *поворачиваться, обращаться, возвращаться, приходиться (в себя), действовать*; в свн. также *добиваться; свататься*; нн. **werben**; дс. *hwerban* *бегать*, да. *hweorfan*, ди. *hverfa* *вращать*, го. *hwairban* *бродить, превращать*.
- werd**, свн. **wert** (d) (прил.) *ценный, достойный*; нн. **wert**; дс. *werth*, да. *weoꝥd*, ди. *werdꝥ*, го. *wairþs*.
- werdan** (снгл. 3), свн. *werden* *становиться, стать*; нн. **werden**; дс. *wert-han*, да. *weoꝥdan*, ди. *werða*, го. *wairþan*; ср. лат. *vertere* *поворачивать, обра- щать*, русск. «вертеть».
- werdekeit** свн. жр *достоинство, честь*; нн. **Würdigkeit**.
- weren** (слгл. 1) свн. *werep* *длиться, продолжаться*; нн. **währen**.
- werende** — Трист.— прич. от *werden*.
- werien**, **werep** (слгл. 1), свн. *were(je)n* *обегать, защищать, сопротивлять-*
- ся*; нн. **wehren**; дс. да. *wegian*, ди. *vegja*, го. *warjan*.
- werillich** (прил.) *светский*; нн. **wertlich**.
- werk**, **werch** срр (а) *работа, дело, деяние, творение*, свн. *werch*; нн. **Werk**; дс. *werk*, да. *weoꝥc*, ди. *verk*.
- werchman** свн. мр *творец, строитель; рабочий*.
- werkôn** (слгл. 2) *действовать, делать, причинять*, свн. *werchen*, да. *ȝiwercon*.
- wærllich** свн. (прил.) *истинный, достоверный*.
- werod** дс. срр (а) *народ, люди; толпа*.
- weroldaldar** дс. срр *век*; нн. **Weltalter**.
- weroldriki** дс. срр (ja) *земное царство*; двн. *woroltrihhi*.
- weroldstunda** дс. жр (ô) *земная жизнь*.
- weroltrehtwis** (прил.) *благочестивый*; *weroltrehtwisôn* — Мусп.— *благочестивые люди*.
- wer(p)fan** (снгл. 3), свн. *werfen* *бросать*; нн. **werfen**; дс. *werpan*, да. *weoꝥpan*, ди. *werpa*, го. *wairpan*.
- wesan** (снгл. 5) (мн. прош. *warun*, сосл. *wari*, формы наст. см. Грамматические таблицы), свн. *wesep* *быть, существовать; происходит*; нн. субст. **Wesen**, прич. **gewesen**; см. **sin**; дс. *wesan*, го. *wisan*.
- westa**, см. **wizzan**.
- westar** (нар.) *с запада*.
- wester** (прил.) *западный*.
- wetan** (снгл. 5), свн. *weten* *связывать, запирать*.
- wætlich** свн. (прил.) *красивый, статный*.
- wëttu** — Хильт. 30—, см. **weizzen**.
- wëwurt** жр (i) *горькая судьба, беда, несчастье*; — Хильт.— *злодеяние*; ср. *wurt* жр *судьба*, дс. *wurd*, да. *wyrd*.
- wî**, **wy** нжн. (мест. мн. им.) *мы*; нн. **wîr**.
- wîb** срр, свн. *wîp* *жена, женщина*; нн. **Weib**; дс. да. *wif*, ди. *wîf*.
- wîd** дс. (предл. с дат. твор. вин.) *с; да. wîd*.
- widar**, **widhar**, **wider(e)**, свн. **wider** (нар. предл.) *против, вопреки, навстречу, по направлению к, назад, опять*; нн. **wider** и **wieder** (различие в написании и в значении с XVII в.); дс. *with(ar)*, да. *wîð(er)*, ди. *wîð(r)*, го. *wîþra* (предл.) *против, напротив*.
- widharbrucht** (прил.) *возобновляющий войну, непокорный, строптивый*.
- widarsahho** мр (п) *враг, противник*, свн. *widersache*, *widersacher*; нн. **Widersacher**; да. *widersaca*.
- widarstantan**, **widarstân** (снгл.) *оказывать сопротивление, противиться*; нн. **widerstehen**; дс. *wîdarstandan*.
- widarwart(ic)**, свн. *widerwertic* *направ-*

- ленный в разные стороны, враждебный; нн. **widerwärtig** противный.
- widarzōmi** (прил.) *нелепый, неподходящий*.
- widerrāten** свн. *отсоветовать*; нн. **widerraten**.
- widerreiten** свн. (слгл.) *отчитываться, давать отчет*.
- widersagen** — Хрон.— (слгл.) *объявлять войну*.
- widerslac** свн. мр *ответный удар*.
- wif** нжн. срр, см. **wib**.
- wig**, **wīc** мр срр *битва; война*; -дс. **wīg**.
- wigant** двн. свн. мр *воин, вытязь*; нн. устар. **Weigand**; да. **wižend**; см. **wihan**.
- wigstat** жр (i) *место битвы*.
- wīchaft** (прил.) *сильный, опытный* (как воин).
- wihan** (снгл. 1) *сражаться, биться, уничтожать*; — Хильт. 68 — **giwigan** (прич.); свн. **wīhen** *уничтожать, ослаблять*; да. **wežan**, го. **weihan** *сражаться, биться*; ср. лат. **vincō** *побеждать*, прош. **vīct**.
- wihhan** (снгл. 1), свн. **wīchen** *освобождать, уступать*; нн. **weichen**; дс. да. **wīsan**, ди. **vikja**.
- wihen** двн. свн. (слгл. 1) *освящать, благословлять*; нн. **weihen**; дс. **wihian**, го. **weihan** (слгл. 3); ср. лат. **vincire** *связывать*.
- wihrouc** мр *ладан, фимиам*; нн. **Weihrauch**.
- wihroubrunst** жр (i) (вос)курение.
- wiht** двн. свн. срр (a) *существо* (особ. домовый, демон); *человек* (пренебрежительно); *вещь, нечто*; нн. **Wicht**, ср. также нн. **Bōsewicht** *злодей*; дс. **wiht** *вещь*, мн. *демоны*, нд. **wicht** *дитя*, да. **wiht** *существо; вещь; демон*, а. **wight** *человек, смертный*, ди. **vētr**, **vætr** *сказочное женск. существо*, го. **wāhts** жр *вещь*; см. **ni wiht**.
- wīla**, более древняя форма **hwīla**, жр (ō), свн. **wīle** *время, определенное время, течение времени, час*; да. **hwil** го. **heila**; обычно наречное употребление; ср. свн. **die wīle** *покуда, тем временем*; нн. **Weile**, обособившееся нар. **derweil** *между тем*.
- wild**, **wilt** двн. свн. срр (a) *дичь*; нн. **Wild**.
- wildenære** свн. мр *охотник*.
- wildi**, свн. **wild** (прил.) *дикий*; нн. **wild**; дс. **wildi**, да. **wilde**, ди. **villr**, го. **wilpeis**.
- willekūr(e)** свн. жр *свободный выбор*; нн. **Willkūr** *произвол*.
- willian** дс., см. **wellan**.
- willio**, **willo** мр (n) *воля, желание, благоволение*, свн. **wille**; нн. **Wille**; дс.
- willio**, да. **willa**, ди. **vīli**, го. **wilja**; ср. русск. «воля».
- wīlon**, **wīlen** (нар.) *иногда, когда-то*; дат. мн. от **wīla** жр; ср. нн. **weiland**.
- wīn** двн. свн. мр (a) *вино*; нн. **Wein**; дс. да. **wīn**, ди. **vīn**, го. **weīn** (лат. **vīnum**).
- wīngarto** мр (n) *виноградник*; нн. **Weingarten**.
- wīni**, **wīne** мр (i), свн. **wīne** *друг, возлюбленный, супруга*; дс. **wīni**, да. **wīne**, ди. **vīng** и **vīn**.
- wīnschaft** жр (i) *дружба, союз*.
- wīnnan** двн. дс. (снгл. 3) *бороться, состязаться*; да. **wīnpan**.
- wīnt** двн. свн. мр (i и a) *ветер*; нн. **Wind**; да. дс. **wīnd**, ди. **vīndr**, го. **wīnds**; ср. лат. **ventus**.
- wīnt** мр *вент, славянин*; нн. **Wende**.
- wīntan**, **wīndan** (снгл. 3), свн. **wīnden** *обвивать, плести, обвиваться*; нн. **wīnden**; дс. да. го. **wīndan**.
- wīntar** мр, свн. **wīnter** *зима*; нн. **Winter**; да. **wīnter**, го. **wīntrus**.
- wīrdig**, свн. **wīrdic** (прил.) *имеющий цену, достойный, благородный*; нн. **wīrdig**.
- wīrdīg** дс. (прил.) *достойный*; см. **wīrdig**.
- wīrken**, см. **wurcnen**.
- wīrkian** дс. (слгл. 1) *совершать, делать*; прич. **giwaraht**; см. **wurcnen**.
- wīrren** свн. (слгл.) *быть в смятении, замешательстве; спутывать, смешивать*; ср. нн. **verwirren**.
- wīrsiro**, **wīrser**, **wērzer** (прил.) *сравн. хуже*; **wīrs** (нар.); см. **ubil**.
- wīrt** двн. свн. мр (i) *муж; глава дома (земли), хозяин*; нн. **Wirt**; дс. **werd**, го. **wairdus**; ср. ди. **verdr** мр *обед, ужин*.
- wīs** и **wīsi**, свн. **wīs(e)** (прил.) *знающий, опытный, умный, искусный*, в рнвн. *обманный*; нн. **weise** *мудрый*; дс. да. **wīs**, ди. **vīss**, го. **weis**.
- wīsa** жр (ō и n) и сокращенная форма **wīs** жр (особенно употребительная в наречных сочетаниях, напр.— Имп.— *en allen wis* *во всех отношениях*); свн. **wīse** *способ, манера; мера; мелодия*; нн. **Weise**; дс. **wīsa**, да. **wīs**.
- wīsan** (снгл. 1), свн. **wīsen** *избегать*.
- wīsuam**, **wīstuom**, **wīstōm** мр срр (a) *мудрость*, свн. **wīstuom** *сведение, справка, наставление*; нн. устар. **Weistum** *толкование закона*; дс. да. **wīsdōm**, ди. **visdōmtr**.
- wīysen** нжн. (слгл.) *приговаривать* (к смертной казни), *присуждать*.
- wīsen**, **wīssan** (слгл. 1), свн. **wīsen** *показывать, вести*; нн. **weisen**.
- wīsheit** свн. жр (сн.) *рассудительность*,

- знание, мудрость, искусство;** нн. **Weisheit.**
- wiskan** (слгл. 1), свн. wischen *тереть, чистить*; нн. **wischen.**
- wisliche** свн. (нар.) *хитро, умно*; нн. **weislich** *хорошо продумано.*
- wislik** дс. (прил.) *мудрый.*
- wisman** мр *мудрец, мудрый человек.*
- wisôn** (слгл. 2), свн. wîsen *смотреть, отыскивать, посещать.*
- wissagôn** (слгл. 2), свн. wîssagen *пророчествовать, предсказывать*; нн. **weisagen:** производное от двн. wiz(z)ago мр (п) *пророк* (да. wîtЗа пророк, ди. vitki *волишебник*).
- wistuom**, см. **wisduam.**
- wisunt** (d) мр, свн. wisent *буйвол*; нн. **Wisent**; да. wesend, weosend; ср. лат. bisôn, -ntis.
- wit** двн. свн. (прил.) *далекий*; нн. **weit**; дс. да. wîd, ди. vîðr.
- witan** дс. (прпргл.) (наст. ед. wêt, мн. wîtan, прош. wissa), см. **wizzan.**
- wîten** (нар.) *далеко.*
- wito** мр (п) *дерево, древесина, дрова*; да. wudu, ди. vîðr.
- wîz, hwîz**, свн. wîz (прил.) *белый*; нн. **weiß**; дс. да. hwît, ди. hvîtr, го. hbeits; ср. русск. «свет».
- wîzago** мр (п) *пророк.*
- wîzân** (слгл. 1), свн. wîzen *изгонять, наказывать*; ср. нн. **verweisen**; да. wîtan *бросать вперед*; ср. дс. giwîtan *идти, путешествовать*: — Хильт.— giweit.
- wizzan**, свн. wîzzen (прпргл.) *знать* (наст. weiz,— Хильт.— нжн. wêt, прош. wessa, westa); нн. **wissen**; дс. да. го. witan (наст. дс. wêt, да. wât, го. wait), ди. vita (наст. veit); ср. динд. vêda, греч. oîda, русск. «ведаю».
- wîzzi, wîzi** срр (ja) *наказание, мучение*; дс. wîti, да. wîte.
- wizzî** жр, wizzî срр (ja), свн. witzze *знание, разум*; позднее *шутка, острота*; нн. **Witz**; да. а. wit, ди. vit срр *разум, сознание.*
- wizzo** мр (п) *знающий, мудрый.*
- wîzzôd** мр (a) *закон, го. wîtor срр.*
- wola, wol(e)**, свн. wol (нар.) *хорошо*; свн. wol gebogen *знатного, благородного происхождения*; нн. **wohl.**
- wolf** двн. свн. мр (a) *волк*; нн. **Wolf**; дс. да. wulf, го. wulfs, ди. ulfr; ср. лат. lupus, русск. «волк».
- wolko** мр (п), wolka жр (п?), wolcan, wolkon срр, свн. wolke мр (сл.), жр (сл. и сн.), срр (сл.), wolken срр мр (сн.) *облако*; нн. **Wolke**; дс. wolkan, да. wolcen срр (a), а. welkin *небо.*
- wollen**, см. **wellen.**
- wone** свн. жр *местопребывание; привычка, обычай*; двн. giwopa жр (ô).
- wonên** (слгл. 3), свн. wopen *обитать, быть, оставаться*; нн. **wohnen**; дс. wopon, да. wunian; ди. upa *быть довольным.*
- wôrig** дс. (прил.) *обессиленный.*
- wort** двн. свн. срр (a) *слово*; нн. **Wort**; дс. да. word, ди. orð, го. waurd; ср. лат. verbum (лат. b из *dh) *слово.*
- wrâka** дс. жр (ô) *месть*; нн. **Rache**; да. wræc, двн. râhha.
- wrêð** дс. (прил.) *гневный, злой.*
- wrekio** дс. мр (п), см. **reccheo.**
- wul** (нар.), см. **wola.**
- wundarliik** дс. (прил.) *чудесный*; см. **wuntarlih.**
- wundarquâla** дс. жр (ô) *мучение, пытка.*
- wundraian** дс. (слгл. 1), см. **wuntarôn.**
- wunna, wunnia, wunne** жр (ô) *радость, удовольствие*, свн. wunne; нн. **Wonne**; дс. wunnia, да. wunn *радость.*
- wûnneclîch** свн. (прил.) *блаженный*; нн. **wonniglich.**
- wunnisam** (прил.) *полный блаженства*; нн. **wonnesam.**
- wunsam** дс. (прил.) *ласковый, любезный.*
- wunsk** мр *желание, требование*, свн. wunsch также *способность сделать что-л. исключительное*; нн. **Wunsch**; ди. ôsk, да. в слож. wîsc-.
- wunskên** (слгл. 1) (прич.— Хотк.— gewunstêr), свн. wûnschen *желать*; нн. **wûnschen**; да. wûscan, а. wish, ди. êcskja.
- wunst** жр (?) *молния.*
- wunt** (t) двн. свн. (d) (прил.) *израненный*; нн. **wund**; дс. да. wund, го. wûnds.
- wunta** жр (ô и п), свн. wunde *рана*; нн. **Wunde**; дс. wunda, да. wund.
- wuntan** — Хильт.— (прич. от wintan) *изогнутый.*
- wuntar, wundar** срр, свн. wunder *удивление, предмет удивления; чудо*; нн. **Wunder**; дс. wundar, да. wundor.
- wuntarlih, wundarlicîh**, свн. wunderlicîh (прил.) *сказочный; чудесный, удивительный, редкий*; ср. нн. **wunderlicîh** *странный.*
- wuntarôn** (слгл. 2), свн. wundern *удивлять, удивляться, изумляться*; нн. **wundern**; дс. wundraian, да. wundrian.
- wuo** — Таг.— (нар.) *как*; дс. hwô.
- wuocherhaft** свн. (прил.) *плодоносный*; ср. нн. **wuchernd** *буйно разрастающийся.*
- wuohhar** мр срр *доход; плод; прибыль, выгода*, свн. wuocher также *процент на одолженные деньги, ростовничество*; нн. **Wucher**; ди. ôkr, го. wokrs *прибыль.*

wurf двн. свн. мр *бросок; бросание, метание*; нн. **Wurf**; да. wуgr.
wurgen, свн. würgen (слгл. 1) *давить, душисть*; нн. **würgen**.
wurch (прил.) *изгнанный*.
wurchen и wirkan (слгл. 1) (прош. worhta, worahta, wurhta) *действовать, делать, исполнять, совершать*. свн. wirken, wūrken также *ткасть*; нн. **wirken**; дс. wirkian, да. wуrc(e)an, а. work *работать*, ди. уrkja, го. waürkjan.
würm двн. свн. мр (i) *червь; насекомое, змея, дракон*; нн. **Wurm**; дс. wурт, да. wурт, а. wорт, ди. ортг, го. waürms; ср. лат. vermīs *червь*.
wurz двн. свн. жр (i) *трава, растение*; нн. **Wurz** как вторая составная часть в сложных существительных Nieswurz *черевица*, Schwarzwurz *сладкий корень*; дс. wurt, да. wурт, го. waürts.
wurzala жр (n), свн. wurzel *корень*; нн. **Wurzel**; да. wurtwalu; перв. сложное слово: wurz жр и второй компонент го. walus, ди. volg *палка, ствол*, да. walu *мозоль; узел*; ср. лат. vallus *столб*, русск. «вал».

z, c (перед e, i)

zahar мр (i), свн. zaher *слеза*; нн. **Zähre** из формы мн.; да. tēag, ди. tār, го. tagr сpp.
zala жр (ō) *число, свн. zal число, множество, количество; рассказ, речь*; нн. **Zahl**; нд. taal *язык, речь*, да. talu *рассказ*; ср. лат. dolāre *отрубать, dolabra топор*.
zālén (слгл. 3) *убивать, растерзать*.
zalon (слгл. 2) *считать, вычислять; оценивать*, свн. zal(e)n; нн. **zahlen** и **zählen**; дс. talon.
zam двн. свн. (прил.) *ручной, домашний*; нн. **zahn**; дс. tam, да. tam, том, ди. тамг; ср. лат. domus, русск. «дом».
zan и zand мр (i) (zūnon — Физ.—), свн. zap и zant (мн. zene, zende) *зуб*; нн. **Zahn**; дс. tand, да. tōd, ди. tōnn, мн. tēnn жр, го. tūnpus мр; ср. лат. dens, род. dentis, лит. dantis.
zapfenzieher рнвн. мр *содержатель кабака, трактирщик*; ср. двн. zarho мр (n), свн. zarfe, нн. **Zapfen** *затычка, втулка*, **zapfen** *цедить*, ди. tarrā *разливать (пиво)*, tarrg *трактир*, см. ziohan.
zeche свн. жр *последовательность, расположение; коллектив, отсюда цех, гильдия, корпорация*; ср. да. teohh мр жр *толпа, общество*.
zehan, свн. zehen, zep (числ.) *десять*;

пор. двн. zehanto; нн. **zehn**; дс. tehan, да. tien, tūn, ди. tiu, го. taihun, ср. лат. decem, русск. «десять».
zehant свн. (нар.) *на месте, тотчас, перв. под рукой*; нн. **zuhanden**.
zehanzo, zehenzug (числ.) *сто; zehenzugfalt стократный*.
ceichinhafftig (прил.) *чудодейственный*.
zeigōn (слгл. 2),— Вилл.— zoigen *показывать, извещать, обозначать*, свн. zeigen; нн. **zeigen**; ср. лат. dicāre *торжественно возвещать* и dicere *говорить*.
zeihhan, zaichen сpp (a), свн. zeichen *знак, примета, знамение, чудо*; нн. **Zeichen**; дс. tēkan, да. tās(e)n, ди. teikn, го. taikns жр; ср. финск. заимств. из герм. taika *предсказание*.
zein двн. свн. мр *палка, прут; камыш*; да. tån прут, ди. teinn, го. tains *ветка*, отсюда двн. zein(n)a, свн. zeine жр *короб, корзина*; да. tænel, го. tainjō.
zeinen (слгл. 1), zeinōn (слгл. 2) *показывать, ссылаться*.
zeiz (прил.) *нежный, милый*; ди. teitr.
zellan (слгл. 1),— Анно — celin, свн. zel(e)n *считать, вычислять, рассказывать, сообщать, говорить*; нн. **zählen** да. tellan, ди. telja *рассказывать*.
zemman (слгл. 1), свн. zemen, zæmen, zæmen *приручать*; нн. **zähmen**.
zerbresten свн. (снгл.) *ломать, разбивать, лопаться, трескаться*; нн. **zerbersten**.
zervellen (прош. мн. zervalten) (слгл. 1) *разделять на части*.
zerkennen свн. (слгл.) *познавать, разбираться*.
zesawī жр *правая сторона*.
zesō (прил.) *правая (сторона)*; го. taihswo *правая рука*.
zeswe жр — Зерц.— *правая рука*, го. taihswo.
zeswellen свн. (снгл. 3) *наполняться восторгом*.
zetal (нар.), см. tal.
ziari, свн. ziere (прил.) *ценный, прекрасный, красивый*; ср. нн. **Zier** *красота, украшение*.
zibrechan (снгл. 4) *ломать, разрушать, уничтожать*; нн. **zerebren**.
zihan (снгл. 1) *сказать, сообщить*; го. gateihan.
zieran, свн. zieren (слгл.) *украшать, наряжать*; нн. **zieren**.
ziere (прил.), см. ziari.
ziērist, zeērest (нар.), свн. zērist, zērste (нар.) *в первый раз, сначала*; нн. **zuerst**.
ziero, свн. ziere (нар.) *изячно*.

zigangan, zegân, zegên *недоставать*, свн. **zergên** (снгл. 7) *погибать, кончатся, проходить, доставать*; нн. **zergehen** *таять*.

zikîn, zikkîn срр *козленок*; ср. нн. **Zicklein**; да. **tiscen**.

zil двн. свн. срр (а) *цель*; нн. **Ziel**; ср. го. (рун.) **tilarîds** («стремящийся к цели» — надпись III в. 'на копье, найденном в 1856 г. под Ковелем, как название копья), (ga)tils (прил.) *подходящий*; ср. также да. ди. (предл.) **til k.**

zimieren свн. (слгл.) *украшать, наряжать*.

zinna жр, свн. **zîppe** *зубец крепостной стены, башенка, бойница*; нн. **Zinne**; ср. да. **tind** *зубец, острие*, а. **tine**.

zins двн. свн. мр *оброк, подать, дань* (из лат. **сensus** *оценка, ценз*); нн. **Zins**.

zinsera жр (ô) *кадила*; ср. лат. **incendere** *зажигать*.

ziahn (снгл. 2) (прош. **zôh**, мн. **zugum**), свн. **ziehen** *тянуть, тащить, двигаться; воспитывать; вести себя; снимать, надевать* (платье); **ziehen** *ze hôhe* *важничать*; нн. **ziehen**; дс. **tiohan**, да. **tëon**, го. **tiuhan** *тянуть*, ди. **tjâa** *хватать, быть достаточным, помогать*; ср. лат. **dûcere** *вести, тянуть*.

cir — Анно — = нн. **zur**.

zisamane, — Исид. — **zisamande**, свн. **ze-sam(e)ne** (нар.) *вместе, совместно*; нн. **zusammen**; дс. **tesamne**, да. **tosamne**.

zistrudan (слгл. 1) *ломать, разрушать*.

zit, — Исид. — **zîdh**, жр (i) и срр (а) *время, время дня, определенное время*; — Отфр. 1,25 — *размер в стихе*; свн. **zit** мр *летнее время*; нн. **Zeit**; дс. да. **tîd**, а. **tide** как и в нжн. также *время прилива, течение, ди. tîd* *время*.

zîte, сравн. **zîter** свн. (нар.) *рано, скоро*.

ziteilen, свн. **zeteilen**, **zerteilen** (слгл. 1) *разделять*; нн. **zerteilen**; дс. **tedêlian**.

ziu, **zwiu** = **ziu**, см. **weg**.

ziwâre, **zi wâre** (нар.) *поистине, правда*, свн. **zwâre**; нн. **zwarg**.

ziwerfan (снгл. 3) *расточать*.

zoacanc, **zoagant**, **zogenc** мр — Гл. — *приход, приближение*; см. **zuo** и **gang**; нн. **Zugang** *привабливание*.

zol (ll) двн. свн. мр *пошлина, налог*; нн. **Zoll**; да. а. **toll**, ди. **tolrr** (слат. **tolonëum** *таможня*).

zorn срр, свн. **zorn** срр мр *гнев*; нн. **Zorn**; дс. да. **toꝛn**; ср. русск. «дурной».

zornec свн. (прил.) *гневный*; нн. **zornig**.

zucken двн. свн. (слгл. 1) *быстро двигаться, тащить к себе; вздрагивать*; нн. **zucken**; да. **tucian**.

zug, свн. **zuc** (g) мр (i) *движение*; нн. **Zug**. **zuht** жр (i), свн. **zuht** *воспитание, образование, образ жизни; изысканность, вежливость*; ср. нн. **Zucht** *воспитание, разведение* (скота); да. **tyht**.

zumft двн. свн. также **zunft** жр *объединение*, с XIII в. *союз ремесленников*, (ремесленный) *цех* (в средневековых документах также **sunfta**).

zunga жр (n), свн. **zunge** *язык*; нн. **Zunge**; дс. ди. **tunga**, да. **tunŷe**, го. **tuggo**; ср. лат. **lingua** (из длат. **dingua**).

zuo, **zua**, **zû**, **za** (нар.) *слишком*; (предл. с дат. чаще **zi**, **ze**), **k**; свн. **zuo**, **zû**, **zô** (нар.), **ze** (предл.); нн. **zu**; дс. да. **tô**, го. **du** (из ***tu**); ср. русск. «до», длат. **endo**, **indu** *в*.

zuocleben (слгл. 3) *приставать, приклеиваться*; ср. нн. **zukleben** *заклеивать*.

zuofirsicht, свн. **zuoversicht** жр *уверенность, доверие, убеждение*; нн. **Zuversicht**.

zuogislingan (снгл. 3) — Нотк. — *выпадать на долю, доставаться*.

zuoht (прил.) *будущий*.

zuosprehan (снгл. 4) *обратиться к кому-л., сказать*; нн. **zusprechen** *уговаривать*.

zuotuoŋ *откладывать*; нн. **zutun** *добавлять*.

zuowartî жр (in) *будущее, будущность*.

zurnen (слгл. 1), **zornôn** (слгл. 2), свн. **zurnen**, **zûrnen** *сердиться*; нн. **zûrnen**; нжн. **tornen**.

zwei (числ.), см. **zwêne**.

zwelif, свн. **zwelif**, **zwelf** (числ.) *двенадцать*; нн. **zwölf**; дс. **twelif**, да. **twelf**, а. **twelve**, ди. **toif**, го. **twalif**.

zwêne мр. **zwo**, **zwa** жр, **zwei** срр двн. свн. (числ.) *два*; нн. **zwei**; дс. **twêne** мр, **twô**, **twâ** жр, **twê** срр да. **twêŷen**, **twæŷen** мр, **twâ** жр, **tû** срр, ди. **tveir** мр, **tvær** жр, **tvau** срр, го. **twai** мр, **twos** жр. **twa** срр; ср. лат. **duo**, русск. «два».

zwi — Гл. — = лат. **turbines** *вихри, бури* **zwi** срр, см. **zwig**.

zwifal срр (а), свн. **zwîvel** *сомнение*; нн. **Zweifel**, го. **twëifl(s)** мр (?) срр (?).

zwîfalôn (слгл. 2), свн. **zwîvelen** *сомневаться*; нн. **zweifeln**; дс. **twiflian**, **twiflon**.

zwifalt двн. свн. (прил.) *двойной*, (нар.) *двойне*.

zwifaltig (прил.) *двойственный*; нн. **zwiefältig**.

zwîg срр, свн. **zwîc** (g) срр мр *ветвь*; нн. **Zweig**; паряду с этим **zwî** двн.

свн. срр (род. **zwîes**); да. **twî** срр.

zwîno мр, (n) *опасность*.

zwir(e) свн. (нар.) *двойне*.

zwiski (прил.) *двойной*.

а

aba мр (п) (род. мн. abne, дат. мн. ab-pam) *муж*; ди. afe *дед, муж*; ср. двн. uobo *земледелец*.
abu, см. af.
af (предл. с дат.) *с, по, от*; abu = af + + вопрос. част. u; ди. af, да. æf, of, двн. aba, ab.
afaikan (снгл. 7) (прош. afaiáik) *отрицать, отрекаться*.
afar (предл. с вин. [врем. знач.] и дат. [простр. знач.]) *за, после*; двн. avat, abur.
afara мр (п) (Л. I, 5) *потомок*; да. eafoga, дс. abago.
afargaggan *следовать, идти за (кем-л.)*.
afarlaistjan *сопровождать, идти вслед*.
afarlétan *оставить, оставлять*.
afaruh (нар.) *после, когда (же)*: afar + + част. uh.
aflétan *оставить*.
afmaitan *отсекать*.
afniman *снимать*.
aifra (нар.) *опять*; ди. artr *назад, опять*, да. æfter, дс. двн. after.
aggilus мр (u и i) *ангел*; ди. engell, да. enʒel, дс. engil, двн. engil (греч.).
agis срр (а) (род. agisis) *страх*; да. eʒesa, eʒsa, дс. двн. egiso мр (п), двн. egisa жр (п).
ahaks (i) (грамм. род неясен) *(белый) голубь*.
ahma мр (п) *дух*: ср. го. aha мр (п) *разум*, двн. ahta жр *суждение*.
ahtuda (числ.) *восьмой* (дат.— Л. I, 59— ahtudim); да. eahtoða, дс. двн. ahtodo.
aigan (прпргл.) *иметь*; 1, 3 л. ед. наст. áih, 1 л. мн. aigum, 2 л. мн. áihur, 3 л. мн. aigun; 3 л. ед. прош. áihta, 3 л. мн. áihtēdum, прич. наст. aigands; двн. eigan, да. āʒap, дс. ēgan, ди. eiga.
ains (числ.) *один*; двн. ein; да. āp, дс. ēp, ди. einp.
ainshun (мест.) *никто, никакой* (дат.— И. XVIII, 9, 31 — ainumtēhun).
aipci жр (п) *мать*; свн. eide *мать*, ди. eida *мать*, edda *бабушка*; ср. да. ādum, двн. eidum *зять*; ср. финск. äiti, эст. eit *мать*.

aifrau (сз.) *или*; двн. odho, да. eðða, дс. eddo, ди. eða.
aiws мр (а и i) *время, вечность*; вин. ед. aiw (нар.) только с отрицанием: pi aiw *никогда*; двн. ēwa жр, ди. éfi жр *жизнь, век*.
ajukdūps жр (i) *вечность*.
ak (сз.) *но*; двн. oh, да. ac, дс. ak.
akran срр (а) *плод*; ди. akarn *плод дикорастущего дерева*; да. æserp; пронзв. от akrs мр (а), ди. akг, да. æserг, дс. akkar, двн. asnar *поле, пашня*; ср. дгр. agrós, лат. ager.
alakjo (усилит. нар.) *все вместе, все в совокупности*.
aldomin (Л. I, 36) дат. ед. мр или срр *старость*, двн. altuom мр срр. да. ealdóm мр срр.
alewja (сл. прил.) *маслиничный* (лат.).
alhs жр (корн.) *храм*; да. ealh, дс. alah мр; ср. лит. alkas *дубрава*.
alls (сн. прил.) *весь, всякий, каждый*; двн. all, да. eall, дс. all, ди. allr.
amen *истинно* (греч.).
an (част., в соединении с вопрос. мест.) *итак*.
ana (предл.) *за, на*; двн. ana, да. op, дс. an.
anabiudan *повелевать, приказывать*.
anabusns жр (i) *заповедь*: да. bʒsen, bisn жр *пример*, дс. мн. anbusni жр *заповеди*, ди. bʒsn жр *чудо*; ср. русск. «басня».
anafilhan *передавать*.
anahnaiwjan *приклонять*.
anakumbjan (сглл. 1) *возлежать за столом*; из лат. accumbere.
and (предл.) *вдоль, до*; ди. and-, да. ond- двн. ant-, int-, ent- (только в сложных словах).
andahafts жр (i) *ответ*.
andanahiti срр (ja) *вечер*.
andaugjo (нар.) *явно*; см. **augo**.
andahntjan (сглл. 1) *служить*; ди. embæt-ta *заботиться, обслуживать*, да. am-bihtian, двн. ambahten.
andbahts мр (а) *слуга*; да. ambeht, дс. ambahteo, двн. ambaht; ср. ди. ambátt жр *девушка, наложница*; раннее занм-

¹ Значение сокращений, принятых в словаре, см. в Списке сокращений и условных обозначений на с. 285—286.

ствоование из кельтск. (галльск. лат. ambactus).
andbindan *отвязывать*.
andeis мр (ја и i) *конец*; ди. ender, ende, да. ende, дс. endi, двн. enti мр срр.
andhafjan *ответить*.
andhausjan *услышать*.
andwaifri срр (ја) *лицо*; ср. waifran.
ansz жр (i) *милость, радость*; ди. ást, да. ēst, двн. anst.
andar (сн. прил.) *другой*; ди. annarr, да. óðer, дс. óðar, двн. andar.
armahairtei жр (п) *милосердие*; двн. armherzi; калька с лат. misericors, misericordia из прил. armis *достойный сожаления, бедный* и hairto.
asts мр (а) *ветвь*; дс. двн. ast; ср. арм. ost.
at (предл. с дат. [простр. знач.] и вин. [врем. знач.]) *к, за, от, при*; ди. at, да. æt, дс. at, двн. az.
atapni срр (ја) *год*: из at и apn срр *год*.
ataugjan *показать*.
atgagaggan *подойти*.
atgaggan *сходить, входит, выходит*.
atgiban *дать, передать*.
atstandan *стоять вблизи*.
atta мр (п) *отец*; ди. atte, двн. atto; ср. греч. лат. atta, русск. «отец».
attekan *коснуться*.
atthian *приводить, вводить*.
atþani (сз.) *ибо, всё же*.
aufito (нар.) *конечно*.
augjan (слгл. 1) *показывать*; ди. eugja, дс. ógan, двн. ougen.
augo срр (п) *глаз*; ди. auga, да. ēaʒe, дс. óga, двн. ouga; ср. лат. oculus, слав. «око».
aúhuma (прил.) сравн. *выше*; прев. aúhumists.
auk (сз.) *ибо, именно, также*; ди. auk, ок, да. ēas, дс. ók, двн. ouh.
aúrtigards мр (i) *сад*; ср. aúrtja мр *виноградарь, сборщик винограда* и gards; да. ortʒeard, orcead мр, а. orchard *плодовый сад*.
auso срр (п) *ухо*; ди. euga, да. ēage, дс. двн. óga.

b

bagms мр (а) *дерево*; дшв. bagп, ди. baðmr, да. bēam, дс. bóm, двн. boum.
bai мр ba срр (числ.) *оба*; ср. двн. bēde, beide.
bairan (снгл. 4) *носить, продавать*; ди. bega, да. дс. двн. began.
bairgahei жр (п) *горная местность*; ср. ди. bjarg *скала*, да. beorʒ, дс. двн. berg *гора*.
balwjan (слгл. 1) *мучить*; ср. русск. «боль».

bandwjan (слгл. 1) *подавать знак*; ди. benda.
barn срр (а) *ребенок, дитя*; ди. дс. двн. barn, да. bearn.
batiza сравн. от прил. gofs.
baúrgs жр (корн.) *город, поселение*; ди. bog, да. burʒ, дс. двн. burg *укрепленное место, поселение*.
beidan (снгл. 1) *ожидать*; ди. biða, дс. да. bíðan, двн. bitan.
bi (предл. с вин. и дат.) *по, о, об, от, вокруг, при*; ср. наречное употр.: bi sunjai (Мр. II, 32) *поистине*; да. двн. bi, ди. bi.
bida жр (ó) *молитва, просьба*; дс. bedá, двн. beta.
bidjan (снгл. 5) (с j в формах наст.) *просить, молиться*; (Л. I, 10) (прич.) им. вин. мн. beidandans с ei вм. i; ди. bíða, да. biddan, дс. biddian, двн. bitten.
bigitan (снгл. 5) (прош. bigast) *находить*; ди. geta *производить, предполагать*, да. biʒietan *содержать, сохранять, производить*, дс. bigetan *схватывать, понимать*, двн. pigezzan *содержать, сохранять*.
biþe (вопр. нар.) *почему, как*; см. bi и þe.
bimaitan *совершать обрезание*.
bindan (снгл. 3) *связывать*; ди. binda, да. дс. bindan, двн. bintan.
bisaiþvan *осмотреть*.
bisaulnan (слгл.) *быть оскверненным*.
bisitan *жить по соседству*.
bipe (нар.) *потом, позднее*; (сз.) *когда*; см. bi и þata.
bidan (снгл. 2), в го. только как сложный, см. anabiudan; ди. bjóða, да. bēoðan, двн. biotan.
biuhti срр (ја) *обычай*.
bokareis мр (ја) *книжник*; ср. boka жр (ó) *книга*; да. bōcere, двн. puachári.
briggan (снслгл.) (прош. brāhta) *приносить, приводить*; да. brinʒan (brōhte), двн. bringan (brāhta).
bugjan (слгл. 1) (прош. baúhta) *покупать*; да. bycʒan, дс. buggian; ди. byggia *покупать рабыню*.

d

dags мр (а) *день*; ди. dagr, да. dæʒ, дс. dag, двн. tag.
daímonareis мр (ја) *одержимый, бесноватый* (греч.).
dalap (нар.) *вниз, ниц*; произв. от dals мр (или dal срр) *долина*; ди. dalr мр, да. dæl срр, дс. dal срр, двн. tal мр срр.
daúhtar жр (r) *дочь*; ди. dóttir, да. dohtor, дс. dohtar, двн. tohter.

daupeins жр (i и o) *крещение*.
daupjan (слгл. 1) *крестить*; ди. deура *окуна́ть*, да. dīeran, дурпан *окуна́ть*, (реже) *крестить*, дс. dōrian, двн. touffan *крестить*.
daúr сpp (a) *дверь, ворота*; да. дс. dog, двн. tog.
daúrawarda жр (o) *привратница, сторожиха*.
daúrawardo жр (n) *привратница, сторожиха*; ср. daúr и wardja мр (n) *сторож*.
daups (p) (прил.) *мертвый*; ди. dauðr, да. dēad, дс. dōd, двн. tōt.
daupus мр (u) *смерть*; ди. dauði, да. dēad, дс. dōth, двн. tōd.
disdriusan *напасть на кого-л.*
drigkan (снгл. 3) *пить*; ди. drekka, да. drincan, дс. drinkan, двн. trinkan.
driusan (снгл. 2) *падать*; да. drēosan, дс. drīosan.
driuso жр (n) *круча, склон*.
drobnan (слгл. 4) *беспокоиться, терять покой*.
du (предл. с дат.) *к*.
duatgaggan *подойти*.
duginnan (снгл. 3) *начинать*; ср. да. beʒinnan, двн. biginnan.
duhe (нар.) *для чего, почему, зачем*; см. du и he.
dumbs (прил.) *немой*; ди. dumbgr, да. дс. dumb, двн. tumb.
durinnan *подбегать*.
dupe, duþre (сз.) *ибо*.

e

ei (относит. част.) *когда, что, чтобы, так чтобы*.
eis *им*; мн. мр от is.

f

faginon (слгл. 2) *радоваться*; ди. fagna, да. fæʒnian, дс. двн. faginþn.
faheds (Л. I, 14 faheds) жр (i) *радость*.
fairguni сpp (ja) *гора*.
fairfus мр (u) *мир, вселенная*; ср. ди. fjǫr сpp, да. feorh мр сpp *жизнь, живое существо*, да. двн. ferh сpp *душа, дух, жизнь*.
faírna жр (o) *вина*; ди. firn сpp мн. *необычайное*, да. firen, дс. двн. firina жр *преступление, грех*.
faírgra (нар.) *вдали, далеко*; ди. fjarre, да. feorr, дс. fer, двн. ferro.
faírrapro (нар.) *вдалеке, издалека*.
fareisaius мр (u и i) *фарисей* (греч.).
faúho жр (n) *лисица*; ди. fōa, двн. vōna, fuhs.
faúr (нар. и предл.) *прежде, перед, за*.
faúragaggan *предшествовать*.

faúraqiman *идти перед кем-л.*
faúrhrtjan (слгл. 1) *бояться*; да. forhtian, двн. forhtan.
filhan (снгл. 3) *скрывать, прятать, хоронить*; ди. fela, да. feolan также *перевозить*; дс. bifelhan *доверять*, двн. felahan.
filigri сpp (ja) *вертеп*.
filu (нар. с род.) *много*; ди. fiol (в сложных словах), да. fe(a)la, дс. двн. filo, filu.
fimf (числ.) *пять*; ди. fimtt, да. дс. fif, двн. fimf, finf.
fodr сpp (a) *ножны*; ди. fōðr *подкладка*, да. fōðor *пища; корзина*, двн. fuotar *воз (сена, соломы); бочка*.
frabugjan *продавать*.
fragifts жр (i) *обручение*; ср. giban; ср. двн. virgift *яд, отравление*; ди. дс. двн. gift, да. ʒift, ʒyft *дар*.
fraihnan (снгл. 5) (прош. frah — frehum, прич. fraihans) *спрашивать*; ди. fregna, да. friʒnan, дс. frāgon, двн. frāgen.
fraletan *отпустить*.
fram (предл. с дат.) *от, с; (нар.) дальше*; ди. дс. двн. fram, да. from.
framaldrs (прил.) *преклонных лет*; из fram и aldra; ср. ди. aldr мр, да. ealdor мр, дс. aldar, двн. altar сpp *возраст, старость*.

fraqistjan *погубить*.

fraqistnan (слгл. 4) *гибнуть*.

fraqipan *проклинать*.

frapjan (снгл. 6) (с j в формах наст.) *думать, понимать*; ср. го. frafi сpp (ja) *разум*, ди. froedi жр сpp *наука, знание*, двн. fruoti жр *понимание*.
frauja мр (n) *господин, господь*; двн. frō.
frodei жр (n) *ум, сознание, образ мыслей*.
frumist (нар.) *прежде, сначала*; от frumists — прев. от fruma (прил.) *первый*; ср. ди. frumburðr мр *первенец*, да. fruma мр *начало*.

fugls мр (a) *птица*; ди. fugl, да. fuʒol, дс. fugal, двн. fokal.

fula мр (n) *жеребенок*; ди. foli, да. fola, двн. folo.

fulljan (слгл. 1) *наполнять*; ди. fylla, да. fyllan, дс. fullian, fullon, двн. fullen.

fullnan (слгл. 4) *наполняться, быть наполненным*.

g

gabaíran *родить*.

gabaúrþs жр (i) *рождение*; ди. byrð, да. ʒebyrd, дс. giburd, двн. giburt.

gabindan *связать*.

gadaufnan (слгл. 4) *умирать, погибать*.
gadraúhts мр (i) *воин*; ср. ди. drótt жр,

да. dryht жр *свита*, свн. truht жр *отряд*.
gadriusan *упасть*.
gadrobnan *смутиться*.
gafahrjan (слгл. 1) *подготовить*.
gafihlan *похоронить*.
gafulljan *исполниться*.
gafullnan *быть исполненным*.
gagaggjan *собираться*.
gagg срр (а) *дорога, улица*; ди. gangr мр, gang срр, да. ǪanǪ, дс. двн. gang мр *хождение*.
gaggan (непр. гл.) (прош. iddja и — в одном случае — gaggida) *идти*; ди. ganga, да. ǪonǪan, дс. gangan, двн. gangan, gān, gēn.
gahailjan *исцелить*.
gahailnjan *выздороветь, стать здоровым*.
gahausjan *услышать*.
gahrainjan *очистить*.
gahuljan *покрыться*.
gairnjan (слгл. 1) *желать*; ди. girna, да. Ǫiernan, дс. girnian; двн. gerōn.
galagjan *положить*.
galaubeins жр (i) *вера*; ср. да. Ǫelēofa, дс. gilōbo, двн. gilouba.
galaubjan (слгл. 1) *верить*; да. Ǫelūfan, дс. gilōbian, двн. gilouben.
galaungjan *таить*.
galeipn (снгл. 1) *прийти, отойти; переплыть, отплыть*; ди. līða, да. дс. līðan, двн. līðan.
galewjan *предавать*.
gameljan *написать*.
gamikiljan *возвеличить*.
gamotjan (слгл. 1) *встретиться*; ди. mōða, да. mētan, Ǫemētan, дс. mōtlan.
gamunan *вспомнить*.
ganiman *зачать*.
ganipjo жр (п) *родственница*.
gaqiman *сходиться*.
gaqumps жр (i) *собрание*.
garaginon *дать совет*.
gaihte жр (п) *устав, заповедь*; двн. gagirhti.
garaihts (прил.) *праведный*; двн. gereht.
gards мр (i) *дом*; ди. garðr *двор; сад; забор; укрепленное место*; да. zeard, дс. gard *забор, ограда; жилище*, двн. gart *круг*; ср. дрп. chōrtos *двор, ограда*, лат. hortus *сад*.
gasaiþvan *увидеть*.
gasakan *запретить*.
gasitan *сесть*.
gastandan *пребывать*.
gaswiltan *умереть*.
gateihan (снгл. 1) *сообщать, возвещать*; ди. tēa, tǪa, да. tēon, двн. gizihlan *обвинять, уличать*.
gatiuhan *отводить*.
gapaúrnsnan (слгл. 4) *высохнуть*.

gablahnsnan (слгл. 4) *испугаться, быть испуганным*.
gabliuhan *обратиться в бегство*.
gatauĵn *совершить, сделать*.
gawaúrĵjan *учинить*.
gawi срр (ja) *страна*; двн. gawi, свн. gou.
gawisan *остаться*.
giba жр (ō) *дар*; ди. gǪif, да. Ǫiefu, дс. gēba, двн. gēba.
giban (снгл. 5) *давать*; ди. gefa, да. Ǫiefan, дс. gēþan, двн. gēþan.
goleins жр (i/o) *приветствие*.
golan (слгл. 1) *приветствовать*; ди. gōla *утешать*, да. Ǫalan, двн. galan *петь*.
goþs (прил.) *хороший* (сравн. batiza, прев. batists); ди. gōðr, да. Ǫōð, дс. gōð, двн. gnot.
gredags (прил.) *голодный*; ди. gredagr, да. ǪrædiǪ, дс. grādag, двн. grātag *жадный, алчный*.
greipan (снгл. 1) *хватать*; ди. gripa, да. Ǫripan, двн. grifan.
grets жр (?) *плач*; ди. grátr мр (а).
groba жр (ō) *нора*; ди. grōf, двн. grōþa.
gudhus срр (а) *храм*; см. guþs и двн. hūs.
gudja мр (п) *священник*; ди. gode, gude, рун. gudija.
gudjinassus мр (u) *церковная служба*.
gudjinon (слгл. 2) *служить в храме*.
guþ мр (а) (грамм. род неясен, мн. guda срр в значении «языческие боги») *бог*; ди. god, guð, да. Ǫod, дс. god, двн. got мр.

h, hv

haban (слгл. 3) *иметь*; ди. hafa, да. habban, дс. hebbian, двн. habēn.
hafjan (снгл. 6) (с j в формах наст. hafja — прош. hof) *поднимать, возвышать*; ди. hefja, да. hebban, дс. hebbian, двн. heffan.
hailjan (слгл. 1) *исцелять*; ди. heila, да. hēlan, дс. hēlan, двн. heilan.
haims жр (ед. по i-осн., мн. по ō-осн.) *деревня*; ди. heimr мр срр, да. hām мр, дс. hēm, двн. heim мр срр *родина*.
hairða жр (ō) *стадо*; ди. hǪrð, да. heord, двн. herta.
hairto срр (п) *сердце*; ди. hjarta, да. heorte, дс. herta, двн. herza.
haifus мр (u) *меч*; ди. hǪrgr, да. heogu.
haifan (снгл. 7) (прош. haitháit) *называть, велеть, звать*; ди. heita, да. hātan, дс. hētan, двн. heizzan.
haizam дат. мн. (от hais срр?) *светильникам*.
haldan (снгл. 7) *настись*; ди. halda, да. healdan, дс. haldan, двн. haltan.
hana мр (п) *петух*; ди. hane, да. hana, двн. hano.

handus жр (и) *рука*; ди. hōnd, да. hond, дс. hand, двн. hant.
hansa жр (ō) *отряд*; да. hōs, двн. hansa.
harduba (нар.) *жесток*.
hardus (прил.) *строгий, крепкий, сильный*; ди. haḡōḡ, да. heard, дс. hard, двн. hart(i).
haubip срр (а) *голова*; да. hēafod, дс. hōbid, двн. houbit, ди. haufuḡ, да. hēafod; ср. лат. caput.
háuhs (прил.) *высокий, вышний*, прев. hāuhista (применительно к богу — *всевышний*); ди. hōḡ (hāḡ), да. hēah, дс. двн. hōh.
háuri срр (ja) *уголь*, мн. *костер*; ди. hуḡḡ мр *огонь*.
hausjan (слгл. 1) *слышать*; ди. heuga, да. hēgan, hūgan, дс. hōḡian, двн. hōḡ(r)en.
heito жр (п) *лихорадка, горячка*; ди. heitr, да. hāt, дс. hēt, двн. heiz (прил.) *горячий*.
her (нар.) *здесь*; ди. да. дс. hēḡ, двн. hiar.
hidre (нар.) *сюда*; ди. hedra *здесь*, да. hider *сюда*.
himins мр (а) *небо*; ди. himinn; ср. да. heofon, дс. hefan, дс. двн. himil.
hindar (предл.) *сзади, по ту сторону*; ди. hinder, двн. hintar.
hindumists только прев. (М. VIII, 12) *самый последний, самый удаленный*.
hiuhma мр (п) *толпа, множество (людей)*.
hlaiwasnos мн. жр (ō) *гробы; пещеры для погребения*.
hlauts мр (а) *жеребий*; ди. hlaut, дс. hlōt, двн. lōz.
hnaiwjan (слгл. 1) *унижать, снижать*; ср. ди. hneigja, двн. neigen *наклонять, склонять*.
hrainjan (слгл. 1) *чистить*; дс. hrēnon, двн. geipnep, geipn.
hrains (прил.) *чистый*; ди. hreinn, дс. hrēni, двн. reini.
hropjan (слгл. 1) *кричать, взывать, восклицать*; ди. hrōra, hrōera, двн. hrōfen; ср. да. дс. hrōran, двн. hrōfan (снгл. 7).
hrot срр (а) *кровля, крыша*; ди. hrōt, да. дс. hrōst *чердак; насест*.
hrukjan (слгл. 1) *каркать, петь* (о петухе); ср. ди. hraukr мр *морской ворон*.
huljan (слгл. 1) *покрывать, -ся*; ди. hulja, дс. bihullian, двн. hullen.
hundafaps (d) мр (i) *сотник*; ср. hunda им. мн. срр (числ.) *сто*, двн. hunt.
hunslastaps (d) жр (i) *жертвенник, алтарь*; из hunsl срр (а) *жертва* и staps (d) мр (i) *место*; ср. да. hūsl срр *алтарь; вечерняя трапеза*.
huaiwa (вопрос. нар.) *как*; ср. двн. (h)wio. huana, см. huas.

huar (вопр. нар.) *где*; ди. hvar, дс. hwar.
huarþon (слгл. 2) *ходить*; ди. hvarfa, да. hwearfian, дс. hwarþon, двн. warþon.
huas мр, huо жр *кто*, huа срр *что* (мест.); падежные формы: вин. ед. huana мр, huо жр, huа срр; род. huis мр срр, жр не засвидетельствован; дат. ед. huamta мр срр, huizai жр; твор. he только срр.
huapro (нар.) *откуда*.
huazuh мр, huoh жр, huah срр (мест.) *каждый*; из huas и -uh.
huе, см. huas.
huеila жр (ō) *время, час*; да. hwil, дс. hwil(a), двн. wila.
huileiks (huеleika — Л. I, 29) (прил.) *что за, какой*; ди. hvilikr, да. hwilc, дс. hwilik, двн. (h)welfh.
huis, см. huas.
huо, см. huas.

i

ibai (вопр. част.) *не... ли*; ди. ef, да. ʒif, дс. ef, двн. ibu.
ibuks (прил.) *отошедший, отступивший назад*.
iddja прош. от gaggan.
idweit срр (а) *стыд, позор*; да. edwit, двн. itiwiz.
iftuma сравн. (прев?) только в сочетании iftumin daga *на следующий день*.
iggqis, igqis, см. pu.
ik (мест.) я; падежные формы: ед. вин. mik, род. meina, дат. mis; мн. им. weis, вин. uns, unsis, род. unsaga, дат. unsis, uns; дв. им. wit, вин. дат. ugkis; ди. ek, да. ic, дс. ik, двн. ih.
im (гл.), см. wisan.
im дат. мн. от is.
imma дат. ед. от is.
in (предл. с дат. винит. род.) *в, на, ради, из-за*.
ina вин. ед. от is.
ingaggan *войти в...*
inkilpo жр (п) *беременная*; см. kilþei.
inn (нар.) *в, внутри*; ди. да. inn, дс. двн. in.
innatgaggan *войти*.
innatgāhts жр (i) *появление*.
insaiwan *взглянуть*.
insandjan *послать*.
inweitan (снгл. 1) *приветствовать, кланяться*; да. witan *рассматривать*, дс. witan *упрекать*, двн. wizan *наказывать*.
is (мест. мр) *он*, ita срр *оно*; ед. вин. ina мр, ita срр; род. is мр срр; дат. imma мр срр; мн. им. мр eis, срр ija; вин. мр ins, срр ija; род. мр срр ize, дат. мр срр im; двн. мр er, срр ez.

ita (мест.), см. is.
ip (сз.) *а, ибо* (всегда в начале предложения).
iumjo жр (п) *толпа*.
ize, см. is.
izei или ize мр, sei жр (относ. мест.) *который*; косв. пад. не имеет.
izwar (прит. мест.) *ваш*; да. ēower, двн. iūwar.
izwis, см. fu.

j

jabai (сз.) *если*.
jah (сз.) *и, а также* (всегда в начале предложения); двн. joh.
jainar (нар.) *там*.
jaindwaigr̃ps (прил. в значении «приходящий туда»); ср. го. jaind (нар.) *туда* и waigr̃an.
jains (мест.) *этот*; склоняется как сн. прил.; да. Zeop, двн. jēleg.
jana, см. jains.
jupan (нар.) *уже*.

k

kalds (прил.) *холодный*; ди. kaldr, да. ceald, дс. kald, двн. kalt.
kas срр (а) *сосуд*; ди. keg, двн. char.
kilpei жр (п) *чрево*; ср. да. cild *дитя*.
krusts мр *скрежет*.
kuni срр (ја) *род, племя*; ди. kyp, да. супп, дс. kunni, двн. kunni.
kunnan (прпргл.) *знать*; наст. ед. 1 л. kann, 2 л. kant, мн. 1 л. kunnim, 2 л. kunnip, 3 л. kunnun; прош. kundra; ди. kunnā, да. cunpan, дс. двн. kunnān *знать, мочь*.
kunps (прил.) *известный*; ди. kunnr, да. cūr, дс. kúth, двн. kund.

l

lagjan (слгл. 1) *класть*; ди. leggja, да. lecȝan, дс. leggian, двн. leggen; ср. ligan.
laikan (слгл. 7) (прош. lailáik) *прыгать*; ди. leika *играть*, да. lācan *прыгать*.
laisareis мр (ја) *учитель*; двн. lerāri.
laisiems жр (i/ō) *учение*.
laisjan (слгл. 1) *учить*; да. lēgan, дс. lērian, двн. lēgen.
laistjan (слгл. 1) *следовать*; да. lēstan, дс. lēstian, двн. leisten.
latjan (слгл. 1) *ждать*; ди. letja, да. lettān, дс. lettian, двн. lezzen.
laufs (b) мр (а) *листа, лист*; ди. lauf, да. lēaf, дс. lōf, двн. loub.
laugnjan (слгл. 1) *отрицать, не признавать чего-л.*; ди. leupa *утаивать*, да. lieȝpan, дс. lōgnian, двн. lougenen.

leitils (прил.) *малый, немногий* (сравн. minniza, прев. minnists); ди. litell, да. lýtēl, дс. luttill, двн. liuzil, luzzil.
leiþu (Л. 1, 15) вин. ед. *сикер, плодвое вино* (греч.).
letan (снгл. 7) (прош. lailot) *заставлять, велеть, отпустить*; ди. láta, да. lētan, дс. látan, двн. lāzan.
lewjan (слгл. 1) *предавать*; да. lēwan, двн. gi-, firliāen.
ligan (снгл. 5) *лежать*; двн. ligan; ср. ди. liggja, да. licȝ(e)an, дс. liggian, двн. ligger.
lofa мр? (п) *ладонь*; slah lofin (И. XVIII, 22) *дал пощечину*; ди. lófe.

m

magan (прпргл.) *мочь, быть в состоянии*; наст. ед. 1, 3 л. mag, 2 л. magt, мн. 1 л. magum, 2 л. magup, 3 л. magun, прош. ед. mahta, мн. mahtedun; ди. mega, дс. двн. magan, mugan.
magaps (р) жр (i) *дева*; да. mæȝð, дс. magað, двн. magad.
mahts жр (i) *сила*; ди. mátt̃r мр, да. meahht, miht, дс. двн. maht.
maists прев. от mikils; sa maista gudja (И. XVIII, 24, 26) *первосвященник*; ди. mestr, да. māst, mæst, дс. mēst, двн. meist.
maitan (снгл. 7) (прош. maímait) *резать, рубить*; ди. meita, двн. meizan.
managei жр (п) *множество, толпа, народ*; ди. menigi срр, да. meniȝu жр, дс. двн. menigi жр.
manags (прил.) *многий*; да. moniȝ, mæniȝ, дс. двн. manag.
manaseps (d) жр (i) *мир, человечество*; ср. seps = ди. sād жр *мякина*, двн. sāt жр (i) *посев*; см. manna.
manna мр (корн.) *человек, мужчина*; ед. вин. manpan, род. mans, дат. manp, мн. им. вин. mans, manpans, род. manpe, дат. manpam, ди. maðr, мн. menn, да. man(p), mon(n), manpa, дс. двн. man.
manwjan (слгл. 1) *представить, подготовить*.
marei жр (п) *море*; ди. mar̃g мр (i), да. mere мр (i), двн. meri срр.
marka жр (ō) *предел, граница*; ди. mork *пограничный лес*; да. mear̃g, дс. mar̃sa, двн. marchā; ср. лат. mar̃go *край, граница*.
matjan (слгл. 1) *есть, вкушать*; да. mettān *кормить* (животных).
maúrgins мр *утро*; ди. murgenn, morgonn, да. morȝen, merȝen, дс. двн. morgān.
meins (прит. мест.) *мой*; ди. mínp, да. дс. двн. mīp.

mel срр (а) *время*; ди. mál, да. mǣl, двн. mál момент; еда, ужин.
meljan (слгл. 1) *писать*; да. mǣlan *пятнать*, дс. mǣlon, двн. mǣlén *рисовать*; ср. динд. málam *грязь*, дгр. mǣlas *черный*.
menofs мр (корн.) *месяц*; ди. mǣnufðr, да. mǣnafð, двн. mǣnþð; ср. русск. «месяц», лат. mensis.
merjan (слгл. 1) *объявлять, сообщать*; ди. mǣga *украшать*, да. mǣgan, дс. mǣgian, двн. mǣg(r)en *объявлять*; ср. дирл. mǣgaím *возвеличиваю*, русск. «мир» в имени Владимир.
mes срр (а) *стол*; из нарлат. mesa, лат. mensa; двн. mias, meas мр срр?
mik, см. ik.
mikiljan (слгл. 1) *возвеличивать*; двн. mihhilón.
mikils (прил.) *большой*; ди. mikell, ди. micel, mycel, да. mikil, двн. mihhil.
mis, см. ik.
misso (нар.) *взаимно, друг с другом*.
miþ (предл. с дат.) *с*; ди. með, да. mid, mið, дс. mið, midí, двн. mit, miti.
miþfaginon *возрадоваться*.
miþingaleiþan *войти вместе*.
miþþanei (сз.) *и, в то время как*.
munan (прпргл.) (наст. тап, мн. 2 л. gamunuf) *верить, думать*.
munþs мр *рот*; ди. munnr, miðr, да. mūð, дс. mūð, двн. munt.

п

pato срр (п) *имя*; мн. вин. patna, род. patne, дат. patnam; ди. paþn, да. пота, дс. двн. пато мр.
nasjan (слгл. 1) *всачать*; да. дс. nerjan; двн. ner(r)en *врачевать, спасать, кормить*.
paúh (нар.) *еще*; дс. двн. poþ.
paúhþan (нар.) *еще*, см. paúh и þan.
peþva (нар.) *близко, около*; да. pēah, дс. двн. pāh.
pi (отриц. част.) *не*; рун. pí, ди. pé, да. пе, дс. двн. pi, пе.
piba (сз.) *кроме, исключая*; из pi и ba (bai).
þiman (снгл. 4) *взять*; ди. þema, да. þíman, дс. þíman, þemaп, двн. þemaп.
þist = pi ist.
þirþo жр (п) *родственница*; ср. ди. þiðr мр *потомок, родственник*, да. мн. þiððas *мужи*, лат. peros, род. perótis *внук*.
þiu (вопрос.) *разве, не правда ли*; из pi и -i.
þu (нар.) *теперь*; ди. þú, да. þū, двн. þú, þu.

о

ogan (прпргл.) *бояться*; наст. ед. 1 л. og, прош. ед. 1, 3 л. ohta, 3 мн. ohtedun (uhtedun); ср. ди. ógn жр *ужас*, ægja *ужаснуться*, ótte мр *страх*, да. oʒa мр, óht жр *ужас*; ср. дирл. ād-āgor *ʒа *боюсь*.
osanna *осанна* (греч. из араб.-евр.).

р

paska (пасха) *пасха* (греч.).
praítoríaiun *претория* (помещение, где происходил суд) (греч.).
praífetús *пророк* (греч.).

q

qens (Л. I, 5 qeins, 28 qins) жр (i) *жена*; ди. kván, kvæn, да. cwēn, дс. quān.
qíman (снгл. 4) *идти, прийти*; ди. koma, да. дс. cuman, двн. queman.
qístjan (слгл. 1) *гибнуть, губить*; двн. firquistan.
qíþan (снгл. 5) *говорить, сказать*; ди. kveda, да. cwedan, дс. quethan, двн. quedan.
qíþus мр (и) *живот, чрево*; ди. kviðr, да. cwíð(a), двн. qiti.

г

rabbei *учитель* (греч. из араб.-евр.).
raginon (слгл. 2) *управлять* (чем-л.); ди. gaþna *заклинать*, да. геʒþian *предписывать, определять*, ср. слав. «рок» *определенное время*.
raihis (нар.) *именно, ведь*; двн. rehtes *вообще*.
razn срр (а) *дом*; ди. gaþn, да. ægn, геп.
reikists прев.; reikists gudþa *первосвященник*.
rinnan (снгл. 3) *бежать, течь*; ди. rinna, да. дс. двн. rinnaп.
rinno жр (п) *поток, ручей*; двн. rinna.
riqis срр (а) (род. riqízis) *тьма*; ди. rēθkr.
rodjan (слгл. 1) *сказать, говорить*; ди. rōða; ср. дирл. rādíd *говорит*.
rohsns жр (i) *двор*.
runs мр (i) *бег*; да. гупе; ди. run срр *ручей*.

s

sa мр, **so** жр, þata срр (указ. мест.) *этот, тот*; ди. sá мр, sú жр, þat срр, да. þæt срр, дс. that срр.
saei мр, soei жр, þatei срр (относ. мест.) *который*; из sa, so или þata и част. -ei.
sagqqa дат. ед. *запад*; ср. sigqan (снгл. 3) *падать, опускаться*; ди. sēkkva, да. sincan, дс. двн. sinkan.

- sah** мр, **soh** жр, **patuh** срр (указ. мест.) *этот самый, этот же*; = sa + -h, -uh.
sai (нар.) *вот*.
- saihs** (числ.) *шесть*; **saihsa** *шестой*; ди. **sex**, да. **six**, да. двн. **sehs**.
- saihuan** (снгл. 5) *смотреть, видеть*; ди. **sjá**, да. **sēon**, дс. двн. **sehan**.
- sakan** (снгл. 6) *спорить, упрекать, бранить*; ди. **saka**, да. **sacan**, **sacian**, дс. **sakan**, двн. **sahhan**.
- saljan** (слгл. 1) *жертвовать, приносить жертву*; ди. **selja**, да. **sellan**, дс. **sel-ljan**, двн. **sellen** *передать*.
- sandjan** (слгл. 1) *посылать*; двн. **senten**.
- sauhts** жр (i) *болезнь*; ди. **sótt**, да. дс. двн. **suht**.
- sei**, см. **izei**.
- seins** (прит. мест.) *свой (его. ee)*; ди. **sinn**, да. дс. двн. **sín**.
- si** (мест.) *она*; ед. вин. **ija**, род. **izos**, дат. **izai**; мн. им. вин. **ijos**, род. **izo**, дат. **im**; двн. **si**.
- sik** (возвр. мест. вин.) *себя*.
- silba** (мест.) *сам(ый)*; ди. **sjálfr**, да. **syll**, дс. **self**, двн. **selb**.
- sildaleikjan** (слгл. 1) *удивлять, удивиться*; ср. да. **seldlic**, дс. **seldlik** *редкий, чудесный*.
- sineigs** (прил.) *старый*; ср. лат. **senex**.
- sinista** мр (п) (субст. пръв.) *старейшина*.
- sinteino** (нар.) *всегда*.
- siponeis** мр (ja) *ученик*; предпол. из кельтск.
- sis** (возвр. мест. дат.) *себе*.
- sitan** (снгл. 5) *сидеть*; двн. **sizzen**.
- sitls** мр (a) *скамья; гнездо*; да. **seotul**, двн. **sezgal** *стул*; ср. лат. **sella** *стул*, русск. «село».
- siuns** жр (i) *видение*; ди. **sjón**, **sýn**, да. **sten**, **sýn**, дс. **siun**.
- skalks** мр (a) *слуга, работник*; ди. **skalkr**, да. **scealc**, дс. **skalk**, двн. **skalch**.
- skattja** мр (п) *меновицк*; от **skatts** мр (a) *деньги, сокровище*; ди. **skatt**, да. **sceat**, дс. **skaf**, двн. **skaz**, дфр. **sket** *также скот*; ср. русск. «скот».
- skeima** мр (п?) *фонарь, светильник*; ди. **skime**, да. **scíma** *свет*; дс. двн. **skímo** *свет, блеск*.
- skip** срр (a) *лодка; корабль*; ди. дс. **skip**, да. **scip**, двн. **scif**.
- skohsl** срр (a) *злой дух, демон, бес*.
- skulan** (прпргл.) *долженствовать*; наст. ед. 1, 3 л. **skal**, 2 л. **skalt**, мн. **skulum**, **skulur**, **skulun**, прош. 3 л. ед. **skulda**, 1 л. мн. **skuldedum**, 3 л. мн. **skuldedun**, прич. прил. **skulds** *должный*; ди. **skolo**, да. **skulan**, дс. **skolan**, двн. **sculan**.
- slahan** (снгл. 6) *ударять, бить*; ди. **slá**, да. **slēan**, дс. двн. **slahan**.
- slahs** мр (i) *удар*; **slahs lofin** *пощечина*; ди. **slag** мр, **slag** срр, да. **slæȝe**; дс. **slegi** мр *убийство*.
- sleips** (d) (прил.) *свирепый, опасный*; ди. **sliðr**, да. **slíðe**, дс. **slíði**, двн. **slidic**, **slithic**.
- slepan** (снгл. 7) (прош. **saislep**) *спать*; да. **slēpan**, дс. **slāpan**, двн. **slāffan**.
- smakka** мр (п) *смоква, фи́га*; неясного происхождения; ср. «смоква».
- smakkabagms** мр (a) *смоковница*.
- sniumundo** (нар.) *спешно, быстро*.
so, см. **sa**.
- soei**, см. **saei**.
- soh**, см. **sah**.
- sokjan** (слгл. 1) *искать*; ди. **scēkja**, да. **sēkan**, дс. **sōkian**, двн. **suohhen**; ср. лат. **sāgire**.
- spilda** жр (ō) *дощечка для письма*; ди. **spjald**, **speld** срр *доска*, да. **speld** срр *деревяшка*; свн. **spelte** жр *наконечник копья*.
- stairo** жр (п) *бесплодная*; двн. **stero** мр *баран*; ср. лат. **sterilis** *неплодоносный, бесплодный*.
- standan** (снгл. 6) (прош. **stop** — **stopum**) *стоять*; ди. **standa**, да. дс. **standan**, двн. **stantan**.
- staps** (d) мр (i) *место*; ди. **staðr**; да. **stede**, дс. **stedi**, двн. **stat** жр.
- stibna** жр (ō) *голос*; да. **stefn**, **stemn**, дс. **stemna**, **stemnia**, двн. **stimna**.
- stikls** мр (a) *кубок, чаша*; двн. **stechal** *кубок*; ди. **stikill** *конец, верхушка* (особ. рога для питья).
- stojan** (слгл. 1) (прош. **stauida**) *судить*; да. **stōwian**, двн. **stouwen** *задерживать, останавливать*; ср. русск. «ста-вить».
- stols** мр (a) *трон, престол*; ди. **stóll**, да. дс. **stól**, двн. **stuol**.
- straujan** (слгл. 1) (прош. **strawida**) *поттилать*; да. **strewian**, **strēowian**, дс. **strōian**, двн. **strewen**, **strouwen** *сыпать*.
- sums** (неопр. мест.) *некий, некоторый*; ди. **sumr**, да. дс. двн. **sum**.
- sunja** жр (jō) *истина, правда*; ди. **sun** *отречение*; дс. **sunnea**, двн. **sunpa** (ō) *препятствие, помеха*; ср. слат. **sunpis** *законное* (основанное на правде, справедливости) *препятствие* (Мр. XI, 32: **bi sunjai** *поистине*).
- suns** (нар.) *тотчас, вдруг*.
- sunsaiw** (нар.) *тотчас*.
- sunsei** (сз.) *как только*.
- sunus** мр (u) *сын*; ди. **sunr**, **sonr**, да. дс. двн. **sunu**.
- swa** (нар.) *так*; ди. **svā**, да. **swa**, дс. двн. **sō**.
- swaihra** мр (п) *тесть, свекор*; дшв. **svēr**,

да. swehor, swēor, двн. swehur; ср. русск. «свекор», лат. socer.
swaiŋro жр (п) *теща, свекровь*; ди. svæŋra, да. sweŋer, двн. swigur; ср. русск. «свекровь», лат. socrus.
swalaups (d) (прил.) *такой большой*.
swaswe (нар.) *как, так как, так что*.
swau (вопрос. част.) *так, разве*.
swe (нар.) *как*.
swegniþa, swigniþa жр (ō) *веселье, ликование*.
swein сpp (а) *свинья*; ди. svīn, да. дс. двн. swīn.
swiltan (снгл. 3) *лежать при смерти*; ди. svelta *голодать, умирать*, да. дс. sweltan *умирать*.

t

taihsua (сл. прил.) *правая (сторона)*; двн. zeso (zesawēr), zesawa жр *правая рука*; ср. русск. «десница», лат. dexter *правый, находящийся с правой стороны*.
taujan (сглл. 1) (прош. tawida) *делать, совершать*; рун. прош. tawidō, дс. tōgean, ден. zouwen *приготовлять*.
tekan (снгл. 7) (прош. taitok) *касаться*; ди. tāka (прош. tók) *взять, брать*.
tiuhan (снгл. 2) *вести, тянуть*; да. tēon, дс. tiohan, двн. ziohan.
tuggo жр (п) *язык*; ди. tunga, да. tunŋe, дс. tunga, двн. zungā.
tunþus мр (u) *зуб*; ди. tōpp жр, да. tōð мр, дс. tand, двн. zan(d) мр.
tuzwerjan (сглл. 1) *сомневаться*; ср. лат. vērus *истинный*, русск. «вера».
twai мр, twos жр, twa сpp (числ.) *два*; ди. tveir, tvær, tvau, да. twæŋēn, twēŋen, twā, дс. twēne, twō, twā, двн. zwēne, zwō (zwā), zwei.
twalif (-ib) (числ.) *двенадцать*; ди. tolf, да. twelf, дс. twelif, двн. zwelif.
twans вин. от twai.

þ

þadei (нар.) *куда*.
þagkjan (сглл. 1) (прош. þāhta, прич. прош. þāhts) *думать, размышлять*; ди. þekka *воспринимать, знать*; да. þencan, дс. thenkian, двн. denchen; ср. дат. tongeo *знаю*.
þahan (сглл. 3) *молчать*; ди. þegja, þagna, дс. thagian, thagon, двн. dagēn; ср. лат. taseo *молчу*.
þairh (предл.) *через*; да. þerh, дс. thuru, двн. thuruh, dur(u)h.
þairhbairan *проносит*.
þan (нар.) *когда, еще*; ди. þá, да. þan, þop, дс. than.

þanaseiþs (нар.) *далее, в дальнейшем*.
þande (Л. I, 34 þandei) (сз.) *если, посколькy*.
þanei (сз.) *когда*.
þanuh (нар.) *тогда, потому, итак*.
þanzei вин. от soei.
þarei (нар.) *где*.
þaruh (нар.) *там, тогда*; (част.) *же*.
þata (указ. мест.), см. sa.
þatainei (нар.) *только*.
þatei (относ. мест.) сpp от saei, (сз.) *что, потому что*.
þatuh, см. sah.
þapro (нар.) *отсюда*; ди. þarþa *там*, да. þæder *туда*.
þarþoh (нар.) *затем, после этого*.
þau (нар.) *или, однако*; ди. þó, да. þēah, дс. thoh, двн. doh.
þauþrsjan (сглл. 1) *засыхать*; ср. лат. torreo *сохну, вяну*, дрп. tarsós, trasiá *сушильная печь*.
þeins (прит. мест.) *твой*; ди. þinn, да. þīn, дс. thīn, двн. dīn.
þisvaduþ (нар.) *куда (бы), куда же*; из þis род. от sa, þata, þar (нар.) *куда?* и -h.
þisvah (неопр. мест.) (Мр. XI, 23; þisvah þei) *что ни*.
þisvazuþ (неопр. мест.) (Мр. XI, 23; þisvazuþ ei) *если кто, всякий кто*.
þiubjo (нар.) *тайно, украдкой*; произв. от þiufs мр (а) *вор, разбойник*; ди. þjófr, да. þēof, дс. thiof, двн. diob.
þiuda жр (ō) *народ*; ди. þjóð, да. þēod, дс. thioda, thiod, двн. diota, diot.
þiudangardi жр (jō) *царство*.
þiudanon (сглл. 2) *царствовать*.
þiudans мр (а) *царь*; ди. þjóðann, да. þēoden, дс. thiodan.
þiudinassus мр (u) *царство*.
þiumagus мр (u) *слуга*; из þius мр (wa) *слуга, раб* (да. þēow, þēowa, двн. deo) и magus *слуга* (ди. þoggr *сын, подросток*; да. maŋo *также воин*, дс. magu; ср. двн. magaczogo).
þiurþjan (сглл. 1) *благословлять*.
þiwi жр (jō) *девушка; раба*; ди. þú, да. þēow, þēowe, дс. thiwi, thiu, двн. diu, diuwa.
þliuhan (снгл. 2) *бежать*; ди. flýja, flōja, да. flēon, дс. двн. fliohan.
þreis (числ.) *три*; ди. þrig, да. þrite, дс. thrie, двн. drī; ср. лат. trēs, русск. «три».
þrútsfill сpp (а) *проказа*; да. þrústfell.
þu (мест.) *ты* ед. вин. þuk, род. þeina, дат. þus, дв. вин. igqis, род. igqara, дат. igqis, мн. им. þus, вин. izwis, род. izwara, дат. izwis; ди. да. þū, дс. thu, двн. du; ср. лат. tū, русск. «ты».
þusundifaps мр (i) *тысячник (начальник*

тысячи воинов): из þusundi (числ.) тысяча и -fars.

þwmtiama мр *фимиам* (греч.).

u

-u — вопрос. част., присоединяемая к первому слову предложения, большей частью к глаголу. В сложном глаголе вставляется между префиксом и корнем: ср. þu gaulaubeis *веришь ли ты*; в сочетании предл. с'уш. после предл.: ср. abu þus silbin *от себя ли*.

ubilaba (нар.) от ubils.

ubils (прил.) *плохой, злой*; да. ufeð, дс. ubil, двн. ubil.

ubiltojis (субст. прил.) *злодей*, см. **ubils** и **taujan**.

uf (предл. с вин. и дат.) *под, между, среди*; ср. ди. of *над*, да. ufeward *вышний*, двн. оба; ди. urp, да. urp, ср. дс. ur, двн. úf *на*; ср. динд. úra *снизу*, лат. sub *под*.

ufar (предл. с вин. и дат.) *над, за*; ди. ufir, да. ofer, дс. ofar, двн. ubar, ubir.

ufarskadwjan (сглг. 1) *осенять*; ср. да. sceadwian, дс. skadowan, scadoian, двн. scatewen *затенять*; ср. го. skadus мр (u) *тень*; да. sceadu, scead, дс. skado, двн. skato; ср. дрп. skótos *темнота*.

ufhausjan *повиноваться*.

ufrakjan (сглг. 1) *простираť*; двн. geschen.

ufta (нар.) *часто*; ди. opt, да. oft, дс. oft(o), двн. ofto.

ufworþan *воскликнуть*.

-uh (после гласных -h) энклитич. част. в значении «и, же».

uhtedun, см. **ogan**.

und (предл.) *до, для*; дс. und, ди. unþ = und es *пока не*, двн. untaz, unzi (unt-zi) *до*.

undgreipan *схватить*.

unmahteigs (прил.) *бессильный, слабый*; да. unmihtiǷ, двн. unmahtig.

unmahts жр (i) *немошь, болезнь*; да. unmeaht, двн. unmaht.

unsar (приг. мест.) *наш*; да. úser, дс. úsa, двн. unsar.

unsis вин. дат. ед. от ik.

untals (прил.) *непокорный*.

unte (сз.) *ибо, что*; дс. unt, unti, двн. unþ.

unwahs (прил.) *беспорочный*.

urraisjan (сглг. 1) *разбудить*; кауз. к urraisjan; ср. двн. rēgen *уронить*.

urrisan (сглг. 1) *встать, подняться*; ди. risa, да. дс. двн. risan.

urguns мр *восток, восход* (солнца); жр (i) *исход*; ср. двн. urguns(t), irgunst жр *восход, исток, течение*.

us (предл. с дат.) *из, с, от*; ди. og, ur, двн. ug.

usbaيران *понести*.

usdaudjan (сглг. 1) *подвизаться*.

usfullnan *исполниться*.

usgaggan *выйти*.

ushaifjan *поднять(ся)*.

uslaubjan (сглг. 1) *разрешать*; да. ālfetan, двн. iǷlouben.

usleifjan (сглг. 1) *проходить мимо*; ди. liða, да. дс. liðan, двн. liðan *идти*.

usliþa мр (п) *больной, расслабленный*; ср. го. liþus мр (u) *член*; ди. liðg, дс. lith, двн. lid мр срр.

uslukan (сглг. 2) (прош. uslauk) *открывать, извлекать* (меч); ди. lúka, да. lūcan *закрывать*, дс. antlúkan, двн. antlúhhan *запирать*.

usluknan (сглг. 4) *отверзаться*.

usniman *взять*.

usqiman *предавать смерти*.

usqistjan *погубить*.

usstandan *встать*.

uswarþan *низвергать, изгонять*.

uswaitjan *опрокидывать*.

ūt (нар.) *снаружи, вне*; ди. да. дс. ūt, двн. ūz.

ūta (нар.) *вне*; ди. да. ūte, дс. ūta, ūte, двн. ūz.

uzuh = us и -uh.

w

waidedja мр (п) *разбойник, злодей*; да. wēðæd жр. *преступление*; свн. wētāt жр *боль*.

waiht (только в сочетании ni waiht) *ничего, см. waihts*.

waihts жр (i) *вещь*; ди. véttr, vætr *живое существо, вещь*, да. waiht *существо, демон*; вещь; дс. waiht мр *существо*; двн. waiht мр срр *существо, демон*; вещь; ср. русск. «вещь».

waila (нар.) *хорошо*; ди. vel, val, да. wel, дс. wala, wela, wola, двн. wela, wola, wol.

wailamerjan *благовещать, возвещать*.

wairþan (сглг. 3) *бросать, ввергать*; ди. verþa, да. weoþan, дс. werþan, двн. werþan.

wairþan (сглг. 3) *становиться*; ди. verða, да. weoþan, дс. werþan, двн. werþan; ср. лат. verþo *поворачиваю, обращаю*, русск. «вертеть».

wairþs (прил.) *достойный*; ди. verðr, да. weoð, дс. werth, двн. wert, werd.

waitēi (нар.) *разве, вероятно*.

waldufni срр (ja) *власть, сила*.

waltjan (сглг. 1) *валяться*; ди. velta, двн. selþen.

wamba жр (o) *чрево*, ди. vǷmb, да. womb, двн. wamba.

- wandjan** (слгл. 1) *поворачивать*; ди. venda, да. wendan, дс. wendian, двн. wenten.
- warmjan** (sik) (слгл. 1) *греться*; ди. verma, да. wurgman, дс. wermian, двн. wermen; ср. лат. forgnus *теплый*.
- wasti** жр (jo) *одежда*; ср. свн. wester жр *одежда* (которую надевают во время обряда крещения); ср. лат. vestis, динд. vastram *одежда*.
- wato** сpp (п) *вода* (дат. мн. watnam); ди. vatn, да. wæter, дс. watar, двн. wazgar; ср. русск. «вода».
- waúrd** сpp (а) *слово*; ди. oǵð, да. дс. word, двн. wort; ср. лат. verbum (го. d = лат. b).
- waúrkjan** (слгл. 1) (прош. waúrhta, *делать, действовать*; (И. XVIII, haú-gi waúrkjan *развести костер*); ди. yrkja, да. wurgan, двн. wurchen.
- waúrts** жр (i) *корень*; ди. urt *злак*, да. wurt *злак, корень*; дс. wurt *злак, растение, корень*, двн. wurz *злак, растение*.
- wegs** мр (а/и) *шторм, мн. волны*; ди. vágr *море*, да. wæʒ, дс. двн. wâg *волна*.
- weiha** мр (п) *священник*; aúhumists weiha *первосвященник*.
- weiha** (прил.) *святой*; двн. wîh, wîhi.
- wein** сpp (а) *вино*; ди. vîp, да. дс. двн. wîp.
- weis** (мест.) *мы*.
- weitwodîpa** жр (ō) *свидетельство*.
- weitwodjan** (слгл. 1) *возвестить, показывать, доказать*.
- wepna** сpp (а) мн. *оружие*; ди. várn, да. wæpn, дс. wâran, двн. wâfan.
- wigs** мр (а) *дорога, путь*; ди. vegr, да. weʒ, дс. двн. weg.
- wiko** жр (п) *очередь, неделя*; ди. vika *Неделя; морская миля*, да. wîcu, wûcu, двн. wecha, wehha *неделя*.
- wiljan** *хотеть*; ди. vilja, да. willan, дс. willian, wellian, двн. wellen; ср. лат. volo *хочу*, инф. velle, русск. «велеть».
- winds** мр (а) *ветер*; ди. vindr, да. дс. wind, двн. wint; ср. лат. ventus.
- wis** сpp (а) *морской штиль*.
- wisan** *быть, существовать*; наст. см. Грамматические таблицы; прош. was, мн. wesum и т. д. по типу снгл. 5; ди. vesa, да. дс. двн. wesan.
- wissuh** = прош. от witan (wissa) + -h.
- witan** (ппргл.) (наст. wait, прош. wissa) *знать*; ди. vita (veit), да. witan (wât), дс. witan (wêt), двн. wizzan (weiz).
- witof** (d) сpp (а) *закон*; двн. wizzôð мр сpp.
- wîpra** (предл.) *перед, напротив*; ди. viðr, við, да. wið, дс. withar, двн. widar.
- wîþrawairþs** (прил.) *находящийся напротив*; да. wîðerweard, двн. widarwert.
- worjan** (слгл. 1) *призывать, громко кричать*; ди. sera, да. wêran *плакать*; дс. wôrian (снгл.) *сожалеть, оплакивать*; двн. wiofan (снгл. 7) *оплакивать*; ср. русск. «вопить».
- wrohs** жр (i) *обвинение*.

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТАБЛИЦЫ ¹

СКЛОНЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Германские основы на -а- (индоевропейские основы на -о-)

Мужской род: двн. свн. **wolf**; дс. **wulf**; го. **wulfs** волк.

	двн.	свн.	дс.	го.
единственное число				
Имен.	wolf	wolf	wulf	wulfs
Вин.	wolf	wolf	wulf	wulf
Род.	wolfes, -as	wolfes	wulfes, -as	wulfis
Дат.	wolfe, -a	wolfe	wulbe, -a	wulfa
Твор.	wolfu, -o	—	wulfu, -o	—
множественное число				
Имен.	wolfa, -â	wolfe	wulfos, -as, -a	wulfôs
Вин.	wolfa, -â	wolfe	wulfos, -as, -a	wulfans
Род.	wolfo	wolfe	wulfo	wulfê
Дат.	wolfum, -om, -un, -on	wolfen	wulfum, -n, -on	wulfam

Средний род: двн. свн. **wort** слово, двн. **lamb**, свн. **lamb** ягненок; дс. (с краткосложной основой) **dal** долина, дс. (с долгосложной основой) **hros** конь; го. **waîrd** слово.

	двн.	свн.	двн.	свн.
единственное число				
Имен.	wort	wort	lamb	lamb
Вин.	wort	wort	lamb	lamb
Род.	wortes, -as	wortes	lambes, -as	lambes
Дат.	worte, -a	worte	lambe, -a	lambe
Твор.	wortu, -o	—	lambu, -o	—
множественное число				
Имен.	wort	wort	lambir	lember
Вин.	wort	wort	lambir	lember
Род.	worto	worte	lambiro	lember (e)
Дат.	wortum, -om, -un, -on	worten	lambirum, -om, -un, -on	lember (e) n

¹ Значение сокращений, принятых в таблицах, см. в Списке сокращений и условных обозначений на с. 285—286.

	дс.	дс.	го.
единственное число			
Имен.	dal	hros	waúrd
Вин.	dal	hros	waúrd
Род.	dales, -as	hrosses, -as	waúrdis
Дат.	dale, -a	hrosse, -a	waúrda
Твор.	dalu, -o	hrossu, -o	—
множественное число			
Имен.	dalu	hros	waúrda
Вин.	dalu	hros	waúrda
Род.	dalo	hrosso	waúrdē
Дат.	dalum, -n, -on	hrossum, -n, -on	waúrdam

Основы на -ja-

Мужской род: двн. **hirti**, свн. **hirte**; дс. **hirdi**; го. **hairdeis**
пастух, harjis (с краткосложной основой) *войско*.

	двн.	свн.	дс.	го.
единственное число				
Имен.	hirti	hirte	hirdi, -e	hairdeis harjis
Вин.	hirti	hirte	hirdi, -e	hairdi hari
Род.	hirtes	hirtes	hirdies, -ias, -eas	hairdeis harjis
Дат.	hirtie, hirte	hirte	hirdie, -ia, -ea	hairdja harja
Твор.	hirtiu, hirtu, -on	—	hirdiu	—
множественное число				
Имен.	hirte, hirta, -â	hirte	hirdios, -eos, -a	hairdjōs harjōs
Вин.	hirte, hirta, -â	hirte	hirdios, -eos, -a	hairdjans harjans
Род.	hirteo, -io, hirtio	hirte	hirdio, -eo	hairdjē harjē
Дат.	{ hirtum, -un, -on, hirtim, -in	hirten	hirdium, -n, -ion, -eon	hairdjam harjam

Средний род: двн. **kunni**, свн. **künne**; дс. **kunni**; го. **kuni** *род, племя*.

	двн.	свн.	дс.	го.
единственное число				
Имен.	kunni	künne	kunni, -e	kuni
Вин.	kunni	künne	kunni, -e	kuni
Род.	kunnēs	künnes	kunnies, -ias, -eas	kunjis
Дат.	kunnie, kunne	künne	kunnie, -ia, -ea	kunja
Твор.	kunniu, kunnu, -o	—	kunniu	—
множественное число				
Имен.	kunni	künne	kunni	kunja
Вин.	kunni	künne	kunni	kunja
Род.	kunneo, -io, kunno	künne	kunnio, -eo	kunjē
Дат.	kunnim, -in, kunnum, -un, -on	künnen	kunnium, -n, ion, -eon	kunjam

Основы на -wa-

Мужской род: двн. *sêo*, свн. *sê*; дс. *sêo море*.

	двн.	свн.	дс.
единственное число			
Имен.	<i>sêo</i>	<i>sê</i>	<i>sê, sêo, -u</i>
Вин.	<i>sêo</i>	<i>sê</i>	<i>sê, sêo, -u</i>
Род.	<i>sêwes</i>	<i>sêwes</i>	<i>sêwes, -as</i>
Дат.	<i>sêwe</i>	<i>sêwe</i>	<i>sêwe, -a</i>
множественное число			
Имен.	<i>sêwa, -â</i>	<i>sêwe</i>	—
Вин.	<i>sêwa, -â</i>	<i>sêwe</i>	—
Род.	<i>sêwo</i>	<i>sêwen</i>	—
Дат.	<i>sêwum, -up, -on</i>	<i>sêwen</i>	—

Примечание. Склонение существительных среднего рода с основой на -wa в двн. отличается от склонения существительных мужского рода лишь в им. вин. мн., совпадающем по форме с им. вин. ед.: ср. двн. им. вин. ед. и мн. *кпео колено*; свн. формы: им. вин. ед. и им. вин. мн. *кпие (кпиц)*, род. ед. *кпiewes (кпие)*, дат. ед. и род. мн. *кпiewe (кпие)*, дат. мн. *кпiewen (кпие)*; в дс. засвидетельствованы лишь формы им. вин. мн. *кпео, кпио*, дат. мн. *кпеоюн* (вместо *кпеон*); в го. засвидетельствованы также лишь некоторые формы склонения этого типа, напр. им. мн. *мр ðiwōs*, род. мн. *ðiwē* (им. ед. **ðius слуга, раб*), вин. ед. *âiw*, род. ед. *âiwis*, дат. ед. *âiwa* и т. д. (им. ед. **âiws время, вечность*); от краткосложного го. *срр *кпиц* засвидетельствованы формы вин. мн. *кпиwa*, род. мн. *кпиwē*, дат. мн. *кпиwan*.

Германские основы на -ō- (индоевропейские основы на -ā-)
Женский род: двн. *geba*, свн. *gebe*; дс. *geba*; го. *giba дар, даяние*.

	двн.	свн.	дс.	го.
единственное число				
Имен.	<i>geba</i>	<i>gebe</i>	<i>geba, -e</i>	<i>giba</i>
Вин.	<i>geba</i>	<i>gebe</i>	<i>geba, -e</i>	<i>giba</i>
Род.	<i>geba (gebu, -o)</i>	<i>gebe</i>	<i>geba, -u, -o</i>	<i>gibōs</i>
Дат.	<i>gebu, -o</i>	<i>gebe</i>	<i>gebu, -o, -a</i>	<i>gibai</i>
множественное число				
Имен.	<i>gebâ</i>	<i>gebe</i>	<i>geba</i>	<i>gibōs</i>
Вин.	<i>gebâ</i>	<i>gebe</i>	<i>geba</i>	<i>gibōs</i>
Род.	<i>gebōno</i>	<i>geben (gebe)</i>	<i>gebono</i>	<i>gibō</i>
Дат.	<i>gebōm, -ōn, -on</i>	<i>geben</i>	<i>gebon, -um, -n</i>	<i>gibōm</i>

Основы на -jō-

Примеры: двн. **sunte** грех, двн. **kuningin** королева; го. **sunja** правда, го. **bandi** узы, го. **mawi** девушка.

	двн.	двн.		го.
единственное число				
Имен.	sunte, -ea, -ia, -a	kuningin		sunja bandi mawi
Вин.	sunte, -ea, -ia, -a	kuninginna (-in)		sunja bandja mauja
Род.	sunte, -ea, -ia, -a	kuninginna		sunjōs bandjōs maujōs
Дат.	suntiu, -u	kuninginnu		sunjai bandjai maujai
множественное число				
Имен.	sunte, -eā, -iā, -ā	kuninginnā		sunjōs bandjōs maujōs
Вин.	sunte, -eā, -iā, -ā	kuninginnā		sunjōs bandjōs maujōs
Род.	sunteōno, -ōno	kuninginnōno		sunjō bandjō maujō
Дат.	sunteōm, -ōm, -ōn	kuninginnōm, -ōn		sunjōm bandjōm maujōm

Германские основы на -i- (индоевропейские основы на -i-)

Мужской род: двн. (с долгосложной основой) **gast**, свн. **gast**; дс. **gast**; го. **gasts** пришелец, чужеземец, гость.

	двн.	свн.		дс.		го.
единственное число						
Имен.	gast	gast		gast		gasts
Вин.	gast	gast		gast		gast
Род.	gastes	gastes		gastes, -as		gastis
Дат.	gaste	gaste		gaste, -a		gasta
Твор.	gastiu, gestiu, gastu	—		—		—
множественное число						
Имен.	gesti	geste		gesti, -e		gasteis
Вин.	gesti	geste		gesti, -e		gastins
Род.	gesteo, -io, -o	geste		gestio, -eo		gastē
Дат.	gestim, -in, -en	gesten		gestium, -n, -ion, -eon		gastim

Мужской род: двн. (с краткосложной основой) **wini**, свн. **wine**; дс. **wini** *друг*.

	двн.	свн.	дс.
единственное число			
Имен.	wini	wine	wini
Вин.	wini	wine	wini
Род.	wines	wines	winies, -ias, -ēs
Дат.	wine	wine	wini, -ie, -ia, -ea, -e wini, -iu
множественное число			
Имен.	wini	wine	wini, -ios
Вин.	wini	wine	wini, -ios
Род.	winio, wino	wine	winio
Дат.	winim, -п	winen	winiun, -ion

Женский род (с долгосложной основой); двн. **maht**¹, свн. **maht** *сила, мощь*; дс. **fard** *странствие, путь*; го. **mahts** *сила, мощь*.

	двн.	свн.	дс.	го.
единственное число				
Имен.	maht	maht	fard	mahts
Вин.	maht	maht	fard	maht
Род.	mahti	mehte, maht	ferdi, -e	mahtais
Дат.	mahti	mehte, maht	ferdi, -e, -iu, fard	mahtai
множественное число				
Имен.	mahti	mehte	ferdi	mahteis
Вин.	mahti	mehte	ferdi	mahtins
Род.	mahteo, -io, mahto	mehte	ferdio	mahtē
Дат.	mahtim, -in, -en	mehten	ferdium	mahtim

¹ Ср. двн. формы с палатальной перегласовкой: им. вин. ед. *anst* *благосклонность, милость*, род. дат. ед. *ensti*, им. вин. мн. *ensti*, род. мн. *ensteo*, дат. мн. *enstim*.

Женский род (с краткосложной основой): двн. **turi** *дверь*; дс. **ewi** *ягненок*.

	двн.	дс.
единственное число		
Имен.	turi	ewi
Вин.	turi	ewi
Род.	turi	ewi
Дат.	turi	ewi
множественное число		
Имен.	turi	ewi
Вин.	turi	ewi
Род.	tureo, -io, turo	—
Дат.	turim, -in	—

Германские основы на -и- (индоевропейские основы на -и-)

Го. мр *sunus сын*, жр *handus рука*, срр *faihu деньги*, первоначально: *скот*.

единственное число			
Имен.	sunus	handus	faihu
Вин.	sunu	handu	faihu
Род.	sunaus	handaus	faihaus
Дат.	sunau	handau	faihau
множественное число			
Имен.	sunjus	—	—
Вин.	sununs	handuns	—
Род.	suniwē	handiwē	—
Дат.	sunum	handum	—

Примечание. В двн. и дс. старые основы на -и- сохранились лишь в им. вин. ед. у краткосложных существительных мр и срр: ср. двн. дс. *sunu сын*, двн. *fihu*, дс. *fehu скот*. Ср., однако, в двн. дат. мн. жр *hantum, -un, -on* (— Нотк.— *handen*). Остальные падежные формы существительных со старой основой на -и- образуются по типу основ на -а- или на -i-: ср. в двн. *situ обычай*: ед. им. вин. *situ*, род. *sites*, дат. *site*, твор. *sitiu, situ*; мн. им. вин. *siti*, род. *siteo, sito*, дат. *sitim, -in*.

**Германские основы на -п- (индоевропейские основы на -п-)
(слабое склонение)**

Мужской род: двн. *gomo*, свн. *gome*; дс. *gumo*; го. *guma*
человек, мужчина, муж.

	двн.	свн.	дс.	го.
единственное число				
Имен.	gomo	gome	gumo	guma
Вин.	gomon, gomun	gomen	gumon, -an	guman
Род.	gomen, gomin	gomen	gumen, -an, -on	gumins
Дат.	gomen, gomin	gomen	gumen, -an, -on	gumin
множественное число				
Имен.	gomon, gomun	gomen	gumon, -un, -an	gumans
Вин.	gomon, gomun	gomen	gumon, -un, -an	gumans
Род.	gomōno	gomen	gumono	gumanē
Дат.	gomōm, -ōn	gomen	gumon, -un	gumam

Женский род: двн. **zunga**, свн. **zunge**; дс. **tunga**; го. **tuggō** *язык*.

	двн.	свн.	дс.	го.
единственное число				
Имен.	zunga	zunge	tunga, -e	tuggō
Вин.	zungûn	zungen	tungun, -on, -an	tuggôn
Род.	zungûn	zungen	tungun, -on, -an	tuggõns
Дат.	zungûn	zungen	tungun, -on, -an	tuggõn
множественное число				
Имен.	zungûn	zungen	tungun, -on, -an	tuggõns
Вин.	zungûn	zungen	tungun, -on, -an	tuggõns
Род.	zungõno	zungen	tungono	tuggõnõ
Дат.	zungõm, -on	zungen	tungun, -on, -an	tuggõm

Средний род: двн. **herza**, свн. **herze**; дс. **herta**; го. **haírtõ** *сердце*.

	двн.	свн.	дс.	го.
единственное число				
Имен.	herza	herze	herta, -e	haírtõ
Вин.	herza	herze	herta, -e	haírtõ
Род.	herzen, -in	herzen	herten, -an, -on	haírtins
Дат.	herzen, -in	herzen	herten, -an, -on	haírtin
множественное число				
Имен.	herzun, -on	herzen	hertun, -on	haírtõna
Вин.	herzun, -on	herzen	hertun, -on	haírtõna
Род.	herzõno	herzen	hertono	haírtanē
Дат.	herzõm, -õn	herzen	hertun, -on	haírtam

Женский род: двн. **tiufi**; го. **diupeí** *глубина*.

	двн.	го.
единственное число		
Имен.	tiufi (tiufin)	diupeí
Вин.	tiufi (tiufin)	diupein
Род.	tiufi (tiufin)	diupeins
Дат.	tiufi (tiufin)	diupein
множественное число		
Имен.	tiufi (tiufin)	diupeins
Вин.	tiufi (tiufin)	diupeins
Род.	tiufino	diupeinõ
Дат.	tiufim (tiufin)	diupeim

Основы на -г (имена родства)

Двн. *bruoder*; го. *brōpar* *брат*.

	двн.	го.
единственное число		
Имен.	<i>bruoder</i>	<i>brōpar</i>
Вин.	<i>bruoder</i>	<i>brōpar</i>
Род.	<i>bruoder</i>	<i>brōprs</i>
Дат.	<i>bruoder</i>	<i>brōpr</i>
множественное число		
Имен.	<i>bruoder</i>	<i>brōprjus</i>
Вин.	<i>bruoder</i>	<i>brōpruns</i>
Род.	<i>bruodero</i>	<i>brōprē</i>
Дат.	<i>bruoderum, -up, -on</i>	<i>brōprum</i>

Причастные основы на -nt

Двн. *friunt*; дс. *friend*; го. *frijōnds* *друг*.

	двн.	дс.	го.
единственное число			
Имен.	<i>friunt</i>	<i>friend</i>	<i>frijōnds</i>
Вин.	<i>friunt</i>	<i>friend</i>	<i>frijōnd</i>
Род.	<i>friuntes</i>	<i>friendes, -as</i>	<i>frijōndis</i>
Дат.	<i>friunte</i>	<i>friende, -a</i>	<i>frijōnd</i>
множественное число			
Имен.	<i>friunt, friunta (-â)</i>	<i>friend, -os, -a</i>	<i>frijōnds</i>
Вин.	<i>friunt, friunta (-â)</i>	<i>friend, -os, -a</i>	<i>frijōnds</i>
Род.	<i>friunto</i>	<i>friendo</i>	<i>frijōndē</i>
Дат.	<i>friuntum, -up, -on</i>	<i>friendun, -on</i>	<i>frijōndam</i>

Корневые основы

Двн. *naht* жр *ночь*; дс. *burg* жр; го. *baúrgs* жр *укрепленное место*.

	двн.	дс.	го.
единственное число			
Имен.	<i>naht</i>	<i>burg</i>	<i>baúrgs</i>
Вин.	<i>naht</i>	<i>burg</i>	<i>baúrg</i>
Род.	<i>naht</i>	<i>burges</i>	<i>baúrgs</i>
Дат.	<i>naht</i>	<i>burg, -i</i>	<i>baúrg</i>
множественное число			
Имен.	<i>naht</i>	<i>burgi (naht)</i>	<i>baúrgs</i>
Вин.	<i>naht</i>	<i>burgi (naht)</i>	<i>baúrgs</i>
Род.	<i>nahto</i>	<i>burgo, -io, -eo</i>	<i>baúrgē</i>
Дат.	<i>nahtum, -up, -on</i>	<i>burgun, -iun, -eon</i>	<i>baúrgim</i>

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

Двн. **der** мр, **daz** срр, **diu** жр (э)тот, (э)то, (э)та.

	мр	срр	жр
единственное число			
Имен.	der	daz	diu
Вин.	den	daz	dea, dia (die)
Род.		des	dera (deru, -o)
Дат.		demu, demo	deru, -o
Твор.		diu	—
множественное число			
Имен.	} dê, dea, dia, die }	} diu (dei)	deo, dio
Вин.			dero
Род.		dêm, dên (deam, dien)	dêr, dêr
Дат.			(deam, djen)

Свн. **der** мр, **daz** срр, **diu** жр.

	мр	срр	жр
единственное число			
Имен.	der	daz	diu
Вин.	den	daz	die
Род.		des	} der(e)
Дат.		dem(e)	
множественное число			
Имен.	} die }	} diu	} die
Вин.			
Род.		den	der(e)
Дат.			den

Дс. **the, thie** мр, **that** срр, **thiu, thia** жр.

	мр	срр	жр
единственное число			
Имен.	thê, thie	} that	thiu, thia
Вин.	thena, -e, thana, -e		thia, -e, thea
Род.	thes	thes, thas	thera, theru, -o
Дат.		themu, -o, them	theru, -o, thera
Твор.	—	thiu	—
множественное число			
Имен.	} thea, thia, -e, thê }	} thiu	} theo, thia,
Вин.			
Род.		thêm, thên	thero, -a
Дат.			thêm, thên

Го. sa мр, pata срр, sō жр.

	мр	срр	жр
единственное число			
Имен.	sa	pata	sō
Вин.	paṇa		pō
Род.		pis	pizōs
Дат.		paṇṇa	pizai
Твор.	—	pē	—
множественное число			
Имен.	pāi	pō	pōs
Вин.	paṇs		
Род.		pize	paim
Дат.		paim	

СКЛОНЕНИЕ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Сильные прилагательные

· Основы на -а-, -о-.

А. Двн. blint слепой.

	мр	срр	жр
единственное число			
Имен.	1. blint	blint	blint
	2. blintēr	blintaz	blintiu; франк. blint(i)u
Вин.	blintan	1. blint	blinta
		2. blintaz	
Род.		blintes	blintera
Дат.		blintemu, -emo	blinteru, -ero
Твор.		blintu	—
множественное число			
Имен.	1. blinte	blintiu; франк. blint(i)u	blinto
	2. (blint)	(blint)	(blint)
Вин.	blinte	blintiu, франк. blint(i)u	blinto
Род.		blintero	blintero
Дат.		blintēm, -ên	blintēm, -ên

Б. свн. blint слепой.

	мр.	срр	жр
единственное число			
Имен.	1. blint	} blint blindez	} blint blindiu blinde
Вин.	2. blinder		
Род.	blinden	} blindes	} blinder(e)
Дат.	blindem(e)		
множественное число			
Имен.	} blinde	} blindiu	} blinde
Вин.			
Род.	blinder(e)	} blinden	} blinder(e) blinden
Дат.	blinden		

В. Дс. blind слепой (hêlag святой).

	мр.	срр.	жр.
единственное число			
Имен.	blind	} blind	} blind
Вин.	blindan (hêlagna)		
Род.	blindes, -as	} blindera, -o	} blindera-, -o
Дат.	blindumu, -emo, -un, -on		
Твор.	blindu		
множественное число			
Имен.	} blinde, -a	} blind	} blinda
Вин.			
Род.	blindero	} blindun, -on	} blindero blindun, -on
Дат.	blindun, -on		

Г. го. blinds слепой.

	мр.	срр	жр
единственное число			
Имен.	} blinds	} blindata, blind	} blinda
Вин.			
Род.	blindis	} blindai	} blindai
Дат.	blindamma		
множественное число			
Имен.	} blindai	} blinda	} blindōs
Вин.			
Род.	blindaizē	} blindaim	} blindai
Дат.	blindaim		

Основы на -ja-, -jō-

Го. midjis (с краткосложной основой) *средний*.

	мр	срр	жр
единственное число			
Имен.	midjis	} midjata, } midī	} midja
Вин.	midjana		
Род.		midjis	midjaizōs
Дат.		midjamma	midjai
множественное число			
Имен.	midjai	} midja	} midjōs
Вин.	midjans		
Род.		midjaizē	midjaizō
Дат.		midjaim	midjaim

Примечание. В двн. прилагательные со старой основой на -ja-, -jō- отличаются от прилагательных со старой основой на -a-, -ō- лишь в краткой форме им. ед.: ср. двн. *taḡi известный, знаменитый* — склоняемая форма *taḡēr* мр, *taḡaḡ* срр, *taḡiu* жр, им. вин. мн. *taḡe* мр, *taḡ(i)u* срр, *taḡo* жр и т. д.

В свн. краткая форма им. ед. *taḡe*, остальные формы совпадают с приведенным выше образцом склонения на -a-, -ō-.

В дс. различие между основами на -a-, -ō- и основами на -ja-, -jō- существует лишь в им. ед.; прилагательные с основами на -ja-, -jō- имеют, как и в двн., окончание -i: ср. дс. *diuri дорогой*, вин. ед. мр. *diurian*, род. ед. мр *diuries* и т. д.

Го. wilpeis (с долгосложной основой) *дикий*.

	мр	срр	жр
единственное число			
Имен.	wilpeis	} wilpjata, } wilpi	wilpi
Вин.	wilpjana		
Род.		wilpeis	wilpjaisōs
Дат.		wilpjamma	wilpjai

Примечание. Формы множ. полностью совпадают с формами прил. *midjis*.

Основы на -wa-, -wo-

Двн. *garo* *готовый*.

	мр	срр	жр
единственное число			
Имен.	<i>garo</i>	<i>garo</i>	<i>garo</i>
Вин.	<i>gar(a)wër</i>	<i>gar(a)waz</i>	<i>gar(a)wiu</i> , фр. <i>gar(a)wu</i>
Род.		<i>gar(a)wes</i>	<i>gar(a)wera</i>
Дат.		<i>gar(a)wemo</i>	<i>gar(a)weru</i>
мн. ч. по образцу склонения прил. <i>blint</i> .			

Основы на -i-

Го. *hrains* *чистый*.

	мр	срр	жр
единственное число			
Имен.	<i>hrains</i>	} <i>hrain,</i> <i>hrainjata</i>	<i>hrains</i>
Вин.	<i>hrainjana</i>		<i>hrainja</i>
Род.	<i>hrainis</i>		<i>hrainjaizõs</i>
Дат.	<i>hrainjamta</i>		<i>hrainjai</i>
множественное число			
Имен.	<i>hrainjai</i>	} <i>hrainja</i>	} <i>hrainjõs</i> <i>hrainjaizõ</i> <i>hrainjaim</i>
Вин.	<i>hrainjans</i>		
Род.	<i>hrainjaizē</i>		
Дат.	<i>hrainjaim</i>		

Основы на -u-

Го. *hardus* *твердый, крепкий*.

	мр	срр	жр
единственное число			
Имен.	<i>hardus</i>	} <i>hardu, hardjata</i>	<i>hardus</i>
Вин.	<i>hardjana</i> и т. д. по типу основ на -ja-.		<i>hardja</i>

Слабые прилагательные

А. Двн. blinto мр, blinta срр жр.

	мр	срр	жр
единственное число			
Имен.	blinto	} blinta	blinta
Вин.	blinton, -un		
Род. Дат.	blinten, -in		blintûn blintûn
множественное число			
Имен. Вин.	blinton, -un	blintun, -on	blintûn blintôn blintôm, -ôn
Род.	blintôno		
Дат.	blintôm, -ôn		

Б. Свн. blinde.

	мр	срр	жр
единственное число			
Имен.	blinde	} blinde	blinde
Вин.	blinden		
Род. Дат.	blinden	blinden	blinden blinden
множественное число			
Имен. Вин.	blinden	blinden	blinden
Род. Дат.			

В. Дс. blindo мр, blinda срр жр.

	мр.	срр	жр
единственное число			
Имен.	blindo, -a	} blinda, -e	blinda, -e
Вин.	blindon, -an		
Род.	blinden, -an, -on		blindun, -on, -an blindun, -on, -an
Дат.	blinden, -an, -on		
множественное число			
Имен.	} blindon, -un	} blindun, -on	blindun, -on
Вин.			
Род.	blindono		blindono blindum, -on
Дат.	blindum, -on		

Г. Го. **blinda** мр, **blindō** срр жр.

	мр	срр	жр		
единственное число					
Имен.	blinda	} blindō	blindō		
Вин.	blindan		blindōn		
Род.	blindins		blindōns		
Дат.	blindin		blindōn		
множественное число					
Имен.	} blindans	} blindōna	} blindōns		
Вин.				blindanē	blindōnō
Род.				blindam	blindōm
Дат.					

Склонение причастий в двн.

Причастие наст. в двн., склоняется по типу прил. с основой на -ja-, -jō-. Ср. *nemanti берущий*: им. ед. по сильному склонению *nemantēr* мр, *nemantaz* срр, *nemantiu* жр; им. ед. по слабому склонению *nemanto* мр, *nemanta* срр, жр и т. д., как *blint*.

Причастие прош. в двн., образуемое от сильных глаголов с окончанием -an, от слабых глаголов с окончанием -t, склоняется как обычное прилагательное по сильной и слабой форме. Ср. *gipotan* (краткая форма) *взятый*; им. ед. *gipotanēr* мр, *gipotanaž* срр, *gipotaniu* жр, род. ед. *gipotanes* мр срр, *gipotanera* жр и т. д.; по слабому склонению—*gipotapo* мр, *gipotana* срр и жр и т. д.; ср. от *gengerit спасенный* им. ед. мр по сильному склонению *gengeritēr* и т. д.

Г Л А Г О Л

Классификация сильных глаголов

Основные формы: 1. Инфинитив (основа настоящего времени). 2. прошедшее время единственного числа (в двн., свн., дс. основа 1 л. и 3 л. ед., в го.— 1 л., 2 л., 3 л., ед.), 3. прошедшее время множественного числа (в двн., свн., дс. основа также 2 л. ед.; во всех языках основа прош. сосл.), 4. причастие прошедшего времени.

Первый класс (германское чередование: **i — ai — i — i**)

	двн.	свн.	дс.	го.
а)	1. <i>grifan хватать</i> 2. <i>greif</i> 3. <i>grifum</i> 4. <i>gigrifan</i>	<i>grifen</i> <i>greif</i> <i>grifen</i> <i>gegrifen</i>	<i>grīpan</i> <i>grēp</i> <i>grīpun</i> <i>gigrīpan</i>	<i>greipan</i> <i>graip</i> <i>grīpum</i> <i>grīpans</i>
б)	1. <i>zīhan обвинять</i> 2. <i>zēh</i> 3. <i>zīgum</i> 4. <i>gizigen</i>	<i>zīhen</i> <i>zēch</i> <i>zigen</i> <i>gezigen</i>	<i>tīhan обвинять</i> <i>tēh</i> <i>tīgum</i> <i>gitigan</i>	(<i>ga</i>) <i>teihan возвещать</i> <i>-tāih</i> <i>-tāihum</i> <i>-tāihans</i>

Второй класс (германское чередование: eu — au — u — u)

двн.	свн.	дс.	го.
а) 1. giczan <i>лить</i> 2. gôz 3. gi zzum 4. gicczan	giezen gôz guzzen gegozzen	giotan gôt gutun gigotan	giutan gaut gutum gutans
б) 1. liogan <i>лгать</i> (юн. liugan) 2. loug 3. lugum 4. gilogan	liegen louc lugen gelogen	liogan lôg lugun gilogan	liugan laug lugum lugans

Третий класс (германское чередование: in(er) — an(ar) — un(ur))

двн.	свн.	дс.	го.
а) 1. bintan <i>вязать</i> 2. bant 3. buntum 4. gibuntan	binden bant bunden gebunden	bindan band bundun gibundan	bindan band bundum bundans
б) 1. werfan <i>бросать</i> 2. warf 3. wurfum 4. giworfan	werfen warf wurfen geworfen	werpan warp wurpun giworpan	waifpan warp waûrpum waûrpans

Четвертый класс (германское чередование: e — a — ē — u)

двн.	свн.	дс.	го.
а) 1. neman <i>брать</i> 2. nam 3. nânum 4. ginoman	nemen nam nânen genomen	niman nam nâmun ginoman	niman nam nênum numans

Примечание. В го. перед г понижение (Brechung) i > ai, u > au; ср. 1. baifan, 4. baûrans.

Пятый класс (германское чередование: e — a — ē — e)

двн.	свн.	дс.	го.
1. geban <i>давать</i> 2. gab 3. gâbum 4. gigeban	geben gap gâben gegeben	geban gaf gâbun gigeban	giban gaf gêbum gibans

Примечание. В го. перед h (hv) понижение (Brechung) i > ai; ср. 1. saifan, 4. saûfans.

Шестой класс (германское чередование: а — ö)

двн.	свн.	дс.	го.
1. faran <i>ехать</i> 2. fuor 3. fuorum 4. gifaran	faren fuor fuoren gefaren	faran fôr, fuor fôrun, fuorun gifaran	faran fôr fôrum farans

Седьмой класс

двн.	свн.	дс.	го.
а) 1. heizan <i>называть</i> 2. hiaz 3. hiazum 4. giheizan	heizen hîz hiezen geheizen	hêtan hêt, hiet hêtun, hietun hêtan	haitan naihait haihaitum haitans
б) 1. loufan <i>бежать</i> 2. liof 3. liofum 4. giloufan	loufen liof liefen ge'oufen	hlôpan hleop hleopun gihlôpan	âukan <i>увеличивать</i> aîâuk aîâukum âukans
в) 1. stêzan <i>толкать</i> 2. stioz 3. stiozum 4. gîstêzan	stêzen sticz stiezen gestôzen	stôtan steot steotun gistôtan	stâutan ¹ — — —
г) 1. haltan <i>держать</i> 2. hialt 3. hialtum 4. gihaltan	halten hielt hielten gehalten	haldan hêld hêldun gihaldan	falpan <i>складывать</i> faifalp faifalpum falpans
д) 1. slâfan <i>спать</i> 2. sliaf 3. sliafum 4. gîslâfan	slâfen slief sliefen geslâfen	slâpan slêp, sliep slêpun, sliepun gîslâpan	slêpan saiflêp saiflêpum slêpans
е) 1. lâzan <i>оставлять, пускать</i> 2. liaz 3. liazum 4. gilâzan	— — — —	lâtan lêt, liet lêtun, lietun gilâtan	lêtan laiflôt laiflôtum lêtans
ж) 1. ruofan <i>кричать</i> 2. riof 3. riofum 4. giruofan	ruofen rief riefen geruofen	hrôpan hriop hriopun gîhrôpan	huôpan <i>хвалять(ся)</i> hwaifuop ¹ — —

¹ Остальные формы не засвидетельствованы.

Спряжение сильных глаголов

Настоящее время

А. Двн. **nemaп** брать, *взять* (образец наиболее древних форм), **ziohan** тянуть (Татиан), **faran** ехать (Отфрид), **râten** советовать, *помогать* (Ноткер).

Изыъявительное наклонение

единственное число			
1. nimu	ziuhu	faru	râto
2. nimis	ziuhis, -ist	ferist, -is	râtest
3. nimit	ziuhit	ferit	râtet
множественное число			
1. nemumês, -amês, -emês, -êm	ziohemês, -ên	farên	râtên
2. nemet (nemat)	ziohet	faret	râtent
3. nemant	ziohent	farent	râtent

Сослагательное наклонение

единственное число			
1. 3. neme	ziohe	fare	râte
2. nemês	ziohês, -êst	farês	râtêst
множественное число			
1. nemêm, -amês, -emês	ziohemês, -ên	farên	râtên
2. nemêt	ziohêt	farêt	râtênt
3. nemên	ziohên	farên	râtên

Повелительное наклонение

единственное число			
2. nim	ziuh	far	rât
множественное число			
1. nemamês, -emês, nemêm	ziohemês, -ên	faremês, -amês	râtên
2. nemêt, nemat	ziohet	faret	râtent

Инфинитив

nemaп, род. nemannes, дат. nemanne и т. д.

Причастие

nemanti, -enti ziohenti, -anti farenti, -anti râtente, -ende

Б. Свн. nemen брать, graben копать.

И з њ ѡ в и т е л ь н о е н а к л о н е н и е

единственное число	
1. nim(e)	grabe
2. nim(e)s(t)	grebes(t)
3. nim(e)t	grabet
множественное число	
1. nemen	graben
2. nem(e)t	grabet
3. nement	grabent

С о с л а г а т е л ь н о е н а к л о н е н и е

единственное число	
1. neme	grabe
2. nemes(t)	grabes(t)
3. neme	grabe
множественное число	
1. 3. nemen	graben
2. nemet	grabet

П о в е л и т е л ь н о е н а к л о н е н и е

ед. 2 л. nim, грап; мн. 1 л. nemen, graben, 2 л. nemet, grabet.

И н ф и н и т и в

nemen, graben, род. nemen(n)es, graben(n)es, дат. nemen(n)e, graben(n)e.

П р и ч а с т и е

nemende, grabende

В. Дс. **niman.**

Изъявительное наклонение	Сослагательное наклонение
единственное число	
1. nimu, -o	nime, -a
2. nimis	nimes, -as
3. nimid, -t, -ð	nime, -a
множественное число	
1. 2. 3. nimad, -t, ð	nimen, -an
Повелительное наклонение: nim Причастие: nimandi	

Г. Го. **niman.**

	Изъявительное наклонение	Сослагательное наклонение
Действительный залог		
един. ч.	1. nima	nimau
	2. nimis	nimais
	3. nimip	nimai
двойств. ч.	1. nimōs	nimaiwa
	2. nimats	nimaitis
мн. ч.	1. nimam	nimaima
	2. nimip	nimaiḗ
	3. nimand	nimaina
Повел. накл.	един. ч.: 2. nim 3. nimadau двойств. ч.: 2. nimats мн. ч.: 1. nimam , 2. nimip , 3. nimandau	
Медиопассив		
ед. ч.	1. 3. nimada	nimaidau
	2. nimaza	nimaizau
мн. ч.	1. 2. 3. nimanda	nimaindau
Причастие: nimands		

Прошедшее время

А. Дви. **neman** (древнейшие формы), **ziohan** (Татиан),
faran (Отфрид), **râten** (Ноткер).

Изъявительное наклонение

единственное число			
1. 3. nam	zôh	fuar	riet
2. nâmi	zugî	fuari	riete
множественное число			
1. nânum, -umês	zugumês, -un	fuarun	rieten
2. nâmut	zugut	fuarut	rietent
3. nâmun	zugun	fuarun	rieten

Сослагательное наклонение

единственное число			
1. 3. nâmi	zugî	fuari	riete
2. nâmis	zugîs, -ist	fuaris	rietist
множественное число			
1. nâim, -imês	zugîmes, -in	fuarin	rietin
2. nâmit	zugît	fuarit	rietint
3. nâimn	zugîn	fuarin	rietin

Б. Свн. **nemen, graben.**

Изъявительное наклонение		Сослагательное наклонение	
единственное число		единственное число	
1. 3. nam	gruop	1. 3. næme	grüebe
2. næme	grüebe	2. næmes(t)	grüebes(t)
множественное число		множественное число	
1. 3. nâmen	gruoben	1. 3. næmen	grüeben
2. nâmet	gruobet	2. næmet	grüebet

В. Дс. **niman.**

Изъявительное наклонение		Сослагательное наклонение	
единственное число			
1. 3. nam		nâmi	
2. nâmi		nâmis	
множественное число			
1. 2. 3. nâmun		nâmin	

Изъявительное наклонение	Сослагательное наклонение
единственное число	
1. pam	pēmjau
2. pamt	pēmeis
3. pam	pēmi
двойственное число	
1. pēmu	—
2. pēmuts	pēmeits
множественное число	
1. pēmum	pēmeima
2. pēmup	pēmeip
3. pēmup	pēmeina

Спряжение слабых глаголов

Настоящее время

А. Двн. **suochen** *искать* (с долгосложной основой), **zellen** *рассказывать, говорить* (с палатальной перегласовкой в краткосложной основе и частичным удвоением l перед j), **nerien** *спасать* (с краткосложной основой и сохранившимся j после r) — слабые глаголы первого класса с окончанием в инфинитиве -jan(en); **machôn** *делать* (слабый глагол второго класса с окончанием в инфинитиве -ôn); **haben** *иметь, держать* (слабый глагол третьего класса с окончанием в инфинитиве -ên).

Изъявительное наклонение

единственное число		
1. suochu; zellu; neriu, nerru	machôm, -ôn	habêm, -ên
2. suochis; zelis; neris; -ist	machôs, -ôst	habês, -êst
3. suochit; zelit; nerit	machôt	habêt
множественное число		
1. suochemês; zellemês; neriemês; (-amês, -ên)	machômês; machôn, -ôên	habêmês; habên, -êên
2. suochet; zellet; neriet, nerret; (-at)	machôt	habêt
3. suochent; zellent; nerient, ner- rent; (-ant)	machônt	habênt

Сослагательное наклонение

единственное число		
1. 3. suoche; zelle; nerie, nerre	macho, machôe	habe, habêe
2. suochês(t); zellês(t); nerîês(t). nerrês(t)	machôs(t), machôês(t)	habês(t), habêês(t)
множественное число		
1. suochêm, -ên, -emês, -amês	machôm, -ôn, -ômês, -ôêm	habêm, -ên, -êmês, -êêm
2. suochêt	machôt, -ôêt	habêt, -êêt
3. suochên	machôn, -ôên	habên, -êên

Повелительное наклонение

единственное число		
2. suochi; zeli; neri	macho	habe
множественное число		
1. suochemês; zellemês; neriemês, -amês, -ên	machômês; machôn, -ôên	habêmês; habên, -êên
2. suochet; zellet; neriet, nerret; (-at)	machôt	habêt

Причастие

suochentî; zellentî; nerientî, nerrentî; machôntî habêntî -anti

Инфинитив

suochen, род. suochennes, дат. suochenne; machôn, род. machônnes, дат. machônne; habên, род. habênes, дат. habênne

Б. Свн. suochen *искать*, loben *хвалить*.

Изыъявительное наклонение	Сослагательное наклонение	Повелительное наклонение
единственное число		
1. suoche lobe 2. suoches(t) lobes(t) 3. suochet lobet	suoche lobe suoches(t) lobes(t) suoche lobe	suoche, lobe —
множественное число		
1. suochen loben 2. suochet lobet 3. suochent lobent	suochen loben suochet lobet suochen loben	loben lobet —

Причастие

suochende lobende

Инфинитив

suochen, род. suochen(n)es, дат. suochen(n)e; loben, род. loben(n)es, дат. loben(n)e

В. Дс. **frummiān** *совершать* (слабый глагол первого класса); **makon** *делать* (слабый глагол второго класса); **hebbian** *иметь* (слабый глагол третьего класса).

Изъявительное наклонение

единственное число		
1. frummiu	makon	hebbiu
2. frumis	makos	habes, -as, -is
3. frumid, -t, -ð	makod, -t, -ð	habed, -ad, -ið
множественное число		
1. 2. 3. frummiad, -ead	makod, makoiad, -t, -ð	hebbiad, habbiad

Сослагательное наклонение

единственное число		
1. 3. frummie, -ia, -ea	maکو(ie)	hebbie, -ea, habbie
2. frummies, -ias, -eas	maکو(ies)	hebbies
множественное число		
1. 2. 3. frummien, -ian, -ean	maکو(ia)n, -ian, -ien	hebbian, -ien

Повелительное наклонение

ед. ч.	2. frumi	maکو	habe, -a, -i
мн. ч.	2. frummiad	makod	hebbiad

Причастие

frummiandi, -iendi, -eandi; makiandi

Г. Го. **nasjan** *спасать* (слабый глагол первого класса с краткосложной основой); **salbōn** *натираť маслом, помазатъ* (слабый глагол второго класса); **sokjan** *искать* (слабый глагол первого класса с долгосложной основой); **haban** *иметь* (слабый глагол третьего класса); **fullnan** *наполняться* (слабый глагол четвертого класса).

Действительный залог
Изъявительное наклонение

единственное число				
1. nasja	sōkja	salbō	haba	fullna
2. nasjis	sōkeis	salbōs	habais	fullnis
3. nasjip	sōkeip	salbōp	habaip	fullnip
двойственное число				
1. nasjōs	sokjōs	salbōs	habōs	fullnōs
2. nasjats	sokjats	salbōts	—	fullnats
множественное число				
1. nasjam	sōkjam	salbōm	habam	fullnam
2. nasjip	sōkeip	salbōp	habaip	fullnip
3. nasjand	sōkjand	salbōnd	haband	fullnand

Сослагательное наклонение

единственное число				
1. nasjau	—	habau	fullnau	
2. nasjais	salbōs	habais	fullnais	
3. nasjai	salbō	habai	fullnai	
двойственное число				
1. nasjaiwa	salbōwa	habaiwa	fullnaiwa	
2. nasjaits	salbōts	habaits	fullnaits	
множественное число				
1. nasjaima	salbōma	habaima	fullnaima	
2. nasjaip	salbōp	habaip	fullnaip	
3. nasjaina	salbōna	habaina	fullnaina	

Повелительное наклонение

единственное число				
2. nasei	sōkei	salbō	habai	fulln
3. nasjadau	sōkjadau	salbōdau	—	fullnadau
двойственное число				
2. nasjats	sōkjats	salbōts	—	fullnats
множественное число				
1. nasjam	sōkjam	salbōm	habam	fullnam
2. nasjip	sōkeip	salbōp	habaip	fullnip
3. nasjandau	sōkjandau	salbōndau	habandau	fullnandau

Причастие

nasjands	sōkjands	salbōnds	habands	fullnands
----------	----------	----------	---------	-----------

Медиопассив

Изъявительное наклонение

единственное число			
1. 3. nasjada	salbōda	habada	—
2. nasjaza	salbōza	habaza	—
множественное число			
1. 2. 3. nasjanda	salbonda	habanda	—

Сослагательное наклонение

единственное число			
1. 3. nasjaidau	salbōdau	habaidau	—
2. nasjaizau	salbōzau	habaizau	—
множественное число			
1.2.3. nasjaindau	salbōndau	habaindau	—

Прошедшее время

А. Двн. suochen, zellen, nerien; machôn; habên.

Изъявительное наклонение

единственное число			
1.3. suohta; zalta, zelita; nerita		machôta и т. д. habêta и т. д.	
2. suohtôs, -ôst		(как suohta) (как suohta)	
множественное число			
1. suohtum, -un; (-umês);	алем.	suohtôm, -ôn; (ômês)	
2. suohtut	„	suohtôt, (-ônt)	
3. suohtun	„	suohtôn	

Сослагательное наклонение

единственное число			
1. 3. suohti; zalti, zelti;	machôti; алем.	habêti; алем.	
neriti; алем. suohtî и т. д.	-îi и т. д. (как suohti)	-tî и т. д. (как suohti)	
множественное число			
1. suohtîm; -în (-îmes)			
2. suohtit			
3. suohtîn			

Причастие

gisuochit (склон. -s: o têt); gizelit, -zalt; nerit; gimachôt; gihabêt
--

Б. Свн. suochen, loben.

Изъявительное наклонение		Сослагательное наклонение	
Единственное число			
1.3. suohte	lobete	suohte	lobete
2. suohtes(t)	lobetes(t)	suohtes(t)	lobetes(t)
множественное число			
1.3. suohten	lobeten	suohten	lobeten
2. suohtet	lobetet	suohtet	lobetet

Причастие

gesuoht, gelobet

В. Дс. frummian, makon, hebbian.

Изъявительное наклонение

единственное число		
1.3. frumida, -e	makoda, -e	habda, habda, hadda
2. frumides, -as, -os	makodes	habdes
множественное число		
1.2.3. frumidun	makodun	habdun

Сослагательное наклонение

единственное число		
1.3. frumidi	makodi	habdi
2. frumidis	makodis	habdis
множественное число		
1.2.3. frumidin	makodin	habdin

Причастие

gifrumid, gimakod, gihabd

Г. Го. *nasjan* *спасать*.

Изъявительное наклонение

единственное число
1.3. <i>nasida</i>
2. <i>nasidēs</i>
двойственное число
1. <i>nasidēdu</i>
2. <i>nasidēduts</i>
множественное число
1. <i>nasidēdum</i>
2. <i>nasidēduþ</i>
3. <i>nasidēdun</i>

Сослагательное наклонение

единственное число
1. <i>nasidēdjau</i>
2. <i>nasidēdeis</i>
3. <i>nasidēdi</i>
двойственное число
2. <i>nasidēdeits</i>
множественное число
1. <i>nasidēdeima</i>
2. <i>nasidēdeiþ</i>
3. <i>nasidēdeina</i>

Примечание. Слабые глаголы остальных классов имеют те же окончания. Ср. *salbōda*, *sōkida*, *habaida*, *fullnōda*; *sōkidēs*, *salbōdēs*, *habaidēs*, *fullnōdēs* и т. д.

Причастия

<i>nasīþs</i> (сл. <i>nasida</i>) мр, <i>nasidata</i> , <i>nasīþ</i> (сл. <i>nasidō</i>) срр, <i>nasida</i> (<i>nasidō</i>) жр; соответственно <i>salbōþs</i> , <i>habaiþs</i>
--

Двн. **wesan**, свн. **wesen** (sĭn); дс. **wesan**; го. **wisan** *быть*.

Настоящее время

Изъявительное наклонение

двн.	свн.	дс.	го.
единственное число			
1. bim, bin 2. bist 3. ist	bin bis(t) ist	bium, -n, bion bist, bis is, ist	im is ist ДВОЙСТВ. Ч. 1. siju
множественное число			
1. birum, birun 2. birut 3. sint	(birn) sĭn (birt) sĭt sint	} sind (un), -on, } sundon, sint	si jum siju sind

Сослагательное наклонение

единственное число			
1. sĭ 2. sĭs, sĭst 3. sĭ	sĭ (wese) sĭs(t) (wesest) sĭ (wese)	sĭ sĭs sĭ	si jau sijais sijai
множественное число			
1. sĭn (sĭm) 2. sĭt (sĭnt) 3. sĭn	sĭn (wesen) sĭt (weset) sĭt (wesen)	} sĭn	sijaima sijai sijaina

Причастие

wesanti	wesende (sĭnde)	wesandi	wisands
---------	-----------------	---------	---------

Прошедшее время

Изъявительное наклонение

двн.	свн.	дс.	го.
единственное число			
1.3. was 2. wāri	was wāre	was wāri	was wast
множественное число			
1. wārum(ēs), -un 2. wāru(n)t 3. wārun	wāren wāret wāren	} wārun	wēsūm wēsū wēsun

Причастие

—	gewesen	—	—
---	---------	---	---

Инфинитив

wesan	wesen (sîn)	wesan	wisan
-------	-------------	-------	-------

Сослагательное наклонение

единственное число			
1. wâri	wære	wâri	wēsjau
2. wâris(t)	wæres(t)	wâri	wēseis
3. wâri	wære	wâri	wēsi
множественное число			
1. wârîm(ês), -in	wæren	} wârîn	wēseima
2. wâri(n)t	wæret		wēseiþ
3. wârîn	wæren		wēseina

Двн. tuon (duan, tuen), свн. tuon, дс. dôn, duon *делать*.

Настоящее время

Изъявительное наклонение

двн.	свн.	дс.
единственное число		
1. tuom, tuon (duan)	tuon (tuo)	dôm, -n, duom, -n
2. tuos(t) (tûis, duas[t] duis[t])	tuos(t)	dôs, duos,
3. tuot (duat, duit)	tuot	dôd, duod, dôit
множественное число		
1. tuomês, tuon (duen, tûên, tuoên)	tuon	} dôð, duod, dûad
2. tuot (duet, tuont)	tuot	
3. tuont (duent, duant)	tuonst	

Сослагательное наклонение

единственное число		
1.3. tuo (due, tûe, tuoë)	tuo	dôe, dûo,
2. tûês (duest, tûêst, tuoêst)	tuos(t)	duoas
множественное число		
1. tuom (duen, tuoên)	tuon	} dôen, duon
2. tuot (tûênt, tuoênt)	tuot	
3. tuon (tûên, tuoên)	tuon	

Причастие

tuonti (tuanti, tuonde)	tuonde	—
-------------------------	--------	---

Инфинитив

дат. tuonne (duanne, tûenne)	—	duonne
------------------------------	---	--------

Прошедшее время

Изъявительное наклонение

двн	свн.	дс.
единственное число		
1.3. teta	tete	deda, -e dâdi, dedos
2. tâti	tæte	
множественное число		
1. tâtum(ês), -un	tâten	} dâdun, dedun
2. tâtu(n)t	tâtet	
3. tâtun	tâten	

Сослагательное наклонение

единственное число		
1.3. tâti	tæte	} dâdi, dedi
2. tâtis(t)	tætes(t)	
множественное число		
1. tâtîm(ês), -n	tâten	} dâdin, dedin
2. tâtî(n)t	tâtet	
3. tâtîn	tâten	

Причастие

gitan	getan	gidôn, gidûan, gidân
-------	-------	----------------------

Двн. **gân (gên)**, свн, **gân (gên)** *идти*. По тому же типу спрягается глагол **stân (stên)** *стоять*.

Настоящее время

Изъявительное наклонение

двн.	свн.
единственное число	
1. gâm, gân (gêm, gên)	gân (gên)
2. gâs(t) (gês[t])	gâs(t) (gês[t])
3. gât (gêt)	gât (gêt)
множественное число	
1. gâmês, gên (gêmês, gên)	gân (gên)
2. gât (gêt)	gât (gêt)
3. gânt (gênt)	gân (gên)

Сослагательное наклонение

единственное число	
1.3. gê	gê, gange (gã)
2. gês(t)	gâs(t), gês(t), ganges(t)
множественное число	
1. gên	gân, gên, gangen
2. gêt	gât, gêt
3. gên	gân, gên, gangên

Причастие

gânti (gênti)	gande (gende)
----------------------	----------------------

Прошедшее время

Изъявительное наклонение

двн.	свн.
единственное число	
1.3. giang (stuont)	gienc, gie (stuont)
2. giangi (stuonti)	gienge
множественное число	
1. giangum	giengen
2. giangut	gienget
3. giangun	giengen

Сослагательное наклонение

—	ед. ч. 1.3. gienge 2. gienges(t) мн. ч. 1.3. giengen 2. gienget
---	--

Причастие

gigangan	gegangen (gegân)
----------	------------------

Свн. **hân**, *иметь*, **lân** *позволять*.

Наст. время изъявительного наклонения

ед. ч. 1. hân	lân
2. hâs(t)	lâs(t), læst
3. hât	lât, læt
мн. ч. 1. hân	lân
2. hât	lât
3. hânt	lânt

Наст. время сослагательного наклонения

ед. ч. 2. —	lâst
3. habe	lâ (редко)
мн. ч. 1.3. —	lân
2. —	lât

Повелительное наклонение

ед. ч. 2. —	lâ
мн. ч. 2. —	lât

Прош. время изъявительного наклонения

ед. ч. 1.3. hate	lie
2. hates(t)	
мн. ч. 3. haten	

Сослагательное наклонение: hæte

Причастие: (ge)lân

Двн. **wellen**, свн. **wellen**; го. **wiljan хотеть**.

Настоящее время
Изъявительное наклонение

двн.	свн.	го.
единственное число		
1. willu 2. wili 3. wili	wil wil, wilt wil	ед. 1. wiljau 2. wileis 3. wili
множественное число		
1. wellemês, wellên 2. wellet 3. wellent, -ant	wellen, weln wellet, welt wellen, weln, wellent	двойств. ч. 2. wileits мн. 1. wileima 2. wileiþ 3. wileina

Сослагательное наклонение

единственное число	
1.3. welle 2. wellês(t)	welle welles(t) и т. д.

Прошедшее время

Двн.: wolta, сосл. wolft, -i (по типу слабых глаголов);

Свн. wolte, wolde, сосл. wolte, wölte;

Го.: wilda (по типу слабых глаголов), сосл. 3 ед. wildēdi; 2 мн. wildēdeiþ.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

а.— английское (слово)
алем.— алеманское
анат.— анатомический (термин)
Анно.— Песнь о епископе Анно
арам.— арамейское
арм.— армянское
бав.— баварские
безл.— безличный (глагол)
Берт.— Бертольд Регенбургский
Весс.— Вессобрунская молитва
Вилл.— Песнь песней Виллирама
вин.— винительный (падеж)
вн.— верхненемецкое
возвр.— возвратный (глагол)
галл.— галльское
гер.— герундий
герм.— германское
гл.— глагол
Гл.— Глоссы
го.— готское
греч.— греческое
да.— древнеанглийское
дат.— дательный (падеж)
дв.— двойственное (число)
двн.— древневерхненемецкое

дгр.— древнегреческое
ди.— древнеисландское
динд.— древнеиндийское
дирл.— древнеирландское
длат.— древнелатинское
днжн.— древненижненемецкое
дп.— древнеперсидское
др.— древнее
дс.— древнесаксонское
дфр.— древнефризское
дшв.— древнешведское
евр.— еврейское
ед.— единственное (число)
жр.— женский (род)
займств.— заимствование, заимствованный
зап.— западный
Зерц.— Церковное зеркало
И.— Иоанн
изъяв.— изъявительное (наклонение)
им., имен.— именительный (падеж)
Имп.— Хроника императоров
инф.— инфинитив
Иснд.— Исидор
ит.— итальянское

Кал.— История попа из Каленберга
кауз.— каузативный (глагол)
К. Б.— Книга бытия (Древнесаксонская.
Старонемецкая)
кельтск.— кельтское
кор.— корень
корн.— корневое (слово)
коррел.— коррелат, коррелативный
кр.— крымское
Л.— Лука
лат.— латинское
латыш.— латышское
лит.— литовское
Людв.— Песнь о Людвиге
М.— Матфей
межд.— междометие
Мерз.— Мерзебургские заговоры
мест.— местоимение
мн.— множественное (число)
мр.— мужской (род)
Мр.— Марк
муз.— музыкальный (термин)
Мусп.— Муспили
н.— новое
нар.— наречие
нарлат.— народно-латинское
наст.— настоящее (время)
нвн.— новонемецкое
нд.— нидерландское
неопр.— неопределенное (местоимение)
неперех.— непереходный (глагол)
нескл.— несклоняемое имя
нжн.— нижнемецкое
Ниб.— Песнь о Нибелунгах
нл.— новолатинское
нн.— новонемецкое
Нотк.— Ноткер
опис.— описательный
осн.— основа
особ.— особенно
отн.— относительный
отриц.— отрицание
Отфр.— Отфрид
паралл.— параллельный
перв.— первоначальный
перен.— переносное (значение)
перех.— переходный (глагол)
перс.— персидское
пор.— порядковое (числительное)
поэт.— поэтическое
прев.— превосходная (степень)
предл.— предлог
предпол.— предположительно
преим.— преимущественно
преф.— префикс
прил.— прилагательное
прит.— притяжательное (местоимение)
прич.— причастие
произв.— производное
простор.— просторечие
прош.— прошедшее (время)

прпргл.— претеритопрезентный глагол
прусс.— прусское
Разг.— Древненемецкие разговорники
Рейент.— Рейенталь
рейнск.— рейнское
рвнн.— ранненоверхнемецкое
род.— родительный (падеж)
Рот.— Король Ротер
рун.— руническое
русск.— русское
са.— среднеанглийское
свн.— средневерхнемецкое
сев.— северный
сз.— союз
скл.— склонение
сл.— слабый (глагол)
слав.— славянский
слат.— среднелатинское
слгл.— слабый глагол
слскл.— слабое склонение
сн.— среднемецкое
снгл.— сильный (глагол)
сндл.— среднидерландское
снжн.— среднижнемецкое
снскл.— сильное склонение
собр.— собирательное (значение)
собств.— собственно
совр.— современный
сокр.— сокращение
соотв.— соответствующий, соответственно
сосл.— сослагательное (наклонение)
сравн.— сравнительная (степень)
срр.— средний (род)
ст.— старое
Страсб. кл.— Страсбургские клятвы
стфр.— старофранцузское
субст.— субстантивированный
сущ.— существительное
Тат.— Татиан
твор.— творительный (падеж)
Трист.— Тристан
указ.— указательное (местоимение)
укр.— украинское
уменьш.— уменьшительная (форма)
усил.— усиленная (форма)
устар.— устаревшее
Физ.— Физиолог
финск.— финское
франк.— франкское
франц.— французское
Хильт.— Песнь о Хильтибранте
Хрон.— Городские хроники
церк.— церковный
част.— частица
числ.— числительное
энклит.— энклитический
эст.— эстонское
эти.— этнический, этногонический
юн.— южномецкое
* — обозначение реконструированного
слова, звука или формы

ОГЛАВЛЕНИЕ

От составителя	3
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. ДРЕВНЕЙШИЕ ПАМЯТНИКИ	
Глоссы	5
Abrogans	5
Сан-Галленский глоссарий	8
Мерзбургские заговоры	8
Песнь о Хильтибранте	9
Вессобрунская молитва	12
Древневрхненемецкий Исидор	12
ЧАСТЬ ВТОРАЯ. ПАМЯТНИКИ IX—XI СТОЛЕТИЙ	
Муспилли	17
Древневрхненемецкий Татиан	20
Хелианд	25
Древнесаксонская Книга Бытия	28
Страсбургские клятвы	29
Евангелие Отфрида	31
Песнь о Людвиге	38
Древненемецкие разговорники	40
1. Кассельские глоссы	40
2. Римская и парижская рукопись	40
Ноткер.—Переводы из Бозция	41
Виллирам.—Парафразы «Песни песней»	44
Старонемецкая Книга бытия	45
Старший физиолог	48
Песнь о епископе Анно	48
Меригарто	51
ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ. ПАМЯТНИКИ XII—XIII СТОЛЕТИЙ	
Хроника императоров	52
Король Ротер	55
Церковная проза	
Церковное зеркало	58
Бертольд Регенбургский.—Проповедь о пяти талантах	60
Миннезанг	
Безьянная песенка	64
Кюренберг	65
Сперфогель	66
Дитмар фон Айст	66
Фридрих фон Хаузен	67
Генрих фон Фельдеке	67
Генрих фон Морунген	68
Рейнмар Старший	69
Гартман фон Ауэ	69
Вальтер фон дер Фогельвейде	70
Нейдхарт фон Рейенталь	76
Песнь о Нибелунгах	78
Вольфрам фон Эшенбах.—Парцифаль	95
Гартман фон Ауэ.—Ивейн	100
Готфрид Страсбургский.—Тристан	104
Вернер Садовник.—Фермер Хельмбрехт	113
Штриккер.—Поп Амиc	117
Ранняя деловая проза	120
Регенбург, 1259 г.	120
Аугсбург, 1283 г.	120
Вормс, 1300 г.	121

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ. ПАМЯТНИКИ XIV—XVI СТОЛЕТИЙ

Городские хроники	124
У л ь м а н Ш т р о м е р. Нюрнберг (1388 г.)	124
Страсбургская хроника К л о з е н е р а (1362 г.)	125
Мюнхенская хроника Й е р г а К а ц м а й р а (1397—1403 гг.)	127
Кельнская хроника (1499 г.)	128
Мейстер Э к к а р т	131
Деловая проза XIV—XVI веков	132
Имперская канцелярия в Праге	132
Имперская канцелярия в Вене	133
Саксонская канцелярия в Виттенберге	134
История священника из Каленберга	135
С е б а с т ь я н Б р а н т.—Корабль глупцов	137
Рейнке де фос	139
Тиль Уленшпигель	143
Из полемической литературы эпохи Крестьянской войны	144
О ростовщичестве	144
Ульрих фон Гуттен	150
Посвящение Францу фон Зикингену	150
Новая песня	153
Ганс Сакс	154
Происхождение тройкой вражды: поп, волк и колючая изгородь	155
Диспут	157
Томас Мюнцер	160
Защитная речь	160
Обращение к Альшtedтскому Союзу	161
Мартин Лютер	162
К христианскому дворянству немецкой нации	163
Послание о переводе	166
Из застольных речей	167
Доктор Фауст	167
Готский Серебряный кодекс	171
От Матфея, глава VIII	172
От Иоанна, глава XVIII	173
Словари	
Немецкий словарь	175
Готский словарь	241
Сравнительные грамматические таблицы	252
Список сокращений и условных обозначений	285

Николай Сергеевич Чемоданов

ХРЕСТОМАТИЯ ПО ИСТОРИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Редактор *Э. П. Пономарева*. Художественный редактор *С. Г. Абелин*.
Художник *В. В. Гарбузов*. Технический редактор *Э. В. Нуждина*.
Корректор *Г. Н. Петрунина*

ИБ № 1234

Изд. № Н-125 Сдано в набор 31.03.78. Подп. в печать 04.08.78. Формат 60×90^{1/16}.
Бум. тип. № 3. Гарнитура литературная. Печать высокая. Объем 18 усл. печ. л.
22,05 уч.-изд. л. Тираж 18000 экз. Заказ № 2626. Цена 1 р. 10 к.
Издательство «Высшая школа». Москва, К-51, Неглинная ул., д. 29/14

Ордена Октябрьской Революции и ордена Трудового Красного Знамени
Первая Образцовая типография имени А. А. Жданова Союзполиграфпрома
при Государственном комитете СССР по делам издательства,
полиграфии и книжной торговли.
Москва, М-54, Валовая, 28